叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 诺曼十字街的法国俘虏：一个故事(the French Prisoners Of Norman Cross A Tale) 000001

2. 诺曼十字街的法国俘虏：一个故事(the French Prisoners Of Norman Cross A Tale) 000002

3. 诺曼十字街的法国俘虏：一个故事(the French Prisoners Of Norman Cross A Tale) 000003

4. 诺曼十字街的法国俘虏：一个故事(the French Prisoners Of Norman Cross A Tale) 000004

5. 诺曼十字街的法国俘虏：一个故事(the French Prisoners Of Norman Cross A Tale) 000005

6. 诺曼十字街的法国俘虏：一个故事(the French Prisoners Of Norman Cross A Tale) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

诺曼十字街的法国俘虏：一个故事(The French Prisoners of Norman Cross A Tale)

[træn'skraɪbd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [-]
Transcribed from the [1895]
转录 从 这 [-]

摘自[1895年]

['hɑːdɚ] ['brʌðərz] [ɪ'dɪʃn] [baɪ]['deɪvɪd] ['prɪs] , ['iːmeɪl] ccx074 @ . [ɔːrg]
Hodder Brothers edition by David Price , email ccx074 @ pglaf . org
霍德 兄弟 版 经过 大卫 价格 , 电子邮件 ccx074 @ PGLAF . 组织

霍德兄弟出版社版本，作者：大卫·普莱斯，邮箱：ccx074@pglaf.org

“ [wiːp] [sɔːr] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ðæt] ['^əjiθ] [ə'weɪ] : [fɔːr; fər][hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [rɪ'tɜːrn] [noʊ] [mɔːr] ,
“ Weep sore for him that goeth away : for he shall return no more ,
” 哭泣 疮 为了 他 那 戈特 离开 : 为了 他 将 返回 不 更多的 ,

“为离去的人痛哭，因为他不再回来了。”

[nɔːr] [siː] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['kʌntri] .
nor see his native country .
也不 看 他的 本国的 国家 .

也看不到他的祖国。

” [ðə; ði]
” the
” 这

“这

[frentʃ] ['prizənəz]
French Prisoners
法语 囚犯

法国战俘

[ʌv; əv]
of
的

的

['nɔːrmən] [krɔːs] .
Norman Cross .
诺曼 叉 .

诺曼十字架。

[ə; eɪ] [teɪl] .
A TALE .
一个 故事 .

一个故事。

[baɪ][ðə; ði]
by the
经过 这

由

[rev] .
REV .
修订版 .

牧师

['ɑːrθər] [braʊn] ,
ARTHUR BROWN ,
亚瑟 棕色的 ,

亚瑟·布朗

['rektər] [ʌv; əv] , ['nɔːrfək] .
Rector of Catfield , Norfolk .
校长 的 卡特菲尔德 , 诺福克 .

诺福克郡卡特菲尔德教区长。

['lʌndən] :
London :
伦敦 :

伦敦:

['hɑːdɚ] ['brʌðərz] ,
HODDER BROTHERS ,
霍德 兄弟 ,

霍德兄弟公司

- [nuː] [brɪdʒ] [striːt] , [iː] . [siː] .
18 New Bridge Street , E . C .
- 新的 桥 街道 , E . C .

东海岸新桥街18号

[piː] . [ˌtuːˈtuː]
p . 2
p . 2

第2页

['prɪntɪd] [baɪ]
Printed by
打印 经过

打印者

[nɑːps] & ['tɑːrənt] ,
nops & tarrant ,
不 & 塔兰特 ,

nops 和 tarrant，

- , ['lʌdˌgeɪt] [hɪl] , ['lʌndən] , [iː] . [siː] .
19 , Ludgate Hill , London , E . C .
- , 卢德盖特 爬坡道 , 伦敦 , E . C .

伦敦卢德盖特山19号，EC

[piː] . [faɪv]
p . 5
p . 5

第5页

['tʃæptər] [aɪ] . — [ðə; ði] [ə'raɪv(ə)l] .
CHAPTER I . — THE ARRIVAL .
章 我 . — 这 到达 .

第一章——抵达。

[ðə; ði][træmp][ʌv; əv] [fiːt] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [wʌn] [ˌæftərˈnuːn] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] [ʌv; əv] - ,
The tramp of feet was heard one afternoon late in the Autumn of 1808 ,
这 流浪汉 的 脚 曾是 听到 一 下午 晚的 在 这 秋天 的 - ,

1808年秋末的一个下午，人们听到一阵脚步声。

[ɑːn][ðə; ði][roʊd] [ðæt] [liːdz] [frʌm; frəm] ['piːtərbəroʊ] [tuː; tə] ['jæksliː] .
on the road that leads from Peterborough to Yaxley .
在 这 路 那 线索 从 彼得伯勒 到 亚克斯利 .

在从彼得伯勒通往亚克斯利的路上。

[ə; eɪ]['bɑːdi][ʌv; əv][men] , [fɔːr] [ə'brest] ,

A	body	of	men	,	four	abreast	,
一个	身体	的	男人	,	四	并排	,

一群男人，四人并排，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt][ɪn][ðə; ði][gɑːrb][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['berɪŋ] [ʌv; əv]['soʊldʒərz] ,

and	for	the	most	part	in	the	garb	and	with	the	bearing	of	soldiers	,
和	为了	这	最多	部分	在	这	外衣	和	和	这	轴承	的	士兵	,

[wʌz; wəz] [maːtʃiŋ] [ə'lɔːŋ] .

was	marching	along	.
曾是	行军	沿着	.

他大多穿着军装，举止像士兵，正列队行进。

[bʌt; bət][ðə; ði] [saɪt] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] .

But	the	sight	was	not	exhilarating	.
但	这	视线	曾是	不是	令人振奋	.

但眼前的景象并不令人兴奋。

[ðə; ði] [swɪŋ] [ænd; ənd] ['sprɪŋi] [step] [ʌv; əv]['soʊldʒərz][ɑːn][ðə; ði] [mɑːrtʃ] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [saɪt] ;

The	swing	and	springy	step	of	soldiers	on	the	march	is	always	a	pleasant	sight	;
这	摇摆	和	有弹性的	步	的	士兵	在	这	行进	是	总是	一个	令人愉快的	视线	;

士兵行军时摇摆轻快的步伐总是一道令人愉悦的风景；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['daʊnkæst] [lʊk] [ɑːn][moʊst][ʌv; əv] [ðiːz] [menz]['feɪsɪz] ,

but	there	was	a	downcast	look	on	most	of	these	men's	faces	,
但	那里	曾是	一个	沮丧	看	在	最多	的	这些	男士	面孔	,

但这些男人脸上大多都带着沮丧的神情。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['ʃæbinəs] [ʌv; əv] [ə'pɪrəns] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] [ə'træktɪv] .

and	a	general	shabbiness	of	appearance	that	was	not	attractive	.
和	一个	一般的	破旧	的	外貌	那	曾是	不是	吸引人的	.

整体外观邋遢，毫无吸引力。

[ænd; ənd][noʊ] ['wʌndər] : [fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bætlfiːld] ,

And	no	wonder	:	for	they	had	come	from	the	battlefield	,
和	不	想知道	:	为了	他们	有	来	从	这	战场	,

难怪如此：因为他们刚从战场上来。

[piː] . [sɪks]

p	.	6
p	.	6

[ænd; ənd] [krɔːst] [ðə; ði] [siː] [ɪn] ['kraʊdɪd] [ʃɪps] , [nɑːt] [tuː] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ; [ænd; ənd][wɜːr; wər]

and	crossed	the	sea	in	crowded	ships	,	not	too	comfortable	;	and	were
和	交叉	这	海	在	挤	船舶	,	不是	也	舒服的	;	和	是

['drɔːɪŋ] [nɪr] ,

drawing	near	,
绘画	靠近	,

他们挤在拥挤不堪、不太舒适的船只上渡海；而且越来越近了。

[æz; əz] ['prizənəz] [ʌv; əv][wɔːr] , [tuː; tə][ðə; ði] ['drɪri] ['lɪmboʊ] [wɪtʃ] , [ən'les] [ðeɪ] ['tʃænst] [tuː; tə][daɪ] ,

as	prisoners	of	war	,	to	the	dreary	limbo	which	,	unless	they	chanced	to	die	,
作为	囚犯	的	战争	,	到	这	凄凉	炼狱	哪个	,	除非	他们	偶然	到	死	,

作为战俘，他们被送往凄凉的炼狱，除非碰巧死去，否则他们将无法继续生存下去。

[wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər][ə'boʊd][fɔːr; fər] [ðeɪ] [nuː] [nɑːt] [haʊ] [lɔːŋ] .

was	to	be	their	abode	for	they	knew	not	how	long	.
曾是	到	是	他们的	住所	为了	他们	知道	不是	如何	长的	.

那里将成为他们的居所，但他们不知道要住多久。

[tuː; tə][biː; bi] ['prizənəz] [ʌv; əv][wɔːr][ɪz][æn; ən] ['ɑːnərəb(ə)l] [ɪ'steɪt] ,

To	be	prisoners	of	war	is	an	honourable	estate	,
到	是	囚犯	的	战争	是	一个	光荣的	财产	,

成为战俘是一种光荣的境遇。

['ɔːlməʊst][ðə; ði]['əʊnli][kæp'tɪvəti][tuː; tə] [wɪtʃ] [nəʊ] [ʃeɪm] [ə'tætʃiz] :

almost	the	only	captivity	to	which	no	shame	attaches	:
几乎	这	仅有的	囚禁	到	哪个	不	耻辱	附件	:

几乎是唯一一种不带任何耻辱感的囚禁:

[jet] [ðɪs] [ɪz][bʌt; bət][kəʊld] ['kʌmfərt] [tuː; tə] ['kɑːmpenseɪt] [fɔːr; fər] [lɔːs] [ʌv; əv] ['friːdəm] .

yet	this	is	but	cold	comfort	to	compensate	for	loss	of	freedom	.
然而	这	是	但	寒冷的	舒适	到	补偿	为了	损失	的	自由	.

但这与失去自由相比，不过是杯水车薪。

[ɔːl] [daʊn] [ðə; ði] ['kɑːləm] [ænd; ənd][ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['mɑːtʃt] [ə; eɪ][faɪl][ʌv; əv] [red] - ['koʊtɪd]

All	down	the	column	and	on	each	side	of	it	marched	a	file	of	red	-	coated
全部	向下	这	柱子	和	在	每个	边	的	它	行军	一个	文件	的	红色的	-	涂层

[mə'lɪʃə] - [men][wɪð; wɪθ]['gʌnz] ['loʊdɪd] [ænd; ənd] ['beɪənɪts] [fɪkst] ,

militia	-	men	with	guns	loaded	and	bayonets	fixed	,
民兵	-	男人	和	枪支	已加载	和	刺刀	固定的	,

纵队两侧，一队队身穿红色制服的民兵，枪支上膛，刺刀上膛，整齐列队行进。

[nɑːt][æz; əz][ə; eɪ] [ˌkɑːmplɪ'mentri] ['eskɔːrt] , [bʌt; bət][ə; eɪ][stɜːrn] [nə'sesəti] ,

not	as	a	complimentary	escort	,	but	a	stern	necessity	,
不是	作为	一个	免费	护送	,	但	一个	船尾	必要性	,

不是作为伴游，而是迫不得已的必要之举。

[ə; eɪ][fækt] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [pruːvd] [nɑːt][æn; ən] ['aʊər] [bɪ'fɔːr] ,

a	fact	that	had	been	proved	not	an	hour	before	,
一个	事实	那	有	到过	已证实	不是	一个	小时	前	,

一个不到一小时前才被证实的事实，

[wen] [sʌm; səm] ['despərət] ['feloʊ] [hæd; həd]['broʊkən] [θruː] [ðə; ði] [gɑːrd] ,

when	some	desperate	fellow	had	broken	through	the	guard	,
什么时候	一些	绝望的	同伴	有	破碎的	通过	这	警卫	,

当某个走投无路的人突破了守卫时，

[ænd; ənd] [flʌŋ] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ðə; ði]['pærəpɪtˌpærəpet][ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] ['oʊvər][ðə; ði]['neɪˌneɪ][æt; ət]

and	flung	himself	from	the	parapet	of	the	bridge	over	the	Nene	at
和	扔	他自己	从	这	栏杆	的	这	桥	超过	这	妮妮	在

['piːtərbərəʊ] ,

Peterborough	,
彼得伯勒	,

然后他从彼得伯勒内内河大桥的栏杆上纵身跃下。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ʃɑːt] [ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi][roʊz][tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] .

and	was	shot	the	moment	he	rose	to	the	surface	of	the	water	.
和	曾是	射击	这	片刻	他	玫瑰	到	这	表面	的	这	水	.

他刚浮出水面就被枪杀了。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [pʊr] ['feloʊ] , [ðeɪ] [kʊd; kəd][eɪm] [wel] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [wɪð; wɪθ]['iːv(ə)n][ðə; ði][oʊld] "

for	him	,	poor	fellow	,	they	could	aim	well	in	those	days	with	even	the	old	"
为了	他	,	贫穷的	同伴	,	他们	可以	目的	出色地	在	那些	天	和	甚至	这	老的	"

[braʊn] [bes] .

Brown	Bess	.
棕色的	贝丝	.

可怜的他，那时候即使是用老式的"布朗贝斯"手枪也能打得很准。

〃 ['meni] [ə; eɪ][sæd] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ʌn'fɔːrtʃənət] [laɪk]

〃	Many	a	sad	procession	of	unfortunates	like
〃	许多	一个	伤心	游行	的	不幸的	喜欢

许多不幸者的悲惨队伍，例如

[piː] . ['sɛvən]

p	.	7
p	.	7

第7页

[ðiːz] [hæd; həd] ['trævld] [ðə; ði] [seɪm] [roʊd] [bɪ'fɔːr] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [læst] [faɪv] ['jɪrz] ,

these	had	travelled	the	same	road	before	,	during	the	last	five	years	,
这些	有	旅行	这	相同的	路	前	,	期间	这	最后的	五	年	,

在过去的五年里，他们也曾走过同样的路。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [kən'sistid] [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt][ʌv; əv] ['prizənəz] ['teɪkən][ɪn]['neɪv(ə)l]

but	they	had	consisted	for	the	most	part	of	prisoners	taken	in	naval
但	他们	有	由……组成	为了	这	最多	部分	的	囚犯	已采取	在	海军

[en'geɪdʒmənts] ,

engagements	,
订婚	,

但他们大多是在海战中俘虏的战俘。

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['siːmən] [ænd; ənd] [mə'riːnz] ['kæptʃərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fɔːr] ['spænɪʃ] ['frɪgəts] ,

such	as	the	seamen	and	marines	captured	from	the	four	Spanish	frigates	,
这样的	作为	这	海员	和	海军陆战队	捕获	从	这	四	西班牙语	护卫舰	,

例如从四艘西班牙护卫舰上俘获的水手和海军陆战队员，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪljən] ['stɜːrlɪŋ] [ɑːn] [bɔːrd] ;

with	a	million	sterling	on	board	;
和	一个	百万	英镑	在	木板	;

船上载有100万英镑；

[ænd; ənd][ðə; ði][men] [brɔːt] [tuː; tə] ['ɪŋgləndˌ] [frʌm; frəm][bəuθ] [frentʃ] [ænd; ənd] ['spænɪʃ] [pə'zeʃnz]

and	the	men	brought	to	England	from	both	French	and	Spanish	possessions
和	这	男人	带来	到	英格兰	从	两个都	法语	和	西班牙语	财产

[ɪn][ðə; ði] [west] ['ɪndiz] ,

in	the	West	Indies	,
在	这	西方	印第斯	,

还有那些从法国和西班牙在西印度群岛的殖民地被带到英国的男子，

[bɪ'saɪdz] [kruːz] [ʌv; əv] [ˌpraɪvə'tɪr] , ['floʊtɪŋ] “ [keivz] [ʌv; əv] [ə'dʌləm] , ” [wer] ['evriwʌn] [ðæt]

besides	crews	of	privateers	,	floating	“	Caves	of	Adullam	,	”	where	everyone	that
除了	船员	的	私掠船	,	漂浮的	“	洞穴	的	阿杜兰	,	”	在哪里	每个人	那

[wʌz; wəz][ɪn] [dɪ'stres] ,

was	in	distress	,
曾是	在	痛苦	,

除了私掠船的船员外，还有漂浮的“亚杜兰洞穴”，所有遇险的人都在那里。

[ɔːr][ɪn] [det] , [ɔːr] [ˌdɪskən'tentɪd] , [wɜːr; wər] ['gæðərd] [tə'geðər] ,

or	in	debt	,	or	discontented	,	were	gathered	together	,
或者	在	债务	,	或者	不满	,	是	聚集	一起	,

或者负债累累，或者心怀不满，他们聚集在一起。

[ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] ['meni] [huː] [hæd; həd]['teɪkən][tuː; tə] [ðæt] [waɪld][laɪf][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['trʌblz] .

along	with	many	who	had	taken	to	that	wild	life	to	escape	political	troubles	.
沿着	和	许多	WHO	有	已采取	到	那	荒野	生活	到	逃脱	政治的	麻烦	.

还有许多人为了逃避政治动荡而过上了那种放荡不羁的生活。

[pər'hæps] , ['ɔːlsoʊ] ,

Perhaps	,	also	,
也许	,	还	,

或许，也

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] [twelv] ['θaʊz(ə)nd] ['prizənəz] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [sent]

there	had	been	some	of	those	twelve	thousand	prisoners	who	had	been	sent
那里	有	到过	一些	的	那些	十二	千	囚犯	WHO	有	到过	发送

['æftər] [trəfælgɚz] [faɪt] [wʌz; wəz]['oʊvər][ɪn] - .

after	Trafalgar's	fight	was	over	in	1805	.
后	特拉法加的	斗争	曾是	超过	在	-	.

特拉法加海战结束后（1805 年），有 12000 名战俘被送往那里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [sed] , [ðə; ði] [jɪr] - .

It	was	now	,	as	we	have	said	,	the	year	1808	.
它	曾是	现在	,	作为	我们	有	说	,	这	年	-	.

正如我们所说，现在是1808年。

[ðə; ði] [pə'nɪnsələr] [wɔːr][hæd; həd] [bɪ'gʌn] ,

The	Peninsular	war	had	begun	,
这	半岛	战争	有	开始	,

半岛战争爆发了，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prizənəz] [wiː; wi][ɑːr; ər] [dɪ'skraɪbɪŋ] [wɜːr; wər][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] [breɪv] ['frentʃmən]

and	the	prisoners	we	are	describing	were	some	of	those	brave	Frenchmen
和	这	囚犯	我们	是	描述	是	一些	的	那些	勇敢的	法国人

[huː] [hæd; həd] [fɔːt] [ə'genst] [juː 'es][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [en'geɪdʒmənts] ,

who	had	fought	against	us	in	one	of	the	first	engagements	,
WHO	有	战斗	反对	我们	在	一	的	这	第一的	订婚	,

我们所描述的这些战俘，正是那些在最初几次战斗中与我们作战的勇敢的法国战士。

[ðə; ði] [ʃɔːrt] [bʌt; bət] [ɪn'saɪsɪv] ['bæt(ə)l][ʌv; əv] - .

the	short	but	incisive	battle	of	Vimiero	.
这	短的	但	尖锐	战斗	的	-	.

维米耶罗战役短暂而激烈。

[piː] . [eɪt]

p	.	8
p	.	8

第8页

“ [waɪ] , ['tʊər'niːər] , [maɪ] [frend] , ” [kraɪd] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['feloʊ] ,

“	Why	,	Tournier	,	my	friend	,	”	cried	a	young	fellow	,
“	为什么	,	巡回赛	,	我的	朋友	,	”	哭	一个	年轻的	同伴	,

“哎呀，图尔尼埃，我的朋友，”一个年轻人喊道。

[maːtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɑːfəsərz][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːləm] , “ [haʊ] ['mɪzrəb(ə)l] [juː; jʊ]

marching	with	the	officers	at	the	head	of	the	column	,	“	how	miserable	you
行军	和	这	警官	在	这	头	的	这	柱子	,	“	如何	悲惨的	你

[lʊk] !

look	!
看	!

与队伍最前面的军官们一起行进，“你们看起来多么可怜啊！”

[huː] [wʊd] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][jʊr; jər] ['dʒɜːrni] ,

Who	would	think	you	were	almost	at	the	end	of	your	journey	,
WHO	会	思考	你	是	几乎	在	这	结尾	的	你的	旅行	,

谁会想到你的旅程即将结束呢?

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [tuː; tə][faɪnd] [rɪ'poʊz] [ɪn][ðə; ði][hoʊ'tel][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [hæv; həv][prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər][juː 'es] ?

and	about	to	find	repose	in	the	hotel	the	English	have	provided	for	us	?
和	关于	到	寻找	休息	在	这	酒店	这	英语	有	假如	为了	我们	?

我们即将入住英国人为我们安排的酒店休息吗?

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɑːn][jʊr; jər] [feɪs] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [juː; jʊ] [left] ['pɔːrtʃʊgl] .

I	have	not	seen	a	smile	on	your	face	since	the	day	you	left	Portugal	.
我	有	不是	已见	一个	微笑	在	你的	脸	自从	这	天	你	左边	葡萄牙	.

自从你离开葡萄牙那天起，我就再也没见过你笑过。

['kɜːrɪdʒ] , [mæn] , [ɔːr][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ɔːl][hæv; həv][ðə; ði] [bluː] - ['dɛvəlz] !

Courage	**,**	**man**	**,**	**or**	**we**	**shall**	**all**	**have**	**the**	**blue**	**-**	**devils**	**!**
勇气	,	男人	,	或者	我们	将	全部	有	这	蓝色的	-	魔鬼	!

鼓起勇气吧，伙计，否则我们都会遭殃！

" [ðoʊz] [huː] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [siːmd] [əˈmjuːzd] , [bʌt; bət]['tʊərˈniːər][dɪd][nɑːt] [deɪn] [tuː; tə]['noʊtɪs][ðə; ði]

"	**Those**	**who**	**heard**	**him**	**seemed**	**amused**	**,**	**but**	**Tournier**	**did**	**not**	**deign**	**to**	**notice**	**the**
"	那些	WHO	听到	他	似乎	觉得好笑	,	但	巡回赛	做过	不是	设计	到	注意	这

['reɪlərɪ] ,

raillery	**,**
玩笑	,

“听到他这番话的人似乎觉得好笑，但图尔尼埃却不屑于理会这种嘲讽。”

[ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ment] [ɪl] - ['neɪtʃɘdli] .

though	**it**	**was**	**not**	**meant**	**ill**	**-**	**naturedly**	**.**
尽管	它	曾是	不是	意思是	患病的	-	自然地	.

虽然这并非出于恶意。

[æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['ɑːfɪsər] , ['raɪdɪŋ][æt; ət][ðə; ði][saɪd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn] [ædˈvæns] , [ænd; ənd][ˌoʊvərˈhɜːrd] [wʌt]

An	**English**	**officer**	**,**	**riding**	**at**	**the**	**side**	**a**	**little**	**in**	**advance**	**,**	**and**	**overheard**	**what**
一个	英语	官	,	骑术	在	这	边	一个	小的	在	进步	,	和	无意中听到	什么

[wʌz; wəz] [sed] ,

was	**said**	**,**
曾是	说	,

一名英国军官骑马走在前面一点，无意中听到了他们的谈话。

[lʊkt] [raʊnd] [ɑːn]['tʊərˈniːər] , [ænd; ənd] , [strʌk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['soʊldʒərli] ['fɪgjər] , [sed] ['kwaɪətli] ,

looked	**round**	**on**	**Tournier**	**,**	**and**	**,**	**struck**	**with**	**his**	**soldierly**	**figure**	**,**	**said**	**quietly**	**,**
看起来	圆形的	在	巡回赛	,	和	,	击	和	他的	军人	数字	,	说	悄悄	,

他环顾四周，打量着图尔尼埃，被他英俊的军人身材所吸引，平静地说：

“ [let] [ˌjuː ˈes] [hoʊp] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][fɔːr; fər] [lɔːŋ] . ”

“	**Let**	**us**	**hope**	**it**	**will**	**not**	**be**	**for**	**long**	**.**	**”**
“	让	我们	希望	它	将要	不是	是	为了	长的	.	”

“但愿这种情况不会持续太久。”

“ [lɔːŋ] , [sɜːr] ? ” [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] ['ʌðər] ; “ [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] [greɪv] : [wiː; wi][ɑːr; ər] [maːtʃɪŋ]

“	**Long**	**,**	**sir**	**?**	**”**	**exclaimed**	**the**	**other**	**;**	**“**	**long**	**as**	**the**	**grave**	**:**	**we**	**are**	**marching**
“	长的	,	先生	?	”	惊呼	这	其他	;	“	长的	作为	这	严重	:	我们	是	行军

[ðer; ðər] . ”

there	**.**	**”**
那里	.	”

“很长吗，先生？”另一个人惊呼道；“和坟墓一样长：我们正向那里进发。”

“ ['mɜːrsi] [ɑːn][ˌjuː ˈes] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] ['laɪvli] ['frentʃmən] , “ [ðæts] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [aɪ'diːə] !

“	**Mercy**	**on**	**us**	**!**	**”**	**cried**	**the**	**lively**	**Frenchman**	**,**	**“**	**that's**	**a**	**pleasant**	**idea**	**!**
“	怜悯	在	我们	!	”	哭	这	热闹	法国人	,	“	那就是	一个	令人愉快的	主意	!

“饶了我们吧！”这位活泼的法国人喊道，“这真是个好主意！”

[wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ðæt] - [ˌʌndɪ'skʌvərd] ['kʌntri] , - [æz; əz][jʊr; jər] ['ʃeɪkˌspɪər]

We	**are**	**going**	**to**	**that**	**'**	**undiscovered**	**country**	**,**	**'**	**as**	**your**	**Shakspeare**
我们	是	去	到	那	-	未被发现的	国家	,	-	作为	你的	莎士比亚

我们将前往那片“未知的国度”，正如你们的莎士比亚所说。

[piː] . [naɪn]

p	**.**	**9**
p	.	9

[sez] , - [frʌm; frəm] [huːz] [buən] [noʊ] ['trævələr] [rɪ'tɜːrn] .

says	**,**	**'**	**from**	**whose**	**bourn**	**no**	**traveller**	**returns**	**.**
说道	,	-	从	谁	伯恩	不	游客	返回	.

他说：“从那里出发，没有一个旅人能够返回。”

- [bɑː] ! [let] [ˌjuː 'es] [tʃeɪndʒ] [ðə; ðɪ]['sʌbdʒekt] , [ænd; ənd] [hoʊp] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] - [piːs] [ʌv; əv]['æmiənz] ,

'	Bah	!	let	us	change	the	subject	,	and	hope	for	another	'	Peace	of	Amiens	,
-	呸	!	让	我们	改变	这	主题	,	和	希望	为了	其他	-	和平	的	亚眠	,

“唉！我们还是换个话题吧，希望再来一次《亚眠和约》。”

- [ænd; ənd][æz; əz] [ʃɔːrt] [ə; eɪ][wʌn] .

'	and	as	short	a	one	.
-	和	作为	短的	一个	一	.

'而且尽可能短。

” [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ðɪ] [laɪt] - ['hɑrtɪd] ['feloʊ] — [fɔːr; fər][ə; eɪ] [laɪt] [hɑːrt] [ɪz]['ɔːf(ə)n][ə; eɪ][kaɪnd][wʌn]

”	And	then	the	light	-	hearted	fellow	—	for	a	light	heart	is	often	a	kind	one
”	和	然后	这	光	-	心地	同伴	—	为了	一个	光	心	是	经常	一个	种类	一

— ['siːɪŋ] [ðæt] ['oʊpən] ['reɪləri] [wʌz; wəz] ['paʊərləs] ,

—	seeing	that	open	raillery	was	powerless	,
—	看到	那	打开	玩笑	曾是	无力	,

“然后，那个性格开朗的人——因为性格开朗的人往往心地善良——见公开的嘲讽无济于事，

[traɪd] ['dʒentlər] [miːnz] [tuː; tə] [tʃɪr] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ʌp] .

tried	gentler	means	to	cheer	his	companion	up	.
尝试	更温和	方法	到	欢呼	他的	伴侣	向上	.

他尝试用更温和的方式安慰同伴。

“ [lʊk] , ['tʊər'niːər] , ” [hiː; hi] ['wɪspəd] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , “ [wʌt] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [vjuː] [ɪz][ɑːn]

“	Look	,	Tournier	,	”	he	whispered	,	after	a	pause	,	“	what	a	charming	view	is	on
“	看	,	巡回赛	,	”	他	低声说道	,	后	一个	暂停	,	“	什么	一个	迷人	看法	是	在

[ðə; ðɪ] [left] [ðer; ðər] .

the	left	there	.
这	左边	那里	.

“看，图尔尼埃，”他停顿了一下，低声说道，“左边那边的景色多么迷人啊。”

[wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi][ɑːn] [haɪ] [graʊnd] .

We	must	be	on	high	ground	.
我们	必须	是	在	高的	地面	.

我们必须占据高地。

[wʌt] [ə; eɪ][ˌpænə'ræmə][fɔːr; fər] [pʊr] [flæt] ['ɪŋglənd] !

What	a	panorama	for	poor	flat	England	!
什么	一个	全景	为了	贫穷的	平坦的	英格兰	!

对于地势平坦的英格兰来说，这真是一幅令人叹为观止的景象！

[ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər] [gʊd] [bɔɪz] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [aʊt] [ɑːn] [pə'roʊl] ,

If	we	are	good	boys	,	we	shall	be	out	on	parole	,
如果	我们	是	好的	男孩们	,	我们	将	是	出去	在	言语	,

如果我们表现良好，就能获得假释。

[ænd; ənd][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][stroʊl] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['kʌntri] , [ænd; ənd] [tʃæt] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['tʃeri] -

and	be	able	to	stroll	about	the	country	,	and	chat	with	the	cherry	-
和	是	有能力的	到	漫步	关于	这	国家	,	和	聊天	和	这	樱桃	-

[lɪpt] ['meidnz] [æt; ət][ðə; ðɪ]['fɑːrmz] ,

lipped	maidens	at	the	farms	,
嘴唇	少女们	在	这	农场	,

还能在乡间漫步，与农场里嘴唇红润的少女们聊天，

[ænd; ənd] [drɪŋk] [ðə; ðɪ][fɑːrm] - [haʊs] [mɪlk] , [ænd; ənd] , [wʌt] [ɪz] ['betər] , [ðer; ðər] ['feɪməs] ['ɪŋglɪʃ]

and	drink	the	farm	-	house	milk	,	and	,	what	is	better	,	their	famous	English
和	喝	这	农场	-	房子	牛奶	,	和	,	什么	是	更好的	,	他们的	著名的	英语

[bɪr] .

beer	.
啤酒	.

喝农场自产的牛奶，还有，更好的选择是，喝他们著名的英式啤酒。

[ænd; ənd] [lʊk] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [leɪk] , [aɪ] [dɪ'kler] .

And	look	,	there	is	a	lake	,	I	declare	.
和	看	,	那里	是	一个	湖	,	我	宣布	.

瞧，那里有个湖！

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ə; eɪ] [gʊd] - [saɪzd] [wʌn] .

It	seems	a	good	-	sized	one	.
它	似乎	一个	好的	-	尺寸	一	.

看起来个头挺大的。

[wiː; wi] [wɪl] [goʊ] ['fɪʃɪŋ] .

We	will	go	fishing	.
我们	将要	去	钓鱼	.

我们将去钓鱼。

〞 [soʊ][hiː; hi][ræn][ɑːn] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði][wɜːrdz] ['pætəd] [daʊn] [ɪn][veɪn] , [laɪk] [reɪn][ə'pɑːn][ðə; ði]

〞	So	he	ran	on	;	and	though	the	words	pattered	down	in	vain	,	like	rain	upon	the
〞	所以	他	跑	在	;	和	尽管	这	字	图案	向下	在	徒劳	,	喜欢	雨	之上	这

['peɪvmənt] ,

pavement	,
路面	,

于是他继续跑；尽管那些话语徒劳无功，如同雨水落在人行道上一般，

[jet] [ðə; ði] ['evɪdənt] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌn'kɑːnʃəsli] [pliːzd] , [æz; əz][kaɪnd] [ɪn'tenʃən] ['ɔːf(ə)n] , [ɪf] [nɑːt]

yet	the	evident	intention	unconsciously	pleased	,	as	kind	intentions	often	,	if	not
然而	这	明显	意图	不知不觉	高兴	,	作为	种类	意图	经常	,	如果	不是

['ɔːlweɪz] , [duː] ,

always	,	do	,
总是	,	做	,

然而，这种显而易见的意图却在不知不觉中令人感到愉悦，就像善意的意图常常（即使并非总是）会带来这种效果一样。

[piː] . -

p	.	10
p	.	-

第10页

[haʊ'evər] ['ɔːkwərd] [ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [dɪ'spleɪd] .

however	awkward	the	way	in	which	they	are	displayed	.
然而	尴尬的	这	方式	在	哪个	他们	是	显示	.

然而，它们的展示方式却很尴尬。

[ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz][ðə; ði] ['kɑːləm] [pæst] [ə; eɪ] [klʌmp] [ʌv; əv] [triːz] [æt; ət][ə; eɪ] [bend] [ɪn][ðə; ði] [roʊd]

And	now	,	as	the	column	passed	a	clump	of	trees	at	a	bend	in	the	road
和	现在	,	作为	这	柱子	通过了	一个	丛	的	树木	在	一个	弯曲	在	这	路

,

,
,

现在，当车队经过道路拐弯处的一片树林时，

[ðə; ði] ['bærəks] [ænd; ənd][ðer; ðər] [sə'raʊndɪŋz] ['sʌd(ə)nli] [keɪm] ['ɪntuː] [vjuː] .

the	barracks	and	their	surroundings	suddenly	came	into	view	.
这	兵营	和	他们的	周围环境	突然	来了	进入	看法	.

兵营及其周围环境突然出现在眼前。

[ɔːl] [aɪz] [wɜːr; wər] [də'rektɪd] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] ;

All	eyes	were	directed	towards	them	;
全部	眼睛	是	指导	向	他们	;

所有人的目光都集中在他们身上；

[ænd; ənd] [ɪf] ['eni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ʌn'hæpi] [sʌnz] [ʌv; əv] [fræns] [hæd; həd] [in'dʌldʒd] [ɪn] ['fænsi] [ɑ:n][ðə; ði]

and	if	any	of	those	unhappy	sons	of	France	had	indulged	in	fancy	on	the
和	如果	任何	的	那些	不开心	儿子们	的	法国	有	沉溺其中	在	想要	在	这

[wei] ,

way	,
方式	,

如果那些不幸的法国儿女中有人在途中沉迷于幻想，

[ænd; ənd] ['piktʃəd] [ðer; ðər] ['fju:tʃər] [pleɪs] [ʌv; əv] [kən'faɪnmənt] [æz; əz][sʌm; səm][roʊ'mæntɪk] ['fɔ:rtrəs] ,

and	pictured	their	future	place	of	confinement	as	some	romantic	fortress	,
和	如图所示	他们的	未来	地方	的	监禁	作为	一些	浪漫的	堡垒	,

并将他们未来囚禁的地方想象成某种浪漫的堡垒。

[wɪð; wɪθ] ['taʊərɪŋ] [wɔ:lz] [ænd; ənd] [geɪts] [ʌv; əv]['aɪərn] , [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['greɪtli]

with	towering	walls	and	gates	of	iron	,	they	must	have	been	greatly
和	参天	墙壁	和	大门	的	铁	,	他们	必须	有	到过	非常

[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

disappointed	.
失望的	.

面对高耸的城墙和铁门，他们一定非常失望。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [les] [roʊ'mæntɪk][ðæn; ðən][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ði:z] ['nɔ:rmən] [krɔ:s]

Nothing	could	be	less	romantic	than	the	appearance	of	these	Norman	Cross
没有什么	可以	是	较少的	浪漫的	比	这	外貌	的	这些	诺曼	叉

['bærəks] .

Barracks	.
兵营	.

没有什么比这些诺曼十字兵营的外观更缺乏浪漫气息了。

[ðeɪ] [lʊkt] [frʌm; frəm] [ˌaʊt'saɪd] [ɪg'zæktli] [laɪk] [ə; eɪ][væst]['kɑ:ndʒəˌri:z; kɑ:n'dʒɪri:z][ʌv; əv][lɑ:rdʒ] , [haɪ] ,

They	looked	from	outside	exactly	like	a	vast	congeries	of	large	,	high	,
他们	看起来	从	外部	确切地	喜欢	一个	广阔的	集团	的	大的	,	高的	,

['kɑ:pintəz] - [ʃɑ:ps] ,

carpenters	'	shops	,
木匠	-	商店	,

从外面看，它们就像一大片高大的木工车间。

[wɪð; wɪθ] [ru:fs] [ʌv; əv] ['glerɪŋ] [red] [taɪlz] , [ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['wʊd(ə)n] [ˌpæli'seidz] , ['veri] ['lɔ:fti]

with	roofs	of	glaring	red	tiles	,	and	surrounded	by	wooden	palisades	,	very	lofty
和	屋顶	的	刺眼	红色的	瓷砖	,	和	包围	经过	木制的	栅栏	,	非常	高远

[ænd; ənd][ʌv; əv] [prə'dɪdʒəs] [streŋθ] .

and	of	prodigious	strength	.
和	的	惊人	力量	.

屋顶铺着鲜红的瓦片，四周环绕着木栅栏，非常高大，非常坚固。

[ɪn][fækt] , [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [laɪk] [æn; ən] [ɪn'trentʃt] [kæmp][ʌv; əv][ə; eɪ] ['ræðər] [mɔ:r] ['pɜ:rmənənt]

In	fact	,	the	place	was	like	an	entrenched	camp	of	a	rather	more	permanent
在	事实	,	这	地方	曾是	喜欢	一个	根深蒂固的	营	的	一个	相当	更多的	永恒的

[taɪp] .

type	.
类型	.

事实上，这个地方就像一个相当永久性的坚固营地。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˌɑ:rkɪ'tektʃərəl] ['bju:ti] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv]

But	if	there	was	no	architectural	beauty	,	there	was	the	perfection	of
但	如果	那里	曾是	不	建筑	美丽	,	那里	曾是	这	完美	的

[sɪ'kjʊrəti] .

security	.
安全	.

即使没有建筑之美，也有完美的安全性。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk] ['bɪznəs] .

It	looked	like	business	.
它	看起来	喜欢	商业	.

看起来像是在做生意。

[ðə; ði] ['prizənəz] [wɜːr; wər][ɪn][noʊ][waɪz][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] : —

The	prisoners	were	in	no	wise	to	escape	:	—
这	囚犯	是	在	不	明智的	到	逃脱	:	—

囚犯们根本不可能逃脱:

[piː] . -

p	.	11
p	.	-

第11页

“ [ɔːl] [hoʊp] [ə'bændən] , [jiː; ji] [huː] ['entər] [hɪr] .

“	All	hope	abandon	,	ye	who	enter	here	.
“	全部	希望	放弃	,	是的	WHO	进入	这里	.

“进入此门者，放弃一切希望。”

” [ə'nʌðər] ['redʒɪmənt][ʌv; əv] [mə'lɪʃə] , [bɪ'saɪdz] [ðə; ði][men] [huː] [fɔːrmd] [ðə; ði] ['prizənəz] - ['eskɔːrt] ,

”	Another	regiment	of	militia	,	besides	the	men	who	formed	the	prisoners	'	escort	,
”	其他	团	的	民兵	,	除了	这	男人	WHO	形成	这	囚犯	-	护送	,

“除了押送战俘的士兵之外，还有另一支民兵团，

[wʌz; wəz] ['kwɔːrtərd] [ɪn] [wʌt] [wiː; wi] [kɔːl] [ðə; ði]['soʊldʒərz] - ['bærəks] ,

was	quartered	in	what	we	call	the	soldiers	'	barracks	,
曾是	四分	在	什么	我们	称呼	这	士兵	-	兵营	,

他们被安置在我们称之为士兵营房的地方。

[tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] [ðoʊz] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ][ðə; ði] ['prizənəz] .

to	distinguish	them	from	those	occupied	by	the	prisoners	.
到	区分	他们	从	那些	占领	经过	这	囚犯	.

为了将它们与囚犯占据的空间区分开来。

[ʌv; əv] [ðiːz] , [ə; eɪ] [strɔːŋ] ['bɑːdi][wɜːr; wər] [drɔːn] [ʌp] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['entrəns] ,

Of	these	,	a	strong	body	were	drawn	up	right	and	left	of	the	principal	entrance	,
的	这些	,	一个	强的	身体	是	绘制	向上	正确的	和	左边	的	这	主要的	入口	,

其中，一支精锐部队分别部署在正门左右两侧。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['piːtərbəroʊ] [roʊd] ,

which	was	in	the	Peterborough	Road	,
哪个	曾是	在	这	彼得伯勒	路	,

地点位于彼得伯勒路，

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['kɑːləm] [pæst] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ðə; ði]['soʊldʒərz][wɜːr; wər] ['ɔːrdərd] [tuː; tə] [sə'luːt] [ðə; ði]['ɑːfəsərz] .

and	as	the	column	passed	between	them	the	soldiers	were	ordered	to	salute	the	officers	.
和	作为	这	柱子	通过了	之间	他们	这	士兵	是	订购	到	礼炮	这	警官	.

当队伍从他们中间经过时，士兵们奉命向军官敬礼。

['meɪdʒər] ['keli] , [ðə; ði] ['kɑːməndænt] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːps] , [ænd; ənd] ['kæptɪn] ['mɔːtimə] , ['ædmərəlti] ['eɪdʒənt][tuː; tə][ðə; ði] - ,

Major	Kelly	,	the	commandant	of	the	troops	,	and	Captain	Mortimer	,	Admiralty	agent	to	the	Depôt	,
主要的	凯莉	,	这	指挥官	的	这	军队	,	和	队长	莫蒂默	,	海军部	代理人	到	这	-	,

部队指挥官凯利少校和海军部驻德波特代理人莫蒂默上尉

[wɜːr; wər][ðer; ðər][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['rʌstɪks] [frʌm; frəm]

were	there	to	receive	them	;	and	a	large	number	of	rustics	from
是	那里	到	收到	他们	;	和	一个	大的	数字	的	乡村	从

['jæksliː] [ænd; ənd] ['stɪltən] ,

Yaxley	and	Stilton	,
亚克斯利	和	斯蒂尔顿	,

在那里迎接他们；还有来自亚克斯利和斯蒂尔顿的大批乡民，

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['vɪlɪdʒəz] , [hæd; həd] [kə'lektɪd] [æz; əz] [nɪr] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][get][tuː; tə][ðə; ði]

and	other	villages	,	had	collected	as	near	as	they	could	get	to	the
和	其他	村庄	,	有	集	作为	靠近	作为	他们	可以	得到	到	这

['entrəns] ,

entrance	,
入口	,

其他村庄的村民也尽可能地聚集在入口附近。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðer; ðər] [ri'maːks] [ɪn] ['veriəs] [ˌsɪmpə'θetɪk] [weɪz] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌntri] ['piːp(ə)l] ,

and	made	their	remarks	in	various	sympathetic	ways	,	for	the	country	people	,
和	制成	他们的	评论	在	各种各样的	交感神经	方式	,	为了	这	国家	人们	,

[ʌv; əv][ɔːl] ['klæsɪz] ,

of	all	classes	,
的	全部	课程	,

他们以各种同情的语气，对各阶层的农村人民发表了讲话。

[wɜːr; wər] ['veri] ['frendli] [æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prizənəz] .

were	very	friendly	at	all	times	with	the	prisoners	.
是	非常	友好的	在	全部	时代	和	这	囚犯	.

他们始终对囚犯非常友好。

“ [pʊr] [læd] , ” [sed] [wʌn] ['wʊmən] , [æz; əz][ə; eɪ] ['veri] ['juːθfl] ['prɪz(ə)nər] [pæst] [baɪ] , “ [hiː; hi] [dʌz]

“	Poor	lad	,	”	said	one	woman	,	as	a	very	youthful	prisoner	passed	by	,	“	he	does
“	贫穷的	小伙子	,	”	说	一	女士	,	作为	一个	非常	青春	囚犯	通过了	经过	,	“	他	做

[lʊk] ['taɪərd] .

look	tired	.
看	疲劳的	.

“可怜的孩子，”一位妇女看着一个非常年轻的囚犯走过时说道，“他看起来很累。”

[wʌt] [wʊd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [seɪ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] [naʊ] ?

What	would	his	mother	say	if	she	saw	him	now	?
什么	会	他的	母亲	说	如果	她	锯	他	现在	?

如果他母亲现在看到他，会说什么?

” [piː] . -

”	p	.	12
”	p	.	-

“ [gɑːd] [help] [ðem; ðəm] , ” [sed] [ə'nʌðər] : “ [ðeɪ] [ɔːl] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ] [gʊd]

“	God	help	them	,	”	said	another	:	“	they	all	seem	as	if	they	wanted	a	good
“	上帝	帮助	他们	,	”	说	其他	:	“	他们	全部	似乎	作为	如果	他们	通缉	一个	好的

['sʌpər] ,

supper	,
晚餐	,

“上帝保佑他们，”另一个人说：“他们看起来都好像想好好吃顿晚餐。”

[ænd; ənd][goʊ][tuː; tə][bed] . ”

and	go	to	bed	.	”
和	去	到	床	.	”

然后去睡觉。”

“ [noʊ] [fɪr] [ʌv; əv] ['sʌpər] , ['neɪbər] , ” [rɪ'plaɪd] [ə; eɪ][mæn] ;

“	No	fear	of	supper	,	neighbour	,	”	replied	a	man	;
”	不	害怕	的	晚餐	,	邻居	,	”	回复	一个	男人	;

“邻居，不用担心晚餐，”一个人回答说；

“ [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][dʒʌst] [siː] [ðə; ði]['kwɔːrtərz][ʌv; əv] [biːf] [ðæt][goʊ][ɪn][æt; ət] ['tʌðər] [geɪt] .

“	you	should	just	see	the	quarters	of	beef	that	go	in	at	t'other	gate	.
”	你	应该	只是	看	这	四分之一	的	牛肉	那	去	在	在	另一个	门	.

“你应该看看从另一个闸门进去的那些牛犊。”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː]['riːəl] ['hʌŋgri] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

It	makes	me	real	hungry	to	think	of	it	.
它	制作	我	真实的	饥饿的	到	思考	的	它	.

光是想想就让我很饿。

” [ə; eɪ][bɪg] [læd] , ['stændɪŋ] [kloʊz] [tuː; tə][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ɑːn] ['hɔːrsbæk] ,

”	A	big	lad	,	standing	close	to	a	gentleman	on	horseback	,
”	一个	大的	小伙子	,	常设	关闭	到	一个	绅士	在	马背	,

“一个身材高大的小伙子，站在一位骑马的绅士旁边，

[huː] [wʌz; wəz] [sər'veɪɪŋ] [ðə; ði] [siːn] [wɪð; wɪθ] ['evɪdənt] ['ɪntrəst] , [meɪd] [æn; ən] ['ʌgli] [feɪs] [æt; ət][wʌn]

who	was	surveying	the	scene	with	evident	interest	,	made	an	ugly	face	at	one
WHO	曾是	测量	这	场景	和	明显	兴趣	,	制成	一个	丑陋的	脸	在	一

[ʌv; əv][ðə; ði] ['prizənəz] ,

of	the	prisoners	,
的	这	囚犯	,

一个饶有兴趣的人环顾四周，并对其中一名囚犯做了个鬼脸。

[ænd; ənd] [sed] , “ [wel] , [ˌmaʊn'sɪər] , [haʊ] [duː][juː; jʊ][faɪnd] [jɔːr'self] ?

and	said	,	“	Well	,	mounseer	,	how	do	you	find	yourself	?
和	说	,	“	出色地	,	登山者	,	如何	做	你	寻找	你自己	?

然后说：“那么，先知，你觉得自己怎么样？”

” [bʌt; bət][ə; eɪ] [kʌt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hɔːrsmənz] [wɪp] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [tɔːt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]

”	But	a	cut	from	the	horseman's	whip	across	his	shoulders	taught	him	a
”	但	一个	切	从	这	骑手的	鞭	穿过	他的	肩膀	教授	他	一个

[ʃɑːrp] ['les(ə)n] [ʌv; əv] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['bɛtɜ-z] .

sharp	lesson	of	respect	for	his	betters	.
锋利的	课	的	尊重	为了	他的	博彩公司	.

“但是，骑手的鞭子抽在他肩膀上，让他深刻地体会到了尊重比自己地位高的人的重要性。”

[ə; eɪ][hɔːlt][wʌz; wəz] [meɪd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['kɑːləm] [wʌz; wəz] [wel] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['aʊtər]

A	halt	was	made	as	soon	as	the	column	was	well	within	the	outer
一个	停止	曾是	制成	作为	很快	作为	这	柱子	曾是	出色地	之内	这	外

[ɪn'kloʊʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bærəks] .

inclosure	of	the	barracks	.
附件	的	这	兵营	.

队伍一进入兵营外围就立即停止了行进。

[ðen] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] ,

Then	,	in	the	first	place	,
然后	,	在	这	第一的	地方	,

首先，

[ðə; ði]['ɑːfəsərz][wɜːr; wər] ['mɑːtʃt] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['bærək] - [jaːdz] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]

the	officers	were	marched	to	one	of	the	barrack	-	yards	that	was	to	be
这	警官	是	行军	到	一	的	这	营房	-	码	那	曾是	到	是

[ðer; ðər]['kwɔːrtərz] ;

their	quarters	;
他们的	四分之一	;

军官们被押送到其中一个营房，那里将成为他们的住所；

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɑːrvələs] ['prɔmptitjuːd] [wɪtʃ] ['mɪlətəri] [prɪ] - [ə'reɪndʒmənt]

and	then	,	with	the	marvellous	promptitude	which	military	pre	-	arrangement
和	然后	,	和	这	奇妙	迅速	哪个	军队	预	-	安排

[siˈkjuəz] , [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prizənəz] ,

secures	,	the	rest	of	the	prisoners	,
确保	,	这	休息	的	这	囚犯	,

然后，凭借军事预先安排所带来的惊人效率，其余的战俘.....

[ɪn] ['bætʃɪz] , [wɜːr; wər] ['kwɪkli] [kən'dʌktɪd] [tuː; tə] ['ʌðər] ['bærək] - [jaːdz] [ə'pɔɪntɪd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm]

in	batches	,	were	quickly	conducted	to	other	barrack	-	yards	appointed	for	them
在	批次	,	是	迅速地	实施	到	其他	营房	-	码	任命	为了	他们

.

:
:

.

他们分批被迅速送往为他们指定的其他营房。

[piː] . -

p	.	13
p	.	-

第13页

[ə; eɪ] [trə'mendəs] ['tʃɪrɪŋ] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [bɜːrst] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['prɪzn] : [ə; eɪ]

A	tremendous	cheering	at	that	moment	burst	forth	from	the	prison	:	a
一个	巨大的	欢呼	在	那	片刻	爆裂	前进	从	这	监狱	:	一个

[vɑːlˈkeɪnoʊ][ʌv; əv] [hə'zɑː] ,

volcano	of	huzzas	,
火山	的	太棒了！	,

那一刻，监狱里爆发出震耳欲聋的欢呼声：如同火山爆发般的欢呼声！

[ʌv; əv] ['sʌmwʌt] ['fɔːrən] ['æksent] , [ʃɑːt] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] [er] , [wɪð; wɪθ] [ʃaʊts] [ʌv; əv] “ ['viːv]

of	somewhat	foreign	accent	,	shot	up	into	the	air	,	with	shouts	of	“	Vive
的	有些	外国的	口音	,	射击	向上	进入	这	空气	,	和	喊叫	的	“	活力

[lɛmpɚ] .

l'Empereur	.
皇帝	.

带着些许外国口音，他高高跃起，高喊着“皇帝万岁”。

” ['iːgər] [aɪz] [hæd; həd] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] ,

”	Eager	eyes	had	been	watching	,
”	渴望的	眼睛	有	到过	观看	,

“一直有双充满渴望的眼睛在注视着，

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði][ˌpæli'seidz] [sə'raʊndɪŋ] [iːtʃ] ['seprət] [jɑːrd][wɜːr; wər] [mʌtʃ] [tuː] ['lɔːfti]

and	though	the	palisades	surrounding	each	separate	yard	were	much	too	lofty
和	尽管	这	栅栏	周围	每个	分离	院子	是	很多	也	高远

[fɔːr; fər] [men] [tuː; tə] [klaɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [lʊk] ['oʊvər] ,

for	men	to	climb	up	and	look	over	,
为了	男人	到	爬	向上	和	看	超过	,

尽管每个独立庭院周围的栅栏都太高了，人根本爬不上去往下看；

[jet] [ðə; ði] ['ɪnmeits] , [ðoʊ] [bɪ'reft] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['lɪbərti] , [wɜːr; wər][nɑːt] [bɪ'reft] [ʌv; əv][ðer; ðər] [wɪts] ,

yet	the	inmates	,	though	bereft	of	their	liberty	,	were	not	bereft	of	their	wits	,
然而	这	囚犯	,	尽管	失去	的	他们的	自由	,	是	不是	失去	的	他们的	智慧	,

然而，囚犯们虽然失去了自由，却并未失去智慧。

[æz; əz][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [ɪn] [mɔːr] ['straɪkɪŋ] [weɪz] [æz; əz][ðə; ði] ['stɔːri] ['proʊsiːdz] ; [ænd; ənd][sʌm; səm]

as	we	shall	see	in	more	striking	ways	as	the	story	proceeds	;	and	some
作为	我们	将	看	在	更多的	引人注目	方式	作为	这	故事	收益	;	和	一些

[ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

of	them	,
的	他们	,

随着故事的展开，我们将以更引人注目的方式看到这一点；其中一些，

[frʌm; frəm][ðə; ði]['tɑːpmoʊst] [bɜːθs] [ɑːn][ðə; ði][saɪdz][ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪ'mensli] [haɪ] ['dɔːmitriz] ,

from	the	topmost	berths	on	the	sides	of	their	immensely	high	dormitories	,
从	这	最顶层	泊位	在	这	侧面	的	他们的	非常	高的	宿舍	,

[hæd; həd]['teɪkən][ɔːf][ðə; ði][taɪlz] ,

had	taken	off	the	tiles	,
有	已采取	离开	这	瓷砖	,

他们从高耸入云的宿舍楼最上层的铺位上，把瓦片都取了下来。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðens] [sɔː] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] .

and	from	thence	saw	all	that	was	going	on	.
和	从	因此	锯	全部	那	曾是	去	在	.

从那里，他看到了正在发生的一切。

[wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] ['prizənəz] ['dʒen(ə)rəli][tuː; tə][ðer; ðər]['kwɔːrtərz] , [bʌt; bət]

We	will	not	attempt	to	follow	the	prisoners	generally	to	their	quarters	,	but
我们	将要	不是	试图	到	跟随	这	囚犯	一般来说	到	他们的	四分之一	,	但

[ə'kʌmpəni] [ðə; ði]['ɑːfəsərz][ə'loʊn] .

accompany	the	officers	alone	.
陪伴	这	警官	独自的	.

我们不会跟随囚犯们前往他们的牢房，而只会单独陪同军官们。

[ɪnˌθuːzi'æstɪk] [wɜːr; wər][ðə; ði] [g'riːtɪŋz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [kəm'pænjənz] [ɪn][ˌtrɪbju'leɪʃ(ə)n] [huː] [hæd; həd] [bɪn]

Enthusiastic	were	the	greetings	of	their	companions	in	tribulation	who	had	been
热情的	是	这	问候	的	他们的	同伴	在	苦难	WHO	有	到过

[bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ,

before	them	,
前	他们	,

那些曾与他们一同经历苦难的同伴们热情地向他们致以问候。

[sʌm; səm][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [faɪv] ['jɪrz] .

some	as	long	as	five	years	.
一些	作为	长的	作为	五	年	.

有些案件长达五年。

[ðə; ði] ['ʃeɪkɪŋ] [ʌv; əv][hændz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪm'breɪsɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɪsɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði]

The	shaking	of	hands	,	and	the	embracing	,	and	the	kissing	,	and	the
这	摇晃	的	双手	,	和	这	拥抱	,	和	这	接吻	,	和	这

['kraɪɪŋ] ,

crying	,
哭泣	,

握手、拥抱、亲吻和哭泣，

[wɜːr; wər][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['veri] [lɑːrdʒ]['fæməli][hæd; həd][met]['æftər] ['jɪrz] [ʌv; əv] [ˌsepə'reɪʃn] .

were	as	if	a	very	large	family	had	met	after	years	of	separation	.
是	作为	如果	一个	非常	大的	家庭	有	遇见	后	年	的	分离	.

就像一个大家庭在分离多年后重聚一样。

[ˌɔːl'biːɪt] ,

Albeit	,
尽管	,

然而，

[piː] . -

p	.	14
p	.	-

[nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldər] ['prizənəz] [hæd; həd]['prɑːbəbli] ['evər] [siːn] [bɪ'fɔːr] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː]

not	one	of	the	older	prisoners	had	probably	ever	seen	before	one	of	the	new
不是	一	的	这	老	囚犯	有	大概	曾经	已见	前	一	的	这	新的

[ə'raɪvlz] .

arrivals	.
到达	.

这些新来的囚犯中，可能没有一个老囚犯见过。

[ɔːl] ['ɑːnər] [tuː; tə] [sʌtʃ] [wɔːrmθ] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] .

All	honour	to	such	warmth	of	excitement	.
全部	荣誉	到	这样的	温暖	的	激动	.

对这种热情洋溢的喜悦致以崇高的敬意。

[nʌn] [bʌt; bət] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [lɪvd] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['kʌntri]

None	but	those	who	have	lived	for	years	far	away	from	their	country
没有任何	但	那些	WHO	有	居住地	为了	年	远的	离开	从	他们的	国家

[ænd; ənd] [hoʊm] ,

and	home	,
和	家	,

只有那些远离祖国和家乡多年生活的人才会这样想。

[kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv] ['pleʒər] [ðæt] [ɪz] [felt] [ɪn] ['miːtɪŋ] ['enibɑːdi] , ['lɪtərəli]

can	understand	the	intensity	of	pleasure	that	is	felt	in	meeting	anybody	,	literally
能	理解	这	强度	的	乐趣	那	是	毛毡	在	会议	任何人	,	字面上地

['enibɑːdi] ,

anybody	,
任何人	,

能够理解与任何人见面时所感受到的那种强烈喜悦，真的是任何人。

[huː] [kʌmz] [frʌm; frəm] “ [ðə; ði][oʊld] [pleɪs] .

who	comes	from	“	the	old	place	.
WHO	来	从	“	这	老的	地方	.

来自“老地方”。

” [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt][læst] , ['niːðər] [dʌz] [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] ,

”	It	may	not	last	,	neither	does	a	flash	of	lightning	,
”	它	可能	不是	最后的	,	两者都不	做	一个	闪光	的	闪电	,

“它可能不会持久，就像闪电一样，转瞬即逝。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['riːəl] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['læsts] .

but	it	is	very	real	while	it	lasts	.
但	它	是	非常	真实的	尽管	它	持续时间	.

但它存在的时候却是非常真实的。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪf] ['fɔːrənərz] [ɪg'zɪbɪt] [ðer; ðər] [i'məuʃənz] [ɪn] [weɪz] [ðæt] [meɪ] [siːm] [ɪ'femɪnət] [tuː; tə]

And	what	if	foreigners	exhibit	their	emotions	in	ways	that	may	seem	effeminate	to
和	什么	如果	外国人	展览	他们的	情绪	在	方式	那	可能	似乎	阴柔的	到

['aʊər; ɑːr] [fleg'mætɪk] ['tempərəmənts] ?

our	phlegmatic	temperaments	?
我们的	黏液质的	性情	?

如果外国人表达情感的方式在我们这些性格冷静的人看来显得有些女性化，那该怎么办?

[ɑːr; ər][wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [raɪt] — [ɔː'deɪnd] [baɪ] ['prɑːvɪdəns] [tuː; tə][set][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði]

Are	we	always	right	—	ordained	by	Providence	to	set	the	fashion	to	all	the
是	我们	总是	正确的	—	受戒	经过	普罗维登斯	到	放	这	时尚	到	全部	这

[wɜːrld] [ɪn] ['evriθɪŋ] ?

world	in	everything	?
世界	在	一切	?

我们总是对的吗？我们是否受天意安排，在各方面引领全世界的时尚潮流?

[haʊ] ['ɔːf(ə)n] [dʌz] ['vəːdʒil] [meɪk] [ðə; ði] [breɪv] ['trəudʒəns][ænd; ənd] ['ʌðər] “ [wiːp] ” ?

How	**often**	**does**	**Virgil**	**make**	**the**	**brave**	**Trojans**	**and**	**others**	**“**	**weep**	**”**	**?**
如何	经常	做	维吉尔	制作	这	勇敢的	特洛伊木马	和	其他的	“	哭泣	”	?

维吉尔笔下的勇敢的特洛伊人和其他人究竟有多少次“落泪”?

[ˌnevərðə'les] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [lʊk] ['fʌni] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] ['stɔːlwərt] [ˌgrenə'dɪr] ,

Nevertheless	**,**	**it**	**would**	**look**	**funny**	**to**	**see**	**a**	**row**	**of**	**stalwart**	**Grenadiers**	**,**
尽管如此	,	它	会	看	有趣的	到	看	一个	排	的	坚定的	掷弹兵	,

然而，看到一排威武的掷弹兵，看起来会很滑稽。

[iːtʃ] [wʌn] ['mɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] ['pɑːkɪt] ['hæŋkərtʃɪf] !

each	**one**	**mopping**	**his**	**eyes**	**with**	**a**	**white**	**pocket**	**handkerchief**	**!**
每个	一	拖地	他的	眼睛	和	一个	白色的	口袋	手帕	!

他们每个人都用白色手帕擦眼睛!

[ðə; ði][hɔːl][ʌv; əv] [rɪ'sepʃ(ə)n] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] ['wʊd(ə)n] [kə'zəːn][ɔːr][bɑːrn] , ['veri] [lɔːŋ] ,

The	**hall**	**of**	**reception**	**was**	**an**	**enormous**	**wooden**	**casern**	**or**	**barn**	**,**	**very**	**long**	**,**
这	大厅	的	接待	曾是	一个	巨大的	木制的	病例	或者	谷仓	,	非常	长的	,

[ænd; ənd] ,

and	**,**
和	,

接待大厅是一个巨大的木制兵营或谷仓，非常长，而且

[æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [sed] , [ɪkˌstrɔːrdə'nerəli] [haɪ] , [wɪð; wɪθ] [bɜːθs] [ɔːr] ['hæməks] [ɔːl] [ʌp] [ðə; ði]

as	**we**	**have**	**said**	**,**	**extraordinarily**	**high**	**,**	**with**	**berths**	**or**	**hammocks**	**all**	**up**	**the**
作为	我们	有	说	,	非常	高的	,	和	泊位	或者	吊床	全部	向上	这

[wɔːlz] .

walls	**.**
墙壁	.

正如我们所说，房间非常高，墙上到处都是卧铺或吊床。

[ˌaɪ 'tiː] [sɜːrvd] [æz; əz]['dɔːrmətɔːri] ,

It	**served**	**as**	**dormitory**	**,**
它	服务	作为	宿舍	,

它曾用作宿舍，

[piː] . -

p	**.**	**15**
p	.	-

第15页

['kɑːmən] - [ruːm] , [ænd; ənd]['daɪnɪŋ] - [hɔːl] ; [nɑːt][baɪ]['eni] [miːnz] [ə; eɪ]['sænəteri] [ə'reɪndʒmənt] ,

common	**-**	**room**	**,**	**and**	**dining**	**-**	**hall**	**;**	**not**	**by**	**any**	**means**	**a**	**sanitary**	**arrangement**	**,**
常见的	-	房间	,	和	用餐	-	大厅	;	不是	经过	任何	方法	一个	卫生	安排	,

公共休息室和餐厅；卫生条件极差。

[jet] [fɑːr] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] ['prizənəz] [ʌv; əv][wɔːr][ɪn][sʌm; səm] ['ʌðər] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði]

yet	**far**	**better**	**than**	**that**	**of**	**prisoners**	**of**	**war**	**in**	**some**	**other**	**parts**	**of**	**the**
然而	远的	更好的	比	那	的	囚犯	的	战争	在	一些	其他	部分	的	这

['kʌntri] .

country	**.**
国家	.

但比该国其他一些地区的战俘待遇要好得多。

[suːn] ['æftər][ðə; ði] [nuː] - ['kʌmər] [hæd; həd] [ə'raɪvd] , ['sʌpər] [wʌz; wəz] [sɜːrvd] ,

Soon	**after**	**the**	**new**	**-**	**comers**	**had**	**arrived**	**,**	**supper**	**was**	**served**	**,**
很快	后	这	新的	-	来者	有	到达的	,	晚餐	曾是	服务	,

新来者抵达后不久，晚餐就上桌了。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['oʊldər] ['prizənəz] [hæd; həd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðer; ðər][ə'raɪv(ə)l] , [ðeɪ] [ɔːl][sæt] [daʊn]

and	as	the	older	prisoners	had	waited	for	their	arrival	,	they	all	sat	down
和	作为	这	老	囚犯	有	等待	为了	他们的	到达	,	他们	全部	卫星	向下

[tə'geðər] .

together	.
一起	.

年长的囚犯们一直在等待他们的到来，他们一起坐了下来。

[wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [seɪ] [ðə; ði] [teiblz] [groʊn] ['ʌndər] [ðə; ði] [prə'fjuːʒn] [ʌv; əv]['vaɪəndz] , [bʌt; bət][ðer; ðər]

We	will	not	say	the	tables	groaned	under	the	profusion	of	viands	,	but	there
我们	将要	不是	说	这	表格	呻吟	在下面	这	丰富	的	菜肴	,	但	那里

['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] .

certainly	was	enough	.
当然	曾是	足够的	.

我们不会说餐桌上摆满了琳琅满目的菜肴，但菜肴的数量绝对足够。

['evri] [mæn][hæd; həd][hæf][ə; eɪ] [paʊnd] [ʌv; əv] [biːf] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][sɔːlt][ænd; ənd] ['vedʒtəb(ə)lz] ,

Every	man	had	half	a	pound	of	beef	,	together	with	salt	and	vegetables	,
每一个	男人	有	一半	一个	磅	的	牛肉	,	一起	和	盐	和	蔬菜	,

每人分到半磅牛肉，以及盐和蔬菜。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [paʊnd] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][ʌv; əv] [bred] .

and	a	pound	and	a	half	of	bread	.
和	一个	磅	和	一个	一半	的	面包	.

还有一磅半面包。

[ðə; ði] [kʊks] [wɜːr; wər] [ə'pɔɪntɪd] [frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['prizənəz] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [peɪd] [baɪ]

The	cooks	were	appointed	from	among	the	prisoners	,	and	were	paid	by
这	厨师	是	任命	从	之中	这	囚犯	,	和	是	有薪酬的	经过

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['gʌvərnmənt] ,

the	English	Government	,
这	英语	政府	,

厨师是从囚犯中选拔出来的，工资由英国政府支付。

[ænd; ənd][soʊ][wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['frentʃmən] ,

and	so	we	may	be	sure	they	were	Frenchmen	,
和	所以	我们	可能	是	当然	他们	是	法国人	,

因此我们可以肯定他们是法国人。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðoʊz] [tuː] [grænd] [fitʃər] [ʌv; əv] [gʊd] ['kʊkəri] [wɜːr; wər] ['mænɪfestɪd] — [ðə; ði][moʊst]

and	that	those	two	grand	features	of	good	cookery	were	manifested	—	the	most
和	那	那些	二	盛大	特征	的	好的	烹饪	是	表现出来	—	这	最多

[wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] ,

was	made	of	what	they	had	,
曾是	制成	的	什么	他们	有	,

而烹饪的两大特点也得到了体现——充分利用了他们所拥有的食材。

[ænd; ənd][ɔːl][wʌz; wəz] ['seɪvəri] .

and	all	was	savoury	.
和	全部	曾是	咸味的	.

而且味道都很鲜美。

['biːɪŋ] ['ɑːfəsərz] , [tuː] , [sʌm; səm] [wel] [sə'plaɪd] [wɪð; wɪθ] ['mʌni] , [ðeɪ] [hæd; həd] [waɪn] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl]

Being	officers	,	too	,	some	well	supplied	with	money	,	they	had	wine	on	the	table
存在	警官	,	也	,	一些	出色地	供应	和	钱	,	他们	有	葡萄酒	在	这	桌子

,

,
,

他们都是军官，其中一些人家境殷实，桌上摆着酒。

[ænd; ənd] ['eni] ['ʌðər] ['lʌkʃəri] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [miːt] [wɪð; wɪθ] .

and	any	other	luxury	they	could	meet	with	.
和	任何	其他	奢华	他们	可以	见面	和	.

以及他们所能享受到的任何其他奢侈品。

“ [tuː; tə][jʊr; jər] [helθ] , [maɪ] [frendz] , ” [sed] [ə; eɪ] [faɪn] - ['lʊkɪŋ]

“	To	your	health	,	my	friends	,	”	said	a	fine	-	looking
”	到	你的	健康	,	我的	朋友们	,	”	说	一个	美好的	-	寻找

“祝各位身体健康，我的朋友们，”一位相貌英俊的男子说道。

[piː] . -

p	.	16
p	.	-

第16页

['frentʃmən] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['lɔːŋgɪst] [ɪn] ['prɪzn] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [wel] - [drest] [ɪn] [sə'vɪliən]

Frenchman	,	who	had	been	longest	in	prison	,	and	though	well	-	dressed	in	civilian
法国人	,	WHO	有	到过	最长	在	监狱	,	和	尽管	出色地	-	穿着	在	平民

[kloʊðz] ,

clothes	,
衣服	,

法国人，他在监狱里待的时间最长，虽然穿着体面的便服，

[bɔːr] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ['treɪsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'presɪŋ] [laɪf] .

bore	unmistakable	traces	of	his	depressing	life	.
钻孔	毋庸置疑	痕迹	的	他的	沉闷	生活	.

带有他悲惨生活留下的明显痕迹。

“ [wiː; wi] [drɪŋk] [tuː; tə][jʊr; jər] [helθ] .

“	We	drink	to	your	health	.
”	我们	喝	到	你的	健康	.

我们祝您身体健康。

[wiː; wi][hæv; həv][ɔːl] [hɜːrd] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['breɪvəri] : [haʊ] [juː; jʊ][dɪd][ɔːl] [ðæt] [men] [kʊd; kəd][duː][æt; ət]

We	have	all	heard	of	your	bravery	:	how	you	did	all	that	men	could	do	at
我们	有	全部	听到	的	你的	勇敢	:	如何	你	做过	全部	那	男人	可以	做	在

-

Vimiero	,
-	,

我们都听说了你的英勇事迹：你在维米耶罗战役中做了所有男人能做的事情，

[bʌt; bət][wɜːr; wər] [ˌoʊvər'welmd] [baɪ] ['nʌmbərz] .

but	were	overwhelmed	by	numbers	.
但	是	不堪重负	经过	数字	.

但人数实在太多，让他们难以招架。

['nevər] [maɪnd] .

Never	mind	.
绝不	头脑	.

没关系。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [jet] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] ['frentʃmən] [ɪn][ðə; ði] [pɪ'nɪnsələr] [tuː; tə] [draɪv] [ðə; ði]

There	are	yet	more	than	enough	of	Frenchmen	in	the	Peninsula	to	drive	the
那里	是	然而	更多的	比	足够的	的	法国人	在	这	半岛	到	驾驶	这

['ɪŋglɪʃ] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] .

English	into	the	sea	.
英语	进入	这	海	.

半岛上的法国人仍然足够多，足以把英国人赶到海里去。

[let] [ˌem 'iː][beg][ə; eɪ] ['feɪvər] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

Let	me	beg	a	favour	of	you	.
让	我	求	一个	偏爱	的	你	.

请允许我求你一件事。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['veri] [dʌl] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] , [ænd; ənd] [niːd] ['tʃɪrɪŋ] .

We	are	very	dull	in	this	place	,	and	need	cheering	.
我们	是	非常	乏味的	在	这	地方	,	和	需要	欢呼	.

这里很沉闷，需要一些鼓励。

[rɪ'leɪt] [tuː; tə][juː 'es] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , ['eni] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ækts][ʌv; əv] ['breɪvəri] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə][jʊr; jər]

Relate	to	us	,	if	you	please	,	any	individual	acts	of	bravery	that	came	to	your
涉及	到	我们	,	如果	你	请	,	任何	个人	行为	的	勇敢	那	来了	到	你的

['noʊtɪs] .

notice	.
注意	.

请您告诉我们您注意到的任何个人英勇事迹。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː][juː 'es] [gʊd] , [ænd; ənd][pər'hæps] [meɪk] [juː 'es] [driːm] [tuː; tə] - [naɪt] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['lɪvɪŋ]

It	will	do	us	good	,	and	perhaps	make	us	dream	to	-	night	we	are	living
它	将要	做	我们	好的	,	和	也许	制作	我们	梦	到	-	夜晚	我们	是	活的

['soʊldʒərz] [ə'gen] ,

soldiers	again	,
士兵	再次	,

这对我们有益，或许还能让我们今晚梦见自己再次成为活着的战士。

[nɑːt] [ded] [wʌnz] .

not	dead	ones	.
不是	死的	一个	.

不是死人。

" [æt; ət] [ðɪs] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mæn][frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [nuː] [ə'raɪvlz] , [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [hə'roʊɪk]

"	At	this	,	a	little	man	from	among	the	new	arrivals	,	with	nothing	heroic
"	在	这	,	一个	小的	男人	从	之中	这	新的	到达	,	和	没有什么	英勇

[ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

about	him	,
关于	他	,

“这时，新来者中一个身材矮小、毫无英雄气概的男人说道：”

['iːðər] [ɪn] [feɪs] , [ɔːr] [miːn] , [ɔːr] ['stætʃər] , [dʒʌmpt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [legz] ,

either	in	face	,	or	mien	,	or	stature	,	jumped	on	his	legs	,
任何一个	在	脸	,	或者	面容	,	或者	身材	,	跳了起来	在	他的	腿	,

无论是面容、神态还是身姿，都让他双腿发软，仿佛要跳起来似的。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [greɪt] [vɑːljʊ'bɪlɪtɪ] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [dʒeˌstɪkju'leɪʃn] , [bɪ'gæn] [æz; əz] ['fɑːloʊz] :

and	with	great	volubility	and	much	gesticulation	,	began	as	follows	:
和	和	伟大的	流动性	和	很多	手势	,	开始	作为	跟随	:

他滔滔不绝、手舞足蹈地开始了如下讲话：

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , [mə'sjɜːr] , [ðæt] [ɪz][dʒʌst] [wʌt] [wiː; wi][wɑːnt] .

“	You	are	right	,	monsieur	,	that	is	just	what	we	want	.
“	你	是	正确的	,	先生	,	那	是	只是	什么	我们	想	.

“先生，您说得对，这正是我们想要的。”

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [naʊ] [wʌt] [aɪ][maɪ'self][dɪd] .

I	will	tell	you	now	what	I	myself	did	.
我	将要	告诉	你	现在	什么	我	我	做过	.

现在我来告诉你我做了什么。

[piː] . -

p	.	17
p	.	-

“ [maɪ]['redʒɪmənt] [fɔːrmd] [pɑːrt][ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] - [brɪ'geɪd] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər]

“	My	regiment	formed	part	of	General	Brennier's	brigade	,	and	we	were
“	我的	团	形成	部分	的	一般的	-	旅	,	和	我们	是

['ɔːrdərd] [tuː; tə] [ə'tæk] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [left] ,

ordered	to	attack	the	English	left	,
订购	到	攻击	这	英语	左边	,

“我的团隶属于布伦尼尔将军的旅，我们奉命攻击英军左翼。”

[wɪtʃ] [wiː; wi][dɪd][wɪð; wɪθ][ɪn'kredəb(ə)l]['fjʊri] .

which	we	did	with	incredible	fury	.
哪个	我们	做过	和	极好的	愤怒	.

我们以无比的愤怒完成了这件事。

[wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [ə'send] [wʌt] [wiː; wi] [θɔːt] [wʌz; wəz][æn; ən][ək'sesəb(ə)l] [rɪdʒ] ,

We	had	to	ascend	what	we	thought	was	an	accessible	ridge	,
我们	有	到	上升	什么	我们	想法	曾是	一个	可访问	岭	,

我们必须攀登我们认为可以轻松到达的山脊，

[bʌt; bət][wiː; wi][hæd; həd][nɑːt][gɑːt][fɑːr] [wen] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [diːp] [rə'viːn] [wɪð; wɪθ] ['rɑːks]

but	we	had	not	got	far	when	we	came	to	a	deep	ravine	with	rocks
但	我们	有	不是	得到	远的	什么时候	我们	来了	到	一个	深的	峡谷	和	岩石

[ænd; ənd]['wɔːtər] ['kɔːrsɪz] [ɔːl] [ə'baʊt] ,

and	water	courses	all	about	,
和	水	课程	全部	关于	,

但我们还没走多远，就来到了一个四周都是岩石和溪流的深谷。

[ænd; ənd][kʊd; kəd]['oʊnli][get][ɑːn][wɪð; wɪθ] [ɪk'striːm] ['dɪfɪkəlti] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [dɪ'leɪ] .

and	could	only	get	on	with	extreme	difficulty	and	much	delay	.
和	可以	仅有的	得到	在	和	极端	困难	和	很多	延迟	.

而且只能极其困难地进行，并且会耽误很多时间。

[frʌm; frəm][maɪ] [oʊn] [ɪk'spɪriəns] ,

From	my	own	experience	,
从	我的	自己的	经验	,

根据我自身的经验，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðə; ði]['bæt(ə)l] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [kɔːld] [ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv] - [lez] .

I	should	say	the	battle	ought	to	have	been	called	the	battle	of	'	Les	Sauteurs	.
我	应该	说	这	战斗	应该	到	有	到过	称为	这	战斗	的	-	莱斯	炒锅	.

我觉得这场战役应该被称为“莱索特尔之战”。

- [-] [aɪ][dɪd]['nevər][dʒʌmp][soʊ] [mʌtʃ] [ɪn][maɪ][laɪf] .

'	[	17	]	I	did	never	jump	so	much	in	my	life	.
-	[	-	]	我	做过	绝不	跳	所以	很多	在	我的	生活	.

[17] 我这辈子从来没有跳过这么多次。

['evri] [step] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [liːp] [ɪn] [ðæt] ['terəb(ə)l] [rə'viːn] .

Every	step	was	a	leap	in	that	terrible	ravine	.
每一个	步	曾是	一个	飞跃	在	那	糟糕的	峡谷	.

每一步都像是在那可怕的深渊中跳跃。

[wiː; wi][wɜːr; wər][dʒʌst][laɪk][ə; eɪ] [brɪ'geɪd] [ʌv; əv]['frɑːgz] .

We	were	just	like	a	brigade	of	frogs	.
我们	是	只是	喜欢	一个	旅	的	青蛙	.

我们就像一群青蛙。

[æt; ət][læst][wiː; wi] [klɪrd] [ˌaɪ 'tiː] , [wen] [wiː; wi] ['sʌd(ə)nli] [keɪm] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [saɪt] [ðæt] [meɪd] [maɪ]

At	last	we	cleared	it	,	when	we	suddenly	came	upon	a	sight	that	made	my
在	最后的	我们	已清除	它	,	什么时候	我们	突然	来了	之上	一个	视线	那	制成	我的

[blʌd] [bɔɪl] .

blood	boil	.
血	熬	.

最后我们终于穿过了那道障碍，却突然看到一幕让我怒火中烧的景象。

[sɪks][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['gʌnz][wɜːr; wər][ðer; ðər] , ['kæptʃərd] , [ænd; ənd] ['gɑːrdɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['veri] [lɑːrdʒ]
Six **of** **our** **guns** **were** **there** **,** **captured** **,** **and** **guarded** **by** **a** **very** **large**
六 的 我们的 枪支 是 那里 , 捕获 , 和 守卫 经过 一个 非常 大的
['nʌmbər] .
number **.**
数字 .

我们的六门大炮被缴获并由大量守卫看守在那里。

- [ˌeɪ 'juː] [sɪ'kʊrz] !
' **Au** **secours** **!**
- 奥 救援 !

救命啊!

- [aɪ] [rɔːrd] .
' **I** **roared** **.**
- 我 咆哮 .

我咆哮道。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['veri] [bɪg] , [bʌt; bət][maɪ] [vɔɪs] [ɪz] [laʊd] .
I **am** **not** **very** **big** **,** **but** **my** **voice** **is** **loud** **.**
我 是 不是 非常 大的 , 但 我的 嗓音 是 大声 .

我个子不高，但嗓门很大。

[wiː; wi][ɔːl] ['ʃaʊtɪd] [ænd; ənd] [rʌʃt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['enəmi] .
We **all** **shouted** **and** **rushed** **upon** **the** **enemy** **.**
我们 全部 喊叫 和 匆忙 之上 这 敌人 .

我们齐声呐喊，向敌人冲去。

[aɪ][wʌz; wəz]
I **was**
我 曾是

我当时

[piː] . -
p **.** **18**
p . -

第18页

[ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [kʌt] [ə; eɪ][mæn] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['gʌnz] , [ænd; ənd][wiː; wi][ˌriː'teɪk; 'riːteɪk][ðem; ðəm][ɔːl] .
the **first** **to** **cut** **a** **man** **down** **at** **the** **guns** **,** **and** **we** **retook** **them** **all** **.**
这 第一的 到 切 一个 男人 向下 在 这 枪支 , 和 我们 重新夺回 他们 全部 .
〃
〃
〃

第一个在枪口处砍倒敌人的人，我们把那些枪都夺回来了。

“ ['brɑːvoʊ] , ['brɑːvoʊ] ! 〃 ['ekəʊd] [ə'raʊnd] .
“ **Bravo** **,** **bravo** **!** **〃** **echoed** **around** **.**
“ Bravo , 太棒了! ! 〃 回声 大约 .

“好极了，好极了！”周围回荡着。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] ['ædɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔːr] [səb'duːd] [toʊn] , “ [haʊ'evər] ,
And **then** **the** **little** **man** **added** **,** **in** **a** **much** **more** **subdued** **tone** **,** **“** **However** **,**
和 然后 这 小的 男人 额外 , 在 一个 很多 更多的 低沉的 语气 , “ 然而 ,

然后，那个矮个子男人用低沉得多的语气补充道：“然而，

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] — [aɪ] [hɜːrd] [sɪns] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['redʒɪmənts][ʌv; əv][ðem; ðəm] — [rɪ'fɔːrmd]
the **English** **—** **I** **heard** **since** **there** **were** **two** **regiments** **of** **them** **—** **reformed**
这 英语 — 我 听到 自从 那里 是 二 军团 的 他们 — 改革后的
['haɪər] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] ,
higher **up** **the** **hill** **,**
更高 向上 这 爬坡道 ,

我听说，英国人——因为有两个团——在山坡更高的地方重新集结了。

[ænd; ənd] [pɔ:d] [ə; eɪ] ['dedli] ['vɑ:li] ['ɪntu:][ju: 'es] , [ænd; ənd]['æftər][hɑ:rd] ['faɪtɪŋ] [gɑ:t][ðə; ðɪ]['gʌnz]

and	poured	a	deadly	volley	into	us	,	and	after	hard	fighting	got	the	guns
和	倾倒	一个	致命	截击	进入	我们	,	和	后	难的	斗争	得到	这	枪支

[bæk] [frʌm; frəm][ju: 'es] :

back	from	us	:
后退	从	我们	:

他们向我们倾泻了致命的一击，经过一番激战，最终从我们手中夺回了枪支：

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]['teɪkən]['prɪz(ə)nər] .

and	I	was	taken	prisoner	.
和	我	曾是	已采取	囚犯	.

我被俘虏了。

[soʊ][wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ][maɪ] [breɪv] ['dʒen(ə)rəl] , [ænd; ənd] ['wu:ndɪd] [tu:] .

So	was	also	my	brave	general	,	and	wounded	too	.
所以	曾是	还	我的	勇敢的	一般的	,	和	受伤	也	.

我的勇敢将军也是如此，他也受了伤。

" [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['ɑ:fɪsər] [hu:] [hæd; həd] ['rælɪd] ['tʊər'ni:ər][ɑ:n][ðə; ðɪ] [mɑ:rtʃ] , [roʊz][ænd; ənd] , ['ʃrʌgɪŋ]

"	The	young	officer	who	had	rallied	Tournier	on	the	march	,	rose	and	,	shrugging
"	这	年轻的	官	WHO	有	集结	巡回赛	在	这	行进	,	玫瑰	和	,	耸肩

[hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ,

his	shoulders	,
他的	肩膀	,

“那位在行军途中鼓舞图尔尼埃士气的年轻军官站起身，耸了耸肩，

[ri'mɑ:kt] , " [aɪ][hæv; həv] [ri:d] [ðæt] [wen] [ðə; ðɪ] [æ'θi:ni:ənz] [ʌv; əv][oʊld][hæd; həd] [wʌn] [sʌm; səm]

remarked	,	"	I	have	read	that	when	the	Athenians	of	old	had	won	some
评论	,	"	我	有	读	那	什么时候	这	雅典人	的	老的	有	韩元	一些

[greɪt] ['vɪktəri] ,

great	victory	,
伟大的	胜利	,

他说道：“我曾读到，古代雅典人取得一些伟大的胜利之后，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [prə'poʊzd] [ðæt] ['evri] ['dʒen(ə)rəl] [hu:] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [ʃer] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] ,

it	was	proposed	that	every	general	who	had	had	a	share	in	it	,
它	曾是	建议的	那	每一个	一般的	WHO	有	有	一个	分享	在	它	,

有人提议，凡是参与其中的将军，

[ʃʊd; ʃəd] [æt; ət][ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['mi:tɪŋ] [dɪ'pɑ:zɪt] [wʌn]['æftər][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [ɪn][æn; ən][ɜ:rn][ðə; ðɪ] ['rɪt(ə)n]

should	at	a	public	meeting	deposit	one	after	the	other	in	an	urn	the	written
应该	在	一个	民众	会议	订金	一	后	这	其他	在	一个	瓮	这	书面

[neɪm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['dʒen(ə)rəl] [hu:] [hi:; hi] [θɔ:t] [hæd; həd] [pru:vd] [hɪm'self] [ðə; ðɪ][moʊst] [kən'spɪkjuəs]

name	of	the	general	who	he	thought	had	proved	himself	the	most	conspicuous
姓名	的	这	一般的	WHO	他	想法	有	已证实	他自己	这	最多	显眼的

[fɔ:r; fər] ['breɪvəri] ;

for	bravery	;
为了	勇敢	;

在公开集会上，应将他认为最英勇的将军的名字依次放入瓮中；

[ænd; ənd] [ðæt] [wen] [ðə; ðɪ][ɜ:rn][wʌz; wəz] [ɪg'zæmɪnd] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [faʊnd] [ðæt] , [loʊ] !

and	that	when	the	urn	was	examined	,	it	was	found	that	,	lo	!
和	那	什么时候	这	瓮	曾是	检查	,	它	曾是	成立	那	,	洛	!

检查骨灰瓮时，发现，瞧！

[i:tʃ] ['dʒen(ə)rəl][hæd; həd] [pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [neɪm] .

each	general	had	put	down	his	own	name	.
每个	一般的	有	放	向下	他的	自己的	姓名	.

每位将军都写下了自己的名字。

[wiː; wi] [wɪl] [nɑːt][duː][soʊ] ” — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][slaɪ] [glæns]

We	will	not	do	so	”	—	with	a	sly	glance
我们	将要	不是	做	所以	”	—	和	一个	狡猾	瞥一眼

“我们不会那样做。”——说着，他狡黠地瞥了眼。

[piː] . -

p	.	19
p	.	-

[æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] — “ [ænd; ənd] , ['ðerfɔːr] , [let][ˌem 'iː] [tel] [ə; eɪ]['stɔːri] [ʌv; əv][wʌn] , [hɪr]

at	the	little	man	—	“	and	,	therefore	,	let	me	tell	a	story	of	one	,	here
在	这	小的	男人	—	“	和	,	所以	,	让	我	告诉	一个	故事	的	一	,	这里

['prez(ə)nt] ,

present	,
展示	,

对着那个矮小的男人——“因此，让我讲一个在场的人的故事，

[huː] [wɪl] ['nevər] ['ʌtər] [ə; eɪ][wɜːrd][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [preɪz] , [bʌt; bət] [huː] ['rɪtʃli] [dɪ'zɜːrvz] [ˌaɪ 'tiː] .

who	will	never	utter	a	word	in	his	own	praise	,	but	who	richly	deserves	it	.
WHO	将要	绝不	说出	一个	单词	在	他的	自己的	称赞	,	但	WHO	丰富	值得	它	.

他从不自夸，但他完全值得赞美。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['brʌðər] ['sɪtɪŋ] [ə'mʌŋst] [ˌjuː 'es] [huː] [kə'mɑːndid] [ə; eɪ] [truːp] [ɪn][æz; əz] [faɪn] [ə; eɪ]

There	is	a	brother	sitting	amongst	us	who	commanded	a	troop	in	as	fine	a
那里	是	一个	兄弟	坐着	在	我们	WHO	命令	一个	部队	在	作为	美好的	一个

['bɑːdi][ʌv; əv]['kæv(ə)lri][æz; əz]['evər] [druː] [sɔːrd] ,

body	of	cavalry	as	ever	drew	sword	,
身体	的	骑兵	作为	曾经	画	剑	,

我们当中有一位弟兄，他曾指挥过一支精锐骑兵部队，这支部队的勇猛程度在历史上无人能及。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [hɪz; ɪz] [sə'bɔːltərn] .

and	I	had	the	honour	of	being	his	subaltern	.
和	我	有	这	荣誉	的	存在	他的	下级军官	.

我有幸成为他的下属。

[ˌθɜːr'tiːn] ['hʌndrəd] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [tʊk] [pɑːrt][ɪn][ðə; ði]['feɪt(ə)l] [faɪt] [ʌv; əv] - ,

Thirteen	hundred	of	us	took	part	in	the	fatal	fight	of	Vimiero	,
十三	百	的	我们	采取	部分	在	这	致命的	斗争	的	-	,

我们一千三百人参与了维米耶罗的致命战斗，

['ʌndər] [ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] ['mɑːˆərɔn] .

under	the	command	of	General	Margaron	.
在下面	这	命令	的	一般的	玛加隆	.

在马加隆将军的指挥下。

[ðæt] [faɪt] , [soʊ]['feɪt(ə)l] , [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [wʌn] [baɪ][ˌjuː 'es] ,

That	fight	,	so	fatal	,	ought	to	have	been	won	by	us	,
那	斗争	,	所以	致命的	,	应该	到	有	到过	韩元	经过	我们	,

那场致命的战斗，本该由我们赢得。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [wʌn] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] ['hɑːloʊz] [ðæt] ['kʌvərd] [soʊ]

and	would	have	been	won	but	for	the	woods	and	hollows	that	covered	so
和	会	有	到过	韩元	但	为了	这	树林	和	空心	那	涵盖	所以

[lɑːrdʒ][ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l] - [fiːld] ,

large	a	portion	of	the	battle	-	field	,
大的	一个	部分	的	这	战斗	-	场地	,

如果不是因为战场上大部分区域都被树林和洼地覆盖，这场战斗本可以胜利。

[soʊ] [ʌn'feɪvərəbl] [tuː; tə]['kæv(ə)lri] .

so	unfavourable	to	cavalry	.
所以	不利	到	骑兵	.

对骑兵来说非常不利。

[bʌt; bət] , [ˌnevərðə'les] , [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [kə'mensmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪt] [wiː; wi] [swept]
But , nevertheless , from the first commencement of the fight we swept
但 , 尽管如此 , 从 这 第一的 开始 的 这 斗争 我们 扫荡
['bækwərdz] [ænd; ənd] ['fɔːrwərdz] ,
backwards and forwards ,
向后 和 前进 ,

但是，尽管如此，从战斗一开始，我们就展开了激烈的攻防战。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] ['retʃɪd] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] [wʊd] [pər'mɪt] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː]
so far as the wretched nature of the ground would permit , between the two
所以 远的 作为 这 可怜 自然 的 这 地面 会 允许 , 之间 这 二
['ɑːmiz] ,
armies ,
军队 ,

在地形恶劣的情况下，两军之间，

[ænd; ənd] [wer'evər] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [wiː; wi] [strʌk] [hɑːrd] .
and wherever we had a chance we struck hard .
和 无论 我们 有 一个 机会 我们 击 难的 .

只要有机会，我们就会全力出击。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [hæd; həd][bʌt; bət] , [æz; əz][wiː; wi] [seɪ] , [ə; eɪ] [mɪr] ['hændfʊl] [ʌv; əv]['kæv(ə)lri] , [bʌt; bət] ,
The English had but , as we say , a mere handful of cavalry , but ,
这 英语 有 但 , 作为 我们 说 , 一个 仅仅 少数 的 骑兵 , 但 ,

正如我们所说，英国人只有寥寥几名骑兵，但是，

[ɔːl] ['ɑːnər] [tuː; tə][ðə; ði] [breɪv] , [ðæt] ['hændfʊl] [fɔːt] [laɪk] ['hɪroʊz] ,
all honour to the brave , that handful fought like heroes ,
全部 荣誉 到 这 勇敢的 , 那 少数 战斗 喜欢 英雄 ,

向勇敢者致敬，那少数人像英雄一样战斗。

[ænd; ənd][ɪts] [kə'mændər] ([hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['teilə]) [wʌz; wəz]
and its commander (his name was Taylor) was
和 它是 指挥官 (他的 姓名 曾是 泰勒) 曾是

它的指挥官（名叫泰勒）是

[ə; eɪ]
a
一个

一个

[piː] . -
p . 20
p . -

第20页

['pælədɪn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ; [jet] [nɑːt] [mɔːr] [soʊ][ðæn; ðən][maɪ] ['kæptɪn] .
paladin among them ; yet not more so than my captain .
圣骑士 之中 他们 ; 然而 不是 更多的 所以 比 我的 队长 .

他们之中有圣骑士；然而，也比不上我的队长。

[wen] [wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [brɪ'geɪdz] , ['hævɪŋ] [bɪn] [rɪ'pʌlst] [baɪ][ðə; ði] ['enəmi] ,
When one of our brigades , having been repulsed by the enemy ,
什么时候 一 的 我们的 旅 , 拥有 到过 反感 经过 这 敌人 ,

当我们的一个旅被敌人击退后，

[wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['terəbli] [kʌt] [ʌp] [baɪ][ðer; ðər]['kæv(ə)lri] , [ə; eɪ][lɑːrdʒ]['bɑːdi][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [hɔːrs] [keɪm]
was being terribly cut up by their cavalry , a large body of our horse came
曾是 存在 可怕 切 向上 经过 他们的 骑兵 , 一个 大的 身体 的 我们的 马 来了
['sʌd(ə)nli] [ʌp] ,
suddenly up ,
突然 向上 ,

正当我方骑兵将我方部队打得溃不成军时，我方一大群骑兵突然赶了上来。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['meɪˌleɪ] [in'sju:d] [ʌv; əv] [greɪt] ['fɪrsnəs] .

and	a	mêlée	ensued	of	great	fierceness	.
和	一个	混战	随后	的	伟大的	凶猛	.

随后爆发了一场极其激烈的混战。

[θri:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] , [wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] , [dɪd][maɪ] ['kæptɪn] [sleɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd] ;

Three	of	the	enemy	,	one	after	another	,	did	my	captain	slay	with	his	own	hand	;
三	的	这	敌人	,	一	后	其他	,	做过	我的	队长	杀戮	和	他的	自己的	手	;

我的队长亲手杀死了三个敌人，一个接一个；

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['kɑ:mbæt][ðə; ði] [laɪk] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [fju:] [hæv; həv] [si:n] .

and	then	came	a	single	combat	the	like	of	which	few	have	seen	.
和	然后	来了	一个	单身的	战斗	这	喜欢	的	哪个	很少	有	已见	.

然后，一场罕见的单挑就此展开。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ˌju: 'es] [left] [ɔ:f] ['faɪtɪŋ] [tu:; tə] ['wɪtnəs] [ˌaɪ 'ti:] .

Some	of	us	left	off	fighting	to	witness	it	.
一些	的	我们	左边	离开	斗争	到	证人	它	.

我们当中有些人放弃了战斗，只为亲眼见证这一刻。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [kə'mændər] , ['si:ɪŋ] [hæf][hɪz; ɪz] [men] [kʌt] [tu:; tə] ['pi:sɪz] , [roʊd] ['fjʊriəsli] [ə'pɑ:n][maɪ]

The	English	commander	,	seeing	half	his	men	cut	to	pieces	,	rode	furiously	upon	my
这	英语	指挥官	,	看到	一半	他的	男人	切	到	件	,	骑	愤怒地	之上	我的

['kæptɪn] ,

captain	,
队长	,

英国指挥官看到自己一半的士兵被屠戮殆尽，怒不可遏地冲向我的队长。

[ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [kʌt] [hɪm; ɪm] [daʊn] .

and	tried	to	cut	him	down	.
和	尝试	到	切	他	向下	.

并试图把他砍倒。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [saɪt] .

It	was	a	beautiful	sight	.
它	曾是	一个	美丽的	视线	.

景色真美。

[i:tʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['mæstər][ʌv; əv] [fens] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔ:rsmənʃɪp] [wʌz; wəz][æz; əz] ['pɜ:rfɪkt] .

Each	was	a	master	of	fence	,	and	the	horsemanship	was	as	perfect	.
每个	曾是	一个	掌握	的	栅栏	,	和	这	马术	曾是	作为	完美的	.

他们都是击剑高手，骑术也同样精湛。

[bʌt; bət][ɔ:l][æt; ət][wʌns][ðə; ði] [hɔ:rs] [ʌv; əv]['kɜ:rn(ə)l] ['teilə] [riəd] ['vaɪələntli] [ænd; ənd] [fel] [ded] .

But	all	at	once	the	horse	of	Colonel	Taylor	reared	violently	and	fell	dead	.
但	全部	在	一次	这	马	的	上校	泰勒	饲养	暴力	和	跌倒	死的	.

但泰勒上校的马突然猛地扬蹄，倒地身亡。

[ə; eɪ] ['bʊlɪt] [hæd; həd] [strʌk] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mæstər][wʌz; wəz] [pɪtʃt] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd]

A	bullet	had	struck	him	,	and	his	master	was	pitched	on	the	ground
一个	子弹	有	击	他	,	和	他的	掌握	曾是	投球	在	这	地面

['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['ædvərˌsɛriz] ['stɪrəp] ,

under	his	adversary's	stirrup	,
在下面	他的	敌方的	镫	,

他被子弹击中，他的主人被摔倒在地，压在对手的马镫上。

[kəm'pli:tli] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['mɜ:rsi] .

completely	at	his	mercy	.
完全地	在	他的	怜悯	.

完全受他摆布。

[ðə; ði] [sɔːrd] [wʌz; wəz] ['lɪftɪd] [tuː; tə] [straɪk] , [bʌt; bət] ['ɪnstəntli] ['loʊɝd] .

The	sword	was	lifted	to	strike	,	but	instantly	lowered	.
这	剑	曾是	抬起	到	罢工	,	但	即刻	降低	.

剑举起准备砍杀，但随即落下。

- [raɪz] , [breɪv] [frend] !

'	Rise	,	brave	friend	!
-	上升	,	勇敢的	朋友	!

起来吧，勇敢的朋友！

- [kraɪd] [maɪ] ['kæptɪn] , - [aɪ] [der] [nɑːt] [tʌtʃ] [ðiː] !

'	cried	my	captain	,	'	I	dare	not	touch	thee	!
-	哭	我的	队长	,	-	我	敢	不是	触碰	你	!

“我的船长喊道：‘我不敢碰你！’”

- [bʌt; bət] [æz; əz] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [roʊz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd]

'	but	as	the	Englishman	rose	from	the	ground	,	and
-	但	作为	这	英国人	玫瑰	从	这	地面	,	和

但当英国人从地上站起来时，

[piː] . -

p	.	21
p	.	-

第21页

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [freɪm] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ʌv; əv] [rɪ'plaɪ] , [ə; eɪ] ['sekənd] ['bʊlɪt] [leɪd] [hɪm; ɪm] ['prɑːstreɪt]

before	he	could	frame	a	word	of	reply	,	a	second	bullet	laid	him	prostrate
前	他	可以	框架	一个	单词	的	回复	,	一个	第二	子弹	铺设	他	前列腺

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

他还没来得及开口回应，第二颗子弹就再次将他击倒在地。

['nevər] [tuː; tə] [raɪz] .

never	to	rise	.
绝不	到	上升	.

永不崛起。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [hæd; həd] [dɪ'leɪd] [tuː] [lɔːŋ] .

But	we	had	delayed	too	long	.
但	我们	有	延迟	也	长的	.

但我们耽搁的时间太长了。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [keɪm] ['pɔːrɪŋ] [ə'pɑːn] [juː 'es] , [ænd; ənd] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['fræntɪk] ['efərts] [wiː; wi] [wɜːr; wər]

The	English	came	pouring	upon	us	,	and	in	spite	of	frantic	efforts	we	were
这	英语	来了	浇注	之上	我们	,	和	在	尽管如此	的	疯狂的	努力	我们	是

[meɪd] ['prizənəz] .

made	prisoners	.
制成	囚犯	.

英国人蜂拥而至，尽管我们拼死抵抗，最终还是被俘虏了。

” [ðen] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [frend] , [huː] [wʌz; wəz] ['fɪdʒɪt] [ænd; ənd] ['fraʊnɪŋ] [moʊst]

”	Then	pointing	to	his	friend	,	who	was	fidgeting	and	frowning	most
”	然后	指向	到	他的	朋友	,	WHO	曾是	坐立不安	和	皱眉	最多

[pɔːr'tentəsli] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] ,

portentously	all	the	time	,
预示着	全部	这	时间	,

然后他指着他的朋友，那朋友一直坐立不安，眉头紧锁，神情十分不祥。

[hiː; hi] [sed] — “ [ðer; ðər] [ɪz] [ðə; ði] [mæn] — [maɪ] ['noʊb(ə)l] ['kæptɪn] ['tʊər'niːər] !

he	said	—	“	There	is	the	man	—	my	noble	Captain	Tournier	!
他	说	—	“	那里	是	这	男人	—	我的	高贵	队长	巡回赛	!

他说：“那就是他——我高贵的图尔尼埃上尉！”

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [laɪk] [teɪlz; 'teɪˌliz][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [pæst] [ə'weɪ] .

"	And	with	such	like	tales	the	evening	passed	away	.
"	和	和	这样的	喜欢	故事	这	晚上	通过了	离开	.

“就这样，夜晚在这样的故事中消逝了。”

[ðə; ði] ['kɜ:rfju:] [bel] [ræŋ] [æt; ət] [naɪn] [ə'klɔk, əu-] ; [ðə; ði] [laɪts] [wɜ:r; wər] [pʊt] [aʊt] ;

The	curfew	bell	rang	at	nine	o'clock	;	the	lights	were	put	out	;
这	宵禁	钟	响铃	在	九	点钟	;	这	灯	是	放	出去	;

九点钟宵禁铃声响起；灯都熄灭了；

[ænd; ənd] [ɔ:l] [hæd; həd] [bɪ'teɪkən] [ðəm'selvz] [tu:; tə] [ðer; ðər] ['hæməks] .

and	all	had	betaken	themselves	to	their	hammocks	.
和	全部	有	被带走	他们自己	到	他们的	吊床	.

大家都躺到了吊床上。

[ðə; ði] ['sentriz] ([nɑ:t] [ə; eɪ] [fju:] ,) [pæst] ['bækwərdz] [ænd; ənd] ['fɔ:rwərdz] [ˌaʊt'saɪd] ,

The	sentries	(	not	a	few	,	)	passed	backwards	and	forwards	outside	,
这	哨兵	(	不是	一个	很少	,	)	通过了	向后	和	前进	外部	,

哨兵（还不少）在外面来回巡逻。

[ɔ:r] [stʊd] [æt; ət] [i:z] [ɪn] [ðer; ðər] [bɑ:ksɪz] .

or	stood	at	ease	in	their	boxes	.
或者	站立	在	舒适	在	他们的	盒子	.

或者安然地待在各自的箱子里。

[ðə; ði] [pɪ'kɛts] [went] [ðə; ði] [raʊndz] ['evri] [hæf] - ['aʊər] .

The	picquets	went	the	rounds	every	half	-	hour	.
这	哨兵	去	这	回合	每一个	一半	-	小时	.

哨兵每半小时巡逻一次。

[i:tʃ] ['soʊldʒər] [ɑ:n] [gɑ:rd] [wʌz; wəz] [ɑ:n] [ðə; ði] [ə'lɜ:rt] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [ni:d] [tu:; tə] [bi:; bi] .

Each	soldier	on	guard	was	on	the	alert	,	and	had	need	to	be	.
每个	士兵	在	警卫	曾是	在	这	警报	,	和	有	需要	到	是	.

每个站岗的士兵都保持警惕，而且必须如此。

['saɪləns] [ænd; ənd] ['slʌmbər] [fel] [ɑ:n] [ɔ:l] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['meni] ['wɔtʃəz] [ɪn] [ðæt] [lɑ:rdʒ] [ə'semblɪdʒ]

Silence	and	slumber	fell	on	all	but	the	many	watchers	in	that	large	assemblage
沉默	和	睡眠	跌倒	在	全部	但	这	许多	观察者	在	那	大的	装配

[ʌv; əv] [ʌn'hæpi] [men] .

of	unhappy	men	.
的	不开心	男人	.

除了众多旁观者之外，这群不幸的人中，所有人都陷入了沉睡和寂静之中。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [wʌn] ['prɪz(ə)nər] [hu:] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [sli:p] [ðæt] [naɪt] .

There	was	,	however	,	one	prisoner	who	could	not	sleep	that	night	.
那里	曾是	,	然而	,	一	囚犯	WHO	可以	不是	睡觉	那	夜晚	.

然而，当晚有一名囚犯却无法入睡。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ðə; ði] ['rʌfnəs]

It	was	not	the	roughness
它	曾是	不是	这	粗糙度

问题不在于粗糙程度。

[pi:] . -

p	.	22
p	.	-

第22页

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [əˌkɑ:mə'deɪʃ(ə)n] [ðæt] [kept] [hɪm; ɪm] [ə'weɪk] .

of	his	accommodation	that	kept	him	awake	.
的	他的	住宿	那	保留	他	醒	.

他的住宿条件让他彻夜难眠。

[mɪr] ['hɑːrdʃɪp] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['welkəm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [truː]

Mere	hardship	would	have	been	welcome	to	him	,	for	he	was	a	true
仅仅	困境	会	有	到过	欢迎	到	他	,	为了	他	曾是	一个	真的

['soʊldʒər] .

soldier	.
士兵	.

他宁愿经历些许艰辛，因为他是一位真正的战士。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðiː] [θɔːts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ðæt] ['trʌbld] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][ə'læs] !

It	was	the	thoughts	of	his	heart	that	troubled	him	;	and	alas	!
它	曾是	这	想法	的	他的	心	那	麻烦	他	;	和	唉	!

困扰他的是他内心的想法；唉!

[hiː; hi] [nuː] [nɑːt][ðə; ðiː] ['suːðɪŋ] ['paʊər] [ʌv; əv] [prer] .

he	knew	not	the	soothing	power	of	prayer	.
他	知道	不是	这	舒缓	力量	的	祷告	.

他并不了解祈祷的抚慰力量。

[nɑːt][ə; eɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [prer] , [nɑːt][wʌn] ['pætə'nɑːstər] ['entərd] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

Not	a	thought	of	prayer	,	not	one	paternoster	entered	his	mind	.
不是	一个	想法	的	祷告	,	不是	一	回旋曲	进入	他的	头脑	.

他心中没有一丝祈祷的念头，一首主祷文也没有进入他的脑海。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][lɔːst][hɪz; ɪz] [feɪθ] [ɪn][gɑːd] .

For	he	had	lost	his	faith	in	God	.
为了	他	有	丢失的	他的	信仰	在	上帝	.

因为他已经失去了对上帝的信仰。

[wiː; wi][duː][nɑːt] [miːn] [ðæt] [feɪθ] [wɪtʃ] [noʊ][wʌn][hæz; həz] [tɪl] [hiː; hi][æsks][ðə; ðiː]['spɪrɪt][ʌv; əv][gɑːd]

We	do	not	mean	that	faith	which	no	one	has	till	he	asks	the	Spirit	of	God
我们	做	不是	意思是	那	信仰	哪个	不	一	有	直到	他	问	这	精神	的	上帝

[tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][hɪm; ɪm] ,

to	give	it	him	,
到	给	它	他	,

我们指的并非那种只有祈求圣灵赐予才能拥有的信仰。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðen] [meɪks] [hɪm; ɪm] [lʌv] [gɑːd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl] ['dɪfəkəltɪz] ;

and	which	then	makes	him	love	God	in	spite	of	all	difficulties	;
和	哪个	然后	制作	他	爱	上帝	在	尽管如此	的	全部	困难	;

因此，尽管面临种种困难，他仍然热爱上帝；

[bʌt; bət][wiː; wi] [miːn] [feɪθ] [ɪn][ðə; ðiː] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][gɑːd] , [wɪtʃ] [ɔːl][hæv; həv][baɪ] ['neɪtʃər] ,

but	we	mean	faith	in	the	existence	of	God	,	which	all	have	by	nature	,
但	我们	意思是	信仰	在	这	存在	的	上帝	,	哪个	全部	有	经过	自然	,

但我们指的是对上帝存在的信仰，这种信仰是每个人与生俱来的。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [sɪn] [ə'loʊn] [kæn; kən] [ɪk'stɪŋgwɪʃ] ; [nɑːt]['oʊnli]['groʊsər] [sɪn] , [bʌt; bət] ['sɪnfl] ['vænəti][ʌv; əv]

and	which	sin	alone	can	extinguish	;	not	only	grosser	sin	,	but	sinful	vanity	of
和	哪个	罪	独自的	能	熄灭	;	不是	仅有的	更粗俗	罪	,	但	罪恶的	虚荣	的

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

而只有哪种罪恶才能将其消除；不仅是较严重的罪恶，还有罪恶的虚荣心。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mʌtʃ] - [lʌvd] [hoʊm] , [ʌv; əv][ðə; ðiː] ['mʌðər] [ðæt] [wʌz; wəz][soʊ] [dɪr] [tuː; tə]

He	thought	of	his	much	-	loved	home	,	of	the	mother	that	was	so	dear	to
他	想法	的	他的	很多	-	喜爱	家	,	的	这	母亲	那	曾是	所以	亲爱的	到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他想起了他深爱的家，想起了他挚爱的母亲。

[wʌt] ['ægəni] [ʌv; əv] [maɪnd] [ʃi:; ʃi] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ˌʌndə'gəuɪŋ] ; [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['dɑ:rlɪŋ] [ɪ'liz] ,

what	agony	of	mind	she	must	be	undergoing	;	of	his	darling	Elise	,
什么	痛苦	的	头脑	她	必须	是	正在经历	;	的	他的	亲爱的	爱丽丝	,

她该是多么痛苦啊，为了他心爱的伊莉丝!

[haʊ] [hɜ:r; hər] [dɪr] [hɑ:rt] [mʌst; məst] [bi:; bi] [fʊl] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .

how	her	dear	heart	must	be	full	of	him	.
如何	她	亲爱的	心	必须	是	满的	的	他	.

她心中该是多么充满对他的爱啊。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [pɪrst] [hɪm; ɪm] , [laɪk] [ðə; ði] [stɪŋ] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ædər] , [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv]

And	then	there	pierced	him	,	like	the	sting	of	an	adder	,	the	thought	of
和	然后	那里	穿孔	他	,	喜欢	这	蜇	的	一个	加法器	,	这	想法	的

[ˌsepə'reɪʃn] ,

separation	,
分离	,

然后，离别的念头像毒蛇的毒刺一样刺痛了他。

['sɜ:rt(ə)nli] [fɔ:r; fər] ['jɪrz] , [pər'hæps] [fɔ:r; fər] ['evər] , [frʌm; frəm] [ɔ:l] [ðæt] ['hæpinəs] :

certainly	for	years	,	perhaps	for	ever	,	from	all	that	happiness	:
当然	为了	年	,	也许	为了	曾经	,	从	全部	那	幸福	:

当然，这份幸福将会持续多年，或许永远:

[ðə; ði] ['hoʊpləsnəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kən'dɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ə; eɪ] ['prɪz(ə)nər]

the	hopelessness	of	his	condition	as	a	prisoner
这	绝望	的	他的	状况	作为	一个	囚犯

他作为囚犯的处境是多么绝望

[pi:] . -

p	.	23
p	.	-

第23页

[ʌv; əv] [wɔ:r]

of	war
的	战争

战争

[æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [wɔ:r] [si:md] ['krɑ:nɪk] [ɪn] ['jʊrəp] , [wɪ'ðaʊt] ['prɑ:spekt] [ʌv; əv] [se'seɪʃn] .

at	a	time	when	war	seemed	chronic	in	Europe	,	without	prospect	of	cessation	.
在	一个	时间	什么时候	战争	似乎	慢性的	在	欧洲	,	没有	前景	的	停止	.

当时欧洲战乱似乎永无止境，看不到结束的希望。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['æbdʒekt] ['mɪzəri] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [soʊl] — ['mɪzəri] [ɔ:l] [ðə; ði] [mɔ:r] [ɪn'tens] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z]

And	in	the	abject	misery	of	his	soul	—	misery	all	the	more	intense	because
和	在	这	卑贱	苦难	的	他的	灵魂	—	苦难	全部	这	更多的	激烈的	因为

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [pɪ'kju:liər] ['sensətɪvnəs] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] — [hi:; hi] [ðʌs] [bi'weild] [ɪn] ['si:krət] [ænd; ənd]

of	his	peculiar	sensitiveness	of	nature	—	he	thus	bewailed	in	secret	and
的	他的	奇特	敏感性	的	自然	—	他	因此	哀叹	在	秘密	和

[wɪð; wɪθ] [rɪ'beljəs] [wɪl] [hɪz; ɪz] [feɪt] .

with	rebellious	will	his	fate	.
和	叛逆的	将要	他的	命运	.

在他的灵魂深处，由于他天性中特殊的敏感，这种痛苦更加强烈，他因此在暗中以反叛的意志哀叹自己的命运。

“ ['kru:əl] , ['kru:əl] ['destəni] !

“	Cruel	,	cruel	destiny	!
“	残忍的	,	残忍的	命运	!

“残酷的命运！”

[waɪ] [dɪd] [nɑ:t] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['bʊlɪt] [pʊt] [æn; ən] [end] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [æt; ət] [wʌns] ,

why	did	not	an	English	bullet	put	an	end	to	me	at	once	,
为什么	做过	不是	一个	英语	子弹	放	一个	结尾	到	我	在	一次	,

为什么一颗英国子弹没有立刻结束我的生命?

[ɪn'sted] [ʌv; əv][maɪ] ['lɪŋgərɪŋ] [ɑːn][ɪn] [ðɪs] [sloʊ] ['tɔːrtʃər] ?

instead	of	my	lingering	on	in	this	slow	torture	?
反而	的	我的	挥之不去的	在	在	这	慢的	酷刑	?

难道我要继续忍受这种缓慢的折磨吗?

['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] ['fɔːrwərd][tuː; tə] , ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [tuː; tə] [meɪk] [wʌn] [reɪ] [ʌv; əv] [hoʊp]

Nothing	to	look	forward	to	,	nothing	to	be	done	to	make	one	ray	of	hope
没有什么	到	看	向前	到	,	没有什么	到	是	完毕	到	制作	一	射线	的	希望

['pɑːsəb(ə)l] !

possible	!
可能的	!

没有任何值得期待的事情，也没有任何办法去创造一丝希望!

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ðɪ] ['hɔːrər] , [ðer; ðər][ɪz][ðə; ðɪ] ['kruːəlti] !

There	is	the	horror	,	there	is	the	cruelty	!
那里	是	这	恐怖	,	那里	是	这	残酷	!

这里有恐怖，这里有残酷!

[aɪ] [wʊd] [plʌndʒ] [wɪð; wɪθ] ['geɪəti] ['ɪntuː]['deɪndʒəz] ,

I	would	plunge	with	gaiety	into	dangers	,
我	会	暴跌	和	欢乐	进入	危险	,

我会兴高采烈地投身于危险之中，

[ænd; ənd] [ɪn'dʊr] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['mɜːrmər] [ðə; ðɪ] ['tɔːtʃəz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [red] ['ɪndiən] ,

and	endure	without	a	murmur	the	tortures	of	the	Red	Indian	,
和	忍受	没有	一个	低语	这	酷刑	的	这	红色的	印度	,

默默忍受印第安人的酷刑，一言不发。

[ɪf] ['oʊnli][ðer; ðər][wɜːr; wər][hoʊp][æt; ət][ðə; ðɪ][end] .

if	only	there	were	hope	at	the	end	.
如果	仅有的	那里	是	希望	在	这	结尾	.

如果结局还有希望就好了。

[bʌt; bət] [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] — [aɪ] ,

But	here	I	am	—	I	,
但	这里	我	是	—	我	,

但我在这里——我，

[huː] [lʊkt] ['fɔːrwərd] ['griːdɪli] [tuː; tə][ə; eɪ] [kə'rɪr] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkʃn] — [kɔːt] [laɪk]

who	looked	forward	greedily	to	a	career	of	honour	and	distinction	—	caught	like
WHO	看起来	向前	贪婪地	到	一个	职业	的	荣誉	和	区别	—	捕捉	喜欢

[ə; eɪ][ræt][ɪn][ə; eɪ][træp] ,

a	rat	in	a	trap	,
一个	鼠	在	一个	陷阱	,

那些曾贪婪地期盼着拥有荣耀和杰出职业生涯的人——却像老鼠落入了陷阱一样，

[ænd; ənd][nɑːt]['iːv(ə)n] [ded] !

and	not	even	dead	!
和	不是	甚至	死的	!

而且还没死!

[oʊ] , [kɜːrst; 'kɜːrsɪd][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [deɪ] [ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn] !

Oh	,	cursed	was	the	day	on	which	I	was	born	!
哦	,	被诅咒的	曾是	这	天	在	哪个	我	曾是	出生	!

唉，我出生的那天真是个不祥之日!

″ [piː] . -

″	p	.	24
″	p	.	-

['tʃæptər] [iː] . — [fɔːr'meɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bærəks] .

CHAPTER	II	.	—	FORMATION	OF	THE	BARRACKS	.
章	二	.	一	形成	的	这	兵营	.

第二章——兵营的建立。

[sʌm; səm][aɪ'diːə][hæz; həz] [ɔːl'redi] [bɪn] ['gɪv(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][fɔːr'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['nɔːrmən] [krɔːs]

Some	idea	has	already	been	given	of	the	formation	of	the	Norman	Cross
一些	主意	有	已经	到过	给定	的	这	形成	的	这	诺曼	叉

['bærəks] ;

barracks	;
兵营	;

关于诺曼十字兵营的组建，已经有一些初步构想；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fʊlər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['diːteɪld; dɪ'teɪld] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [meɪ] , [pər'hæps] , [biː; bi]

but	a	fuller	and	more	detailed	account	of	them	may	,	perhaps	,	be
但	一个	更丰满	和	更多的	详细的	帐户	的	他们	可能	,	也许	,	是

['ɪntrəstɪŋ] .

interesting	.
有趣的	.

但对它们进行更全面、更详细的描述或许会很有趣。

['nɔːrmən] [krɔːs] [ɪz][ðə; ði] [neɪm] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] [ʌv; əv] ['jæksliː] ,

Norman	Cross	is	the	name	given	to	that	part	of	the	parish	of	Yaxley	,
诺曼	叉	是	这	姓名	给定	到	那	部分	的	这	教区	的	亚克斯利	,

诺曼十字路口是亚克斯利教区那一部分的名称。

[ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] [ʌv; əv] ['hʌntiŋdən] , [wer] [ðæt] [grænd][oʊld] ['θɜːroʊfer] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] , [ðə; ði]

in	the	county	of	Huntingdon	,	where	that	grand	old	thoroughfare	of	England	,	the
在	这	县	的	亨廷顿	,	在哪里	那	盛大	老的	通道	的	英格兰	,	这

[greɪt] [nɔːrθ] [roʊd] ,

Great	North	Road	,
伟大的	北	路	,

在亨廷顿郡，英格兰那条宏伟的古老大道——大北路——就在那里。

[ə'lɔːŋ] [wɪtʃ] ['koʊtʃɪz] [maɪt] [draɪv] [fɔːr] [ə'brest] , [ɪz] [krɔːst] [baɪ][ðə; ði] ['piːtərbəroʊ] [roʊd] .

along	which	coaches	might	drive	four	abreast	,	is	crossed	by	the	Peterborough	Road	.
沿着	哪个	教练	可能	驾驶	四	并排	,	是	交叉	经过	这	彼得伯勒	路	.

这条路可以四辆长途客车并排行驶，与彼得伯勒路交叉。

[ɪn] [wʌn] ['kɔːrnər] , [baʊndɪd] [baɪ] [ðiːz] [tuː] [roʊdz] , [ɪz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [piːs] [ʌv; əv] ['pæstʃər] [lænd] ,

In	one	corner	,	bounded	by	these	two	roads	,	is	a	large	piece	of	pasture	land	,
在	一	角落	,	有界	经过	这些	二	道路	,	是	一个	大的	片	的	牧场	土地	,

在道路两旁的一角，是一大片牧场。

[sʌm; səm] ['fɔːrti] ['eikəs][ɪn] [ɪk'stent] , [wɪtʃ] ['gʌvərnmənt] ['pəːtʃəst] [ɪn] - ,

some	forty	acres	in	extent	,	which	Government	purchased	in	1796	,
一些	四十	英亩	在	程度	,	哪个	政府	购买	在	-	,

面积约四十英亩，是政府于1796年购买的。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [ɪ'rɛktɪŋ] ['bærəks] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['prizənəz] [ʌv; əv][wɔːr] , [ðen]

for	the	purpose	of	erecting	barracks	on	it	for	prisoners	of	war	,	then
为了	这	目的	的	竖立	兵营	在	它	为了	囚犯	的	战争	,	然后

['mʌltɪplaɪɪŋ] [fæst] ,

multiplying	fast	,
乘法	快速地	,

为了在上面建造战俘营房，然后迅速扩张。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['soʊldʒərz][tuː; tə] [gɑːrd] [ðem; ðəm] .

and	for	a	large	number	of	soldiers	to	guard	them	.
和	为了	一个	大的	数字	的	士兵	到	警卫	他们	.

还需要大量士兵守卫。

[piː] . -

p . 25

p . -

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] ['helθi] ,

The situation was exceedingly healthy ,

这 情况 曾是 非常 健康 ,

情况非常健康，

['biːɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] ['sloʊpɪŋ] [ʌp][fɔːr; fər][ə; eɪ][maɪl][ænd; ənd][ə; eɪ]

being at the highest point of the road sloping up for a mile and a

存在 在 这 最高 观点 的 这 路 倾斜的 向上 为了 一个 英里 和 一个

[hæf][frʌm; frəm] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðen] ['wɪtəlˌsi] [mɪr] .

half from what was then Whittlesea Mere .

一半 从 什么 曾是 然后 惠特尔西 仅仅 .

位于从当时的惠特尔西湖 (Whittlesea Mere) 向上延伸一英里半的道路的最高点。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tuː] [nɪr] [ðə; ði] [siː] , [tuː; tə] [meɪk] [ɪ'skeɪp] [mɔːr] ['iːzi] , [jet] [nɪr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

It was not too near the sea , to make escape more easy , yet near enough to

它 曾是 不是 也 靠近 这 海 , 到 制作 逃脱 更多的 简单的 , 然而 靠近 足够的 到

['jɑːməθ] ,

Yarmouth ,

雅茅斯 ,

它离海边不算太近，便于逃生，但又离雅茅斯足够近。

['kɪŋz] [lɪn] [ænd; ənd] , [tuː; tə] [fə'sɪlɪteɪt] [ðə; ði] ['lændɪŋ] [ænd; ənd]['trænspɔːrt][ʌv; əv] ['prizənəz]

King's Lynn and Wisbeach , to facilitate the landing and transport of prisoners

国王学院 林恩 和 威斯比奇 , 到 促进 这 降落 和 运输 的 囚犯

[tuː; tə][ðer; ðər][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] .

to their destination .

到 他们的 目的地 .

金斯林和威斯比奇，以便于囚犯登陆并运送到目的地。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [greɪt] [nɔːrθ] [roʊd] , ['oʊnli] - [maɪlz] [frʌm; frəm] ['lʌndən] ,

It was on the Great North Road , only 78 miles from London ,

它 曾是 在 这 伟大的 北 路 , 仅有的 - 英里 从 伦敦 ,

它位于大北路上，距离伦敦只有78英里。

[ænd; ənd] [nɪr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [taʊnz] [tuː; tə] [əb'teɪn] [prə'vɪʒnz] [wɪð; wɪθ] [iːz] [ænd; ənd][ɪn] [ə'bʌndəns]

and near enough to towns to obtain provisions with ease and in abundance

和 靠近 足够的 到 城镇 到 获得 条款 和 舒适 和 在 丰富

.

:

.

而且距离城镇足够近，可以轻松大量地获得生活必需品。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][fækt][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][baɪ][ðə; ði][wɔːr] ['ɑːfɪs] [ɑːn][ɔːl] [ðiːz] [ə'kaʊnts] [frʌm; frəm]

It was in fact selected by the War Office on all these accounts from

它 曾是 在 事实 已选 经过 这 战争 办公室 在 全部 这些 账户 从

[ə'mʌŋst] ['sevrəl] ['ʌðər] ['elɪdʒəb(ə)l] [saɪts] [ɪn][ðə; ði] ['kɪŋdəm] .

amongst several other eligible sites in the kingdom .

在 一些 其他 有资格的 网站 在 这 王国 .

事实上，正是基于以上种种原因，陆军部从王国境内的几个其他符合条件的地点中选中了它。

[ðə; ði] [ə'kaʊnts] ['gɪv(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][plæn][ɑːn] [wɪtʃ] [ðiːz] ['bærəks] [wɜːr; wər] [kən'strʌktɪd] [duː][nɑːt]

The accounts given of the plan on which these barracks were constructed do not

这 账户 给定 的 这 计划 在 哪个 这些 兵营 是 建造 做 不是

[ˌɔːltə'geðər] [ə'griː] [ɪn] [pə'tiku:ləz] .

altogether agree in particulars .

共 同意 在 细节 .

关于这些兵营的建造计划，各方说法不一，细节上并不一致。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][plæn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [stɪl] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] [wɪtʃ] [hæz; həz] [rɪ'si:vd] [ðə; ði] [ˌɪmprɪ'mɑ:tər]

There	is	a	plan	of	them	still	in	existence	which	has	received	the	imprimatur
那里	是	一个	计划	的	他们	仍然	在	存在	哪个	有	已收到	这	印章

[ʌv; əv]['meɪdʒər] ['keli] [ðə; ði] ['kɑ:məndænt] ,

of	Major	Kelly	the	Commandant	,
的	主要的	凯莉	这	指挥官	,

目前仍有一份包含这些内容的计划，并已获得指挥官凯利少校的认可。

[hɪz; ɪz] ['sɪgnətʃər] ['bi:ɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɪn] ['testɪmoʊni] [ʌv; əv][ɪts] [kə'rektnəs] .

his	signature	being	on	the	back	of	it	in	testimony	of	its	correctness	.
他的	签名	存在	在	这	后退	的	它	在	见证	的	它是	正确性	.

背面有他的签名，证明其内容正确。

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl][nɑ:t] ['ðerfɔ:r] [bi:; bi] ['veri] [fɑ:r] [rɔ:ŋ] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] [meɪn] [gaɪd] [ɪn][ðə; ði]

We	shall	not	therefore	be	very	far	wrong	in	making	that	our	main	guide	in	the
我们	将	不是	所以	是	非常	远的	错误的	在	制作	那	我们的	主要的	指导	在	这

[dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

description	of	them	.
描述	的	他们	.

因此，如果我们以此作为描述它们的主要指导原则，应该不会错得离谱。

[pi:] . -

p	.	26
p	.	-

第26页

[ðə; ði][pɑ:rt] [wer] [ðə; ði] ['prizənəz] [wɜ:r; wər] [kən'faɪnd] [kən'sistid] [ʌv; əv] [ˌsɪks'ti:n] [lɑ:rdʒ] ['bɪldɪŋz] [ʌv; əv]

The	part	where	the	prisoners	were	confined	consisted	of	sixteen	large	buildings	of
这	部分	在哪里	这	囚犯	是	受限	由……组成	的	十六	大的	建筑物	的

[wʊd] ,

wood	,
木头	,

关押囚犯的那部分由十六座大型木制建筑组成。

['veri] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['lɔ:fti] , [i:tʃ] [tu:] ['stɔ:riz] [haɪ] ,

very	long	and	lofty	,	each	two	stories	high	,
非常	长的	和	高远	,	每个	二	故事	高的	,

非常长，非常高，每栋都有两层楼高，

[pleɪst] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [fɔ:r] [rek'tæŋgjələr] ['pi:sɪz] [ʌv; əv][lænd] ([fɔ:r] [ɪn] [i:tʃ]) ,

placed	at	the	end	of	four	rectangular	pieces	of	land	(	four	in	each	)	,
放置	在	这	结尾	的	四	矩形的	件	的	土地	(	四	在	每个	)	,

放置在四块矩形土地的末端（每块土地上有四个），

['nɪrli] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:rti] ['eɪkər] [fi:ld] , [ænd; ənd] ['ɔkjupaɪŋ] [ˌɔ:ltə'geðər] [sʌm; səm]

nearly	in	the	centre	of	the	forty	acre	field	,	and	occupying	altogether	some
几乎	在	这	中心	的	这	四十	英亩	场地	,	和	占领	共	一些

[ˌfɪf'ti:n] ['eikəs] .

fifteen	acres	.
十五	英亩	.

几乎位于这片四十英亩田地的中央，总共占地约十五英亩。

[i:tʃ] ['rektæŋg(ə)l][wʌz; wəz] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['veri]

Each	rectangle	was	separated	from	the	others	,	and	was	surrounded	by	very
每个	长方形	曾是	分开	从	这	其他的	,	和	曾是	包围	经过	非常

[haɪ] [ænd; ənd] [strɔ:ŋ] [ˌpæli'seidz] .

high	and	strong	palisades	.
高的	和	强的	栅栏	.

每个矩形区域都与其他矩形区域隔开，并被非常高大坚固的栅栏包围。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [pleɪst] [sɪ'metrɪkli] [raʊnd] [ə; eɪ]['sɜːrkjələr] [blɑːk] - [haʊs] , ['maʊntɪd] [wɪð; wɪθ]

They	were	placed	symmetrically	round	a	circular	block	-	house	,	mounted	with
他们	是	放置	对称地	圆形的	一个	圆	堵塞	-	房子	,	安装	和

['kænən] ,

cannon	,
大炮	,

它们对称地围绕着一个装有大炮的圆形碉堡摆放。

[wɪtʃ] [kə'mɑːndɪd] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsɪks'tiːn] ['bɪldɪŋz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [graʊnd]

which	commanded	every	one	of	the	sixteen	buildings	,	as	well	as	the	ground
哪个	命令	每一个	一	的	这	十六	建筑物	,	作为	出色地	作为	这	地面

[ə'tætʃt] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

attached	to	them	.
随附的	到	他们	.

它控制了全部十六栋建筑物以及与其相连的土地。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ðerfɔːr] [fɔːr] [ʌv; əv] [ðiːz] [hjuːdʒ] ['bɪldɪŋz] , [saɪd][baɪ][saɪd][æt; ət] ['ɪntərvlz] ,

There	were	therefore	four	of	these	huge	buildings	,	side	by	side	at	intervals	,
那里	是	所以	四	的	这些	巨大的	建筑物	,	边	经过	边	在	间隔	,

因此，这里并排间隔地建有四座这样的巨型建筑。

[æt; ət][wʌn] [end] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['kwɑːdræŋgl] ,

at	one	end	of	each	quadrangle	,
在	一	结尾	的	每个	四边形	,

在每个四边形的一端，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'gen] [sʌb] - [dɪ'vaɪdɪd][soʊ] [ðæt] ['evri] ['bɪldɪŋ] [hæd; həd][æn; ən]['iːkwəl]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv]

which	was	again	sub	-	divided	so	that	every	building	had	an	equal	portion	of
哪个	曾是	再次	子	-	分割	所以	那	每一个	建筑	有	一个	平等的	部分	的

[graʊnd] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

ground	belonging	to	it	.
地面	属于	到	它	.

这块土地又被进一步细分，使得每栋建筑物都拥有相等的土地份额。

[ə; eɪ] [wɔːl] [ʌv; əv]['sɪmələr] [ˌpælɪ'sed] ([sʌm; səm] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv] [brɪk] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [mɔːr]

A	wall	of	similar	palisading	(	some	say	it	was	of	brick	,	but	this	is	more
一个	墙	的	相似的	栅栏	(	一些	说	它	曾是	的	砖	,	但	这	是	更多的

[ðæn; ðən] ['daʊtf(ə)l] ,

than	doubtful	,
比	疑	,

一堵类似的栅栏墙（有人说是砖砌的，但这非常值得怀疑），

) [sə'raʊndɪd] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwɒd'ræŋglz] [æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] .

)	surrounded	the	whole	of	the	quadrangles	at	some	distance	.
)	包围	这	所有的	的	这	四边形	在	一些	距离	.

) 在一定距离外环绕着整个四边形。

[ðə; ði] ['prɪzn] [wʌz; wəz] [kən'strʌktɪd] [tuː; tə] [kən'teɪn] [faɪv] , -

The	prison	was	constructed	to	contain	5	,	000
这	监狱	曾是	建造	到	包含	5	,	-

这座监狱的设计容纳量为5000人。

[piː] . -

p	.	27
p	.	-

第27页

['prizənəz] ,

prisoners	,
囚犯	,

囚犯们，

[ænd; ənd] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['ʌðər] ['pleɪsɪz][ʌv; əv] [kən'faɪnmənt] [ɪn] ['ɪŋgləɪnd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]

and	compared	with	some	other	places	of	confinement	in	England	for	a
和	比较的	和	一些	其他	地方	的	监禁	在	英格兰	为了	一个

['sɪmələr] ['pɜ:rpəs] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['tɑ:lərəbli] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

similar	purpose	must	have	been	tolerably	comfortable	.
相似的	目的	必须	有	到过	勉强可以接受	舒服的	.

与英国其他一些用于类似目的的监禁场所相比，这里一定相当舒适。

[bɪ'saɪdz] [ði:z] ['sentrəl] ['bɪldɪŋz] , [wɪtʃ] [meɪ] [bi:; bi] [kɔ:ld] [ðə; ði] ['prɪzn] ['prɑ:pər] ,

Besides	these	central	buildings	,	which	may	be	called	the	prison	proper	,
除了	这些	中央	建筑物	,	哪个	可能	是	称为	这	监狱	恰当的	,

除了这些可以称为监狱主体的中央建筑之外，

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['ʌðər] ['skætərd] [ə'baʊt] , [ɪn'tendɪd] [fɔ:r; fər] ['veriəs]

there	were	a	great	many	others	scattered	about	,	intended	for	various
那里	是	一个	伟大的	许多	其他的	疏散	关于	,	故意的	为了	各种各样的

['pɜ:pəsəz, 'pɜ:pəsɪz] , [sʌtʃ] [æz; əz] ['kitʃinz] ,

purposes	,	such	as	kitchens	,
目的	,	这样的	作为	厨房	,

还有许多其他的石器散落在各处，用途各异，例如厨房用石器。

['bekhaʊs] , [gɑ:rd] - [ru:mz; rʊmz] , ['tə:nkiz] - ['lɑ:dʒɪz] , [ænd; ənd] , [mɔ:r] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt][ðæn; ðən][ɔ:l]

bakehouses	,	guard	-	rooms	,	turnkeys	'	lodges	,	and	,	more	important	than	all
烘焙坊	,	警卫	-	房间	,	交钥匙工程	-	旅馆	,	和	,	更多的	重要的	比	全部

[tu:; tə][ðə; ði] [seɪf] ['kʌstədi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prizənəz] ,

to	the	safe	custody	of	the	prisoners	,
到	这	安全的	保管	的	这	囚犯	,

面包房、警卫室、狱卒住所，以及对囚犯安全关押而言更为重要的设施，

[tu:] [lɑ:rdʒ] ['wʊd(ə)n] ['bærəks] [laɪk] [i:tʃ] ['ʌðər] ,

two	large	wooden	barracks	like	each	other	,
二	大的	木制的	兵营	喜欢	每个	其他	,

两座大型木制营房彼此相似，

[wʌn][æt; ət][ðə; ði] [i:st] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [æt; ət][ðə; ði] [west] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ɪn'kloʊʒər] ,

one	at	the	east	and	the	other	at	the	west	of	the	whole	enclosure	,
一	在	这	东方	和	这	其他	在	这	西方	的	这	所有的	外壳	,

整个围场东侧一个，西侧一个。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə,kɑ:mə'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [tu:] ['redʒimənts][ʌv; əv] ['ɪnfəntri] [ðæt] [fɔ:rmd] [ðə; ði] ['gærɪsn] .

for	the	accommodation	of	two	regiments	of	infantry	that	formed	the	garrison	.
为了	这	住宿	的	二	军团	的	步兵	那	形成	这	驻军	.

用于安置组成驻军的两个步兵团。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['ɑ:fəsərz][wɜ:r; wər] ['kwɔ:rtərd] [ɪn][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['wʊd(ə)n] [haʊs] [kloʊz][tu:; tə][ðə; ði][roʊd]

The	English	officers	were	quartered	in	a	large	wooden	house	close	to	the	road
这	英语	警官	是	四分	在	一个	大的	木制的	房子	关闭	到	这	路

[tɔ:rdz] [ðə; ði] [saʊθ] - [i:st] ['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'kloʊʒər] ,

towards	the	south	-	east	corner	of	the	enclosure	,
向	这	南	-	东方	角落	的	这	外壳	,

英国军官们住在围场东南角靠近道路的一栋大型木屋里。

[ænd; ənd] [kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:məndænt] .

and	close	to	the	house	of	the	Commandant	.
和	关闭	到	这	房子	的	这	指挥官	.

而且离指挥官的住所很近。

[ðɪs] [læst] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv] [brɪk] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnz] [tu:; tə]

This	last	was	the	only	building	of	brick	in	the	whole	place	,	and	remains	to
这	最后的	曾是	这	仅有的	建筑	的	砖	在	这	所有的	地方	,	和	遗迹	到

[ðɪs] [deɪ] ,

this	day	,
这	天	,

这栋建筑是整个地方唯一一座砖砌建筑，至今仍然屹立不倒。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ɑ:fəsərz] - [mes] - [ru:m] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [haʊs] [wer] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]

together	with	the	officers	'	mess	-	room	,	and	the	house	where	they	were
一起	和	这	警官	-	混乱	-	房间	,	和	这	房子	在哪里	他们	是

['kwɔ:rtərd] , [naʊ] [keɪst] [wɪð; wɪθ] [brɪk] .

quartered	,	now	cased	with	brick	.
四分	,	现在	有壳	和	砖	.

连同军官餐厅和他们居住的房子，现在都用砖砌起来了。

[pi:] . -

p	.	28
p	.	-

第28页

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [sed] [ðæt] - [hændz] [wɜ:r; wər] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] [ðə; ði] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ði:z] [wɜ:rks] ,

It	is	said	that	500	hands	were	employed	in	the	construction	of	these	works	,
它	是	说	那	-	双手	是	受雇	在	这	建造	的	这些	作品	,

据说建造这些工程雇用了500名工人。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] [sər'praɪzɪŋ] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðer; ðər] [ɪk'stent] ,

and	it	is	not	surprising	,	considering	their	extent	,
和	它	是	不是	奇怪	,	考虑	他们的	程度	,

考虑到它们的范围，这并不令人惊讶。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ðə; ði] [wɔ:r] ['ɑ:fɪs] [wʌz; wəz] ['ɜ:rdʒənt] [ɪn] ['presɪŋ] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [kəm'pli:ʃ(ə)n]

and	the	fact	that	the	War	Office	was	urgent	in	pressing	them	to	completion
和	这	事实	那	这	战争	办公室	曾是	紧迫的	在	紧迫	他们	到	完成

,

,

,

以及陆军部急于催促这些文件完成的事实，

[æz; əz] [ðə; ði] ['prizənəz] ['mʌltɪplaɪd] [soʊ] [fæst] .

as	the	prisoners	multiplied	so	fast	.
作为	这	囚犯	乘以	所以	快速地	.

因为囚犯人数增长如此迅速。

[ə'mʌŋst] ['ʌðər] [θɪŋz] , [ðeɪ] [hæd; həd] [tu:; tə] [sɪŋk] [sʌm; səm] ['θɜ:rti] [welz] [ɪn] [ðə; ði] ['prizənəz] -

Amongst	other	things	,	they	had	to	sink	some	thirty	wells	in	the	prisoners	'
在	其他	事物	,	他们	有	到	下沉	一些	三十	水井	在	这	囚犯	-

[enk'ləʊʒəz] [ænd; ənd] ['ʌðər] [pɑ:rts] .

enclosures	and	other	parts	.
外壳	和	其他	部分	.

其中一项任务是在囚犯的围栏和其他地方挖大约三十口井。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ʌv; əv] [kən'sɪdərəb(ə)l] [depθ] , [ænd; ənd] ['ji:ldɪd] ['eksələnt] ['wɔ:tər] ,

They	were	of	considerable	depth	,	and	yielded	excellent	water	,
他们	是	的	大量	深度	,	和	产生	出色的	水	,

它们深度相当大，出水水质极佳。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [lɑːrdʒ] [ˌpɑːpjuˈleɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪŋgjələr] [pleɪs] [hæd; həd] [tuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt]

so	that	the	large	population	of	this	singular	place	had	two	of	the	great
所以	那	这	大的	人口	的	这	单数	地方	有	二	的	这	伟大的

['nesəseriz] [ʌv; əv] [laɪf] — [gʊd] [er] [ænd; ənd] [gʊd] ['wɔːtər] .

necessaries	of	life	—	good	air	and	good	water	.
必需品	的	生活	—	好的	空气	和	好的	水	.

因此，这个特殊地方的大量人口拥有了生活的两大必需品——良好的空气和良好的水。

[ɪn] ['pæsɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['piːtərbərəʊ] [roʊd] ,

In	passing	along	the	Peterborough	Road	,
在	通过	沿着	这	彼得伯勒	路	,

沿彼得伯勒路行驶时，

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðiːz] [welz] [meɪ] [biː; bi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [baɪ] [ðə; ði] ['bɔrdz] [pleɪst] ['oʊvər] [ðem; ðəm] ,

some	of	these	wells	may	be	recognised	by	the	boards	placed	over	them	,
一些	的	这些	水井	可能	是	已确认	经过	这	板	放置	超过	他们	,

有些水井可以通过上面覆盖的木板来识别。

[ðeɪ] ['biːɪŋ] [stɪl] [ɪn] [juːz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['kæt(ə)l] ['greɪzɪŋ] ['piːsfəli] [ɑːn] [ðə; ði] [oʊld] [saɪt] ,

they	being	still	in	use	for	the	cattle	grazing	peacefully	on	the	old	site	,
他们	存在	仍然	在	使用	为了	这	牛	放牧	和平地	在	这	老的	地点	,

它们仍然用于牛群在旧址上平静地吃草。

[wer] [wʌns] [soʊ] ['meni] ['vɪktəms] [ʌv; əv] [wɔːr] [hæd; həd] [bɪn] [kə'lektɪd] .

where	once	so	many	victims	of	war	had	been	collected	.
在哪里	一次	所以	许多	受害者	的	战争	有	到过	集	.

这里曾经聚集过许多战争受害者。

[ðə; ði] ['bærəks] [hæd; həd] [bɪn] [i'rektid] ['berli] [sɪks] ['jɪrz] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [pʊt] [ʌp] [tuː; tə] [let] [baɪ]

The	barracks	had	been	erected	barely	six	years	when	they	were	put	up	to	let	by
这	兵营	有	到过	竖立	仅仅	六	年	什么时候	他们	是	放	向上	到	让	经过

[ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ,

the	Government	,
这	政府	,

兵营建成仅六年，政府就将其出租了。

[ɔːl] [ðə; ði] ['prizənəz] ['hævɪŋ] [bɪn] [dis'tʃaːdʒd] [æt; ət] [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] ['æmiənz] [ɪn] - .

all	the	prisoners	having	been	discharged	at	the	Peace	of	Amiens	in	1802	.
全部	这	囚犯	拥有	到过	出院	在	这	和平	的	亚眠	在	-	.

所有囚犯均已于 1802 年《亚眠和约》中获释。

[ðə; ði] [ˌædvər'taɪzmənt] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] [ɪn] [ðə; ði] ['kɑːləmz] [ʌv; əv]

The	advertisement	is	to	be	seen	in	the	columns	of
这	广告	是	到	是	已见	在	这	列	的

广告刊登在以下栏目中：

[piː] . -

p	.	29
p	.	-

第29页

[ðə; ði] ['loʊk(ə)l] ['peɪpər] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪt] .

the	local	paper	of	that	date	.
这	当地的	纸	的	那	日期	.

当天的当地报纸。

['weðər] ['eni] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [meɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['haɪər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊl] [ɔːr] ['eni] [pɑːrt] [ʌv; əv]

Whether	any	application	was	made	for	the	hire	of	the	whole	or	any	part	of
无论	任何	应用	曾是	制成	为了	这	聘请	的	这	所有的	或者	任何	部分	的

[ðə; ði] ['premɪsɪz] [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] ,

the	premises	in	consequence	,
这	前提	在	结果	,

因此，是否有人申请租用全部或部分房产？

[ɪz][nɑːt] [noʊn] .
is not known .
是 不是 已知 .

未知。

[hiː; hi][mʌst; məst] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ,
He must , at all events ,
他 必须 , 在 全部 活动 ,

他无论如何都必须

[hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] ['entərpraɪzɪŋ] [mæn] [huː] [kʊd; kəd][ə'spaɪər][tuː; tə][biː; bi] ['tenənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl]
have been an enterprising man who could aspire to be tenant of the whole
有 到过 一个 进取 男人 WHO 可以 渴望 到 是 租户 的 这 所有的
[ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪn'kɑːŋgruəs] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['bɪldɪŋz] ,
of such an incongruous collection of buildings ,
的 这样的 一个 不协调 收藏 的 建筑物 ,

能够成为这样一组风格迥异的建筑群的租户，必须是一位富有进取心的人。

[wɪtʃ] , [haʊ'evər] ['ædmərəbli] [ə'dæptɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [i'rektid] ,
which , however admirably adapted to the object for which they were erected ,
哪个 , 然而 令人钦佩地 改编 到 这 目的 为了 哪个 他们 是 竖立 ,

然而，尽管它们与建造目的非常契合，

[kʊd; kəd]['oʊnli][suːt][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv][sʌm; səm]['loʊk(ə)l] “ ['bɑːrnəm] ” [ʌv; əv] [ðoʊz] [deɪz] .
could only suit the purpose of some local “ Barnum ” of those days .
可以 仅有的 套装 这 目的 的 一些 当地的 “ 巴纳姆 ” 的 那些 天 .

可能只符合当时某些当地“巴纳姆式”投机取巧之人的利益。

[haʊ'evər] , [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ['evɪdəntli] [fɪrd] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] ['wɑːntɪd] [ə'gen] ,
However , the Government evidently feared they might be wanted again ,
然而 , 这 政府 显然 害怕 他们 可能 是 通缉 再次 ,

然而，政府显然担心他们可能会再次被通缉。

[ðoʊ] [nɑːt][soʊ] [suːn] [æz; əz][wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [ðə; ði] [keɪs] :
though not so soon as was actually the case :
尽管 不是 所以 很快 作为 曾是 实际上 这 案件 :

虽然实际情况并非如此：

[fɔːr; fər][ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv]['æmiənz] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən] [ʌn'taɪmli] [end][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [jɪr] .
for the Peace of Amiens came to an untimely end the following year .
为了 这 和平 的 亚眠 来了 到 一个 不合时宜 结尾 这 下列的 年 .

《亚眠和约》于次年便草草结束。

[wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði][ɪn'tɜːrn(ə)l] [əd,mɪnɪ'streɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɔːrmən] [krɔːs] ['bærəks] ,
With regard to the internal administration of the Norman Cross barracks ,
和 看待 到 这 内部的 行政 的 这 诺曼 叉 兵营 ,

关于诺曼十字兵营的内部管理，

['veri] ['koʊpiəs] [pə'tiku:ləz] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ['ɑːfɪs] .
very copious particulars are to be found in the Government Record Office .
非常 丰富 细节 是 到 是 成立 在 这 政府 记录 办公室 .

政府档案馆中保存着非常详尽的资料。

[ɪn'diːd] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ] ['koʊpiəs] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] ['wɪrisəm] .
Indeed , they are so copious as to be wearisome .
的确 , 他们 是 所以 丰富 作为 到 是 令人厌倦的 .

确实，它们数量如此之多，令人厌烦。

[ˌregju'leɪʃ(ə)nz][ɑːr; ər] ['verid] , [ɔːr] [nuː] [wʌnz] ['ædɪd] ['evri] [jɪr] .
Regulations are varied , or new ones added every year .
法规 是 多种多样 , 或者 新的 一个 额外 每一个 年 .

法规种类繁多，而且每年都会新增法规。

[ðʌs] , [æt; ət][fɜːrst] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][pə'roʊl][æt; ət]['nɔːrmən] [krɔːs] , [ɔːr]['eni][ʌv; əv][ðə; ði]['ʌðər]
Thus , at first , there was no parole at Norman Cross , or any of the other
因此 , 在 第一的 , 那里 曾是 不 言语 在 诺曼 叉 , 或者 任何 的 这 其他
['prizənz] .
prisons .
监狱 .

因此，起初诺曼十字监狱以及其他任何监狱都没有假释制度。

['ɑːfəsərz] [ɑːn] [pə'roʊl] [hæd; həd][tuː; tə]
Officers on parole had to
警官 在 言语 有 到

假释警官必须

[piː] . -
p . 30
p . -

第30页

[lɪv; laɪv][æt; ət]['sɜːrt(ə)n]['pleɪsɪz][ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ][lɪst][ɪz]['gɪv(ə)n] ,
live at certain places in Great Britain , of which a list is given ,
居住 在 肯定 地方 在 伟大的 英国 , 的 哪个 一个 列表 是 给定 ,

居住在英国的某些地方，具体地点已列出。

['ʌndər] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][æn; ən]['eɪdʒənt] .
under the eye of an agent .
在下面 这 眼睛 的 一个 代理人 .

在代理人的监视下。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˌregju'leɪʃn] [mʌst; məst] ['æftərwərdz] [hæv; həv] [bɪn] ['mɑːdɪfaɪd] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɜːrt(ə)n]
But this regulation must afterwards have been modified , for it is certain
但 这 规定 必须 然后 有 到过 修改的 , 为了 它 是 肯定
[ðæt] , [æz; əz] ['prizənəz] ['mʌltɪplaɪd] ,
that , as prisoners multiplied ,
那 , 作为 囚犯 乘以 ,

但这项规定后来肯定经过了修改，因为可以肯定的是，随着囚犯人数的增加，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][lɑːrdʒ] ['bɪldɪŋz] [æt; ət]['nɔːrmən] [krɔːs] [wʌz; wəz] [ə'lɔtid] [tuː; tə][ðə; ði]['ɑːfəsərz] ,
one of the large buildings at Norman Cross was allotted to the officers ,
一 的 这 大的 建筑物 在 诺曼 叉 曾是 分配 到 这 警官 ,

诺曼十字路口的一栋大型建筑被分配给了军官们。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [ʌn'kɑːmən] [θɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi]
and that it was no uncommon thing for some of them to be
和 那 它 曾是 不 罕见 事物 为了 一些 的 他们 到 是
[ə'laʊd] , ['ʌndər] [strɪkt] [ruːlz] ,
allowed , under strict rules ,
允许 , 在下面 严格的 规则 ,

而且，在严格的规定下，允许其中一些人这样做也并非罕见。

[tuː; tə][goʊ] [aʊt] [ɑːn] [pə'roʊl] .
to go out on parole .
到 去 出去 在 言语 .

获得假释。

[ðə; ði] [maɪl] - [stoʊn] [ɪz] [stɪl] ['pɔɪntɪd] [aʊt] ,
The mile - stone is still pointed out ,
这 英里 - 石头 是 仍然 尖 出去 ,

里程碑依然会被人们指出。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri]['lɪmɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstəns] [ðə; ði] [pʊr] ['fɛloʊz] [maɪt] [goʊ] .
which was the ordinary limit of the distance the poor fellows might go .
哪个 曾是 这 普通的 限制 的 这 距离 这 贫穷的 伙伴们 可能 去 .

这是这些可怜的家伙们通常能走的距离极限。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [oʊld][mæn][ɪz] [stɪl] ['lɪvɪŋ] [æt; ət] ['jæksli:] , [hu:] [ri'membəz] , [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] ,

And	a	very	old	man	is	still	living	at	Yaxley	,	who	remembers	,	as	a	boy	,
和	一个	非常	老的	男人	是	仍然	活的	在	亚克斯利	,	WHO	记得	,	作为	一个	男生	,

亚克斯利至今仍住着一位非常年迈的老人，他记得自己小时候.....

['hævɪŋ] ['ɔ:f(ə)n] [si:n] [ðem; ðəm][ɑ:n][ðə; ði][roʊd] , [sʌm; səm] ['veri] [wel] [drest] , ['ʌðər] [ɪn] ['tætərz] ,

having	often	seen	them	on	the	road	,	some	very	well	dressed	,	others	in	tatters	,
拥有	经常	已见	他们	在	这	路	,	一些	非常	出色地	穿着	,	其他的	在	破烂不堪	,

[fju:] [ɪn]['ju:nɪfɔ:rm] .

few	in	uniform	.
很少	在	制服	.

经常在路上看到他们，有的衣着光鲜，有的衣衫褴褛，很少有人穿制服。

[ðə; ði] ['deɪli] ['ræʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['prizənəz] [wʌz; wəz][æz; əz] ['fɑ:loʊz] :

The	daily	ration	of	the	prisoners	was	as	follows	:
这	日常的	配给	的	这	囚犯	曾是	作为	跟随	:

囚犯每日口粮如下：

[faɪv] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] [wi:k] [i:tʃ] [hæd; həd][ə; eɪ] [paʊnd] [ɔ:r] [paʊnd] - [ænd; ənd] - [ə; eɪ] - [hæf][ʌv; əv] [bred]

Five	days	in	the	week	each	had	a	pound	or	pound	-	and	-	a	-	half	of	bread
五	天	在	这	星期	每个	有	一个	磅	或者	磅	-	和	-	一个	-	一半	的	面包

, [hæf] - [ə; eɪ] - [paʊnd] [ʌv; əv] [bi:f] ,

,	half	-	a	-	pound	of	beef	,
,	一半	-	一个	-	磅	的	牛肉	,

一周五天，每天一磅或一磅半面包，半磅牛肉，

[wɪð; wɪθ] ['vedʒtəb(ə)lz] , [ɔ:r] [pi:z] , [ɔ:r] ['oʊtmi:l] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔ:l] ['kwɑ:ntəti][ʌv; əv][sɔ:lt] .

with	vegetables	,	or	pease	,	or	oatmeal	,	with	a	small	quantity	of	salt	.
和	蔬菜	,	或者	请	,	或者	麦片	,	和	一个	小的	数量	的	盐	.

配蔬菜、豌豆或燕麦片，加少量盐。

[bʌt; bət][ɑ:n] ['wenzdeɪ] [ænd; ənd]['fraɪdeɪ] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [bi:f] , [wʌn] [paʊnd] [ʌv; əv] ['kɑ:dfɪʃ] [ɔ:r]

But	on	Wednesday	and	Friday	,	instead	of	beef	,	one	pound	of	codfish	or
但	在	周三	和	星期五	,	反而	的	牛肉	,	一	磅	的	鳕鱼	或者

['herɪŋz] .

herrings	.
鲱鱼	.

但周三和周五，不吃牛肉，而是吃一磅鳕鱼或鲱鱼。

[noʊ] [eɪl] [ɔ:r] [bɪr]

No	ale	or	beer
不	麦芽酒或者		啤酒

没有麦芽酒或啤酒

[pi:] . -

p	.	31
p	.	-

第31页

[wʌz; wəz] [ə'laʊd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][bi:; bi][prəʊ'kjʊəd][æt; ət][ðə; ði] ['prɪzn] [kæn'ti:n] .

was	allowed	,	but	it	could	be	procured	at	the	prison	canteen	.
曾是	允许	,	但	它	可以	是	采购	在	这	监狱	食堂	.

允许购买，但可以在监狱食堂买到。

[bɪ'saɪdz] [ðɪs] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['mɑ:rkɪtpleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['prɪzn] [graʊndz] ,

Besides	this	,	there	was	a	special	marketplace	in	the	prison	grounds	,
除了	这	,	那里	曾是	一个	特别的	市场	在	这	监狱	理由	,

除此之外，监狱内还有一个专门的集市。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɑ:rkɪt] ['aʊərz] [wɜ:r; wər][frʌm; frəm] [ten] [tu:; tə] [twelv] ['evri] ['mɔ:rnɪŋ] .

and	the	market	hours	were	from	ten	to	twelve	every	morning	.
和	这	市场	小时	是	从	十	到	十二	每一个	早晨	.

集市营业时间为每天上午十点至十二点。

['pɜːsənz] [wɜːr; wər] [səːtʃt] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [bɪ'fɔːr] ['entərɪŋ] , [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]

Persons	**were**	**searched**	**at**	**the**	**gate**	**before**	**entering**	**,**	**to**	**prevent**	**the**	**introduction**
人	是	搜索	在	这	门	前	进入	,	到	防止	这	介绍

[ʌv; əv] ['lɪkərz] , [naɪvz] ,

of	**liquors**	**,**	**knives**	**,**
的	酒	,	刀具	,

为了防止携带酒类、刀具等物品进入，所有人员在进入前都要接受搜查。

[ɔːr] ['wɛpənz] ; [ænd; ənd] , ['æftər] ['entərɪŋ] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'laʊd] [noʊ] ['praɪvət] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn]

or	**weapons**	**;**	**and**	**,**	**after**	**entering**	**,**	**they**	**were**	**allowed**	**no**	**private**	**communication**
或者	武器	;	和	,	后	进入	,	他们	是	允许	不	私人的	沟通

[wɪð; wɪθ] ['prizənəz] .

with	**prisoners**	**.**
和	囚犯	.

或武器；并且，进入监狱后，他们不得与囚犯进行任何私下交流。

['kɪŋz] ['stɔrz] [wɜːr; wər][nɑːt] [ə'laʊd] [tuː; tə][biː; bi] [bɔːt] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [strɔː] [hæts]

King's	**stores**	**were**	**not**	**allowed**	**to**	**be**	**bought**	**from**	**them**	**,**	**but**	**straw**	**hats**
国王学院	商店	是	不是	允许	到	是	买	从	他们	,	但	稻草	帽子

[maɪt] [biː; bi] ['pəːtʃəst] .

might	**be**	**purchased**	**.**
可能	是	购买	.

国王的商店不允许出售商品，但可以购买草帽。

['pɜːsənz] [ʌv; əv] ['kredɪt] [ænd; ənd] [rɪˌspektə'bɪlətɪ] [maɪt] [æt; ət] ['eni] [taɪm] , [wen] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] ['prɪzn] ,

Persons	**of**	**credit**	**and**	**respectability**	**might**	**at**	**any**	**time**	**,**	**when**	**visiting**	**the**	**prison**	**,**
人	的	信用	和	体面	可能	在	任何	时间	,	什么时候	访问	这	监狱	,

有信誉和声望的人在任何时候探监时，

['pɜːrtʃəs] [sʌtʃ] ['trɪŋkɪts] [æz; əz][ðə; ði] ['prizənəz] [hæd; həd][tuː; tə][dɪ'spoʊz][ʌv; əv] , ['biːɪŋ] [ðer; ðər] [oʊn]

purchase	**such**	**trinkets**	**as**	**the**	**prisoners**	**had**	**to**	**dispose**	**of**	**,**	**being**	**their**	**own**
购买	这样的	小饰品	作为	这	囚犯	有	到	处置	的	,	存在	他们的	自己的

['hændiwɜːrk] .

handiwork	**.**
手工制品	.

购买囚犯们不得不丢弃的、他们自己制作的小饰品。

[kəm'pleɪnts] [wɜːr; wər] [meɪd] [æt; ət][wʌn] [taɪm] [ɪn] ['pɑːrləmənt] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['pepərz] , [ænd; ənd]

Complaints	**were**	**made**	**at**	**one**	**time**	**in**	**Parliament**	**,**	**and**	**in**	**the**	**papers**	**,**	**and**
投诉	是	制成	在	一	时间	在	议会	,	和	在	这	文件	,	和

[ə'brɔːd] ,

abroad	**,**
国外	,

当时，议会、报纸和国外都曾有人提出过投诉。

[ʌv; əv][ðə; ði] [fuːd] [ænd; ənd] ['kloʊðɪŋ] [sə'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['prizənəz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [pruːvd]

of	**the**	**food**	**and**	**clothing**	**supplied**	**to**	**the**	**prisoners**	**,**	**but**	**they**	**were**	**proved**
的	这	食物	和	衣服	供应	到	这	囚犯	,	但	他们	是	已证实

[tuː; tə][biː; bi] [wɪ'ðaʊt] [faʊn'deɪʃ(ə)n] .

to	**be**	**without**	**foundation**	**.**
到	是	没有	基础	.

向囚犯提供食物和衣物的说法，但后来证明毫无根据。

[tuː] [kə'mɪʃənəz] [wɜːr; wər] [ə'pɔɪntɪd] [baɪ][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [ðə; ði] ['mætər] ,

Two	**Commissioners**	**were**	**appointed**	**by**	**the**	**Government**	**to**	**investigate**	**the**	**matter**	**,**
二	委员	是	任命	经过	这	政府	到	调查	这	事情	,

政府委任了两名专员调查此事。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪ'pɔːrtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prizənəz] [wʌz; wəz]

and	**they**	**reported**	**that**	**the**	**health**	**of**	**the**	**prisoners**	**was**
和	他们	据报道	那	这	健康	的	这	囚犯	曾是

他们报告说，囚犯的健康状况是

第32页

['eksələnt] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ðiː] [fuːd] [wʌz; wəz] [gʊd] .
excellent , and that the food was good .
出色的 , 和 那 这 食物 曾是 好的 .

非常好，食物也很好吃。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ðiː] ['kloʊðɪŋ] ,
As to the clothing ,
作为 到 这 衣服 ,

至于服装方面，

[ðeɪ] [sed] [ðæt] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ðiː] ['prizənəz] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [prə'pensəti] [fɔːr; fər] ['geɪmɪŋ] [ðæt] ,
they said that many of the prisoners had such a propensity for gaming that ,
他们 说 那 许多 的 这 囚犯 有 这样的 一个 倾向 为了 赌博 那 ,
[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] ['evri] [prɪ'kɔːʃn] ,
notwithstanding every precaution ,
虽然 每一个 预防 ,

他们说，许多囚犯都有赌博的倾向，尽管采取了各种预防措施，

[ðeɪ] [soʊld][ðer; ðər] [kloʊðz] , ['bedɪŋ] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðer; ðər] [fuːd] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [duː] ,
they sold their clothes , bedding , and even their food before it was due ,
他们 卖 他们的 衣服 , 寝具 , 和 甚至 他们的 食物 前 它 曾是 到期的 ,

他们提前卖掉了衣服、被褥，甚至食物。

[tuː; tə] [reɪz] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l][tuː; tə]['gæmb(ə)l][wɪð; wɪθ] .
to raise a trifle to gamble with .
到 增加 一个 琐事 到 赌博 和 .

拿出一点零钱去赌博。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ɔːl] [huː] ['slændərt] [ðə; ðiː] ['gʌvərnmənt] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['triːtmənt] [ʌv; əv][ðə; ðiː] ['prizənəz]
But of all who slandered the Government for their treatment of the prisoners
但 的 全部 WHO 诽谤 这 政府 为了 他们的 治疗 的 这 囚犯
,
,
,

但是，在所有那些因政府对待囚犯的方式而诽谤政府的人中，

[noʊ][wʌn][wʌz; wəz] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðæt] [moʊst]['eɪmiəb(ə)l][ænd; ənd] ['plez(ə)nt] ['raɪtər] , [dʒɔːrdʒ] ['bɔːroʊ]
no one was worse than that most amiable and pleasant writer , George Borrow
不 一 曾是 更糟 比 那 最多 可亲 和 令人愉快的 作家 , 乔治 借
.
:
.

没有人比那位和蔼可亲、令人愉快的作家乔治·博罗更糟糕。

[ɪn][hɪz; ɪz] [bʊk] [kɔːld] [lɑːvɛŋgroʊ] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ˌpiktʃə'resknis] , [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [truːθ] , [hiː; hi] [ðʌs]
In his book called Lavengro , with much picturesqueness , but little truth , he thus
在 他的 书 称为 拉文格罗 , 和 很多 风景如画 , 但 小的 真相 , 他 因此
[dɪ'skraɪbz] [ðə; ðiː] ['prɪzn] [ɪt'self] :
describes the prison itself :
描述 这 监狱 本身 :

在他那本名为《拉文格罗》的书中，他用生动的描写，但缺乏真实性，对监狱本身进行了如下描述：

— “ [wʌt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ə'pɪrəns] [hæd; həd] [ðoʊz] ['maɪti] [kə'zə:n] ([faɪv] [ɔ:r] [sɪks] [ʌv; əv] [ðem; ðəm]
— “ What a strange appearance had those mighty caserns (five or six of them
— “ 什么 一个 奇怪的 外貌 有 那些 强大的 卡森斯 (五 或者 六 的 他们
, [hi:; hi] [sez] ,
, he says ,
, 他 说道 ,

“那些巨大的炮台（他说，有五六个）看起来多么奇怪啊，

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [ˌsɪks'ti:n]) [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [blæŋk] , [blaɪnd] [wɔ:lz] , [wɪ'ðaʊt] ['wɪndoʊz] [ɔ:r]
but there were sixteen) with their blank , blind walls , without windows or
但 那里 是 十六) 和 他们的 空白的 , 瞎的 墙壁 , 没有 视窗 或者
[g'reɪtɪŋz] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['slæntɪŋ] [ru:fs] ,
gratings , and their slanting roofs ,
格栅 , 和 他们的 斜 屋顶 ,

但还有十六栋房子），它们的墙壁光秃秃的，没有窗户或栅栏，屋顶也是倾斜的。

[aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [θru:] ['ɔ:rəfɪsiz] [wer] [ðə; ði] [taɪlz] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'mu:vd] ,
out of which , through orifices where the tiles had been removed ,
出去 的 哪个 , 通过 孔口 在哪里 这 瓷砖 有 到过 已移除 ,

其中，通过瓷砖被移除后的孔口，

[wʊd] [bi:; bi] [prəʊ'tru:did] ['dʌzənz] [ʌv; əv] [grɪm] ['hedz] ,
would be protruded dozens of grim heads ,
会 是 突出 几十个 的 严峻 头部 ,

会伸出几十个面目狰狞的脑袋，

['fi:stɪŋ] [ðer; ðər] ['prɪzn] - [sɪk] [aɪz] [ɑ:n] [ðə; ði] [waɪd] [ɪk'spæns] [ʌv; əv] ['kʌntri] [ən'foʊldəd] [frʌm; frəm]
feasting their prison - sick eyes on the wide expanse of country unfolded from
盛宴 他们的 监狱 - 生病的 眼睛 在 这 宽的 广阔 的 国家 展开 从
[ðæt] ['eri] [haɪt] .
that airy height .
那 轻盈的 高度 .

他们饱受牢狱之苦的双眼，从高处俯瞰着广袤无垠的乡村。

” [pi:] . -
” p . 33
” p . -

第33页

[ðen] [ə'gen] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fu:d] [sə'plaɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['prizənəz] ,
Then again , in his account of the food supplied to the prisoners ,
然后 再次 , 在 他的 帐户 的 这 食物 供应 到 这 囚犯 ,

然而，在他对提供给囚犯的食物的描述中，

[hi:; hi] [ðʌs] ['groʊsli] ['laɪbəlz] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] , [ænd; ənd] [ɪn'di:d] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['neɪʃ(ə)n] :
he thus grossly libels the Government , and indeed the English nation :
他 因此 粗略地 诽谤 这 政府 , 和 的确 这 英语 国家 :

他这样做是对政府乃至英国民族的严重诽谤：

— “ [mʌtʃ] [hæd; həd] [ðə; ði] [pʊr] ['inmeits] [tu:; tə] [ɪn'dʊr] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [tu:; tə] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv] ,
— “ Much had the poor inmates to endure , and much to complain of ,
— “ 很多 有 这 贫穷的 囚犯 到 忍受 , 和 很多 到 抱怨 的 ,

——“可怜的囚犯们要忍受很多苦难，也有很多抱怨，

[tu:; tə] [ðə; ði] [dɪs'greɪs] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] [bi:; bi] [ˌaɪ 'ti:] [sed] — [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] , [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] [soʊ] [kaɪnd]
to the disgrace of England be it said — of England , in general so kind
到 这 耻辱 的 英格兰 是 它 说 — 的 英格兰 , 在 一般的 所以 种类
[ænd; ənd] ['baʊntɪf(ə)l] :
and bountiful :
和 丰富 :

这对于一向仁慈慷慨的英格兰来说，无疑是一种耻辱：

— ['ræʃnz; 'reɪʃnz][ʌv; əv] ['kæriən] [miːt] [ænd; ənd] [bred] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] ['veri]
— **rations** **of** **carrion** **meat** **and** **bread** **,** **from** **which** **I** **have** **seen** **the** **very**
— 口粮 的 腐肉 肉 和 面包 , 从 哪个 我 有 已见 这 非常
[haʊndz] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [tɜːrn] [ə'weɪ] ,
hounds **occasionally** **turn** **away** **,**
猎犬 偶尔 转动 离开 ,

——我曾亲眼看到猎犬有时也会对腐肉和面包敬而远之。

[wɜːr; wər] [ʌn'wɜːrði] [ˌentər'teɪnmənt] ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst] ['rʌfiən] ['enəmi] , [wen] ['helpləs]
were **unworthy** **entertainment** **even** **for** **the** **most** **ruffian** **enemy** **,** **when** **helpless**
是 不配 娱乐 甚至 为了 这 最多 痞子 敌人 , 什么时候 无助
[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kæptɪv] .
and **a** **captive** **.**
和 一个 俘虏 .

即使对于最凶残的敌人来说，在无助的俘虏状态下，这也是不值得一看的娱乐。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] , [ə'læs] ! [wʌz; wəz][ðə; ði] [fer] [ɪn] [ðoʊz] [kə'zəːn] .
And **such** **,** **alas** **!** **was** **the** **fare** **in** **those** **caserns** **.**
和 这样的 , 唉 ! 曾是 这 票价 在 那些 卡森斯 .

唉，这就是那些兵营里的伙食了！

" [wʌt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn][tuː; tə] [raɪt] [sʌtʃ] [stʌf] [æz; əz] [ðɪs]
" **What** **could** **have** **been** **the** **matter** **with** **the** **man** **to** **write** **such** **stuff** **as** **this**
" 什么 可以 有 到过 这 事情 和 这 男人 到 写 这样的 东西 作为 这
!
!
!

“这个人到底是怎么了，才会写出这种东西！”

[wʌn] ['ʌðər] ['ɪnstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rekləs] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [raɪts] [ə'baʊt] ['nɔːrmən] [krɔːs] .
One **other** **instance** **of** **the** **reckless** **way** **in** **which** **he** **writes** **about** **Norman** **Cross** **.**
一 其他 实例 的 这 鲁莽 方式 在 哪个 他 写 关于 诺曼 叉 .

这是他以鲁莽的方式描写诺曼·克罗斯的另一个例子。

['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prizənəz] [ɪm'plɔɪd]
Speaking **of** **the** **manner** **in** **which** **a** **good** **many** **of** **the** **prisoners** **employed**
请讲 的 这 方式 在 哪个 一个 好的 许多 的 这 囚犯 受雇
[ðəm'selvz] [ɪn] [strɔː] - ['pleɪtɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [suː'pɪriər] [dɪ'skrɪpʃn] ,
themselves **in** **straw** **-** **plaiting** **of** **a** **very** **superior** **description** **,**
他们自己 在 稻草 - 编织 的 一个 非常 优越的 描述 ,

说到许多囚犯从事的技艺精湛的稻草编织工作，

[ænd; ənd] [haʊ] [ɪn] [kɔːrs] [ʌv; əv] [taɪm] [ðeɪ] [ðʌs] [kəm'piːtid] [ɪn] [wʌt] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪm'plɔɪmənt]
and **how** **in** **course** **of** **time** **they** **thus** **competed** **in** **what** **was** **an** **employment**
和 如何 在 课程 的 时间 他们 因此 竞争 在 什么 曾是 一个 就业
[ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ɪn]['sɜːrt(ə)n] ['neibəhudz] ,
of **the** **English** **in** **certain** **neighbourhoods** **,**
的 这 英语 在 肯定 社区 ,

随着时间的推移，他们是如何在某些地区与英国人展开竞争的，而当时英国人主要从事这类工作。

['bɔːroʊ] ['gɪvz] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ]
Borrow **gives** **the** **following**
借 给予 这 下列的

借款提供以下信息

[piː] . -
p **.** **34**
p . -

[rɪ'dɪkjələs] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][eɪd][ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] ['soʊldʒəri][wʌz; wəz] [ˌɪn'voʊkt]
ridiculous **account** **of** **the** **manner** **in** **which** **the** **aid** **of** **British** **soldiery** **was** **invoked**
荒谬的 帐户 的 这 方式 在 哪个 这 援助 的 英国 士兵 曾是 调用
,
,
,

对如何援引英国军队援助的描述荒谬至极。

[tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ][stɑːp][tuː; tə][ðə; ði] [ˌmænju'fæktʃər] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['prizənəz] :
to **put** **a** **stop** **to** **the** **manufacture** **on** **the** **part** **of** **the** **poor** **prisoners** **:**
到 放 一个 停止 到 这 生产 在 这 部分 的 这 贫穷的 囚犯 :

制止贫困囚犯的生产活动:

— " [ðen] [ðoʊz] ['ruːθləs] ['ɪnˌroʊdz] , [kɔːld] [ɪn][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [strɔː] [pleɪt] [hʌnts] ,
— **"** **Then** **those** **ruthless** **inroads** **,** **called** **in** **the** **story** **of** **the** **place** **straw** **plait** **hunts** **,**
— " 然后 那些 无情 入口 , 称为 在 这 故事 的 这 地方 稻草 编 狩猎 ,

——"然后是那些无情的入侵，在稻草编织狩猎场的故事中被称为，

[wen] [ɪn] [pər'suːt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kɑːntrəbænd]['ɑːrtɪk(ə)l] , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['prizənəz] ,
when **in** **pursuit** **of** **a** **contraband** **article** **,** **which** **the** **prisoners** **,**
什么时候 在 追逐 的 一个 违禁品 文章 , 哪个 这 囚犯 ,

当囚犯们追查违禁品时，

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [prə'kjʊr] [ðəm'selvz] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nesəseriz] [ʌv; əv] [laɪf] ,
in **order** **to** **procure** **themselves** **a** **few** **of** **the** **necessaries** **of** **life** **,**
在 命令 到 采购 他们自己 一个 很少 的 这 必需品 的 生活 ,

为了给自己购置一些生活必需品，

[wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] , [red] - [koʊt] [bə'tæljənz] [wɜːr; wər] ['mɑːtʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['prɪzn]
were **in** **the** **habit** **of** **making** **,** **red** **-** **coat** **battalions** **were** **marched** **into** **the** **prison**
是 在 这 习惯 的 制作 , 红色的 - 外套 营 是 行军 进入 这 监狱
, [huː] ,
, **who** **,**
, WHO ,

他们习惯于制造混乱，红衣军团被派往监狱，他们，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['beɪənɛts] [pɔɪnt] ,
with **the** **bayonet's** **point** **,**
和 这 刺刀 观点 ,

用刺刀的尖端，

['kærid] ['hævək][ænd; ənd]['ruːɪn]['ɪntuː] ['evri] [kən'viːniəns] [wɪtʃ] [ɪn'dʒiːniəs] ['retʃɪdnəs] [hæd; həd]
carried **havoc** **and** **ruin** **into** **every** **convenience** **which** **ingenious** **wretchedness** **had**
携带 混乱 和 废墟 进入 每一个 方便 哪个 巧妙 悲惨 有
[bɪn] [ɪn'devər] [tuː; tə] [reɪz] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] :
been **endeavouring** **to** **raise** **around** **it** **:**
到过 努力 到 增加 大约 它 :

它给周围所有精心营造的便利设施都带来了破坏和毁灭:

[ænd; ənd][ðə; ði] [traɪ'ʌmfənt] ['eksɪt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] ['buːti] : [ænd; ənd] , [wɜːrst] [ʌv; əv] [ɔːl] ,
and **the** **triumphant** **exit** **with** **the** **miserable** **booty** **:** **and** **,** **worst** **of** **all** **,**
和 这 凯 出口 和 这 悲惨的 赃物 : 和 , 最差 的 全部 ,

带着那点可怜的战利品凯旋而归；而最糟糕的是，

[ðə; ði] [ə'kɜːrsɪd] ['bɑːnfaɪər][ɑːn][ðə; ði] ['bærək] [pə'reɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['pleɪtɪd; 'plætɪd] ['kɒntrəbænd] [bɪ'niːθ]
the **accursed** **bonfire** **on** **the** **barrack** **parade** **of** **the** **plaited** **contrabands** **beneath**
这 被诅咒的 篝火 在 这 营房 游行 的 这 编织 违禁品 下面
[ðə; ði] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['glerɪŋ] [aɪ] - [bɔːlz] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['lɔːfti] [ruːfs] ,
the **view** **of** **the** **glaring** **eye** **-** **balls** **from** **their** **lofty** **roofs** **,**
这 看法 的 这 刺眼 眼睛 - 球 从 他们的 高远 屋顶 ,

在营房阅兵场上，一群穿着辫子、衣衫褴褛的违禁品燃起了该死的篝火，高高的屋顶上，人们用锐利的目光注视着他们。

[əˈmɪdst] [ðə; ði] [həˈrɑː] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːps] ,

amidst	**the**	**hurrahs**	**of**	**the**	**troops**	**,**
在……之中	这	万岁	的	这	军队	,

在士兵们的欢呼声中，

[ˈfriːkwəntli] [draʊnd] [ɪn][ðə; ði] [kɜːrs] [pɔːd] [daʊn] [frʌm; frəm] [əˈbʌv] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈtempɪst] [ˈʃaʊər] ,

frequently	**drowned**	**in**	**the**	**curses**	**poured**	**down**	**from**	**above**	**like**	**a**	**tempest**	**shower**	**,**
频繁地	溺水	在	这	诅咒	倾倒	向下	从	多于	喜欢	一个	暴风雨	淋浴	,

经常被如暴雨般从天而降的诅咒淹没，

[ɔːr][ɪn][ðə; ði] [təˈrɪfɪk] [wuːp] [ʌv; əv] - [ˈviːv] [lɛmpɝ] . -

or	**in**	**the**	**terrific**	**whoop**	**of**	**'**	**Vive**	**l'Empereur**	**.**	**'**
或者	在	这	了不起	哇哦	的	-	活力	皇帝	.	-

或者发出“皇帝万岁”的震耳欲聋的欢呼声。

” [piː] . -

”	**p**	**.**	**35**
”	p	.	-

第35页

[ˈveri] [rɪˈtɔːrɪk(ə)l] , [bʌt; bət] [ˌɔːltəˈgeðər] [ɪmˈprɑːbəbl] [ænd; ənd] [ˈʌtərli] [ˌnɑːnˈsensɪk(ə)l] !

Very	**rhetorical**	**,**	**but**	**altogether**	**improbable**	**and**	**utterly**	**nonsensical**	**!**
非常	修辞	,	但	共	不太可能	和	完全地	荒谬的	!

措辞非常花哨，但完全不可能，简直荒谬至极！

[ðə; ði][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðiːz] [ɪgˌzædʒɝˈeɪʃənz] [ænd; ənd][mɪˈsteɪtmənts, mɪˈsteɪtmənts][ɑːn][ðə; ði][pɑːrt]

The	**explanation**	**of**	**these**	**exaggerations**	**and**	**misstatements**	**on**	**the**	**part**
这	解释	的	这些	夸张	和	错误陈述	在	这	部分

[ʌv; əv] [ˈbɔːroʊ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] ,

of	**Borrow**	**is**	**to**	**be**	**found**	**in**	**the**	**fact**	**that**	**,**
的	借	是	到	是	成立	在	这	事实	那	,

博罗之所以出现这些夸大其词和不实陈述，原因在于：

[æz; əz][hiː; hi] [ədˈmɪts] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [bɔɪ] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ˈnɔːrmən] [krɔːs] [ˈbærəks] .

as	**he**	**admits**	**,**	**he**	**was**	**quite**	**a**	**boy**	**when**	**he**	**saw**	**Norman**	**Cross**	**barracks**	**.**
作为	他	承认	,	他	曾是	相当	一个	男生	什么时候	他	锯	诺曼	叉	兵营	.

他承认，当他看到诺曼十字兵营时，他还是个懵懂的男孩。

[hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˈɑːfɪsər] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈredʒɪmənts] [ɑːn] [gɑːrd] [ðer; ðər] ([ænd; ənd]

His	**father**	**was**	**an**	**officer**	**in**	**one**	**of**	**the**	**regiments**	**on**	**guard**	**there**	**(**	**and**
他的	父亲	曾是	一个	官	在	一	的	这	军团	在	警卫	那里	(	和

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈkɑːnstəntli] [ˈʧeɪndʒɪŋ]) ,

they	**were**	**constantly**	**changing**	**)**	**,**
他们	是	不断地	变化	)	,

他的父亲是驻守在那里的某个团的军官（而且这些团经常更换）。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əˈkaʊnt] [wʌz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] [ˈjɪrz] [ˈæftərwərdz] ,

and	**his**	**account**	**was**	**written**	**years**	**afterwards**	**,**
和	他的	帐户	曾是	书面	年	然后	,

他的记述是在多年后才写下的。

[wen] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈlaɪkli] [hiː; hi] [wʊd] [rɪˈmembər] [ˈækjərətli] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd]

when	**it**	**was**	**not**	**likely**	**he**	**would**	**remember**	**accurately**	**what**	**he**	**had**	**heard**
什么时候	它	曾是	不是	可能	他	会	记住	准确	什么	他	有	听到

[ænd; ənd] [siːn] [soʊ] [lɔːŋ] [əˈgoʊ] .

and	**seen**	**so**	**long**	**ago**	**.**
和	已见	所以	长的	前	.

他不太可能准确地记住很久以前听到和看到的事情。

[ɪn'di:d] , [hi:; hi] [ək'nɔlidʒz] [æz; əz] [mʌtʃ] [wen] [hi:; hi] [bɪ'gɪnz] [hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] [baɪ][ðə; ði] ['ɑ:mɪnəs]
Indeed , he acknowledges as much when he begins his account by the ominous
的确 , 他 承认 作为 很多 什么时候 他 开始 他的 帐户 经过 这 不祥的
[wɜ:rdz] ,
words ,
字 ,

事实上，他在叙述的开头就用不祥的话语表明了这一点：

" [ɪf] [aɪ] [rɪ'membər] [raɪt] , " — [wɪtʃ] [hi:; hi] ['sɜ:rt(ə)nli] [dɪd][nɑ:t] .
" If I remember right , " — which he certainly did not .
" 如果 我 记住 正确的 , " — 哪个 他 当然 做过 不是 .

“如果我没记错的话，”——但他显然没有。

[noʊ] . [ðə; ði] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ['prizənəz] [ʌv; əv] ['nɔ:rmən] [krɔ:s] [wɜ:r; wər][nɑ:t] ['petɪd] , ['ni:ðər] [wɜ:r; wər]
No . The unfortunate prisoners of Norman Cross were not petted , neither were
不 . 这 不幸 囚犯 的 诺曼 叉 是 不是 被宠爱 , 两者都不 是
[ðeɪ] [ˌʌn'kerd] [fɔ:r; fər] .
they uncared for .
他们 无人关心 为了 .

不。诺曼十字监狱里那些不幸的囚犯既没有受到宠爱，也没有被忽视。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['tri:tɪd] [æz; əz] ['prizənəz] [ʌv; əv][wɔ:r] , [nɑ:t][æz; əz] ['krɪmənəlz] ;
They were treated as prisoners of war , not as criminals ;
他们 是 治疗 作为 囚犯 的 战争 , 不是 作为 罪犯 ;

他们被当作战俘对待，而不是罪犯对待；

[ænd; ənd][wɜ:r; wər][nɑ:t] [ɪm'plɔɪd] ([æz; əz] ['ɪŋglɪʃ] ['prizənəz] [wɜ:r; wər][ɪn] [fræns] ,) [ɪn] ['pʌblɪk]
and were not employed (as English prisoners were in France ,) in public
和 是 不是 受雇 (作为 英语 囚犯 是 在 法国 ,) 在 民众
[ænd; ənd] ['ʌðər] [wɜ:rks] .
and other works .
和 其他 作品 .

他们没有像在法国的英国战俘那样，被安排从事公共工程和其他工作。

[ðeɪ] [hæd; həd] , [pʊr] ['fɛloʊz] , [ə; eɪ] ['hevi] [lɑ:t][tu:; tə] [ber] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][æn; ən][ə'bɑ:mɪnəb(ə)l]
They had , poor fellows , a heavy lot to bear , but it is an abominable
他们 有 , 贫穷的 伙伴们 , 一个 重的 很多 到 熊 , 但 它 是 一个 可恶
['fɔ:lshʊd]
falsehood
谬误

他们这些可怜的人，肩负着沉重的使命，但这却是彻头彻尾的谎言。

[pi:] . -
p . 36
p . -

第36页

[tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ægrəveɪtɪd] [baɪ] ['eni] ['ni:dləs] [sɪ'verəti] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]
to say that it was aggravated by any needless severity on the part of the
到 说 那 它 曾是 加重 经过 任何 不必要 严重性 在 这 部分 的 这
['ɪŋglɪʃ] ['gʌvərnmənt] .
English Government .
英语 政府 .

也就是说，英国政府任何不必要的严厉措施都加剧了这种情况。

[pi:] . -
p . 37
p . -

第37页

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . — [ə; eɪ] [frend] [ɪn] [niːd] .

CHAPTER	III	.	—	A	FRIEND	IN	NEED	.
章	三、	.	一	一个	朋友	在	需要	.

第三章——患难见真情。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] ['kæptɪn] ['tʊər'niːər] [wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] [ɑːn] [pə'roʊl] ,

It	was	not	long	before	Captain	Tournier	was	allowed	to	go	out	on	parole	,
它	曾是	不是	长的	前	队长	巡回赛	曾是	允许	到	去	出去	在	言语	,

不久之后，图尔尼埃上尉就被允许假释出狱。

[ænd; ənd] [ðæt] [tuː] [wɪð; wɪθ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['lætɪtuːd] [bəuθ] [æz; əz] [tuː; tə] ['dɪstəns] [ænd; ənd] [leŋkθ; leŋθ]

and	that	too	with	considerable	latitude	both	as	to	distance	and	length
和	那	也	和	大量	纬度	两个都	作为	到	距离	和	长度

[ʌv; əv] ['æbsəns] .

of	absence	.
的	缺席	.

而且在距离和缺席时间方面都有相当大的自由度。

['meɪdʒər] ['keli] , [ðə; ði] ['kɑːməndænt] , [ænd; ənd] ['kæptɪn] ['mɔːtimə] , [ðə; ði] ['ædmərəlti] ['eɪdʒənt] ,

Major	Kelly	,	the	Commandant	,	and	Captain	Mortimer	,	the	Admiralty	agent	,
主要的	凯莉	,	这	指挥官	,	和	队长	莫蒂默	,	这	海军部	代理人	,

指挥官凯利少校和海军部特工莫蒂默上尉

[hæd; həd][hæd; həd][sʌm; səm] [tɔːk] [tə'geðər] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mætər] , [ænd; ənd][wɜːr; wər][nɑːt] [kwaɪt] [ɪn]

had	had	some	talk	together	about	the	matter	,	and	were	not	quite	in
有	有	一些	讲话	一起	关于	这	事情	,	和	是	不是	相当	在

[ə'griːmənt] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

agreement	on	the	subject	.
协议	在	这	主题	.

他们曾就此事进行过一些讨论，但在这个问题上并没有完全达成一致意见。

“ [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['feloʊ] ['tʊər'niːər] .

“	We	shall	have	some	trouble	with	that	fellow	Tournier	.
“	我们	将	有	一些	麻烦	和	那	同伴	巡回赛	.

“我们和那个叫图尔尼耶的人之间会有些麻烦。”

[hiː; hi] [kiːps] [hɪm'self] [ə'luːf] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [teɪks] [noʊ][pɑːrt][ɪn][ðer; ðər]

He	keeps	himself	aloof	from	the	others	,	and	takes	no	part	in	their
他	保持	他自己	超然	从	这	其他的	,	和	需要	不	部分	在	他们的

[ˌə'mjuːzmənts] ,

amusements	,
娱乐	,

他与其他人保持距离，不参与他们的娱乐活动。

[ænd; ənd] [goʊz] ['muːnɪŋ] [ə'baʊt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt] ['mɪstʃɪf] ['bruːɪŋ] . ”

and	goes	mooning	about	as	if	he	had	got	mischief	brewing	.	”
和	去	露臀	关于	作为	如果	他	有	得到	恶作剧	酿造	.	”

他整天闷闷不乐，好像心里酝酿着什么恶作剧似的。

“ [hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ˌʌn'sɪvl] [ɔːr] [ˌdɪsə'biːdiənt] [tuː; tə]['ɔːrdərz] ? ” [in'kwaiəd] [ðə; ði]

“	Have	you	ever	found	him	uncivil	or	disobedient	to	orders	?	”	enquired	the
“	有	你	曾经	成立	他	不文明	或者	忤	到	订单	?	”	询问	这

['meɪdʒər] .

major	.
主要的	.

“你有没有发现他举止粗鲁或不服从命令？”少校问道。

“ [oʊ] , [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] ; [hiː; hi] [kən'dʌkts] [hɪm'self]

“	Oh	,	not	in	the	least	;	he	conducts	himself
“	哦	,	不是	在	这	至少	;	他	进行	他自己

“哦，一点也不；他举止得体。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

诺曼十字街的法国俘虏：一个故事(The French Prisoners of Norman Cross A Tale)
第2/6页

[piː] . -
p . 38
p . -

[kwaɪt] [laɪk] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .
quite like a gentleman .
相当 喜欢 一个 绅士 .

真像个绅士。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [faʊnd] [jʊr; jər]['saɪlənt] ,
But I have always found your silent ,
但 我 有 总是 成立 你的 沉默的 ,

但我一直觉得你沉默不语，

['muːdi] [mæn][ðə; ði][moʊst] ['laɪkli] [wʌn][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [bloʊ] [ʌp][ðə; ði] [ʃɪp] .
moody man the most likely one to try and blow up the ship .
情绪化 男人 这 最多 可能 一 到 尝试 和 吹 向上 这 船 .

阴郁的男人最有可能试图炸毁这艘船。

" ['kæptɪn] ['mɔːtimə] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ɑːnɪst] , ['oʊpən] - ['hɑrtɪd] ['seɪlər] , [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]
" Captain Mortimer was an honest , open - hearted sailor , inclined to be a
" 队长 莫蒂默 曾是 一个 诚实的 , 打开 - 心地 水手 , 倾斜 到 是 一个
[ˌmɑːrtn'et] ,
martinet ,
严酷 ,

“莫蒂默船长是一位诚实、热情的水手，但性格有些严厉。”

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['paʊər] [tuː; tə] [dɪ'skrɪmɪneɪt] ['kærəktər] [ænd; ənd] ([laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni]
but with very little power to discriminate character and (like a great many
但 和 非常 小的 力量 到 辨析 特点 和 (喜欢 一个 伟大的 许多
['ʌðər] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ,
other people in the world ,
其他 人们 在 这 世界 ,

但由于缺乏辨别品格的能力，（就像世界上许多其他人一样，

) [wɪ'ðaʊt] ['peɪnzteɪkɪŋ] ['sɪmpəθi] , [æz; əz][ðə; ði] ['prizənəz] [faʊnd] [tuː; tə][ðer; ðər][kɔːst][ɪn] ['meni] [weɪz]
) without painstaking sympathy , as the prisoners found to their cost in many ways
) 没有 费尽心力 同情 , 作为 这 囚犯 成立 到 他们的 成本 在 许多 方式
,
,
,

）缺乏细致入微的同情，囚犯们在许多方面都为此付出了惨痛的代价，

[ðoʊ] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [ɪg'zæktli] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
though they did not know exactly how it was .
尽管 他们 做过 不是 知道 确切地 如何 它 曾是 .

虽然他们并不确切知道情况如何。

['meɪdʒər] ['keli] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [dɪd][nɑːt][dʒʌdʒ] ['æftər][ðə; ði] ['aʊtwərd] [ə'pɪrəns] ,
Major Kelly , on the contrary , did not judge after the outward appearance ,
主要的 凯莉 , 在 这 相反 , 做过 不是 法官 后 这 向外 外貌 ,

相反，凯利少校并不以貌取人。

[bʌt; bət] [dɪ'tektɪd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [turni:ɜ-z] [prə'faʊnd] ['meləŋkɑ:li] [wɪtʃ] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t]
but **detected** **something** **in** **Tournier's** **profound** **melancholy** **which** **he** **could** **not**
但 检测到 某物 在 图尔尼埃的 深刻的 忧郁 哪个 他 可以 不是
[ˌʌndər'stænd] [ɪn'di:d] ,
understand **indeed** **,**
理解 的确 ,

但他察觉到图尔尼埃深沉的忧郁中蕴含着某种他无法理解的东西。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [rɪ'voʊltɪd] [frʌm; frəm] ['setɪŋ] [daʊn] [ʌn'tʃærɪtəbli] [tu:; tə]['i:v(ə)l] .
but **which** **his** **heart** **revolted** **from** **setting** **down** **uncharitably** **to** **evil** **.**
但 哪个 他的 心 反抗 从 环境 向下 不友善地 到 邪恶的 .

但他内心深处却厌恶将之付诸邪恶。

[soʊ][æz; əz][hɪz; ɪz] [ə'θɔ:rəti] [wʌz; wəz] [su'pri:m] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mætər] [æz; əz] [g'rɑ:ntɪŋ] [pə'roʊl] [tu:; tə]
So **as** **his** **authority** **was** **supreme** **in** **such** **a** **matter** **as** **granting** **parole** **to**
所以 作为 他的 权威 曾是 最高 在 这样的 一个 事情 作为 授予 言语 到
[ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] ,
a **prisoner** **,**
一个 囚犯 ,

因此，由于他在批准囚犯假释这类事情上拥有至高无上的权力，

[ðə; ði]['eɪdʒənt] ['hævɪŋ] [tʃɑ:rdʒ] ['oʊnli] ([bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst][ɪm'pɔ:rt(ə)nt][wʌn] ,
the **agent** **having** **charge** **only** **(** **but** **it** **was** **a** **most** **important** **one** **,**
这 代理人 拥有 收费 仅有的 (但 它 曾是 一个 最多 重要的 一 ,

仅负责此事的代理人（但却是最重要的代理人），

) [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɑ:mɪ'seriət] [ænd; ənd] ['trænspɔ:rt] ['sɜ:rvɪs] , ['tʊər'ni:ər] [su:n] [əb'teɪnd] [hɪz; ɪz] [pə'roʊl] .
) **of** **the** **Commissariat** **and** **Transport** **service** **,** **Tournier** **soon** **obtained** **his** **parole** **.**
) 的 这 粮食 和 运输 服务 , 巡回赛 很快 获得 他的 言语 .

)在军需和运输部门，图尔尼埃很快获得了假释。

[pi:] . -
p **.** **39**
p . -

第39页

“ [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [sʌm; səm] [deɪ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][aɪ] [fɪr] , ['meɪdʒər] . ”
“ **You** **will** **be** **disappointed** **some** **day** **about** **him** **I** **fear** **,** **major** **.** **”**
“ 你 将要 是 失望的 一些 天 关于 他 我 害怕 , 主要的 . ”

“恐怕有一天你会对他感到失望，少校。”

“ [wel] , [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] ; [pər'hæps][soʊ] — [jes] ;
“ **Well** **,** **it** **may** **be** **;** **perhaps** **so** **—** **yes** **;**
“ 出色地 , 它 可能 是 ; 也许 所以 — 是的 ;

“嗯，也许是这样；或许是这样——是的；

” [wɪtʃ] [meɪ] [bi:; bi] [rɪ'gɑ:rdɪd] [æz; əz][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][noʊ] ['veri] [greɪt] ['kɑ:nfɪdəns] [ɪn][ðə; ði]
” **which** **may** **be** **regarded** **as** **an** **expression** **of** **no** **very** **great** **confidence** **in** **the**
” 哪个 可能 是 认为 作为 一个 表达 的 不 非常 伟大的 信心 在 这
['prɑ:fəsi] .
prophecy **.**
预言 .

这可能被视为对预言缺乏很大信心的表现。

[wʌn] [deɪ] ,
One **day** **,**
一 天 ,

一天，

['tʊər'niːər] [wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [tuː; tə] ['jæksliː] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [naʊ] ['kʌstəmeri]

Tournier	**was**	**walking**	**down**	**the**	**hill**	**leading**	**to**	**Yaxley**	**with**	**his**	**now**	**customary**
巡回赛	曾是	步行	向下	这	爬坡道	领导	到	亚克斯利	和	他的	现在	习惯

[gluːm] ['oʊvər] - ['ʃædəuiŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

gloom	**over**	**-**	**shadowing**	**his**	**face**	**,**
愁云	超过	-	阴影	他的	脸	,

图尔尼埃沿着通往亚克斯利的山坡往下走，他脸上依旧笼罩着他惯常的阴郁表情。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['hɔːrsmən] [ə'proʊtʃɪŋ] .

when	**he**	**saw**	**a**	**horseman**	**approaching**	**.**
什么时候	他	锯	一个	骑手	接近	.

当他看到一个骑马的人走过来时。

[ðə; ði]['raɪdər][hæd; həd] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ʌp]

The	**rider**	**had**	**been**	**watching**	**him**	**for**	**some**	**little**	**distance**	**as**	**he**	**came**	**up**
这	骑士	有	到过	观看	他	为了	一些	小的	距离	作为	他	来了	向上

,

,

,

骑手在他靠近时已经观察了他一小段距离。

[ænd; ənd][dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [met] [pʊld] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [ænd; ənd] ['bəuiŋ] , [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

and	**just**	**before**	**they**	**met**	**pulled**	**up**	**his**	**horse**	**,**	**and**	**bowing**	**,**	**said**	**with**	**a**
和	只是	前	他们	遇见	拉	向上	他的	马	,	和	鞠躬	,	说	和	一个

['plez(ə)nt] [smaɪl] ,

pleasant	**smile**	**,**
令人愉快的	微笑	,

就在他们即将相遇之际，他勒住马，鞠躬微笑着说：

“ [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , ['kæptɪn] ['tʊər'niːər] , [aɪ] [hoʊp] [aɪ] [siː] [juː; jʊ] [wel] . ”

“	**Good**	**morning**	**,**	**Captain**	**Tournier**	**,**	**I**	**hope**	**I**	**see**	**you**	**well**	**.**	**”**
“	好的	早晨	,	队长	巡回赛	,	我	希望	我	看	你	出色地	.	”

“早上好，图尔尼埃上尉，希望您一切安好。”

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] , ” [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] [pə'laɪtli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [sər'praɪz] , “ [aɪ]

“	**Thank**	**you**	**,**	**sir**	**,**	**”**	**said**	**the**	**other**	**politely**	**,**	**but**	**with**	**some**	**little**	**surprise**	**,**	**“**	**I**
“	感谢	你	,	先生	,	”	说	这	其他	礼貌地	,	但	和	一些	小的	惊喜	,	“	我

[ˌeɪ 'em] ['veri] [wel] ;

am	**very**	**well**	**;**
是	非常	出色地	;

“谢谢您，先生，”另一个人礼貌地说，但语气中带着一丝惊讶，“我很好；

[bʌt; bət]['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['æskɪŋ] [huː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə]

but	**pardon**	**me**	**for**	**asking**	**who**	**it**	**is**	**I**	**have**	**the**	**pleasure**	**of**	**speaking**	**to**
但	赦免	我	为了	问	WHO	它	是	我	有	这	乐趣	的	请讲	到

? ”

?	**”**
?	”

请问，请问我荣幸地与哪位先生/女士交谈?

“ [maɪ] [neɪm] [ɪz]['koʊsɪn] ,

“	**My**	**name**	**is**	**Cosin**	**,**
“	我的	姓名	是	余弦	,

“我的名字是科辛，

[ænd; ənd][aɪ][lɪv; laɪv][æt; ət][ðə; ði][oʊld] [haʊs] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [kloʊz] [baɪ] [wer] [wiː; wi][ɑːr; ər] .

and	**I**	**live**	**at**	**the**	**old**	**house**	**facing**	**the**	**church**	**close**	**by**	**where**	**we**	**are**	**.**
和	我	居住	在	这	老的	房子	面向	这	教会	关闭	经过	在哪里	我们	是	.

我住在离我们现在住的地方不远，教堂对面的那栋老房子里。

[soʊ][wiː; wi][ɑːr; ər] ['feloʊ] - [pə'rɪʃənər] , ['hæbɪtənt] [diː][lɑː] [meɪm] ['kɑːmjuːn; kə'mjuːn] , [æz; əz][juː; jʊ]

So	we	are	fellow	-	parishioners	,	habitants	de	la	même	commune	,	as	you
所以	我们	是	同伴	-	教区居民	,	居民	德	拉	同	公社	,	作为	你

[wʊd] [seɪ] [ɪn] [fræns] , [aɪ] [θɪŋk] .

would	say	in	France	,	I	think	.
会	说	在	法国	,	我	思考	.

所以，我们是同乡，就像你们在法国会说的那样，是同一个社区的居民。

" [piː] . -

"	p	.	40
"	p	.	-

第40页

[ə'gen] [ə; eɪ] [pə'laɪt] [baʊ; boʊ] .

Again	a	polite	bow	.
再次	一个	有礼貌的	弓	.

再次礼貌地鞠躬。

“ [bʌt; bət] [wɪl] [juː; jʊ][ɪk'skjuːs][ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['æskɪŋ] [haʊ] [juː; jʊ] [noʊ] [ˌem 'iː] ? ”

“	But	will	you	excuse	me	for	asking	how	you	know	me	?	”
“	但	将要	你	原谅	我	为了	问	如何	你	知道	我	?	”

“请问您是怎么认识我的呢？”

“ [oʊ] , [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][juː; jʊ][frʌm; frəm][maɪ] [frend] , ['meɪdʒər] ['keli] .

“	Oh	,	I	have	heard	of	you	from	my	friend	,	Major	Kelly	.
“	哦	,	我	有	听到	的	你	从	我的	朋友	,	主要的	凯莉	.

“哦，我从我的朋友凯利少校那里听说过你。”

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [hiː; hi] [sed] [wen] [hiː; hi] [dɪ'skraɪbd] [juː; jʊ][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

I	will	not	tell	you	what	he	said	when	he	described	you	to	me	,
我	将要	不是	告诉	你	什么	他	说	什么时候	他	描述	你	到	我	,

我不会告诉你他当时是怎么描述你的。

[bʌt; bət][aɪ] [nuː] [juː; jʊ][æt; ət][wʌns][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [dɪ'skrɪpʃn] ;

but	I	knew	you	at	once	from	his	description	;
但	我	知道	你	在	一次	从	他的	描述	;

但我从他的描述中立刻认出了你；

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [pliːzd] [tuː; tə][hæv; həv][met][juː; jʊ] .

and	I	am	very	pleased	to	have	met	you	.
和	我	是	非常	高兴	到	有	遇见	你	.

很高兴认识你。

" [ə'nʌðər] [baʊ; boʊ] .

"	Another	bow	.
"	其他	弓	.

再次鞠躬。

“ [hiː; hi][toʊld][juː; jʊ] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [noʊ] [ˌem 'iː][baɪ][maɪ]['saʊər] [lʊks] .

“	He	told	you	,	I	suppose	,	that	you	would	know	me	by	my	sour	looks	.
“	他	讲述	你	,	我	认为	,	那	你	会	知道	我	经过	我的	酸的	看起来	.

“我想他曾告诉过你，你会通过我阴沉的表情认出我。”

[ðeɪ] [ɔːl] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['sɪmələr] . ”

They	all	tell	me	that	,	or	something	very	similar	.	”
他们	全部	告诉	我	那	,	或者	某物	非常	相似的	.	”

他们都这么跟我说，或者说类似的话。

“ [fɑːr][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

“	Far	from	it	.
“	远的	从	它	.

恰恰相反。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][laɪk][ˌem ˈiː][tuː; tə] [rɪˈpiːt] [ˈkɑːmpləmɛnts] .

But	you	would	not	like	me	to	repeat	compliments	.
但	你	会	不是	喜欢	我	到	重复	赞美	.

但你肯定不希望我重复赞美之词。

[jet] [ðə; ði][ˈmeɪdʒər][dɪd] [tel] [ˌem ˈiː][juː; jʊ] [tʊk] [jʊr; jər][kæpˈtɪvəti] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [hɑːrt] . ”

Yet	the	major	did	tell	me	you	took	your	captivity	too	much	to	heart	.	”
然而	这	主要的	做过	告诉	我	你	采取	你的	囚禁	也	很多	到	心	.	”

不过，少校确实告诉我，你把被俘这件事看得太重了。

“ [ðæt] [ɪz] [truː] , [aɪ] [ˈdeəˈsei] .

“	That	is	true	,	I	daresay	.
“	那	是	真的	,	我	敢说	.

“我敢说，这确实如此。”

[bʌt; bət][aɪ][ˈkænɑːt] [help] [ˌaɪ ˈtiː] . ”

But	I	cannot	help	it	.	”
但	我	不能	帮助	它	.	”

但我无能为力。

“ [ðen] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [əˈlaʊ] [ˌem ˈiː] ,

“	Then	,	if	you	will	allow	me	,
“	然后	,	如果	你	将要	允许	我	,

“那么，如果你允许的话，

[let][ˌem ˈiː][traɪ][ænd; ənd][ækt][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] [ænd; ənd] [ˈneɪbər] .

let	me	try	and	act	the	part	of	a	friend	and	neighbour	.
让	我	尝试	和	行为	这	部分	的	一个	朋友	和	邻居	.

让我试着扮演一下朋友和邻居的角色。

[wiː; wi][ɑːr; ər][kloʊz][baɪ] [iːtʃ] [ˈʌðər] , [æz; əz][juː; jʊ] [siː] .

We	are	close	by	each	other	,	as	you	see	.
我们	是	关闭	经过	每个	其他	,	作为	你	看	.

如你所见，我们离得很近。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [duː][ˌem ˈiː][ðə; ði] [ˈfeɪvər] [ʌv; əv] [ˈkɔːlɪŋ] [ɑːn][ˌem ˈiː][æt; ət][ðə; ði]['mænər][fɑːrm] [wenˈevər]

If	you	will	do	me	the	favour	of	calling	on	me	at	the	Manor	Farm	whenever
如果	你	将要	做	我	这	偏爱	的	呼叫	在	我	在	这	庄园	农场	每当

[juː; jʊ] [meɪ] [ɪn] [kɔːrs] [ʌv; əv][taɪm] [fiːl] [dɪˈspoʊzd] ,

you	may	in	course	of	time	feel	disposed	,
你	可能	在	课程	的	时间	感觉	处置	,

如果您愿意，请在方便的时候来庄园农场拜访我。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dɪˈlaɪtɪd] : [ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈsuːnər] [ðə; ði] [ˈbetər] .

I	shall	be	delighted	:	only	the	sooner	the	better	.
我	将	是	高兴极了	:	仅有的	这	很快	这	更好的	.

我将非常高兴，越快越好。

” [piː] . -

”	p	.	41
”	p	.	-

“ [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [θæŋks] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] ,

“	A	thousand	thanks	,	”	said	the	captain	with	a	faint	smile	,
“	一个	千	谢谢	,	”	说	这	队长	和	一个	头晕的	微笑	,

“万分感谢，”船长微微一笑说道。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][noʊ] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ðen] [ʌv; əv] [əˈveɪlɪŋ] [hɪmˈself] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [ˈɔːfər] .

but	with	no	intention	then	of	availing	himself	of	the	kind	offer	.
但	和	不	意图	然后	的	利用	他自己	的	这	种类	提供	.

但他当时并没有接受这份好意的打算。

['frendʃɪp] [ɪz][nɑːt]['ɔːf(ə)n] [fɔːrmd] [ɑːn][ðə; ði] ['ɪnstənt] , [æz; əz]['dʒɑːnəθənz][fɔːr; fər]['deɪvɪd] ,

Friendship	**is**	**not**	**often**	**formed**	**on**	**the**	**instant**	**,**	**as**	**Jonathan's**	**for**	**David**	**,**
友谊	是	不是	经常	形成	在	这	立即的	,	作为	乔纳森的	为了	大卫	,

友谊并非一蹴而就，就像约拿单对大卫的友谊那样。

[wen] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv]['dʒɑːnəθən][wʌz; wəz] [nɪt] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv]['deɪvɪd] ,

when	**the**	**soul**	**of**	**Jonathan**	**was**	**knit**	**in**	**a**	**moment**	**with**	**the**	**soul**	**of**	**David**	**,**
什么时候	这	灵魂	的	乔纳森	曾是	针织	在	一个	片刻	和	这	灵魂	的	大卫	,

当约拿单的灵魂与大卫的灵魂在瞬间融合时，

[ænd; ənd] “ ['dʒɑːnəθən] [lʌvd] [hɪm; ɪm][æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] [soʊl] .

and	**“**	**Jonathan**	**loved**	**him**	**as**	**his**	**own**	**soul**	**.**
和	“	乔纳森	喜爱	他	作为	他的	自己的	灵魂	.

“乔纳森爱他如同爱自己的灵魂一样。”

” [ˌɔːl'biːɪt][ðə; ði] [tuː] [hæd; həd] [met] [bɪ'fɔːr] .

”	**Albeit**	**the**	**two**	**had**	**met**	**before**	**.**
”	尽管	这	二	有	遇见	前	.

尽管两人之前就见过面。

[ðeɪ] [ʃʊk] [hændz] ['hɑːrtɪli] [ænd; ənd] [went] [ðer; ðər] [weɪz] .

They	**shook**	**hands**	**heartily**	**and**	**went**	**their**	**ways**	**.**
他们	摇晃	双手	衷心地	和	去	他们的	方式	.

他们热情握手，然后各自离去。

['mɪstər] . ['koʊsɪn][wʌz; wəz][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [huː] [hæd; həd][leɪd][hɪz; ɪz] [wɪp] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['sɔːsi] -

Mr	**.**	**Cosin**	**was**	**the**	**gentleman**	**who**	**had**	**laid**	**his**	**whip**	**across**	**the**	**saucy**	**lout's**
先生	.	余弦	曾是	这	绅士	WHO	有	铺设	他的	鞭	穿过	这	风骚的	-

[bæk] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [frentʃ] ['prizənəz] [wɜːr; wər] [maːtʃiŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bærəks] .

back	**at**	**the**	**time**	**the**	**French**	**prisoners**	**were**	**marching**	**into**	**the**	**barracks**	**.**
后退	在	这	时间	这	法语	囚犯	是	行军	进入	这	兵营	.

科辛先生就是当时法国战俘列队进入营房时，用鞭子抽打那个厚颜无耻的家伙背上的那位绅士。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [pə'zest] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fer] ['kɑːmpɪtəns] ; [bʌt; bət] ['lʌvɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌntri] [laɪf][ænd; ənd]

He	**was**	**possessed**	**of**	**a**	**fair**	**competence**	**;**	**but**	**loving**	**a**	**country**	**life**	**and**
他	曾是	拥有	的	一个	公平的	权限	;	但	爱	一个	国家	生活	和

['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː] ,

something	**to**	**do**	**,**
某物	到	做	,

他具备相当的能力；但他热爱乡村生活，也喜欢有事可做。

[hæd; həd] [haɪrd] [ðə; ði]['mænər] [fɑːrm] [ɪn] ['jæksliː] .

had	**hired**	**the**	**Manor**	**Farm**	**in**	**Yaxley**	**.**
有	雇用	这	庄园	农场	在	亚克斯利	.

租下了亚克斯利庄园农场。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ] [greɪt] [saɪz] , [bʌt; bət] [bɪlt] [ʌv; əv] [stoʊn] , [ˌpɪktʃə'resk] , [ænd; ənd]

The	**house**	**was**	**of**	**no**	**great**	**size**	**,**	**but**	**built**	**of**	**stone**	**,**	**picturesque**	**,**	**and**
这	房子	曾是	的	不	伟大的	尺寸	,	但	建造	的	石头	,	如画	,	和

[ʌv; əv] [kən'sɪdərəb(ə)l] [æn'tɪkwəti] ;

of	**considerable**	**antiquity**	**;**
的	大量	古代	;

房子规模不大，但用石头建造，风景如画，而且历史悠久；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [stʊd] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [ɔːl'redi] [sed] ,

and	**it**	**stood**	**,**	**as**	**we**	**have**	**already**	**said**	**,**
和	它	站立	,	作为	我们	有	已经	说	,

正如我们之前所说，它屹立不倒。

[ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , ['lʊkɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [west] [end] ,

on	**the**	**opposite**	**side**	**of**	**the**	**road**	**to**	**the**	**church**	**,**	**looking**	**towards**	**the**	**west**	**end**	**,**
在	这	对面的	边	的	这	路	到	这	教会	,	寻找	向	这	西方	结尾	,

在教堂对面的马路边，面向西侧，

[wer] [ɪts] ['hænsəm] ['taʊər] [stændz] , [wɪð; wɪθ] ['lɔːfti] [wel] - [prə'pɔːrʃənd]

where	its	handsome	tower	stands	,	with	lofty	well	-	proportioned
在哪里	它是	英俊的	塔	站立	,	和	高远	出色地	-	比例匀称

它那雄伟的塔楼耸立在那里，高耸入云，比例匀称。

[piː] . -

p	.	42
p	.	-

['spaɪər] , [ə; eɪ] [kən'spɪkjuəs] ['ɑːbdʒekt][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði][fen] ['kʌntri] [fɔːr; fər][maɪlz] [ə'raʊnd] .

spire	,	a	conspicuous	object	to	all	the	fen	country	for	miles	around	.
尖塔	,	一个	显眼的	目的	到	全部	这	分	国家	为了	英里	大约	.

尖塔，方圆数英里内整个沼泽地带都能看到它，十分显眼。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [maɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['nɔːrmən] [krɔːs] ['bærəks] .

It	was	about	a	mile	from	the	Norman	Cross	barracks	.
它	曾是	关于	一个	英里	从	这	诺曼	叉	兵营	.

距离诺曼十字兵营大约一英里。

[ə'baʊt] [tuː] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] ['mɪstər] . ['koʊsɪn][hæd; həd][met][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] [lɔːs] [ðæt]

About	two	years	before	this	Mr	.	Cosin	had	met	with	the	greatest	loss	that
关于	二	年	前	这	先生	.	余弦	有	遇见	和	这	最	损失	那

[kæn; kən] [bɪ'fɔːl] [ə; eɪ][mæn] .

can	befall	a	man	.
能	降临	一个	男人	.

大约两年前，科辛先生遭遇了一个人所能遭遇的最大损失。

[hiː; hi][hæd; həd][lɔːst][hɪz; ɪz][waɪf] .

He	had	lost	his	wife	.
他	有	丢失的	他的	妻子	.

他失去了妻子。

[ˌaɪ 'tiː] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [hoʊl] [kəm'plekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fjuːtʃər] .

It	changed	the	whole	complexion	of	his	future	.
它	已更改	这	所有的	肤色	的	他的	未来	.

这彻底改变了他的未来。

[hiː; hi][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ] ['trævələr] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][krest][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪdʒ] [frʌm; frəm]

He	was	like	a	traveller	who	had	come	to	the	crest	of	a	ridge	from
他	曾是	喜欢	一个	游客	WHO	有	来	到	这	波峰	的	一个	岭	从

[wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [lʊk] [bæk] [ɑːn][ðə; ði][roʊd][hiː; hi][hæd; həd] ['trævəst] ,

which	he	could	look	back	on	the	road	he	had	traversed	,
哪个	他	可以	看	后退	在	这	路	他	有	穿越	,

他就像一位旅行者，来到了山脊之巅，可以回头眺望自己走过的路。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'noʊn] ['fjuːtʃər][wʌz; wəz] [spred] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , ['ʃɑːrpli] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ɔːl]

and	the	unknown	future	was	spread	before	him	,	sharply	separated	from	all
和	这	未知	未来	曾是	传播	前	他	,	尖锐地	分开	从	全部

[ðə; ði][pæst] .

the	past	.
这	过去的	.

未知的未来在他面前展开，与过去的一切都截然分开。

[ɪn][hɪz; ɪz] [keɪs] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['hæpi] [pæst] — [ə; eɪ] ['veri] ['hæpi] [pæst] .

In	his	case	that	had	been	a	happy	past	—	a	very	happy	past	.
在	他的	案件	那	有	到过	一个	快乐的	过去的	—	一个	非常	快乐的	过去的	.

对他来说，那是一段快乐的过去——一段非常快乐的过去。

[bʌt; bət][ðə; ði]['fjuːtʃər] , [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] , [mʌst; məst][æt; ət] [liːst] [biː; bi] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] .

But	the	future	,	whatever	it	might	be	,	must	at	least	be	without	her	.
但	这	未来	,	任何	它	可能	是	,	必须	在	至少	是	没有	她	.

但无论未来如何，至少不能有她。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ]['fæməli] ;

He	was	still	a	young	man	,	and	without	a	family	;
他	曾是	仍然	一个	年轻的	男人	,	和	没有	一个	家庭	;

他当时还很年轻，而且没有家庭；

[bʌt; bət][hiː; hi] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['sɪstər][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][kəmˈpænjən] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [swiːt]

but	he	determined	to	have	a	sister	for	his	companion	,	and	a	sweet
但	他	决定	到	有	一个	姐姐	为了	他的	伴侣	,	和	一个	甜的

['meməri] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][waɪf] .

memory	for	his	wife	.
记忆	为了	他的	妻子	.

但他决心要有一个妹妹陪伴自己，给妻子留下美好的回忆。

[wʌt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [aɪˈdiːə] !

What	a	strange	idea	!
什么	一个	奇怪的	主意	!

真是个奇怪的想法!

['meni] [meɪ] [seɪ] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [strɔːŋgər] .

many	may	say	,	or	something	stronger	.
许多	可能	说	,	或者	某物	更强	.

很多人可能会这么说，或者更强烈一些。

[wel] . [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi][soʊ] .

Well	.	It	may	be	so	.
出色地	.	它	可能	是	所以	.

嗯，也许是这样。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][ˌaɪ ˈtiː] .

But	he	did	it	.
但	他	做过	它	.

但他做到了。

[wen] ['tʊərˈniːər] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['bærəks]

When	Tournier	returned	to	the	barracks
什么时候	巡回赛	返回	到	这	兵营

当图尔尼埃回到兵营时

[piː] . -

p	.	43
p	.	-

第43页

['æftər][hɪz; ɪz] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ]['koʊsɪn] , [hiː; hi] [fel] [ɪn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [frend] ,

after	his	meeting	with	Cosin	,	he	fell	in	with	his	young	friend	,
后	他的	会议	和	余弦	,	他	跌倒	在	和	他的	年轻的	朋友	,

在与科辛会面后，他与这位年轻的朋友结下了深厚的友谊。

[huː] [hæz; həz] [ɔːlˈredi] [bɪn] [əˈl(j)uːd] [tuː; tə] , [ænd; ənd] [huːz] [neɪm] [wʌz; wəz] - .

who	has	already	been	alluded	to	,	and	whose	name	was	Villemet	.
WHO	有	已经	到过	暗示	到	,	和	谁	姓名	曾是	-	.

前面已经提到过这个人，他的名字叫维勒梅。

“ ['sʌmbɑːdi] [hæz; həz] [bɪn] ['æskɪŋ] ['æftər][juː; jʊ] , ['tʊərˈniːər] . ”

“	Somebody	has	been	asking	after	you	,	Tournier	.	”
“	某人	有	到过	问	后	你	,	巡回赛	.	”

“有人在打听你的消息，图尔尼埃。”

“ [huː] [wʌz; wəz][hiː; hi] ?

“	Who	was	he	?
“	WHO	曾是	他	?

“他是谁？”

" [bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] [ˌkjʊri'ɑːsəti][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][toʊn][ʌv; əv]['ɪnkwəri] .

"	but	not	the	slightest	curiosity	was	in	the	tone	of	enquiry	.
"	但	不是	这	丝毫	好奇心	曾是	在	这	语气	的	询问	.

但询问的语气中丝毫没有好奇之意。

" ['aʊər; ɑːr] ['bɪʃəp] .

"	Our	bishop	.
"	我们的	主教	.

"我们的主教。

" [ðə; ði] ['ɪntrəst] [fel] ['loʊər] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] .

"	The	interest	fell	lower	,	if	possible	.
"	这	兴趣	跌倒	降低	, 如果		可能的	.

"如果可能的话，利率还会进一步下降。"

" [juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði] ['tʃæplɪn] .

"	You	mean	the	chaplain	.
"	你	意思是	这	牧师	.

"你是说随军牧师吧。"

[wʌt] [dʌz] [hiː; hi][wɑːnt] ? "

What	does	he	want	?	"
什么	做	他	想	?	"

他想要什么?

" [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

"	To	see	you	.
"	到	看	你	.

"见到你。"

" ['tʊər'niːər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [rɪ'prest] [ðə; ði] [ˌeksklə'meɪʃn] [ðæt]

"	Tournier	was	a	gentleman	,	and	therefore	repressed	the	exclamation	that
"	巡回赛	曾是	一个	绅士	,	和	所以	压抑	这	感叹	那

[wʌz; wəz]['raɪzɪŋ][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] ,

was	rising	to	his	lips	,
曾是	上升	到	他的	嘴唇	,

"图尔尼埃是一位绅士，因此他压下了即将脱口而出的惊呼。"

[ænd; ənd] ['sɪmpli] [sed] , " [oʊ] ! " [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['læŋgwɪd][sɔːrt][ʌv; əv] [wei] .

and	simply	said	,	"	Oh	!	"	in	a	very	languid	sort	of	way	.
和	简单地	说	,	"	哦	!	"	在	一个	非常	慵懒的	种类	的	方式	.

然后，他只是懒洋洋地说道："哦！"

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] .

But	it	was	true	.
但	它	曾是	真的	.

但这是真的。

[ðə; ði] ['tʃæplɪn] [tuː; tə][ðə; ði] ['prizənəz] [hæd; həd] [bɪn] ['æskɪŋ] ['æftər]['tʊər'niːər] ,

The	chaplain	to	the	prisoners	had	been	asking	after	Tournier	,
这	牧师	到	这	囚犯	有	到过	问	后	巡回赛	,

囚犯们的牧师一直在打听图尔尼埃的情况。

[ɪk'spresɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ;

expressing	a	very	great	desire	to	see	him	;
表达	一个	非常	伟大的	欲望	到	看	他	;

表达了非常想见他的愿望;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃæplɪn] [wʌz; wəz] [nʌn] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] .

and	the	Chaplain	was	none	other	than	the	Bishop	of	Moulines	.
和	这	牧师	曾是	没有任何	其他	比	这	主教	的	磨坊	.

而随行牧师不是别人，正是穆利讷主教。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˌvɑːlən'terəli] [kʌm] [tuː; tə] ['ɪŋgləɪnd] , [aʊt] [ʌv; əv] [pjʊr] [kəm'pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

He	had	voluntarily	come	to	England	,	out	of	pure	compassion	for	his
他	有	自愿	来	到	英格兰	,	出去	的	纯的	同情	为了	他的

[ɪm'prɪznd]

imprisoned
被监禁

他出于对被囚禁亲人的纯粹同情，自愿来到英国。

[piː] . -

p	.	44
p	.	-

['kʌntriːmɪn] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [truː] ['mɪʃəneri] [ziːl] [wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [hɪm'self] [ʌp] [tuː; tə][ðer; ðər]

countrymen	;	and	with	true	missionary	zeal	was	giving	himself	up	to	their
同胞们	;	和	和	真的	传教士	热情	曾是	给予	他自己	向上	到	他们的

['spɪrɪtʃuəl] ['welfer] .

spiritual	welfare	.
精神	福利	.

他的同胞们；他怀着真正的传教士热情，全身心投入到他们的精神福祉中。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['venərəb(ə)l] - ['lʊkɪŋ] [mæn] , [mʌtʃ] [rɪ'spektɪd] [baɪ][ðə; ði] ['prizənəz] ['dʒen(ə)rəli] .

He	was	a	venerable	-	looking	man	,	much	respected	by	the	prisoners	generally	.
他	曾是	一个	可敬	-	寻找	男人	,	很多	受人尊敬	经过	这	囚犯	一般来说	.

他是一位面容庄严的老人，深受囚犯们的尊敬。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['noʊb(ə)l][ækt][ʌv; əv][self] - ['sækrɪfaɪs] . [-]

It	was	a	noble	act	of	self	-	sacrifice	.	[	44	]
它	曾是	一个	高贵	行为	的	自己	-	牺牲	.	[	-	]

这是崇高的自我牺牲行为。[44]

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][wɜːrk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['prizənəz] [wʌz; wəz][noʊ] ['saɪnɪkjʊr] .

But	his	work	among	the	prisoners	was	no	sinecure	.
但	他的	工作	之中	这	囚犯	曾是	不	闲职	.

但他在囚犯中的工作绝非轻松的差事。

['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] ['diːpli] ['teɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [faʊl] ['eɪθɪɪzəm] [en'dʒendəd] [baɪ][ðə; ði]

Many	of	them	were	deeply	tainted	with	the	foul	atheism	engendered	by	the
许多	的	他们	是	深	受污染的	和	这	犯规	无神论	产生的	经过	这

[ˌrevə'luːʃ(ə)n] ;

Revolution	;
革命	;

他们中的许多人深受革命滋生的邪恶无神论的影响；

['meni] [mɔːr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['præktɪk(ə)l]['eɪθɪɪzəm] [ðæt] [kʌmz] [ʌv; əv] ['rekləs] ['lɪvɪŋ] .

many	more	with	the	practical	atheism	that	comes	of	reckless	living	.
许多	更多的	和	这	实际的	无神论	那	来	的	鲁莽	活的	.

还有许多人因为放荡不羁的生活方式而产生了务实的无神论。

[siːnz] [ʌv; əv] ['kruːəlti] [ænd; ənd] [dɪ'prævəti] [wʊd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [teɪk] [pleɪs] ,

Scenes	of	cruelty	and	depravity	would	occasionally	take	place	,
场景	的	残酷	和	堕落	会	偶尔	拿	地方	,

偶尔会出现残忍和堕落的场景，

['oʊnli] [tuː] ['laɪkli] [wer] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [men] [wɜːr; wər] [left] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ðəm'selvz] .

only	too	likely	where	a	large	number	of	men	were	left	so	much	to	themselves	.
仅有的	也	可能	在哪里	一个	大的	数字	的	男人	是	左边	所以	很多	到	他们自己	.

在很多男人独处的时间如此之多的情况下，这种情况极有可能发生。

[jet] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['daʊtləs] ['hʌndrədz] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [huː] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'mændz]

Yet	there	were	doubtless	hundreds	among	them	who	,	but	for	the	demands
然而	那里	是	毫无疑问	数百	之中	他们	WHO	,	但	为了	这	需求

[ʌv; əv][ə; eɪ][moʊst]['kruːəl][wɔːr] ,

of	a	most	cruel	war	,
的	一个	最多	残忍的	战争	,

然而，毫无疑问，他们当中有数百人，如果不是因为那场残酷战争的需要，

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['lɪvɪŋ] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] ['piːsf(ə)l] , ['juːsf(ə)l] ['sɪtəznz] .

would	have	been	living	the	lives	of	peaceful	,	useful	citizens	.
会	有	到过	活的	这	生活	的	和平	,	有用	公民	.

他们本可以过上和平、对社会有用的公民生活。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [mɔːr'oʊvər] , [ðæt]

It	may	be	,	moreover	,	that
它	可能	是	,	而且	,	那

此外，也可能是……

[piː] . -

p	.	45
p	.	-

第45页

[ə'mʌŋ] [ðə; ði]['ɑːfəsərz][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˌɪnfɪ'deləti] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['aʊtwərd] [dɪ'kɔːrəm] [ʌv; əv]['dʒent(ə)lmən]

among	the	officers	there	was	infidelity	behind	the	outward	decorum	of	gentlemen
之中	这	警官	那里	曾是	不忠	在后面	这	向外	礼仪	的	先生们

.

:

.

在军官们身上，绅士的外表下隐藏着不忠的行为。

[soʊ][ðə; ði] [gʊd] ['bɪʃəp] [hæd; həd] ['plenti] [ɑːn][hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][hɪz; ɪz] [best] ['peɪʃntli]

So	the	good	bishop	had	plenty	on	his	hands	,	and	he	did	his	best	patiently
所以	这	好的	主教	有	很多	在	他的	双手	,	和	他	做过	他的	最好的	耐心

[ænd; ənd] [pɜːsɪ'vɪərɪŋlɪ] ,

and	perseveringly	,
和	坚持不懈	,

所以这位善良的主教有很多事情要处理，但他耐心而坚持不懈地尽力而为。

[ðoʊ] [baɪ][noʊ] [miːnz] ['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ] [sək'ses] ([æz; əz][ɪz][ðə; ði] [keɪs] [stɪl] [wɪð; wɪθ] [gʊd] ['efərts] ,

though	by	no	means	always	with	success	(	as	is	the	case	still	with	good	efforts	,
尽管	经过	不	方法	总是	和	成功	(	作为	是	这	案件	仍然	和	好的	努力	,

虽然并非总是成功（就像努力也常常失败一样），

['ʌndər] [mʌtʃ] [mɔːr] ['feɪvərəbl] ['sɜːrkəmstænsɪz]) ; [ænd; ənd][ɔːl][bʌt; bət][ðə; ði]['vaɪlɪst] [rɪ'spektɪd]

under	much	more	favourable	circumstances	)	;	and	all	but	the	vilest	respected
在下面	很多	更多的	有利	情况	)	;	和	全部	但	这	最卑鄙的	受人尊敬

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

在更为有利的情况下）；而且除了最卑鄙的人之外，所有人都尊敬他。

[ænd; ənd] ['meni] [peɪd] [æt; ət] [liːst] ['aʊtwərd] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌmɪnɪ'streɪʃnz] :

and	many	paid	at	least	outward	attention	to	his	ministrations	:
和	许多	有薪酬的	在	至少	向外	注意力	到	他的	服事	:

许多人至少表面上对他的服事有所关注：

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðɪs] ['riːz(ə)n] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [felt] [ðer; ðər][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][ðə; ði] ['slaɪtəst]

and	for	this	reason	—	because	they	felt	there	could	not	be	the	slightest
和	为了	这	原因	—	因为	他们	毛毡	那里	可以	不是	是	这	丝毫

[daʊt] [ðæt] [hɪz; ɪz][kaɪnd] [ɪn'tenʃən] [wɜːr; wər] [ˌɔːltə'geðər] [sɪn'sɪr] .

doubt	that	his	kind	intentions	were	altogether	sincere	.
怀疑	那	他的	种类	意图	是	共	真诚	.

正因如此——因为他们觉得他的善意是完全真诚的，这一点毋庸置疑。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftərwərdz] ,

A	few	days	afterwards	,
一个	很少	天	然后	,

几天后，

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] ['tʊər'niːər] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] ['eksərsaɪz][ɪn][ðə; ði] [peɪvd]

the	bishop	came	up	to	Tournier	as	he	was	taking	exercise	in	the	paved
这	主教	来了	向上	到	巡回赛	作为	他	曾是	采取	锻炼	在	这	铺砌路面

['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][jɑːrd] ,

portion	of	the	yard	,
部分	的	这	院子	,

主教走到正在院子铺着石板的地面上锻炼的图尔尼埃面前。

[ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['dʒent(ə)l] ['kɜːrtəsi] [baɪ][ðə; ði][hænd] , [sed] , “ ['kæptɪn] ['tʊər'niːər] ,

and	shaking	him	with	gentle	courtesy	by	the	hand	,	said	,	“	Captain	Tournier	,
和	摇晃	他	和	温和的	礼貌	经过	这	手	,	说	,	“	队长	巡回赛	,

他礼貌地与他握手，说道：“图尔尼埃上尉，

[wɪl] [juː; jʊ][ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː][baɪ] ['letɪŋ] [ˌjuː 'es][hæv; həv][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [wɔːk] [tə'geðər] ?

will	you	oblige	me	by	letting	us	have	a	short	walk	together	?
将要	你	必须	我	经过	出租	我们	有	一个	短的	走	一起	?

你能答应我，让我们一起散散步吗?

” [ðen] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['ʌðər] [huː] [wɜːr; wər] [nɪr] , [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [smaɪl] , “

”	Then	turning	to	others	who	were	near	,	he	added	,	with	a	pleasant	smile	,	“
”	然后	转弯	到	其他的	WHO	是	靠近	,	他	额外	,	和	一个	令人愉快的	微笑	,	“

['dʒent(ə)lmən] ,

Gentlemen	,
先生们	,

然后他转向周围的人，面带和蔼的微笑补充道：“先生们，

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl] [wel] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,

I	hope	you	are	all	well	this	morning	,
我	希望	你	是	全部出色地		这	早晨	,

希望你们今天早上一切都好。

” [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ɪn] [turniːɜ-z] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] .

”	and	putting	his	arm	in	Tournier's	went	to	the	gate	.
”	和	推杆	他的	手臂	在	图尔尼埃的	去	到	这	门	.

”然后他把胳膊搭在图尔尼埃的胳膊上，走向大门。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gɑːrd] - [ruːm] [ænd; ənd]

There	was	a	guard	-	room	and
那里	曾是	一个	警卫	-	房间	和

那里有一个警卫室，

[piː] . -

p	.	46
p	.	-

[ə; eɪ] - [lɑːdʒ] [ˌaʊt'saɪd] .

a	turnkey's	lodge	outside	.
一个	-	小屋	外部	.

外面有一间交钥匙旅馆。

[ə; eɪ] [glæns] [θruː] [ðə; ðɪ] ['greɪtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['hevi] [dɔːr] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['wɪkɪt] [wʌz; wəz]

A	glance	through	the	grating	of	the	heavy	door	,	and	the	wicket	was
一个	瞥一眼	通过	这	格栅	的	这	重的	门	,	和	这	便门	曾是

['ɪnstəntli] [ˌʌn'lɑːkt] .

instantly	unlocked	.
即刻	已解锁	.

透过厚重门上的铁栅栏瞥了一眼，小门立刻就打开了。

[ðeɪ] [prə'siːdɪd] [tə'geðər] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ] ['piːtərbərəʊ] [roʊd] [tɔːrdz] ['jæksliː] .

They	proceeded	together	along	the	Peterborough	road	towards	Yaxley	.
他们	继续	一起	沿着	这	彼得伯勒	路	向	亚克斯利	.

他们一起沿着彼得伯勒路向亚克斯利方向前进。

[ðə; ðɪ] [deɪ] [wʌz; wəz] [braɪt] ,

The	day	was	bright	,
这	天	曾是	明亮的	,

那天阳光明媚。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [brɔːd] ['dɪstənt] [vjuː] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [haɪ] [graʊnd] [ðeɪ] [trɑːd][wʌz; wəz] ['veri] ['prɪti] ,

and	the	broad	distant	view	from	the	high	ground	they	trod	was	very	pretty	,
和	这	广阔	遥远	看法	从	这	高的	地面	他们	践踏	曾是	非常	漂亮的	,

他们所处的高地视野开阔，远眺景色非常优美。

[wɪð; wɪθ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] - ['lʊkɪŋ] ['həʊmˌstedz] ['dɑːtɪd] [ə'baʊt] , [ðə; ðɪ] ['veri] ['pɪktʃər] [ʌv; əv]

with	comfortable	-	looking	homesteads	dotted	about	,	the	very	picture	of
和	舒服的	-	寻找	家园	虚线	关于	,	这	非常	图片	的

['friːdəm] [ænd; ənd] [piːs] .

freedom	and	peace	.
自由	和	和平	.

周围点缀着舒适的农舍，正是自由与和平的象征。

“ [ðə; ðɪ] ['ɪŋglɪʃ] [hæv; həv] ['tʃoʊzn] [æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] [ænd; ənd] ['helθi] [spɑːt][fɔːr; fər][juː 'es] [pʊr]

“	The	English	have	chosen	an	agreeable	and	healthy	spot	for	us	poor
“	这	英语	有	选定	一个	同意	和	健康	点	为了	我们	贫穷的

['prizənəz] , ['kæptɪn] ['tʊər'niːər] .

prisoners	,	Captain	Tournier	.
囚犯	,	队长	巡回赛	.

“英国人为我们这些可怜的战俘选择了一个舒适又健康的地方，图尔尼埃上尉。”

” [hiː; hi] [kɔːld] [hɪm'self] [ə; eɪ] “ ['prɪz(ə)nər] , ” [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] .

”	He	called	himself	a	“	prisoner	,	”	but	he	was	not	.
”	他	称为	他自己	一个	“	囚犯	,	”	但	他	曾是	不是	.

他自称是“囚犯”，但他其实不是。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][wʌz; wəz] — [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][tuː; tə] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ʌn'hæpi] .

And	yet	he	was	—	a	prisoner	to	sympathy	with	the	unhappy	.
和	然而	他	曾是	—	一个	囚犯	到	同情	和	这	不开心	.

然而，他却成了同情不幸者的囚徒。

“ [meɪ] [aɪ] [hoʊp] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [bɪ'kʌmɪŋ] [mɔːr] ['rekənsaild][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][lɑːt] , [maɪ] [frend] , ”

“	May	I	hope	that	you	are	becoming	more	reconciled	with	your	lot	,	my	friend	,	”
“	可能	我	希望	那	你	是	成为	更多的	和解	和	你的	很多	,	我的	朋友	,	”

[hiː; hi] [sed] ,

he	said	,
他	说	,

“朋友，我希望你能逐渐接受自己的命运，”他说。

[ɪn][ə; eɪ][sɔːft] [pər'sweɪsɪv] [toʊn] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [fɪrd] [tuː; tə] [siːm] [ɪn'truːsɪv] .

in	a	soft	persuasive	tone	,	as	if	he	feared	to	seem	intrusive	.
在	一个	柔软的	有说服力的	语气	,	作为	如果	他	害怕	到	似乎	侵入性的	.

他语气温和而有说服力，仿佛生怕显得过于冒昧。

“ [nɑːt][ɪn][ðə; ði] ['slaɪtəst] [dɪ'griː] , [mɔːŋse'ŋjɜːr] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] .

“	**Not**	**in**	**the**	**slightest**	**degree**	**,**	**Monseigneur**	**,**	**”**	**was**	**the**	**answer**	**.**
”	不是	在	这	丝毫	程度	,	阁下	,	”	曾是	这	回答	.

“丝毫没有，殿下，”对方回答道。

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] ?

“	**Why**	**should**	**I**	**?**
”	为什么	应该	我	?

我为什么要这么做?

[jet] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪk'siːdɪŋli] [tʌtʃt] [baɪ][jʊr; jər] ['ɪntrəstɪŋ] [jɔːr'self] [ɪn][ˌem 'iː] .

Yet	**,**	**believe**	**me**	**,**	**I**	**am**	**exceedingly**	**touched**	**by**	**your**	**interesting**	**yourself**	**in**	**me**	**.**
然而	,	相信	我	,	我	是	非常	感动	经过	你的	有趣的	你自己	在	我	.

但是，请相信我，你对我感兴趣，我深受感动。

” [piː] . -

”	**p**	**.**	**47**	
”	p	.	-	

第47页

“ [juː; jʊ] [seɪ] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [bɪ'kʌm] [mɔːr] ['rekənsaild][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][lɑːt] .

“	**You**	**say**	**why**	**should**	**you**	**become**	**more**	**reconciled**	**with**	**your**	**lot**	**.**
”	你	说	为什么	应该	你	变得	更多的	和解	和	你的	很多	.

“你说，为什么要更加坦然接受自己的命运呢？”

[maɪ]['sɪmp(ə)l][rɪ'plaɪ][ɪz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['gɑːdz] [wɪl] . ”

My	**simple**	**reply**	**is**	**,**	**because**	**it**	**is**	**God's**	**will**	**.**	**”**
我的	简单的	回复	是	,	因为	它	是	神的	将要	.	”

我的回答很简单，因为这是神的旨意。

“ [aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [ʃɑːk] [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [huː] [ɑːr; ər][soʊ] [gʊd] [ænd; ənd] [truː] ,

“	**I**	**do**	**not**	**wish**	**to**	**shock**	**you**	**—**	**you**	**who**	**are**	**so**	**good**	**and**	**true**	**,**
”	我	做	不是	希望	到	震惊	你	—	你	WHO	是	所以	好的	和	真的	,

“我不想让你感到震惊——你如此善良真诚，

[ænd; ənd] [huː] [hoʊld][soʊ] [haɪ] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] : [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɑːt] [dɪ'siːv] [juː; jʊ] ,

and	**who**	**hold**	**so**	**high**	**a**	**position**	**in**	**the**	**church**	**:**	**but**	**I**	**will**	**not**	**deceive**	**you**	**,**
和	WHO	抓住	所以	高的	一个	位置	在	这	教会	:	但	我	将要	不是	欺骗	你	,

那些在教会中身居高位的人：但我不会欺骗你们，

[nɔːr] [wɪl] [aɪ] [pleɪ] [ðə; ði] ['hɪpəkrɪt] ['iːv(ə)n][tuː; tə][geɪn][jʊr; jər] ['betər] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

nor	**will**	**I**	**play**	**the**	**hypocrite**	**even**	**to**	**gain**	**your**	**better**	**opinion**	**of**	**me**	**.**
也不	将要	我	玩	这	伪君子	甚至	到	获得	你的	更好的	观点	的	我	.

即使是为了博得你的好感，我也不会虚伪行事。

[aɪ] [wɪl] [biː; bi] [pleɪn] [ænd; ənd] ['ɑːnɪst] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] ; [ænd; ənd] , ['ðerfɔːr] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ,

I	**will**	**be**	**plain**	**and**	**honest**	**from**	**the**	**first**	**;**	**and**	**,**	**therefore**	**,**	**I**	**tell**	**you**	**,**
我	将要	是	清楚的	和	诚实的	从	这	第一的	;	和	,	所以	,	我	告诉	你	,

我从一开始就坦诚相待；因此，我告诉你们，

[aɪ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][gɑːd] .

I	**do**	**not**	**believe**	**there**	**is**	**a**	**God**	**.**
我	做	不是	相信	那里	是	一个	上帝	.

我不相信有上帝。

” [ðə; ði] ['bɪʃəp] [dɪd][nɑːt] [wɪð'drɔː] [hɪz; ɪz][ɑːrm] , [nɔːr][stɑːrt][wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] ,

”	**The**	**bishop**	**did**	**not**	**withdraw**	**his**	**arm**	**,**	**nor**	**start**	**with**	**horror**	**,**
”	这	主教	做过	不是	提取	他的	手臂	,	也不	开始	和	恐怖	,

主教没有收回手臂，也没有惊恐万分。

[nɔːr][kɔːl][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fuːl] ([ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn]) .

nor	**call**	**him**	**a**	**fool**	**(**	**though**	**he**	**was**	**one**	**)**	**.**
也不	称呼	他	一个	傻子	(	尽管	他	曾是	一	)	.

也不要说他是傻瓜（尽管他确实是个傻瓜）。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [hiː; hi] [prest] [turniːɜ-z] [ɑːrm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kloʊzər] , [ænd; ənd] [sed] , ['veri] ['sɔːftli]

On	the	contrary	,	he	pressed	Tournier's	arm	a	little	closer	,	and	said	,	very	softly
在	这	相反	,	他	按下	图尔尼埃的	手臂	一个	小的	更近	,	和	说	,	非常	轻轻

,

,

,

相反，他把图尔尼埃的手臂又拉近了一些，轻声说道：

[æz; əz][ə; eɪ][kaɪnd]['dɑːktər] [maɪt] [seɪ] [wen] [hiː; hi][faindz][ə; eɪ] ['peɪʃənts] ['sɪmptəmz] [mɔːr] ['sɪriəs]

as	a	kind	doctor	might	say	when	he	finds	a	patient's	symptoms	more	serious
作为	一个	种类	医生	可能	说	什么时候	他	发现	一个	患者	症状	更多的	严肃的

[ðæn; ðən][hiː; hi] [θɔːt] ,

than	he	thought	,
比	他	想法	,

就像一位和蔼的医生在发现病人的症状比他预想的更严重时可能会说的那样：

[bʌt; bət] [dʌz] [nɑːt] ['ðerfɔːr] [gɪv] [hɪm; ɪm][ʌp] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['sɑːri] .

but	does	not	therefore	give	him	up	,	“	I	am	so	sorry	.
但	做	不是	所以	给	他	向上	,	“	我	是	所以	对不起	.

但因此并没有放弃他，“我很抱歉。”

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [ɑːn] ['wɔːkɪŋ]

”	There	was	a	pause	for	a	minute	or	two	,	and	they	went	on	walking
”	那里	曾是	一个	暂停	为了	一个	分钟	或者	二	,	和	他们	去	在	步行

[tə'geðər] .

together	.
一起	.

“他们停顿了一两分钟，然后继续并肩前行。”

['tʊər'niːər][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [spiːk] .

Tournier	was	the	first	to	speak	.
巡回赛	曾是	这	第一的	到	说话	.

图尔尼埃第一个发言。

“ [aɪ] ['kænɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] [ə; eɪ] [gʊd] [gɑːd] ([ænd; ənd][aɪ][duː]

“	I	cannot	believe	that	a	good	God	(	and	I	do
“	我	不能	相信	那	一个	好的	上帝	(	和	我	做

我无法相信一位善良的上帝（但我确实相信）会这样。

[piː] . -

p	.	48
p	.	-

第48页

[nɑːt] [ker] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn][æn; ən]['iːv(ə)l][wʌn] — [ə; eɪ]['dev(ə)l] , [æz; əz][ðə; ði] ['hiːðn] [duː] ,

not	care	to	believe	in	an	evil	one	—	a	devil	,	as	the	heathen	do	,
不是	关心	到	相信	在	一个	邪恶的	一	—	一个	魔鬼	,	作为	这	异教徒	做	,

不愿像异教徒那样相信邪恶的存在——魔鬼。

[soʊ][æt; ət] [liːst] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd]) ,

so	at	least	I	have	heard	)	,
所以	在	至少	我	有	听到	)	,

所以至少我听说过)，

[bʌt; bət][aɪ]['kænɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] [ə; eɪ] [gʊd] [gɑːd] [wʊd] [blæst][maɪ] [hoʊps] [æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn]

but	I	cannot	believe	that	a	good	God	would	blast	my	hopes	as	they	have	been
但	我	不能	相信	那	一个	好的	上帝	会	爆炸	我的	希望	作为	他们	有	到过

['blæstɪd] :

blasted	:
炸毁	:

但我无法相信一位仁慈的上帝会像这样彻底粉碎我的希望：

[ænd; ənd] , ['ðerfɔ:r] , [aɪ] [bɪ'li:v] [ɪn] [nʌn] .

and	,	therefore	,	I	believe	in	none	.
和	,	所以	,	我	相信	在	没有任何	.

因此，我不相信任何宗教。

[aɪ] ['kænɑ:t] .

I	cannot	.
我	不能	.

我不能。

[ɪk'skju:s][ˌem 'i:] , [mɔ:ŋse'njɜ:r] , [bʌt; bət][maɪ] ['ri:z(ə)n] [ri'fju:ziz] [tu:; tə] [let] [ˌem 'i:][du:][soʊ] .

Excuse	me	,	Monseigneur	,	but	my	reason	refuses	to	let	me	do	so	.
原谅	我	,	阁下	,	但	我的	原因	拒绝	到	让	我	做	所以	.

恕我直言，阁下，但我的理智不允许我这样做。

[aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [bɪ'li:v] [ɪn] [feɪt] . ”

I	can	only	believe	in	fate	.	”
我	能	仅有的	相信	在	命运	.	”

我只能相信命运。

“ [ænd; ənd] [hu:] ['regjuleits] [feɪt] ? ” [æskt] [ðə; ði] ['bɪʃəp] .

“	And	who	regulates	fate	?	”	asked	the	bishop	.
“	和	WHO	监管	命运	?	”	问	这	主教	.

“那么，谁来主宰命运呢？”主教问道。

“ [oʊ] , [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] .

“	Oh	,	I	know	not	.
“	哦	,	我	知道	不是	.

“哦，我不知道。”

[ˌaɪ 'ti:] ['regjuleits] [ɪt'self] , [aɪ] [sə'poʊz] . ”

It	regulates	itself	,	I	suppose	.	”
它	监管	本身	,	我	认为	.	”

我想，它会自我调节吧。

“ [ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [ɪz][gɑ:d] , ” [sed] [ðə; ði] ['bɪʃəp] , [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] ['mju:zɪŋ] .

“	And	therefore	is	God	,	”	said	the	bishop	,	as	if	he	were	musing	.
“	和	所以	是	上帝	,	”	说	这	主教	,	作为	如果	他	是	沉思	.

“因此，上帝就是上帝，”主教若有所思地说。

“ [bʌt; bət] [tel] [ˌem 'i:] , [maɪ] [frend] ,

“	But	tell	me	,	my	friend	,
“	但	告诉	我	,	我的	朋友	,

“但是告诉我，我的朋友，

[haʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ju:; jʊ] [teɪk] [tu:; tə] [hɑ:rt] [soʊ] ['ki:nli] [ðə; ði] [ˌʌn'kaɪndnəs] [ʌv; əv] [feɪt] ([æz; əz][ju:; jʊ][kɔ:l] [ˌaɪ 'ti:]) [tu:; tə] [jɔ:r'self] ,

how	it	is	you	take	to	heart	so	keenly	the	unkindness	of	fate	(	as	you	call	it	)	to	yourself	,
如何	它	是	你	拿	到	心	所以	敏锐地	这	不友善	的	命运	(	作为	你	称呼	它	)	到	你自己	,

你为何如此深刻地感受到命运（正如你所说的）对你不公的对待？

[waɪl] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ɑ:r; ər] ['bʌfitid] [baɪ] [mis'fɔ:tʃənz] , [pər'hæps][æz; əz] [greɪt] [æz; əz][jʊr; jər] [oʊn] ,

while	thousands	are	buffeted	by	misfortunes	,	perhaps	as	great	as	your	own	,
尽管	数千	是	颠簸	经过	不幸	,	也许	作为	伟大的	作为	你的	自己的	,

当成千上万的人遭受不幸，或许和你的不幸一样巨大时，

[ænd; ənd] [jet] [meɪn'teɪn] [ˌekwə'nɪməti] [ʌv; əv][maɪnd] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn'dʒɔɪ][sʌm; səm] ['pleʒər] [ɪn][laɪf] ?

and	yet	maintain	equanimity	of	mind	,	and	even	enjoy	some	pleasure	in	life	?
和	然而	维持	平静	的	头脑	,	和	甚至	享受	一些	乐趣	在	生活	?

〃

〃

〃

然而，他们既能保持内心的平静，又能享受生活中的乐趣?

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] ['sensətɪv] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] . ”

“	They	are	not	sensitive	as	I	am	.	”
〃	他们	是	不是	敏感的	作为	我	是	.	”

“他们不像我这么敏感。”

“ [ænd; ənd] [huː] [meɪks] [ðə; ði] ['dɪfrəns] ? ”

“	And	who	makes	the	difference	?	”
〃	和	WHO	制作	这	不同之处	?	”

“那么，谁能起到决定性作用呢？”

“ [feɪt] — [tʃæns] — ['destəni] . ”

“	Fate	—	Chance	—	Destiny	.	”
〃	命运	—	机会	—	命运	.	”

“命运—机遇—天意。”

“ [haʊ] ['mɪzrəb(ə)l] [ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n] !

“	How	miserable	a	notion	!
〃	如何	悲惨的	一个	概念	!

“多么悲惨的想法啊！”

[haʊ'evər] , [aɪ]

However	,	I
然而	,	我

然而，我

[piː] . -

p	.	49
p	.	-

第49页

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['wɑːntɪŋ] [ɪn][maɪ]['duːti][tuː; tə]['hoʊli] [tʃɜːrtʃ] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən] [ʌn'wɜːrðɪ]

should	be	wanting	in	my	duty	to	Holy	Church	,	of	which	I	am	an	unworthy
应该	是	想要	在	我的	责任	到	圣	教会	,	的	哪个	我	是	一个	不配

['mɪnɪstər] ,

minister	,
部长	,

我应该尽到对圣教会的职责，因为我是一个不配担任牧师的人。

〃 [ænd; ənd] [hɪr] [hiː; hi] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [hɪz; ɪz][ɑːrm][frʌm; frəm] [turniːɜ-z] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [hɪm; ɪm]

〃	and	here	he	disengaged	his	arm	from	Tournier's	,	and	looking	him
〃	和	这里	他	脱离	他的	手臂	从	图尔尼埃的	,	和	寻找	他

['stedəli] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,

steadily	in	the	face	,
稳步	在	这	脸	,

“说着，他松开了搂着图尔尼埃的胳膊，目光坚定地直视着他的脸。”

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [nɑːt][ʌv; əv] [sɪ'verəti] , [bʌt; bət][ʌv; əv] ['jɜːrnɪŋ] ['tendərnəs] ,

with	an	expression	,	not	of	severity	,	but	of	yearning	tenderness	,
和	一个	表达	,	不是	的	严重性	,	但	的	渴望	压痛	,

带着一种并非严厉，而是充满渴望和温柔的表情，

[ðæt] [pɪrst] [ðə; ði] ['mænli] ['fɛloʊz] [hɑːrt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ə'næθəmə] [wʊd] [hæv; həv]
that **pierced** **the** **manly** **fellow's** **heart** **more** **than** **a** **hundred** **anathemas** **would** **have**
那 穿孔 这 男子气概 同伴们 心 更多的 比 一个 百 诅咒 会 有
[dʌn] ,
done **,**
完毕 ,

这句话比一百句咒骂更能刺痛这位男子汉的心。

“ [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt][moʊst] ['sɑːləmli] [wɔːrn] [ðiː] [ðæt] [ðiːz] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv] [ðaɪn] [ɑːr; ər] ['dæmnəbl]
“ **if** **I** **did** **not** **most** **solemnly** **warn** **thee** **that** **these** **notions** **of** **thine** **are** **damnable**
“ 如果 我 做过 不是 最多 庄严地 警告 你 那 这些 概念 的 你的 是 该死的
['herəsi] ,
heresy **,**
异端 ,

“如果我没有郑重警告你，你这些想法是该死的异端邪说，

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'hoʊv] [ðiː] ['ðerfɔːr] [tuː; tə] [rɪ'pent] [ʌv; əv] [ðɪs] [ðaɪ] ['wɪkɪdnəs] ,
and **that** **it** **behoves** **thee** **therefore** **to** **repent** **of** **this** **thy** **wickedness** **,**
和 那 它 理应 你 所以 到 悔改 的 这 你的 邪恶 ,

因此，你应当悔改你的罪恶。

[ɪf] [pər'hæps][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðaɪn] [hɑːrt] [meɪ] [biː; bi] [fə'givn] [ðiː] .
if **perhaps** **the** **thought** **of** **thine** **heart** **may** **be** **forgiven** **thee** **.**
如果 也许 这 想法 的 你的 心 可能 是 已原谅 你 .

或许你心中的念头可以被原谅。

” [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [gʊd] ['bɪʃəp] [tʊk] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][hænd][ænd; ənd] ['ædɪd] ,
” **And** **then** **the** **good** **bishop** **took** **him** **by** **the** **hand** **and** **added** **,**
” 和 然后 这 好的 主教 采取 他 经过 这 手 和 额外 ,

“然后，那位善良的主教拉起他的手，补充道：

“ [stɪl] [lʊk] [ɑːn][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] [wʊd] - [biː; bi] [frend] , [ænd; ənd] [wen'evər] [juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː] [siːk]
“ **Still** **look** **on** **me** **as** **a** **would** **-** **be** **friend** **,** **and** **whenever** **you** **want** **me** **seek**
“ 仍然 看 在 我 作为 一个 会 - 是 朋友 , 和 每当 你 想 我 寻找
[ˌem 'iː] ,
me **,**
我 ,

“仍然把我当成朋友，无论何时你需要我，都可以来找我。”

[ænd; ənd] ['betər] [fɑːr] , [wen'evər] [juː; jʊ][wɑːnt][gɑːd] [siːk] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] ['ʃʊrli] [faɪnd]
and **better** **far** **,** **whenever** **you** **want** **God** **seek** **Him** **,** **and** **you** **shall** **surely** **find**
和 更好的 远的 , 每当 你 想 上帝 寻找 他 , 和 你 将 一定 寻找
[hɪm; ɪm] .
Him **.**
他 .

而且，无论何时你想找上帝，就去寻找他，你一定会找到他。

” [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lɑːdʒɪŋ] , [nɑːt][ɪn][ðə; ði] ['bærəks] ,
” **He** **turned** **away** **and** **went** **to** **his** **lodging** **,** **not** **in** **the** **barracks** **,**
” 他 转向 离开 和 去 到 他的 住宿 , 不是 在 这 兵营 ,

他转身回了自己的住处，而不是兵营。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] ['stɪltən] , [ə'baʊt] [ə; eɪ] [maɪl] [ɔːf] .
but **in** **the** **village** **of** **Stilton** **,** **about** **a** **mile** **off** **.**
但 在 这 村庄 的 斯蒂尔顿 , 关于 一个 英里 离开 .

但在斯蒂尔顿村，大约一英里之外。

['kæptɪn] ['tʊər'niːər] [suːn] [lɔːst] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [meɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['sɑːləm] [wɜːrdz] , [bʌt; bət] [hiː; hi] ['nevər]

Captain	**Tournier**	**soon**	**lost**	**the**	**impression**	**made**	**by**	**the**	**solemn**	**words**	**,**	**but**	**he**	**never**
队长	巡回赛	很快	丢失的	这	印象	制成	经过	这	庄严	字	,	但	他	绝不

[tuː; tə] [hɪz; ɪz]

to	**his**
到	他的

图尔尼埃上尉很快就忘记了那些庄严话语给他留下的印象，但他从未对他.....

[piː] . -

p	**.**	**50**
p	.	-

第50页

['daɪɪŋ] [deɪ] [fər'gɑːt] [ðə; ði] [kəm'pæʃənət] [lʊk] [ðæt] [ə'kʌmpənid] [ðem; ðəm] .

dying	**day**	**forgot**	**the**	**compassionate**	**look**	**that**	**accompanied**	**them**	**.**
垂死	天	忘了	这	富有同情心	看	那	伴随	他们	.

临终之际，他忘记了他们眼中流露出的怜悯之情。

[ðə; ði] [oʊld] [priːst] [left] [hɪz; ɪz] [mɑːrk] .

The	**old**	**priest**	**left**	**his**	**mark**	**.**
这	老的	牧师	左边	他的	标记	.

老牧师留下了他的印记。

['wɪntər] [hæd; həd] [pæst] , [ænd; ənd] [sprɪŋ] [wʌz; wəz] [fɑːr] [əd'vænst] [bɪ'fɔːr] ['tʊər'niːər] [peɪd] [hɪz; ɪz]

Winter	**had**	**passed**	**,**	**and**	**Spring**	**was**	**far**	**advanced**	**before**	**Tournier**	**paid**	**his**
冬天	有	通过了	,	和	春天	曾是	远的	先进的	前	巡回赛	有薪酬的	他的

[fɜːrst] ['vɪzɪt] [tuː; tə] ['mɪstər] . ['koʊsɪn] .

first	**visit**	**to**	**Mr**	**.**	**Cosin**	**.**
第一的	访问	到	先生	.	余弦	.

冬天过去了，春天也已来临，图尔尼埃第一次拜访科辛先生时，春天已经到来。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [wɑːnt] [ʌv; əv] [ˌsoʊʃə'bɪlәti] [ɔːr] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə] [ðə; ði] ['frendʃɪp] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

It	**was**	**not**	**want**	**of**	**sociability**	**or**	**indifference**	**to**	**the**	**friendship**	**of**	**such**	**a**
它	曾是	不是	想	的	社交性	或者	漠不关心	到	这	友谊	的	这样的	一个

['veri] ['dʒiːniəl] [mæn] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [dɪ'leɪ] .

very	**genial**	**man**	**that**	**made**	**him**	**delay**	**.**
非常	和蔼可亲	男人	那	制成	他	延迟	.

他之所以迟迟不来，并非因为他不善交际，也不是因为他对这位非常和蔼可亲的人的友谊漠不关心。

[hiː; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz] ['nætʃ(ə)rəli] [ə; eɪ] ['veri] ['dʒɑːli] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['feloʊ] , [soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [frend] ,

He	**himself**	**was**	**naturally**	**a**	**very**	**jolly**	**sort**	**of**	**fellow**	**,**	**so**	**that**	**his**	**friend**	**,**
他	他自己	曾是	自然	一个	非常	快乐的	种类	的	同伴	,	所以	那	他的	朋友	,

- ,

Villemet	**,**
-	,

他本人天性是个非常开朗的人，所以他的朋友维尔梅特

[kʊd; kəd] [nɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] [meɪk] [aʊt] [ðə; ði] [ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] .

could	**not**	**in**	**the**	**least**	**make**	**out**	**the**	**transformation**	**.**
可以	不是	在	这	至少	制作	出去	这	转型	.

完全看不出任何变化。

[ɪn] [fækt] , [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [θɪŋk] [hɪm; ɪm] [ən] [pɜː] - .

In	**fact**	**,**	**he**	**began**	**to**	**think**	**him**	**un**	**peu**	**timbré**	**.**
在	事实	,	他	开始	到	思考	他	联合国	peu	-	.

事实上，他开始觉得他有点儿.....

[haʊ'evər] , [æt; ət] [læst] , [hiː; hi] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [tuː; tə] [kɔːl] [æt; ət] [ðə; ði] ['mænər] [fɑːrm] ;

However	**,**	**at**	**last**	**,**	**he**	**made**	**up**	**his**	**mind**	**to**	**call**	**at**	**the**	**Manor**	**Farm**	**;**
然而	,	在	最后的	,	他	制成	向上	他的	头脑	到	称呼	在	这	庄园	农场	;

然而，最终他还是决定去庄园农场拜访。

[ænd; ənd][wʌn] ['sʌni] [deɪ] [hiː; hi] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , ['sʌmwʌt] [laɪk] [ə; eɪ]['mɑːrtər] [taɪd]

and	one	sunny	day	he	appeared	at	the	door	,	somewhat	like	a	martyr	tied
和	一	阳光明媚	天	他	出现	在	这	门	,	有些	喜欢	一个	烈士	系

[tuː; tə][ðə; ði] [steɪk] ,

to	the	stake	,
到	这	赌注	,

在一个阳光明媚的日子里，他出现在门口，就像一个被绑在火刑柱上的殉道者。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['tʃɪrflnəs] [ʌv; əv][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] .

but	without	his	cheerfulness	of	resignation	.
但	没有	他的	愉悦	的	辞职	.

但却少了那种听天由命的乐观。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [lɔːŋ] [tuː; tə] [weɪt] .

He	had	not	long	to	wait	.
他	有	不是	长的	到	等待	.

他没等多久。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪl] ,

The	door	was	opened	with	a	will	,
这	门	曾是	打开	和	一个	将要	,

门是被意志打开的。

[ænd; ənd]['koʊsɪn] [hɪm'self] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['welkəm] ['biːmɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

and	Cosin	himself	stood	before	him	with	welcome	beaming	in	his	face	.
和	余弦	他自己	站立	前	他	和	欢迎	光芒四射	在	他的	脸	.

科辛本人就站在他面前，脸上洋溢着欢迎的笑容。

[ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

There	could	be	no	doubt	of	it	.
那里	可以	是	不	怀疑	的	它	.

这一点毋庸置疑。

[hɪz; ɪz] [frend] , [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] ['triːtɪd] [soʊ]['koʊldli] , [wʌz; wəz] ['hɑːrtɪli] [glæd][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm]

His	friend	,	whom	he	had	treated	so	coldly	,	was	heartily	glad	to	see	him
他的	朋友	,	谁	他	有	治疗	所以	冷冷地	,	曾是	衷心地	高兴的	到	看	他

,

,

,

他的朋友曾被他冷落，如今见到他却由衷地高兴。

[ænd; ənd] [sed] [æz; əz] [mʌtʃ] .

and	said	as	much	.
和	说	作为	很多	.

他也确实这么说过。

[piː] . -

p	.	51
p	.	-

第51页

“ [kæn; kən][juː; jʊ] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , ['mɪstər] . ['koʊsɪn] , [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [soʊ] [lɔːŋ] [ɪn] [ək'septɪŋ] [jʊr; jər][kaɪnd]

“	Can	you	forgive	me	,	Mr	.	Cosin	,	for	being	so	long	in	accepting	your	kind
“	能	你	原谅	我	,	先生	.	余弦	,	为了	存在	所以	长的	在	接受	你的	种类

[ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ? ”

invitation	?	”
邀请	?	”

科辛先生，您能原谅我这么久才接受您的盛情邀请吗?

“ [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

“	Not	a	word	about	it	.
“	不是	一个	单词	关于	它	.

“对此只字未提。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] ['ʌndər] [maɪ] [ruːf] ,

I	am	delighted	to	have	you	under	my	roof	,
我	是	高兴极了	到	有	你	在下面	我的	屋顶	,

我很高兴你能来我家住。

" [ænd; ənd][hiː; hi][led][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ]['koʊzi] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , [wer] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][wʌz; wəz]

"	and	he	led	him	into	a	cosy	sitting	-	room	,	where	a	young	lady	was
"	和	他	引领	他	进入	一个	舒适	坐着	-	房间	,	在哪里	一个	年轻的	女士	曾是

['sɪtɪŋ] [æt; ət][wɜːrk] .

sitting	at	work	.
坐着	在	工作	.

于是他领着他走进一间舒适的客厅，里面有一位年轻女士正在工作。

" [let] [ˌem 'iː] [ˌɪntrə'duːs] [juː; jʊ][tuː; tə][maɪ] ['sɪstər] , ['kæptɪn] ['tʊər'niːər] .

"	Let	me	introduce	you	to	my	sister	,	Captain	Tournier	.
"	让	我	介绍	你	到	我的	姐姐	,	队长	巡回赛	.

“让我来介绍一下我的妹妹，图尔尼埃上尉。”

[oʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi][soʊ]['fɔːrm(ə)l] , [dɪr] ['ælɪs] , [ɪn][jʊr; jər] ['welkəm] [tuː; tə][maɪ]

Oh	,	but	you	must	not	be	so	formal	,	dear	Alice	,	in	your	welcome	to	my
哦	,	但	你	必须	不是	是	所以	正式的	,	亲爱的	爱丽丝	,	在	你的	欢迎	到	我的

[frend] .

friend	.
朋友	.

哦，亲爱的爱丽丝，你欢迎我的朋友时不必那么拘谨。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪŋ] [hɪm; ɪm] [tuː] [lɔːŋ] [fɔːr; fər] [ðæt] .

I	have	been	expecting	him	too	long	for	that	.
我	有	到过	期待	他	也	长的	为了	那	.

我等他等了太久了。

[gɪv] [hɪm; ɪm][jʊr; jər][hænd] .

Give	him	your	hand	.
给	他	你的	手	.

把手给他。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ][ɪn][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [weɪ] [ɪ'mædʒɪnəbl] ,

"	And	she	did	so	in	the	prettiest	way	imaginable	,
"	和	她	做过	所以	在	这	最漂亮的	方式	可以想象的	,

“而且她以你能想象到的最美的方式做到了这一点。”

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [greɪs] [ʌv; əv] [truː] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv] [hɑːrt] .

with	all	the	simple	grace	of	true	kindness	of	heart	.
和	全部	这	简单的	优雅	的	真的	仁慈	的	心	.

带着一颗真正善良之心的所有朴素优雅。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɑːn] ['tʊər'niːər] [wʌz; wəz][rɪ'vaɪvɪŋ, riː'vaɪvɪŋ] .

The	effect	on	Tournier	was	reviving	.
这	影响	在	巡回赛	曾是	复苏	.

图尔尼埃的病情正在好转。

[ˌaɪ 'tiː] [ri'maindid] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['hæpi] [deɪz] [gɔːn] [baɪ] , [wɪtʃ] [hiː; hi] ['nevər] [θɔːt] [tuː; tə] [siː] [ə'gen]

It	reminded	him	of	happy	days	gone	by	,	which	he	never	thought	to	see	again
它	提醒	他	的	快乐的	天	已消失	经过	,	哪个	他	绝不	想法	到	看	再次

.

:
.

这让他想起了过去那些快乐的日子，他以为再也见不到那些日子了。

['ælɪs] ['koʊsɪn][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜːrl] [wɜːrθ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] .

Alice	Cosin	was	a	girl	worth	looking	at	.
爱丽丝	余弦	曾是	一个	女孩	值得	寻找	在	.

爱丽丝·科辛是个值得一看的女孩。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gælənt] ['kæptɪn] [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] ['duːɪŋ] [soʊ] [wen'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

And	the	gallant	captain	could	not	refrain	from	doing	so	whenever	it	was
和	这	英勇	队长	可以	不是	避免	从	正在做	所以	每当	它	曾是

['pɑːsəb(ə)l] [wɪ'ðaʊt] ['ruːdnəs] .

possible	without	rudeness	.
可能的	没有	粗鲁	.

这位英勇的船长只要不失礼，总是忍不住要这样做。

[ænd; ənd] [ɪf] [hɪz; ɪz] [truː] [lʌv] , [ɪn] [fræns] , [hæd; həd] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]

And	if	his	true	love	,	in	France	,	had	been	watching	him	,	she	would	have
和	如果	他的	真的	爱	,	在	法国	,	有	到过	观看	他	,	她	会	有

[faʊnd] [noʊ] [fɔːlt] ,

found	no	fault	,
成立	不	过错	,

如果他在法国的挚爱看着他，她也不会责怪他。

[ɪf]

if
如果

如果

[piː] . -

p	.	52
p	.	-

第52页

[hɜːr; hər] [lʌv] [wɜːr; wər][æz; əz] [truː] [æz; əz][hɪz; ɪz] .

her	love	were	as	true	as	his	.
她	爱	是	作为	真的	作为	他的	.

她的爱和他的一样真挚。

[ə; eɪ] ['dʒeləs] ['wʊmən] [ɪz][ə; eɪ] [dɪs'trʌstfl] [wʌn] ;

A	jealous	woman	is	a	distrustful	one	;
一个	嫉妒的	女士	是	一个	不信任	一	;

嫉妒的女人往往多疑；

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [huː] [meɪks] [hɪz; ɪz] [oʊn] [lʌv] [fɜːrst] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [kiːp] [hɜːr; hər][fɜːrst] ,

and	a	man	who	makes	his	own	love	first	will	always	keep	her	first	,
和	一个	男人	WHO	制作	他的	自己的	爱	第一的	将要	总是	保持	她	第一的	,

一个先爱上自己的男人，永远都会把她放在第一位。

[haʊ'evər] [hiː; hi] [meɪ] [əd'maɪər] [ə'nʌðər] .

however	he	may	admire	another	.
然而	他	可能	钦佩	其他	.

但他可能欣赏其他人。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [wɪð; wɪθ]['tʊər'niːər] .

So	it	was	,	at	all	events	,	with	Tournier	.
所以	它	曾是	,	在	全部	活动	,	和	巡回赛	.

无论如何，图尔尼耶的情况也是如此。

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ?

And	how	shall	we	describe	the	young	lady	?
和	如何	将	我们	描述	这	年轻的	女士	?

我们该如何描述这位年轻女士呢?

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dʌn] ['briːfli] .

It	shall	be	done	briefly	.
它	将	是	完毕	简要地	.

务必简明扼要地进行。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [wʌt] [ˌkɔnə'sɜːz] [wʊd] [kɔːl][ə; eɪ] ['bjuːti] .

She	was	not	what	connoisseurs	would	call	a	beauty	.
她	曾是	不是	什么	鉴赏家	会	称呼	一个	美丽	.

她并非鉴赏家眼中的美女。

[hɜːr; hər] [fitʃər] [wɜːr; wər][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] ['regjələr] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ðæt] ,

Her	features	were	not	altogether	regular	enough	for	that	,
她	特征	是	不是	共	常规的	足够的	为了	那	,

她的五官不够规整，达不到那种程度。

[ænd; ənd] ['veri] ['regjələr] [fitʃər] [ɑːr; ər] ['ræðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʌtʃ] - [dɑːl] [taɪp] [ʌv; əv] ['bjuːti] .

and	very	regular	features	are	rather	of	the	dutch	-	doll	type	of	beauty	.
和	非常	常规的	特征	是	相当	的	这	荷兰语	-	玩具娃娃	类型	的	美丽	.

五官非常规整，更像是荷兰娃娃式的美。

[bʌt; bət][hɜːr; hər]['oʊpən] [braʊ] [lʊkt] ['ɑːnəsti] [ɪt'self] ,

But	her	open	brow	looked	honesty	itself	,
但	她	打开	眉头	看起来	诚实	本身	,

但她微微皱起的眉头看起来就像诚实本身一样。

[waɪl] [ə; eɪ] ['slaɪtli] ['ækwɪlaɪn] [noʊz] [bɪ'təʊkənd] [fɔːrs] [ʌv; əv] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [truː] ['femənɪn]

while	a	slightly	aquiline	nose	betokened	force	of	character	of	the	true	feminine
尽管	一个	轻微地	鹰嘴豆	鼻子	标记	力量	的	特点	的	这	真的	女性

[taɪp] .

type	.
类型	.

而略带鹰钩鼻则象征着真正女性特有的坚强性格。

[ðə; ði] [aɪz] , [haʊ'evər] , [fɔːrmd] [ðə; ði] [greɪt] [ə'trækʃ(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] .

The	eyes	,	however	,	formed	the	great	attraction	in	her	face	.
这	眼睛	,	然而	,	形成	这	伟大的	景点	在	她	脸	.

然而，她脸上最吸引人的还是那双眼睛。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [strʌk] [baɪ][ðem; ðəm][æt; ət][wʌns] .

You	were	struck	by	them	at	once	.
你	是	击	经过	他们	在	一次	.

你立刻就被它们吸引住了。

[truː] [bluː] [aɪz] , [nɑːt] [wɑːʃt] [aʊt] , [nɑːt] [mɪlk] [ænd; ənd]['wɔːtər] , [bʌt; bət] [greɪ] - [bluː] [aɪz] ,

True	blue	eyes	,	not	washed	out	,	not	milk	and	water	,	but	grey	-	blue	eyes	,
真的	蓝色的	眼睛	,	不是	洗过	出去	,	不是	牛奶	和	水	,	但	灰色的	-	蓝色的	眼睛	,

真正的蓝眼睛，不是那种褪色的、像牛奶和水一样的颜色，而是灰蓝色的眼睛。

[laɪk] “ [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ɪn][ɪts] ['klɪrnəs] : ” [jet] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glɪnt] [ɪn][ðem; ðəm] ,

like	“	the	body	of	heaven	in	its	clearness	:	”	yet	with	a	glint	in	them	,
喜欢	“	这	身体	的	天堂	在	它是	清晰度	:	”	然而	和	一个	闪烁	在	他们	,

如同“澄澈的天体”：却又闪烁着光芒，

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [flæʃ] ['ʌndər] [dʒʌst][ˌprɑːvə'keɪʃ(ə)n] .

as	if	they	could	flash	under	just	provocation	.
作为	如果	他们	可以	闪光	在下面	只是	挑衅	.

仿佛只要稍加挑衅，他们就会闪现光芒。

[ðeɪ] [spent] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ˌæftər'nuːn] [tə'geðər] , ['koʊsɪn] ['duːɪŋ] [ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd][tuː; tə][daɪ'vɜːrt]

They	spent	a	pleasant	afternoon	together	,	Cosin	doing	all	he	could	to	divert
他们	花费	一个	令人愉快的	下午	一起	,	余弦	正在做	全部	他	可以	到	转移

[ænd; ənd] [ə'mjuːz]

and	amuse
和	娱乐

他们一起度过了一个愉快的下午，科辛竭尽所能地逗他们开心。

[piː] . -

p . 53

p . -

[hɪz; ɪz] [frend] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪstər] ['helpɪŋ] [hɪm; ɪm] : [fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tʃɪrf(ə)l] [soʊlz] ,

his friend , and his sister helping him : for they were cheerful souls ,

他的 朋友 , 和 他的 姐姐 帮助 他 : 为了 他们 是 快乐 灵魂 ,

他的朋友，还有帮助他的妹妹：因为他们都是开朗的人。

[ðoʊ] ['tʊər'niːər] [θɔːt] [hiː; hi] [sɔː] [æt; ət] [taɪmz] [ə; eɪ] [veɪn] [ʌv; əv] ['sædnəs] [ɪn][hɪz; ɪz][hoʊst] ,

though Tournier thought he saw at times a vein of sadness in his host ,

尽管 巡回赛 想法 他 锯 在 时代 一个 静脉 的 悲伤 在 他的 主持人 ,

虽然图尔尼埃有时觉得他能从主人身上看到一丝悲伤，

[ə'mɪd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['tʃɪrflnəs] , [wɪtʃ] , [ðeɪ] [seɪ] , [ænd; ənd] [seɪ] ['truːli] , ['ɔːlweɪz] [ædz] ['piːkənsi]

amid all his cheerfulness , which , they say , and say truly , always adds piquancy

之中 全部 他的 愉悦 , 哪个 , 他们 说 , 和 说 真的 , 总是 添加 辣味

[tuː; tə] [mɜːrθ] .

to mirth .

到 欢笑 .

在他所有的快乐之中，人们说，而且说得没错，这种快乐总是能给欢乐增添几分趣味。

[ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə]['koʊsɪn] [ðæt] [rɪ'kwaɪərd][hɪm; ɪm][tuː; tə][kwɪt][ðə; ði] [ruːm] ,

A message was brought to Cosin that required him to quit the room ,

一个 信息 曾是 带来 到 余弦 那 必需的 他 到 辞职 这 房间 ,

科辛收到一条消息，要求他离开房间。

[ænd; ənd] ['ælɪs] [ænd; ənd] ['tʊər'niːər] [wɜːr; wər] [left] [ə'loʊn] .

and Alice and Tournier were left alone .

和 爱丽丝 和 巡回赛 是 左边 独自的 .

于是，爱丽丝和图尔尼埃被单独留下了。

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] , [mɪs] ['koʊsɪn] ,

“ Do you know , Miss Cosin ,

“ 做 你 知道 , 错过 余弦 ,

“你知道吗，科辛小姐，

[wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [fɔːrst] [ˌem 'iː][æt; ət] [læst] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [jʊr; jər] ['brʌðər] ? ”

what it was that forced me at last to come and see your brother ? ”

什么 它 曾是 那 强制 我 在 最后的 到 来 和 看 你的 兄弟 ? ”

究竟是什么原因促使我最终来见你哥哥?

“ [ɪn'diːd] , [aɪ][duː][nɑːt] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ,

“ Indeed , I do not , ” she replied ,

“ 的确 , 我 做 不是 , ” 她 回复 ,

“的确，我没有，”她回答说。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['ɜːrnɪstnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][soʊ] [ə'brʌptli] [æskt] [ðə; ði]

a little surprised at the earnestness with which he so abruptly asked the

一个 小的 惊讶 在 这 认真 和 哪个 他 所以 突然 问 这

['kwestʃən] .

question .

问题 .

他如此突然地提出这个问题，语气却如此认真，这让我有点惊讶。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɪzəri] .

“ It was misery .

“ 它 曾是 苦难 .

“那真是太痛苦了。”

[fɔːr; fər] [mʌnθs] [aɪ][hæv; həv] [kept] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ'self] , [ænd; ənd][æt; ət][læst][aɪ][kʊd; kəd] [ber] [ˌaɪ 'tiː][noʊ]

For	months	I	have	kept	it	to	myself	,	and	at	last	I	could	bear	it	no
为了	几个月	我	有	保留	它	到	我	,	和	在	最后的	我	可以	熊	它	不

[lɔːŋgər] .

longer	.
更长	.

几个月来我一直把这件事藏在心里，最终我再也无法忍受了。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [gɔːn] [mæd] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv]['spoʊkən][tuː; tə][sʌm; səm][wʌn] [ˌaʊt'saɪd]

I	must	have	gone	mad	if	I	could	not	have	spoken	to	some	one	outside
我	必须	有	已消失	疯狂的	如果	我	可以	不是	有	说	到	一些	一	外部

[ðæt] ['retʃɪd] ['prɪzn] [haʊs] . ”

that	wretched	prison	house	.	”
那	可怜	监狱	房子	.	”

如果我不能和监狱外的人说句话，那我一定是疯了。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd][juː; jʊ][hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði][fɜːrst] [step] [tɔːrdz] ['meɪkɪŋ] [maɪ] ['brʌðər] [jʊr; jər]

“	I	am	very	glad	you	have	taken	the	first	step	towards	making	my	brother	your
“	我	是	非常	高兴的	你	有	已采取	这	第一的	步	向	制作	我的	兄弟	你的

['kɑːnfɪdænt] .

confidant	.
知己	.

“我很高兴你迈出了让哥哥成为你知己的第一步。”

[piː] . -

p	.	54
p	.	-

第54页

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['veri] ['sensəb(ə)l][ænd; ənd] ['simpəθaizɪŋ] [frend] . ”

You	will	find	him	a	very	sensible	and	sympathizing	friend	.	”
你	将要	寻找	他	一个	非常	明智的	和	同情的	朋友	.	”

你会发现他是一位非常通情达理、善解人意的朋友。

“ [oʊ] , [bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ] , [mɪs] ['koʊsɪn] , [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði][fɜːrst] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] .

“	Oh	,	but	I	want	you	,	Miss	Cosin	,	to	give	me	the	first	encouragement	.
“	哦	,	但	我	想	你	,	错过	余弦	,	到	给	我	这	第一的	鼓励	.

“哦，但是科辛小姐，我希望您能给我第一个鼓励。”

” [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [æt; ət][fɜːrst][tuː; tə] [læf] , [bʌt; bət] ['siːɪŋ] [haʊ] ['sɪriəs] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n]

”	She	was	inclined	at	first	to	laugh	,	but	seeing	how	serious	,	and	even
”	她	曾是	倾斜	在	第一的	到	笑	,	但	看到	如何	严肃的	,	和	甚至

['sɑːləm] , [hɪz; ɪz] ['mænər] [wʌz; wəz] ,

solemn	,	his	manner	was	,
庄严	,	他的	方式	曾是	,

她起初想笑，但看到他神情严肃，甚至有些严肃，

[ʃiː; ʃi] [sed] , ['ræðər] [sɪ'vɪrli] , “ [ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , [sɜːr] , ['æftər][soʊ] ['veri] [ʃɔːrt] [æn; ən]

she	said	,	rather	severely	,	“	And	do	you	think	,	sir	,	after	so	very	short	an
她	说	,	相当	严重	,	“	和	做	你	思考	,	先生	,	后	所以	非常	短的	一个

[ə'kweɪntəns] ,

acquaintance	,
熟人	,

她语气相当严厉地说：“先生，您认为在如此短暂的相识之后，

[juː; jʊ][hæv; həv] ['eni] [raɪt] [tuː; tə][ɪk'spekt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ?

you	have	any	right	to	expect	such	a	thing	of	me	?
你	有	任何	正确的	到	预计	这样的	一个	事物	的	我	?

你凭什么期望我这样做?

" [hiː; hi] [sɔː] ['ɪnstəntli] [wʌt] [ə; eɪ] [mis'teik] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] , [ænd; ənd] [haʊ] ['nætʃ(ə)rəli][ʃiː; ʃi]

"	He	saw	instantly	what	a	mistake	he	had	made	,	and	how	naturally	she
"	他	锯	即刻	什么	一个	错误	他	有	制成	,	和	如何	自然	她

[hæd; həd] [ˌmɪsʌndər'stʊd] [hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] .

had	misunderstood	his	meaning	.
有	被误解	他的	意义	.

他立刻意识到自己犯了多大的错误，以及她多么自然地误解了他的意思。

" [oʊ] , ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , [mɪs] ['koʊsɪn] ;

"	Oh	,	pardon	me	,	Miss	Cosin	;
"	哦	,	赦免	我	,	错过	余弦	;

"哦，对不起，科辛小姐；

[maɪ] ['iːgərnəs] [tuː; tə] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [meɪd] [ˌem 'iː] [freɪm] [maɪ][wɜːrdz] ['ɔːkwərdli] . [let] [ˌem 'iː]

my	eagerness	to	know	something	made	me	frame	my	words	awkwardly	.	Let	me
我的	渴望	到	知道	某物	制成	我	框架	我的	字	尴尬地	.	让	我

[ɪk'spleɪn] .

explain	.
解释	.

我急于了解某些事情，结果说话有些笨拙。让我解释一下。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [dɪr] ['mʌðər] [ɪn][maɪ] [hoʊm] [ɪn] [fræns] , [ænd; ənd] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] ,

I	have	a	dear	mother	in	my	home	in	France	,	and	,	if	possible	,
我	有	一个	亲爱的	母亲	在	我的	家	在	法国	,	和	,	如果	可能的	,

我在法国的家中还有一位亲爱的母亲，如果可能的话，

[ə; eɪ] [stɪl] ['dɪrɚ] [frend] [tuː; tə] [huːm] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'geɪdʒd] ,

a	still	dearer	friend	to	whom	I	am	engaged	,
一个	仍然	更贵	朋友	到	谁	我	是	已订婚的	,

一位我已订婚的更亲密的朋友，

[ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][maɪ] [hoʊl] [hɑːrt] [ænd; ənd] [soʊl] .

and	I	love	her	with	my	whole	heart	and	soul	.
和	我	爱	她	和	我的	所有的	心	和	灵魂	.

我全心全意地爱着她。

[aɪ] ['kænɑːt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] . "

I	cannot	tell	you	how	I	love	her	.	"
我	不能	告诉	你	如何	我	爱	她	.	"

我无法用语言表达我对她的爱。

" [wel] , ['kæptɪn] ['tʊər'niːər] , " [sed] ['ælɪs] , [rɪ'læksɪŋ] [hɜːr; hər] [sɪ'verəti] [ʌv; əv] ['mænər] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː]

"	Well	,	Captain	Tournier	,	"	said	Alice	,	relaxing	her	severity	of	manner	,	though	it
"	出色地	,	队长	巡回赛	,	"	说	爱丽丝	,	放松	她	严重性	的	方式	,	尽管	它

[wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] [sɪ'vɪr] .

was	not	very	severe	.
曾是	不是	非常	严重	.

"好吧，图尔尼埃船长，"爱丽丝说道，语气缓和了些，虽然她原本的语气也并不十分严厉。

[piː] . -

p	.	55
p	.	-

" [ˌsepə'reɪʃn] , [ænd; ənd] ['hoʊpləsnəs] [ʌv; əv]['evər] ['siːɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'gen] , [ɑːr; ər][ə; eɪ] ['tɔːrment] [aɪ]

"	Separation	,	and	hopelessness	of	ever	seeing	them	again	,	are	a	torment	I
"	分离	,	和	绝望	的	曾经	看到	他们	再次	,	是	一个	折磨	我

[faɪnd] [ˌʌnɪn'dʊrəbl] . "

find	unendurable	.	"
寻找	难以忍受	.	"

"分离，以及再也见不到他们的绝望，是我难以忍受的折磨。"

“ [wel] , [sɜːr] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] , [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ˈsɔːftnəs] ,

“	Well	,	sir	,	”	she	repeated	,	but	this	time	with	more	softness	,
”	出色地	,	先生	,	”	她	重复	,	但	这	时间	和	更多的	柔软	,

“好的，先生，”她重复道，但这次语气柔和了许多。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈsɪmpəθi] [ɪn][ðə; ði] [truː] [bluː] [aɪz] .

and	with	sympathy	in	the	true	blue	eyes	.
和	和	同情	在	这	真的	蓝色的	眼睛	.

那双湛蓝的眼睛里充满了同情。

“ [dɪd] [nɑːt][jʊr; jər] [ˈbrʌðər] [luːz] [hɪz; ɪz] [waɪf] [sʌm; səm] [tuː] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] ?

“	Did	not	your	brother	lose	his	wife	some	two	years	ago	?
”	做过	不是	你的	兄弟	失去	他的	妻子	一些	二	年	前	?

“你哥哥不是两年前就失去了妻子吗？”

[aɪ][wʌz; wəz][toʊld][hiː; hi][dɪd] . ”

I	was	told	he	did	.	”
我	曾是	讲述	他	做过	.	”

有人告诉我他确实这么做了。

“ [hiː; hi][dɪd] .

“	He	did	.
”	他	做过	.

“他做到了。”

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [siː] [ðə; ði][ˈreləvənsiː][ʌv; əv] [ðæt] [tuː; tə] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] [bɪn] [ˈseɪɪŋ] . ”

But	I	do	not	see	the	relevancy	of	that	to	what	you	have	just	been	saying	.	”
但	我	做	不是	看	这	关联	的	那	到	什么	你	有	只是	到过	说	.	”

但我看不出这和你刚才说的有什么关系。

“ [ðen] [jʊr; jər] [ˈbrʌðər] [hæz; həz] [ˈæktʃuəli] [ˈsʌfərd] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈoʊnli] [ˈdredɪŋ] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv]

“	Then	your	brother	has	actually	suffered	what	I	am	only	dreading	I	may	have
”	然后	你的	兄弟	有	实际上	遭受	什么	我	是	仅有的	恐惧	我	可能	有

[tuː; tə] [ˈsʌfər] .

to	suffer	.
到	遭受	.

“那么，你哥哥实际上已经遭受了我最害怕自己可能会遭受的痛苦。”

[hiː; hi][kæn; kən][ˈnevər] , [baɪ][ˈeni] [ˌpɑːsəˈbɪləti] , [siː] [hɪz; ɪz] [waɪf] [əˈgen] .

He	can	never	,	by	any	possibility	,	see	his	wife	again	.
他	能	绝不	,	经过	任何	可能性	,	看	他的	妻子	再次	.

他再也见不到妻子了。

” [pʊr] [ˈælɪs] [wʌz; wəz] [ˈsɔːrli] [ˈpʌz(ə)ld] .

”	Poor	Alice	was	sorely	puzzled	.
”	贫穷的	爱丽丝	曾是	非常	困惑	.

可怜的爱丽丝感到非常困惑。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [ˈwʌndər] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] , [ænd; ənd] [ˌækwiˈes] .

She	could	only	wonder	what	he	was	coming	to	,	and	acquiesce	.
她	可以	仅有的	想知道	什么	他	曾是	未来	到	,	和	默许	.

她只能猜测他究竟想表达什么，然后默许了。

“ [bʌt; bət][wʌz; wəz][hiː; hi] [ˈriːəli] [fɑːnd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ? ”

“	But	was	he	really	fond	of	her	?	”
”	但	曾是	他	真的	喜爱	的	她	?	”

但他真的喜欢她吗?

“ [aɪ] [ˈkænɑːt] [ɪˈmædʒɪn] , [ˈkæptɪn] [ˈtʊərˈniːər] , [waɪ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [æsk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] .

“	I	cannot	imagine	,	Captain	Tournier	,	why	you	should	ask	such	a	question	.
”	我	不能	想象	,	队长	巡回赛	,	为什么	你	应该	问	这样的	一个	问题	.

“图尔尼埃上尉，我无法想象你为什么会问这样的问题。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ][dɪd][nɑːt][æsk][hɪm; ɪm] . ”

I	am	glad	you	did	not	ask	him	.	”
我	是	高兴的	你	做过	不是	问	他	.	”

我很高兴你没问他。

“ [oʊ] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['æskɪŋ] .

“	Oh	,	but	I	have	a	reason	for	asking	.
”	哦	,	但	我	有	一个	原因	为了	问	.

“哦，但我这么问是有原因的。”

[ʌv; əv][jʊr; jər] ['tʃærəti] , [ber] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɔːŋgər] .

Of	your	charity	,	bear	with	me	a	little	longer	.
的	你的	慈善机构	,	熊	和	我	一个	小的	更长	.

请您宽容我一下。

[bʌt; bət]

But
但

但

[piː] . -

p	.	56
p	.	-

第56页

[juː; jʊ] [seɪ] [hiː; hi] ['riːəli] [dɪd] [lʌv] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['pæʃənətli] ? ”

you	say	he	really	did	love	his	wife	passionately	?	”
你	说	他	真的	做过	爱	他的	妻子	热情地	?	”

你说他真的深爱着他的妻子?

“ [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [daʊt] .

“	Beyond	all	doubt	.
”	超过	全部	怀疑	.

“毫无疑问。”

[hɪz; ɪz][laɪf][wʌz; wəz] [baʊnd] [ʌp][ɪn][hɜːrz] .

His	life	was	bound	up	in	hers	.
他的	生活	曾是	边界	向上	在	她的	.

他的生命与她紧紧相连。

[wen] [hiː; hi][lɔːst][hɜːr; hər] , [hiː; hi][lɔːst][hɪz; ɪz][best] .

When	he	lost	her	,	he	lost	his	best	.
什么时候	他	丢失的	她	,	他	丢失的	他的	最好的	.

失去她，就等于失去了他最好的人。

[hiː; hi] [telz] [ˌem 'iː][hiː; hi] [wɪl] ['nevər] ['mæri] [ə'gen] , [ænd; ənd][hæz; həz] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz]

He	tells	me	he	will	never	marry	again	,	and	has	asked	me	to	be	his
他	讲述	我	他	将要	绝不	结婚	再次	,	和	有	问	我	到	是	他的

[kəm'pænjən] .

companion	.
伴侣	.

他告诉我他永远不会再结婚了，并请求我做他的伴侣。

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] , [wɪtʃ] ['tʊər'niːər] , [haʊ'evər] ,

”	There	was	a	tone	of	impatience	in	her	voice	,	which	Tournier	,	however	,
”	那里	曾是	一个	语气	的	不耐烦	在	她	嗓音	,	哪个	巡回赛	,	然而	,

['noʊtɪst] [nɑːt] ,

noticed	not	,
注意到	不是	,

“她的语气中带着不耐烦，但图尔尼埃却没有注意到。”

[bʌt; bət] [pæst] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['fɔːrmər] ['iːgərnəs] [ʌv; əv] ['mænər] ['ɪntuː][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['driːmi]
but **passed** **from** **his** **former** **eagerness** **of** **manner** **into** **a** **sort** **of** **dreamy**
但 通过了 从 他的 以前的 渴望 的 方式 进入 一个 种类 的 梦幻般的
[æb'strækʃn] ,
abstraction **,**
抽象 ,

但他从以前那种热情洋溢的态度转变为一种梦幻般的抽象态度，

[æz; əz] [ɪf] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] .
as **if** **talking** **to** **himself** **.**
作为 如果 说 到 他自己 .

仿佛在自言自语。

“ [ænd; ənd] [jet] [ðə; ði][mæn] [siːmz] ['hæpi] — [ɪz] ['hæpi] ; [goʊz] [ə'baʊt] [æz; əz] ['tʃɪrf(ə)l] [æz; əz][ðə; ði]
“ **And** **yet** **the** **man** **seems** **happy** **—** **is** **happy** **;** **goes** **about** **as** **cheerful** **as** **the**
“ 和 然而 这 男人 似乎 快乐的 — 是 快乐的 ; 去 关于 作为 快乐 作为 这
[deɪ] ; [lɑːfs] [ænd; ənd][dʒoʊks] ,
day **;** **laughs** **and** **jokes** **,**
天 ; 笑声 和 笑话 ,

“然而，这个人看起来很开心——确实很开心；他总是兴高采烈，欢声笑语不断，

[ænd; ənd][in'dʒɔiz][hɪz; ɪz][laɪf] .
and **enjoys** **his** **life** **.**
和 享受 他的 生活 .

他很享受自己的生活。

[aɪ]['kænɑːt] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ˌaɪ 'tiː] !
I **cannot** **comprehend** **it** **!**
我 不能 理解 它 !

我无法理解！

” ['ælɪs] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ɪn] “ ['wʌndərlænd] .
” **Alice** **was** **indeed** **in** **“** **Wonderland** **.**
” 爱丽丝 曾是 的确 在 “ 仙境 .

爱丽丝确实身处“仙境”。

” [hiː; hi] [siːmd] [lɔːst] [ɪn] [θɔːt] .
” **He** **seemed** **lost** **in** **thought** **.**
” 他 似乎 丢失的 在 想法 .

他似乎陷入了沉思。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['iːgər] ['mænər] [ə'gen] .
At **length** **he** **changed** **back** **to** **his** **eager** **manner** **again** **.**
在 长度 他 已更改 后退 到 他的 渴望的 方式 再次 .

最终，他又恢复了之前那种急切的神态。

“ [ænd; ənd] [naʊ] , [mɪs] ['koʊsɪn] , [kʌmz] [ðə; ði] ['kwestʃən] : [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ] , [ʌv; əv][jʊr; jər] [greɪt]
“ **And** **now** **,** **Miss** **Cosin** **,** **comes** **the** **question** **:** **I** **want** **you** **,** **of** **your** **great**
“ 和 现在 , 错过 余弦 , 来 这 问题 : 我 想 你 , 的 你的 伟大的
['kaɪndnəs] , [tuː; tə] ['ænsər] ,
kindness **,** **to** **answer** **,**
仁慈 , 到 回答 ,

“现在，科辛小姐，问题来了：请您以您极大的善意回答我的问题：

[ænd; ənd][tuː; tə] [liːd] [ʌp][tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jʊ][soʊ]
and **to** **lead** **up** **to** **which** **I** **have** **given** **you** **so**
和 到 带领 向上 到 哪个 我 有 给定 你 所以

为了引出这一点，我已向你们透露了这些信息。

[piː] . -
p **.** **57**
p . -

[mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] .
much trouble .
很多 麻烦 .

麻烦很多。

['pɑːrd(ə)n] , ['pɑːrd(ə)n][æn; ən] [ʌn'hæpi] [mæn] .
Pardon , pardon an unhappy man .
赦免 , 赦免 一个 不开心 男人 .

请原谅，请原谅一个不幸的人。

[tel] [ˌem 'iː] , [wʌt] [ɪz][ðə; ðiː] ['siːkrət] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['brʌðɝz] ['paʊər] [tuː; tə] [ber] [hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] ,
Tell me , what is the secret of your brother's power to bear his trouble ,
告诉 我 , 什么 是 这 秘密 的 你的 兄弟 力量 到 熊 他的 麻烦 ,

告诉我，你哥哥忍受苦难的秘诀是什么?

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['traɪʌmf] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .
and even triumph over it .
和 甚至 胜利 超过 它 .

甚至战胜它。

[aɪ][wɑːnt] , [maɪ'self] , [tuː; tə] [lɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] . ”
I want , myself , to learn it . ”
我 想 , 我 , 到 学习 它 . ”

我自己也想学。

“ [aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [seɪ] , ” [rɪ'plaɪd] ['ælɪs] , [wɪð; wɪθ][ɔːl] [sɪm'plɪsəti] ,
“ I can only say , ” replied Alice , with all simplicity ,
“ 我 能 仅有的 说 , ” 回复 爱丽丝 , 和 全部 简单 ,

“我只能说，”爱丽丝简单地回答道，

[bʌt; bət] ['lʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [klɪr] [bluː] [aɪz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] , “ [aɪ] [noʊ] [gɑːd] [helpt] [hɪm; ɪm]
but looking with her clear blue eyes into his face , “ I know God helped him
但 寻找 和 她 清除 蓝色的 眼睛 进入 他的 脸 , “ 我 知道 上帝 帮助 他
,
,
,

但她用清澈的蓝眼睛看着他的脸说：“我知道上帝帮助了他。”

[æz; əz][noʊ][wʌn] [els] [kʊd; kəd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
as no one else could , and was very kind to him ,
作为 不 一 别的 可以 , 和 曾是 非常 种类 到 他 ,

因为其他人都做不到，所以对他非常友善。

[æz; əz][hiː; hi][ɪz][tuː; tə][ɔːl] [huː] [wɑːnt][hɪm; ɪm] .
as He is to all who want Him .
作为 他 是 到 全部 WHO 想 他 .

祂对待所有寻求祂的人都是如此。

” [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli][dʒʌst][ɪn] [taɪm] , [fɔːr; fər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] , [hɜːr; hər] ['brʌðər] [keɪm] [bæk]
” She was only just in time , for , as she finished , her brother came back
” 她 曾是 仅有的 只是 在 时间 , 为了 , 作为 她 完成的 , 她 兄弟 来了 后退
[ə'gen] .
again .
再次 .

“她真是来得正是时候，因为当她完成的时候，她的哥哥又回来了。”

[suːn] ['æftər] [ðeɪ] [tʊk] [liːv] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd][ðə; ðiː] ['kæptɪn] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
Soon after they took leave of each other , and the captain returned to his
很快 后 他们 采取 离开 的 每个 其他 , 和 这 队长 返回 到 他的
['kwɔːrtərz] .
quarters .
四分之一 .

他们很快互相道别，船长返回了自己的房间。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [went] [əˈlɔːŋ] [ðɪs] [θɔːt] [kept] [ˈkʌmɪŋ] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

And	as	he	went	along	this	thought	kept	coming	into	his	mind	,
和	作为	他	去	沿着	这	想法	保留	未来	进入	他的	头脑	,

随着他前行，这个念头不断在他脑海中浮现。

[laɪk] [ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪˈvɑːlvɪŋ] [laɪt] — “ [ˈkoʊsɪn][nɑːt][ˈoʊnli] [bɪˈliːvz] [ɪn][gɑːd] ,

like	the	flash	of	a	revolving	light	—	“	Cosin	not	only	believes	in	God	,
喜欢	这	闪光	的	一个	旋转	光	—	“	余弦	不是	仅有的	相信	在	上帝	,

就像旋转灯光的闪光——“科辛不仅相信上帝，

[bʌt; bət][hæz; həz] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [help] [ɪn] [taɪm] [ʌv; əv] [ˈgretɪst] [ˈtrʌb(ə)l] !

but	has	found	Him	a	help	in	time	of	greatest	trouble	!
但	有	成立	他	一个	帮助	在	时间	的	最	麻烦	!

但在最大的患难中，他找到了他的帮助！

” [piː] . -

”	p	.	58
”	p	.	-

第58页

[ˈtʃæptər] [ˌaɪ ˈviː] . — [ˈmjuːtəni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprizənəz] .

CHAPTER	IV	.	—	MUTINY	OF	THE	PRISONERS	.
章	第四	.	—	兵变	的	这	囚犯	.

第四章——囚犯叛乱。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [jɪr] ,

In	the	course	of	the	following	year	,
在	这	课程	的	这	下列的	年	,

在接下来的一年中，

[ðə; ði] [ˈprizənəz] [ʌv; əv] [ˈnɔːrmən] [krɔːs] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ə; eɪ] [ˈspɪrɪt] [ʌv; əv] [ˈdʒen(ə)rəl]

the	prisoners	of	Norman	Cross	began	to	show	a	spirit	of	general
这	囚犯	的	诺曼	叉	开始	到	展示	一个	精神	的	一般的

[ˌɪnsəˌbɔːrdɪˈneɪʃn] .

insubordination	.
不服从	.

诺曼十字监狱的囚犯们开始表现出普遍的不服从精神。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [ˈkeɪsɪz] [ʌv; əv] [əˈtemptɪd] [ˈaʊtbreɪk] ,

There	had	been	from	time	to	time	individual	cases	of	attempted	outbreak	,
那里	有	到过	从	时间	到	时间	个人	案例	的	尝试过	暴发	,

[sʌm; səm] [fjuː] [səkˈsesf(ə)l] ,

some	few	successful	,
一些	很少	成功的	,

此前曾不时发生个别试图爆发疫情的事件，其中一些少数取得了成功。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] ['endɪŋ] [ɪn] [ˌriːˈkæptʃər] .

but	for	the	most	part	ending	in	recapture	.
但	为了	这	最多	部分	结束	在	夺回	.

但大多数情况下，最终都以重新抓捕告终。

[noʊ][wʌn][kæn; kən] ['wʌndər] [ðæt] , [əˈmʌŋ] [soʊ] ['meni] [men] , [ɪn][ðə; ði] [fʊl] ['vɪgər] [ʌv; əv][laɪf] ,

No	one	can	wonder	that	,	among	so	many	men	,	in	the	full	vigour	of	life	,
不	一	能	想知道	那	,	之中	所以	许多	男人	,	在	这	满的	活力	的	生活	,

难怪在这么多正值壮年的男人们当中，

[ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][nɑːt][ə; eɪ] [fjuː] [huː] , [sɪk] [æt; ət] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['rɪgərəs] [kæpˈtɪvəti] ,

there	should	be	not	a	few	who	,	sick	at	heart	of	their	rigorous	captivity	,
那里	应该	是	不是	一个	很少	WHO	,	生病的	在	心	的	他们的	严格的	囚禁	,

应该有不少人，因饱受严酷囚禁之苦而内心痛苦不堪。

[wʌn] [deɪ] [sək'siːdɪŋ] [ə'nʌðər] [wɪð; wɪθ] ['tʃɪrləs] [mə'nɑːtəni] , [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] ['setlɪŋ] [diːpər]

one	day	succeeding	another	with	cheerless	monotony	,	the	shadows	settling	deeper
一	天	成功	其他	和	冷冷清清	单调	,	这	阴影	安顿	更深

[ænd; ənd] [diːpər] [ə'pɑːn][ðer; ðər] ['dɪstənt] ['hoʊmz] ,

and	deeper	upon	their	distant	homes	,
和	更深	之上	他们的	遥远	房屋	,

日复一日，单调乏味，遥远的家园笼罩在越来越深的阴影中。

[ʃʊd; ʃəd] ['lɪs(ə)n][baɪ] [dɪ'griːz] [tuː; tə] ['eni] [skiːm] [ðæt] [ðə; ði] [mɔːr] ['despərət] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] [maɪt]

should	listen	by	degrees	to	any	scheme	that	the	more	desperate	around	them	might
应该	听	经过	学位	到	任何	方案	那	这	更多的	绝望的	大约	他们	可能

[prə'poʊz] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [rɪ'geɪn] [ðer; ðər] ['lɪbərti] .

propose	in	order	to	regain	their	liberty	.
提出	在	命令	到	恢复	他们的	自由	.

他们应该逐步听取周围那些走投无路的人为了重获自由而提出的任何方案。

[ðə; ði] ['groʊɪŋ] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [ɪn'taɪərli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['loʊər] [ræŋks][ʌv; əv]

The	growing	agitation	was	almost	entirely	among	the	lower	ranks	of
这	生长	搅动	曾是	几乎	完全	之中	这	降低	排名	的

日益高涨的骚动几乎完全来自下层阶级。

[piː] . -

p	.	59
p	.	-

第59页

['soʊldʒərz][ænd; ənd] ['seɪləz] , [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði]['ɑːfəsərz] , [ɪn][ðer; ðər] ['seprət] ['kwɔːrtərz] , [nuː] [wʌt]

soldiers	and	sailors	,	although	the	officers	,	in	their	separate	quarters	,	knew	what
士兵	和	水手们	,	虽然	这	警官	,	在	他们的	分离	四分之一	,	知道	什么

[wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] ,

was	going	on	,
曾是	去	在	,

虽然军官们身处各自的营房，但他们也都知道发生了什么事。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['simpəθaizd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

and	more	or	less	sympathized	with	it	.
和	更多的	或者较少的		同情	和	它	.

并且或多或少地表示同情。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] .

There	was	,	however	,	a	particular	reason	for	this	state	of	things	.
那里	曾是	,	然而	,	一个	特别的	原因	为了	这	状态	的	事物	.

然而，这种情况的出现是有其特殊原因的。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [ə'rɪdʒɪneɪt] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] ['ægrəveɪtɪŋ]

It	did	not	originate	it	,	but	had	a	great	deal	to	do	with	aggravating
它	做过	不是	起源	它	,	但	有	一个	伟大的	交易	到	做	和	加重

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

它并非始作俑者，但却在很大程度上加剧了这种情况。

[ðə; ði] ['prizənəz] , [ɪ'speʃəli] [ðə; ði][ræŋk][ænd; ənd] [faɪl] , [wɜːr; wər][nɑːt][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ]

The	prisoners	,	especially	the	rank	and	file	,	were	not	in	the	hands	of	a
这	囚犯	,	尤其	这	秩	和	文件	,	是	不是	在	这	双手	的	一个

[ˌsɪmpə'θetɪk] [kən'troʊlər] .

sympathetic	controller	.
交感神经	控制器	.

囚犯们，尤其是普通囚犯，并没有得到同情他们的看守。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪmz] [ɪz] [naʊ] , [wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ] [ˌɪnstɪ'tuʃənz]

It	was	with	them	,	as	it	sometimes	is	now	,	with	large	institutions
它	曾是	和	他们	,	作为	它	有时	是	现在	,	和	大的	机构

[wer] ['nʌmbərz] [ɑːr; ər] [kə'lektɪd] .

where	numbers	are	collected	.
在哪里	数字	是	集	.

过去，大型机构会收集数据，就像现在有时也会发生的情况一样。

[ðə; ði] ['gʌvərnər] [meɪ] [biː; bi][æn; ən] ['eksələnt] [ˌdɪsəplɪ'neriən] , [ænd; ənd][duː][hɪz; ɪz]['duːti] ['ædmərəbli] ;

The	governor	may	be	an	excellent	disciplinarian	,	and	do	his	duty	admirably	;
这	州长	可能	是	一个	出色的	纪律执行者	,	和	做	他的	责任	令人钦佩地	;

[bʌt; bət][ðə; ði] ['inmeits] ['nevər] [fiːl] ,

but	the	inmates	never	feel	,
但	这	囚犯	绝不	感觉	,

典狱长或许是一位优秀的纪律管理者，尽职尽责，但囚犯们却从未感到.....

['kɑːnʃəsli] [ɔːr] [ʌn'kɑːnʃəsli] , [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][wʌn]['oʊvər][ðem; ðəm] [huː] [teɪks] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn]

consciously	or	unconsciously	,	that	there	is	one	over	them	who	takes	an	interest	in
有意识地	或者	不知不觉	,	那	那里	是	一	超过	他们	WHO	需要	一个	兴趣	在

[ðer; ðər] ['welfer] .

their	welfare	.
他们的	福利	.

无论是有意识的还是无意识的，他们都感觉到有一位在他们之上，关心着他们的福祉。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði][koʊld] , [ænd; ənd] , [laɪk] [plænts] ,

They	are	in	the	cold	,	and	,	like	plants	,
他们	是	在	这	寒冷的	,	和	,	喜欢	植物	,

它们处于寒冷之中，而且，就像植物一样，

[noʊ][wʌn][ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə] [groʊ] ['betər] [ɪn][ðə; ði][koʊld] .

no	one	is	likely	to	grow	better	in	the	cold	.
不	一	是	可能	到	生长	更好的	在	这	寒冷的	.

寒冷的环境下，没有人会长得更好。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] [ʌv; əv] ['kæptɪn] ['mɔːtimə] , [ðə; ði]

Such	was	the	character	of	the	administration	of	Captain	Mortimer	,	the
这样的	曾是	这	特点	的	这	行政	的	队长	莫蒂默	,	这

['ædmərəlti] ['eɪdʒənt] .

Admiralty	agent	.
海军部	代理人	.

这就是海军部代理人莫蒂默上尉的行政风格。

[hiː; hi][hæd; həd] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmfəts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prizənəz] ;

He	had	charge	of	the	comforts	of	the	prisoners	;
他	有	收费	的	这	舒适	的	这	囚犯	;

他负责囚犯的舒适生活；

[hiː; hi] ['triːtɪd] [ðem; ðəm] [wel] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['letər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['duːti] ;

he	treated	them	well	according	to	the	letter	of	his	duty	;
他	治疗	他们	出色地	根据	到	这	信	的	他的	责任	;

他按照职责要求，善待了他们；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['koʊldnəs] [ænd; ənd][wɑːnt][ʌv; əv] ['sɪmpəθi] .

but	it	was	with	coldness	and	want	of	sympathy	.
但	它	曾是	和	寒冷	和	想	的	同情	.

但对方的态度冷漠无情，缺乏同情心。

[ænd; ənd]

And
和

和

第60页

[wʌt] [hiː; hi][dɪd] , [æz; əz][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [keɪs] , [hɪz; ɪz] [sə'bɔːdinits] [dɪd] ['laɪkwaɪz] .
what he did , as is always the case , his subordinates did likewise .
什么 他 做过 , 作为 是 总是 这 案件 , 他的 下属 做过 同样地 .

一如既往，他做什么，他的下属就做什么。

[ænd; ənd][ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi]['lɪt(ə)l] [daʊt] [ðæt] [ðɪs] ['koʊldnəs] [ʌv; əv] ['triːtmənt] [hæd; həd] [mʌtʃ]
And there can be little doubt that this coldness of treatment had much
和 那里 能 是 小的 怀疑 那 这 寒冷 的 治疗 有 很多
[tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'kriːs] [ʌv; əv] [ˌɪnsəˌbɔːrdɪ'neɪʃn] [ɪn][ðə; ði] ['prɪzn] .
to do with the increase of insubordination in the prison .
到 做 和 这 增加 的 不服从 在 这 监狱 .

毫无疑问，这种冷酷无情的待遇与监狱中不服从行为的增加有很大关系。

['vɪktər] ['maːlɪn][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rɪŋliːdər] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][ɪn] [ðɪs] ['mætər] .
Victor Malin was a ringleader from the first in this matter .
胜利者 马林 曾是 一个 头目 从 这 第一的 在 这 事情 .

从一开始，维克多·马林就是这件事的主谋。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt] ['fɔːrti] ['jɪrz] [oʊld] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ,
He was about forty years old ; and , as a young man ,
他 曾是 关于 四十 年 老的 ; 和 , 作为 一个 年轻的 男人 ,

他大约四十岁；年轻时，

[hæd; həd]['teɪkən][æn; ən] ['æktɪv] [pɑːrt][ɪn][ɔːl][ðə; ði][ˌdaɪə'bɑːlɪk(ə)l] ['hɒrəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv]['pærɪs]
had taken an active part in all the diabolical horrors of the streets of Paris
有 已采取 一个 积极的 部分 在 全部 这 邪恶的 恐怖 的 这 街道 的 巴黎
['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] ['terər] .
during the reign of terror .
期间 这 在位 的 恐怖 .

在恐怖统治时期，他积极参与了巴黎街头所有骇人听闻的恐怖事件。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['luːɪs] [ˌɛksˈviː'aɪ] .
He had seen Louis XVI .
他 有 已见 路易斯 十六 .

他曾见过路易十六。

['gɪlətiːnd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] ['leɪtər][ðə; ði] [pʊr] [kwiːn] , [ænd; ənd][hæd; həd] [skriːmd]
guillotined , and a few months later the poor Queen , and had screamed
被送上断头台 , 和 一个 很少 几个月 之后 这 贫穷的 女王 , 和 有 尖叫
[wɪð; wɪθ][dʒɔɪ]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .
with joy over it .
和 喜悦 超过 它 .

被送上断头台，几个月后可怜的女王也死了，她为此欢呼雀跃。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['hedz] [kʌt] [ɔːf] [baɪ][ðə; ði] [skɔːr] ,
He had seen heads cut off by the score ,
他 有 已见 头部 切 离开 经过 这 分数 ,

他亲眼目睹过无数人被砍头，

[ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [hɪz; ɪz] ['dɪnər] [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [fɔːr; fər][ðə; ði] [saɪt] .
and enjoyed his dinner all the more for the sight .
和 享受 他的 晚餐 全部 这 更多的 为了 这 视线 .

看到这一幕，他更加享受晚餐了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] [ə; eɪ] [bruːt] , [ə; eɪ] [greɪt] [bɪg] [bruːt] , [wɪð; wɪθ] ['plenti] [ʌv; əv]['ænɪm(ə)l] ['kɜːrɪdʒ]

He	was	therefore	a	brute	,	a	great	big	brute	,	with	plenty	of	animal	courage
他	曾是	所以	一个	蛮力	,	一个	伟大的	大的	蛮力	,	和	很多	的	动物	勇气

;

;

;

因此，他是一个野蛮人，一个体型庞大的野蛮人，拥有十足的动物般的勇气；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['wɪkɪdnəs] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] [sʌn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['præktɪst] [ɪn]

and	there	was	no	wickedness	under	the	sun	that	he	had	not	practised	in
和	那里	曾是	不	邪恶	在下面	这	太阳	那	他	有	不是	已实践	在

[hɪz; ɪz] [taɪm] .

his	time	.
他的	时间	.

日光之下，没有一件恶事他没有做过。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['veri] [fjuː] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['prizənəz] [huː] [in'sʌltid] [ðə; ðɪ]

He	was	also	one	of	the	very	few	among	the	prisoners	who	insulted	the
他	曾是	还	一	的	这	非常	很少	之中	这	囚犯	WHO	受辱	这

['venərəb(ə)l] ['tʃæplɪn] [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd] ,

venerable	chaplain	when	he	could	,
可敬	牧师	什么时候	他	可以	,

他也是极少数有机会就侮辱这位德高望重的牧师的囚犯之一。

[ðoʊ] [ɔːl][ðə; ðɪ]['noʊtɪs][ðə; ðɪ] [gʊd] [mæn] [tʊk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] ['mʌtər] [tuː; tə] [hɪm'self] , “

though	all	the	notice	the	good	man	took	of	it	was	to	mutter	to	himself	,	“
尽管	全部	这	注意	这	好的	男人	采取	的	它	曾是	到	低声	到	他自己	,	“

[nɪm'pɔːte] .

N'importe	.
无关	.

这位好心人对此只顾着喃喃自语：“没关系。”

” [piː] . -

”	p	.	61
”	p	.	-

第61页

[ðə; ðɪ] [deɪz] [wɜːr; wər] ['getɪŋ] [ʃɔːrt] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [naɪts] [lɔːŋ] [wen] , [wʌn] ['iːvnɪŋ] ,

The	days	were	getting	short	and	the	nights	long	when	,	one	evening	,
这	天	是	获得	短的	和	这	夜晚	长的	什么时候	,	一	晚上	,

白昼渐短，黑夜渐长，一天晚上，

[ə; eɪ]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv][wɔːr][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [held] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['bærək] [ruːmz; rʊmz] .

a	council	of	war	was	being	held	in	one	of	the	barrack	rooms	.
一个	理事会	的	战争	曾是	存在	握住	在	一	的	这	营房	房间	.

当时，军营里正在召开军事会议。

[nɑːt][ɔːl][ðə; ðɪ] ['inmeɪts] [wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət]['oʊnli][ə; eɪ] [sɪ'lekt] [fjuː] ,

Not	all	the	inmates	were	engaged	in	it	,	but	only	a	select	few	,
不是	全部	这	囚犯	是	已订婚的	在	它	,	但	仅有的	一个	选择	很少	,

并非所有囚犯都参与其中，只有少数人参与了。

[raʊnd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [teiblz] [æt; ət][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][ðə; ðɪ][hjuːdʒ] [kə´zəːn] .

round	one	of	the	tables	at	the	end	of	the	huge	caserne	.
圆形的	一	的	这	表格	在	这	结尾	的	这	巨大的	卡瑟恩	.

在巨大的兵营尽头的一张桌子旁。

[baɪ][fɑːr][ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt] ([ænd; ənd][ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['oʊvər] [tuː] ['hʌndrəd]

By	far	the	greater	part	(	and	there	must	have	been	over	two	hundred
经过	远的	这	更大的	部分	(	和	那里	必须	有	到过	超过	二	百

['kraʊdɪd] [tə'geðər] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

crowded	together	in	it	,
挤	一起	在	它	,

绝大多数人（而且里面肯定挤着两百多人）

) [wɜːr; wər] [ə'mjuːzɪŋ] [ðəm'selvz] [ɪn] ['veriəs] [weɪz] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][ə; eɪ] ['veri] ['lɪmɪtɪd] [tʃɔɪs] [wʊd]

)	were	amusing	themselves	in	various	ways	,	so	far	as	a	very	limited	choice	would
)	是	有趣	他们自己	在	各种各样的	方式	,	所以	远的	作为	一个	非常	有限的	选择	会

[ə'laʊ] .

allow	.
允许	.

在选择非常有限的情况下，他们以各种方式自娱自乐。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['frentʃmən] [wɪl] [biːt] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] ['hɑːloʊ] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [ə'mjuːzmənt] [aʊt] [ʌv; əv]

But	a	Frenchman	will	beat	an	Englishman	hollow	in	finding	amusement	out	of
但	一个	法国人	将要	打	一个	英国人	空洞的	在	寻找	娱乐	出去	的

['lɪt(ə)l][ɔːr] ['nʌθɪŋ] ;

little	or	nothing	;
小的	或者	没有什么	;

但法国人总能从微不足道的小事中找到乐趣，这方面他们远胜英国人。

[aɪ] , [ænd; ənd] [end'ʒɔɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [wɪð; wɪθ] ['laɪvli] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

aye	,	and	enjoying	it	too	with	lively	satisfaction	.
是的	,	和	享受	它	也	和	热闹	满意	.

是的，而且也乐在其中，感到非常满足。

[sʌm; səm][wɜːr; wər] ['bɪzi] [æt; ət] [wɜːrk] ['oʊvər][ðə; ði] [ˌmænju'fæktʃər] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['sɪŋgjələrli] [ɪn'dʒiːniəs]

Some	were	busy	at	work	over	the	manufacture	of	those	singularly	ingenious
一些	是	忙碌的	在	工作	超过	这	生产	的	那些	单独地	巧妙

['mɒdlz] , [tɔɪz] , [bɑːksɪz] ,

models	,	toys	,	boxes	,
模型	,	玩具	,	盒子	,

有些人正忙于制造那些独具匠心的模型、玩具和盒子。

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['ɑːrtɪk(ə)lz] , [fɔːr; fər] [seɪl] ,

and	other	articles	,	for	sale	,
和	其他	文章	,	为了	销售	,

以及其他待售物品

[wɪtʃ] [ɑːr; ər][soʊ] [wel] [noʊn] [ænd; ənd][soʊ]['dʒʌstli] [əd'maɪəd] [ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ,

which	are	so	well	known	and	so	justly	admired	all	round	the	neighbourhood	,
哪个	是	所以	出色地	已知	和	所以	公正地	钦佩	全部	圆形的	这	邻里	,

它们在附近一带都非常有名，也备受赞誉。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ɪn]['ɔːlmoʊst] ['evri] [haʊs] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] .

and	found	in	almost	every	house	to	this	day	.
和	成立	在	几乎	每一个	房子	到	这	天	.

时至今日，几乎每家每户都能找到它。

[ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði]['kwaɪət][ænd; ənd]['sensəb(ə)l][men] , [huː] [meɪd] [ðə; ði][best][ʌv; əv][ðer; ðər]

These	were	the	quiet	and	sensible	men	,	who	made	the	best	of	their
这些	是	这	安静的	和	明智的	男人	,	WHO	制成	这	最好的	的	他们的

[mis'fɔːtʃənz] .

misfortunes	.
不幸	.

这些人性格沉稳理智，善于化逆境为机遇。

['ʌðər] [wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] ['dɔminəuz] , [dræfts] , ['bækgæmən; ˌbæk'gæmən] , [ænd; ənd] ['krɪbɪdʒ] , [ðə; ði]

Others	were	playing	dominoes	,	draughts	,	backgammon	,	and	cribbage	,	the
其他的	是	玩耍	骨牌	,	起草	,	双陆棋	,	和	克里比奇牌	,	这

['bɔrdz] [ænd; ənd]

boards	and
板	和

其他人则在玩多米诺骨牌、跳棋、西洋双陆棋和克里比奇牌，棋盘和

[piː] . -

p	.	62
p	.	-

第62页

[ə'plaɪənsɪz] [ɔːl][ðer; ðər] [oʊn] [wɜːrk] .

appliances	all	their	own	work	.
电器	全部	他们的	自己的	工作	.

所有电器都能自行运转。

[sʌm; səm] [sæŋ] ['sɔŋz] [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] [əd'maɪərɪŋ] ['ɔːdiəns] .

Some	sang	songs	to	a	small	admiring	audience	.
一些	唱	歌曲	到	一个	小的	钦佩	观众	.

一些人对着一小群仰慕者唱歌。

[ɔːl] [tɔːkt] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ænd; ənd] ['noʊwer] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wer] [kɑːrd] -

All	talked	and	at	the	same	time	,	and	nowhere	more	than	where	card	-
全部	谈话	和	在	这	相同的	时间	,	和	无处	更多的	比	在哪里	卡片	-

['pleɪɪŋ] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] ,

playing	was	going	on	,
玩耍	曾是	去	在	,

所有人都在同时交谈，而且交谈最频繁的地方莫过于正在玩牌的地方。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [voʊ'sɪfərəsli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [ɪf] [ðeɪ]

which	was	all	over	the	room	,	and	the	more	vociferously	because	,	if	they
哪个	曾是	全部	超过	这	房间	,	和	这	更多的	大声地	因为	,	如果	他们

[kʊd; kəd] ,

could	,
可以	,

房间里到处都是这种声音，而且声音越来越大，因为，如果他们能做到的话，

[ðeɪ] [pleɪd] [fɔːr; fər] ['mʌni] [ɔːr] ['mʌniːz] [wɜːrθ] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['peni] [tuː; tə][æn; ən][oʊld] [ʃɜːrt] , [ɔːr]

they	played	for	money	or	money's	worth	,	from	a	penny	to	an	old	shirt	,	or
他们	玩	为了	钱	或者	钱的	值得	,	从	一个	一分钱	到	一个	老的	衬衫	,	或者

['blæŋkɪt] ,

blanket	,
毯子	,

他们玩的游戏是为了钱，或者等值于钱的东西，从一便士到一件旧衬衫或毯子。

[ɔːr]['iːv(ə)n][ðə; ði][nekst] ['deɪz] ['ræʃnz; 'reɪʃnz] .

or	even	the	next	day's	rations	.
或者	甚至	这	下一个	天	口粮	.

甚至包括第二天的口粮。

[ðə; ði] [nɔɪz] [wʌz; wəz] ['defnɪŋ] .

The	noise	was	deafening	.
这	噪音	曾是	震耳欲聋	.

噪音震耳欲聋。

[jet] [ə'mɪdst] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ðə; ðɪ] ['kaʊns(ə)l] [ʌv; əv] [wɔːr] [went] [ɑːn] [di'libəritɪŋ] [æz; əz] ['kɑːmli] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ]

Yet	amidst	it	all	the	council	of	war	went	on	deliberating	as	calmly	as	if	they
然而	在……之中	它	全部	这	理事会	的	战争	去	在	深思熟虑	作为	平静地	作为	如果	他们

[wɜːr; wər] ['tʃætɪŋ] [tə'geðər] [ɪn] [sʌm; səm] ['piːsf(ə)l] ['medoʊ] ,

were	chatting	together	in	some	peaceful	meadow	,
是	聊天	一起	在	一些	和平	草地	,

然而，即便在这一切纷扰之中，战争委员会依然平静地进行着讨论，仿佛他们是在某个宁静的草地上闲聊一般。

[wɪð; wɪθ] ['oʊnli] [ðə; ðɪ] [tʃɜːrp] [ʌv; əv] [bɜːrdz] [tuː; tə] [dɪ'stɜːrb] [ðem; ðəm] .

with	only	the	chirping	of	birds	to	disturb	them	.
和	仅有的	这	啁啾声	的	鸟类	到	打扰	他们	.

只有鸟鸣声会打扰它们。

[ðeɪ] ['lɪtərəli] [pʊt] [ðer; ðər] ['hedz] [tə'geðər] , [æz; əz] , ['fɪgjərətɪvli] , [kən'spɪərətəz] ['ɔːlweɪz] [duː] ,

They	literally	put	their	heads	together	,	as	,	figuratively	,	conspirators	always	do	,
他们	字面上地	放	他们的	头部	一起	,	作为	,	比喻意义上	,	阴谋者	总是	做	,

[ænd; ənd] [soʊ] [meɪd] [wʌn] [ə'nʌðər] [hɪr] .

and	so	made	one	another	hear	.
和	所以	制成	一	其他	听到	.

他们真的把脑袋凑在一起，就像阴谋家们总是做的那样，于是就让对方听到了他们的想法。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['sɑːri] [lɑːt] , [bəuθ] [ɪn] [feɪs] [ænd; ənd] ['kloʊðɪŋ] .

They	were	a	sorry	lot	,	both	in	face	and	clothing	.
他们	是	一个	对不起	很多	,	两个都	在	脸	和	衣服	.

他们看起来很可怜，无论是面容还是衣着。

[nɑːt] [wʌn] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['diːsnt] [set] [ʌv; əv] ['gɑːrmənts] [ɑːn] [hɪm; ɪm] .

Not	one	had	a	decent	set	of	garments	on	him	.
不是	一	有	一个	体面的	放	的	服装	在	他	.

没有一个人身上穿着像样的衣服。

[ðə; ðɪ] ['oʊnli] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] ['soʊldʒərz] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['seɪləz] [huː] [kəm'poʊzd] [ðə; ðɪ]

The	only	difference	between	the	soldiers	and	the	sailors	who	composed	the
这	仅有的	不同之处	之间	这	士兵	和	这	水手们	WHO	由	这

['kaʊns(ə)l] [wʌz; wəz] — [ðə; ðɪ] ['soʊldʒərz] - [kloʊðz] [wɜːr; wər] [ɪn] [rægz] ,

council	was	—	the	soldiers	'	clothes	were	in	rags	,
理事会	曾是	—	这	士兵	-	衣服	是	在	破布	,

组成议会的士兵和水手之间唯一的区别是——士兵们的衣服破烂不堪。

[waɪl] [ðə; ðɪ] ['seɪləz] ['mɛndɪd] [ðerz] .

while	the	sailors	mended	theirs	.
尽管	这	水手们	已修复	他们的	.

水手们则忙着修补他们的船。

[ɪn] [feɪs] [ðeɪ]

In	face	they
在	脸	他们

说实话，他们

[piː] . -

p	.	63
p	.	-

第63页

[wɜːr; wər] [ɔːl] [ə'laɪk] [ʌn'seɪvəri] , [bʌt; bət] ['vɪktər] ['mɑːlɪn] “ [tʊk] [ðə; ðɪ] [keɪk] . ”

were	all	alike	unsavoury	,	but	Victor	Malin	“	took	the	cake	.	”
是	全部	同样	令人不快的	,	但	胜利者	马林	“	采取	这	蛋糕	.	”

他们都同样令人厌恶，但维克多·马林“最令人厌恶”。

“ ['kɒmreɪdz] , ” [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ,

“	Comrades	,	”	he	was	saying	,
“	同志们	,	”	他	曾是	说	,

“同志们，”他说道。

['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrʃ] ['paʊərf(ə)l] [vɔɪs] ['ɪntuː][ðə; ði] [speɪs] [bɪ'twiːn]

leaning	forward	and	speaking	with	a	harsh	powerful	voice	into	the	space	between
倾斜	向前	和	请讲	和	一个	残酷的	强大的	嗓音	进入	这	空间	之间

[ðə; ði] [boʊd] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ,

the	bowed	heads	of	the	others	,
这	鞠躬	头部	的	这	其他的	,

他向前倾身，用沙哑而有力的声音对着其他人低垂的头颅之间的空隙说道。

[wer] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm] [bluː] ['faɪər] ['pleɪɪŋ] : " ['kɒmreɪdz]

where	,	by	the	way	,	there	must	have	been	some	blue	fire	playing	:	"	Comrades
在哪里	,	经过	这	方式	,	那里	必须	有	到过	一些	蓝色的	火	玩耍	:	"	同志们

,

,

,

顺便一提，那里肯定播放着一些蓝色的火焰音乐："同志们，

[wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [əd'vaɪs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['brʌðər] [pwɑːvr][ðer; ðər] .

we	must	not	follow	the	advice	of	our	brother	Poivre	there	.
我们	必须	不是	跟随	这	建议	的	我们的	兄弟	胡椒	那里	.

我们绝不能听从我们兄弟波瓦尔的建议。

[dɪ'leɪ] [wɪð; wɪθ][juː 'es][ɪz] ['deɪndʒərəs] .

Delay	with	us	is	dangerous	.
延迟	和	我们	是	危险的	.

拖延对我们来说是危险的。

['evri] [deɪ] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] ['laɪkli] [ðæt] [ðiːz] ['soʊldʒərz] , " — [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ædʒɪktɪv]

Every	day	makes	it	more	likely	that	these	soldiers	,	"	—	there	was	an	adjective
每一个	天	制作	它	更多的	可能	那	这些	士兵	,	"	—	那里	曾是	一个	形容词

['priːfɪkst] , [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [wʌn] ,

prefixed	,	a	favourite	one	,
前缀	,	一个	最喜欢的	一	,

每一天都让这些士兵更有可能——"——前面加了一个形容词，一个他最喜欢的形容词，

[ə'plaɪd] [baɪ][hɪm; ɪm][tuː; tə]['ɔːlmoʊst] ['evriθɪŋ] — " [wɪl] [faɪnd] [aʊt] [wʌt] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['plænɪŋ] .

applied	by	him	to	almost	everything	—	"	will	find	out	what	we	are	planning	.
应用	经过	他	到	几乎	一切	—	"	将要	寻找	出去	什么	我们	是	规划	.

他几乎对所有事情都应用了这种做法——"会弄清楚我们正在计划什么。

[ðə; ði][dɑːrk] [naɪts] , [naʊ] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [muːn] , [wɪl] ['feɪvər] [ˌjuː 'es] [wen] [wʌns][wiː; wi][get] [ə'weɪ] .

The	dark	nights	,	now	there	is	no	moon	,	will	favour	us	when	once	we	get	away	.
这	黑暗的	夜晚	,	现在	那里	是	不	月亮	,	将要	偏爱	我们	什么时候	一次	我们	得到	离开	.

如今没有月亮，漫漫长夜将会对我们有利，等我们离开之后就会如此。

[naʊ] [ɔːr] ['nevər] [ɪz][ðə; ði][wɜːrd] .

Now	or	never	is	the	word	.
现在	或者	绝不	是	这	单词	.

现在就是最佳时机。

[ðə; ði][men] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [ja:dz] [ɑːr; ər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [red] [flæg][tuː; tə][biː; bi] ['hɔɪstɪd]

The	men	in	all	the	other	yards	are	waiting	for	the	red	flag	to	be	hoisted
这	男人	在	全部	这	其他	码	是	等待	为了	这	红色的	旗帜	到	是	吊起

['oʊvər]['aʊər; ɑːr] ['prɪzn] .

over	our	prison	.
超过	我们的	监狱	.

其他所有监狱的犯人都在等着我们的监狱升起红旗。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] , [æt; ət] ['deɪbreɪk] , [let] [ˌjuː 'es] [bɪ'gɪn] .

To	-	morrow	morning	,	at	daybreak	,	let	us	begin	.
到	-	明天	早晨	,	在	拂晓	,	让	我们	开始	.

明天清晨，破晓时分，我们开始吧。

" [mɑːrk] [pwɑːvr] , [ðə; ði] [mæn] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə] , [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tɔːl] , [læŋk] ['feloʊ] ,

"	Marc	Poivre	,	the	man	he	had	alluded	to	,	was	a	tall	,	lank	fellow	,
"	马克	胡椒	,	这	男人	他	有	暗示	到	,	曾是	一个	高的	,	空白	同伴	,

[wɪð; wɪθ] ['mʌslz] [ʌv; əv] ['aɪərn] ,

with	muscles	of	iron	,
和	肌肉	的	铁	,

“他提到的那个人马克·波瓦尔身材高瘦，肌肉像铁一样结实。”

[ænd; ənd] ['sʌŋkən] ['faɪəri] [aɪz] , [ðæt] [bɪ'təʊkənd] [ə; eɪ] [fɪrs]

and	sunken	fiery	eyes	,	that	betokened	a	fierce
和	凹陷	火热	眼睛	,	那	标记	一个	凶猛的

还有那双深陷的、燃烧着怒火的眼睛，预示着一种凶猛的

[piː] . -

p	.	64
p	.	-

['tempər] [wɪtʃ] [wʊd] [nɑːt] [brʊk] [mʌtʃ] [ˌkɑːntrə'dɪkʃn] .

temper	which	would	not	brook	much	contradiction	.
脾气	哪个	会	不是	溪	很多	矛盾	.

他性情暴躁，容不得太多异议。

“ [aɪ] [seɪ] , [weɪt] !

“	I	say	,	wait	!
“	我	说	,	等待	!

“我说，等等！”

" [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [sen'tenʃəs] [rɪ'plaɪ] .

"	was	his	sententious	reply	.
"	曾是	他的	有道理的	回复	.

这是他那句故作高深的回答。

“ [wʌt] [fɔːr; fər] ? " [sed] ['mɑːlɪn] .

“	What	for	?	"	said	Malin	.
“	什么	为了	?	"	说	马林	.

“为什么？”马林问道。

“ [tɪl] [ðə; ði] [deɪz] [get] ['ʃɔːrtər] [stɪl] .

“	Till	the	days	get	shorter	still	.
“	直到	这	天	得到	较短	仍然	.

直到白昼越来越短。

[tɪl] [wiː; wi] [noʊ] [mɔːr] [fɔːr; fər] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɑːr; ər] ['redi] .

Till	we	know	more	for	certain	that	the	others	are	ready	.
直到	我们	知道	更多的	为了	肯定	那	这	其他的	是	准备好	.

直到我们更确定其他人也准备就绪为止。

[tɪl] [ðə; ði] ['soʊldʒərz] [hæv; həv] [lɔːst] [ðə; ði] [səs'pɪʃənz] [ðeɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] , [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ɪz] [ʌp] .

Till	the	soldiers	have	lost	the	suspicions	they	certainly	have	,	that	something	is	up	.
直到	这	士兵	有	丢失的	这	怀疑	他们	当然	有	,	那	某物	是	向上	.

直到士兵们不再怀疑事情不对劲为止。

['oʊnli] [tuː; tə] - [deɪ] [aɪ] [hɜːrd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [red] - [koʊts] [seɪ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['feloʊ] ,

Only	to	-	day	I	heard	one	of	the	red	-	coats	say	to	his	fellow	,
仅有的	到	-	天	我	听到	一	的	这	红色的	-	外套	说	到	他的	同伴	,

今天我才听到一个红衣士兵对他的同伴说：

- [wen] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [kɪk] [ʌp] [ə; eɪ] [roʊ] ?

'	When	are	they	going	to	kick	up	a	row	?
-	什么时候	是	他们	去	到	踢	向上	一个	排	?

他们什么时候会闹起来?

- [juː; jʊ] [noʊ] , [jɔːr'self] , ['mɑːlɪn] , [ðeɪ] [hæv; həv] ['dʌbld] [ðə; ði] [gɑːrd] [ɔːl] [raʊnd] . ”

'	You	know	,	yourself	,	Malin	,	they	have	doubled	the	guard	all	round	.	”
-	你	知道	,	你自己	,	马林	,	他们	有	双倍	这	警卫	全部	圆形的	.	”

“你知道吗，马林，他们已经把所有地方的守卫都加强了一倍。”

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə'freɪd] ? ” [sniəd] ['mɑːlɪn] .

“	Are	you	afraid	?	”	sneered	Malin	.
”	是	你	害怕的	?	”	冷笑	马林	.

“你害怕吗？”马林冷笑道。

[ðə; ði] ['sʌŋkən] [aɪz] [bəːnd] .

The	sunken	eyes	burned	.
这	凹陷	眼睛	烧伤	.

凹陷的双眼仿佛灼痛难忍。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər] ['kwɔːrəlɪŋ] : [soʊ][pwɑːvr] [rɪ'streɪnd] [hɪm'self] , [ænd; ənd]

But	it	was	not	the	time	for	quarrelling	:	so	Poivre	restrained	himself	,	and
但	它	曾是	不是	这	时间	为了	争吵	:	所以	胡椒	克制	他自己	,	和

['oʊnli] [sed] ,

only	said	,
仅有的	说	,

但现在不是争吵的时候，所以波瓦尔克制住了自己，只说了这样一番话：

“ [aɪ] [wɪl] ['ænsər] [juː; jʊ] [ə'nʌðər] [taɪm] .

“	I	will	answer	you	another	time	.
”	我	将要	回答	你	其他	时间	.

我下次再回答你。

[bɪ'gɪn] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] .

Begin	to	-	morrow	if	you	will	.
开始	到	-	明天	如果	你	将要	.

如果可以的话，从明天开始。

[hæv; həv][jʊr; jər] [oʊn] [weɪ] .

Have	your	own	way	.
有	你的	自己的	方式	.

按你自己的方式去做。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['kɑːntent] .

I	am	content	.
我	是	内容	.

我很满足。

” [ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [ə'griːd] [tuː; tə] [ðɪs] , [fɔːr; fər][pwɑːvr][wʌz; wəz][nɑːt]['pɑːpjələr] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

”	All	the	others	agreed	to	this	,	for	Poivre	was	not	popular	among	them	.
”	全部	这	其他的	同意	到	这	,	为了	胡椒	曾是	不是	受欢迎的	之中	他们	.

“其他人都同意了，因为波瓦尔在他们当中并不受欢迎。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [fɑːnd][ʌv; əv] ['brɔːlɪŋ] ; [ænd; ənd][moʊst] ['kaunslz] , [ɪ'speʃəli] [smɔːl] [wʌnz] ,

He	was	too	fond	of	brawling	;	and	most	councils	,	especially	small	ones	,
他	曾是	也	喜爱	的	争吵	;	和	最多	议会	,	尤其	小的	一个	,

他太喜欢争吵；而且大多数议会，尤其是小型议会，

[ɑːr; ər] [ruːld] [baɪ]['pɜːrsən(ə)l]['predʒudisiz][ʌv; əv][sʌm; səm]

are	ruled	by	personal	prejudices	of	some
是	裁决	经过	个人的	偏见	的	一些

受某些人的个人偏见支配

[piː] . -

p	.	65
p	.	-

[sɔːrt] , ['ræðər] [ðæn; ðən][baɪ] ['ɑːnɪst] , [ˌɪndɪ'pendənt] [ə'pɪnjən] .
sort , rather than by honest , independent opinion .
种类 , 相当 比 经过 诚实的 , 独立的 观点 .

排序，而不是根据诚实、独立的意见。

[ðen] [ɔːl][ðə; ði] ['kaʊnsələr] [gɑːt][ɑːn][ðer; ðər][legz] , [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] , " ['saɪləns] ! ['saɪləns] !
Then all the councillors got on their legs , and shouted , " Silence ! Silence !
然后 全部 这 议员们 得到 在 他们的 腿 , 和 喊叫 , " 沉默 ! 沉默 !

然后所有议员都站了起来，大喊："安静！安静！"

" [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [taɪm] [tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['beɪbl] [ðæt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn]
" It took some little time to get it owing to the babel that was going on
" 它 采取 一些 小的 时间 到 得到 它 欠款 到 这 巴别塔 那 曾是 去 在
.
:
.

"由于当时信息混乱，所以花了一些时间才弄明白。"

[æt; ət] [læst] [ðeɪ] [priˈveild] , [ænd; ənd] [ðen] ['mɑːlɪn] [ə'drest] [ðoʊz] ['prez(ə)nt][ɪn][hɪz; ɪz] [sten'tɔːriən]
At last they prevailed , and then Malin addressed those present in his stentorian
在 最后的 他们 最终获胜 , 和 然后 马林 已解决 那些 展示 在 他的 洪亮的
[vɔɪs] :
voice :
嗓音 :

他们最终取得了胜利，然后马林用他那洪亮的声音向在场的人发表了讲话：

" ['brʌðərz] !
" Brothers !
" 兄弟 !

"兄弟！

['aʊər; ɑːr] [kæp'tɪvəti] [wɪl] [end] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
Our captivity will end to - morrow .
我们的 囚禁 将要 结尾 到 - 明天 .

我们的囚禁将于明天结束。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [fɔːlt] [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][ɔːl] [friː] [men] [bɪ'fɔːr] [ə'nʌðər] [sʌn] [sets] .
It will be our own fault if we are not all free men before another sun sets .
它 将要 是 我们的 自己的 过错 如果 我们 是 不是 全部 自由的 男人 前 其他 太阳 套 .

如果在下一个太阳落山之前我们还没有全部获得自由，那将是我们自己的错。

[ðen] ['meni] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [wɪl] [bɪ'frend] [ˌjuː 'es] .
Then many hours of darkness will befriend us .
然后 许多 小时 的 黑暗 将要 交朋友 我们 .

接下来，漫长的黑暗将与我们相伴。

[haɪd] [baɪ] [deɪ] [ænd; ənd] ['hɜːri] [ɑːn][baɪ] [naɪt] .
Hide by day and hurry on by night .
隐藏 经过 天 和 匆忙 在 经过 夜晚 .

白天躲藏，夜晚匆匆赶路。

[meɪk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [siː] , [bʌt; bət][nɑːt][ɔːl][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
Make for the sea , but not all in the same direction .
制作 为了 这 海 , 但 不是 全部 在 这 相同的 方向 .

朝着大海的方向前进，但不要都朝着同一个方向。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] , ['aʊər; ɑːr] [kəm'pænjənz] , [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] ['prɪzn] ,
With the first light of day , our companions , all over the prison ,
和 这 第一的 光 的 天 , 我们的 同伴 , 全部 超过 这 监狱 ,

随着第一缕阳光洒下，我们的同伴们，遍布监狱的各个角落，

[wɪl] [siː] [ðə; ði] [red] [flæg] ['flaɪɪŋ] .

will	see	the	red	flag	flying	.
将要	看	这	红色的	旗帜	飞行	.

会看到红旗飘扬。

[ðen] [ʃaʊt] !

Then	shout	!
然后	喊	!

然后大声喊!

[ʃaʊt] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ] .

Shout	every	one	of	you	.
喊	每一个	一	的	你	.

你们每个人都大声喊出来。

[kiːp] [ɑːn] ['ʃaʊtɪŋ] !

Keep	on	shouting	!
保持	在	喊叫	!

继续喊!

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][dʒeɪl] [wɪl] [fɔːl] [daʊn] [flæt] . ”

and	the	walls	of	our	jail	will	fall	down	flat	.	”
和	这	墙壁	的	我们的	监狱	将要	落下	向下	平坦的	.	”

我们监狱的围墙将会轰然倒塌。

“ [laɪk] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv]['dʒerɪˌkoʊ] , ” [kraɪd] [ə; eɪ] [dɪ'raɪsɪv] [vɔɪs] .

“	Like	the	walls	of	Jericho	,	”	cried	a	derisive	voice	.
“	喜欢	这	墙壁	的	耶利哥	,	”	哭	一个	嘲讽的	嗓音	.

“就像耶利哥的城墙一样,”一个嘲讽的声音喊道。

[sʌm; səm] [sed] - .

Some	said	Poivre's	.
一些	说	-	.

有人说是胡椒酒。

['mɑːlɪn] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] .

Malin	knew	it	was	,	and	did	not	forget	it	.
马林	知道	它	曾是	,	和	做过	不是	忘记	它	.

马林知道这一点，并且没有忘记。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [dæmpt] [hɪz; ɪz] ['ɑːrdər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðoʊ] [ðə; ði] ['prizənəz]

But	it	damped	his	ardour	for	a	moment	,	though	the	prisoners
但	它	阻尼	他的	热情	为了	一个	片刻	,	尽管	这	囚犯

但这让他的热情暂时消退了，尽管囚犯们.....

[piː] . -

p	.	66
p	.	-

第66页

[wɜːr; wər] [tuː] ['nuːmərəs] [tuː; tə] [hɪr] , [ɔːr] [tuː] ['ɪntrəstɪd] [tuː; tə] [hiːd] [ˌaɪ 'tiː] .

were	too	numerous	to	hear	,	or	too	interested	to	heed	it	.
是	也	很多的	到	听到	, 或者	也	感兴趣的		到	注意	它	.

要么人太多听不见，要么太感兴趣而没理会。

“ [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ! ['lɪbərti] ! ” [wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] ['maɪti] [vɔɪs] [ʌv; əv]['mɑːlɪn][kʊd; kəd][ˌeɪ diː 'diː] ;

“	To	-	morrow	!	Liberty	!	”	was	all	the	mighty	voice	of	Malin	could	add	;
“	到	-	明天	!	自由	!	”	曾是	全部	这	强大的	嗓音	的	马林	可以	添加	;

“明天！自由！”马林那洪亮的声音只能喊出这几个字；

[ænd; ənd] [ðen] [æn; ən] ['aʊtbɜːrst] [ʌv; əv] [tʃɪrz] ['fɑːloʊd] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [red] [taɪlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːŋ]

and **then** **an** **outburst** **of** **cheers** **followed** **that** **made** **the** **red** **tiles** **of** **the** **long**

和 然后 一个 爆发 的 干杯 随后 那 制成 这 红色的 瓷砖 的 这 长的

[ruːf] ['ræt(ə)l] .

roof **rattle** **.**

屋顶 嘎嘎作响 .

随后爆发出一阵欢呼声，震得长长的屋顶上的红瓦嘎嘎作响。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [broʊk] ; [ænd; ənd] [ðen] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [ðə; ði] [gɑːrdz] [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] [red] [flæg]

The **morning** **broke** **;** **and** **then** **,** **sure** **enough** **,** **the** **guards** **observed** **the** **red** **flag**

这 早晨 打破 ; 和 然后 , 当然 足够的 , 这 守卫 观察到 这 红色的 旗帜

['weɪvɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [briːz] .

waving **in** **the** **breeze** **.**

挥手 在 这 微风 .

晨曦初露；果然，卫兵们看到红旗在微风中飘扬。

[ðeɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [lɔːŋ] [tuː; tə] [weɪt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [meɪd] [pleɪn] .

They **had** **not** **long** **to** **wait** **before** **the** **meaning** **of** **it** **was** **made** **plain** **.**

他们 有 不是 长的 到 等待 前 这 意义 的 它 曾是 制成 清楚的 .

他们没等多久，这件事的含义就变得很清楚了。

[ə; eɪ] [trə'mendəs] [ʃaʊt] [ə'roʊz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [jɑːrd] [wer] [ðə; ði] [flæg] [wʌz; wəz] ['hɔɪstɪd] ,

A **tremendous** **shout** **arose** **from** **the** **yard** **where** **the** **flag** **was** **hoisted** **,**

一个 巨大的 喊 出现 从 这 院子 在哪里 这 旗帜 曾是 吊起 ,

从升旗的院子里传来一声震耳欲聋的呐喊，

[ænd; ənd] [ðen] [æn; ən] ['ænsər] [ʃaʊt] [frʌm; frəm] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] [ja:dz] [ɪn] [sək'seʃ(ə)n] ,

and **then** **an** **answering** **shout** **from** **each** **of** **the** **other** **yards** **in** **succession** **,**

和 然后 一个 回答 喊 从 每个 的 这 其他 码 在 演替 ,

然后其他院子里的孩子们依次发出回应的喊声。

[tɪl] [ðeɪ] [ɔːl] ['blendɪd] [ɪn] [wʌn] [kən'tɪnjuəs] [rɔːr] [frʌm; frəm] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [θroʊt] .

till **they** **all** **blended** **in** **one** **continuous** **roar** **from** **more** **than** **three** **thousand** **throats** **.**

直到 他们 全部 混合 在 一 连续的 吼 从 更多的 比 三 千 喉咙 .

直到三千多人的喉咙发出连绵不断的咆哮声，融为一体。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [səb'saidid] [ɪn] [pɑːrt] , [ɔːr] [ˌɔːltə'geðər] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] , [ˌaɪ 'tiː] ['kwɪkli] [broʊk] [aʊt]

If **it** **subsided** **in** **part** **,** **or** **altogether** **,** **for** **a** **few** **moments** **,** **it** **quickly** **broke** **out**

如果 它 平静下来 在 部分 , 或者 共 , 为了 一个 很少 时刻 , 它 迅速地 打破 出去

[ə'gen] .

again **.**

再次 .

即使短暂地部分或完全平息下来，也会很快再次爆发。

[ðə; ði] ['təːnkiz] , ['lʊkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [g'reɪtɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪkɪt] ,

The **turnkeys** **,** **looking** **through** **the** **gratings** **of** **the** **wickets** **,**

这 交钥匙工程 , 寻找 通过 这 格栅 的 这 球门 ,

守门人透过栅栏向外望去，

[sɔː] [ðə; ði] ['prizənəz] ['liːpɪŋ] [ænd; ənd] ['dʒʌmpɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['gretɪst] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] (

saw **the** **prisoners** **leaping** **and** **jumping** **about** **in** **the** **greatest** **state** **of** **excitement** **(**

锯 这 囚犯 跳跃 和 跳 关于 在 这 最 状态 的 激动 (

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] ['frentʃmən] [ɪz] [ɪk'saɪtɪd] ,

and **when** **a** **Frenchman** **is** **excited** **,**

和 什么时候 一个 法国人 是 兴奋的 ,

看到囚犯们兴奋地跳来跳去（当一个法国人兴奋起来的时候，

[hiː; hi][ɪz] [ɪkˈsaɪtɪd] [ɪnˈdiːd]) ; [ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [jaːdz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [gɑːt]

he	is	excited	indeed	)	;	and	in	some	of	the	yards	they	had	evidently	got
他	是	兴奋的	的确	)	;	和	在	一些	的	这	码	他们	有	显然	得到

[tuːlz] [ænd; ənd]['ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts]

tools	and	implements
工具	和	实施

他确实很兴奋)；而且在一些院子里，他们显然已经弄到了工具和器具。

[piː] . -

p	.	67
p	.	-

第67页

[wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [brɔːt] [ɪn][baɪ] ['aʊtˈsaɪdər] .

which	must	have	been	brought	in	by	outsiders	.
哪个	必须	有	到过	带来	在	经过	局外人	.

这一定是外来人员带来的。

['meɪdʒər] ['keli] [wʌz; wəz] ['prɑːmptli] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] , [ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n]

Major	Kelly	was	promptly	on	the	spot	,	and	at	once	saw	that	the	situation
主要的	凯莉	曾是	及时	在	这	点	,	和	在	一次	锯	那	这	情况

[wʌz; wəz] ['θretnɪŋ] .

was	threatening	.
曾是	威胁	.

凯利少校迅速赶到现场，立刻意识到情况十分危急。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] ['ʌprɔːr] [ðæt] [əˈlɑːrmd] [hɪm; ɪm] .

It	was	not	the	uproar	that	alarmed	him	.
它	曾是	不是	这	骚动	那	惊慌	他	.

真正让他感到震惊的并非是现场的骚动。

[ðæt] , [əˈloʊn] , [kʊd; kəd][duː][noʊ][hɑːrm] , [ɪkˈsept] [tuː; tə][ðə; ði] [θroʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃaʊtər] ,

That	,	alone	,	could	do	no	harm	,	except	to	the	throats	of	the	shouters	,
那	,	独自的	,	可以	做	不	伤害	,	除了	到	这	喉咙	的	这	喊叫者	,

单凭这一点，除了会伤到喊叫者的喉咙之外，不会造成其他伤害。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'treɪd] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prizənəz] [wɜːr; wər] ['teɪkɪŋ] [pɑːrt][ɪn]

though	it	betrayed	the	fact	that	the	whole	of	the	prisoners	were	taking	part	in
尽管	它	背叛	这	事实	那	这	所有的	的	这	囚犯	是	采取	部分	在

[ðə; ði] ['raɪzɪŋ] .

the	rising	.
这	上升	.

虽然这暴露了所有囚犯都参与了起义的事实。

[wʌt] [hiː; hi] [fɪrd] [moʊst][wʌz; wəz][ðə; ði] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv] [tuːlz] [baɪ][ðə; ði] ['prizənəz] , [ænd; ənd][ðə; ði]

What	he	feared	most	was	the	possession	of	tools	by	the	prisoners	,	and	the
什么	他	害怕	最多	曾是	这	拥有	的	工具	经过	这	囚犯	,	和	这

['kɑːnsɪkwent] ['deɪndʒər] [ðæt] ,

consequent	danger	that	,
后果	危险	那	,

他最担心的是囚犯们拥有工具，以及由此带来的危险：

[ɪf] ['eni] [səˈfɪʃ(ə)nt] ['oʊpənɪŋ] [wɜːr; wər] [meɪd] [ɪn][wʌn][ɔːr] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊtər] [ˌpæli'seidz] ,

if	any	sufficient	opening	were	made	in	one	or	more	of	the	outer	palisades	,
如果	任何	充足的	开幕	是	制成	在	一	或者	更多的	的	这	外	栅栏	,

如果在一处或多处外围栅栏上开出足够大的开口，

[ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['prizənəz] [maɪt] [get] [aʊt] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] ['blʌdʃed] [teɪk] [pleɪs]

a	considerable	number	of	prisoners	might	get	out	,	and	much	bloodshed	take	place
一个	大量	数字	的	囚犯	可能	得到	出去	,	和	很多	流血事件	拿	地方

.

:

.

可能会有相当数量的囚犯逃脱，并发生大量流血事件。

[ðɪs] [hɪz; ɪz] [hjuː'meɪn] ['neɪtʃər] [ʃræŋk] [frʌm; frəm] .

This	his	humane	nature	shrank	from	.
这	他的	人道	自然	缩小	从	.

这是他的人性所无法容忍的。

[ðə; ði] [fɔːrs] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [kə'mænd] [kən'sistid] , [æt; ət] [ðæt] [pər'tɪkjələr] [taɪm] , [ʌv; əv] ['oʊnli] [ə; eɪ]

The	force	under	his	command	consisted	,	at	that	particular	time	,	of	only	a
这	力量	在下面	他的	命令	由.....组成	,	在	那	特别的	时间	,	的	仅有的	一个

['redʒɪmənt] [ʌv; əv] [mə'lɪʃə] ,

regiment	of	militia	,
团	的	民兵	,

当时他麾下的部队只有一支民兵团。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [bə'tæliən] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑːrmi] [rɪ'zɜːrv] , [ə'baʊt] [ɪ'lev(ə)n] ['hʌndrəd] ['beɪənɪts] .

and	a	battalion	of	the	army	reserve	,	about	eleven	hundred	bayonets	.
和	一个	营	的	这	军队	预订	,	关于	十一	百	刺刀	.

以及一个陆军预备役营，约一千一百支刺刀。

[ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðiːz] [wɜːr; wər] [ɪ'miːdiətli] ['ʌndər] [ɑːrmz] , [ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [tuː; tə] [sə'raʊnd]

The	whole	of	these	were	immediately	under	arms	,	and	ordered	to	surround
这	所有的	的	这些	是	立即地	在下面	武器	,	和	订购	到	环绕

[ðə; ði] [ɪn'kloʊʒər] [ɪn] [dɪ'tætʃmənts] ,

the	enclosure	in	detachments	,
这	外壳	在	分遣队	,

这些人立即全副武装，奉命分批包围围栏。

[wɪð; wɪθ] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [tuː; tə] [kəm'baɪn] [æt; ət] ['eni] [pɔɪnt] [wer] [ðer; ðər]

with	instructions	to	combine	at	any	point	where	there
和	指示	到	结合	在	任何	观点	在哪里	那里

附带在任何一点进行合并的说明

[piː] . -

p	.	68
p	.	-

第68页

[siːmd] ['eni] [saɪnz] [ʌv; əv] [æn; ən] ['oʊpənɪŋ] ['biːɪŋ] [meɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['prizənəz] .

seemed	any	signs	of	an	opening	being	made	by	the	prisoners	.
似乎	任何	标志	的	一个	开幕	存在	制成	经过	这	囚犯	.

囚犯们似乎没有做出任何开口的迹象。

['meɪdʒər] ['keli] [ðen] [prə'siːdid] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['siːniər] ['ɑːfəsərz] [ænd; ənd] ['kæptɪn]

Major	Kelly	then	proceeded	to	consult	with	his	senior	officers	and	Captain
主要的	凯莉	然后	继续	到	咨询	和	他的	高级的	警官	和	队长

['mɔːtimə] .

Mortimer	.
莫蒂默	.

凯利少校随后与他的高级军官和莫蒂默上尉商议。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['weðər] [hi:; hi][hæd; həd] [fɔ:rs] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði]['mju:təni]

The	question	was	not	whether	he	had	force	enough	to	put	down	the	mutiny
这	问题	曾是	不是	无论	他	有	力量	足够的	到	放	向下	这	兵变

[baɪ]['vaɪələnt] ['meʒərz] ,

by	violent	measures	,
经过	暴力	措施	,

问题不在于他是否有足够的力量用暴力手段镇压叛乱，

[bʌt; bət] ['weðər] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [men] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][du:][ˌaɪ 'ti:] [wɪ'ðaʊt] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪ'fju:ʒ(ə)n]

but	whether	there	were	men	enough	to	do	it	without	considerable	effusion
但	无论	那里	是	男人	足够的	到	做	它	没有	大量	渗出液

[ʌv; əv] [blʌd] .

of	blood	.
的	血	.

但是，是否有足够的人手在不造成大量流血的情况下完成这项任务呢?

['kæptɪn] ['mɔ:timə] [æt; ət] [wʌns] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz]['kwɑ:ləti] [wen] [æskt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] .

Captain	Mortimer	at	once	shewed	his	quality	when	asked	for	his	opinion	.
队长	莫蒂默	在	一次	展示	他的	质量	什么时候	问	为了	他的	观点	.

当被问及意见时，莫蒂默船长立刻展现了他的素质。

“ [pʊt] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn] , ['meɪdʒər] , ” [hi:; hi] [sed] , “ [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [hænd] , [ænd; ənd] [lu:z] [noʊ] [taɪm]

“	Put	it	down	,	major	,	”	he	said	,	“	with	a	strong	hand	,	and	lose	no	time
“	放	它	向下	,	主要的	,	”	他	说	,	“	和	一个	强的	手	,	和	失去	不	时间

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

about	it	.
关于	它	.

“少校，把它放下，”他说，“用力放下，不要耽搁。”

[wʌt] [aɪ] ['ventʃər] [tu:; tə] [ˌrekə'mend] [ɪz] ,

What	I	venture	to	recommend	is	,
什么	我	风险投资	到	推荐	是	,

我建议的是：

[fɜ:rst][ʌv; əv][ɔ:l] [send] [ə; eɪ] [ʃɑ:t] [frʌm; frəm][ðə; ði] [blɑ:k] - [haʊs] ['ɪntu:][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪzn] [ja:dz]

first	of	all	send	a	shot	from	the	block	-	house	into	one	of	the	prison	yards
第一的	的	全部	发送	一个	射击	从	这	堵塞	-	房子	进入	一	的	这	监狱	码

[baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['wɔ:rnɪŋ] ;

by	way	of	warning	;
经过	方式	的	警告	;

首先，从碉堡向其中一个监狱院子里鸣枪示警；

[ðen] [mɑ:rtʃ] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['hʌndrəd] [men] [raɪt] ['ɪntu:][ðə; ði][jɑ:rd] ; [drɔ:] [ðem; ðəm][ʌp] ,

then	march	two	or	three	hundred	men	right	into	the	yard	;	draw	them	up	,
然后	行进	二	或者	三	百	男人	正确的	进入	这	院子	;	画	他们	向上	,

然后让两三百人直接进入院子；列队，

[ænd; ənd][let][ðem; ðəm] [ʃu:t] ['evri] ['ræskl] [ðæt] [dʌz] [nɑ:t] [teɪk] ['ʃeltər] [ɪn][ðə; ði] ['bærək] - [ru:m] .

and	let	them	shoot	every	rascal	that	does	not	take	shelter	in	the	barrack	-	room	.
和	让	他们	射击	每一个	恶棍	那	做	不是	拿	庇护所	在	这	营房	-	房间	.

让他们枪毙所有不躲进营房的恶棍。

[gɪv] [ðem; ðəm] [taɪm] .

Give	them	time	.
给	他们	时间	.

给他们一些时间。

[ðen] [let] [æn; ən] ['ɑ:fɪsər] [goʊ][tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bju:glər] , [ænd; ənd] [tel] [ðə; ði] [kə'neɪl] ,

Then	let	an	officer	go	to	the	door	with	a	bugler	,	and	tell	the	canaille	,
然后	让	一个	官	去	到	这	门	和	一个	司号员	,	和	告诉	这	痞子	,

然后让一名军官带着号手到门口，告诉号手：

[ɪf] [ðeɪ] [dəunt][æt; ət][wʌns] [liːv] [ɔːf][ðer; ðər][ɪn'fɜːrn(ə)l] [nɔɪz] [ænd; ənd] [kiːp] ['kwaɪətli][ˌɪn'saɪd] ,

if	they	don't	at	once	leave	off	their	infernal	noise	and	keep	quietly	inside	,
如果	他们	不	在	一次	离开	离开	他们的	地狱	噪音	和	保持	悄悄	里面	,

如果他们不立即停止那令人作呕的噪音，安静地待在屋里，

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [ʃɑːt] [daʊn] [laɪk][ræts] : [ðen] ['fæsn] [ʌp][ðə; ði] [dɔːr] .

they	will	be	shot	down	like	rats	:	then	fasten	up	the	door	.
他们	将要	是	射击	向下	喜欢	老鼠	:	然后	系	向上	这	门	.

他们会像老鼠一样被射杀；然后把门关上。

[piː] . -

p	.	69
p	.	-

[dɪ'pend] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ðɪs] [wɪl] [suːn] ['set(ə)l][ðə; ði] ['ʌðər] [jaːdz] .

Depend	on	it	,	this	will	soon	settle	the	other	yards	.
依赖	在	它	,	这	将要	很快	定居	这	其他	码	.

相信我，其他院子很快就会安定下来。

[wʌn] [ɪg'zæmp(ə)l] [wɪl] [biː; bi] [ɪ'nʌf] .

One	example	will	be	enough	.
一	例子	将要	是	足够的	.

一个例子就足够了。

[ə; eɪ] [rʌf] [bɪ'gɪnɪŋ] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] ['spiːdi] ['endɪŋ] . ”

A	rough	beginning	will	make	a	speedy	ending	.	”
一个	粗糙的	开始	将要	制作	一个	迅速	结束	.	”

糟糕的开端会导致迅速的结束。

“ [bʌt; bət] [ðiːz] [men] , ” [sed] ['meɪdʒər] ['keli] ['stɜːrnli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['evɪdənt] [dɪs'gʌst] , “ [ɑːr; ər] [nɑːt]['ræskəlz] ,

“	But	these	men	,	”	said	Major	Kelly	sternly	,	and	with	evident	disgust	,	“	are	not	rascals	,
“	但	这些	男人	,	”	说	主要的	凯莉	严厉地	,	和	和	明显	厌恶	,	“	是	不是	无赖	,

“但是这些人，”凯利少校严厉地说，语气中明显带着厌恶，“并不是无赖。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['triːtɪd] [æz; əz] [kə'neɪl] .

they	are	not	to	be	treated	as	canaille	.
他们	是	不是	到	是	治疗	作为	痞子	.

它们不应被视为小甜饼。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

诺曼十字街的法国俘虏：一个故事(The French Prisoners of Norman Cross A Tale)

[ðə; ði]['oʊnli] [kraɪm] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['gɪlti] [ʌv; əv][ɪz] ['faɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['kʌntri] .

The	only	crime	they	are	guilty	of	is	fighting	for	their	country	.
这	仅有的	犯罪	他们	是	有罪的	的	是	斗争	为了	他们的	国家	.

他们唯一的罪行就是为国而战。

[ðæt] [ðeɪ] [wɑːnt][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] , [haʊ'evər] ['fuːlɪʃ] , [ɪz]['oʊnli]['nætʃ(ə)rəl] .

That	they	want	to	escape	,	however	foolish	,	is	only	natural	.
那	他们	想	到	逃脱	,	然而	愚蠢	,	是	仅有的	自然的	.

他们想要逃离，无论这种想法多么愚蠢，都是人之常情。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi][pʊt] [daʊn] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [kɔːst][sʌm; səm][laɪvz; lɪvz] :

Of	course	they	must	be	put	down	,	even	if	it	should	cost	some	lives	:
的	课程	他们	必须	是	放	向下	,	甚至	如果	它	应该	成本	一些	生活	:

当然必须将它们安乐死，即使这意味着要付出一些生命代价：

[bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'fɜːr] ['traɪɪŋ] ['maɪldər] ['meʒərz] [fɜːrst] .

but	I	should	prefer	trying	milder	measures	first	.
但	我	应该	更喜欢	尝试	较温和	措施	第一的	.

但我应该先尝试更温和的措施。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] , ['dʒent(ə)lmən] ?

What	do	you	say	,	gentlemen	?
什么	做	你	说	,	先生们	?

各位先生，你们怎么看?

" [ðə; ði] ['ʌðər] ['ɑːfəsərz] [ɔːl] [fel] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [kə'mændɚz] [aɪ'diːə] : [fɔːr; fər] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] ,

"	The	other	officers	all	fell	in	with	their	commander's	idea	:	for	,	as	a	rule	,
"	这	其他	警官	全部	跌倒	在	和	他们的	指挥官的	主意	:	为了	,	作为	一个	规则	,

“其他军官都赞同指挥官的想法：因为通常情况下，

[ðə; ði][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv]['ɑːfəsərz] [pɑːr'teɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðer; ðər] [tʃiːf] [wɪ'ðaʊt] ['eni]

the	majority	of	officers	partake	of	the	spirit	of	their	chief	without	any
这	多数	的	警官	参加	的	这	精神	的	他们的	首席	没有	任何

[sʌb'sɜːrviənsi] ; [ænd; ənd] [ðʌs] ,

subserviency	;	and	thus	,
从属关系	;	和	因此	,

大多数军官都能领会其上级的精神，而没有任何卑躬屈膝之感；因此，

[æz; əz][wiː; wi][soʊ]['ɔːf(ə)n][faɪnd] , [ə; eɪ]['kɜːrn(ə)l] [meɪks] [ɔːr][mɑːrz][hɪz; ɪz]['redʒɪmənt] .

as	we	so	often	find	,	a	Colonel	makes	or	mars	his	regiment	.
作为	我们	所以	经常	寻找	,	一个	上校	制作	或者	火星	他的	团	.

正如我们经常看到的那样，一位上校可以成就他的部队，也可以毁掉他的部队。

“ [ðen] [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][help][frʌm; frəm] ['piːtərbəroʊ] , " [sed] [ðə; ði]['meɪdʒər] .

“	Then	we	must	have	help	from	Peterborough	,	”	said	the	Major	.
"	然后	我们	必须	有	帮助	从	彼得伯勒	,	”	说	这	主要的	.

“那么我们就必须得到彼得伯勒的帮助了，”少校说道。

“ [teɪk] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] , ['kæptɪn] ['mɑːrtn] , [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [ɪn] [kə'mænd] [ðer; ðər] .

“	Take	a	message	from	me	,	Captain	Martin	,	to	the	officer	in	command	there	.
"	拿	一个	信息	从	我	,	队长	马丁	,	到	这	官	在	命令	那里	.

“马丁上尉，请你把我的口信带给那里的指挥官。”

[seɪ] [ðæt] [aɪ][wɑːnt][ɔːl][ðə; ði][men][hiː; hi][kæn; kən] [sper] , [ænd; ənd] ['speʃəli] ['evri] [truːp] [ʌv; əv]

Say	that	I	want	all	the	men	he	can	spare	,	and	specially	every	troop	of
说	那	我	想	全部	这	男人	他	能	空闲的	,	和	特别	每一个	部队	的

我说我要他能抽调的所有兵力，特别是每一队……

[piː] . -

p	.	70
p	.	-

第70页

['joʊmənri] [hiː; hi][kæn; kən] ['mʌstər] , [fɔːr; fər][wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə]['skaʊər][ðə; ði] ['kʌntri] .

yeomanry	he	can	muster	,	for	we	may	have	to	scour	the	country	.
自耕农	他	能	鼓起	,	为了	我们	可能	有	到	冲刷	这	国家	.

他可以召集到尽可能多的自耕农，因为我们可能需要搜遍全国。

[maɪ] [hɔːrs] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][æt; ət][ðə; ði][meɪn] [geɪt] [ɪn][ten] ['mɪnɪts] — [juː; jʊ] [noʊ] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd]

My	horse	shall	be	at	the	main	gate	in	ten	minutes	—	you	know	he	is	a	good
我的	马	将	是	在	这	主要的	门	在	十	分钟	—	你	知道	他	是	一个	好的

[wʌn] ;

one	;
一	;

我的马十分钟后就会到大门——你知道它是一匹好马；

[ænd; ənd][juː; jʊ] , ['kæptɪn] , [laɪk][ə; eɪ] [fer] [peɪs] .

and	you	,	Captain	,	like	a	fair	pace	.
和	你	,	队长	,	喜欢	一个	公平的	步伐	.

而你，船长，喜欢匀速前进。

" [ðə; ði] ['gælənt] ['kæptɪn] [smaɪld] [æz; əz][hiː; hi] [sə'luːtid] ,

"	The	gallant	Captain	smiled	as	he	saluted	,
"	这	英勇	队长	微笑	作为	他	敬礼	,

这位英勇的上尉面带微笑地敬礼。

[ænd; ənd][ɪn] [les] [ðæn; ðən][ten] ['mɪnɪts] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l][ænd; ənd] ['flaɪɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]

and	in	less	than	ten	minutes	he	was	in	the	saddle	and	flying	like	a
和	在	较少的	比	十	分钟	他	曾是	在	这	鞍	和	飞行	喜欢	一个

['miːtiər] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][roʊd] ,

meteor	along	the	road	,
流星	沿着	这	路	,

不到十分钟，他就骑上马鞍，像流星一样沿着公路飞驰而去。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['dʒiːhuː] .

for	he	was	a	very	Jehu	.
为了	他	曾是	一个	非常	耶户	.

因为他非常像耶户。

[ðə; ði] [stoʊn] [steps] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ɑːfəsərz] ['maʊntɪd] [ɑːr; ər] [stɪl] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [wer] [ðə; ði]

The	stone	steps	by	which	the	officers	mounted	are	still	to	be	seen	where	the
这	石头	步骤	经过	哪个	这	警官	安装	是	仍然	到	是	已见	在哪里	这

[meɪn] ['entrəns] [wʌz; wəz] .

main	entrance	was	.
主要的	入口	曾是	.

军官们当年上马的石阶至今仍保留在原主入口处。

[ænd; ənd] [wʌt] [wɜːr; wər][ðə; ði] [frentʃ] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['ɑːfəsərz] ['duːɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ?

And	what	were	the	French	and	other	officers	doing	all	this	time	?
和	什么	是	这	法语	和	其他	警官	正在做	全部	这	时间	?

那段时间里，法国军官和其他军官都在做什么？

[ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] [ə'lɔːŋ] [noʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tendɪd] ['aʊtbreɪk] ,

They	had	all	along	known	of	the	intended	outbreak	,
他们	有	全部	沿着	已知	的	这	故意的	暴发	,

他们一直都知道这场疫情是计划好的。

[ænd; ənd]['ɜːrdʒənt] [riˈkwests] [hæd; həd][ɪn][sʌm; səm] [weɪ] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd]
and 和 **urgent** 紧迫的 **requests** 请求 **had** 有 **in** 在 **some** 一些 **way** 方式 **been** 到过 **made** 制成 **to** 到 **them** 他们 **that** 那 **they** 他们 **would** 会
[teɪk] [pɑːrt][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .
take 拿 **part** 部分 **in** 在 **it** 它 **.** .

有人以某种方式紧急请求他们参加此事。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [fjuː] [ikˈsepʃənz] , [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈpɑːzətɪvli] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] .
But 但 **with** 和 **some** 一些 **few** 很少 **exceptions** 例外情况 **,** , **they** 他们 **had** 有 **positively** 积极地 **refused** 拒绝 **.** .

但除少数例外情况外，他们都断然拒绝了。

[nɑːt] , [haʊˈevər] , [wɪˈðaʊt] [mʌtʃ] [ˌækrɪˈmoʊniəs] [dɪˈbeɪt] .
Not 不是 **,** , **however** 然而 **,** , **without** 没有 **much** 很多 **acrimonious** 尖刻 **debate** 辩论 **.** .

然而，这并非一帆风顺，期间也引发了许多激烈的争论。

[ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər][ɪn] [ˈfeɪvər] [ʌv; əv][ˈdʒɔɪnɪŋ][ɪn][ðə; ði][ˈmjuːtəni][wɜːr; wər][sʌm; səm] [ˈkæptɪnz] [ʌv; əv]
Those 那些 **who** WHO **were** 是 **in** 在 **favour** 偏爱 **of** 的 **joining** 加入 **in** 在 **the** 这 **mutiny** 兵变 **were** 是 **some** 一些 **captains** 队长 **of** 的
[ˌpraɪvəˈtɪr] ,
privateers 私掠船 **,** ,

赞成参与叛变的人中有一些是私掠船船长。

[huːz] [sens] [ʌv; əv] [ˈɑːnər] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈrendərd] [mɔːr] [əˈkjuːt][baɪ][ðer; ðər] [ˈmænər]
whose 谁 **sense** 感觉 **of** 的 **honour** 荣誉 **was** 曾是 **not** 不是 **rendered** 渲染 **more** 更多的 **acute** 急性 **by** 经过 **their** 他们的 **manner** 方式

他们的举止并没有使他们的荣誉感更加强烈。

[piː] . -
p p **.** . **71** -

第71页

[ʌv; əv][laɪf] , [ænd; ənd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈɑːrmi][ˈɑːfəsərz][ʌv; əv] [ɪnˈdɪfrənt] [ˈkærəktər] , [huː] [hæd; həd]
of 的 **life** 生活 **,** , **and** 和 **two** 二 **or** 或者 **three** 三 **army** 军队 **officers** 警官 **of** 的 **indifferent** 冷漠 **character** 特点 **,** , **who** WHO **had** 有
[ˈiːðər] [əˈbjuːzd][ðer; ðər][pəˈroʊl] ,
either 任何一个 **abused** 受虐 **their** 他们的 **parole** 言语 **,** ,

生命垂危，还有两三名品行不端的军官，他们要么滥用了假释，

[ɔːr][ˈnevər] [əbˈteɪnd] [ˌaɪ ˈtiː] .
or 或者 **never** 绝不 **obtained** 获得 **it** 它 **.** .

或者从未获得过。

[ə; eɪ] [naɪt] [ɔːr] [tuː] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈkraɪsɪs] , [ðə; ði][dɪˈspjuːt] [bɪˈkeɪm] [ˈveri] [ˈvaɪələnt] .
A 一个 **night** 夜晚 **or** 或者 **two** 二 **before** 前 **the** 这 **crisis** 危机 **,** , **the** 这 **dispute** 争议 **became** 成为 **very** 非常 **violent** 暴力 **.** .

危机爆发前一两晚，争端变得非常激烈。

“ [wʌt] [ə; eɪ] [ʃeɪm] , ” [kraɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmælkəntent] , “ [ðæt] [wiː; wi] ,
“ “ **What** 什么 **a** 一个 **shame** 耻辱 **,** , **”** ” **cried** 哭 **one** 一 **of** 的 **the** 这 **malcontents** 不满分子 **,** , **“** “ **that** 那 **we** 我们 **,** ,

“真可惜，”一个不满的人喊道，“我们……”

[huː] [ɑːr; ər] [ˈredi] [fɔːr; fər] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə][get] [friː] ,
who WHO **are** 是 **ready** 准备好 **for** 为了 **anything** 任何事物 **to** 到 **get** 得到 **free** 自由的 **,** ,

他们为了获得自由，什么都愿意做。

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['hindəd] [baɪ][juː; jʊ] ['kerf(ə)l] [ænd; ənd] ['veri] ['skruːpjələs] ['dʒent(ə)lmən] ! ”

should	**be**	**hindered**	**by**	**you**	**careful**	**and**	**very**	**scrupulous**	**gentlemen**	**!**	**”**
应该	是	受阻	经过	你	小心	和	非常	一丝不苟的	先生们	!	”

应该会被你们这些谨慎细致的先生们阻止!

“ [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] ['hindərɪŋ] [juː; jʊ] , ” [rɪ'plaɪd] - : “ [get] [aʊt] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [wen'evər]

“	**We**	**are**	**not**	**hindering**	**you**	**,**	**”**	**replied**	**Villemet**	**:**	**“**	**get**	**out**	**if**	**you**	**can**	**whenever**
”	我们	是	不是	阻碍	你	,	”	回复	-	:	”	得到	出去	如果	你	能	每当

[juː; jʊ] [laɪk] .

you	**like**	**.**
你	喜欢	.

“我们没有阻拦你,”维尔梅回答说:“你想什么时候离开就什么时候离开。”

[wiː; wi] ['hɑːrtɪli] [wɪʃ] [ɔːl][ðə; ði] ['prizənəz] [meɪ] [get] [aʊt] .

We	**heartily**	**wish**	**all**	**the**	**prisoners**	**may**	**get**	**out**	**.**
我们	衷心地	希望	全部	这	囚犯	可能	得到	出去	.

我们衷心希望所有囚犯都能获释。

[nʌn] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [wɪl] [ˌɪntər'fɪr] . ”

None	**of**	**us**	**will**	**interfere**	**.**	**”**
没有任何	的	我们	将要	干扰	.	”

我们谁都不会干涉。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [help] [ˌjuː 'es] : [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə] [help] [ɪz][tuː; tə] ['hɪndər] . ”

“	**But**	**you**	**will**	**not**	**help**	**us**	**:**	**and**	**not**	**to**	**help**	**is**	**to**	**hinder**	**.**	**”**
”	但	你	将要	不是	帮助	我们	:	和	不是	到	帮助	是	到	阻碍	.	”

“但是你们不会帮助我们;不帮助我们就是阻碍我们。”

“ [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] [waɪ] [ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] [taɪmz] ,

“	**And**	**we**	**have**	**told**	**you**	**why**	**a**	**score**	**of**	**times**	**,**
”	和	我们	有	讲述	你	为什么	一个	分数	的	时代	,

“我们已经跟你们解释过无数次了,

” [pʊt] [ɪn] ['tʊər'niːər] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪətəst]['pɑːsəb(ə)l] [weɪ] .

”	**put**	**in**	**Tournier**	**in**	**the**	**quietest**	**possible**	**way**	**.**
”	放	在	巡回赛	在	这	最安静	可能的	方式	.

以最安静的方式将图尔尼埃送入。

“ [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [hæv; həv] [dɪ'praɪvd] [ˌjuː 'es][ʌv; əv] ['lɪbərti] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [dɪ'praɪv] [ˌjuː 'es]

“	**The**	**English**	**have**	**deprived**	**us**	**of**	**liberty**	**,**	**but**	**they**	**shall**	**never**	**deprive**	**us**
”	这	英语	有	被剥夺的	我们	的	自由	,	但	他们	将	绝不	剥夺	我们

[ʌv; əv] ['ɑːnər] .

of	**honour**	**.**
的	荣誉	.

“英国人剥夺了我们的自由,但他们永远也剥夺不了我们的荣誉。”

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɑːn] [pə'roʊl] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] [baʊnd] [ɪn] ['ɑːnər] , ['ðerfɔːr] ,

We	**are**	**on**	**parole**	**,**	**and**	**we**	**are**	**bound**	**in**	**honour**	**,**	**therefore**	**,**
我们	是	在	言语	,	和	我们	是	边界	在	荣誉	,	所以	,

我们处于假释期,因此我们必须遵守荣誉准则。

[nɑːt][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [ɪ'skeɪp] ['iːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd] .

not	**to**	**try**	**and**	**escape**	**even**	**if**	**we**	**could**	**.**
不是	到	尝试	和	逃脱	甚至	如果	我们	可以	.

即使能够逃跑,我们也不会尝试逃跑。

” [piː] . -

”	**p**	**.**	**72**
”	p	.	-

“ ['ɑːnər] ! ” [sed] [ə; eɪ] [ˌpraɪvə'tɪr] ['kæptɪn] , ['tɜːrnɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [noʊz] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [prə'naʊnst]
“ Honour ! ” said a privateer captain , turning up his nose in a very pronounced
“ 荣誉 ! ” 说 一个 私掠船 队长 , 转弯 向上 他的 鼻子 在 一个 非常 发音
['mænər] .
manner .
方式 .

“荣誉！”一位私掠船船长说道，同时非常明显地扬起了鼻子。

“ [jes] , [sɜːr] , ['ɑːnər] !
“ Yes , sir , honour !
“ 是的 , 先生 , 荣誉 !

“是的，先生，荣幸之至！”

[pər'hæps] [juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [noʊ] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrd] .
Perhaps you do not know the meaning of the word .
也许 你 做 不是 知道 这 意义 的 这 单词 .

或许你不知道这个词的意思。

” [ðə; ði] [noʊz] [went] [daʊn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tempər] [went] [ʌp] .
” The nose went down , and the temper went up .
” 这 鼻子 去 向下 , 和 这 脾气 去 向上 .

“鼻子垂了下来，脾气却越来越暴躁。”

“ [aɪ] [duː] , [sɜːr] , [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [juː; jʊ] .
“ I do , sir , quite as much as you .
“ 我 做 , 先生 , 相当 作为 很多 作为 你 .

“先生，我和您一样深有同感。”

[bʌt; bət] [aɪ] [daʊnt] [kɔːl] ['trʌklɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['enəmi] ['ɑːnər] . ”
But I don't call truckling to the enemy honour . ”
但 我 不 称呼 卡车运输 到 这 敌人 荣誉 . ”

但我认为向敌人卑躬屈膝并非荣誉。

“ [nɔːr] [duː] [aɪ] , ” [sed] ['tʊər'niːər] .
“ Nor do I , ” said Tournier .
“ 也不 做 我 , ” 说 巡回赛 .

“我也不这么认为，”图尔尼埃说。

[ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] ['kwaɪətnəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mænər] [prə'vəukt] [ðə; ði] ['ʌðər] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eni] ['æŋgri]
The perfect quietness of his manner provoked the other more than any angry
这 完美的 寂静 的 他的 方式 挑衅 这 其他 更多的 比 任何 生气的
[wɜːrdz] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] .
words would have done .
字 会 有 完毕 .

他那份沉稳内敛的举止，比任何愤怒的言语都更能激怒对方。

“ [bʌt; bət] [ðæts] [wʌt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['duːɪŋ] — ['trʌklɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] .
“ But that's what you are doing — truckling to the English .
“ 但 那就是 什么 你 是 正在做 — 卡车运输 到 这 英语 .

但你现在做的就是——向英国人屈服。

” [ðə; ði] ['mælkəntent] [ə'plɔːd] .
” The malcontents applauded .
” 这 不满分子 鼓掌 .

不满者们鼓掌。

[ðɪs] [em'bəʊldənd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [goʊ] [ɑːn] .
This emboldened him to go on .
这 加粗 他 到 去 在 .

这让他更加大胆地继续前进。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['treɪtəz] [tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] ['kʌntriːmɪn] . ”
“ You are traitors to your own countrymen . ”
” 你 是 叛徒 到 你的 自己的 同胞们 . ”

“你们是自己同胞的叛徒。”

“ [juː; jʊ] [noʊ] , ” [sed] ['tʊər'niːər] ['kɑːmli] ,
“ You know , ” said Tournier calmly ,
” 你 知道 , ” 说 巡回赛 平静地 ,

“你知道，”图尔尼埃平静地说，

“ [aɪ] ['kænɑːt] [triːt] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [ðæt] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][æz; əz][aɪ] [wʊd] [ɪf] [friː] — [ðæt] [ɪz] ,
“ I cannot treat you for that insult as I would if free — that is ,
” 我 不能 对待 你 为了 那 侮辱 作为 我 会 如果 自由的 — 那 是 ,

“如果我是自由人，我不能像对待自由人那样对待你，以惩罚你这种侮辱——也就是说，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt] [bɪ'niːθ] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['noʊtɪs] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][wʌn] [laɪk] [juː; jʊ] .
if it were not beneath me to notice it from one like you .
如果 它 是 不是 下面 我 到 注意 它 从 一 喜欢 你 .

如果不是因为我身份低微，我才不会注意到像你这样的人有这种行为。

” [hiː; hi] [sprʌŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [strʌk] ['tʊər'niːər] .
” He sprung up and struck Tournier .
” 他 弹簧 向上 和 击 巡回赛 .

”他跳了起来，袭击了图尼耶。

[ðeɪ] [ɔːl] [sprʌŋ] [ʌp] .
They all sprung up .
他们 全部 弹簧 向上 .

它们全都冒了出来。

['tʊər'niːər] [hɪm'self] [sprʌŋ]
Tournier himself sprung
巡回赛 他自己 弹簧

图尔尼埃本人突然出现

[piː] . -
p . 73
p . -

第73页

[ʌp] .
up .
向上 .

向上。

[ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [faɪt] [siːmd] ['ɪmɪnənt] .
A general fight seemed imminent .
一个 一般的 斗争 似乎 迫在眉睫 .

一场全面冲突似乎一触即发。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][wɜːr; wər]['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd]['tʊər'niːər] , [stɪl] [kɑːm] , [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
But the greater part were gentlemen , and Tournier , still calm , said with a
但 这 更大的 部分 是 先生们 , 和 巡回赛 , 仍然 冷静的 , 说 和 一个
[smaɪl] ,
smile ,
微笑 ,

但大多数人都是绅士，图尔尼埃依然镇定，面带微笑地说：

“ [teɪk] [noʊ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [frendz] .
“ Take no notice of it , my friends .
” 拿 不 注意 的 它 , 我的 朋友们 .

朋友们，请不必在意。

[let] [ˌjuː 'es] [wɪð'drɔː] .

Let	us	withdraw	.
让	我们	提取	.

我们撤退吧。

[æt; ət] [liːst] [wiː; wi] [wɪl] [ber] [ə'weɪ] [ðə; ði] [pɑːm] [ʌv; əv] ['vɪktəri] ['oʊvər] ['aʊər; ɑːr] ['tempərz] .

At	least	we	will	bear	away	the	palm	of	victory	over	our	tempers	.
在	至少	我们	将要	熊	离开	这	棕榈	的	胜利	超过	我们的	脾气	.

至少我们能战胜自己的脾气。

" [ðə; ði] ['mælkəntent] [wɜːr; wər] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] [æt; ət] [ðɪs] [ˌmægnə'nɪməti] .

"	The	malcontents	were	disconcerted	at	this	magnanimity	.
"	这	不满分子	是	不安	在	这	海量	.

“这些不满分子对这种宽宏大量感到不安。”

['oʊnli] - [wʊd] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['pɑːrtɪŋ] [ʃɑːt] , [ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [rɪ'taɪərd] , [sed] ,

Only	Villemet	would	have	a	parting	shot	,	and	as	he	retired	,	said	,
仅有的	-	会	有	一个	离别	射击	,	和	作为	他	退休	,	说	,

只有维勒梅特还想发表临别赠言，他在退休时说道：

“ [ɪf] ['evər] [aɪ] [miːt] [ðæt] [koʊ'kwɪn] [ˌaʊt'saɪd] [ðiːz] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [wɔːlz] , [aɪl] ['hɔːrswɪp] [hɪm; ɪm] [blæk]

“	If	ever	I	meet	that	coquin	outside	these	cursed	walls	,	I'll	horsewhip	him	black
“	如果	曾经	我	见面	那	库昆	外部	这些	被诅咒的	墙壁	,	患病的	马鞭	他	黑色的

[ænd; ənd] [bluː] .

and	blue	.
和	蓝色的	.

“如果我胆敢在这该死的围墙外遇到那个卑鄙小人，我一定要把他鞭打得遍体鳞伤。”

" [ðə; ði] [mæn] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [fɔːr; fər] - , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [pʊld] [hɪm; ɪm] [bæk] .

"	The	man	was	making	for	Villemet	,	but	his	companions	pulled	him	back	.
"	这	男人	曾是	制作	为了	-	,	但	他的	同伴	拉	他	后退	.

“那人正要去维尔梅，但他的同伴把他拉了回来。”

[wɪ'ðɪn] [æn; ən] ['aʊər] ['kæptɪn] ['mɑːrtn] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [truːp] [ʌv; əv] ['joʊmənri] .

Within	an	hour	Captain	Martin	had	returned	with	a	troop	of	yeomanry	.
之内	一个	小时	队长	马丁	有	返回	和	一个	部队	的	自耕农	.

不到一个小时，马丁上尉就带着一队志愿骑兵回来了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [dʒʌst] [hæd; həd] [ə; eɪ] [fiːld] - [deɪ] , [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['riːz(ə)n] ,

They	had	just	had	a	field	-	day	,	and	for	some	reason	,
他们	有	只是	有	一个	场地	-	天	,	和	为了	一些	原因	,

他们刚刚玩得非常开心，但不知何故，

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [truːps] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [dɪs'mɪst] [laɪk] [ðə; ði] [rest] .

one	of	the	troops	had	not	been	dismissed	like	the	rest	.
一	的	这	军队	有	不是	到过	解雇	喜欢	这	休息	.

其中一名士兵没有像其他人一样被解散。

[soʊ] , [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , ['ɑːfəsərz] [ænd; ənd] [men] ['gæləpt] [ɔːf] [tuː; tə] ['nɔːrmən] [krɔːs] .

So	,	without	waiting	a	moment	,	officers	and	men	galloped	off	to	Norman	Cross	.
所以	,	没有	等待	一个	片刻	,	警官	和	男人	疾驰	离开	到	诺曼	叉	.

于是，军官和士兵们一刻也不敢耽搁，策马奔向诺曼十字路口。

[ðə; ði] ['ʌðər] [truːps] [ʌv; əv] ['joʊmənri] [wɜːr; wər] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [biː; bi]

The	other	troops	of	yeomanry	were	to	follow	as	soon	as	they	could	be
这	其他	军队	的	自耕农	是	到	跟随	作为	很快	作为	他们	可以	是

[gɑːt] [tə'geðər] ,

got	together	,
得到	一起	,

其他民兵部队一旦集结完毕，就将紧随其后。

[əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ˈkʌmpəniz] [ʌv; əv] [ˌvɔlənˈtiəz] [ænd; ənd] [məˈlɪʃə] .

along	with	three	or	four	companies	of	volunteers	and	militia	.
沿着	和	三	或者	四	公司	的	志愿者	和	民兵	.

还有三四个志愿兵和民兵连队。

[piː] . -

p	.	74
p	.	-

[ðə; ði] [ˈtuːmʌlt] [wʌz; wəz] [stɪl] [kənˈtɪnjuːɪŋ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈprizənəz] , [ðoʊ] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ˈfriːkwənt]

The	tumult	was	still	continuing	among	the	prisoners	,	though	with	more	frequent
这	骚乱	曾是	仍然	继续	之中	这	囚犯	,	尽管	和	更多的	频繁

[ˈspɛlz] [ʌv; əv] [kəmˈpærətɪv] [ˈkwaɪət] :

spells	of	comparative	quiet	:
咒语	的	比较	安静的	:

囚犯之间的骚乱仍在继续，尽管期间出现了一些相对平静的时期：

[ˈsɪmptəmz] , [pərˈhæps] , [ʌv; əv] [ɪgˈzɔːstʃən] .

symptoms	,	perhaps	,	of	exhaustion	.
症状	,	也许	,	的	疲惫	.

或许是疲惫的症状。

[noʊ] [ˈoʊpənɪŋ] [hæd; həd] [jet] [bɪn] [dɪˈskʌvərd] [ɪn][ðə; ði][ˌpæliˈseidz] , [ðoʊ] [ðə; ði][ˈsoʊldʒərz] [θɔːt]

No	opening	had	yet	been	discovered	in	the	palisades	,	though	the	soldiers	thought
不	开幕	有	然而	到过	发现	在	这	栅栏	,	尽管	这	士兵	想法

[ðeɪ] [ˈsʌmtaɪmz] [hɜːrd] ,

they	sometimes	heard	,
他们	有时	听到	,

虽然士兵们有时觉得听到了什么声音，但栅栏上还没有发现任何开口。

[wen] [ə; eɪ] [lʌl] [ɪn][ðə; ði] [ˈʌprɔːr] [əˈkɜːrd] , [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈhevi] [bloʊz] [əˈgenst] [ðem; ðəm] ,

when	a	lull	in	the	uproar	occurred	,	the	sound	of	heavy	blows	against	them	,
什么时候	一个	麻痹	在	这	骚动	发生	,	这	声音	的	重的	打击	反对	他们	,

当喧闹稍稍平息时，传来重物击打他们的声音。

[wɪtʃ] [ˈɔːlmoʊst][dəˈrektli; daɪˈrektli] [ˈsiːst] [wen] [ðə; ði] [ˈʌprɔːr] [əˈbeɪt] .

which	almost	directly	ceased	when	the	uproar	abated	.
哪个	几乎	直接地	停止	什么时候	这	骚动	减弱	.

骚乱平息后，这种现象几乎立刻就停止了。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [sʌm; səm] [ˌentərˈteɪn] [ðə; ði][aɪˈdiːə] ,

And	it	made	some	entertain	the	idea	,
和	它	制成	一些	招待	这	主意	,

这让一些人开始考虑这个想法。

[ðæt] [ðə; ði] [ˈʌðərwaɪz] [ˈtʃaɪldɪʃ] [ˈʃaʊtɪŋ] [wʌz; wəz][nɑːt] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ]['ræʃ(ə)nəl]['ɑːbdʒekt] , ['neɪmli] ,

that	the	otherwise	childish	shouting	was	not	without	a	rational	object	,	namely	,
那	这	否则	幼稚	喊叫	曾是	不是	没有	一个	合理的	目的	,	即	,

这种看似幼稚的叫喊并非毫无理性目的，那就是：

[tuː; tə] [draʊn] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] [bloʊz] .

to	drown	the	noise	of	blows	.
到	溺水	这	噪音	的	打击	.

掩盖击打声。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ˈdɑːrknəs] [keɪm] [ɑːn] .

At	length	darkness	came	on	.
在	长度	黑暗	来了	在	.

最终，夜幕降临。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈprɑːmɪst] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ɪnˈtensli] [dɑːrk] [naɪt] — [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [naɪts] ,

It	promised	to	be	an	intensely	dark	night	—	one	of	those	nights	,
它	承诺	到	是	一个	强烈地	黑暗的	夜晚	—	一	的	那些	夜晚	,

预示着这将是一个极其黑暗的夜晚——那种夜晚。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɑːr; ər]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [ɪn] ['evri] [jɪr] , [wen] [juː; jʊ] ['kænɑːt] , [æz; əz][wiː; wi] [seɪ] ,

of	which	there	are	only	a	few	in	every	year	,	when	you	cannot	,	as	we	say	,
的	哪个	那里	是	仅有的	一个	很少	在	每一个	年	,	什么时候	你	不能	,	作为	我们	说	,

每年只有少数几次机会，正如我们所说，当这种情况无法发生时，

[siː] [jʊr; jər] [oʊn] [hænd] .

see	your	own	hand	.
看	你的	自己的	手	.

看看你自己的手。

[wɑːtʃ] - [fairz][wɜːr; wər] ['kɪndld] [æt; ət] ['evri] ['steɪʃ(ə)n] [wer] [ə; eɪ] [dɪ'tætʃmənt] [wʌz; wəz]['poʊstɪd]

Watch	-	fires	were	kindled	at	every	station	where	a	detachment	was	posted
手表	-	火灾	是	点燃	在	每一个	车站	在哪里	一个	分离	曾是	发布

[raʊnd] [ðə; ði] ['prɪzn] [ɪn'kloʊʒər] .

round	the	prison	enclosure	.
圆形的	这	监狱	外壳	.

在监狱围墙周围驻扎的每个哨所都点燃了守夜篝火。

[ɔːl] [ðə; ði] [truːps] [wɜːr; wər] ['ʌndər] [ɑːrmz] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] ; [ðə; ði] ['gʌnə(r)] [ɪn][ðə; ði] [blɑːk] - [haʊs]

All	the	troops	were	under	arms	through	the	night	;	the	gunners	in	the	block	-	house
全部	这	军队	是	在下面	武器	通过	这	夜晚	;	这	炮手	在	这	堵塞	-	房子

['redi] [fɔːr; fər]['ækʃ(ə)n] ;

ready	for	action	;
准备好	为了	行动	;

所有部队整夜都处于武装状态；碉堡里的炮兵随时准备战斗；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['joʊmənri]

and	the	yeomanry
和	这	自耕农

以及自耕农

[piː] . -

p	.	75
p	.	-

第75页

[pə'troʊlɪŋ] [ðə; ði] ['piːtərbərəʊ] [ænd; ənd] [greɪt] [nɔːrθ] [roʊdz] .

patrolling	the	Peterborough	and	Great	North	roads	.
巡逻	这	彼得伯勒	和	伟大的	北	道路	.

在彼得伯勒和北部大路巡逻。

[æt; ət] [ə'baʊt] [θriː] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ə; eɪ]['sentɪn(ə)l]['faɪərd][hɪz; ɪz] [piːs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['nɪrəst]

At	about	three	in	the	morning	a	sentinel	fired	his	piece	,	and	the	nearest
在	关于	三	在	这	早晨	一个	哨兵	被解雇	他的	片	,	和	这	最近的

[dɪ'tætʃmənt] [fel] [ɪn] ,

detachment	fell	in	,
分离	跌倒	在	,

凌晨三点左右，一名哨兵鸣枪，最近的小队随即投入战斗。

[ænd; ənd] ['hɜːrid] [æt; ət][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] .

and	hurried	at	the	double	to	the	spot	.
和	慌忙	在	这	双倍的	到	这	点	.

然后迅速赶到现场。

[ðə; ði] ['prizənəz] [wɜːr; wər] [ɪ'skeɪpɪŋ] [θruː] [æn; ən] ['oʊpənɪŋ] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][,pæli'seidz] ,

The	prisoners	were	escaping	through	an	opening	in	one	of	the	palisades	,
这	囚犯	是	逃脱	通过	一个	开幕	在	一	的	这	栅栏	,

囚犯们正从其中一道栅栏上的一个缺口逃跑。

[bʌt; bət][ðə; ði][prɑ:mpt][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒərz] ['kwɪkli] [stɑ:pt] [ðə; ði]['eksədəs] .

but	the	prompt	arrival	of	the	soldiers	quickly	stopped	the	exodus	.
但	这	迅速的	到达	的	这	士兵	迅速地	停止	这	出埃及记	.

但士兵们的及时赶到迅速制止了这场外逃。

[sʌm; səm][wɜ:r; wər] [θrʌst] [bæk] [ə'gen] , [ænd; ənd][æn; ən] [ə'reɪ] [ʌv; əv] ['beɪənɪts] [æt; ət][ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] ,

Some	were	thrust	back	again	,	and	an	array	of	bayonets	at	the	charge	,
一些	是	推力	后退	再次	,	和	一个	大批	的	刺刀	在	这	收费	,

一些人再次被击退，冲锋时刺刀林立。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vɑ:li] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪr] [ræŋks] , ['faɪərd] , [æt; ət][fɜ:rst] , [baɪ][ðə; ði]

together	with	a	volley	from	the	rear	ranks	,	fired	,	at	first	,	by	the
一起	和	一个	截击	从	这	后部	排名	,	被解雇	,	在	第一的	,	经过	这

[ˌkɑ:mən'dænts] [ɪk'spres] ['ɔ:rdərz] ,

commandant's	express	orders	,
指挥官的	表达	订单	,

随后，后方士兵也齐射了一轮，最初是奉指挥官的命令发射的。

['ɪntu:][ðə; ði] [er] , [ɪ'fektʃuəli] [pri'ventid] [ɔ:l] ['fɜ:rðər] [ə'tempt] .

into	the	air	,	effectually	prevented	all	further	attempt	.
进入	这	空气	,	有效地	阻止	全部	更远	试图	.

飞向空中，有效地阻止了所有进一步的尝试。

[naɪn] ['prizənəz] [ɪ'skeɪpt] , [ænd; ənd][gɑ:t] [klɪr] [ə'weɪ] ,

Nine	prisoners	escaped	,	and	got	clear	away	,
九	囚犯	逃脱	,	和	得到	清除	离开	,

九名囚犯越狱逃脱，彻底逃之夭夭。

[sər'maʊntɪŋ] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [ˌpælɪ'sed] [ʌv; əv][ɔ:l][baɪ] ['frendli] [help][frʌm; frəm]

surmounting	the	difficulty	of	the	last	palisading	of	all	by	friendly	help	from
克服	这	困难	的	这	最后的	栅栏	的	全部	经过	友好的	帮助	从

[ˌaʊt'saɪd] ,

outside	,
外部	,

在外部友好人士的帮助下，克服了最后一道栅栏的难关。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ,

as	it	was	supposed	,
作为	它	曾是	据称	,

正如预期的那样，

[ə; eɪ][roʊp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hʊk] [æt; ət][ðə; ði][end] ['bi:ɪŋ] [faʊnd] [nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][spɑ:t]

a	rope	with	a	hook	at	the	end	being	found	next	morning	at	a	certain	spot
一个	绳索	和	一个	钩	在	这	结尾	存在	成立	下一个	早晨	在	一个	肯定	点

.

:
.

第二天早上在某个地方发现了一根末端带钩的绳子。

[ɪn] [ɔ:l] [ˌprɑ:bə'bɪlətɪ][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [swi:t] - ['hɑ:rts] [ækt] , [sʌm; səm] [ə'kweɪntəns] [fɔ:rmd] [æt; ət]

In	all	probability	it	was	a	sweet	-	heart's	act	,	some	acquaintance	formed	at
在	全部	可能性	它	曾是	一个	甜的	-	心脏的	行为	,	一些	熟人	形成	在

[ðə; ði] ['bærək] ['mɑ:rkɪt] .

the	barrack	market	.
这	营房	市场	.

很有可能是恋人之间的浪漫举动，或者是在兵营市场结识的某个熟人。

['sevrəl] ['ʌðər] ['oʊpənɪŋz] [wɜːr; wər] [meɪd] , [bʌt; bət][ðə; ði]['soʊldʒərz] , ['æftər][ðə; ði][fɜːrst][ə'lɑːrm] ,

Several	other	openings	were	made	,	but	the	soldiers	,	after	the	first	alarm	,
一些	其他	开口	是	制成	,	但	这	士兵	,	后	这	第一的	警报	,

[wɜːr; wər][soʊ] [mʌtʃ] [ɑːn]

were	so	much	on
是	所以	很多	在

随后又打开了几个其他口子，但士兵们在第一次警报响起后，就一直紧闭着大门。

[piː] . -

p	.	76
p	.	-

第76页

[ðə; ði][ə'lɜːrt] , [ðæt] ['hɑːrdli] ['eni] [mɔːr] [ɪ'skeɪpt] .

the	alert	,	that	hardly	any	more	escaped	.
这	警报	,	那	几乎	任何	更多的	逃脱	.

警报声几乎无人能逃脱。

[ˌɔːltə'geðər] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [skɔːr] [gɑːt] [klɪr] [ə'weɪ] , [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [naɪn] [ɔːl'redi] ['menʃ(ə)nd] ;

Altogether	less	than	a	score	got	clear	away	,	besides	the	nine	already	mentioned	;
共	较少的	比	一个	分数	得到	清除	离开	,	除了	这	九	已经	提及	;

除了前面提到的九个人之外，总共只有不到10个人彻底逃脱了；

[bʌt; bət] [haʊ] [ðeɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [get] ['oʊvər][ðə; ði] [læst] [ˌpælɪ'seɪd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪstəri] , [ɪk'sept]

but	how	they	managed	to	get	over	the	last	palisade	was	a	mystery	,	except
但	如何	他们	管理	到	得到	超过	这	最后的	栅栏	曾是	一个	神秘	,	除了

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ,

there	were	,
那里	是	,

但他们是如何翻过最后一道栅栏的却是个谜，除了.....

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [keɪs] , [ə'sɪstəns] [frʌm; frəm] [wɪ'ðaʊt] , [ðoʊ] [noʊ] [treɪs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

as	in	the	other	case	,	assistance	from	without	,	though	no	trace	of	it	was
作为	在	这	其他	案件	,	协助	从	没有	,	尽管	不	痕迹	的	它	曾是

[dɪ'skʌvərd] .

discovered	.
发现	.

与另一起案件一样，存在外部援助，尽管没有发现任何痕迹。

[sæd][tuː; tə] [rɪ'leɪt] , [haʊ'evər] ,

Sad	to	relate	,	however	,
伤心	到	涉及	,	然而	,

然而，令人遗憾的是，

[mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [əb'teɪnd] [ðer; ðər] ['friːdəm] [wɜːr; wər] [riː'kæptʃəd] ['æftər][ə; eɪ]

more	than	half	of	those	who	obtained	their	freedom	were	recaptured	after	a
更多的	比	一半	的	那些	WHO	获得	他们的	自由	是	重新捕获	后	一个

[fjuː] [deɪz] ,

few	days	,
很少	天	,

超过一半获得自由的人在几天后被重新抓获。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [ɔːf][frʌm; frəm] ['nɔːrmən] [krɔːs] .

some	of	them	a	long	way	off	from	Norman	Cross	.
一些	的	他们	一个	长的	方式	离开	从	诺曼	叉	.

其中一些距离诺曼十字路口很远。

[wʌn] ['ʌðər] [ə'tempt] [æt; ət] [ɪ'skeɪp] [dɪ'zɜːrvz] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'kɔːrdɪd] ,

One	other	attempt	at	escape	deserves	to	be	recorded	,
一	其他	试图	在	逃脱	值得	到	是	记录	,

还有一次越狱尝试也值得记录下来。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [plænd] [wɪð; wɪθ] [skɪl] [ænd; ənd] ['derɪŋ] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['betər] [rɪ'zʌlt] .

because	it	was	planned	with	skill	and	daring	worthy	of	a	better	result	.
因为	它	曾是	计划	和	技能	和	大胆	值得	的	一个	更好的	结果	.

因为它经过精心策划，展现了高超的技巧和大胆的魄力，理应取得更好的结果。

[ɪn][ðə; ði] ['bærək] - [jɑːrd] [wer] ['mɑːlɪn][wʌz; wəz] [kən'faɪnd] , [ðer; ðər] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['sevrəl]

In	the	barrack	-	yard	where	Malin	was	confined	,	there	happened	to	be	several
在	这	营房	-	院子	在哪里	马林	曾是	受限	,	那里	发生	到	是	一些

['sæpər] ,

sappers	,
工兵	,

马林被关押的营房院子里，恰巧有几名工兵。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌg] [ə; eɪ] [maɪn] , [wɪð; wɪθ] ['veri] [ɪm'pɜːrfɪkt] [tuːlz] , [sʌm; səm] ['θɜːrti] - [fɔːr]

and	they	had	dug	a	mine	,	with	very	imperfect	tools	,	some	thirty	-	four
和	他们	有	挖	一个	矿	,	和	非常	不完善	工具	,	一些	三十	-	四

[fiːt] [ɪn][leŋkθ; leŋθ] ,

feet	in	length	,
脚	在	长度	,

他们用非常简陋的工具挖了一条长约34英尺的矿井。

[tɔːrdz] [ðə; ði] [greɪt] [nɔːrθ] [roʊd] , [bʌt; bət] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [ˌaɪ 'tiː] [fel] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][rɪ'kwaɪərd]

towards	the	Great	North	Road	,	but	unfortunately	it	fell	short	of	the	required
向	这	伟大的	北	路	,	但	很遗憾	它	跌倒	短的	的	这	必需的

['dɪstəns] ,

distance	,
距离	,

朝着大北路方向，但不幸的是，距离要求的距离还不够。

[ænd; ənd][ðə; ði] [men] [wɜːr; wər] [faʊnd] [wen] ['deɪlaɪt] [broʊk] [stɪl] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['aʊtər] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	the	men	were	found	when	daylight	broke	still	within	the	outer	wall	of	the
和	这	男人	是	成立	什么时候	日光	打破	仍然	之内	这	外	墙	的	这

['prɪzn] .

prison	.
监狱	.

天亮时分，人们在监狱外墙内发现了这些人。

[piː] . -

p	.	77
p	.	-

第77页

[soʊ] ['endɪd] [ðə; ði]['oʊnli]['dʒen(ə)rəl] ['aʊtbreɪk] [ðæt] [wʌz; wəz]['evər] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] ['prizənəz] [ʌv; əv]

So	ended	the	only	general	outbreak	that	was	ever	made	by	the	prisoners	of
所以	结束	这	仅有的	一般的	暴发	那	曾是	曾经	制成	经过	这	囚犯	的

['nɔːrmən] [krɔːs] ;

Norman	Cross	;
诺曼	叉	;

诺曼十字监狱囚犯唯一一次大规模起义就此结束；

[ænd; ənd]['meɪdʒər] ['keli] [kʊd; kəd]['evər]['æftər][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [ɪ'mens] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv] [rɪ'flektɪŋ] [ðæt]

and	Major	Kelly	could	ever	after	enjoy	the	immense	satisfaction	of	reflecting	that
和	主要的	凯莉	可以	曾经	后	享受	这	巨大	满意	的	反思	那

[ðə; ði] [sə'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][soʊ] ['sɪriəs] [æn; ən] [ə'tempt] [wʌz; wəz] [brɔːt] [ə'baʊt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][drɑːp]

the	suppression	of	so	serious	an	attempt	was	brought	about	without	a	drop
这	抑制	的	所以	严肃的	一个	试图	曾是	带来	关于	没有	一个	降低

[ʌv; əv] [blʌd] .

of	blood	.
的	血	.

凯利少校从此以后可以尽情享受巨大的满足感，因为他意识到，镇压如此严重的阴谋竟然没有流一滴血。

[æz; əz][æn; ən] ['ɪnstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'striːm] ['perəl] [ðeɪ] [ræn] [huː] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ,

As	an	instance	of	the	extreme	peril	they	ran	who	contrived	to	escape	,
作为	一个	实例	的	这	极端	危险	他们	跑	WHO	人为的	到	逃脱	,

例如，那些设法逃脱的人，他们所面临的危险极大。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'kɔːrdɪd] [ɑːn][ə; eɪ] ['tuːmstoʊn] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] [ʌv; əv] [iːst] ['dɪərəm] , [haʊ] [dʒiːn][diː]

it	is	recorded	on	a	tombstone	in	the	Churchyard	of	East	Dereham	,	how	Jean	de
它	是	记录	在	一个	墓碑	在	这	墓地	的	东方	德勒姆	,	如何	让	德

-

Narde	,
-	,

东德勒姆教堂墓地的一块墓碑上记载着让·德·纳尔德的故事。

[sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['noʊtəri] ['pʌblɪk] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['mɑːloʊ] ,

son	of	a	Notary	Public	of	St	.	Malo	,
儿子	的	一个	公证人	民众	的	英石	.	马洛	,

圣马洛一位公证员的儿子

[ə; eɪ] [frentʃ] ['prɪz(ə)nər][ʌv; əv][wɔːr] ([moʊst] ['laɪkli] [frʌm; frəm] ['nɔːrmən] [krɔːs]) ,

a	French	prisoner	of	war	(	most	likely	from	Norman	Cross	)	,
一个	法语	囚犯	的	战争	(	最多	可能	从	诺曼	叉	)	,

一名法国战俘（很可能来自诺曼十字军），

[ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bel] ['taʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ([wer] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kən'faɪnd]

escaped	from	the	Bell	Tower	of	the	Church	(	where	he	had	been	confined
逃脱	从	这	钟	塔	的	这	教会	(	在哪里	他	有	到过	受限

[ˌtempə'rerəli] [ɑːn][hɪz; ɪz][ˌɑːr 'iː] - ['kæptʃər]) ,

temporarily	on	his	re	-	capture	)	,
暂时地	在	他的	关于	-	捕获	)	,

他从教堂的钟楼逃脱（他被重新抓获后曾被暂时关押在那里），

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [pər'suːd] [ænd; ənd] [ʃɑːt] [baɪ][ə; eɪ]['soʊldʒər][ɑːn]['duːti][ɑːk'toʊbər] 6th , - , [eɪdʒd] -

and	was	pursued	and	shot	by	a	soldier	on	duty	October	6th	,	1799	,	aged	28
和	曾是	追击	和	射击	经过	一个	士兵	在	责任	十月	6th	,	-	,	老年人	-

['jɪrz] .

years	.
年	.

1799 年 10 月 6 日，他被一名执勤士兵追赶并枪杀，年仅 28 岁。

[oʊ] , [waɪ] [dɪd][nɑːt] [ðæt] ['stuːpɪd] [fuːl] [ʌv; əv][ə; eɪ]['soʊldʒər] [mɪs] [hɪm; ɪm] !

Oh	,	why	did	not	that	stupid	fool	of	a	soldier	miss	him	!
哦	,	为什么	做过	不是	那	愚蠢的	傻子	的	一个	士兵	错过	他	!

哦，为什么那个愚蠢的士兵没有发现他！

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - ,

But	it	is	pleasant	to	add	that	,	in	the	year	1857	,
但	它	是	令人愉快的	到	添加	那	,	在	这	年	-	,

但令人欣慰的是，在1857年，

[wen] [frentʃ] [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] [wɜːr; wər] ['faɪtɪŋ] [saɪd][baɪ][saɪd][ɪn][ðə; ði][kraɪ'mɪə] ,

when	French	and	English	were	fighting	side	by	side	in	the	Crimea	,
什么时候	法语	和	英语	是	斗争	边	经过	边	在	这	克里米亚	,

当法国和英国在克里米亚并肩作战时，

[ðə; ði] [ðen] ['vɪkər][ænd; ənd] [tuː] [frendz] [iˈrektid] [ə; eɪ] ['tuːmstoʊn] [æz; əz][ə; eɪ] [mə'mɔːriəl]

the	then	Vicar	and	two	friends	erected	a	tombstone	as	a	memorial
这	然后	牧师	和	二	朋友们	竖立	一个	墓碑	作为	一个	纪念馆

当时的牧师和两位朋友竖立了一块墓碑作为纪念。

[piː] . -

p	.	78
p	.	-

[ʌv; əv] [pʊr] [diː] - [ʌn'taɪmli] [feɪt] ,
of poor de Narde's untimely fate ,
的 贫穷的 德 - 不合时宜 命运 ,

可怜的德·纳尔德英年早逝，

[ænd; ənd] “ [æz; əz][ə; eɪ] ['trɪbjuːt] [ʌv; əv] [rɪ'spekt] [tuː; tə] [ðæt] [breɪv] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] ['neɪʃ(ə)n] , [wʌns]
and “ as a tribute of respect to that brave and generous Nation , once
和 “ 作为 一个 贡 的 尊重 到 那 勇敢的 和 慷慨的 国家 , 一次
['aʊər; ɑːr] [foʊz] ,
our foes ,
我们的 敌人 ,

“以此表达对那个曾经是我们的敌人，如今却勇敢慷慨的民族的敬意，

[bʌt; bət] [naʊ] ['aʊər; ɑːr] ['ælaɪz] [ænd; ənd] ['breðrən] .
but now our allies and brethren .
但 现在 我们的 盟国 和 弟兄们 .

但现在是我们的盟友和兄弟。

” [ænd; ənd] [ðeɪ] [ˌeɪ diː 'diː] [ðə; ði] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [ɔːl] [bʌt; bət] [ðoʊz] [huː] [meɪk] ['prɑːfɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [wɔːr]
” And they add the words which all but those who make profit out of war
” 和 他们 添加 这 字 哪个 全部 但 那些 WHO 制作 利润 出去 的 战争
[wɪl] ['hɑːrtɪli] ['ekoʊ] [ænd; ənd] [ˌɑːr 'iː] - ['ekoʊ] ,
will heartily echo and re - echo ,
将要 衷心地 回声 和 关于 - 回声 ,

“他们还补充了一些话，除了那些从战争中牟利的人之外，所有人都会衷心地反复强调这些话。”

“ [æ'siː] [swɑː] [ɪl] .
“ Ainsi soit il .
” 因西 所以 il .

“Ainsi soit il.

” [piː] . -
” p . 79
” p . -

第79页

['tʃæptər] [viː] . — ['nɪrli]
CHAPTER V . — NEARLY
章 V . — 几乎

第五章——几乎

[ə; eɪ] ['suːɪsaɪd] .
A SUICIDE .
一个 自杀 .

自杀。

[æn; ən] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [tʃeɪndʒ] [tʊk] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bærəks] [æt; ət] ['nɔːrmən]
An important change took place in the management of the barracks at Norman
一个 重要的 改变 采取 地方 在 这 管理 的 这 兵营 在 诺曼
[krɔːs] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] ['æftər] [ðə; ði] [ɪ'vent] ['nærˌeɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] ['tʃæptər] .
Cross a few months after the event narrated in the preceding chapter .
叉 一个 很少 几个月 后 这 事件 旁白 在 这 前 章 .

在前一章所述事件发生几个月后，诺曼十字兵营的管理发生了重大变化。

['kæptɪn] ['mɔːtimə] , [ðə; ði] ['ædmərəlti] ['eɪdʒənt] , [rɪ'zaɪnd] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [ðer; ðər] [ɑːn] [prə'moʊʃ(ə)n]
Captain Mortimer , the admiralty agent , resigned his position there on promotion
队长 莫蒂默 , 这 海军部 代理人 , 辞职 他的 位置 那里 在 晋升
[tuː; tə] [ə'nʌðər] [tʃɑːrdʒ] .
to another charge .
到 其他 收费 .

海军部代理人莫蒂默上尉因晋升到其他职务而辞去了原职。

['weðər] [ðə; ðɪ] [rɪ'leɪʃnz] [bɪ'twi:n] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]['meɪdʒər] ['keli] [bɪ'keɪm] ['ræðər] [streɪnd] ,

Whether	the	relations	between	him	and	Major	Kelly	became	rather	strained	,
无论	这	关系	之间	他	和	主要的	凯莉	成为	相当	紧张	,

他和凯利少校之间的关系是否变得相当紧张，

[ɔ:r] ['weðər] [hi:; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['vaɪələnt] ['meʒərz] [hi:; hi]

or	whether	he	himself	was	a	little	ashamed	of	the	violent	measures	he
或者	无论	他	他自己	曾是	一个	小的	羞愧	的	这	暴力	措施	他

[hæd; həd] [ˌrekə'mendɪd] [tu:; tə] [sə'pres] [ðə; ðɪ]['mju:təni] ,

had	recommended	to	suppress	the	mutiny	,
有	受到推崇的	到	压制	这	兵变	,

或者他本人是否对自己建议采取的镇压叛乱的暴力措施感到有些羞愧?

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['sɜ:rt(ə)nli] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [mɔ:r] [ʌn'pɑ:pjələr] [ðæn; ðən]['evər] , ['kænɑ:t] [bi:; bi]

and	which	certainly	had	made	him	more	unpopular	than	ever	,	cannot	be
和	哪个	当然	有	制成	他	更多的	不受欢迎的	比	曾经	,	不能	是

[dɪ'tɜ:rmɪnd] .

determined	.
决定	.

而究竟是什么让他比以往任何时候都更加不受欢迎，则无法确定。

[bʌt; bət] [rɪ'zaɪn] [hi:; hi][dɪd][ɪn][ðə; ðɪ] [mʌnθ] [ʌv; əv] ['ɔ:gəst] , - , [ænd; ənd][wʌz; wəz][sək'si:dəd, sək'si:dɪd]

But	resign	he	did	in	the	month	of	August	,	1811	,	and	was	succeeded
但	辞职	他	做过	在	这	月	的	八月	,	-	,	和	曾是	成功了

[baɪ] ['kæptɪn] [dʒɑ:n]['dreɪpər] ,

by	Captain	John	Draper	,
经过	队长	约翰	德雷珀	,

但他于1811年8月辞职，由约翰·德雷珀上尉接任。

[ɑ:r] . [en] . [ðə; ðɪ] [ɪks'tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['blesɪd; blest][wʌn][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] ['prizənəz] : [nɑ:t][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z]

R	.	N	.	The	exchange	was	a	blessed	one	for	the	prisoners	:	not	because
拉	.	N	.	这	交换	曾是	一个	蒙福	一	为了	这	囚犯	:	不是	因为

[ðə; ðɪ][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['du:tiz] [wɜ:r; wər] [dʌn]

the	important	duties	were	done
这	重要的	职责	是	完毕

这次交换对战俘来说是一次幸运的经历：并非因为重要的任务已经完成。

[pi:] . -

p	.	80
p	.	-

第80页

[mɔ:r] ['pʌŋktʃuəli] [ænd; ənd][ɪg'zæktli] , [bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ðɪ][wʌn][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪmpəθaɪz] [mæn]

more	punctually	and	exactly	,	but	because	the	one	was	a	sympathising	man
更多的	准时	和	确切地	,	但	因为	这	一	曾是	一个	同情的	男人

,

,

,

更准时、更准确，但因为对方是个同情的人，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [ə; eɪ] [mɪr] [mə'ʃi:n] .

and	the	other	a	mere	machine	.
和	这	其他	一个	仅仅	机器	.

而另一个则仅仅是一台机器。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɔ:l][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] [men] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]

There	was	all	the	difference	between	the	two	men	that	there	is	between	the
那里	曾是	全部	这	不同之处	之间	这	二	男人	那	那里	是	之间	这

['mju:zɪk][ʌv; əv][ə; eɪ] [stri:t] [pi'ænoʊ] [ðæt] ['rætlz] [θru:] [lɔ:ŋ] [rʌnz] [wɪð; wɪθ] [prə'voʊkɪŋ] [kə'rektnəs] ,

music	of	a	street	piano	that	rattles	through	long	runs	with	provoking	correctness	,
音乐	的	一个	街道	钢琴	那	嘎嘎作响	通过	长的	跑步	和	挑衅	正确性	,

这两个人之间的差别，就像街头钢琴演奏的音乐与普通人之间的差别一样，前者以刺耳的精准度演奏出悠长的乐句，后者则以另一种方式呈现。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [swi:t] [er] [pleɪd] [baɪ][ðə; ði] [fer] [hændz][ʌv; əv][wʌn] [hu:z] [soʊl][ɪz][ɪn][hɜ:r; hər]['mju:zɪk] .

and	a	sweet	air	played	by	the	fair	hands	of	one	whose	soul	is	in	her	music	.
和	一个	甜的	空气	玩	经过	这	公平的	双手	的	一	谁	灵魂	是	在	她	音乐	.

一曲甜美的乐曲，由一位灵魂融入音乐的音乐家用她那双纤细的双手演奏出来。

[ðə; ði] ['prizənəz] [felt] [ðə; ði] [rɪ'li:f] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [nu:] [wens] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] ,

The	prisoners	felt	the	relief	before	they	knew	whence	it	came	,
这	囚犯	毛毡	这	宽慰	前	他们	知道	何处	它	来了	,

囚犯们还没弄明白解脱从何而来，就感到如释重负。

[æz; əz] [men] ['bri:ðɪŋ] [ðə; ði] [kloʊz] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kraʊdɪd] [ru:m] [meɪ] [fi:l] [in'vigəreitid]

as	men	breathing	the	close	atmosphere	of	a	crowded	room	may	feel	invigorated
作为	男人	呼吸	这	关闭	气氛	的	一个	挤	房间	可能	感觉	精神焕发

[bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [noʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] [pjʊr] ['ɑ:ksɪdʒən][hæz; həz] [bɪn] [ˌɪntrə'du:st] [ˌðer'ɪn] .

before	they	know	that	a	supply	of	pure	oxygen	has	been	introduced	therein	.
前	他们	知道	那	一个	供应	的	纯的	氧	有	到过	介绍	其中	.

就像人们在拥挤的房间里呼吸着密闭的空气，在意识到房间里已经引入了纯氧之前，可能会感到精神焕发一样。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [ðæt] [ðeɪ] ['fɛrd] ['eni] ['betər] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔ:r] .

It	was	not	that	they	fared	any	better	than	before	.
它	曾是	不是	那	他们	表现	任何	更好的	比	前	.

并不是说他们的境况比以前好转了。

[ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] ['ræʃnz; 'reɪʃnz] ,

They	had	the	same	rations	,
他们	有	这	相同的	口粮	,

他们的口粮是一样的。

[ðoʊ] [ðə; ði] [nu:] ['eɪdʒənt] [sɔ:] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [gʊd] [ænd; ənd]

though	the	new	agent	saw	with	his	own	eyes	that	they	were	good	and
尽管	这	新的	代理人	锯	和	他的	自己的	眼睛	那	他们	是	好的	和

[sə'fɪʃ(ə)nt] .

sufficient	.
充足的	.

虽然这位新特工亲眼看到，它们确实不错，也足够用了。

[ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [kræmpt] - [ʌp] ['sli:pɪŋ] [bʌŋks] , ['oʊnli][hi:; hi] ['nevər] [let][ə; eɪ][mæn][bi:; bi]

They	had	the	same	cramped	-	up	sleeping	bunks	,	only	he	never	let	a	man	be
他们	有	这	相同的	狭窄	-	向上	睡眠	上下铺	,	仅有的	他	绝不	让	一个	男人	是

[wɪ'ðaʊt] ['prɑ:pər] ['kʌvərɪŋ] ,

without	proper	covering	,
没有	恰当的	覆盖	,

他们睡的都是同样狭小的铺位，但他从不让任何人没有合适的被褥。

['i:v(ə)n] [ɪf] [hi:; hi] ['pʌnɪʃt] [hɪm; ɪm] ['æftərwərdz] [ɪf] [hi:; hi] ['gæmbld] [ˌaɪ 'ti:] [ə'weɪ] .

even	if	he	punished	him	afterwards	if	he	gambled	it	away	.
甚至	如果	他	受到惩罚	他	然后	如果	他	赌博	它	离开	.

即使他事后因为赌博输光了钱而受到惩罚。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] ['prizənəz] , [hɑːrd][ænd; ənd][fæst] ; [jet] , ['sʌmhaʊ] , [ðə; ði] ['bɑːndɪdʒ] [wʌz; wəz][nɑːt]

They	were	still	prisoners	,	hard	and	fast	;	yet	,	somehow	,	the	bondage	was	not
他们	是	仍然	囚犯	,	难的	和	快速地	;	然而	,	不知何故	,	这	束缚	曾是	不是

[soʊ] ['gɔːlɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

so	galling	as	it
所以	令人恼火	作为	它

他们仍然是囚犯，牢不可破；然而，不知何故，这种奴役却不再像以前那样令人痛苦不堪了。

[piː] . -

p	.	81
p	.	-

[juːst] [tuː; tə][biː; bi] .

used	to	be	.
用过的	到	是	.

曾经是。

[ðə; ði]['eɪdʒənts] ['mænər] [wʌz; wəz][kaɪnd][ænd; ənd] ['frendli] .

The	agent's	manner	was	kind	and	friendly	.
这	经纪人	方式	曾是	种类	和	友好的	.

这位经纪人的态度和蔼可亲。

[hiː; hi] [spoʊk] ['tʃɪrəli] [tuː; tə][ðə; ði] ['prizənəz] .

He	spoke	cheerily	to	the	prisoners	.
他	辐	兴高采烈地	到	这	囚犯	.

他兴高采烈地和囚犯们交谈。

[hiː; hi] [æskt] ['kwestʃənz] .

He	asked	questions	.
他	问	问题	.

他问了一些问题。

[hiː; hi] [tʊk] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'spɑːndɪŋ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] [sʌtʃ] .

He	took	notice	of	the	desponding	,	and	there	were	many	such	.
他	采取	注意	的	这	沮丧	,	和	那里	是	许多	这样的	.

他注意到那些沮丧的人，而且这样的人很多。

[ðə; ði] [sɪk] [hiː; hi] ['tendərli] [kɛəd] [fɔːr; fər] .

The	sick	he	tenderly	cared	for	.
这	生病的	他	温柔地	关心	为了	.

他悉心照料病人。

[ðɪs] [wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri][ræŋk][ænd; ənd][faɪl] .

This	was	to	the	ordinary	rank	and	file	.
这	曾是	到	这	普通的	秩	和	文件	.

这是对普通士兵说的。

[tuː; tə][ðə; ði]['ɑːfəsərz][hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːl] [ðɪs] [ænd; ənd] [mɔːr] .

To	the	officers	he	was	all	this	and	more	.
到	这	警官	他	曾是	全部	这	和	更多的	.

在警官们眼中，他不仅是这些，而且远不止于此。

[nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [kɛəd] [mɔːr] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] ,

Not	because	he	cared	more	for	them	,	but	because	,	as	a	rule	,
不是	因为	他	关心	更多的	为了	他们	,	但	因为	,	作为	一个	规则	,

并非因为他更关心他们，而是因为，通常情况下，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [ˌʌn'bend] [tuː; tə][ðem; ðəm] [mɔːr] [ðæn; ðən][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [wɪ'ðaʊt] [rɪsk] [ʌv; əv]

he	could	unbend	to	them	more	than	to	the	others	without	risk	of
他	可以	伸直	到	他们	更多的	比	到	这	其他的	没有	风险	的

['laʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] .

lowering	his	position	.
降低	他的	位置	.

他可以对他们比对其他人更宽容一些，而不会有降低自己地位的风险。

[hiː; hi] ['friːkwəntli] ['vɪzɪtɪd] [ðer; ðər] ['kwɔːrtərz] , [tʃæt] ['friːli] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [pleɪd] ['bɪljərdz]

He	frequently	visited	their	quarters	,	chatted	freely	with	them	,	played	billiards
他	频繁地	到访	他们的	四分之一	,	聊天	自由	和	他们	,	玩	台球

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

with	them	,
和	他们	,

他经常去他们的住处，和他们畅所欲言，和他们一起打台球。

[wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['ɑːfəsərz] [mɪks][æt; ət]['prɑːpər] [taɪmz] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

was	pleased	to	see	the	English	officers	mix	at	proper	times	with	them	,
曾是	高兴	到	看	这	英语	警官	混合	在	恰当的	时代	和	他们	,

很高兴看到英国军官在适当的时候与他们交流。

[əd'maɪəd] ['hɑːrtɪli] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['hændiwɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmən] [men] .

admired	heartily	the	beautiful	handiwork	of	the	common	men	.
钦佩	衷心地	这	美丽的	手工制品	的	这	常见的	男人	.

真心赞赏普通百姓的精美手工艺品。

[ðə; ði]['oʊnli][mæn][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][ə'baɪd][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [huː] , ['weðər] ['ɑːfɪsər] [ɔːr] ['praɪvət] ,

The	only	man	he	could	not	abide	was	the	one	who	,	whether	officer	or	private	,
这	仅有的	男人	他	可以	不是	遵守	曾是	这	一	WHO	,	无论	官	或者	私人的	,

他唯一无法容忍的人，无论是军官还是士兵，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [frɔːd] [ɔːr][ə; eɪ] [ʃæm] .

was	a	fraud	or	a	sham	.
曾是	一个	欺诈罪	或者	一个	假	.

是骗局或虚假事件。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['triːtmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌn'fɔːrtʃənət] [tʃɑːrdʒ] [ðə; ði] ['kɑːməndænt] [ɪn'taɪərli] [went]

And	in	this	treatment	of	his	unfortunate	charge	the	Commandant	entirely	went
和	在	这	治疗	的	他的	不幸	收费	这	指挥官	完全	去

[ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

along	with	him	.
沿着	和	他	.

而对于他手下这位不幸的士兵，指挥官完全赞同他的做法。

[wɔːr][wʌz; wəz] [stɪl] ['reɪdʒɪŋ] .

War	was	still	raging	.
战争	曾是	仍然	愤怒	.

战争仍在肆虐。

[ðæt] [ɪn][ðə; ði] [pɪ'nɪnsələr] — [wɪtʃ] [soʊ] ['meni] [naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] ,

That	in	the	Peninsula	—	which	so	many	now	-	a	-	days	know	nothing	about	,
那	在	这	半岛	—	哪个	所以	许多	现在	-	一个	-	天	知道	没有什么	关于	,

在半岛上——如今许多人对此一无所知——

[piː] . -

p	.	82
p	.	-

[bʌt; bət] [prɪ'fɜːr] “ [tɪt] - ['bɪts] , ” [ɔːr][ðə; ði] ['raɪtɪŋz] [ʌv; əv]['skeptɪk(ə)l] ['leɪdiz] ,

but	prefer	“	Tit	-	Bits	,	”	or	the	writings	of	sceptical	ladies	,
但	更喜欢	“	山雀	-	比特	,	”	或者	这	著作	的	怀疑论者	女士们	,

但我更喜欢“琐碎小事”，或者持怀疑态度的女士们的文章。

[bʌt; bət][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][moʊst]['splendɪd] ['dʒenrəlʃɪp] [ænd; ənd][ɪn'dɑ:mɪtəb(ə)l]['breɪvəri][wɜ:r; wər]

but	in	which	the	most	splendid	generalship	and	indomitable	bravery	were
但	在	哪个	这	最多	灿烂	将军	和	不屈不挠	勇敢	是

[dɪ'spleɪd] [ɑ:n][bəuθ][saɪdz][æz; əz][ɪn][noʊ]['ʌðər] ['kʌntri] ,

displayed	on	both	sides	as	in	no	other	country	,
显示	在	两个都	侧面	作为	在	不	其他	国家	,

但双方都展现出了其他任何国家都无法比拟的卓越指挥才能和不屈不挠的勇气。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [fɔ:rmd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['hɪndʒɪz][ɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fɔ:rtʃən] [ʌv; əv] [nə'poʊliən] [tɜ:rnd] ,

and	which	formed	one	of	the	hinges	on	which	the	fortune	of	Napoleon	turned	,
和	哪个	形成	一	的	这	铰链	在	哪个	这	财富	的	拿破仑	转向	,

而这构成了拿破仑命运的转折点之一。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði][aɪs] - [baʊnd] [pleɪnz] [ʌv; əv] ['rʌʃə] — [wʌz; wəz] ['pɔ:rɪŋ] [freʃ] ['prizənəz] ['ɪntu:]

the	other	being	the	ice	-	bound	plains	of	Russia	—	was	pouring	fresh	prisoners	into
这	其他	存在	这	冰	-	边界	平原	的	俄罗斯	—	曾是	浇注	新鲜的	囚犯	进入

['ɪŋgləndl (- ,

England	(	20	,
英格兰	(	-	,

另一个是俄罗斯冰封的平原——正将新的战俘涌入英国（20，

- [ɪn][ten] [mʌnθs] [ɪz][ðə; ði] ['nʌmbər] [wʌns] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'spætʃ] [ʌv; əv] ['wɛlɪŋtənz]) ,

000	in	ten	months	is	the	number	once	mentioned	in	a	despatch	of	Wellington's	)	,
-	在	十	几个月	是	这	数字	一次	提及	在	一个	调度	的	惠灵顿	)	,

十个月内达到 000 是惠灵顿的一份报告中曾经提到的数字），

[ænd; ənd][noʊ] [daʊt] ['nɔ:rmən] [krɔ:s] [hæd; həd][ɪts] [ʃer] .

and	no	doubt	Norman	Cross	had	its	share	.
和	不	怀疑	诺曼	叉	有	它是	分享	.

毫无疑问，诺曼十字也难逃其咎。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ɔ:l] [hu:] [ə'raɪvd] [ðer; ðər] ['kæptɪn] ['dreɪpər][hæd; həd][ə; eɪ] ['frendli] [lʊk] ,

But	for	all	who	arrived	there	Captain	Draper	had	a	friendly	look	,
但	为了	全部	WHO	到达的	那里	队长	德雷珀	有	一个	友好的	看	,

但对于所有到达那里的人来说，德雷珀船长都面带友善的笑容。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] ['meni] [ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv] ['kaɪndnəs] .

and	for	many	a	word	of	kindness	.
和	为了	许多	一个	单词	的	仁慈	.

以及许多句温暖的话语。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [lɔ:ŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][poʊst] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [bɪ'keɪm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ['kæptɪn]

He	had	not	been	long	at	his	post	before	he	became	acquainted	with	Captain
他	有	不是	到过	长的	在	他的	邮政	前	他	成为	熟人	和	队长

['tʊər'ni:ər] ;

Tournier	;
巡回赛	;

他上任不久就认识了图尔尼埃上尉；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɪmpəθi] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , ['kwɪkli] [ə'weɪkənd] ,

and	his	sympathy	for	him	,	quickly	awakened	,
和	他的	同情	为了	他	,	迅速地	觉醒	,

他对他产生的同情心迅速觉醒了。

[wʌz; wəz][ɔ:l][ðə; ði] [mɔ:r] [ɪn'kri:st] [baɪ] [wʌt] [hi:; hi] [hɜ:rd] [frʌm; frəm]['meɪdʒər] ['keli] .

was	all	the	more	increased	by	what	he	heard	from	Major	Kelly	.
曾是	全部	这	更多的	增加	经过	什么	他	听到	从	主要的	凯莉	.

从凯利少校那里听到的事情，让他更加愤怒。

[ðeɪ] [bəuθ] [su:n] [hæd; həd] [mɔ:r] ['ri:z(ə)n] [ðæn; ðən]['evər][tu:; tə][bi:; bi] [drɔ:n] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

They	both	soon	had	more	reason	than	ever	to	be	drawn	to	him	.
他们	两个都	很快	有	更多的	原因	比	曾经	到	是	绘制	到	他	.

他们俩很快就有了比以往任何时候都更有理由被他吸引的理由。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [frentʃ] ['eɪdʒənsi][ɪn] ['lʌndən] , ['sæŋkʃənd] [baɪ][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['gʌvərnmənt] ,

There	was	a	French	agency	in	London	,	sanctioned	by	the	English	government	,
那里	曾是	一个	法语	机构	在	伦敦	,	已制裁	经过	这	英语	政府	,

伦敦设有一个由英国政府授权的法国机构。

[θruː] [wɪtʃ] ['prizənəz] [ʌv; əv][wɔːr][hæd; həd] ['ʌndər] ['sɜːrt(ə)n]

through	which	prisoners	of	war	had	under	certain
通过	哪个	囚犯	的	战争	有	在下面	肯定

通过这种方式，战俘可以按照某些规定行事。

[piː] . -

p	.	83
p	.	-

第83页

[rɪ'strɪkʃ(ə)nz] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [frendz] [ə'brɔːd] .

restrictions	the	means	of	communication	with	their	friends	abroad	.
限制	这	方法	的	沟通	和	他们的	朋友们	国外	.

限制了他们与国外朋友的沟通方式。

['tʊər'niːər][hæd; həd][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] , [æz; əz][wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] , [ə'veild] [hɪm'self] [ʌv; əv] [ðɪs]

Tournier	had	from	the	first	,	as	we	may	be	sure	,	availed	himself	of	this
巡回赛	有	从	这	第一的	,	作为	我们	可能	是	当然	,	已利用	他自己	的	这

['prɪvəlɪdʒ] .

privilege	.
特权	.

可以肯定的是，图尔尼埃从一开始就利用了这种特权。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ['letərz] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][haɪd][frʌm; frəm] [hɪm'self] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɪz; ɪz]

From	his	mother's	letters	he	could	not	hide	from	himself	the	fact	that	his
从	他的	母亲的	信件	他	可以	不是	隐藏	从	他自己	这	事实	那	他的

['æbsəns] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,

absence	from	her	,
缺席	从	她	,

从母亲的信中，他无法掩饰自己不在她身边的事实。

['ʌndər] [sʌtʃ] ['meləŋkɑːli] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [wʌz; wəz] [predʒuˊdiʃəli] [əˈfektɪŋ] [hɜːr; hər] [helθ] .

under	such	melancholy	circumstances	,	was	prejudicially	affecting	her	health	.
在下面	这样的	忧郁	情况	,	曾是	有偏见地	影响	她	健康	.

在这种悲伤的环境下，对她的健康产生了不利影响。

[ðə; ði] [dɪr] [oʊld][soʊl] ['ɔːlweɪz] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][best] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] ['neɪtʃər] [wʊd] [aʊt] ,

The	dear	old	soul	always	tried	to	make	the	best	of	it	,	but	nature	would	out	,
这	亲爱的	老的	灵魂	总是	尝试	到	制作	这	最好的	的	它	,	但	自然	会	出去	,

这位可怜的老太太总是尽力做到最好，但大自然终究会让她失望。

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [frʌm; frəm][ˌɪndə'rekt] [ri'maːks] [ðæn; ðən][frʌm; frəm] ['eni] ['pɑːzətɪv]

although	it	was	more	from	indirect	remarks	than	from	any	positive
虽然	它	曾是	更多的	从	间接	评论	比	从	任何	积极的

[kəm'pleɪnts] ,

complaints	,
投诉	,

虽然这些批评更多是间接的，而不是直接的抱怨，

[ðæt] ['tʊər'niːər] ['gæðərd] [ðə; ði] [truː] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] .

that	Tournier	gathered	the	true	state	of	the	case	.
那	巡回赛	聚集	这	真的	状态	的	这	案件	.

图尔尼埃掌握了案件的真实情况。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ ˈtiː] [griːvd] [hɪm; ɪm] [ɪkˈsiːdɪŋli] , [ænd; ənd] [ˈædɪd] [freʃ] [ˈpɔɪnjənsi] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

Of	**course**	**it**	**grieved**	**him**	**exceedingly**	**,**	**and**	**added**	**fresh**	**poignancy**	**to**	**his**
的	课程	它	伤心	他	非常	,	和	额外	新鲜的	悲怆	到	他的

[ʌnˈhæpinəs] .

unhappiness	**.**
不快乐	.

这当然让他非常难过，也让他原本的不幸更加雪上加霜。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [tuː] [ˈjɪrz] ,

But	**there**	**was**	**one**	**thing**	**that**	**,**	**for**	**the**	**first**	**two**	**years**	**,**
但	那里	曾是	一	事物	那	,	为了	这	第一的	二	年	,

但有一件事，在前两年，

[hɜːr; hər] [ˈletərz] [ˈɔːlweɪz] [kənˈteɪnd] [ɪn][wʌn][fɔːrm][ɔːr] [əˈnʌðər] , [ðæt] [meɪd] [sʌm; səm] [swiːt] [əˈmendz]

her	**letters**	**always**	**contained**	**in**	**one**	**form**	**or**	**another**	**,**	**that**	**made**	**some**	**sweet**	**amends**
她	信件	总是	包含	在	一	形式	或者	其他	,	那	制成	一些	甜的	修改

,

,

,

她的信中总是以某种形式包含着一些甜蜜的补偿之词。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪnˈveriəbli] [ˈædɪd] [haʊ] [hɪz; ɪz] [dɪr] [ɪˈliz] [suːðd] [ænd; ənd]

and	**that**	**was**	**that**	**she**	**invariably**	**added**	**how**	**his**	**dear**	**Elise**	**soothed**	**and**
和	那	曾是	那	她	总是	额外	如何	他的	亲爱的	爱丽丝	舒缓	和

[ˈkʌmfətid] [hɜːr; hər] .

comforted	**her**	**.**
安慰	她	.

她总是会补充说，他亲爱的爱丽丝是如何安慰和抚慰她的。

“ [wenˈevər] [aɪ] [siː] [hɜːr; hər] , ” [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [wʊd] [raɪt] , “ [aɪ] [siːm] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ;

“	**Whenever**	**I**	**see**	**her**	**,**	**”**	**his**	**mother**	**would**	**write**	**,**	**“**	**I**	**seem**	**to**	**see**	**you**	**;**
“	每当	我	看	她	,	”	他的	母亲	会	写	,	“	我	似乎	到	看	你	;

“每当我看到她，”他的母亲写道，“我好像就看到了你；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sez] [ðə; ði] [seɪm] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] .

and	**she**	**says**	**the**	**same**	**of**	**me**	**.**
和	她	说道	这	相同的	的	我	.

她也这样评价我。

” [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [fjuː] [mʌnθs] , [haʊˈevər] , [ˈtʊərˈniːər][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [əbˈzɜːrv] , [bʌt; bət]

”	**For**	**the**	**last**	**few**	**months**	**,**	**however**	**,**	**Tournier**	**could**	**not**	**but**	**observe**	**,**	**but**
”	为了	这	最后的	很少	几个月	,	然而	,	巡回赛	可以	不是	但	观察	,	但

[moʊst] [ʌnˈwɪlɪŋli] ,

most	**unwillingly**	**,**
最多	不情愿地	,

然而，在过去的几个月里，图尔尼埃不得不观察这一切，尽管他非常不情愿。

[piː] . -

p	**.**	**84**
p	.	-

第84页

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['grædʒuəl] [seˈseɪʃn] [ʌv; əv] [ðiːz] [fɑːnd] [riˈmaːks] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz]

there	**had**	**been**	**a**	**gradual**	**cessation**	**of**	**these**	**fond**	**remarks**	**in**	**his**	**mother's**
那里	有	到过	一个	逐渐地	停止	的	这些	喜爱	评论	在	他的	母亲的

['letərz] , [ænd; ənd] ,

letters	**,**	**and**	**,**
信件	,	和	,

他母亲的信中渐渐不再出现这些亲切的话语，而且，

[wɜːrs] [stɪl] , [ə; eɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] ['tʃɪlinəs] [ɪn] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'liz] .

worse	still	,	a	corresponding	chilliness	in	those	of	his	Elise	.
更糟	仍然	,	一个	相应的	寒冷	在	那些	的	他的	爱丽丝	.

更糟糕的是，他的爱丽丝也同样感到冷漠。

[æt; ət][fɜːrst] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] “ [haʊ] ['wɪri] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] !

At	first	,	it	was	“	How	weary	it	is	without	you	!
在	第一的	,	它	曾是	“	如何	厌倦	它	是	没有	你	!

起初，它是“没有你，我多么疲惫啊！”

” [ðen] , “ [haʊ] [kæn; kən][aɪ][goʊ][ɑːn] ['lɪvɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] ?

”	then	,	“	How	can	I	go	on	living	without	you	?
”	然后	,	“	如何	能	我	去	在	活的	没有	你	?

然后，“没有你，我该如何活下去？”

” [ðen] , “ [haʊ] [lɔːŋ] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [bɪ'fɔːr] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [juː; jʊ] ?

”	then	,	“	How	long	will	it	be	before	I	shall	see	you	?
”	然后	,	“	如何	长的	将要	它	是	前	我	将	看	你	?

然后，“我还要多久才能见到你？”

” [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ][roʊ'mæntɪk] [weɪ] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ;

”	This	is	not	a	romantic	way	of	putting	it	;
”	这	是	不是	一个	浪漫的	方式	的	推杆	它	;

“这不是一种浪漫的说法；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['daʊnwərd] ['prɑːgres] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] [hɑːrt] [ðæt] [ɪz][nɑːt] [truː] , [dʌz] [nɑːt] [dɪ'zɜːrv]

but	the	downward	progress	of	a	woman's	heart	that	is	not	true	,	does	not	deserve
但	这	向下	进步	的	一个	女性的	心	那	是	不是	真的	,	做	不是	应得

[roʊ'mæntɪk] [dɪ'skrɪpʃn] .

romantic	description	.
浪漫的	描述	.

但是，如果女人的内心走向并非出于真心，那么这种走向就不值得用浪漫的语言来描述。

[ðə; ði] [ˌɔːkʃə'nɪrz] ['fɔːrmjələ][ɪz] [kwaɪt] [gʊd] [ɪ'nʌf] , “ ['goʊɪŋ] — ['goʊɪŋ] — [gɔːn] .

The	auctioneer's	formula	is	quite	good	enough	,	“	Going	—	going	—	gone	.
这	拍卖师的	公式	是	相当	好的	足够的	,	“	去	—	去	—	已消失	.

拍卖师的公式相当不错：“成交——成交——成交。”

” [stɪl] [ðə; ði][mæn] [huː] [lʌvd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [truː] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] [ə'fekʃ(ə)n] [kʊd; kəd][nɑːt] ,

”	Still	the	man	who	loved	her	with	true	and	generous	affection	could	not	,
”	仍然	这	男人	WHO	喜爱	她	和	真的	和	慷慨的	感情	可以	不是	,

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] ,

and	would	not	,
和	会	不是	,

“然而，那个真心实意、慷慨地爱着她的男人却不能，也不愿……”

[bɪ'liːv] ['iːv(ə)l] .

believe	evil	.
相信	邪恶的	.

相信邪恶。

“ [pʊr] [dɪr] [hɑːrt] , ” [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] ; “ [ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪn'diːd] [tuː; tə][biː; bi] ['pitid] !

“	Poor	dear	heart	,	”	he	would	say	;	“	she	is	indeed	to	be	pitied	!
“	贫穷的	亲爱的	心	,	”	他	会	说	;	“	她	是	的确	到	是	可怜的	!

“可怜的姑娘，”他会说；“她真是太可怜了！”

[haʊ] [kæn; kən][ʃiː; ʃi] [help] ['biːɪŋ] ['wɪri] [ʌv; əv][maɪ] ['æbsəns] [soʊ] [lɔːŋ] ?

How	can	she	help	being	weary	of	my	absence	so	long	?
如何	能	她	帮助	存在	厌倦	的	我的	缺席	所以	长的	?

她怎么可能不厌倦我这么久的离开呢?

" [ænd; ənd] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][nɑːt][feɪl][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'kɔːrdɪd] ,

"	And	here	it	must	not	fail	to	be	recorded	,
"	和	这里	它	必须	不是	失败	到	是	记录	,

“这一点务必记录在案。”

[ðæt] ['tʊər'niːər][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][ðə; ði] [seɪm] [mæn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [wen] [fɜːrst][hiː; hi]

that	Tournier	was	no	longer	the	same	man	that	he	had	been	when	first	he
那	巡回赛	曾是	不	更长	这	相同的	男人	那	他	有	到过	什么时候	第一的	他

[ə'raɪvd] [æt; ət] ['nɔːrmən] [krɔːs] — [ə; eɪ] [praʊd] ,

arrived	at	Norman	Cross	—	a	proud	,
到达的	在	诺曼	叉	—	一个	自豪的	,

图尔尼埃已经不再是当初刚到诺曼十字镇时那个骄傲的自己了。

['bɪtərli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , ['sensətɪv] , ['æŋgri][mæn] , [huː] [hæd; həd][lɔːst] [wʌt] ['lɪt(ə)l] [feɪθ] [hiː; hi]['evər]

bitterly	disappointed	,	sensitive	,	angry	man	,	who	had	lost	what	little	faith	he	ever
苦涩地	失望的	,	敏感的	,	生气的	男人	,	WHO	有	丢失的	什么	小的	信仰	他	曾经

[hæd; həd][ɪn][gɑːd] .

had	in	God	.
有	在	上帝	.

一个极度失望、敏感、愤怒的男人，他已经失去了对上帝仅存的一点信仰。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] ['fɔːlti] ['kærəktər] , [noʊ]

He	was	still	a	faulty	character	,	no
他	曾是	仍然	一个	故障	特点	,	不

他仍然是个性格有缺陷的人，没有。

[piː] . -

p	.	85
p	.	-

第85页

[daʊt] .

doubt	.
怀疑	.

怀疑。

[pʊr] ['ɜːrɪŋ] [men] [duː][nɑːt] [liːp] ['ɪntuː] [pər'fekʃ(ə)n] [æt; ət][ə; eɪ] [baʊnd] .

Poor	erring	men	do	not	leap	into	perfection	at	a	bound	.
贫穷的	犯错	男人	做	不是	飞跃	进入	完美	在	一个	边界	.

可怜的犯错者不会一下子就达到完美。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'vɑːlvɪŋ] [laɪt] [ðæt] [fɜːrst] [sent] [fɔːrθ] [ɪts] ['reɪz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd] , [sʌm; səm] [tuː] ['jɪrz]

But	the	revolving	light	that	first	sent	forth	its	rays	into	his	mind	,	some	two	years
但	这	旋转	光	那	第一的	发送	前进	它是	射线	进入	他的	头脑	,	一些	二	年

[ə'goʊ] ,

ago	,
前	,

但大约两年前，那道旋转的光芒第一次照射进他的脑海里，

[ɪn] - [haʊs] ,

in	Cosin's	house	,
在	-	房子	,

在科辛的家中，

[hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn] [rɪ'vɑːlvɪŋ] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['setld] [ænd; ənd] [ˌɪnflu'enʃ(ə)l] [kən'vɪkʃn] — [ðæt]

had	gone	on	revolving	till	it	became	a	settled	and	influential	conviction	—	that
有	已消失	在	旋转	直到	它	成为	一个	定居	和	有影响	定罪	—	那

[gɑːd][ɪz] [gʊd] ,

God	is	good	,
上帝	是	好的	,

这个想法不断循环往复，最终演变成一种根深蒂固且影响深远的信念——上帝是善良的。

[ænd; ənd] [wɪl] [help] [ɔːl] [huː] [wɑːnt][hɪm; ɪm] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðer; ðər]['daɪrəst] [niːd] .

and	will	help	all	who	want	Him	,	even	in	their	direst	need	.
和	将要	帮助	全部	WHO	想	他	,	甚至	在	他们的	最直接	需要	.

祂会帮助所有寻求祂的人，即使在他们最危难的时候。

[haʊ] [gʊd] [ænd; ənd] [haʊ] ['maɪti] [tuː; tə] [seɪv] [gɑːd][wʌz; wəz] , [hiː; hi][hæd; həd] [jet] [tuː; tə] [lɜːrn] :

How	good	and	how	mighty	to	save	God	was	,	he	had	yet	to	learn	:
如何	好的	和	如何	强大的	到	节省	上帝	曾是	,	他	有	然而	到	学习	:

他当时还不知道上帝是多么仁慈，多么伟大，能够拯救世人：

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gʊd] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [help] [hɪm; ɪm] , [ðæt] [hiː; hi]['fɜːrmli]

but	that	He	was	good	,	and	that	He	would	help	him	,	that	he	firmly
但	那	他	曾是	好的	,	和	那	他	会	帮助	他	,	那	他	牢牢

[bi'liːvd] .

believed	.
相信	.

但他坚信上帝是仁慈的，祂会帮助他。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] — [ðɪs] ['mɪrək(ə)l] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ?

And	who	had	done	it	for	him	—	this	miracle	,	if	you	like	to	call	it	?
和	WHO	有	完毕	它	为了	他	—	这	奇迹	,	如果	你	喜欢	到	称呼	它	?

— [gɑːd] .

—	God	.
—	上帝	.

而为他成就这一切的是谁——如果你愿意称之为奇迹的话？——是上帝。

[baɪ] [wiːk] ['hjuːmən] [ˌɪnstrəmen'tæləti] , [baɪ] [dɪ'griːz] : [bʌt; bət] [jet] [gɑːd] : [fɔːr; fər] [nʌn] [els] [kʊd; kəd]

By	weak	human	instrumentality	,	by	degrees	:	but	yet	God	:	for	none	else	could
经过	虚弱的	人类	工具性	,	经过	学位	:	但	然而	上帝	:	为了	没有任何	别的	可以

[hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .

have	done	it	.
有	完毕	它	.

凭借人类的微弱力量，一步一步地完成；然而，这却是上帝的作为；因为除了上帝，没有人能够做到。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm; ɪm] [strɔːŋgər] , [mʌtʃ] [strɔːŋgər] ,

It	made	him	stronger	,	much	stronger	,
它	制成	他	更强	,	很多	更强	,

这让他变得更强大，强大得多。

[tuː; tə] [ber] [ðə; ði] ['bɪtər] ['trʌb(ə)l] [ðæt] [jet] [ə'prest] [hɪm; ɪm] [deɪ] [baɪ] [deɪ] .

to	bear	the	bitter	trouble	that	yet	oppressed	him	day	by	day	.
到	熊	这	苦的	麻烦	那	然而	受压迫者	他	天	经过	天	.

忍受着日复一日压迫着他的种种苦难。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm; ɪm] [hoʊp] [ɑːn] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .

It	made	him	hope	on	,	even	in	the	dark	.
它	制成	他	希望	在	,	甚至	在	这	黑暗的	.

即使在黑暗中，这也让他燃起了希望。

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən]['ɑːbdʒekt][ɪn][laɪf] , [wen] [ɔːl][hiː; hi][wʌns][hæd; həd] [lɪvd] [fɔːr; fər] [siːmd]

It	gave	him	an	object	in	life	,	when	all	he	once	had	lived	for	seemed
它	给予	他	一个	目的	在	生活	,	什么时候	全部	他	一次	有	居住地	为了	似乎

[swept] [ə'weɪ] .

swept	away	.
扫荡	离开	.

它给了他生活的意义，而他曾经为之奋斗的一切似乎都已消逝。

[ðə; ði] [ri'æləti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'liːf] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] [pʊt][tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] [sɪ'vɪr] [test] .

The	reality	of	his	belief	was	before	long	put	to	a	very	severe	test	.
这	现实	的	他的	信仰	曾是	前	长的	放	到	一个	非常	严重	测试	.

他的信念很快就受到了非常严峻的考验。

[ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ə'raɪvd] [wʌn] [deɪ] .

A	letter	from	his	mother	arrived	one	day	.
一个	信	从	他的	母亲	到达的	一	天	.

有一天，他收到了母亲的来信。

[ðə; ði][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] ['ʃeɪki] [hænd] - ['raɪtɪŋ]

The	unusually	shaky	hand	-	writing
这	异常地	摇晃	手	-	写作

异常颤抖的字迹

[piː] . -

p	.	86
p	.	-

第86页

[ʌv; əv][ðə; ði] [ə'dres] ['ɪnstəntli] [strʌk] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] [dred] [ðæt] ['sʌmθɪŋ]

of	the	address	instantly	struck	him	,	and	a	horrible	dread	that	something
的	这	地址	即刻	击	他	,	和	一个	可怕	恐惧	那	某物

[wʌz; wəz] [rɔːŋ] [siːzd] [hɪm; ɪm] .

was	wrong	seized	him	.
曾是	错误的	查获	他	.

他立刻意识到地址有问题，一种可怕的恐惧攫住了他，他觉得肯定出了什么事。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [tɜːrnd] [aʊt] ['nʌθɪŋ] ['æftər][ɔːl] ,

It	might	have	turned	out	nothing	after	all	,
它	可能	有	转向	出去	没有什么	后	全部	,

或许最终什么也没发生。

[fɔːr; fər] [wer] [wiː; wi] [rɪ'membər] [wʌn] [prɪ'zentɪmənt] [ðæt] [tɜːrnz] [aʊt] [truː] , [wiː; wi] [fər'get] ['twenti]

for	where	we	remember	one	presentiment	that	turns	out	true	,	we	forget	twenty
为了	在哪里	我们	记住	一	预感	那	转弯	出去	真的	,	我们	忘记	二十

[ðæt] [tɜːrn] [aʊt] [fɔːls] .

that	turn	out	false	.
那	转动	出去	错误的	.

我们记住的往往是一次成真的预感，却忘记了二十次成真的错误预感。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː] [pə'zest] [hɪm; ɪm] .

But	in	this	case	it	possessed	him	.
但	在	这	案件	它	拥有	他	.

但在这种情况下，它控制了他。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['veri] [fɑːr][frʌm; frəm] [wel] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [pæst] .

He	had	been	very	far	from	well	for	some	time	past	.
他	有	到过	非常	远的	从	出色地	为了	一些	时间	过去的	.

他之前一段时间身体一直不太好。

[ɪn][fækt] , [ðə; ði] [θriː] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['prɪzn] [laɪf] , [ænd; ənd][ɪts] [ə'tendənt] [æŋ'zaɪətiz] , [wɜːr; wər] ['telɪŋ]

In	fact	,	the	three	years	of	prison	life	,	and	its	attendant	anxieties	,	were	telling
在	事实	,	这	三	年	的	监狱	生活	,	和	它是	服务员	焦虑	,	是	讲述

[ɑːn][hɪm; ɪm] .

on	him	.
在	他	.

事实上，三年的监狱生活及其带来的焦虑已经对他造成了影响。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ]['soʊfə] ,

He	was	lying	on	a	sofa	,
他	曾是	说谎	在	一个	沙发	,

他当时躺在沙发上。

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [frend] [æt; ət][ðə; ði][fɑːrm][hæd; həd] [sent] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɪzn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

which	his	friend	at	the	farm	had	sent	to	the	prison	for	him	,
哪个	他的	朋友	在	这	农场	有	发送	到	这	监狱	为了	他	,

这是他农场的朋友帮他寄到监狱的。

[wen] [ðə; ðI] ['letər] [wʌz; wəz] [pʊt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .

when	the	letter	was	put	in	his	hand	.
什么时候	这	信	曾是	放	在	他的	手	.

当信件被放在他手中时。

“ [aɪ] ['kænɑ:t] [ri:d] [ðɪs] [hɪr] , ” [hi:; hi] ['mʌtəd] , [ænd; ənd] ['hɜ:rid] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ðI] [ru:m] ,

“	I	cannot	read	this	here	,	”	he	muttered	,	and	hurried	out	of	the	room	,
“	我	不能	读	这	这里	,	”	他	低声说道	,	和	慌忙	出去	的	这	房间	,

“我在这里没法看，”他嘟囔着，匆匆走出了房间。

[ænd; ənd] [ðens] ['ɪntu:] [ðə; ðI] [roʊd] .

and	thence	into	the	road	.
和	因此	进入	这	路	.

然后就到了路上。

['teɪkɪŋ] [ðə; ðI] [weI] [tɔ:rdz] ['jæksli:] ,

Taking	the	way	towards	Yaxley	,
采取	这	方式	向	亚克斯利	,

沿着通往亚克斯利的路走，

[hi:; hi] ['ɔ:lmoʊst] [ræn] [daʊn] [ə; eɪ] [leɪn] [ðæt] [tɜ:rnd] [tɔ:rdz] ['wɪtəl,si] [mɪr] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt]

he	almost	ran	down	a	lane	that	turned	towards	Whittlesea	mere	to	a	favourite
他	几乎	跑	向下	一个	车道	那	转向	向	惠特尔西	仅仅	到	一个	最喜欢的

[spɑ:t] [baɪ] [ðə; ðI] ['wɔ:tər] ,

spot	by	the	water	,
点	经过	这	水	,

他几乎是沿着一条通往惠特尔西方向的小路一路跑到他最喜欢的水边地点。

[wer] [hi:; hi] [hæd; həd] ['ɔ:f(ə)n] [gɔ:n] ['fɪʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['koʊsɪn] ([fɔ:r; fər] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [di:p] [ðer; ðər]) ,

where	he	had	often	gone	fishing	with	Cosin	(	for	it	was	deep	there	)	,
在哪里	他	有	经常	已消失	钓鱼	和	余弦	(	为了	它	曾是	深的	那里	)	,

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['veri] [sɪ'klu:dɪd] .

and	was	very	secluded	.
和	曾是	非常	僻	.

他经常和科辛一起去那里钓鱼（因为那里水很深），而且那里非常偏僻。

[hi:; hi] [kɔ:ld] [ˌaɪ 'ti:] [hɪz; ɪz] [sæŋktʃuɛr] .

He	called	it	his	sanctuaire	.
他	称为	它	他的	圣所	.

他称之为他的避难所。

[flIŋɪŋ] [hɪm'self] [daʊn] , [hi:; hi] [tɔ:r] ['oʊpən] [ðə; ðI] ['letər] [wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] [hændz] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn]

Flinging	himself	down	,	he	tore	open	the	letter	with	trembling	hands	,	and	began
投掷	他自己	向下	,	他	撕裂	打开	这	信	和	发抖	双手	,	和	开始

[tu:; tə] [ri:d] : —

to	read	:	—
到	读	:	—

他猛地扑倒在地，颤抖着双手撕开信，开始朗读：——

“ [oʊ] , [maɪ] [dɪr] , [dɪr] [sʌn] !

“	Oh	,	my	dear	,	dear	son	!
“	哦	,	我的	亲爱的	,	亲爱的	儿子	!

“哦，我亲爱的儿子！”

[haʊ] [kæn; kən] [aɪ] [raɪt]

How	can	I	write
如何	能	我	写

我该如何写作

[pi:] . -

p	.	87
p	.	-

[wʌt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

what	I	have	to	say	to	you	?
什么	我	有	到	说	到	你	?

我该对你说些什么呢?

[ðə; ði] [gʊd] [gɑːd] [gɪv] [juː; jʊ] [streŋθ] [tuː; tə] [ber] [ˌaɪ ˈtiː] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] .

The	good	God	give	you	strength	to	bear	it	like	a	man	.
这	好的	上帝	给	你	力量	到	熊	它	喜欢	一个	男人	.

愿上帝赐予你力量，让你像个男人一样承受这一切。

[ɪˈliz] [hæz; həz] [rʌn] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [hoʊm] .

Elise	has	run	away	from	her	home	.
爱丽丝	有	跑步	离开	从	她	家	.

艾莉丝离家出走了。

[jʊr; jər] [frend] , [ˈkɜːrn(ə)l] [ˌfɑːntənˈɔɪ] , [hæz; həz] [bɪn] [ˈsteɪɪŋ] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈneɪbərhʊd] , [ˈhævɪŋ]

Your	friend	,	Colonel	Fontenoy	,	has	been	staying	in	our	neighbourhood	,	having
你的	朋友	,	上校	丰特努瓦	,	有	到过	入住	在	我们的	邻里	,	拥有

[rɪˈkʌvərd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈwuːndz] :

recovered	from	his	wounds	:
恢复	从	他的	伤口	:

你的朋友丰特努瓦上校伤愈后一直住在我们附近:

[ænd; ənd] [meɪd] [lʌv] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑːpəˈzɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈfæməli] ([juː; jʊ]

and	made	love	to	her	in	spite	of	the	opposition	of	her	family	(	you
和	制成	爱	到	她	在	尽管如此	的	这	反对	的	她	家庭	(	你

[noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈhænsəm] [mæn][hiː; hi][ɪz]) ,

know	what	a	handsome	man	he	is	)	,
知道	什么	一个	英俊的	男人	他	是	)	,

尽管她家人反对，他还是和她发生了关系（你知道他长得有多英俊），

[ænd; ənd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈmærid] [ɪn][ˈpærɪs] . . .

and	by	this	time	they	are	married	in	Paris	.	.	.
和	经过	这	时间	他们	是	已婚	在	巴黎	.	.	.

此时他们已经在巴黎结婚了.....

" ['weðər] ['tʊər'niːər] [gɑːt][æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ðɪs] , [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [seɪ] .

"	Whether	Tournier	got	as	far	as	this	,	no	one	could	say	.
"	无论	巡回赛	得到	作为	远的	作为	这	,	不	一	可以	说	.

“至于图尔尼埃是否真的做到了这一点，谁也说不准。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [faʊnd] [sʌm; səm] [ˈaʊərz] [ˈæftər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈletər] [ˈkrʌmpld] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

He	was	found	some	hours	after	with	the	letter	crumpled	up	in	his	hand	,
他	曾是	成立	一些	小时	后	和	这	信	皱巴巴的	向上	在	他的	手	,

几个小时后，人们发现了他的遗体，信被揉成一团攥在手里。

[ˈlaɪɪŋ] [ˈlaɪfləs] [ɑːn][ðə; ði] [griːn] [tɜːrf] .

lying	lifeless	on	the	green	turf	.
说谎	无生命	在	这	绿色的	草皮	.

毫无生气地躺在绿色的草坪上。

[bʌt; bət] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈgoʊɪŋ][ɑːn] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][ˈɪntərv(ə)l] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [bɪˈgɪnɪŋ] [ðə; ði]

But	what	had	been	going	on	during	the	interval	between	his	beginning	the
但	什么	有	到过	去	在	期间	这	间隔	之间	他的	开始	这

['letər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [swuːnɪŋ] [əˈweɪ] ?

letter	and	his	swooning	away	?
信	和	他的	晕倒	离开	?

但是，在他开始写信到昏倒这段时间里究竟发生了什么?

[wʌn] [θɪŋ] [wʌz; wəz][moʊst]['sɜːrt(ə)n] : [ðə; ði] ['futsteps] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər]

One	thing	was	most	certain	:	The	footsteps	leading	to	the	brink	of	the	water
一	事物	曾是	最多	肯定	:	这	脚步声	领导	到	这	边缘	的	这	水

,

,

,

有一件事是绝对肯定的：通往水边的脚步声，

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [rɪ'piːtɪd] ,

again	and	again	repeated	,
再次	和	再次	重复	,

反复重复

[wɜːr; wər] [saɪnz] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['strʌg(ə)l] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [get] [friː] [frʌm; frəm][ðə; ði]

were	signs	of	an	awful	struggle	between	the	impulse	to	get	free	from	the
是	标志	的	一个	可怕	斗争	之间	这	冲动	到	得到	自由的	从	这

['trʌblz] [ʌv; əv] [ðɪs] [laɪf] ([ðoʊ] [nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði][nekst]) ,

troubles	of	this	life	(	though	not	of	the	next	)	,
麻烦	的	这	生活	(	尽管	不是	的	这	下一个	)	,

这表明，人们内心正经历着一场可怕的斗争，一方面是想要摆脱今生（而非来世）的种种烦恼的冲动，另一方面则是.....

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [trʌst] [ɪn][gɑːd][ænd; ənd][duː][ðə; ði] [raɪt] .

and	the	determination	to	trust	in	God	and	do	the	right	.
和	这	决心	到	相信	在	上帝	和	做	这	正确的	.

以及信赖上帝并行事正直的决心。

[piː] . -

p	.	88
p	.	-

第88页

[hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['prizənəz] [hæd; həd] ['noʊtɪst] [hɪz; ɪz]['ædʒɪteɪtɪd] ['mænər] [ænd; ənd]['heɪsti] [dɪ'pɑːrtʃər]

His	fellow	-	prisoners	had	noticed	his	agitated	manner	and	hasty	departure
他的	同伴	-	囚犯	有	注意到	他的	激动	方式	和	仓促	离开

['æftər] [rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði] ['letər] ,

after	receiving	the	letter	,
后	接收	这	信	,

狱友们注意到，他收到信后神情焦躁不安，匆匆离开。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] ['bærəks] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['aʊərz] ,

and	when	he	did	not	return	to	the	barracks	for	some	hours	,
和	什么时候	他	做过	不是	返回	到	这	兵营	为了	一些	小时	,

几个小时过去了，他仍未返回营房。

[ðeɪ] [kə'mjuːnikeitid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrd] , [huː] [lɔːst] [noʊ] [taɪm] [ɪn] [ɪn'fɔːrmɪŋ]

they	communicated	with	the	officer	of	the	guard	,	who	lost	no	time	in	informing
他们	沟通	和	这	官	的	这	警卫	,	WHO	丢失的	不	时间	在	通知

[ðə; ði] ['kɑːməndænt] .

the	Commandant	.
这	指挥官	.

他们与警卫军官进行了沟通，该军官立即通知了指挥官。

['meɪdʒər] ['keli] ['fænsɪd] ['tʊər'niːər] [maɪt] [biː; bi][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [frend] [æt; ət][ðə; ði]['mænər][fɑːrm] ,

Major	Kelly	fancied	Tournier	might	be	with	his	friend	at	the	Manor	Farm	,
主要的	凯莉	幻想	巡回赛	可能	是	和	他的	朋友	在	这	庄园	农场	,

[bʌt; bət] ,

but	,
但	,

凯利少校猜测图尔尼埃可能和他的朋友在庄园农场，但是，

[nɑːt] ['biːɪŋ] [kwaɪt] ['iːzi] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [went] [ðer; ðər] [hɪm'self] .

not	being	quite	easy	about	it	,	he	went	there	himself	.
不是	存在	相当	简单的	关于	它	,	他	去	那里	他自己	.

他对此并不满意，于是亲自去了那里。

“ [oʊ] , ” [sed] ['koʊsɪn] , “ [aɪl] [biː; bi] [baʊnd] [hiː; hi][ɪz][æt; ət][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [hɔːnt] .

“	Oh	,	”	said	Cosin	,	“	I'll	be	bound	he	is	at	his	favourite	haunt	.
“	哦	,	”	说	余弦	,	“	患病的	是	边界	他	是	在	他的	最喜欢的	出没	.

“哦，”科辛说，“我敢肯定他一定在他最喜欢的地方。”

[ðə; ði] ['prɪzn] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə] [riːd] [lʌv] - ['letərz] [ɪn] .

The	prison	is	not	the	place	to	read	love	-	letters	in	.
这	监狱	是	不是	这	地方	到	读	爱	-	信件	在	.

监狱不是读情书的地方。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [goʊz] [ðer; ðər] [wen] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə][biː; bi] [ə'loʊn] .

He	always	goes	there	when	he	wants	to	be	alone	.
他	总是	去	那里	什么时候	他	想要	到	是	独自的	.

他想独处的时候总是去那里。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][goʊ][ænd; ənd] [siː] , ['meɪdʒər] ?

Shall	we	go	and	see	,	major	?
将	我们	去	和	看	,	主要的	?

我们去看看吧，少校?

” [ðer; ðər] , [æz; əz][hæz; həz] [bɪn] [sed] , [ðeɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] .

”	There	,	as	has	been	said	,	they	found	him	.
”	那里	,	作为	有	到过	说	,	他们	成立	他	.

正如前面所说，他们在那里找到了他。

[ðə; ði][fɜːrst] [ɪm'preʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] .

The	first	impression	was	that	he	was	dead	.
这	第一的	印象	曾是	那	他	曾是	死的	.

第一印象是他已经死了。

[ænd; ənd][noʊ] ['wʌndər] : [hiː; hi] [lʊkt] [soʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

And	no	wonder	:	he	looked	so	like	it	.
和	不	想知道	:	他	看起来	所以	喜欢	它	.

难怪如此：他看起来太像了。

[bʌt; bət]['kloʊzər][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʃoʊ] [ðæt] [laɪf] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][hɪm; ɪm] .

But	closer	examination	shewed	that	life	was	still	in	him	.
但	更近	考试	展示	那	生活	曾是	仍然	在	他	.

但仔细检查后发现，他仍然有生命迹象。

[æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] [ðeɪ] [əb'teɪnd] [ə; eɪ] [laɪt] [kɑːrt] ,

As	quickly	as	possible	they	obtained	a	light	cart	,
作为	迅速地	作为	可能的	他们	获得	一个	光	大车	,

他们尽快弄来了一辆轻便的马车，

[ænd; ənd] ['tendərli] [pleɪst] [ðə; ði]['bɑːdi][ɪn][ˌaɪ 'tiː] — ['koʊsɪn] [sə'pɔːrtɪŋ] [ðə; ði] [hed] — [ænd; ənd]['dʒentli]

and	tenderly	placed	the	body	in	it	—	Cosin	supporting	the	head	—	and	gently
和	温柔地	放置	这	身体	在	它	—	余弦	支持	这	头	—	和	轻轻地

[droʊv] [ə'weɪ] .

drove	away	.
驾驶	离开	.

然后小心翼翼地将尸体放入车内——科辛托着头部——然后轻轻地驾车离开。

“ [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

“	I	wish	you	would	allow	me	to	take	him	to
“	我	希望	你	会	允许	我	到	拿	他	到

我希望你能允许我带他去

第89页

[maɪ] [haʊs] , ” [sed] ['koʊsɪn] : “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nɪrər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['bærəks] ;
my house , ” said Cosin : “ it is nearer than the barracks ;
我的 房子 , ” 说 余弦 : “ 它 是 更近 比 这 兵营 ;

“我的房子，”科辛说：“它比兵营近；

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] , [dɪr] ['feloʊ] , [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [ber] [mʌtʃ] ['ʃeɪkɪŋ] ,
and by the look of the poor , dear fellow , he will not bear much shaking ,
和 经过 这 看 的 这 贫穷的 , 亲爱的 同伴 , 他 将要 不是 熊 很多 摇晃 ,

从这位可怜的家伙的表情来看，他经不起太大的摇晃了。

[ænd; ənd] — [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [soʊ] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] .
and — I should so like to have him .
和 — 我 应该 所以 喜欢 到 有 他 .

我真希望他能属于我。

” [ðə; ði]['meɪdʒər] [θɔːt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd] [sed] , “ [pər'hæps][juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] .
” The major thought a minute , and said , “ Perhaps you are right .
” 这 主要的 想法 一个 分钟 , 和 说 , “ 也许 你 是 正确的 .

少校想了想，说道：“也许你是对的。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nɪrər] [ænd; ənd]['kwaɪətər][ðæn; ðən][ðə; ði] ['bærəks] .
It is nearer and quieter than the barracks .
它 是 更近 和 更安静 比 这 兵营 .

这里比兵营更近也更安静。

[aɪ][kæn; kən] ['ɔːθəraɪz] [juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ðoʊ] ['dreɪpər] [meɪ] [biː; bi] ['dʒeləs]
I can authorise you to take charge of him , though Draper may be jealous
我 能 授权 你 到 拿 收费 的 他 , 尽管 德雷珀 可能 是 嫉妒的
[ʌv; əv][juː; jʊ] .
of you .
的 你 .

我可以授权你负责管理他，尽管德雷珀可能会嫉妒你。

” [soʊ] [ðeɪ] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]['mænər] [haʊs] , [ænd; ənd] ['kærid] [hɪm; ɪm] [ˌʌp'sterz] [wɪð; wɪθ]
” So they brought him to the Manor House , and carried him upstairs with
” 所以 他们 带来 他 到 这 庄园 房子 , 和 携带 他 楼上 和
['ʌtmoʊst] [ker] ,
utmost care ,
极致 关心 ,

于是他们把他带到庄园，小心翼翼地抬上楼去。

[ænd; ənd] [pleɪst] [hɪm; ɪm][ɪn] - [oʊn] [ruːm] , [fɔːr; fər] [nʌn] ['ʌðər] [wʌz; wəz] ['redi] , [ænd; ənd] [pʊt]
and placed him in Cosin's own room , for none other was ready , and put
和 放置 他 在 - 自己的 房间 , 为了 没有任何 其他 曾是 准备好 , 和 放
[hɪm; ɪm][tuː; tə][bed] .
him to bed .
他 到 床 .

因为其他房间还没准备好，所以把他安置在科辛自己的房间里，让他上床睡觉。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ʌn'kɑːnʃəs] ,
He was still unconscious ,
他 曾是 仍然 无意识 ,

他当时仍然昏迷不醒。

[ænd; ənd][noʊ] [rɪ'stɔːrətɪvz] [ðeɪ] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ði][best][ʌv; əv][ðer; ðər][ə'bɪlətɪ][hæd; həd]['eni] [ɪ'fekt]

and	no	restoratives	they	applied	to	the	best	of	their	ability	had	any	effect
和	不	修复剂	他们	应用	到	这	最好的	的	他们的	能力	有	任何	影响

.

:

.

他们尽其所能采取的任何补救措施都没有任何效果。

[wʊd] [hiː; hi]['evər] [weɪk] [ʌp] [ə'gen] ?

Would	he	ever	wake	up	again	?
会	他	曾经	唤醒	向上	再次	?

他还能再次醒来吗?

['miːnwaɪl] , [ə; eɪ]['dɑːktər][wʌz; wəz][sent][fɔːr; fər][poʊst] - [heɪst] .

Meanwhile	,	a	doctor	was	sent	for	post	-	haste	.
同时	,	一个	医生	曾是	发送	为了	邮政	-	匆忙	.

与此同时，医生被紧急派往现场。

[ðoʊz] [æt; ət][ðə; ði] ['bærəks] [wɜːr; wər][ɔːl] ['ɪŋglɪʃ] , [ʌv; əv] [huːm] ['mɪstər] . [vaɪs] , [ʌv; əv] ['stɪltən] ,

Those	at	the	barracks	were	all	English	,	of	whom	Mr	.	Vise	,	of	Stilton	,
那些	在	这	兵营	是	全部	英语	,	的	谁	先生	.	钳住	,	的	斯蒂尔顿	,

[wʌz; wəz] [tʃiːf] ;

was	chief	;
曾是	首席	;

兵营里的人全是英国人，其中斯蒂尔顿的维斯先生是首领;

[ænd; ənd][hiː; hi] , ['hæpənɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði][taɪm] , ['ɪnstəntli] [droʊv][tuː; tə][ðə; ði]

and	he	,	happening	to	be	there	at	the	time	,	instantly	drove	to	the
和	他	,	发生	到	是	那里	在	这	时间	,	即刻	驾驶	到	这

['mænər] [haʊs] .

Manor	House	.
庄园	房子	.

他当时正好在那里，立即开车前往庄园。

“ [breɪn] ['fiːvər] , ” [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] , ['æftər] ['kerf(ə)l]

“	Brain	fever	,	”	said	the	doctor	,	after	careful
“	脑	发烧	,	”	说	这	医生	,	后	小心

“脑膜炎，”医生仔细检查后说道。

[piː] . -

p	.	90
p	.	-

第90页

[ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] : “ [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [bæd] [keɪs] [tuː] [aɪ] [fɪr] .

examination	of	the	patient	:	“	and	a	very	bad	case	too	I	fear	.
考试	的	这	病人	:	“	和	一个	非常	坏的	案件	也	我	害怕	.

检查病人后：“恐怕情况非常糟糕。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv] [kɔːrs] [tuː] ['ɜːrli] [tuː; tə] [spiːk] ['pɑːzətɪvli] [æz; əz] [jet] :

It	is	of	course	too	early	to	speak	positively	as	yet	:
它	是	的	课程	也	早期的	到	说话	积极地	作为	然而	:

现在下定论还为时尚早:

[bʌt; bət][soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ] [siː] [æt; ət]['prez(ə)nt] ,

but	so	far	as	I	see	at	present	,
但	所以	远的	作为	我	看	在	展示	,

但就我目前所见，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪk'striːmli] [ɪm'prɑːbəbl] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] ['evər] [rɪ'geɪn] ['kɑːnʃəsnəs] .

I	should	say	it	is	extremely	improbable	that	he	will	ever	regain	consciousness	.
我	应该	说	它	是	极其	不太可能	那	他	将要	曾经	恢复	意识	.

我应该说，他恢复意识的可能性极小。

['pɜːrfɪkt] ['kwaɪətuːd] [ɪz] [ɔːl] - [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

Perfect	**quietude**	**is**	**all**	**-**	**essential**	**to**	**him**	**.**
完美的	寂静	是	全部	-	基本的	到	他	.

对他来说，绝对的宁静至关重要。

[hɪz; ɪz] [laɪf] [dɪ'pendz] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] .

His	**life**	**depends**	**on**	**it**	**.**
他的	生活	取决于	在	它	.

他的生命就取决于此。

[hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [hæd; həd] [ɪn'tens] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [breɪn] ,

He	**must**	**have**	**had**	**intense**	**irritation**	**of**	**the**	**brain**	**,**
他	必须	有	有	激烈的	刺激	的	这	脑	,

他当时一定是脑部受到了强烈的刺激。

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [ʃɑːk] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ˌsjuːpə'viːnd] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [steɪt] [ɪn]

and	**some**	**shock**	**must**	**have**	**supervened**	**to**	**bring**	**him**	**to**	**the**	**state**	**in**
和	一些	震惊	必须	有	继发	到	带来	他	到	这	状态	在

[wɪtʃ] [aɪ] [faɪnd] [hɪm; ɪm] .

which	**I**	**find**	**him**	**.**
哪个	我	寻找	他	.

他一定是受到了某种惊吓，才变成了我现在看到的这种状态。

[wʌt] [ɪz] [ðæt] ['peɪpər] [klʌtʃt] [soʊ] ['taɪtli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] ?

What	**is**	**that**	**paper**	**clutched**	**so**	**tightly**	**in**	**his**	**hand**	**?**
什么	是	那	纸	紧握	所以	紧紧	在	他的	手	?

他手里紧紧攥着的那张纸是什么?

" [hiː; hi] ['ædɪd] .

"	**he**	**added**	**.**
"	他	额外	.

他补充道。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ɪk'spleɪn] ['sʌmθɪŋ] .

"	**It**	**may**	**explain**	**something**	**.**
"	它	可能	解释	某物	.

“这或许能解释一些事情。”

" [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dɑːktɚz] [skɪl] , [hiː; hi] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [ɪn] ['disin'geidʒiŋ] [frʌm; frəm]

"	**And**	**then**	**,**	**with**	**a**	**doctor's**	**skill**	**,**	**he**	**succeeded**	**in**	**disengaging**	**from**
"	和	然后	,	和	一个	医生的	技能	,	他	成功了	在	脱离	从

[hɪz; ɪz] [græsp] [ðə; ðɪ] ['feɪt(ə)l] ['letər] ,

his	**grasp**	**the**	**fatal**	**letter**	**,**
他的	抓牢	这	致命的	信	,

“然后，他以医生般的技巧，成功地从手中取下了那封致命的信。”

[ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	**read**	**it**	**.**
和	读	它	.

读一下。

" [ðer; ðər] [ɪz] [ðə; ðɪ] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [æt; ət] [liːst] [ɪn] [pɑːrt] .

"	**There**	**is**	**the**	**explanation**	**,**	**at**	**least**	**in**	**part**	**.**
"	那里	是	这	解释	,	在	至少	在	部分	.

“这至少部分解释了原因。”

" [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [riːd] [ðə; ðɪ] ['letər] [soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [wʌz; wəz] ['niːdfl] , [bʌt; bət] , [laɪk]

"	**Each**	**of**	**the**	**others**	**read**	**the**	**letter**	**so**	**far**	**as**	**was**	**needful**	**,**	**but**	**,**	**like**
"	每个	的	这	其他的	读	这	信	所以	远的	作为	曾是	需要	,	但	,	喜欢

['dʒent(ə)lmən] , [noʊ] ['fɜːrðər] .

gentlemen	**,**	**no**	**further**	**.**
先生们	,	不	更远	.

“其他人都读了信中必要的部分，但像绅士一样，没有再往下读。

[ænd; ənd]['koʊsɪn] [ˌʌndər'stʊd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [kʊd; kəd] .

And	Cosin	understood	it	all	better	than	the	others	could	.
和	余弦	理解	它	全部	更好的	比	这	其他的	可以	.

科辛比其他人更清楚这一切。

[fʊl] [də'rekʃ(ə)nz][wɜːr; wər]['gɪv(ə)n][baɪ][ðə; ðɪ]['dɑːktər][æz; əz][tuː; tə] ['triːtmənt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][læst]

Full	directions	were	given	by	the	doctor	as	to	treatment	,	and	his	last
满的	方向	是	给定	经过	这	医生	作为	到	治疗	,	和	他的	最后的

[wɜːrdz][wɜːr; wər] ,

words	were	,
字	是	,

医生详细交代了治疗方案，他的遗言是：

“ [juː; jʊ][mʌst; məst]['nevər] [liːv] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [naɪt] [nɔːr][deɪ] ;

“	You	must	never	leave	him	for	a	minute	night	nor	day	;
“	你	必须	绝不	离开	他	为了	一个	分钟	夜晚	也不	天	;

“你一刻也不能离开他，无论是白天还是晚上；

[piː] . -

p	.	91
p	.	-

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [weɪk] — [ɪf] [hiː; hi] [weɪk] — [let] ['nʌθɪŋ] [ɑːn] ['eni] [ə'kaʊnt] [ɪk'saɪt] [hɪm; ɪm] .

and	if	he	wake	—	if	he	wake	—	let	nothing	on	any	account	excite	him	.
和	如果	他	唤醒	—	如果	他	唤醒	—	让	没有什么	在	任何	帐户	激发	他	.

如果他醒了——如果他醒了——无论如何都不要让他感到激动。

” [noʊ] [daʊt] [ðə; ðɪ]['dɑːktər][wʌz; wəz] [raɪt] [ɪn] ['θiːəri] ,

”	No	doubt	the	doctor	was	right	in	theory	,
”	不	怀疑	这	医生	曾是	正确的	在	理论	,

“毫无疑问，医生的理论是正确的。”

[bʌt; bət]['medɪk(ə)l][də'rekʃ(ə)nz][ɑːr; ər] ['sʌmtaɪmz] [mɔːr] ['iːzi] [tuː; tə] [gɪv] [ðæn; ðən][tuː; tə] ['kæri] [aʊt] .

but	medical	directions	are	sometimes	more	easy	to	give	than	to	carry	out	.
但	医疗的	方向	是	有时	更多的	简单的	到	给	比	到	携带	出去	.

但有时，给出医疗指示比执行起来容易得多。

[ðə; ðɪ]['dɑːktər] [ðen] [droʊv] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ]['meɪdʒər] ['keli] ,

The	doctor	then	drove	away	with	Major	Kelly	,
这	医生	然后	驾驶	离开	和	主要的	凯莉	,

然后，医生和凯利少校一起开车离开了。

['hævɪŋ] [fɜːrst] [æsə'teind] [ðæt] ['ælɪs] ['koʊsɪn][hæd; həd][sent][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][best] [nɜːrs] [ɪn][ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ]

having	first	ascertained	that	Alice	Cosin	had	sent	for	the	best	nurse	in	the	village
拥有	第一的	已确定	那	爱丽丝	余弦	有	发送	为了	这	最好的	护士	在	这	村庄

,

,
,

首先确认爱丽丝·科辛已经请来了村里最好的护士，

[huː] , ['wʌndərf(ə)l][tuː; tə][seɪ] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [wʌn] .

who	,	wonderful	to	say	,	was	a	very	good	one	.
WHO	,	精彩的	到	说	,	曾是	一个	非常	好的	一	.

值得庆幸的是，他是一位非常优秀的人。

[suːn] ['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd][left] , - [keɪm] ['hʌriŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [haʊs] , ['hævɪŋ] [əb'teɪnd]

Soon	after	they	had	left	,	Villemet	came	hurrying	to	the	house	,	having	obtained
很快	后	他们	有	左边	,	-	来了	匆忙	到	这	房子	,	拥有	获得

[liːv] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['meɪdʒər] .

leave	from	the	major	.
离开	从	这	主要的	.

他们离开后不久，维尔梅特就匆匆赶到房子前，他已经得到了少校的许可。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [rʌn] [ɔːl][ðə; ði] [wei] .

He	seemed	to	have	run	all	the	way	.
他	似乎	到	有	跑步	全部	这	方式	.

他似乎一路跑过去了。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] ['veri] [mæn][aɪ][wɑːnt] , ” [sed] ['koʊsɪn] .

“	You	are	the	very	man	I	want	,	”	said	Cosin	.
”	你	是	这	非常	男人	我	想	,	”	说	余弦	.

“你正是我想要的那种人，”科辛说道。

“ [duː][let][ˌem 'iː] [siː] [hɪm; ɪm] , ” [kraɪd][ðə; ði] ['ʌðər] , [ɔːl] [aʊt][ʌv; əv] [breθ] .

“	Do	let	me	see	him	,	”	cried	the	other	,	all	out	of	breath	.
”	做	让	我	看	他	,	”	哭	这	其他	,	全部	出去	的	气息	.

“让我见见他！”另一个人气喘吁吁地喊道。

“ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][də'rektli; daɪ'rektli] , ['oʊnli][juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'streɪn] [jʊr; jər] ['fiːlɪŋz] , [ænd; ənd][ɑːn][noʊ]

“	You	shall	directly	,	only	you	must	restrain	your	feelings	,	and	on	no
”	你	将	直接地	,	仅有的	你	必须	抑制	你的	情怀	,	和	在	不

[ə'kaʊnt] [dɪ'stɜːrb][hɪm; ɪm] .

account	disturb	him	.
帐户	打扰	他	.

“你可以直接去见他，但你必须克制自己的感情，无论如何都不要打扰他。”

[hiː; hi][ɪz][soʊ] [ɪl] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kɪl] [hɪm; ɪm] ['aʊtraɪt] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd] .

He	is	so	ill	,	it	would	kill	him	outright	if	you	did	.
他	是	所以	患病的	,	它	会	杀	他	直接	如果	你	做过	.

他病得很重，你那样做会立刻要了他的命。

” [ænd; ənd][hiː; hi][toʊld][hɪm; ɪm] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ][glæd][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] :

”	And	he	told	him	why	it	was	he	was	so	glad	he	had	come	:
”	和	他	讲述	他	为什么	它	曾是	他	曾是	所以	高兴的	他	有	来	:

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ,

because	,
因为	,

“然后他告诉他，他为什么这么高兴他来了：因为，

[ɪf] [ðer; ðər] [frend] ['tʃænst] [tuː; tə]

if	their	friend	chanced	to
如果	他们的	朋友	偶然	到

如果他们的朋友碰巧

[piː] . -

p	.	92
p	.	-

第92页

[ə'raʊz] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] [ɪk'saɪt] [hɪm; ɪm][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [siː] - ,

arouse	,	it	would	not	excite	him	so	much	to	see	Villemet	,
引起	,	它	会	不是	激发	他	所以	很多	到	看	-	,

即使见到维勒梅，他也不会感到那么兴奋。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [tuː; tə] [siː] ['eni] [wʌn] [els] .

as	it	would	to	see	any	one	else	.
作为	它	会	到	看	任何	一	别的	.

就像见到其他人一样。

“ [aɪ]['oʊnli] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][stɑːp][ɔːl] [naɪt] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] .

“	I	only	wish	you	could	stop	all	night	,	”	he	added	.
”	我	仅有的	希望	你	可以	停止	全部	夜晚	,	”	他	额外	.

“我只希望你能整晚都停下来，”他补充道。

“ [soʊ][aɪ][kæn; kən] .

“	**So**	**I**	**can**	**.**
”	所以	我	能	.

“所以我可以。”

[ðə; ði]['meɪdʒər] [sed] [aɪ] [maɪt] [ɪf] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [ˌem 'iː] ;

The	**major**	**said**	**I**	**might**	**if**	**you**	**wanted**	**me**	**;**
这	主要的	说	我	可能	如果	你	通缉	我	;

少校说，如果你需要我，我可以试试；

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt][laɪk][tuː; tə] [ɪn'truːd] [maɪ'self][ə'pɑːn][juː; jʊ] .

but	**I**	**did**	**not**	**like**	**to**	**intrude**	**myself**	**upon**	**you**	**.**
但	我	做过	不是	喜欢	到	侵入	我	之上	你	.

但我不想打扰你。

” [ænd; ənd] [ðeɪ] [tuː] [kept] [wɑːtʃ] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] , ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] - [klɑːk] , [kloʊz]

”	**And**	**they**	**two**	**kept**	**watch**	**all**	**through**	**the**	**night**	**,**	**hearing**	**the**	**church**	**-**	**clock**	**,**	**close**
”	和	他们	二	保留	手表	全部	通过	这	夜晚	,	听力	这	教会	-	钟	,	关闭

[baɪ] , [straɪk] ['evri] ['aʊər] ;

by	**,**	**strike**	**every**	**hour**	**;**
经过	,	罢工	每一个	小时	;

于是，两人整夜守夜，听见附近教堂的钟每到整点就敲响一次；

['koʊsɪn] ['kiːpɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ,

Cosin	**keeping**	**out**	**of**	**sight**	**,**
余弦	保持	出去	的	视线	,

表辛躲在视线之外，

[ænd; ənd] - ['sɪtɪŋ] [wer] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [maɪt] [mɔːr] ['iːzəli] [siː] [hɪm; ɪm] ,

and	**Villemet**	**sitting**	**where**	**the**	**eyes**	**of**	**the**	**patient**	**might**	**more**	**easily**	**see**	**him**	**,**
和	-	坐着	在哪里	这	眼睛	的	这	病人	可能	更多的	容易地	看	他	,

维勒梅坐在病人更容易看到他的位置上，

[ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] ['evər]['oʊpən] [ə'gen] .

should	**they**	**ever**	**open**	**again**	**.**
应该	他们	曾经	打开	再次	.

如果他们还会重新开业的话。

[ðə; ði]['fiːvər] [ɪn'kriːst] .

The	**fever**	**increased**	**.**
这	发烧	增加	.

发烧加重了。

['restləsnəs] [bɪ'gæn] .

Restlessness	**began**	**.**
躁动不安	开始	.

躁动不安开始了。

[ðen] [ə; eɪ]['mɜːrmər] , ['veri] [feɪnt] , ['stɑːrtld] [ðem; ðəm] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] .

Then	**a**	**murmur**	**,**	**very**	**faint**	**,**	**startled**	**them**	**;**	**but**	**it**	**was**	**nothing**	**.**
然后	一个	低语	,	非常	头晕的	,	惊慌	他们	;	但	它	曾是	没有什么	.

这时，一阵非常微弱的低语声吓了他们一跳；但那并没有什么事。

['laʊdər] [ænd; ənd] [ɑːr'tɪkjuleɪt] [wɜːrdz] [keɪm] [nekst] ; [ænd; ənd] [dɪ'lɪriəm] [set][ɪn] , ['læstɪŋ] ['meni] ['wɪri]

Louder	**and**	**articulate**	**words**	**came**	**next**	**;**	**and**	**delirium**	**set**	**in**	**,**	**lasting**	**many**	**weary**
更大声	和	能言善辩	字	来了	下一个	;	和	谵妄	放	在	,	持久	许多	厌倦

['aʊərz] .

hours	**.**
小时	.

接下来出现了更响亮、更清晰的言语；然后开始出现谵妄，持续了许多令人疲惫的小时。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [fræns] — ['ɔːlweɪz][ɪn] [fræns] .

He	was	in	France	—	always	in	France	.
他	曾是	在	法国	—	总是	在	法国	.

他一直在法国——总是待在法国。

[hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ; [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] : [kɔːld] [hɜːr; hər][baɪ] [neɪm] .

He	spoke	of	his	mother	;	was	talking	to	her	:	called	her	by	name	.
他	辐	的	他的	母亲	;	曾是	说	到	她	:	称为	她	经过	姓名	.

他谈起了他的母亲；他仿佛在和她说话：他叫出了她的名字。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['nevər] [wʌns] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ðɪ] [neɪm] [ɪ'liz] .

But	he	never	once	mentioned	the	name	Elise	.
但	他	绝不	一次	提及	这	姓名	爱丽丝	.

但他从未提及过艾丽丝这个名字。

[ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] [keɪm] ['ɪntuː] - [aɪ] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [pʊr] [frend] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz][dʒɔɪ]

A	tear	came	into	Villemet's	eye	when	he	heard	his	poor	friend	express	his	joy
一个	撕	来了	进入	-	眼睛	什么时候	他	听到	他的	贫穷的	朋友	表达	他的	喜悦

[æt; ət] ['siːɪŋ]

at	seeing
在	看到

听到可怜的朋友表达见到他时的喜悦，维勒梅的眼眶不禁湿润了。

[piː] . -

p	.	93
p	.	-

第93页

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] — [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] — [bʌt; bət][hiː; hi] [dæʃt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .

his	mother	—	he	thought	of	his	own	—	but	he	dashed	it	away	.
他的	母亲	—	他	想法	的	他的	自己的	—	但	他	虚线	它	离开	.

他想起了自己的母亲，但随即又把这个念头抛诸脑后。

[waɪ] [biː; bi] [ə'ʃeɪmd] , [strɔːŋ] [mæn] ?

Why	be	ashamed	,	strong	man	?
为什么	是	羞愧	,	强的	男人	?

何必羞愧，壮汉?

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [ðə; ðɪ] [breɪv] [tuː; tə] [wiːp] ['sʌmtaɪmz] .

It	becomes	the	brave	to	weep	sometimes	.
它	变成	这	勇敢的	到	哭泣	有时	.

有时，哭泣也是一种勇敢的表现。

['oʊnli]['nuːd(ə)lz] ['nevər] [duː][soʊ] .

Only	noodles	never	do	so	.
仅有的	面条	绝不	做	所以	.

只有面条不会这样。

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] [breɪnz] [tuː; tə] [prə'duːs] [terz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [hɑːrt] [tuː] : [ænd; ənd]['nuːd(ə)lz]

There	must	be	brains	to	produce	tears	,	and	a	heart	too	:	and	noodles
那里	必须	是	大脑	到	生产	眼泪	,	和	一个	心	也	:	和	面条

[hæv; həv] ['niːðər] .

have	neither	.
有	两者都不	.

眼泪的产生需要大脑，而面条既没有大脑也没有心脏。

[ðɪs] [went] [ɑːn][fɔːr; fər] ['meni] ['aʊərz] .

This	went	on	for	many	hours	.
这	去	在	为了	许多	小时	.

这种情况持续了好几个小时。

[ðeɪ] ['wɑːntɪd] - [tuː; tə] [teɪk] [sʌm; səm] [rest] , [bʌt; bət][hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] .

They	wanted	Villemet	to	take	some	rest	,	but	he	refused	.
他们	通缉	-	到	拿	一些	休息	,	但	他	拒绝	.

他们想让维勒梅休息一下，但他拒绝了。

[hiː; hi][dɑs; dɔs][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['slaɪtəst] [saʊnd] [ə'woʊk] [hɪm; ɪm] :

He	dosed	in	his	chair	,	but	the	slightest	sound	awoke	him	:
他	剂量	在	他的	椅子	,	但	这	丝毫	声音	醒来	他	:

他在椅子上打了个盹，但最轻微的声音都会把他惊醒：

[ə; eɪ]['sentɪn(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [ʃraɪn] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] .

a	sentinel	at	the	shrine	of	friendship	.
一个	哨兵	在	这	神社	的	友谊	.

友谊圣殿的哨兵。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] , [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪk] [mæn]

At	length	,	on	the	third	day	in	the	early	morning	,	the	eyes	of	the	sick	man
在	长度	,	在	这	第三	天	在	这	早期的	早晨	,	这	眼睛	的	这	生病的	男人

['oʊpənd] ,

opened	,
打开	,

终于，在第三天清晨，病人睁开了眼睛。

[ænd; ənd] ['fʊli] ['restɪd] [ɑːn][ðə; ði] [fə'mɪliər] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] .

and	fully	rested	on	the	familiar	face	of	his	friend	.
和	完全	休息	在	这	熟悉的	脸	的	他的	朋友	.

他完全依靠着朋友那张熟悉的脸庞。

['ɪnstəntli] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['stɑːrtlɪŋ] [heɪst] , - [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm]

Instantly	,	but	without	any	startling	haste	,	Villemet	was	on	his	knee	beside	him
即刻	,	但	没有	任何	令人震惊	匆忙	,	-	曾是	在	他的	膝盖	旁	他

,

,

,

维勒梅特立刻单膝跪在他身边，动作并不急促，却又十分自然。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['plæsɪd] [smaɪl] , [æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] .

looking	at	him	with	a	placid	smile	,	as	if	nothing	had	happened	.
寻找	在	他	和	一个	平静	微笑	,	作为	如果	没有什么	有	发生	.

她面带平静的微笑看着他，仿佛什么都没发生过。

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['hæpi] .

“	I	have	been	so	happy	.
“	我	有	到过	所以	快乐的	.

“我一直都非常开心。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [fræns] , [ænd; ənd] [siːn] [ðə; ði][oʊld] [pleɪs] — [ænd; ənd][maɪ] ['mʌðər] .

I	have	been	to	France	,	and	seen	the	old	place	—	and	my	mother	.
我	有	到过	到	法国	,	和	已见	这	老的	地方	—	和	我的	母亲	.

我去过法国，看过那个老地方，也见过我的母亲。

[bʌt; bət][ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [streɪndʒ] ?

But	is	it	not	strange	?
但	是	它	不是	奇怪的	?

但这难道不奇怪吗?

[aɪ] ['nevər] [sɔː] [hɜːr; hər] , [iː] — . ” [ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] [kloʊzd] [ə'gen] , [ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [sæŋk] [aʊt]

I	never	saw	her	,	E	—	.	”	And	the	eyes	closed	again	,	and	the	voice	sank	out
我	绝不	锯	她	,	E	—	.	”	和	这	眼睛	关闭	再次	,	和	这	嗓音	沉没	出去

.

:

.

“我从没见过她，E——”然后眼睛再次闭上，声音也消失了。

第94页

[sʌm; səm] ['aʊərz] [ʌv; əv] [ʌn'kɑːnʃəsnəs] ['fɑːloʊd] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [dɪ'kriːsɪŋ] ['restləsnəs] .
Some hours of unconsciousness followed , but with decreasing restlessness .
一些 小时 的 无意识 随后 , 但 和 递减 躁动不安 .

随后出现了几个小时的昏迷，但躁动不安的情绪逐渐减少。

[ðə; ði]['dɑːktər] [geɪv] [hoʊp] .
The doctor gave hope .
这 医生 给予 希望 .

医生带来了希望。

['oʊnli][hiː; hi] [ə'gen] [wɔːrnd] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði][nekst] ['weɪkɪŋ] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l][wʌn] .
Only he again warned them that the next waking would be the critical one .
仅有的 他 再次 警告 他们 那 这 下一个 醒来 会 是 这 批判的 一 .

但他再次警告他们，下一次醒来将是至关重要的一次。

“ [wət'evər] [juː; jʊ][duː] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [kiːp] [hɪm; ɪm] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] ,
“ Whatever you do , ” he said , “ keep him , if you can ,
“ 任何 你 做 , ” 他 说 , “ 保持 他 , 如果 你 能 ,

“无论如何，”他说，“如果可以的话，一定要留住他。”

[frʌm; frəm] [rɪ'vɜːtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][pæst][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .
from reverting to the past as long as possible .
从 恢复 到 这 过去的 作为 长的 作为 可能的 .

尽可能避免回到过去。

” [jet] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['hæpənd] [ðæt] [ðə; ði][nekst][taɪm] ['tʊər'niːər] [ə'raʊzd] , - [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv]
” Yet it so happened that the next time Tournier aroused , Villemet was out of
” 然而 它 所以 发生 那 这 下一个 时间 巡回赛 被唤醒 , - 曾是 出去 的
[ðə; ði] [ruːm] ,
the room ,
这 房间 ,

然而，恰巧当图尔尼埃下次性欲高涨时，维尔梅不在房间里。

[ænd; ənd]['koʊsɪn][hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz] [pleɪs] .
and Cosin had taken his place .
和 余弦 有 已采取 他的 地方 .

科辛取代了他的位置。

[ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [sʌn] [wʌz; wəz] ['laɪtɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['slæntɪŋ] [reɪ] [æz; əz][hiː; hi][sæt][baɪ]
The afternoon sun was lighting up his face with a slanting ray as he sat by
这 下午 太阳 曾是 灯光 向上 他的 脸 和 一个 斜 射线 作为 他 卫星 经过
[ðə; ði] ['bedsaɪd] [ænd; ənd] [lʊkt] [tɔːrd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ;
the bedside and looked toward the window ;
这 床头 和 看起来 朝向 这 窗户 ;

午后的阳光斜照在他的脸上，他坐在床边，望着窗外；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'gen] [ɑːn][hɪz; ɪz] [frend] , [hiː; hi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [rɪ'freɪn]
and when he turned his eyes again on his friend , he could hardly refrain
和 什么时候 他 转向 他的 眼睛 再次 在 他的 朋友 , 他 可以 几乎 避免
[frʌm; frəm] ['staːtiŋ] .
from starting .
从 开始 .

当他再次看向他的朋友时，他几乎忍不住惊叫起来。

['tʊər'niːər] [wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ɪn'tens] ['ɜːrnɪstnəs] .
Tournier was gazing on him with a look of intense earnestness .
巡回赛 曾是 凝视 在 他 和 一个 看 的 激烈的 认真 .

图尔尼埃用极其认真的眼神凝视着他。

“ [wer] [ˌeɪ 'em][aɪ] ? ”
“ Where am I ? ”
“ 在哪里 是 我 ? ”

“我这是在哪儿？”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɑːn][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][hæv; həv] [bɪn] ['veri] [ɪl] ,
“ You are on a visit to me , and have been very ill ,
“ 你 是 在 一个 访问 到 我 , 和 有 到过 非常 患病的 ,

“你是来看望我的，而且你病得很重，

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [sliːp] [ə'gen] , [ænd; ənd][nɑːt] [θɪŋk] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] . ”
and I want you to go to sleep again , and not think about anything . ”
和 我 想 你 到 去 到 睡觉 再次 , 和 不是 思考 关于 任何事物 . ”

我希望你再睡一会儿，什么都别想。

“ [bʌt; bət][duː][juː; jʊ] [noʊ] , ” [sed] ['tʊər'niːər] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] ['efərt] [tuː; tə] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd]
“ But do you know , ” said Tournier , making a feeble effort to put out his hand
“ 但 做 你 知道 , ” 说 巡回赛 , 制作 一个 微弱 努力 到 放 出去 他的 手
,
,
,

“但是你知道吗？”图尔尼埃说着，无力地伸出手，

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz]
which his
哪个 他的

他的

[piː] . -
p . 95
p . -

第95页

[frend] ['dʒentli] [tʊk] , “ [ðæt] [wen] [aɪ][fɜːrst] [woʊk] [ʌp] , [sʌtʃ] ['hɔːrɪd] [θɔːts] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ]
friend gently took , “ that when I first woke up , such horrid thoughts came into my
朋友 轻轻地 采取 , “ 那 什么时候 我 第一的 觉醒 向上 , 这样的 可怕的 想法 来了 进入 我的
[maɪnd] !
mind !
头脑 !

朋友轻轻地说道：“我刚醒来的时候，脑子里就浮现出一些可怕的想法！”

[bʌt; bət][aɪ] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [feɪs] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [ə'weɪ] . ”
but I caught sight of your face , and they went away . ”
但 我 捕捉 视线 的 你的 脸 , 和 他们 去 离开 . ”

但我看到了你的脸，他们就走了。

“ [ðæts] [raɪt] .
“ That's right .
“ 那就是 正确的 .

“这是正确的。

[naʊ] [teɪk] [ðɪs] ['nɜːrɪʃmənt] , [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [sliːp] [ə'gen] .
Now take this nourishment , and try to sleep again .
现在 拿 这 营养 , 和 尝试 到 睡觉 再次 .

现在吃点东西，然后试着再睡一会儿。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] [tuː; tə] [tɔːk] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [strɔːŋgər] ,
We shall have plenty of time to talk when you are stronger ,
我们 将 有 很多 的 时间 到 讲话 什么时候 你 是 更强 ,

等你身体好些了，我们有的是时间谈。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['ɔːlweɪz] [kloʊz][baɪ] .

and	I	shall	be	always	close	by	.
和	我	将	是	总是	关闭	经过	.

我将永远在你身边。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['wɪrisəm] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [æt; ət] ['eni] [leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] ['veriəs] ['steɪdʒɪz][ʌv; əv]

"	It	would	be	wearisome	to	describe	at	any	length	the	various	stages	of
"	它	会	是	令人厌倦的	到	描述	在	任何	长度	这	各种各样的	阶段	的

[rɪ'kʌvəri] :

recovery	:
恢复	:

“要详细描述康复的各个阶段会非常繁琐：

[fɔːr; fər] [rɪ'kʌvər] [hiː; hi][dɪd] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [æz; əz] [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['vɪgərəs] [æz; əz]['evər] .

for	recover	he	did	,	and	became	as	strong	and	vigorous	as	ever	.
为了	恢复	他	做过	,	和	成为	作为	强的	和	蓬勃	作为	曾经	.

他确实康复了，并且变得像以前一样强壮有力。

[noʊ]['lɪt(ə)l] [ʃer] [hæd; həd] ['ælɪs] ['koʊsɪn][ɪn] ['brɪŋɪŋ] [ðɪs] [ə'baʊt] , [ðoʊ] [ɪn] [ðæt] [ˌʌnəb'truːsɪv] ,

No	little	share	had	Alice	Cosin	in	bringing	this	about	,	though	in	that	unobtrusive	,
不	小的	分享	有	爱丽丝	余弦	在	带来	这	关于	,	尽管	在	那	不引人注目	,

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [ˌʌn'noʊn] ,

and	often	unknown	,
和	经常	未知	,

艾丽丝·科辛在促成此事中也发挥了重要作用，尽管她行事低调，而且常常不为人知。

[wei] [ɪn] [wɪtʃ] [dɪr] , [kaɪnd] ['wɪmɪn] [wɜːrk] ,

way	in	which	dear	,	kind	women	work	,
方式	在	哪个	亲爱的	,	种类	女性	工作	,

亲爱的、善良的女性的工作方式

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd][ðə; ði][mɑːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [truː] ['leɪdi][ɪn][hɜːr; hər]

for	she	was	one	of	those	who	had	the	mark	of	the	true	lady	in	her
为了	她	曾是	一	的	那些	WHO	有	这	标记	的	这	真的	女士	在	她

['haʊshoʊld] ['duːtiz] .

household	duties	.
家庭	职责	.

因为她是一位在家庭事务中体现出真正淑女风范的人。

[ʃiː; ʃi] [nuː] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd] [sɔː] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd][dɪd] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [meɪk]

She	knew	everything	,	and	saw	to	everything	,	and	did	anything	that	would	make
她	知道	一切	,	和	锯	到	一切	,	和	做过	任何事物	那	会	制作

[ðə; ði] ['haʊshoʊld] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

the	household	comfortable	.
这	家庭	舒服的	.

她无所不知，事事亲力亲为，竭尽所能让家里人过得舒适。

[ænd; ənd] [wen] ['tʊər'niːər][gɑːt] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [θɪŋk] [ænd; ənd] [kən'vɜːrs] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'streɪnt] ,

And	when	Tournier	got	strong	enough	to	think	and	converse	without	restraint	,
和	什么时候	巡回赛	得到	强的	足够的	到	思考	和	交谈	没有	克制	,

[hiː; hi][toʊld]['koʊsɪn] ,

he	told	Cosin	,
他	讲述	余弦	,

当图尔尼埃身体恢复到可以自由思考和交谈的程度时，他告诉科辛：

[wɪð; wɪθ] [greɪt] [ɪ'moʊʃ(ə)n] , [ðə; ði]['terəb(ə)l] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ðæt] ['strʌg(ə)l] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] [bɪ'saɪd]

with	great	emotion	,	the	terrible	nature	of	that	struggle	he	had	had	beside
和	伟大的	情感	,	这	糟糕的	自然	的	那	斗争	他	有	有	旁

[ðə; ði]['wɔːtər][ʌv; əv][ðə; ði]

the	water	of	the
这	水	的	这

他怀着极大的激动，描述了他在水边经历的那场可怕的搏斗。

第96页

[mɪr] [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][gɑːd][hæd; həd] [meɪd] [juːz][ʌv; əv]
mere **before** **they** **found** **him** **,** **and** **what** **it** **was** **God** **had** **made** **use** **of**
仅仅 前 他们 成立 他 , 和 什么 它 曾是 上帝 有 制成 使用 的
[tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm] .
to **save** **him** **.**
到 节省 他 .

就在他们找到他之前，以及上帝用什么方法救了他。

“ [aɪ] [ˈkænɑːt] [dɪˈskraɪb] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ **I** **cannot** **describe** **,** **”** **he** **said** **,**
“ 我 不能 描述 , ” 他 说 ,

“我无法形容，”他说。

“ [ðə; ði] [hel] [ðæt] [roʊz] [ʌp] [wɪˈðɪn] [ˌem ˈiː] [wen] [aɪ] [riːd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈmærid] .
“ **the** **hell** **that** **rose** **up** **within** **me** **when** **I** **read** **that** **she** **was** **married** **.**
“ 这 地狱 那 玫瑰 向上 之内 我 什么时候 我 读 那 她 曾是 已婚 .

“当我读到她已婚的消息时，我内心充满了痛苦。”

[aɪ] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtər] ([aɪ] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [diːp] [ðer; ðər] ,) [ɪn] ['fjʊriəs] ['pæʃ(ə)n] ,
I **rushed** **to** **the** **water** **(** **I** **knew** **it** **was** **deep** **there** **,** **)** **in** **furious** **passion** **,**
我 匆忙 到 这 水 (我 知道 它 曾是 深的 那里 ,) 在 狂怒 热情 ,

我怒火中烧地冲向水边（我知道那里很深），

[tuː; tə] [flɪŋ] [maɪˈself][ɪn] .
to **fling** **myself** **in** **.**
到 一扔 我 在 .

纵身跃入。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [fɪr] [ðæt] [stɑːpt] [ˌem ˈiː] — ['nevər] [ɪn][maɪ][laɪf][wʌz; wəz][aɪ][əˈfreɪd] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ]
It **was** **not** **fear** **that** **stopped** **me** **—** **never** **in** **my** **life** **was** **I** **afraid** **of** **anything**
它 曾是 不是 害怕 那 停止 我 — 绝不 在 我的 生活 曾是 我 害怕的 的 任何事物
— [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [vɔɪs] ,
— **it** **was** **a** **voice** **,**
— 它 曾是 一个 嗓音 ,

阻止我的不是恐惧——我这辈子从不害怕任何事——而是一个声音。

[nɑːt] [ˌaʊtˈsaɪd] [ˌem ˈiː] , [bʌt; bət] [wɪˈðɪn] :
not **outside** **me** **,** **but** **within** **:**
不是 外部 我 , 但 之内 :

不是在我之外，而是在我之内：

[ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] [mɔːr] [dɪˈstɪŋkt] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ðæn; ðən][ə; eɪ] [bel] ['toʊld] [kloʊz][tuː; tə][maɪ] [ɪr] ,
a **voice** **that** **was** **more** **distinct** **to** **me** **than** **a** **bell** **tolled** **close** **to** **my** **ear** **,**
一个 嗓音 那 曾是 更多的 清楚的 到 我 比 一个 钟 收费 关闭 到 我的 耳朵 ,

那声音比耳边响起的钟声还要清晰可辨。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː]['nevər] [riːtʃt] [ˌem ˈiː] [θruː] [ðə; ði] [ɪr] ; [ˌaɪ ˈtiː] [riːtʃt]
and **all** **the** **more** **because** **it** **never** **reached** **me** **through** **the** **ear** **;** **it** **reached**
和 全部 这 更多的 因为 它 绝不 达到 我 通过 这 耳朵 ; 它 达到
[maɪ] [breɪn] [ðoʊ] ,
my **brain** **though** **,**
我的 脑 尽管 ,

更何况，它并非通过耳朵传入我的耳朵，而是直接进入了我的大脑。

[aɪ] , [ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] .
aye **,** **and** **my** **heart** **.**
是的 , 和 我的 心 .

是的，还有我的心。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [sed] ， - [gɑːd][ɪz] [gʊd] .

And	it	said	,	'	God	is	good	.
和	它	说	，	-	上帝	是	好的	.

它说：“上帝是好的。”

[gɑːd][kæn; kən] [help] .

God	can	help	.
上帝	能	帮助	.

上帝会帮助的。

- ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] [aɪ] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtər][tuː; tə] [draʊn] [maɪ'self] ,

'	Over	and	over	again	I	rushed	to	the	water	to	drown	myself	,
-	超过	和	超过	再次	我	匆忙	到	这	水	到	溺水	我	，

“我一次又一次地冲向水边，想要淹死自己。”

[ænd; ənd]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] [ðæt] [vɔɪs] [wɪ'ðɪn] [stɑːpt] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] [brɪŋk] .

and	over	and	over	again	that	voice	within	stopped	me	at	the	brink	.
和	超过	和	超过	再次	那	嗓音	之内	停止	我	在	这	边缘	.

一次又一次，内心的声音将我拦在了悬崖边。

[oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fraɪtf(ə)l] !

Oh	,	it	was	frightful	!
哦	，	它	曾是	可怕	!

哦，真是太可怕了！

[bʌt; bət][gɑːd][wʌz; wəz] [gʊd] , [ænd; ənd][gɑːd][dɪd] [help] [ˌem 'iː] .

but	God	was	good	,	and	God	did	help	me	.
但	上帝	曾是	好的	，	和	上帝	做过	帮助	我	.

但上帝是仁慈的，上帝帮助了我。

” ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] ['æftər] [ðɪs] [dɪd][ðə; ði] [frendz] [kən'vɜːrs] [tə'geðər] , [ɪn][ðer; ðər] [wɔːks] , [wen] [ðeɪ]

”	Many	a	time	after	this	did	the	friends	converse	together	,	in	their	walks	,	when	they
”	许多	一个	时间	后	这	做过	这	朋友们	交谈	一起	，	在	他们的	散步	，	什么时候	他们

[roʊd] [aʊt] ,

rode	out	,
骑	出去	，

此后，朋友们经常一起聊天，散步时聊天，骑马外出时聊天。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [sæt][æt; ət][ðə; ði]['faɪər] - [saɪd] ; [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

and	as	they	sat	at	the	fire	-	side	;	and	without	any	affectation	of
和	作为	他们	卫星	在	这	火	-	边	；	和	没有	任何	做作	的

[suː'pɪriər] ['wɪzdəm] , [jet] , [wen]

superior	wisdom	,	yet	,	when
优越的	智慧	，	然而	，	什么时候

他们围坐在炉火旁；而且丝毫没有故作高深的智慧，然而，当

[piː] . -

p	.	97
p	.	-

['tʊər'niːər] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [ə'pɪrd] [tuː; tə][flæg][ɔːr] [groʊ] ['wɪri] [ɪn] ['berɪŋ] [ʌp] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [stɪl]

Tournier	at	any	time	appeared	to	flag	or	grow	weary	in	bearing	up	under	his	still
巡回赛	在	任何	时间	出现	到	旗帜	或者	生长	厌倦	在	轴承	向上	在下面	他的	仍然

[sɪ'vɪr] ['traɪəlz] ,

severe	trials	,
严重	试验	，

图尔尼埃在承受依然严峻的考验时，似乎时常显得疲惫或疲倦。

['koʊsɪn] [wʊd] [tʃɪr] [hɪm; ɪm][baɪ] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] , [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrt] ,

Cosin	would	cheer	him	by	telling	him	,	out	of	the	fulness	of	his	own	heart	,
余弦	会	欢呼	他	经过	讲述	他	，	出去	的	这	充满	的	他的	自己的	心	，

科辛会由衷地鼓励他，告诉他：

[ðæt] [ɔːl] ['hoʊpləs] ['trʌb(ə)l] [keɪm] [frʌm; frəm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [gɑːd] ,

that	all	hopeless	trouble	came	from	trying	to	live	without	God	,
那	全部	绝望	麻烦	来了	从	尝试	到	居住	没有	上帝	,

所有绝望的苦难都源于试图在没有上帝的情况下生活。

[ænd; ənd] [ðæt] [noʊ][wʌn][ɪz] ['riːəli] [waɪz] [huː] [θɪŋks] [hiː; hi] [noʊz] ['betər] [ðæn; ðən][hiː; hi] .

and	that	no	one	is	really	wise	who	thinks	he	knows	better	than	He	.
和	那	不	一	是	真的	明智的	WHO	思考	他	知道	更好的	比	他	.

凡自以为比神更聪明的人，都不是真正明智的人。

[ænd; ənd] [wen] , [ɑːn][wʌn] [ə'keɪʒn] , ['tʊər'niːər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [dɪ'prest] ,

And	when	,	on	one	occasion	,	Tournier	was	much	depressed	,
和	什么时候	,	在	一	场合	,	巡回赛	曾是	很多	郁闷	,

有一次，图尔尼埃情绪非常低落，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [æskt] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [wɪtʃ] ['evri] [mæn][mʌst; məst][wʌn] [deɪ] [æsk]

because	he	had	asked	himself	a	question	which	every	man	must	one	day	ask
因为	他	有	问	他自己	一个	问题	哪个	每一个	男人	必须	一	天	问

,

,

,

因为他问了自己一个每个人终有一天都必须问自己的问题。

[ɪf] [hiː; hi] [miːnz] [tuː; tə][biː; bi] ['truːli] ['hæpi] , [ðoʊ] [sʌm; səm] , [baɪ]['gɑːdz] [greɪs] ,

if	he	means	to	be	truly	happy	,	though	some	,	by	God's	grace	,
如果	他	方法	到	是	真的	快乐的	,	尽管	一些	,	经过	神的	优雅	,

如果他想要真正幸福，尽管有些人，靠着上帝的恩典，

[lɜːrn] [ðə; ði] ['ænsər] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [noʊ] [ðə; ði] [ɪ'mensəti] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

learn	the	answer	before	they	know	the	immensity	of	it	.
学习	这	回答	前	他们	知道	这	浩瀚无垠	的	它	.

在他们意识到问题的严重性之前，先了解答案。

“ [aɪ] ['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [gɑːd][kæn; kən][biː; bi][soʊ] [gʊd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ɪm'pɜːrfɪkt] ,

“	I	cannot	understand	how	it	is	that	God	can	be	so	good	to	such	imperfect	,
“	我	不能	理解	如何	它	是	那	上帝	能	是	所以	好的	到	这样的	不完善	,

“我无法理解上帝为何会对如此不完美的人如此仁慈，

[neɪ] , [aɪ] [wɪl] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrd] , ['sɪnfl] ['kriːtʃərz] [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] ?

nay	,	I	will	out	with	the	word	,	sinful	creatures	as	we	are	?
不	,	我	将要	出去	和	这	单词	,	罪恶的	生物	作为	我们	是	?

不，我会把话说出来，我们这些罪人啊?

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][aɪ][hæv; həv] [meɪd] [juːz][ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] ['dʒɑːrgən] , [laɪk] ['meni] ['ʌðər] . ”

I	am	afraid	I	have	made	use	of	religious	jargon	,	like	many	others	.	”
我	是	害怕的	我	有	制成	使用	的	宗教	行话	,	喜欢	许多	其他的	.	”

恐怕我和许多其他人一样，使用了宗教术语。

“ [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , ” [rɪ'plaɪd] ['koʊsɪn] , “ [gɑːd][ɪz] [gʊd] [tuː; tə][ɔːl] ;

“	My	dear	fellow	,	”	replied	Cosin	,	“	God	is	good	to	all	;
“	我的	亲爱的	同伴	,	”	回复	余弦	,	“	上帝	是	好的	到	全部	;

“我亲爱的朋友，”科辛回答说，“上帝对所有人都是仁慈的；

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [kleɪm] ['eni] [ʃer] [ɪn][hɪz; ɪz] ['gʊdnəs] [ɪk'sept] [θruː] [kraɪst]

but	we	have	no	right	to	claim	any	share	in	His	goodness	except	through	Christ
但	我们	有	不	正确的	到	宣称	任何	分享	在	他的	善良	除了	通过	基督

.

:

.

但除了通过基督，我们无权分享祂的任何恩典。

[ɪf] [wiː; wi] [left] [ðæt] [aʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dʒɑːrgən] [ɪn'diːd] .

If	we	left	that	out	it	would	be	jargon	indeed	.
如果	我们	左边	那	出去	它	会	是	行话	的确	.

如果我们省略掉那部分，那就真的变成术语了。

″ [piː] . -

″	p	.	98
″	p	.	-

第98页

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] . — [ə; eɪ]

CHAPTER	VI	.	—	A
章	六年级	.	—	一个

第六章——A

['duːəl] [ænd; ənd] [tuː] ['dɛθs] .

DUEL	AND	TWO	DEATHS	.
决斗	和	二	死亡人数	.

决斗，两死。

['vɪktər] ['mɑːlɪn] [ænd; ənd] [mɑːrk] [pwɑːvr] [heitid] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt] ['heɪtrɪd] .

Victor	Malin	and	Marc	Poivre	hated	each	other	with	perfect	hatred	.
胜利者	马林	和	马克	胡椒	憎恨	每个	其他	和	完美的	仇恨	.

维克托·马林和马克·波瓦尔彼此憎恨，恨之入骨。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðɪs] [pɪˌkjuːli'ærəti] [ɪn] [ðer; ðər] ['mjuːtʃuəl] [ˌænɪ'mɑːsəti] : [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ˌɪntər'mɪtənt] .

But	there	was	this	peculiarity	in	their	mutual	animosity	:	it	was	intermittent	.
但	那里	曾是	这	特点	在	他们的	相互的	敌意	:	它	曾是	间歇性的	.

:	.

但他们之间的敌意有一个特殊之处：它是间歇性的。

[wʌn] [deɪ] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ['glerɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [laɪk] [waɪld] [biːsts] ; [ðə; ði] [nekst] ,

One	day	they	would	be	glaring	at	each	other	like	wild	beasts	;	the	next	,
一	天	他们	会	是	刺眼	在	每个	其他	喜欢	荒野	野兽	;	这	下一个	,

前一天他们还像野兽一样互相怒目而视；第二天，

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ['wɔːkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['prɪzn] - [jɑːrd] [ɑːrm] [ɪn] [ɑːrm] , ['sɪŋɪŋ] [ˌbækə'neɪliən] ['sɔŋz] ,

they	would	be	walking	in	the	prison	-	yard	arm	in	arm	,	singing	bacchanalian	songs	,
他们	会	是	步行	在	这	监狱	-	院子	手臂	在	手臂	,	歌唱	酒神节	歌曲	,

[æz; əz] [ɪn'seprəbl] [tʃʌmz] .

as	inseparable	chums	.
作为	形影不离	朋友们	.

他们会手挽着手在监狱院子里散步，唱着狂欢的歌曲，就像形影不离的好朋友一样。

[ðer; ðər] [rɪ'leɪʃnz] [hæd; həd] [nɑːt] [ɪm'pruːvd] [sɪns] [ðə; ði] ['raɪət] ,

Their	relations	had	not	improved	since	the	riot	,
他们的	关系	有	不是	改进	自从	这	暴动	,

自骚乱以来，他们的关系并未改善。

[fɔːr; fər] ['mɑːlɪn] [hæd; həd] [lɔːst] ['kredɪt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʌðər] ['prizənəz] [sɪns] [ðə; ði] ['feɪljər] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

for	Malin	had	lost	credit	with	the	other	prisoners	since	the	failure	of	it	,
为了	马林	有	丢失的	信用	和	这	其他	囚犯	自从	这	失败	的	它	,

因为那次行动失败后，马林在其他囚犯中失去了信誉。

[ænd; ənd] [leɪd] [ðə; ði] [bleɪm] [ɑːn] [pwɑːvr] [fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [fʌn] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , [waɪl] [ðer; ðər] ['ræŋkəld] ,

and	laid	the	blame	on	Poivre	for	making	fun	of	him	,	while	there	rankled	,
和	铺设	这	责备	在	胡椒	为了	制作	乐趣	的	他	,	尽管	那里	恼怒	,

并将责任归咎于波瓦尔嘲笑他，而波瓦尔对此耿耿于怀。

[di:p] [ɪn] - [brest] , [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ðæt] ['mɑ:lɪn][hæd; həd][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm]

deep	**in**	**Poivre's**	**breast**	**,**	**the**	**recollection**	**that**	**Malin**	**had**	**as**	**good**	**as**	**called**	**him**
深的	在	-	胸部	,	这	回忆	那	马林	有	作为	好的	作为	称为	他

[ə; eɪ] ['kaʊərd] .

a	**coward**	**.**
一个	懦夫	.

在波瓦尔的内心深处，一直萦绕着马林几乎是骂他是懦夫的记忆。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪntər'mɪtənt] [pɪrɪədz] , [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['bʊzəm] [frendz] [ə'gen]

It	**was**	**in**	**one**	**of**	**the**	**intermittent**	**periods**	**,**	**when**	**they**	**were**	**bosom**	**friends**	**again**
它	曾是	在	一	的	这	间歇性的	时期	,	什么时候	他们	是	怀	朋友们	再次

, [ðæt] , [ɑ:n][ə; eɪ]

,	**that**	**,**	**on**	**a**
,	那	,	在	一个

正是在他们关系时断时续的一段时间里，当他们再次成为亲密的朋友时，在.....

[pi:] . -

p	**.**	**99**
p	.	-

第99页

['sɜ:rt(ə)n] ['i:vnɪŋ] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['pleɪɪŋ] [kɑ:rdz] [tə'geðər] .

certain	**evening**	**,**	**they**	**were**	**playing**	**cards**	**together**	**.**
肯定	晚上	,	他们	是	玩耍	牌	一起	.

某个晚上，他们一起玩牌。

[ðə; ði] [steɪks] [wɜ:r; wər] [haɪ] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] , [fɔ:r; fər] [i:tʃ] [hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] [dʒʌst] [ðen] ,

The	**stakes**	**were**	**high**	**for**	**them**	**,**	**for**	**each**	**had**	**a**	**little**	**money**	**just**	**then**	**,**
这	赌注	是	高的	为了	他们	,	为了	每个	有	一个	小的	钱	只是	然后	,

对他们来说，这事关重大，因为当时他们每个人都只有一点点积蓄。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv][sʌm; səm]['fænsi] [wɜ:rk][ʌv; əv] [ðerz] , [æt; ət] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]

the	**result**	**of**	**the**	**sale**	**of**	**some**	**fancy**	**work**	**of**	**theirs**	**,**	**at**	**which**	**they**	**were**
这	结果	的	这	销售	的	一些	想要	工作	的	他们的	,	在	哪个	他们	是

['veri] ['klevər] ,

very	**clever**	**,**
非常	聪明的	,

这是他们出售一些精美作品的结果，他们在这方面非常聪明。

[ðoʊ] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t]['ɔ:f(ə)n] [ˌkɑ:ndɪ'send] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] .

though	**they**	**did**	**not**	**often**	**condescend**	**to**	**take**	**the**	**trouble**	**.**
尽管	他们	做过	不是	经常	屈尊	到	拿	这	麻烦	.

虽然他们通常不屑于费这个劲。

['mɑ:lɪn][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði]['mɑ:d(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['gɪlətiːn] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bi:f] [boʊn] , [ænd; ənd]

Malin	**had**	**made**	**the**	**model**	**of**	**a**	**guillotine**	**out**	**of**	**a**	**beef**	**bone**	**,**	**and**
马林	有	制成	这	模型	的	一个	断头台	出去	的	一个	牛肉	骨	,	和

[pwɑ:vr][sʌm; səm]['dɔminəuz] ,

Poivre	**some**	**dominoes**	**,**
胡椒	一些	骨牌	,

马林用牛骨做了一个断头台模型，波瓦尔则做了一些多米诺骨牌。

[daɪs] , [ænd; ənd][bɑ:ks][ʌv; əv]['sɪmələr] [mə'tɪriəl] .

dice	**,**	**and**	**box**	**of**	**similar**	**material**	**.**
骰子	,	和	盒子	的	相似的	材料	.

骰子和类似材质的盒子。

[ðə; ði] [lʌk] , [æz; əz][wi:; wi] [seɪ] , [hæd; həd] [rʌn] [ɔ:l] [ə'lɔ:ŋ] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][pwɑ:vr] .

The	**luck**	**,**	**as**	**we**	**say**	**,**	**had**	**run**	**all**	**along**	**in**	**favour**	**of**	**Poivre**	**.**
这	运气	,	作为	我们	说	,	有	跑步	全部	沿着	在	偏爱	的	胡椒	.

正如我们常说的，波瓦尔一直运气都很好。

['mɑːlɪn][wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['sævɪdʒ] .

Malin	was	becoming	savage	.
马林	曾是	成为	野蛮的	.

马林变得越来越凶残。

[hiː; hi][lɔːst][ɔːl][hɪz; ɪz] ['mʌni] , [ðen] [hɪz; ɪz][nekst] ['deɪz] ['ræʃnz; 'reɪʃnz] , [ðen] [hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] ([nɑːt] [wɜːrθ]

He	lost	all	his	money	,	then	his	next	day's	rations	,	then	his	shirt	(	not	worth
他	丢失的	全部	他的	钱	,	然后	他的	下一个	天	口粮	,	然后	他的	衬衫	(	不是	值得

[mʌtʃ]) .

much	)	.
很多	)	.

他输光了所有的钱，然后又输光了第二天的口粮，最后连衬衫（也不值多少钱）也输光了。

[pwɑːvr][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['gæmbəlz] [huː] [teɪk] [ɪn'fɜːrn(ə)l] [dɪ'leɪt] [ɪn] ['hiːpɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]

Poivre	was	one	of	those	gamblers	who	take	infernal	delight	in	heaping	on	the
胡椒	曾是	一	的	那些	赌徒	WHO	拿	地狱	喜	在	堆积	在	这

['ægəni] [wen] [ðer; ðər] [ə'poʊnənt] ['luːzɪz][hɪz; ɪz] ['tempər] ['bædli] .

agony	when	their	opponent	loses	his	temper	badly	.
痛苦	什么时候	他们的	对手	失败	他的	脾气	糟糕	.

波瓦尔是那种赌徒，当对手大发雷霆时，他会从中获得极大的快感，并让对手更加痛苦。

[hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['fjʊriəs] [baɪ] [priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə] ['pɪti] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɪl] - ['fɔːrtʃən] ;

He	made	the	other	furious	by	pretending	to	pity	him	for	his	ill	-	fortune	;
他	制成	这	其他	狂怒	经过	假装	到	遗憾	他	为了	他的	患病的	-	财富	;

他假装同情对方的不幸遭遇，反而激怒了对方；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][gɑːt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɜːrt] ,

and	when	he	got	down	to	the	shirt	,
和	什么时候	他	得到	向下	到	这	衬衫	,

当他脱到衬衫时，

['kɑːmli] [sə'dʒestɪd] ['weðər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] ['sʌmθɪŋ] [els] [hiː; hi][hæd; həd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt]

calmly	suggested	whether	there	was	not	something	else	he	had	that	he	might
平静地	建议	无论	那里	曾是	不是	某物	别的	他	有	那	他	可能

[steɪk] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [rɪ'geɪn] [hɪz; ɪz] [lʌk] .

stake	in	order	to	regain	his	luck	.
赌注	在	命令	到	恢复	他的	运气	.

他冷静地建议，他是否还有其他东西可以用来作抵押，以挽回他的好运。

“ [juːd] [teɪk] [maɪ] [soʊl] , ” [kraɪd] ['mɑːlɪn] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]

“	You'd	take	my	soul	,	”	cried	Malin	,	with	an
“	你会	拿	我的	灵魂	,	”	哭	马林	,	和	一个

“你会夺走我的灵魂，”马林哭喊道，

[piː] . -

p	.	100
p	.	-

第100页

[oʊθ] [soʊ] [laʊd] [ænd; ənd] ['fraɪtf(ə)l] , [ɔːr] ['ræðər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['vɑːli] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

oath	so	loud	and	frightful	,	or	rather	such	a	volley	of	them	,
誓言	所以	大声	和	可怕	,	或者	相当	这样的	一个	截击	的	他们	,

如此响亮而可怕的誓言，或者更确切地说，是一连串的誓言。

[ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] [men] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [keɪm] ['kraʊdɪŋ] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] .

that	the	other	men	in	the	room	came	crowding	around	them	.
那	这	其他	男人	在	这	房间	来了	拥挤	大约	他们	.

房间里的其他男人都围了过来。

“ [nɑːt] [wɜːrθ] ['eniθɪŋ] , ” [rɪ'plaɪd] [pwɑːvr] ; “ [kɑːnt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] . ”

“	Not	worth	anything	,	”	replied	Poivre	;	“	can't	see	it	.	”
“	不是	值得	任何事物	,	”	回复	胡椒	;	“	不能	看	它	.	”

“一文不值，”波瓦尔回答说，“我看不出来。”

“ [its] [wɜːrθ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [jɔːrz] . ”
“ It's worth as much as yours . ”
“ 它是 值得 作为 很多 作为 你的 . ”

“它的价值和你的一样。”

“ [ðæts] [nɑːt] ['seɪɪŋ] [mʌtʃ] .
“ That's not saying much .
“ 那就是 不是 说 很多 .

“这说明不了什么。”

” [ðə; ði] ['ætməsfɪr] [wʌz; wəz] [θɪk] [wɪð; wɪθ] [oʊðz] , [ænd; ənd][æz; əz] [oʊðz] [ænd; ənd]['dɛvəlz][goʊ]
” The atmosphere was thick with oaths , and as oaths and devils go
” 这 气氛 曾是 厚的 和 誓言 , 和 作为 誓言 和 魔鬼 去
[tə'geðər] ,
together ,
一起 ,

空气中充斥着咒骂声，而咒骂和魔鬼总是形影不离的。

[ðə; ði] ['ætməsfɪr] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sʌl'fjuəriəs] ['neɪtʃər] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [ɪz]
the atmosphere must have been of a sulphureous nature , as it always is
这 气氛 必须 有 到过 的 一个 硫磺 自然 , 作为 它 总是 是
[æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] ,
at such times ,
在 这样的 时代 ,

当时的空气一定充满了硫磺味，每到这种时候总是如此。

[ðoʊ] [wiː; wi] [meɪ] [nɑːt] ['noʊtɪs] [ˌaɪ 'tiː] .
though we may not notice it .
尽管 我们 可能 不是 注意 它 .

虽然我们可能不会注意到。

“ [dəunt] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ! ” [kraɪd] ['mɑːlɪn] .
“ Don't talk to me , poltron ! ” cried Malin .
“ 不 讲话 到 我 , 波尔特龙 ! ” 哭 马林 .

“别跟我说话，你这个懦夫！”马林喊道。

“ [ðæts] [ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [juː; jʊ][hæv; həv] [kɔːld] [ˌem 'iː][soʊ] , ” [sed] [pwɑːvr] , ['staːtiŋ] [ʌp] ,
“ That's the second time you have called me so , ” said Poivre , starting up ,
“ 那就是 这 第二 时间 你 有 称为 我 所以 , ” 说 胡椒 , 开始 向上 ,

“这是你第二次这么叫我了，”波瓦尔开口说道。

[hɪz; ɪz] ['tempər] ['raɪzɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [baʊnd] [tuː; tə] “ ['stɔːrmi] , ” [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɪst] [æt; ət][ðə; ði]
his temper rising at a bound to “ stormy , ” and shaking his fist at the
他的 脾气 上升 在 一个 边界 到 “ 暴风雨 , ” 和 摇晃 他的 拳头 在 这
['ʌðər] .
other .
其他 .

他的脾气瞬间暴怒，怒气冲冲地朝对方挥舞着拳头。

“ [ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði][læst] ! ” ['ʃaʊtɪd] ['mɑːlɪn] , [glæd][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['ʌðər] [æz; əz]['æŋgri][æz; əz]
“ And not the last ! ” shouted Malin , glad to find the other as angry as
“ 和 不是 这 最后的 ! ” 喊叫 马林 , 高兴的 到 寻找 这 其他 作为 生气的 作为
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

“而且这还不是最后一个！”马林喊道，很高兴发现对方和他一样愤怒。

“ [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] , [bɪ'fɔːr] [ɔːl] [ðiːz] ['dʒent(ə)lmən] .
“ I tell you , you are a poltron , before all these gentlemen .
“ 我 告诉 你 , 你 是 一个 波尔特龙 , 前 全部 这些 先生们 .

“我告诉你，在座各位先生面前，你是个懦夫。”

[juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [mɔːr] ['kɜːrɪdʒ] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['ræbɪt] , [ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] ['spɪrɪt][ðæn; ðən][æn; ən]

You	have	no	more	courage	than	a	rabbit	,	and	no	more	spirit	than	an
你	有	不	更多的	勇气	比	一个	兔子	,	和	不	更多的	精神	比	一个

[oʊld] ['wʊmən] .

old	woman	.
老的	女士	.

你连兔子都不如，精神也连老太太都不如。

[juː; jʊ][ræn] [ə'weɪ]

You	ran	away
你	跑	离开

你逃走了

[piː] . -

p	.	101
p	.	-

第101页

[æt; ət][tɑːlɑː'vɛˌrɑː] .

at	Talavera	.
在	塔拉韦拉	.

在塔拉韦拉。

[juː; jʊ][dɪd][ɔːl][juː; jʊ][kʊd; kəd][tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː 'es][ə'freɪd][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [strʌk] [fɔːr; fər]

You	did	all	you	could	to	make	us	afraid	the	night	before	we	struck	for
你	做过	全部	你	可以	到	制作	我们	害怕的	这	夜晚	前	我们	击	为了

['lɪbərti] .

liberty	.
自由	.

在我们争取自由的前夜，你们竭尽所能地恐吓我们。

[juː; jʊ] — ”

You	—	”
你	—	”

你-”

“ ['laɪər] ! ” [skriːmd] [pwɑːvr] : “ [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [aɪ] [wɪl] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][jʊr; jər] [greɪt] [bɪg] ['kɑːkəs] .

“	Liar	!	”	screamed	Poivre	:	“	to	-	morrow	I	will	prove	it	on	your	great	big	carcase	.
“	说谎者	!	”	尖叫	胡椒	:	“	到	-	明天	我	将要	证明	它	在	你的	伟大的	大的	尸体	.

“骗子！”波瓦尔尖叫道：“明天我会用你那具巨大的尸体来证明这一点。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

诺曼十字街的法国俘虏：一个故事(The French Prisoners of Norman Cross A Tale)

[ˌvɑːˈlɛnˌtiːn] , [maɪ] [frend] , [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] .

Valentin	**,**	**my**	**friend**	**,**	**come**	**with**	**me**	**.**
瓦伦丁	,	我的	朋友	,	来	和	我	.

瓦伦丁，我的朋友，跟我来。

" [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][nɑːt] ['veri] [ˌpriːpə'zesɪŋ] [ə'pɪrəns] [ri'spɔndid] [tuː; tə][ðə; ði][kɔːl] .

"	**A**	**gentleman**	**of**	**not**	**very**	**prepossessing**	**appearance**	**responded**	**to**	**the**	**call**	**.**
"	一个	绅士	的	不是	非常	令人着迷	外貌	回应	到	这	称呼	.

“一位外表并不十分出众的男士接听了电话。”

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['prizənəz] [wɜːr; wər] [dɪ'laɪtɪd] .

Most	**of**	**the**	**prisoners**	**were**	**delighted**	**.**
最多	的	这	囚犯	是	高兴极了	.

大多数囚犯都很高兴。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'mjuːzmənt] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt][ɪn'dʒɔɪ] [mʌtʃ]

It	**was**	**the**	**prospect**	**of**	**a**	**little**	**amusement**	**,**	**of**	**which**	**they**	**did**	**not**	**enjoy**	**much**
它	曾是	这	前景	的	一个	小的	娱乐	,	的	哪个	他们	做过	不是	享受	很多

.

:

.

他们原本只是想找点乐子，但他们并不太喜欢这种乐子。

[ðə; ði] [fɔːr'mælətiz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['duːəl][wɜːr; wər] [gɔːn] [θruː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst]['pɑːsəb(ə)l][pʌŋk'tɪliˌoʊ]

The	**formalities**	**of**	**a**	**duel**	**were**	**gone**	**through**	**with**	**the**	**utmost**	**possible**	**punctilio**
这	手续	的	一个	决斗	是	已消失	通过	和	这	极致	可能的	拘束

.

:

.

决斗的各项礼仪都一丝不苟地完成了。

[ðə; ði]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [ə'reɪndʒd] [ðæt] , [æz; əz][ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [swɔːdz] [tuː; tə][biː; bi][hæd; həd] ,

The	**seconds**	**arranged**	**that**	**,**	**as**	**there**	**were**	**no**	**swords**	**to**	**be**	**had**	**,**
这	秒	安排	那	,	作为	那里	是	不	剑	到	是	有	,

由于没有剑可用，副官们安排道：

[ðə; ði] [p'rɪnsəplz] [ʃʊd; ʃəd] [faɪt] [wɪð; wɪθ] [naɪvz] ['fɑːsənd] [tuː; tə] [ʃɔːrt] [stɪks] , [wɪð; wɪθ] [gɑːrdz]

the	**principals**	**should**	**fight**	**with**	**knives**	**fastened**	**to**	**short**	**sticks**	**,**	**with**	**guards**
这	校长	应该	斗争	和	刀具	系紧	到	短的	棍子	,	和	守卫

[ænd; ənd] ['hændlz] .

and	**handles**	**.**
和	把手	.

主角们应该用绑在短棍上的刀进行战斗，刀上要有护手和把手。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðɪs] [tʊk] [ʌp] [taɪm] ,

And	**as**	**this**	**took**	**up**	**time**	**,**
和	作为	这	采取	向上	时间	,

由于这占用了时间，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'griːd] [tuː; tə][pʊt] [ɔːf][ðə; ði]['duːəl][tuː; tə] ['sʌnraɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] .

it	**was**	**agreed**	**to**	**put**	**off**	**the**	**duel**	**to**	**sunrise**	**on**	**the**	**second**	**day**	**.**
它	曾是	同意	到	放	离开	这	决斗	到	日出	在	这	第二	天	.

双方同意将决斗推迟到第二天日出时进行。

[soʊ][ɔːl][ðə; ði][nekst] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ʃeɪpɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃɑːpənɪŋ] [ðə; ði] [naɪvz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][best]

So	all	the	next	they	were	shaping	and	sharpening	the	knives	with	the	best
所以	全部	这	下一个	他们	是	成型	和	磨利	这	刀具	和	这	最好的

[tuːlz] [ðeɪ] [hæd; həd] ;

tools	they	had	;
工具	他们	有	;

于是接下来他们就用自己能找到的最好的工具来打磨和磨利刀具；

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['ɑːrmərər] , [huː] ['hæpənd] [tuː; tə] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðer; ðər][jɑːrd] , [helpt] [ðem; ðəm]

and	some	armourers	,	who	happened	to	belong	to	their	yard	,	helped	them
和	一些	盔甲匠	,	WHO	发生	到	属于	到	他们的	院子	,	帮助	他们

.

:

.

碰巧是他们院子里的一些盔甲匠也帮了他们。

[piː] . -

p	.	102
p	.	-

第102页

['wɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['kɑːmən] [ruːm] [ðæt] [naɪt] [ðæt][ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][æz; əz]['lɪt(ə)l]

Warning	was	given	in	the	common	room	that	night	that	there	should	be	as	little
警告	曾是	给定	在	这	常见的	房间	那	夜晚	那	那里	应该	是	作为	小的

[nɔɪz] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['prizənəz] ,

noise	and	talking	as	possible	on	the	part	of	the	prisoners	,
噪音	和	说	作为	可能的	在	这	部分	的	这	囚犯	,

当晚在公共休息室里，狱方警告囚犯们要尽可能保持安静，不要大声喧哗。

[lest] [ðə; ði]['soʊldʒərz][ɑːn] [gɑːrd] [ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][biː; bi][led][tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] .

lest	the	soldiers	on	guard	should	hear	it	,	and	be	led	to	interfere	.
免得	这	士兵	在	警卫	应该	听到	它	,	和	是	引领	到	干扰	.

以免站岗的士兵听到，从而进行干预。

[soʊ] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪt] , [ðə; ði] [tuː] [men] , ['mɑːlɪn][ænd; ənd][pwɑːvr] , [wɜːr; wər]

So	,	as	soon	as	it	was	light	,	the	two	men	,	Malin	and	Poivre	,	were
所以	,	作为	很快	作为	它	曾是	光	,	这	二	男人	,	马林	和	胡椒	,	是

['stændɪŋ] ,

standing	,
常设	,

天一亮，马林和波瓦尔两人就站了起来。

[laɪk] [tuː] [fuːlz] , [ɪn] [duː] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

like	two	fools	,	in	due	position	,
喜欢	二	傻瓜	,	在	到期的	位置	,

像两个傻瓜一样，各就各位。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][jɑːrd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['fɜːrðɪst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [geɪts] , ['redi] ,

and	in	that	part	of	the	yard	which	was	furthest	from	the	gates	,	ready	,
和	在	那	部分	的	这	院子	哪个	曾是	最远	从	这	大门	,	准备好	,

在院子里离大门最远的那一部分，一切准备就绪。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði]['sɪgnəl][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] , [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd][kʌt] [iːtʃ] ['ʌðər] [tuː; tə] ['piːsɪz] .

as	soon	as	the	signal	was	given	,	to	try	and	cut	each	other	to	pieces	.
作为	很快	作为	这	信号	曾是	给定	,	到	尝试	和	切	每个	其他	到	件	.

信号一发出，他们就立刻开始互相残杀。

[jet] , [wɜːr; wər] [ðeɪ] ['greɪtər] [fuːlz] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [huː] [faɪt] [wɪð; wɪθ] ['betər] ['wɛpənz] ?

Yet	,	were	they	greater	fools	than	they	who	fight	with	better	weapons	?
然而	,	是	他们	更大的	傻瓜	比	他们	WHO	斗争	和	更好的	武器	?

然而，难道他们比那些拥有更精良武器的人更愚蠢吗?

[wiː; wi] [meɪ] [ədˈmaɪər][ðer; ðər] [plʌk] , [bʌt; bət][wiː; wi] ['kænɑːt] [ədˈmaɪər][ðer; ðər] [sens] .

We	may	admire	their	pluck	,	but	we	cannot	admire	their	sense	.
我们	可能	钦佩	他们的	采摘	,	但	我们	不能	钦佩	他们的	感觉	.

我们或许钦佩他们的勇气，但我们无法钦佩他们的理智。

[ə; eɪ]['duːəl] [pruːvz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] [iːtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [breɪv] [mæn] ,

A	duel	proves	nothing	but	that	each	is	a	brave	man	,
一个	决斗	证明	没有什么	但	那	每个	是	一个	勇敢的	男人	,

决斗只能证明双方都是勇敢的人。

[ɪkˈsept] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][ðə; ði]['duːəl] [bɪˈtwiːn] [frentʃ] [pəˈlɪtɪk(ə)l] ['ædvərˌseriz] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] , [wen] [wʌn]

except	it	be	the	duel	between	French	political	adversaries	in	these	days	,	when	one
除了	它	是	这	决斗	之间	法语	政治的	对手	在	这些	天	,	什么时候	一

[priks] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

pricks	the	other	,
刺痛	这	其他	,

除非是如今法国政治对手之间的较量，一方刺伤另一方，

[ænd; ənd][bəuθ][ɑːr; ər]['sætɪsfaɪd] !

and	both	are	satisfied	!
和	两个都	是	使满意	!

双方都很满意！

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv] [səˈluːtid] [ænd; ənd] [bɪˈgʌn] .

But	they	have	saluted	and	begun	.
但	他们	有	敬礼	和	开始	.

但他们已经敬礼并开始了。

[æt; ət][fɜːrst] [ðeɪ] [aɪd] [iːtʃ] ['ʌðər] ['stedəli] , [ænd; ənd] [meɪd] [feɪnts] , [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [ðer; ðər]

At	first	they	eyed	each	other	steadily	,	and	made	feints	,	and	changed	their
在	第一的	他们	眼睛	每个	其他	稳步	,	和	制成	佯攻	,	和	已更改	他们的

[graʊnd] .

ground	.
地面	.

起初，他们互相打量，虚晃一枪，变换位置。

[ænd; ənd] [ðɪs] [went] [ɑːn]

And	this	went	on
和	这	去	在

事情就这样继续下去了。

[piː] . -

p	.	103
p	.	-

第103页

[soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [æt; ət] [læst] [sʌm; səm] [ɪˈrevərənt] ['baɪstændər] , ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [siː] ['bɪznəs] [dʌn] ,

so	long	that	at	last	some	irreverent	bystander	,	longing	to	see	business	done	,
所以	长的	那	在	最后的	一些	不敬的	旁观者	,	渴望	到	看	商业	完毕	,

[kraɪd] [aʊt] ,

cried	out	,
哭	出去	,

时间如此漫长，以至于最后某个不守规矩的旁观者，急于看到事情结束，大声喊道：

“ [əˈlɒnz] , [mɛs] [ˈeɪmɪs] , - .

“	Allons	,	mes	amis	,	avancez	.
“	艾伦斯	,	梅斯	朋友们	,	-	.

“Allons, mes amis, avancez.

" [ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ə; eɪ] ['skɪlfl] [θrʌst] [frʌm; frəm]['mɑːlɪn] ['wuːndɪd] [pwɑːvr][ɪn][ðə; ði] [feɪs]

"	And	at	that	moment	a	skilful	thrust	from	Malin	wounded	Poivre	in	the	face
"	和	在	那	片刻	一个	熟练	推力	从	马林	受伤	胡椒	在	这	脸

,

,

,

“就在这时，马林灵巧地一刺，击中了波瓦尔的面部，使他受伤。”

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [blʌd] [wʌz; wəz] [drɔːn] .

and	the	first	blood	was	drawn	.
和	这	第一的	血	曾是	绘制	.

于是，第一次抽血开始了。

[bʌt; bət]['mɑːlɪn] [rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] , [fɔːr; fər][pwɑːvr] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tɔːl]

But	Malin	received	it	back	with	interest	,	for	Poivre	,	who	was	a	tall
但	马林	已收到	它	后退	和	兴趣	,	为了	胡椒	,	WHO	曾是	一个	高的

[ænd; ənd] ['veri] ['mʌskjələr] [mæn] ,

and	very	muscular	man	,
和	非常	肌肉发达的	男人	,

但马林连本带利地收回了这笔钱，因为波瓦尔身材高大，肌肉发达。

[biːt] [daʊn] [ðə; ði] ['ʌðɚz] [gɑːrd] , [ænd; ənd][leɪd]['oʊpən][hɪz; ɪz] [ber] [hed] .

beat	down	the	other's	guard	,	and	laid	open	his	bare	head	.
打	向下	这	其他的	警卫	,	和	铺设	打开	他的	裸	头	.

击倒对方的守卫，把他的头颅打得血肉模糊。

[ænd; ənd] [ðen] [bəuθ] [slæʃt] [ænd; ənd] [gæʃt] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ə'tempt] [æt; ət] ['gaːdiŋ] ,

And	then	both	slashed	and	gashed	away	without	any	attempt	at	guarding	,
和	然后	两个都	削减	和	裂口	离开	没有	任何	试图	在	守护	,

然后两人毫无防御之意地互相砍杀。

[tɪl] [ðə; ði] [dɪs'gʌstɪŋ] ['spektək(ə)l][wʌz; wəz] ['endɪd] [baɪ]['mɑːlɪn] ['drɑːpɪŋ] [daʊn] ,

till	the	disgusting	spectacle	was	ended	by	Malin	dropping	down	,
直到	这	令人作呕	奇观	曾是	结束	经过	马林	下降	向下	,

直到马林摔倒在地，这场令人作呕的闹剧才告一段落。

[laɪk] [ə; eɪ][fæt][pɪg] [kʌt] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kɪld] .

like	a	fat	pig	cut	up	before	he	was	killed	.
喜欢	一个	胖的	猪	切	向上	前	他	曾是	被杀	.

就像一头肥猪在被宰杀前被肢解一样。

[ðə; ði] [gɑːrdz] [keɪm] [ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər][wʌz; wəz] [sent] [fɔːr; fər] .

The	guards	came	up	,	and	the	doctor	was	sent	for	.
这	守卫	来了	向上	,	和	这	医生	曾是	发送	为了	.

卫兵们上来了，然后叫来了医生。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ] [rɪ'muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɪzn] ['hɑːspɪt(ə)l] .

They	were	both	removed	to	the	prison	hospital	.
他们	是	两个都	已移除	到	这	监狱	医院	.

他们两人都被送往监狱医院。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [fɔːr; fər]['mɑːlɪn] .

But	there	was	nothing	to	be	done	for	Malin	.
但	那里	曾是	没有什么	到	是	完毕	为了	马林	.

但对马林来说，已经无能为力了。

[hɪz; ɪz][groʊs]['hæbɪt][ʌv; əv]['bɑːdi] , [frʌm; frəm] ['jɪrz] [ʌv; əv] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] , [meɪd] [hɪz; ɪz] ['meni] ['wuːndz]

His	gross	habit	of	body	,	from	years	of	dissipation	,	made	his	many	wounds
他的	总的	习惯	的	身体	,	从	年	的	耗散	,	制成	他的	许多	伤口

['feɪt(ə)l] .

fatal	.
致命的	.

由于多年放荡不羁的生活习惯，他身体状况极差，多处伤口最终导致他死亡。

[hiː; hi] [daɪd] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] .

He	died	the	next	day	.
他	死亡	这	下一个	天	.

他第二天就去世了。

[ðə; ði] [gʊd] ['tʃæplɪn] ['vɪzɪtɪd] [hɪm; ɪm] — [bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn'sensəb(ə)l] .

The	good	chaplain	visited	him	—	but	he	was	insensible	.
这	好的	牧师	到访	他	—	但	他	曾是	麻木不仁	.

那位善良的牧师去看望了他，但他已经昏迷不醒。

[pwɑːvr] [rɪ'meɪnd] [sʌm; səm] [taɪm] [ɪn] ['hɑːspɪt(ə)l] , [ænd; ənd] ['lisnd] [rɪ'spektfəli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɪʃəp] ;

Poivre	remained	some	time	in	hospital	,	and	listened	respectfully	to	the	bishop	;
胡椒	剩余	一些	时间	在	医院	,	和	听着	尊敬	到	这	主教	;

[bʌt; bət]

but
但

波瓦尔在医院待了一段时间，恭敬地听取了主教的讲话；但

[piː] . -

p	.	104
p	.	-

第104页

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['hɪroʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [suːn] [draʊnd]

when	he	came	out	he	was	received	as	a	hero	,	and	that	soon	drowned
什么时候	他	来了	出去	他	曾是	已收到	作为	一个	英雄	,	和	那	很快	溺水

[rɪ'flekʃ(ə)n] .

reflection	.
反射	.

他出来后被当作英雄迎接，这种氛围很快就淹没了反思。

[soʊ] [hɑːrd] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [tɜːrn] [tuː; tə] [gɑːd] [wʌn] [huː] [hæz; həz] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [fər'seɪkən] [hɪm; ɪm] .

So	hard	is	it	to	turn	to	God	one	who	has	for	years	forsaken	Him	.
所以	难的	是	它	到	转动	到	上帝	一	WHO	有	为了	年	被遗弃的	他	.

对于一个多年背弃上帝的人来说，重新归向上帝是多么困难啊。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪz] [gʊd] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['seɪɪŋ] [soʊ] ; [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt]

It	is	not	impossible	,	and	there	is	good	reason	for	saying	so	;	but	it	is	not
它	是	不是	不可能的	,	和	那里	是	好的	原因	为了	说	所以	;	但	它	是	不是

['prɑːbəb(ə)l] ,

probable	,
可能	,

这并非不可能，而且这么说也有充分的理由；但这不太可能。

[fɔːr; fər] [ɪk'spɪrɪəns] ['tiːtʃɪz] [juː 'es] [ðæt] [sʌtʃ] [ɪz] [ðə; ði] [keɪs] .

for	experience	teaches	us	that	such	is	the	case	.
为了	经验	教导	我们	那	这样的	是	这	案件	.

经验告诉我们，情况确实如此。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [ɪn] ['hɑːspɪt(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [æz; əz] [pwɑːvr] ,

There	was	a	young	man	in	hospital	at	the	same	time	as	Poivre	,
那里	曾是	一个	年轻的	男人	在	医院	在	这	相同的	时间	作为	胡椒	,

当时还有一位年轻男子和波瓦尔同时住院。

[ɪn] [æn; ən] [əd'vænst] [steɪdʒ] [ʌv; əv] [kən'sʌmpʃ(ə)n] .

in	an	advanced	stage	of	consumption	.
在	一个	先进的	阶段	的	消耗	.

处于消费的高级阶段。

['neɪtʃər] [hæd; həd] ['nevər] [ɪn'tendɪd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['soʊldʒər] .

Nature	had	never	intended	him	to	be	a	soldier	.
自然	有	绝不	故意的	他	到	是	一个	士兵	.

他天生就不适合当兵。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['stɜːrdi] , [wel] - [meɪd] , [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] ['feloʊ] ,

He	was	a	sturdy	,	well	-	made	,	good	-	looking	young	fellow	,
他	曾是	一个	结实的	,	出色地	-	制成	,	好的	-	寻找	年轻的	同伴	,

他是个身材健壮、相貌英俊的年轻人。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hɪd(ə)n] [siːdz] [ʌv; əv] [ðæt] [fel] [dɪ'ziːz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [wɪtʃ] ['oʊnli]

but	with	the	hidden	seeds	of	that	fell	disease	in	his	constitution	which	only
但	和	这	隐	种子	的	那	跌倒	疾病	在	他的	宪法	哪个	仅有的

['weɪtɪd] [dɪ'veləpmənt] .

waited	development	.
等待	发展	.

但他的体质中却隐藏着这种疾病的种子，只是等待着发展。

[hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [let] [ə'loʊn] [ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['herɪtɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌni] [saʊθ] [ʌv; əv] [fræns] ,

Had	he	been	let	alone	in	his	little	heritage	in	the	sunny	south	of	France	,
有	他	到过	让	独自的	在	他的	小的	遗产	在	这	阳光明媚	南	的	法国	,

如果他能独自待在他位于阳光明媚的法国南部的小小故土里，

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [lɪvd] ['hæpɪli] [tuː; tə][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [fer] [eɪdʒ] : [bʌt; bət] [kən'skrɪpʃ(ə)n] ,

he	might	have	lived	happily	to	at	least	a	fair	age	:	but	conscription	,
他	可能	有	居住地	快乐地	到	在	至少	一个	公平的	年龄	:	但	征兵	,

['mɜːrsɪləsli] [ɪn'fɔːrst] ,

mercilessly	enforced	,
无情地	强制执行	,

他本可以幸福地活到相当高的年纪：但是无情地强制征兵，

[nɑːt][fɔːr; fər] [dɪ'fens] [ʌv; əv] ['kʌntri] , [bʌt; bət][tuː; tə]['grætɪfaɪ][ðə; ði][sə'tænɪk][æm'bɪʃ(ə)n][ʌv; əv][wʌn][mæn] ,

not	for	defence	of	country	,	but	to	gratify	the	satanic	ambition	of	one	man	,
不是	为了	防御	的	国家	,	但	到	满足	这	撒旦教	志向	的	一	男人	,

[siːzd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

seized	upon	him	,
查获	之上	他	,

不是为了保卫国家，而是为了满足一个人邪恶的野心。

[ænd; ənd][hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['soʊldʒər] , ['sɔːrli] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪl] , [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːmiz] [ʌv; əv]

and	he	became	a	soldier	,	sorely	against	his	will	,	in	one	of	the	armies	of
和	他	成为	一个	士兵	,	非常	反对	他的	将要	,	在	一	的	这	军队	的

[ðə; ði] [pɪ'nɪnsələr] .

the	Peninsula	.
这	半岛	.

于是，他违背自己的意愿，成为了半岛战争中一支军队的士兵。

[piː] . -

p	.	105
p	.	-

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ]['mɑːrv(ə)l] [haʊ] [men] [kʊd; kəd][stænd][ðə; ði] [wer] [ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r][ʌv; əv] [ðoʊz]

It	is	always	a	marvel	how	men	could	stand	the	wear	and	tear	of	those
它	是	总是	一个	奇迹	如何	男人	可以	站立	这	穿	和	撕	的	那些

['sev(ə)n] ['jɪrz] [ʌv; əv] [ɪn'ses(ə)nt] ['wɔːrfer] [ɪn] [ðæt] ['kʌntri] .

seven	years	of	incessant	warfare	in	that	country	.
七	年	的	不停歇	战争	在	那	国家	.

令人惊奇的是，那些男人是如何承受住那个国家长达七年不间断战争带来的身心损耗的。

[jet] [ðə; ði] ['vetərən] ['soʊldʒərz][ʌv; əv] [fræns] [ænd; ənd] ['ɪŋgləɪnd] [dɪd][stænd][ˌaɪ 'tiː] ,

Yet	the	veteran	soldiers	of	France	and	England	did	stand	it	,
然而	这	老将	士兵	的	法国	和	英格兰	做过	站立	它	,

然而，法国和英国的老兵们坚持了下来。

[ænd; ənd] ['meni] [lɪvd] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [teɪl] [ɪn]['æftər] ['jɪrz] [tuː; tə][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [ɪn]['kwaɪət] ['restɪŋ]

and	many	lived	to	tell	the	tale	in	after	years	to	their	children	in	quiet	resting
和	许多	居住地	到	告诉	这	故事	在	后	年	到	他们的	孩子们	在	安静的	休息

- ['pleɪsɪz] .

-	places	.
-	地方	.

许多人活了下来，多年后在宁静的安息之地向他们的子孙讲述着这个故事。

[bʌt; bət] [haʊ] ['meni] , [huː] [sə'vaivd] ,

But	how	many	,	who	survived	,
但	如何	许多	,	WHO	幸存下来	,

但有多少人幸存下来呢?

[keɪm] [hoʊm] [wen] [ɔːl][wʌz; wəz]['oʊvər][tuː; tə] ['sʌfər] [tuː; tə][ðer; ðər] ['daɪɪŋ] [deɪ] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv]

came	home	when	all	was	over	to	suffer	to	their	dying	day	the	effects	of
来了	家	什么时候全部		曾是	超过	到	遭受	到	他们的	垂死	天	这	效果	的

['oʊvər] - ['tækst] ['enədʒiz] ?

over	-	taxed	energies	?
超过	-	已征税	能量	?

当一切结束后，他们回到家中，却要忍受过度劳累带来的痛苦直至去世?

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs] , [ðoʊ] ['teɪkən]['prɪz(ə)nər][sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [ɔːl][wʌz; wəz]['oʊvər] ,

Such	was	the	case	,	though	taken	prisoner	some	time	before	all	was	over	,
这样的	曾是	这	案件	,	尽管	已采取	囚犯	一些	时间	前	全部	曾是	超过	,

[wɪð; wɪθ][gə'spɑːrd] [ˌbɜːr'θiːər] ,

with	Gaspard	Berthier	,
和	加斯帕德	贝尔蒂埃	,

情况确实如此，尽管在一切结束之前不久，他和加斯帕德·贝尔蒂埃一起被俘虏了。

[huː] [naʊ] [leɪ] ['broʊkən] - [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['prɪzn] ['hɑːspɪt(ə)l][æt; ət] ['nɔːrmən] [krɔːs] .

who	now	lay	broken	-	down	in	the	prison	hospital	at	Norman	Cross	.
WHO	现在	躺	破碎的	-	向下	在	这	监狱	医院	在	诺曼	叉	.

现在，他奄奄一息地躺在诺曼十字监狱医院里。

[mɑːrk][pwɑːvr][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rʌf] ['kʌmfərtər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Marc	Poivre	was	a	rough	comforter	to	him	.
马克	胡椒	曾是	一个	粗糙的	棉被	到	他	.

马克·波瓦尔对他来说是个粗暴的安慰者。

[ðer; ðər] [bɜːθs] [wɜːr; wər] [nɪr] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd][æz; əz][pwɑːvr][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] ['sɔfənd]

Their	berths	were	near	each	other	,	and	as	Poivre	was	somewhat	softened
他们的	泊位	是	靠近	每个	其他	,	和	作为	胡椒	曾是	有些	软化

[æt; ət][fɜːrst] ,

at	first	,
在	第一的	,

他们的泊位很近，而且由于波瓦尔起初有些软弱，

[hiː; hi] [deɪnd] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [ðə; ði] [pʊr] [jʌŋ] ['feloʊ] .

he	deigned	to	notice	the	poor	young	fellow	.
他	设计	到	注意	这	贫穷的	年轻的	同伴	.

他纡尊降贵地注意到了这个可怜的年轻人。

“ [ðæt] [kɔːf] [ʌv; əv] [jɔːrz] , [gə'spɑːrd] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ɪz] ['veri] [bæd] . ”

“	That	cough	of	yours	,	Gaspard	,	”	said	he	,	“	is	very	bad	.	”
“	那	咳嗽	的	你的	,	加斯帕德	,	”	说	他	,	“	是	非常	坏的	.	”

“加斯帕德，你的咳嗽很严重，”他说。

“ [aɪ] [fɪr] [ˌaɪ 'tiː] [ə'nɔiz] [juː; jʊ] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] .

“	I	fear	it	annoys	you	,	”	replied	the	other	.
“	我	害怕	它	令人恼火	你	,	”	回复	这	其他	.

“恐怕这会让你生气，”另一个人回答道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑːri] , [bʌt; bət][aɪ]['kænɑːt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .
“ I am very sorry , but I cannot help it .
” 我 是 非常 对不起 , 但 我 不能 帮助 它 .

“我很抱歉，但我无能为力。”

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] , [fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['ʌðər] !
I wish I could , for my sake as well as others !
我 希望 我 可以 , 为了 我的 清酒 作为 出色地 作为 其他的 !

我希望我能做到，为了我自己，也为了其他人！

” [piː] . -
” p . 106
” p . -

第106页

“ [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [maɪt] [stɑːp][ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ][duː] ,
“ I think you might stop it more than you do ,
“ 我 思考 你 可能 停止 它 更多的 比 你 做 ,

“我觉得你阻止它的次数可能会比你实际阻止的次数更多。”

” [sed] [ə; eɪ] [grʌf] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [feɪs] [ʌv; əv] ['vɪnɪgər] [kloʊz][baɪ] : “ ['speʃəli] [ʌv; əv] [naɪts] . ”
” said a gruff voice from a face of vinegar close by : “ specially of nights . ”
” 说 一个 粗暴 嗓音 从 一个 脸 的 醋 关闭 经过 : “ 特别 的 夜晚 . ”

“尤其是在晚上，”附近一个面色铁青的人用粗哑的声音说道。

“ [dəunt][veks][ðə; ði] [pʊr] [læd] , ” [sed] [pwɑːvr] ; “ [hiː; hi][wəʊnt][biː; bi] [hɪr] [lɔːŋ] ;
“ Don't vex the poor lad , ” said Poivre ; “ he won't be here long ;
“ 不 烦恼 这 贫穷的 小伙子 , ” 说 胡椒 ; “ 他 惯于 是 这里 长的 ;

“别惹这个可怜的孩子，”波瓦尔说，“他不会在这里待太久的；

[hɪz; ɪz] [taɪm] [ɪz] ['veri] [ʃɔːrt] . ”
his time is very short . ”
他的 时间 是 非常 短的 . ”

他的时间很短了。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][soʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] , ” [rɪ'plaɪd] [gə'spɑːrd] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] .
“ I am not so sure of that , ” replied Gaspard , with some animation .
“ 我 是 不是 所以 当然 的 那 , ” 回复 加斯帕德 , 和 一些 动画片 .

“我对此不太确定，”加斯帕德激动地回答道。

“ [aɪ] [θɔːt] [jʊr; jər] [taɪm] [wʌz; wəz] [ʃɔːrt] ,
“ I thought your time was short ,
“ 我 想法 你的 时间 曾是 短的 ,

“我以为你的时间很短了，

[wen] [ðeɪ] [brɔːt] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɪkl] : [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [rɔːŋ] ,
when they brought you in the other day in such a pickle : but I was wrong ,
什么时候 他们 带来 你 在 这 其他 天 在 这样的 一个 泡菜 : 但 我 曾是 错误的 ,

那天他们把你带进来的时候，你真是陷入了困境：但我错了，

[juː; jʊ] [siː] .
you see .
你 看 .

你看。

” [pwɑːvr] [læft] ; [bʌt; bət] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['fiːlɪŋ] [ðæn; ðən][hiː; hi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ʃoʊ] , “ [aɪ]
” Poivre laughed ; but added with more feeling than he usually shewed , “ I
” 胡椒 笑了 ; 但 额外 和 更多的 感觉 比 他 通常 展示 , “ 我
[fɪr] [nɑːt] , [gə'spɑːrd] ;
fear not , Gaspard ;
害怕 不是 , 加斯帕德 ;

波瓦尔笑了；但他比平时表现出的更加真挚地补充道：“我不怕，加斯帕尔；

[jʊr; jər] [læst] [kæm'peɪn] [ɪz]['oʊvər] , [dɪ'pend] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

your	last	campaign	is	over	,	depend	upon	it	.
你的	最后的	活动	是	超过	,	依赖	之上	它	.

你的上一次竞选活动已经结束了，这一点毋庸置疑。

" [ə; eɪ] [braɪt] ['ænsər] [keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] ['doʊlf(ə)l] ['prɑːfəsi] .

"	A	bright	answer	came	to	this	doleful	prophecy	.
"	一个	明亮的	回答	来了	到	这	悲伤的	预言	.

“对于这个悲惨的预言，出现了一个令人振奋的答案。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər] [ðen] [ðeɪ] [wɪl] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][let][ˌem 'iː][goʊ] [hoʊm] . ” : ”

“	I	am	glad	of	it	,	for	then	they	will	discharge	me	,	and	let	me	go	home	.	”	:	”
“	我	是	高兴的	的	它	,	为了	然后	他们	将要	释放	我	,	和	让	我	去	家	.	”	:	”

“我很高兴，因为那样他们就会让我出院，让我回家。”

“ [hiː; hi] ['nevər] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['soʊldʒər] , ” [grauld] [ðə; ði][mæn][ʌv; əv] ['vɪnɪgər] .

“	He	never	ought	to	have	been	a	soldier	,	”	growled	the	man	of	vinegar	.
“	他	绝不	应该	到	有	到过	一个	士兵	,	”	咆哮	这	男人	的	醋	.

“他根本不应该当兵，”那个脾气暴躁的男人咆哮道。

[ðɪs] [rɪ'mɑːrk] [wʌz; wəz][nɑːt] ['reliʃt] [baɪ] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪʃnts] [huː] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði]

This	remark	was	not	relished	by	those	of	the	patients	who	belonged	to	the
这	评论	曾是	不是	津津有味	经过	那些	的	这	患者	WHO	属于	到	这

[seɪm] [jɑːrd][æz; əz][gə'spɑːrd] —

same	yard	as	Gaspard	—
相同的	院子	作为	加斯帕德	—

这番话并没有得到与加斯帕德同住一个病房的病友们的欢迎——

[piː] . -

p	.	107
p	.	-

第107页

[ðer; ðər][wɜːr; wər][frʌm; frəm] ['θɜːrti] [tuː; tə] ['fɔːrti] [ɪn]['hɑːspɪt(ə)l][ɔːl][toʊld] — [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]

there	were	from	thirty	to	forty	in	hospital	all	told	—	for	he	was	a
那里	是	从	三十	到	四十	在	医院	全部	讲述	—	为了	他	曾是	一个

[kaɪnd] - ['hɑrtɪd] ['feloʊ] ,

kind	-	hearted	fellow	,
种类	-	心地	同伴	,

总共有三四十人住院——因为他是个心地善良的人。

['redi] [tuː; tə][duː] ['eniwʌn] [ə; eɪ] [gʊd] [tɜːrn] , [ænd; ənd] , [ðoʊ] ['kwaɪət] , [baɪ][noʊ] [miːnz] [ə; eɪ] [fuːl] ,

ready	to	do	anyone	a	good	turn	,	and	,	though	quiet	,	by	no	means	a	fool	,
准备好	到	做	任何人	一个	好的	转动	,	和	,	尽管	安静的	,	经过	不	方法	一个	傻子	,

他乐于助人，虽然性格内向，但绝非愚笨之人。

[æz; əz] ['raʊdiːz] ['ɔːlweɪz] [ɑːr; ər] .

as	rowdies	always	are	.
作为	流氓	总是	是	.

就像那些流氓一样。

[soʊ][ðə; ði][mæn][ʌv; əv] ['vɪnɪgər] [wʌz; wəz] [hʌʃt] [daʊn] .

So	the	man	of	vinegar	was	hushed	down	.
所以	这	男人	的	醋	曾是	静静地	向下	.

于是，那个满口醋的人就此噤声。

[ðə; ði] [truːθ] [wʌz; wəz] [ðæt] , [æz; əz][ɪz] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ] [kən'sʌmptɪv] ['peɪʃnts] ,

The	truth	was	that	,	as	is	sometimes	the	case	with	consumptive	patients	,
这	真相	曾是	那	,	作为	是	有时	这	案件	和	消耗性的	患者	,

事实是，就像肺结核患者有时会出现的情况一样，

[gə'spɑːrd][wʌz; wəz][soʊ] ['sæŋgwɪn] [ə'baʊt] [hɪm'self] , [ðæt] [hiː; hi] ['nevər] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['goʊɪŋ]

Gaspard	**was**	**so**	**sanguine**	**about**	**himself**	**,**	**that**	**he**	**never**	**thought**	**he**	**was**	**going**
加斯帕德	曾是	所以	乐观	关于	他自己	,	那	他	绝不	想法	他	曾是	去

[tuː; tə][daɪ] .

to	**die**	**.**
到	死	.

加斯帕尔对自己非常乐观，他从没想过自己会死。

[tuː; tə][ðə; ði][læst][hiː; hi] [biˈliːvd] [hiː; hi] [wʊd] [rɪˈkʌvər] .

To	**the**	**last**	**he**	**believed**	**he**	**would**	**recover**	**.**
到	这	最后的	他	相信	他	会	恢复	.

直到最后一刻，他都坚信自己会康复。

[ænd; ənd] , ['hæpɪli] ,

And	**,**	**happily**	**,**
和	,	快乐地	,

令人欣慰的是，

[hɪz; ɪz][wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] ['peɪnf(ə)l][fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'ziːz] [wer] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv]

his	**was**	**not**	**that**	**painful**	**form**	**of**	**the**	**disease**	**where**	**there**	**is**	**a**	**great**	**deal**	**of**
他的	曾是	不是	那	痛苦	形式	的	这	疾病	在哪里	那里	是	一个	伟大的	交易	的

['sʌfərɪŋ] ,

suffering	**,**
痛苦	,

他患的并不是那种会带来巨大痛苦的疾病。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['lɪtərəl] ['daɪɪŋ] [baɪ] [ɪntʃɪz] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] [sɪk] [wʌn] [lɔːŋz] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'liːst]

and	**a**	**literal**	**dying**	**by**	**inches**	**,**	**so**	**that**	**the**	**poor**	**sick**	**one**	**longs**	**to**	**be**	**released**
和	一个	文字	垂死	经过	英寸	,	所以	那	这	贫穷的	生病的	一	长	到	是	发布

.

:
.

真是命悬一线，可怜的病人渴望解脱。

[ðə; ði] [gʊd] ['tʃæplɪn] ['noʊtɪst] [ðɪs] ['fiːtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pleɪnt] ,

The	**good**	**chaplain**	**noticed**	**this**	**feature**	**of**	**his**	**complaint**	**,**
这	好的	牧师	注意到	这	特征	的	他的	抱怨	,

那位好心的牧师注意到了他抱怨的这个特点，

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [kən'tɪnjuəli] [ɪn'sɪstɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [mæn] ,

but	**instead**	**of**	**continually**	**insisting**	**on**	**the**	**fact**	**that**	**he**	**was**	**a**	**dying**	**man**	**,**
但	反而	的	持续	坚持	在	这	事实	那	他	曾是	一个	垂死	男人	,

但他并没有一直强调自己即将离世，

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] , [æz; əz][aɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [graʊnd] ,

he	**took**	**the**	**poor**	**fellow**	**,**	**as**	**it**	**were**	**,**	**on**	**his**	**own**	**ground**	**,**
他	采取	这	贫穷的	同伴	,	作为	它	是	,	在	他的	自己的	地面	,

他仿佛是在那个可怜的家伙自己的地盘上把他抓了回来。

[ænd; ənd] ['triːtɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][lɪv; laɪv] .

and	**treated**	**him**	**as**	**if**	**he**	**were**	**going**	**to**	**live**	**.**
和	治疗	他	作为	如果	他	是	去	到	居住	.

并像对待一个即将活下来的人一样对待他。

“ [gə'spɑːrd] , [maɪ] [sʌn] , ” [ðə; ði][oʊld][mæn] [wʊd] [seɪ] , “ [wiː; wi][mʌst; məst][ɔːl][daɪ] ,

“	**Gaspard**	**,**	**my**	**son**	**,**	**”**	**the**	**old**	**man**	**would**	**say**	**,**	**“**	**we**	**must**	**all**	**die**	**,**
“	加斯帕德	,	我的	儿子	,	”	这	老的	男人	会	说	,	“	我们	必须	全部	死	,

“加斯帕德，我的儿子，”老人会说，“我们终将一死。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [lɪv; laɪv][ðə; ði] ['hæpiːəst]

and	**they**	**live**	**the**	**happiest**
和	他们	居住	这	最快乐

他们过着最幸福的生活。

第108页

[huː] [ɑːr; ər] [best] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] .
who are best prepared for it .
WHO 是 最好的 准备 为了 它 .

谁最能胜任这项工作。

[rɪ'lɪdʒən] [ɪz] [nɑːt] [fɔːr; fər] ['daɪɪŋ] ['piːp(ə)l] ['oʊnli] :
Religion is not for dying people only :
宗教 是 不是 为了 垂死 人们 仅有的 :

宗教并非只为临终之人而设:

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] ,
it is for those who have years before them in this world ,
它 是 为了 那些 WHO 有 年 前 他们 在 这 世界 ,

这是为那些在这个世界上还有许多年光阴的人准备的。

[fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['bɪziːst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɪzi] ,
for those who are the busiest of the busy ,
为了 那些 WHO 是 这 最繁忙 的 这 忙碌的 ,

对于那些忙碌不堪的人来说，

[fɔːr; fər] [strɔːŋ] [men] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [mɔːr] ['fiːb(ə)l] ['wɪmɪn] , [fɔːr; fər] [oʊld] [ænd; ənd] [jʌŋ] ,
for strong men as well as more feeble women , for old and young ,
为了 强的 男人 作为 出色地 作为 更多的 微弱 女性 , 为了 老的 和 年轻的 ,

适用于强壮的男性和体弱的女性，适用于老年人和年轻人。

[fɔːr; fər] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [pʊr] [ə'laɪk] ,
for rich and poor alike ,
为了 富有的 和 贫穷的 同样 ,

无论贫富，

[fɔːr; fər] [ðoʊz] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [temp'teɪʃ(ə)n] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [fɔːr; fər] [men] [ʃʌt] [ʌp] [ɪn] ['kɔnvənts]
for those in the midst of temptation as well as for men shut up in convents
为了 那些 在 这 中间 的 诱惑 作为 出色地 作为 为了 男人 关闭 向上 在 修道院
,
,
,

对于那些身处诱惑之中的人，以及那些被囚禁在修道院里的男人们，

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['soʊldʒər] [ə'mɪdst] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənts] [ʌv; əv] [wɔːr] , [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['hʌzbəndmən]
for the soldier amidst the excitements of war , and for the husbandman
为了 这 士兵 在……之中 这 兴奋 的 战争 , 和 为了 这 农夫
[plaɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['piːsf(ə)l] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] .
plying his peaceful occupations .
合奏 他的 和平 职业 .

对于身处战争激荡中的士兵，以及从事平静农活的农夫来说。

['ðerfɔːr] , [gə'spɑːrd] , [let] [ˌjuː 'es] [ɔːl] [hæv; həv] [rɪ'lɪdʒən] .
Therefore , Gaspard , let us all have religion .
所以 , 加斯帕德 , 让 我们 全部 有 宗教 .

所以，加斯帕尔，让我们都信教吧。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] [bɪ'kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə] ['næreɪt] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [sed] [ɪn] [ðə; ði]
" It would not be becoming to attempt to narrate all that was said in the
" 它 会 不是 是 成为 到 试图 到 叙事 全部 那 曾是 说 在 这
['ɪntərkɔːrs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [tʃɑːrdʒ] .
intercourse between the minister and his charge .
交往 之间 这 部长 和 他的 收费 .

“要叙述部长与他所照料的人交谈中所说的一切，是不合适的。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [riː'lɪdʒənz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

There	are	many	religions	in	the	world	,
那里	是	许多	宗教	在	这	世界	,

世界上有很多宗教，

[bʌt; bət]['oʊnli][wʌn] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][kæn; kən][faɪnd] [piːs] [wɪð; wɪθ][gɑːd] .

but	only	one	way	in	which	we	can	find	peace	with	God	.
但	仅有的	一	方式	在	哪个	我们	能	寻找	和平	和	上帝	.

但这是我们与上帝和好的唯一途径。

[noʊ] [mɪr] [fɔːrm] [wɪl] [seɪv] ['enibɑːdi] ; [ænd; ənd][tuː; tə] [wət'evər] [kə'mjuːniən] [wiː; wi] [bɪ'lɔːŋ] ,

No	mere	form	will	save	anybody	;	and	to	whatever	communion	we	belong	,
不	仅仅	形式	将要	节省	任何人	;	和	到	任何	圣餐	我们	属于	,

任何形式都救不了任何人；无论我们属于哪个教派，

[ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn] [ɪ'senʃ(ə)l] [mɑːrk] [ðæt] [dis'tiŋgwiʃiz] [ɪn]['gɑːdz] [saɪt] [ɔːl] [huː] [ɑːr; ər][ʌv; əv][ðə; ði]

there	is	but	one	essential	mark	that	distinguishes	in	God's	sight	all	who	are	of	the
那里	是	但	一	基本的	标记	那	区别	在	神的	视线	全部	WHO	是	的	这

[wʌn] [truː] ['spɪrɪtʃuəl] [tʃɜːrtʃ] — [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [ə'θɔːrəti] — “

one	true	spiritual	Church	—	and	we	have	it	on	the	highest	authority	—	“
一	真的	精神	教会	—	和	我们	有	它	在	这	最高	权威	—	“

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɔːl] [tɔːt] [ʌv; əv][gɑːd] .

They	shall	be	all	taught	of	God	.
他们	将	是	全部	教授	的	上帝	.

在上帝眼中，所有属于唯一真正的属灵教会的人，只有一个重要的标志——而且我们有最高的权威——“他们都要受上帝的教导。

” [ænd; ənd][fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv] [ðæt]

”	And	for	want	of	that
”	和	为了	想	的	那

“而正是由于缺乏这一点。”

[piː] . -

p	.	109
p	.	-

第109页

['tiːtʃɪŋ] [men] [goʊ] [rɔːŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dɪfrənt] [weɪz] !

teaching	men	go	wrong	in	a	thousand	different	ways	!
教学	男人	去	错误的	在	一个	千	不同的	方式	!

教导男人会犯一千种不同的错误!

[gə'spɑːrd] [daɪd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['berid] [hɪm; ɪm] .

Gaspard	died	,	and	they	buried	him	.
加斯帕德	死亡	,	和	他们	埋葬	他	.

加斯帕尔死了，他们把他埋葬了。

[ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [ɪn'tɜːrmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['prizənəz] [ʌv; əv] ['nɔːrmən] [krɔːs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [fiːld]

The	place	of	interment	for	the	prisoners	of	Norman	Cross	was	a	large	field
这	地方	的	安葬	为了	这	囚犯	的	诺曼	叉	曾是	一个	大的	场地

[ʌv; əv] ['sevrəl] ['eikəs] [ə'baʊt][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪl][frʌm; frəm][ðə; ði]['kɔːrnər] [wer] [ðə; ði]

of	several	acres	about	a	quarter	of	a	mile	from	the	corner	where	the
的	一些	英亩	关于	一个	四分之一	的	一个	英里	从	这	角落	在哪里	这

['piːtərbərəʊ] [ænd; ənd] [greɪt] [nɔːrθ] [roʊdz] [miːt] ,

Peterborough	and	Great	North	Roads	meet	,
彼得伯勒	和	伟大的	北	道路	见面	,

诺曼十字战役中囚犯的埋葬地是一片占地数英亩的大田野，距离彼得伯勒路和大北路交汇的拐角处大约四分之一英里。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [west] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] .

and	on	the	west	side	of	the	latter	.
和	在	这	西方	边	的	这	后者	.

以及后者的西侧。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] [ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['bærəks] .

It	was	therefore	a	very	short	distance	from	the	barracks	.
它	曾是	所以	一个	非常	短的	距离	从	这	兵营	.

因此，它离兵营很近。

[waɪ] [ðə; ðɪ] ['gʌvərnmənt] ['pəːtʃəst] [soʊ][lɑːrdʒ][ə; eɪ] [fiːld] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['pɜːrpəs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l]

Why	the	Government	purchased	so	large	a	field	for	the	purpose	it	is	impossible
为什么	这	政府	购买	所以	大的	一个	场地	为了	这	目的	它	是	不可能的

[tuː; tə] [seɪ] ,

to	say	,
到	说	,

政府为何要购买如此大面积的土地用于此目的，这一点无从得知。

[ən'les] [ðeɪ] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ə; eɪ] ['veri] [ɪn'defɪnət] [du'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɔːr] .

unless	they	anticipated	a	very	indefinite	duration	of	the	war	.
除非	他们	预期	一个	非常	不定	期间	的	这	战争	.

除非他们预料到战争会无限期地持续下去。

[nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [smɔːl] ['kwɔːrtər][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ə'pærəntli] [bɪn] ['kənsəˌkreitid][baɪ][ðə; ðɪ]

Not	more	than	a	small	quarter	of	it	has	apparently	been	consecrated	by	the
不是	更多的	比	一个	小的	四分之一	的	它	有	显然	到过	已祝圣的	经过	这

['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ded] .

presence	of	the	dead	.
在场	的	这	死的	.

其中似乎只有不到四分之一的地方因死者的存在而变得神圣。

[hɪr] [ðeɪ] [brɔːt] [pʊr] - [ɪ'meɪsieɪtɪd] ['bɑːdi] ,

Here	they	brought	poor	Gaspard's	emaciated	body	,
这里	他们	带来	贫穷的	-	瘦弱	身体	,

他们把可怜的加斯帕德瘦骨嶙峋的身体带了过来。

[ænd; ənd][leɪd][ðə; ðɪ][tʃaɪld][ʌv; əv] ['sʌni] [fræns] [ɪn] ['ɪŋgləndz] ['koʊldɝ][sɔɪl] .

and	laid	the	child	of	sunny	France	in	England's	colder	soil	.
和	铺设	这	孩子	的	阳光明媚	法国	在	英格兰的	更冷	土壤	.

并将这个来自阳光明媚的法国的孩子安葬在了英格兰寒冷的土地上。

[ðə; ðɪ] ['prɪzn] [ə'fɪʃ(ə)lz] ['kærid] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][noʊ] ['mɔːnəz] ['fɑːloʊd] , [seɪv] [pwɑːvr] , [huː] [gɑːt]

The	prison	officials	carried	him	,	but	no	mourners	followed	,	save	Poivre	,	who	got
这	监狱	官员	携带	他	,	但	不	哀悼者	随后	,	节省	胡椒	,	WHO	得到

[liːv] [fɔːr; fər] [ðæt] ['pɜːrpəs] .

leave	for	that	purpose	.
离开	为了	那	目的	.

监狱官员抬着他走了，但除了获准前往吊唁的波瓦尔之外，没有其他哀悼者跟随。

[ðə; ðɪ] ['tʃæplɪn] [æt; ət][ðə; ðɪ] [hed] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɑːrdʒənts] [gɑːrd]

The	chaplain	at	the	head	,	and	a	sergeant's	guard
这	牧师	在	这	头	,	和	一个	中士的	警卫

领头的是随军牧师和一名士官的卫兵

[piː] . -

p	.	110
p	.	-

第110页

['brɪŋɪŋ] [ʌp][ðə; ðɪ] [rɪr] , [kəm'pliːtɪd] [ðə; ðɪ] [prə'seʃ(ə)n] .

bringing	up	the	rear	,	completed	the	procession	.
带来	向上	这	后部	,	完全的	这	游行	.

殿后，完成了整个队伍。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [sed] [ðæt] [ðə; ðɪ] [seɪm] ['kɔːfɪn] [wʌz; wəz] [juːst] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] ,

It	has	been	said	that	the	same	coffin	was	used	over	and	over	again	,
它	有	到过	说	那	这	相同的	棺材	曾是	用过的	超过	和	超过	再次	,

据说同一口棺材被反复使用。

[ænd; ənd] [ðæt] [iːtʃ] ['bɑːdi][wʌz; wəz]['teɪkən] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] [greɪv] [ænd; ənd] ['loʊɝd]

and	that	each	body	was	taken	out	of	it	at	the	grave	and	lowered
和	那	每个	身体	曾是	已采取	出去	的	它	在	这	严重	和	降低

[wɪ'ðaʊt] [wʌn] ;

without	one	;
没有	一	;

并且每具尸体都被从坟墓里取出，单独放入墓穴；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə]['kredɪt][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

but	it	is	impossible	to	credit	it	for	a	moment	.
但	它	是	不可能的	到	信用	它	为了	一个	片刻	.

但我们丝毫不能相信这一点。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] ['sʌfərd] [sʌtʃ]

Such	a	man	as	the	Bishop	of	Moulines	would	never	have	suffered	such
这样的	一个	男人	作为	这	主教	的	磨坊	会	绝不	有	遭受	这样的

['bɑːrbərɪzəm] ,

barbarism	,
野蛮	,

像穆利讷主教这样的人，绝不会容忍如此野蛮的行径。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌntri] [ðæt] [spent] £300 , - [ə; eɪ] [jɪr] [ɑːn] [ðɪs] [wʌn] ['prɪzn] ,

and	the	country	that	spent	£300	,	000	a	year	on	this	one	prison	,
和	这	国家	那	花费	£300	,	-	一个	年	在	这	一	监狱	,

而这个国家每年在这座监狱上花费30万英镑，

[wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [grʌdʒd] [ə; eɪ] ['kɔːfɪn] [ə'piːs] [tuː; tə] [iːtʃ] [pʊr] ['fɛloʊz] ['bɑːdi] [ðæt] [rɪ'kwaɪərd]

would	never	have	grudged	a	coffin	apiece	to	each	poor	fellow's	body	that	required
会	绝不	有	心怀怨恨	一个	棺材	一块	到	每个	贫穷的	同伴们	身体	那	必需的

[wʌn] .

one	.
一	.

我绝不会吝惜为每一位需要棺材的可怜人提供一口棺材。

[ðə; ði]['laɪb(ə)l][mʌst; məst][hæv; həv][ə'rɪdʒɪneɪtɪd][wɪð; wɪθ] ['sʌmbɑːdi] ([nɑːt][æn; ən] ['ʌndərteɪkər] ,

The	libel	must	have	originated	with	somebody	(	not	an	undertaker	,
这	诽谤	必须	有	起源于	和	某人	(	不是	一个	殡仪员	,

诽谤之词必定出自某人之口（而不是殡仪员），

) [huː] [θɔːt] [ɪn][hɪz; ɪz] [pʊr] [hɑːrt] [ðæt] [wʌn][wʌz; wəz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ɔːl] .

)	who	thought	in	his	poor	heart	that	one	was	good	enough	for	all	.
)	WHO	想法	在	他的	贫穷的	心	那	一	曾是	好的	足够的	为了	全部	.

他天真地认为，一个人就足以满足所有人。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] .

“	It	was	only	a	prisoner	.
“	它	曾是	仅有的	一个	囚犯	.

“他只是个囚犯。”

” [ðer; ðər] , [wɪ'ðaʊt] [ə'træktɪŋ] [ðə; ði] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd][soʊ] [dɪ'presɪŋ] [ðem; ðəm]

”	There	,	without	attracting	the	notice	of	the	others	,	and	so	depressing	them
”	那里	,	没有	吸引	这	注意	的	这	其他的	,	和	所以	沉闷	他们

, [bʌt; bət][wɪð; wɪθ]['diːs(ə)nsi][ænd; ənd] ['revərəns] ,

,	but	with	decency	and	reverence	,
,	但	和	体面	和	尊敬	,

“在那里，不引起其他人的注意，以免让他们感到沮丧，而是以得体和敬畏的态度，

[ðeɪ] [leɪd][ðə; ði] [ded] [tuː; tə][rest] .

they	laid	the	dead	to	rest	.
他们	铺设	这	死的	到	休息	.

他们安葬了死者。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['seɪkrɪd][spɑːt] [stɪl] .

It	is	a	sacred	spot	still	.
它	是	一个	神圣	点	仍然	.

这里至今仍是一处圣地。

[haʊ] ['meni] [hæv; həv] [bɪn] [leɪd][ðer; ðər][ʌv; əv] [ðoʊz] ['eksailz][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['fɑːðərlænd] , [noʊ]

How	many	have	been	laid	there	of	those	exiles	from	their	fatherland	,	no
如何	许多	有	到过	铺设	那里	的	那些	流亡者	从	他们的	祖国	,	不

['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ʃoʊz] ,

record	shows	,
记录	演出	,

有多少流亡海外的亡命之徒葬于此地，没有任何记录可查。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [noʊz] [ðer; ðər]

and	no	one	knows	their
和	不	一	知道	他们的

没有人知道他们的

[piː] . -

p	.	111
p	.	-

第111页

[neɪmz] [seɪv] [hiː; hi] [huː] [ɪz][ðə; ði] ['kɑːmən] ['fɑːðər] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɔːl] ,

names	save	He	who	is	the	common	Father	of	us	all	,
姓名	节省	他	WHO	是	这	常见的	父亲	的	我们	全部	,

祂是我们所有人的共同之父，祂的名字将永远被铭记。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [huːm] [nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz] [fər'gɑːtn] .

and	before	whom	not	one	of	them	is	forgotten	.
和	前	谁	不是	一	的	他们	是	被遗忘的	.

在他面前，他们每一个人都不会被遗忘。

[noʊ]['prɪz(ə)nər][wʌz; wəz] ['berid] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɔːr] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] ;

No	prisoner	was	buried	in	the	church	or	churchyard	;
不	囚犯	曾是	埋葬	在	这	教会	或者	墓地	;

没有囚犯被埋葬在教堂或教堂墓地；

[nɔːr][dɪd] [sʌtʃ] [ɪk'skluːʒn] [ə'raɪz][frʌm; frəm] ['eni] [wɑːnt][ʌv; əv] [rɪ'spekt] , [bʌt; bət][frʌm; frəm] [nə'sesəti] ;

nor	did	such	exclusion	arise	from	any	want	of	respect	,	but	from	necessity	;
也不	做过	这样的	排除	出现	从	任何	想	的	尊重	,	但	从	必要性	;

这种排斥并非出于不尊重，而是出于必要；

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [rɪ'leɪt] [ðæt] [sʌm; səm] ['noʊtɪs]

though	it	would	be	pleasant	to	have	had	to	relate	that	some	notice
尽管	它	会	是	令人愉快的	到	有	有	到	涉及	那	一些	注意

[wʌz; wəz][ɪn][sʌm; səm] [wei] ['teɪkən][ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] [bʊks] [ʌv; əv] ['jæksliː] [ʌv; əv] [ðiːz] ['ɪntrəstɪŋ]

was	in	some	way	taken	in	the	parish	books	of	Yaxley	of	these	interesting
曾是	在	一些	方式	已采取	在	这	教区	图书	的	亚克斯利	的	这些	有趣的

[pə'rɪʃənər] ,

parishioners	,
教区居民	,

虽然如果能说亚克斯利教区的教区记录簿上以某种方式记载了这些有趣的教区居民，那将是一件令人愉快的事情，

[huː] [wɜːr; wər] ['feloʊ] - [men] , [ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [dʌn] [noʊ] [rɔːŋ] [bʌt; bət][daɪ][fɔːr; fər][ðer; ðər]

who	were	fellow	-	men	,	and	who	had	done	no	wrong	but	die	for	their
WHO	是	同伴	-	男人	,	和	WHO	有	完毕	不	错误的	但	死	为了	他们的

['kʌntri] .

country	.
国家	.

他们都是同胞，他们没有做错任何事，却为国捐躯。

[bʌt; bət][nɑːt][wʌn][wɜːrd][ɪz] ['rɪt(ə)n] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , [nɔːr][wʌn][ə'luːʒ(ə)n] [meɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

But	not	one	word	is	written	about	them	,	nor	one	allusion	made	to	them	.
但	不是	一	单词	是	书面	关于	他们	,	也不	一	典故	制成	到	他们	.

但是，关于他们，书中只字未提，书中也只字未提。

[mʌtʃ] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [rɪg'retɪd] , [haʊ'evər] , [ɪz][ðə; ði][fækt] [ðæt] ,

Much	more	to	be	regretted	,	however	,	is	the	fact	that	,
很多	更多的	到	是	后悔	,	然而	,	是	这	事实	那	,

然而，更令人遗憾的是，

[ɪn][ðə; ði]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæstʃər] [fiːld] [wer] [ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv] [ðiːz] [pʊr] ['fɛloʊz] [ə'weits]

in	the	portion	of	the	pasture	field	where	the	dust	of	these	poor	fellows	awaits
在	这	部分	的	这	牧场	场地	在哪里	这	灰尘	的	这些	贫穷的	伙伴们	等待

[ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] ,

the	day	of	resurrection	,
这	天	的	复活	,

在牧场的这一角，这些可怜的家伙们的尘土正等待着复活之日的到来。

[nɑːt][wʌn]['sɪŋg(ə)l] [θɪŋ] [ʌv; əv] ['eni] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [sɔːrt][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðə; ði]

not	one	single	thing	of	any	the	slightest	sort	is	to	be	seen	to	indicate	the
不是	一	单身的	事物	的	任何	这	丝毫	种类	是	到	是	已见	到	表明	这

['sɑːləm] [juːz][tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [pʊt] .

solemn	use	to	which	it	has	been	put	.
庄严	使用	到	哪个	它	有	到过	放	.

从任何方面都看不出它曾被用于如此庄严的用途。

[ðə; ði] [sɔɪl] , [mɔːr] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ðæn; ðən][mæn] ,

The	soil	,	more	sympathetic	than	man	,
这	土壤	,	更多的	交感神经	比	男人	,

土壤比人类更仁慈，

[stɪl] [pɔɪnts] [baɪ][ɪts] [dɪ'preʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] [wer] [iːtʃ] [greɪv] [hæz; həz] [bɪn] , [bʌt; bət][noʊ]

still	points	by	its	depression	to	the	spot	where	each	grave	has	been	,	but	no
仍然	积分	经过	它是	沮丧	到	这	点	在哪里	每个	严重	有	到过	,	但	不

['ʌðər] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ,

other	record	,
其他	记录	,

凹陷处仍然指向每个坟墓所在的位置，但没有其他记录。

[noʊ]['toʊkən] [wət'evər] , [nɑːt]['iːv(ə)n][æn; ən] [ɪn'kloʊʒər] .

no	token	whatever	,	not	even	an	enclosure	.
不	令牌	任何	,	不是	甚至	一个	外壳	.

没有任何凭证，甚至连个盒子都没有。

[soʊ] [ðæt]

So	that
所以	那

以便

[piː] . -

p	.	112
p	.	-

第112页

[wen] [ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] [soʊld] [bæk] [ðə; ði] [fiːld] ,

when	the	authorities	sold	back	the	field	,
什么时候	这	当局	卖	后退	这	场地	,

当当局将球场卖回时，

[ðeɪ] [soʊld][ˌaɪ 'tiː] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ded] [ðæt] [leɪ] [ɪn][pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

they	sold	it	along	with	all	the	dead	that	lay	in	part	of	it	.
他们	卖	它	沿着	和	全部	这	死的	那	躺	在	部分	的	它	.

他们把房子连同里面躺着的所有尸体一起卖掉了。

[kjuːi]['boʊnoʊ] ?
Cui **bono** **?**
崔 波诺 ?

谁受益?

[ðə; ði] ['ænsər] [ɪz] — [ɪn][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] " ['streɪndʒər] " —
The **answer** **is** **—** **in** **the** **words** **of** **the** **"** **Stranger** **"** **—**
这 回答 是 — 在 这 字 的 这 " 陌生人 " —

答案是——用"陌生人"的话来说——

" [gɪv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ded] .
" **Give** **something** **to** **the** **dead** **.**
" 给 某物 到 这 死的 .

"给逝者一些慰藉。"

" [gɪv] [wʌt] ?
" **Give** **what** **?**
" 给 什么 ?

"给什么? "

[rɪ'spekt] .
Respect **.**
尊重 .

尊重。

" [piː] . -
" **p** **.** **113**
" p . -

第113页

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] . — [ə'temptɪd] [ɪ'skeɪp] .
CHAPTER **VII** **.** **—** **ATTEMPTED** **ESCAPE** **.**
章 七 . — 尝试过 逃脱 .

第七章——试图逃跑。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌægrə'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['traɪəlz][ʌv; əv][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][ʌv; əv]
It **must** **have** **been** **a** **great** **aggravation** **of** **the** **trials** **of** **a** **prisoner** **of**
它 必须 有 到过 一个 伟大的 加重 的 这 试验 的 一个 囚犯 的
[wɔːr] [ðæt] ,
war **that** **,**
战争 那 ,

对于一名战俘来说，这必然是雪上加霜的一件事。

[frʌm; frəm][fɜːrst][tuː; tə][læst] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌn'sɜːrt(ə)n][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [du'reɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
from **first** **to** **last** **,** **he** **was** **uncertain** **as** **to** **the** **duration** **of** **his**
从 第一的 到 最后的 , 他 曾是 不确定 作为 到 这 期间 的 他的
[kæp'tɪvəti] .
captivity **.**
囚禁 .

从始至终，他都不确定自己被囚禁的时间有多长。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃæm] [piːs] [ʌv; əv]['æmiənz] ,
Had **it** **not** **been** **for** **the** **sham** **peace** **of** **Amiens** **,**
有 它 不是 到过 为了 这 假 和平 的 亚眠 ,

若非亚眠那场虚假的和平，

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['prizənəz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [kən'faɪnmənt] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['jɪrz] ,
some **of** **the** **prisoners** **would** **have** **been** **in** **confinement** **seventeen** **years** **,**
一些 的 这 囚犯 会 有 到过 在 监禁 十七 年 ,

有些囚犯已被监禁了十七年，

[waɪl] ['ʌðər] [wɜːr; wər] [set] [æt; ət] ['lɪbərti] ['æftər] ['oʊnli] [wʌn] [ɔːr] [tuː] .

while	others	were	set	at	liberty	after	only	one	or	two	.
尽管	其他的	是	放	在	自由	后	仅有的	一	或者	二	.

而其他人只服刑一两次就被释放了。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [sed] , [jes] , [bʌt; bət] [ðen] [ðeɪ] [maɪt] ['ɔːlweɪz] [hoʊp] .

It	may	be	said	,	Yes	,	but	then	they	might	always	hope	.
它	可能	是	说	,	是的	,	但	然后	他们	可能	总是	希望	.

或许有人会说，是的，但他们或许永远都会抱有希望。

[bʌt; bət] [hoʊp] , [laɪk] ['ʌðər] [θɪŋz] , ['wɒnts] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [fiːd] [ə'pɑːn] .

But	hope	,	like	other	things	,	wants	something	to	feed	upon	.
但	希望	,	喜欢	其他	事物	,	想要	某物	到	喂养	之上	.

但希望和其他事物一样，需要某种东西来滋养。

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [brɪŋ] [mʌtʃ] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [laɪvz; lɪvz] [ə'pɑːn] [ˌflʌktʃu'eɪʃn] [ænd; ənd]

It	cannot	bring	much	consolation	,	when	it	lives	upon	fluctuation	and
它	不能	带来	很多	安慰	,	什么时候	它	生活	之上	波动	和

[ʌn'sɜːrt(ə)nti] .

uncertainty	.
不确定	.

它建立在波动和不确定性之上，因此无法带来多少安慰。

[ænd; ənd] [soʊ] [ə; eɪ] ['krɪmɪn(ə)l] , [huː] [noʊz] [haʊ] [lɔːŋ] [ɪg'zæktli] [hɪz; ɪz] [tɜːrm] [wɪl] [læst] ,

And	so	a	criminal	,	who	knows	how	long	exactly	his	term	will	last	,
和	所以	一个	刑事	,	WHO	知道	如何	长的	确切地	他的	学期	将要	最后的	,

所以，一个罪犯，如果知道自己的刑期究竟有多长，

[ɪz] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] ['betər] [ɔːf] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['prɪz(ə)nər] [ʌv; əv] [wɔːr] ,

is	in	this	respect	better	off	than	a	prisoner	of	war	,
是	在	这	尊重	更好的	离开	比	一个	囚犯	的	战争	,

从这个角度来看，他比战俘的境况要好。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [is'keips] [ðə; ði] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] ;

for	he	escapes	the	agitation	of	uncertainty	;
为了	他	逃脱	这	搅动	的	不确定	;

因为他可以摆脱不确定性带来的焦虑；

[dʒʌst] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [bɪn] [noʊn] [ðæt] [ə; eɪ] ['pɜːrs(ə)n] ['θretnd] [wɪð; wɪθ]

just	as	it	has	been	known	that	a	person	threatened	with
只是	作为	它	有	到过	已知	那	一个	人	威胁	和

正如人们所知，受到威胁的人

[piː] . -

p	.	114
p	.	-

第114页

['blaɪndnəs] , [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [mʌtʃ] [les] ['ɪrɪtəb(ə)l] [wen] [hiː; hi] [nuː] [fɔːr; fər] ['sɜːrt(ə)n] [hiː; hi] [kʊd; kəd]

blindness	,	has	become	much	less	irritable	when	he	knew	for	certain	he	could
失明	,	有	变得	很多	较少的	易怒的	什么时候	他	知道	为了	肯定	他	可以

['nevər] [siː] [ə'gen] ,

never	see	again	,
绝不	看	再次	,

失明后，当他确信自己永远无法重见光明时，他的烦躁情绪反而减少了许多。

[ðæn; ðən] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [wen] [rɪ'kʌvəri] [wʌz; wəz] ['daʊtf(ə)l] .

than	he	was	when	recovery	was	doubtful	.
比	他	曾是	什么时候	恢复	曾是	疑	.

比他康复前景不明时的情况还要好。

[ðə; ði] [skeɪlz] [ʌv; əv] [hoʊp] [went] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [kən'tɪnjuəli] [æt; ət] ['nɔːrmən] [krɔːs] ,

The	scales	of	hope	went	up	and	down	continually	at	Norman	Cross	,
这	秤	的	希望	去	向上	和	向下	持续	在	诺曼	叉	,

在诺曼十字路口，希望的天平不断上下波动。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [ðæt] [riːtʃt] [ðə; ði] ['prizənəz] [frʌm; frəm] [iːtʃ] [siːt] [ʌv; əv] [wɔːr] .

according	to	the	intelligence	that	reached	the	prisoners	from	each	seat	of	war	.
根据	到	这	智力	那	达到	这	囚犯	从	每个	座位	的	战争	.

根据从各个战区传到战俘手中的情报。

[ðə; ði] ['traiəmfs] [ʌv; əv] [nə'poʊliən] [ɑːn] [ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['viktəriz] [ʌv; əv] ['welɪŋtən] [ɪn] [ðə; ði] [pɪ'nɪnsələr] ,

The	triumphs	of	Napoleon	on	the	Continent	,	and	the	victories	of	Wellington	in	the	Peninsula	,
这	胜利	的	拿破仑	在	这	大陆	,	和	这	胜利	的	惠灵顿	在	这	半岛	,

拿破仑在欧洲大陆的胜利，以及惠灵顿在半岛战争中的胜利，

[wɜːr; wər] ['pɒndəd] ['oʊvər] [wɪð; wɪθ] ['diːpəst] ['ɪntrəst] [baɪ] [bəuθ] ['ɑːfəsərz] [ænd; ənd] [men] .

were	pondered	over	with	deepest	interest	by	both	officers	and	men	.
是	沉思	超过	和	最深处	兴趣	经过	两个都	警官	和	男人	.

军官和士兵们都对此深思熟虑。

[bʌt; bət] [noʊ] ['prɑːfɪt] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [ɔːr] ['eniwer] [els] ,

But	no	prophet	was	there	among	them	,	or	anywhere	else	,
但	不	先知	曾是	那里	之中	他们	,	或者	任何地方	别的	,

但他们当中没有先知，其他地方也没有。

[huː] [kʊd; kəd] ['fɔːrkæst] [ðə; ði] ['ɪʃuː] [ðæt] [wʌz; wəz] ['swɪftli] ['kʌmɪŋ] [ɑːn] .

who	could	forecast	the	issue	that	was	swiftly	coming	on	.
WHO	可以	预报	这	问题	那	曾是	迅速地	未来	在	.

谁能预料到即将发生的问题呢?

[æt; ət] [ðə; ði] [kə'mensmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jɪr] - , [ɔːl] [wʌz; wəz] [stɪl] [ʌn'sɜːrt(ə)n] .

At	the	commencement	of	the	year	1812	,	all	was	still	uncertain	.
在	这	开始	的	这	年	-	,	全部	曾是	仍然	不确定	.

1812年初，一切都还充满变数。

[ɪn] [ðə; ði] ['iːstərn] ['prɑːvənsəz] [ʌv; əv] [speɪn] [ðə; ði] [frentʃ] [wɜːr; wər] ['ɔːlmoʊst] ['evriwer] [traɪ'ʌmfənt] .

In	the	Eastern	provinces	of	Spain	the	French	were	almost	everywhere	triumphant	.
在	这	东	省份	的	西班牙	这	法语	是	几乎	到处	凯	.

在西班牙东部各省，法国人几乎处处取得胜利。

[nə'poʊliən] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [grænd] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ɪn'veɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] ['rʌʃə] .

Napoleon	was	beginning	his	grand	preparation	for	the	invasion	of	Russia	.
拿破仑	曾是	开始	他的	盛大	准备	为了	这	入侵	的	俄罗斯	.

拿破仑开始为入侵俄罗斯做大规模的准备。

['aʊər; ɑːr] ['kʌznz] [ɪn] [ə'merɪkə] [wɜːr; wər] [dɪ'spleɪɪŋ] [ðer; ðər] ['brʌðərli] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] [baɪ] [dɪ'klerɪŋ] [wɔːr] [ə'genst] [juː 'es] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['trʌb(ə)l] .

Our	cousins	in	America	were	displaying	their	brotherly	instincts	by	declaring	war	against	us	in	our	trouble	.
我们的	表兄弟姐妹	在	美国	是	显示	他们的	兄弟般的	本能	经过	声明	战争	反对	我们	在	我们的	麻烦	.

我们在美国的表亲们在我们遭遇困境时向我们宣战，展现了他们的兄弟情谊。

[piːs] [siːmd] [æz; əz] [fɑːr] [ɔːf] [æz; əz] ['evər] .

Peace	seemed	as	far	off	as	ever	.
和平	似乎	作为	远的	离开	作为	曾经	.

和平似乎依然遥不可及。

['kæptɪn] ['tʊər'niːər] [dɪd][nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði]

Captain	**Tournier**	**did**	**not**	**return**	**to**	**the**
队长	巡回赛	做过	不是	返回	到	这

图尔尼埃船长没有返回。

[piː] . -

p	**.**	**115**
p	.	-

第115页

['bærəks] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [helθ] [wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] [ˌɑːr 'iː] - [ɪ'stæblɪʃt] ,

barracks	**until**	**his**	**health**	**was**	**completely**	**re**	**-**	**established**	**,**
兵营	直到	他的	健康	曾是	完全地	关于	-	已确立的	,

他被送回兵营，直到身体完全恢复。

[ænd; ənd]['meɪdʒər] ['keli] [wʌz; wəz] ['veri] ['lɪbərəl] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'laʊəns] [ʌv; əv] [taɪm] .

and	**Major**	**Kelly**	**was**	**very**	**liberal**	**in**	**his**	**allowance**	**of**	**time**	**.**
和	主要的	凯莉	曾是	非常	自由主义	在	他的	津贴	的	时间	.

凯利少校在时间安排上非常慷慨。

[hiː; hi] ['kwɪtɪd] [ðə; ði]['hɑːspɪtəb(ə)l] [ruːf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [rɪ'gret] ,

He	**quitted**	**the**	**hospitable**	**roof**	**of**	**his**	**friend**	**with**	**much**	**regret**	**,**
他	辞职	这	好客	屋顶	的	他的	朋友	和	很多	后悔	,

他依依不舍地离开了朋友热情好客的屋顶。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrt] [fʊl] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] ,

but	**with**	**a**	**heart**	**full**	**of**	**gratitude**	**,**
但	和	一个	心	满的	的	感激	,

但心中充满感激，

[ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪs'kʌmfərt] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['duːti] , [nɑːt] [wʌt] [hiː; hi] [laɪkt] ,

and	**went**	**back**	**to**	**his**	**discomforts**	**as**	**a**	**man**	**returning**	**to**	**his**	**duty**	**,**	**not**	**what**	**he**	**liked**	**,**
和	去	后退	到	他的	不适	作为	一个	男人	返回	到	他的	责任	,	不是	什么	他	喜欢	,

他又回到了那种不舒服的状态，就像一个男人重返工作岗位一样，这不是他喜欢的。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['duːti] , [ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] .

but	**his**	**duty**	**,**	**and**	**what**	**he**	**meant**	**to**	**make**	**the**	**best**	**of**	**.**
但	他的	责任	,	和	什么	他	意思是	到	制作	这	最好的	的	.

但他的职责，以及他打算尽力做到最好的事情。

['ælɪs] ['koʊsɪn][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][ɪn][hɪm; ɪm] ,

Alice	**Cosin**	**was**	**much**	**struck**	**with**	**the**	**alteration**	**in**	**him**	**,**
爱丽丝	余弦	曾是	很多	击	和	这	改造	在	他	,

爱丽丝·科辛对他的变化感到非常惊讶。

[soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] [ɪn'diːd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][kwaɪt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

so	**much**	**so**	**indeed**	**that**	**she**	**did**	**not**	**quite**	**like**	**it**	**.**
所以	很多	所以	的确	那	她	做过	不是	相当	喜欢	它	.

事实上，她甚至不太喜欢这种感觉。

“ [hiː; hi] [siːmz] [soʊ] ['tʃɪrf(ə)l] , ” [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːkt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['brʌðər] ,

“	**He**	**seems**	**so**	**cheerful**	**,**	**”**	**she**	**remarked**	**to**	**her**	**brother**	**,**
“	他	似乎	所以	快乐	,	”	她	评论	到	她	兄弟	,

“他看起来很高兴，”她对哥哥说。

“ ['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [ðæt] ['hɔːrɪd] [pleɪs] ['æftər] [ɔːl] [ðə; ði] ['kʌmfəts] [hiː; hi] [hæz; həz] [ɪn'dʒɔɪd] [wɪð; wɪθ]
“ going back to that horrid place after all the comforts he has enjoyed with
” 去 后退 到 那 可怕的 地方 后 全部 这 舒适 他 有 享受 和
[ˌjuː 'es] . ”
us . ”
我们 . ”

“在享受了和我们在一起的所有舒适生活之后，又要回到那个可怕的地方。”

“ [ɑː] , [dɪr] ['ælɪs] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , “ ['tʊər'niːər] ['ɔːlweɪz] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] ,
“ Ah , dear Alice , ” he replied , “ Tournier always was a man ,
” 啊 , 亲爱的 爱丽丝 , ” 他 回复 , “ 巡回赛 总是 曾是 一个 男人 ,

“啊，亲爱的爱丽丝，”他回答说，“图尔尼埃始终是个男人，

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ɪz] [mɔːr] [ə; eɪ] [mæn] [ðæn; ðən] ['evər] [naʊ] ,
but he is more a man than ever now ,
但 他 是 更多的 一个 男人 比 曾经 现在 ,

但他现在比以往任何时候都更像个男人了。

[ænd; ənd] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [mæn] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['trʌblz] ,
and is going to play the man with his troubles ,
和 是 去 到 玩 这 男人 和 他的 麻烦 ,

他将扮演一个身陷困境的男人。

[wɪtʃ] [ɪz] [fɑːr] ['hɑːrdər] [wɜːrk] [ðæn; ðən] ['faɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sɔːrd] [ænd; ənd] ['pɪst(ə)l] .
which is far harder work than fighting with sword and pistol .
哪个 是 远的 更难 工作 比 斗争 和 剑 和 手枪 .

这比用刀剑和手枪战斗要辛苦得多。

” - , [haʊ'evər] , [hæd; həd] [bɪn] ['ɔːrdərd] [bæk] [sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd]
” Villemet , however , had been ordered back some time before , and returned
” - , 然而 , 有 到过 订购 后退 一些 时间 前 , 和 返回
[tuː; tə] ['prɪzn] , [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [oʊnd] ,
to prison , it must be owned ,
到 监狱 , 它 必须 是 拥有 ,

“然而，维勒梅特此前已被勒令返回监狱，这一点必须承认。”

[wɪð; wɪθ] ['veri] [bæd] [greɪs] .
with very bad grace .
和 非常 坏的 优雅 .

态度极其恶劣。

[piː] . -
p . 116
p . -

第116页

[ðæt] [naɪs] ['lɪt(ə)l] ['bedruːm; 'bedrʊm] , [soʊ] [swiːt] [ænd; ənd] [kliːn] , [wɪð; wɪθ] [k'riːpəz] ['piːpɪŋ] [ɪn] [æt; ət]
That nice little bedroom , so sweet and clean , with creepers peeping in at
那 好的 小的 卧室 , 所以 甜的 和 干净的 , 和 爬行者 偷窥 在 在
[hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
him through the window ,
他 通过 这 窗户 ,

那间漂亮的小卧室，又温馨又干净，只有几株爬树植物透过窗户窥视着他。

[ænd; ənd] [ri'maindɪŋ] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [hoʊm] ; [ænd; ənd] [ðoʊz] [bluː] [aɪz] , [ðæt] ['ɔːlweɪz] [lʊkt] [soʊ]
and reminding him of home ; and those blue eyes , that always looked so
和 提醒 他 的 家 ; 和 那些 蓝色的 眼睛 , 那 总是 看起来 所以
[truː] ,
true ,
真的 ,

那双蓝眼睛，总是那么真诚，让他想起家。

[meɪd] [ˌaɪ 'tiː][hɑːrd][wɜːrk][tuː; tə] [liːv] .

made	it	hard	work	to	leave	.
制成	它	难的	工作	到	离开	.

离开这里很困难。

[hiː; hi] [went] [ɔːf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [hɑːrt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gluːminəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mjuːt] ;

He	went	off	with	a	heavy	heart	and	the	gloominess	of	a	mute	;
他	去	离开	和	一个	重的	心	和	这	沮丧	的	一个	沉默的	;

他怀着沉重的心情，带着哑巴般的忧郁离开了；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [frendz] , [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði][moʊst] [prə'faʊnd]

and	as	he	shook	hands	with	his	friends	,	he	made	the	most	profound
和	作为	他	摇晃	双手	和	他的	朋友们	,	他	制成	这	最多	深刻的

[baʊ; boʊ][tuː; tə] ['ælɪs] ,

bow	to	Alice	,
弓	到	爱丽丝	,

当他与朋友们握手时，他向爱丽丝深深鞠了一躬。

[ænd; ənd] [sed] , “ [mɪs] ['koʊsɪn] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][frʌm; frəm]['pærədaɪs][tuː; tə] [aɪl] [nɑːt][seɪ] [wʌt] .

and	said	,	“	Miss	Cosin	,	I	am	going	from	paradise	to	I'll	not	say	what	.
和	说	,	“	错过	余弦	,	我	是	去	从	天堂	到	患病的	不是	说	什么	.

然后他说：“科辛小姐，我要从天堂去往……我不会说是哪里。”

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [ɪ'mædʒɪn] [haʊ] ['ɔːf(ə)l] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wɪl] [biː; bi] .

You	cannot	imagine	how	awful	the	change	will	be	.
你	不能	想象	如何	可怕	这	改变	将要	是	.

你无法想象这种改变会有多么糟糕。

” [ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] [gʊd] [wɪʃɪz] [rɪ'freʃt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] ,

”	A	shower	of	good	wishes	refreshed	him	for	the	moment	,
”	一个	淋浴	的	好的	愿望	焕然一新	他	为了	这	片刻	,

“一阵美好的祝愿让他暂时精神焕发。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [heitid] ['prɪzn] [laɪk][ə; eɪ] [ber] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

but	they	did	not	prevent	his	entering	the	hated	prison	like	a	bear	with	a
但	他们	做过	不是	防止	他的	进入	这	憎恨	监狱	喜欢	一个	熊	和	一个

['skɔːldɪd] [hed] .

scalded	head	.
烫伤	头	.

但他们没能阻止他像头烫伤的熊一样进入那座令人憎恶的监狱。

[ðɪs] ['eɪmiəb(ə)l] [muːd] , [nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [tuː; tə][biː; bi] ['wʌndɝd] [æt; ət] ,

This	amiable	mood	,	not	altogether	to	be	wondered	at	,
这	可亲	情绪	,	不是	共	到	是	想知道	在	,

这种友好的情绪，其实并不令人意外。

[wʌz; wəz][nɑːt] [ɪm'pruːvd] [baɪ][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪzn] ,

was	not	improved	by	the	atmosphere	of	the	prison	,
曾是	不是	改进	经过	这	气氛	的	这	监狱	,

监狱的气氛并没有改善这种情况。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'presɪŋ] [ə'pɪnjən] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

which	he	found	more	than	ever	charged	with	the	depressing	opinion	among	the
哪个	他	成立	更多的	比	曾经	带电	和	这	沉闷	观点	之中	这

['prizənəz] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [les] ['laɪklihʊd] [ðæn; ðən]['evər][ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][æn; ən]

prisoners	that	there	was	less	likelihood	than	ever	of	the	war	coming	to	an
囚犯	那	那里	曾是	较少的	可能性	比	曾经	的	这	战争	未来	到	一个

[end] .

end	.
结尾	.

他发现，战俘们比以往任何时候都更加沮丧地认为，战争结束的可能性比以往任何时候都更小。

- , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] - ['hɑrtɪd] ['feloʊ] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ]

Villemet	**,**	**as**	**we**	**have**	**seen**	**,**	**was**	**a**	**light**	**-**	**hearted**	**fellow**	**,**	**even**	**to**	**a**
-	,	作为	我们	有	已见	,	曾是	一个	光	-	心地	同伴	,	甚至	到	一个

正如我们所见，维尔梅特是个性格开朗的人，即使对……

[piː] . -

p . 117

p . -

第117页

[fɔːlt] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [laɪt] - ['hɑːrtɪdnəs] [wʌz; wəz] ['sɪmpli] ['neɪtʃɚz] [gʊd] [gɪft][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

fault	**;**	**but**	**his**	**light**	**-**	**heartedness**	**was**	**simply**	**nature's**	**good**	**gift**	**to**	**him**	**,**
过错	;	但	他的	光	-	真心	曾是	简单地	自然的	好的	礼物	到	他	,

这或许是他的过错；但他那轻松愉快的性格，不过是大自然赐予他的美好礼物罢了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][fruːt][ʌv; əv]['prɪnsəp(ə)l] , [laɪk][ðə; ði] ['nuːli] - [faʊnd] ['tʃɪrflnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

it	**was**	**not**	**the**	**fruit**	**of**	**principle**	**,**	**like**	**the**	**newly**	**-**	**found**	**cheerfulness**	**of**	**his**
它	曾是	不是	这	水果	的	原则	,	喜欢	这	新	-	成立	愉悦	的	他的

[frend] ['tʊər'niːər] ,

friend	**Tournier**	**,**
朋友	巡回赛	,

这并非出于原则，就像他的朋友图尔尼埃新近恢复的快乐一样。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] [dɪd][nɑːt] , [stænd][ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [kən'tɪnjuːd]

and	**could**	**not**	**,**	**or**	**at**	**least**	**did**	**not**	**,**	**stand**	**the**	**strain**	**of**	**long**	**continued**
和	可以	不是	,	或者	在	至少	做过	不是	,	站立	这	拉紧	的	长的	持续

[ʌn'sɜːrt(ə)nti] .

uncertainty	**.**
不确定	.

他们无法承受，或者至少没有承受长期持续的不确定性带来的压力。

“ [aɪ] [wɪl] [stænd] [ðɪs] [vaɪl] ['bɑːndɪdʒ] [noʊ][lɔːŋgər] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] [wʌn] [deɪ] .

“	**I**	**will**	**stand**	**this**	**vile**	**bondage**	**no**	**longer**	**,**	**”**	**he**	**said**	**to**	**himself**	**one**	**day**	**.**
“	我	将要	站立	这	卑鄙的	束缚	不	更长	,	”	他	说	到	他自己	一	天	.

“我再也无法忍受这种卑劣的奴役了，”有一天，他对自己说。

“ ['betər] [biː; bi] [ʃɑːt] [ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðæn; ðən] [steɪ] [lɔːŋgər] [ɪn] [ðɪs] [faʊl] [den] ,

“	**Better**	**be**	**shot**	**in**	**trying**	**to**	**escape**	**than**	**stay**	**longer**	**in**	**this**	**foul**	**den**	**,**
“	更好的	是	射击	在	尝试	到	逃脱	比	停留	更长	在	这	犯规	丹	,

“与其在这个肮脏的巢穴里多待一秒，不如在逃跑时被枪杀。”

[ænd; ənd] [luːz] [ɔːl][maɪ][best] [deɪz] [ʌv; əv] ['mænhʊd] , ['berid] [bɪ'fɔːr] [maɪ][taɪm] .

and	**lose**	**all**	**my**	**best**	**days**	**of**	**manhood**	**,**	**buried**	**before**	**my**	**time**	**.**
和	失去	全部	我的	最好的	天	的	男子气概	,	埋葬	前	我的	时间	.

我最美好的青春岁月就这样白白逝去，英年早逝。

['ɑːnər] !

Honour	**!**
荣誉	!

荣誉！

[wɒts] ['ɑːnər] [ə'mʌŋ] [θiːvz] ?

What's	**honour**	**among**	**thieves**	**?**
是什么	荣誉	之中	窃贼	?

盗亦有道？

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [hæv; həv] [rɔbd] [ˌem 'iː][ʌv; əv][maɪ] ['lɪbərti] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [rɑːb][ðem; ðəm][ʌv; əv][maɪ]

The	**English**	**have**	**robbed**	**me**	**of**	**my**	**liberty**	**,**	**and**	**I**	**will**	**rob**	**them**	**of**	**my**
这	英语	有	被抢劫	我	的	我的	自由	,	和	我	将要	抢	他们	的	我的

['prez(ə)ns] .

presence	**.**
在场	.

英国人剥夺了我的自由，我也会剥夺他们的自由。

[soʊ][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kwɪts] .

So	we	shall	be	quits	.
所以	我们	将	是	退出	.

所以我们就此告别。

[ɪf] [ðeɪ] [kætʃ] [ˌem 'iː] , [aɪ] [wɪl] [peɪ] [ðə; ði] ['penəlti] [wɪð; wɪθ][maɪ][laɪf] .

If	they	catch	me	,	I	will	pay	the	penalty	with	my	life	.
如果	他们	抓住	我	,	我	将要	支付	这	惩罚	和	我的	生活	.

如果他们抓到我，我将付出生命的代价。

[ɪz] [ðæt] [nɑːt][ə; eɪ] [fer] ['bɑːrgən] ?

Is	that	not	a	fair	bargain	?
是	那	不是	一个	公平的	便宜货	?

这难道不是公平交易吗?

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bæd]['lɑːdʒɪk] .

"	It	was	bad	logic	.
"	它	曾是	坏的	逻辑	.

这是错误的逻辑。

[bʌt; bət] [wen] ['pæʃ(ə)n] [əːdʒz] [ə; eɪ][mæn] , [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['lɑːdʒɪk] !

But	when	passion	urges	a	man	,	good	-	bye	to	his	logic	!
但	什么时候	热情	敦促	一个	男人	,	好的	-	再见	到	他的	逻辑	!

但是，当激情驱使一个人时，他的逻辑就荡然无存了!

- [sed] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]['tʊər'niːər] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

Villemet	said	nothing	to	Tournier	about	it	.
-	说	没有什么	到	巡回赛	关于	它	.

维勒梅没有就此事告诉图尔尼埃。

[hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ʌv; əv][noʊ][juːz] .

He	knew	it	would	be	of	no	use	.
他	知道	它	会	是	的	不	使用	.

他知道这样做毫无用处。

[nɔːr][dɪd][hiː; hi] [seɪ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] ['enibɑːdi] .

Nor	did	he	say	anything	to	anybody	.
也不	做过	他	说	任何事物	到	任何人	.

他也没有跟任何人说这件事。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][ɪn'kɜːr][ðə; ði] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [ʌv; əv] [ˌɪn'vɑːlvɪŋ] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði] [ræʃ]

He	had	no	wish	to	incur	the	responsibility	of	involving	others	in	the	rash
他	有	不	希望	到	招致	这	责任	的	涉及	其他的	在	这	皮疹

[ə'tempt] .

attempt	.
试图	.

他不想承担让其他人卷入这场鲁莽行动的责任。

[piː] . -

p	.	118
p	.	-

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn] [kɔːld] [ðə; ði] " [wiːt] [ʃiːf] " [ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] [ʌv; əv] ,

There	was	an	inn	called	the	"	Wheat	Sheaf	"	in	the	parish	of	Stibbington	,
那里	曾是	一个	客栈	称为	这	"	小麦	捆	"	在	这	教区	的	斯蒂宾顿	,

在斯蒂宾顿教区有一家名为"麦穗"的旅店。

[ə'baʊt] [faɪv] [maɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bærəks] .

about	five	miles	from	the	barracks	.
关于	五	英里	从	这	兵营	.

距离兵营约五英里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːfəsərz][ɑːn][pə'roʊl] , [nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði]

It	was	a	favourite	rendezvous	of	the	officers	on	parole	,	not	for	the
它	曾是	一个	最喜欢的	会合	的	这	警官	在	言语	,	不是	为了	这

[seɪk] [ʌv; əv] ['tɪp(ə)l] ,

sake	of	tippling	,
清酒	的	小酌	,

这是假释警官们最喜欢的聚会地点，但不是为了喝酒。

[ðə; ði] [tʃiːf] [ə'trækʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['pleɪsɪz][ɪn] [ðiːz] [mɔːr] [ɪn'laɪt(ə)nd] [deɪz] ,

the	chief	attraction	of	such	places	in	these	more	enlightened	days	,
这	首席	景点	的	这样的	地方	在	这些	更多的	开明	天	,

在如今这个更加开明的时代，这类地方的主要吸引力在于：

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][get][ə; eɪ] [ɹəʃɛɹ'ʃeɪ] ['dɪnər] [ðer; ðər] ,

but	because	they	could	get	a	recherché	dinner	there	,
但	因为	他们	可以	得到	一个	仔细研究	晚餐	那里	,

但因为他们可以在那里享用一顿精致的晚餐，

[ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haɪli] [rɪ'spektəbl] ['lændlɔːrd] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələrli] [gʊd] [kʊk] .

the	mother	of	the	highly	respectable	landlord	being	a	singularly	good	cook	.
这	母亲	的	这	高度	可敬	房东	存在	一个	单独地	好的	厨师	.

这位德高望重的房东的母亲是一位厨艺精湛的好厨师。

- [nuː] [ðə; ði] [pleɪs] [wel] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['ɔːf(ə)n][ðer; ðər] .

Villemet	knew	the	place	well	,	and	had	been	often	there	.
-	知道	这	地方	出色地	,	和	有	到过	经常	那里	.

维尔梅对这个地方很熟悉，而且经常去那里。

['ðɪðər] [hiː; hi] [prə'siːdid] [wʌn] [ˌæftər'nuːn] [ɑːn][ə; eɪ] [deɪ] [wen] [hiː; hi] [nuː] [fjuː] , [ɪf] ['eni] ,

Thither	he	proceeded	one	afternoon	on	a	day	when	he	knew	few	,	if	any	,
那里	他	继续	一	下午	在	一个	天	什么时候	他	知道	很少	,	如果	任何	,

一天下午，他启程前往那里，那天他几乎不认识任何人。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['bærəks] [wʊd] [biː; bi][ðer; ðər] , [ænd; ənd][hæd; həd][sʌm; səm] ['dɪnər] [ɔːl][baɪ] [hɪm'self]

from	the	barracks	would	be	there	,	and	had	some	dinner	all	by	himself
从	这	兵营	会	是	那里	,	和	有	一些	晚餐	全部	经过	他自己

[ɪn][ðə; ði] [fə'mɪliər] ['pɑːrlər] .

in	the	familiar	parlour	.
在	这	熟悉的	客厅	.

兵营里的人会来这里，他独自一人在熟悉的客厅里吃了顿晚饭。

[ðen] [hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [wel] - [wɔːrn][ɑːrm] - [tʃer] , [ænd; ənd] [ræŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][sɪ'gɑːr] .

Then	he	sat	down	in	the	well	-	worn	arm	-	chair	,	and	rang	for	a	cigar	.
然后	他	卫星	向下	在	这	出色地	-	磨损	手臂	-	椅子	,	和	响铃	为了	一个	雪茄	.

然后他坐在那张磨损严重的扶手椅上，摇铃要了一支雪茄。

“ [ɪf] ['enibɑːdi] [kɔːlz][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] - [meɪd] , “ [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ɪn]

“	If	anybody	calls	to	see	me	,	”	he	said	to	the	waiting	-	maid	,	“	shew	him	in
“	如果	任何人	呼叫	到	看	我	,	”	他	说	到	这	等待	-	女佣	,	“	展示	他	在

[hɪr] ,

here	,
这里	,

“如果有人来见我，”他对侍女说，“就把他领进来。”

[ænd; ənd][maɪnd][juː; jʊ][dəunt][let] ['eniwʌn] [dɪ'stɜːrb][ˌem 'iː] [waɪl] [hiː; hi][ɪz] [hɪr] .

and	mind	you	don't	let	anyone	disturb	me	while	he	is	here	.
和	头脑	你	不	让	任何人	打扰	我	尽管	他	是	这里	.

记住，他在这里的时候，不许任何人打扰我。

[naʊ] [dəunt][juː; jʊ] [fər'get] ,

Now	don't	you	forget	,
现在	不	你	忘记	,

别忘了，

" [hiː; hi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [lʊk] [ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd]['nevər] [siːn] [bɪ'fɔːr] [ɪn][ðə; ði] ['meri]
" he added with a severe look the girl had never seen before in the merry
" 他 额外 和 一个 严重 看 这 女孩 有 绝不 已见 前 在 这 欢乐
['fɛloʊz] [feɪs] ;
fellow's face ;
同伴们 脸 ;

"他补充道，脸上带着女孩从未在那个快乐家伙脸上见过的严肃表情；

" ['noʊbɑːdi] [wət'evər] [ɪz][tuː; tə] [kʌm] [ɪn] [waɪl] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['tɔːkɪŋ] .
" nobody whatever is to come in while we are talking .
" 无人 任何 是 到 来 在 尽管 我们 是 说 .

"在我们谈话期间，任何人不得进入。"

" [piː] . -
" p . 119
" p . -

第119页

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə][get][dɑːrk] , ['tʊər'niːər] ,
In the evening of the same day , as it began to get dark , Tournier ,
在 这 晚上 的 这 相同的 天 , 作为 它 开始 到 得到 黑暗的 , 巡回赛 ,

当天傍晚，天色渐暗时，图尔尼埃

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['spendɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [wɪð; wɪθ]['koʊsɪn] ,
who had been spending the day with Cosin ,
WHO 有 到过 开支 这 天 和 余弦 ,

他当天一直和科辛在一起，

[wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ʌp][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] ['bærəks] ,
was on the point of getting up to return to the barracks ,
曾是 在 这 观点 的 获得 向上 到 返回 到 这 兵营 ,

正准备起身返回营房，

[wen] [ðə; ði]['lændlɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði] " [wiːt] [ʃiːf] " [wʌz; wəz] [ə'naʊnst] .
when the landlord of the " Wheat Sheaf " was announced .
什么时候 这 房东 的 这 " 小麦 捆 " 曾是 宣布 .

当"麦穗"酒馆的老板公布时。

[hiː; hi][hæd; həd] [æskt] [tuː; tə] [siː] ['tʊər'niːər] .
He had asked to see Tournier .
他 有 问 到 看 巡回赛 .

他曾要求见图尔尼埃。

" [tel] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [ɪn] [hɪr] , " [sed] ['koʊsɪn] , " [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə]
" Tell him to come in here , " said Cosin , " and I will leave you to
" 告诉 他 到 来 在 这里 , " 说 余弦 , " 和 我 将要 离开 你 到
[jɔːr'selvz] . "
yourselves . "
你们自己 . "

"叫他进来，"科辛说，"然后我就让你们俩单独待一会儿。"

" [preɪ] [daʊnt] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] ['læfɪŋ] ;
" Pray don't , " said the other laughing ;
" 祈祷 不 , " 说 这 其他 笑 ;

"千万别这样，"另一个人笑着说；

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['siːkrɪts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɜːrði] [hoʊst][ʌv; əv][ðə; ði] - [wiːt] [ʃiːf] . - "
" I have no secrets with the worthy host of the ' Wheat Sheaf . ' "
" 我 有 不 秘密 和 这 值得 主持人 的 这 - 小麦 捆 . - "

"我与《麦穗报》这位德高望重的东道主之间没有任何秘密。"

“ [aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [bæd] [nuːz] , ['dʒent(ə)lmən] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] ['hɜːrɪdli] ; “ [jʊr; jər] [frend] ,
“ I have brought bad news , gentlemen , ” said the man hurriedly ; “ your friend ,
“ 我 有 带来 坏的 消息 , 先生们 , ” 说 这 男人 匆匆 ; “ 你的 朋友 ,
['mɪstər] . - ,
Mr . Villemet ,
先生 . - ,

“先生们，我带来了坏消息，”那人急忙说道，“你们的朋友维尔梅先生，

[hæz; həz] [meɪd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] — ”
has made away with himself — ”
有 制成 离开 和 他自己 — ”

他已经逃走了——”

“ [wʌt] ! [kɪld] [hɪm'self] ?
“ What ! killed himself ?
“ 什么 ! 被杀 他自己 ?

什么！他自杀了？

” [bəuθ] [ɪk'skleɪmd] [ɪn] ['hɔːrər] .
” both exclaimed in horror .
” 两个都 惊呼 在 恐怖 .

两人惊恐地喊道。

“ [nɑːt] [kwaɪt] [soʊ][bæd][æz; əz] [ðæt] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [end] [ɪn] ['sʌmθɪŋ] [kwaɪt] [æz; əz][bæd] .
“ Not quite so bad as that , though it may end in something quite as bad .
” 不是 相当 所以 坏的 作为 那 , 尽管 它 可能 结尾 在 某物 相当 作为 坏的 .

“虽然结果可能和那一样糟糕，但并没有那么糟糕。”

[hiː; hi][hæz; həz]['boʊltɪd] , [ænd; ənd] ['nevər] [miːnz] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [ə'laɪv] . ”
He has bolted , and never means to come back alive . ”
他 有 螺栓连接 , 和 绝不 方法 到 来 后退 活 . ”

他已经逃走了，而且再也不打算活着回来了。

“ [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] ? ”
“ How do you know ? ”
“ 如何 做 你 知道 ? ”

“你怎么知道？ ”

“ [maɪ] ['sɜːrvənt] [gɜːrl] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɜːr; hər] [hed] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [waɪl] [ə; eɪ]
“ My servant girl took it into her head to listen at the door , while a
“ 我的 仆人 女孩 采取 它 进入 她 头 到 听 在 这 门 , 尽管 一个
['streɪndʒər] ,
stranger ,
陌生人 ,

“我的使女一时兴起，跑到门口偷听，这时一个陌生人……”

[huː] [hæd; həd] [kɔːld]
who had called
WHO 有 称为

谁打过电话

[piː] . -
p . 120
p . -

第120页

[ə'pɑːn][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] , [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['pɑːrlər] ;
upon the gentleman , was talking with him in the parlour ;
之上 这 绅士 , 曾是 说 和 他 在 这 客厅 ;

当时，我正在客厅里和那位先生交谈；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['menʃ(ə)n] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [breɪs] [ʌv; əv] ['pistlz] [hiː; hi][hæd; həd]

and	she	heard	him	mention	something	about	a	brace	of	pistols	he	had
和	她	听到	他	提到	某物	关于	一个	支撑	的	手枪	他	有

[brɔːt] ; [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] ,

brought	;	and	also	,
带来	;	和	还	,

她听到他提到他带来了两把手枪；而且，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][best] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['liŋkənʃə] [koʊst] ;

which	was	the	best	way	to	the	Lincolnshire	coast	;
哪个	曾是	这	最好的	方式	到	这	林肯郡	海岸	;

去林肯郡海岸的最佳路线是哪条？

[ænd; ənd] ['weðər] [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][hɪm; ɪm][ʌp][ə; eɪ] [hɔːrs] ['sʌmwer] ,

and	whether	he	could	find	him	up	a	horse	somewhere	,
和	无论	他	可以	寻找	他	向上	一个	马	某处	,

他能否在某个地方找到骑着马的他，

[ʃiː; ʃi] ['kudnt] [kætʃ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .

she	couldn't	catch	the	name	of	the	place	.
她	不能	抓住	这	姓名	的	这	地方	.

她没能听清那个地方的名字。

[maɪ] [waɪf] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,

My	wife	and	I	were	out	at	the	time	,
我的	妻子	和	我	是	出去	在	这	时间	,

当时我和妻子都不在。

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi] [keɪm] [hoʊm] [ʃiː; ʃi] [let] [aʊt] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

but	when	we	came	home	she	let	out	all	about	it	.
但	什么时候	我们	来了	家	她	让	出去	全部	关于	它	.

但当我们回到家后，她就把事情全都说了出来。

" [wel] [maɪt] [ðeɪ] [bəuθ] [lʊk] [greɪv] .

"	Well	might	they	both	look	grave	.
"	出色地	可能	他们	两个都	看	严重	.

“他们俩看起来都很严肃。”

“ [haʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ][dɪd][juː; jʊ][fɜːrst] [hɪr] [ə'baʊt] [ðɪs] ? "

“	How	long	ago	did	you	first	hear	about	this	?	"
“	如何	长的	前	做过	你	第一的	听到	关于	这	?	"

“你是什么时候第一次听说这件事的？”

“ [les] [ðæn; ðən] [tuː] ['aʊərz] .

“	Less	than	two	hours	.
"	较少的	比	二	小时	.

不到两个小时。

[aɪ] ['stɑːrtɪd] [də'rektli; daɪ'rektli] .

I	started	directly	.
我	开始	直接地	.

我直接开始了。

[ɪf] [ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd]['oʊnli] [rɪ'piːtɪd] [sʌm; səm] ['tɪtl] - ['tæt(ə)l][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]['teɪkən][noʊ]['noʊtɪs]

If	the	girl	had	only	repeated	some	tittle	-	tattle	I	should	have	taken	no	notice
如果	这	女孩	有	仅有的	重复	一些	标题	-	告密	我	应该	有	已采取	不	注意

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,

of	course	,
的	课程	,

如果那女孩只是复述一些闲言碎语，我当然不会在意。

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [aɪ][felt] [baʊnd] [tuː; tə][let][juː; jʊ] [noʊ] . ”

but	as	it	was	,	I	felt	bound	to	let	you	know	.	”
但	作为	它	曾是	,	我	毛毡	边界	到	让	你	知道	.	”

但既然如此，我觉得我有义务告诉你。”

“ [hæd; həd]['mɪstər] . - [left] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [keɪm] [ə'weɪ] ? ”

“	Had	Mr	.	Villemet	left	before	you	came	away	?	”
”	有	先生	.	-	左边	前	你	来了	离开	?	”

“维尔梅先生在你离开之前就走了吗？”

“ [oʊ] , ['sɜːrt(ə)nli] : [fʊl] [æn; ən] ['aʊər] [bɪ'fɔːr] . ”

“	Oh	,	certainly	:	full	an	hour	before	.	”
”	哦	,	当然	:	满的	一个	小时	前	.	”

“哦，当然：提前一小时就满了。”

“ [dəunt] [let] ['eniwʌn] [noʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

“	Don't	let	anyone	know	about	it	.
”	不	让	任何人	知道	关于	它	.

“不要让任何人知道这件事。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['betər] [fɔːr; fər][juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] .

It	will	be	better	for	you	not	to	mention	it	.
它	将要	是	更好的	为了	你	不是	到	提到	它	.

你最好还是别提这件事。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [spɔɪl] [jʊr; jər] ['kʌstəm] .

It	might	spoil	your	custom	.
它	可能	剧透	你的	风俗	.

这可能会影响您的惠顾。

” [piː] . -

”	p	.	121
”	p	.	-

[ðʌs] ['kɔːʃənd] , [ðə; ði] ['wɜːrði] ['lændlɔːrd] [went] [ə'weɪ] .

Thus	cautioned	,	the	worthy	landlord	went	away	.
因此	警告	,	这	值得	房东	去	离开	.

听从劝告后，这位正直的房东离开了。

“ [kæn; kən][juː; jʊ] [lend] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [hɔːrs] , ['koʊsɪn] ? ”

“	Can	you	lend	me	a	horse	,	Cosin	?	”
”	能	你	借	我	一个	马	,	余弦	?	”

“科辛，你能借我一匹马吗？”

“ [jes] , [ænd; ənd][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][maɪ'self] .

“	Yes	,	and	go	with	you	myself	.
”	是的	,	和	去	和	你	我	.

“是的，我会陪你一起去。”

” [hiː; hi] ['ɔːrdərd] [tuː] ['hɔːrsɪz] [tuː; tə][biː; bi] ['redi] [ɪn][hæf] - [æn; ən] - ['aʊər] ,

”	He	ordered	two	horses	to	be	ready	in	half	-	an	-	hour	,
”	他	订购	二	马匹	到	是	准备好	在	一半	-	一个	-	小时	,

他命令半小时后准备好两匹马。

[ænd; ənd] [hɪm'self] [went] [raʊnd] [tuː; tə] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['neɪbərz] , [ænd; ənd][ɪn'vaɪtɪd][ðem; ðəm][tuː; tə]

and	himself	went	round	to	three	or	four	neighbours	,	and	invited	them	to
和	他自己	去	圆形的	到	三	或者	四	邻居	,	和	受邀	他们	到

[dʒɔɪn][ðə; ði]['pɑːrti] ,

join	the	party	,
加入	这	派对	,

他亲自拜访了三四个邻居，邀请他们参加聚会。

['telɪŋ] [ðem; ðəm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ðer; ðər] ['sʌd(ə)n] [dɪ'pɑːrtʃər] .

telling	them	,	of	course	,	the	object	of	their	sudden	departure	.
讲述	他们	,	的	课程	,	这	目的	的	他们的	突然	离开	.

当然，还要告诉他们他们突然离开的原因。

[nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ]['moʊmənt] , [fɔːr; fər] - [wʌz; wəz]['pɑːpjələr]

Not	one	of	them	hesitated	a	moment	,	for	Villemet	was	popular
不是	一	的	他们	犹豫了一下	一个	片刻	,	为了	-	曾是	受欢迎的

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ;

among	them	;
之中	他们	;

他们没有一个人犹豫片刻，因为维尔梅特在他们当中很受欢迎；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːrmɝz] [ʌv; əv] ['jæksliː] [wɜːr; wər] , [æt; ət] [ðæt] [taɪm] , ['mænli] , ['stedi] , [ænd; ənd]

and	the	farmers	of	Yaxley	were	,	at	that	time	,	manly	,	steady	,	and
和	这	农民	的	亚克斯利	是	,	在	那	时间	,	男子气概	,	稳定的	,	和

[ə'blaɪdʒɪŋ] ['fɛloʊz] ,

obliging	fellows	,
乐于助人	伙伴们	,

当时的亚克斯利农场主们都是些男子气概十足、稳重可靠、乐于助人的人。

[ɪn][noʊ][waɪz] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪn][ðer; ðər] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][gɑːd] .

in	no	wise	ashamed	to	be	seen	in	their	place	in	the	house	of	God	.
在	不	明智的	羞愧	到	是	已见	在	他们的	地方	在	这	房子	的	上帝	.

他们丝毫不以出现在上帝的殿堂中为耻。

[ænd; ənd][ðə; ði] [reɪs] [ɪz] ['hæpɪli] [nɑːt][ɪk'stɪŋkt] .

And	the	race	is	happily	not	extinct	.
和	这	种族	是	快乐地	不是	灭绝	.

令人欣慰的是，这个种族并没有灭绝。

“ [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [teɪk] ['pɪstlz] ? ”

“	Shall	we	take	pistols	?	”
“	将	我们	拿	手枪	?	”

“我们带手枪吗？”

“ [jes] .

“	Yes	.
“	是的	.

“是的。

[bʌt; bət][dəunt][juːz][ðem; ðəm] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] ['pɑːsəbli] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

But	don't	use	them	if	you	can	possibly	help	it	.
但	不	使用	他们	如果	你	能	可能	帮助	它	.

但尽量不要使用它们。

” [ðeɪ] ['kæntəd] [ɔːf] , [ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv][sɪks] , [ɔːl][fɜːrm][ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l] ,

”	They	cantered	off	,	a	party	of	six	,	all	firm	in	the	saddle	,
”	他们	慢跑	离开	,	一个	派对	的	六	,	全部	公司	在	这	鞍	,

“他们一行六人，稳稳地坐在马鞍上，策马扬鞭而去。”

[ænd; ənd] [pæst] [ðə; ði] ['bærəks] [wɪ'ðaʊt] [ə'træktɪŋ] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɑːrk] .

and	passed	the	barracks	without	attracting	much	attention	,	as	it	was	dark	.
和	通过了	这	兵营	没有	吸引	很多	注意力	,	作为	它	曾是	黑暗的	.

由于天色已晚，他们经过兵营时没有引起太多注意。

[ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [wʌz; wəz][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [roʊd] - [hæd; həd]['teɪkən] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɔːl] [ə'griːd] [ðeɪ] [mʌst; məst]

The	difficulty	was	to	know	what	road	Villemet	had	taken	,	but	they	all	agreed	they	must
这	困难	曾是	到	知道	什么	路	-	有	已采取	,	但	他们	全部	同意	他们	必须

难点在于如何判断维尔梅走了哪条路，但他们一致认为他们必须.....

[tʃæns] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][goʊ] [streɪt] [əˈweɪ] [tuː; tə] [ˈspɔːldɪŋ] .
chance it , and go straight away to Spalding .
机会 它 , 和 去 直的 离开 到 斯伯丁 .

冒险一试，直接去斯伯丁。

[ˈðɪðər] [ðeɪ] [ˈgæləpt] [æz; əz][fæst][æz; əz] [ˈhɔːrsɪz] - [legz][kʊd; kəd] [ˈkæri] [ðem; ðəm] , [əˈraɪvɪŋ] [ðer; ðər]
Thither they galloped as fast as horses ' legs could carry them , arriving there
那里 他们 疾驰 作为 快速地 作为 马匹 - 腿 可以 携带 他们 , 抵达 那里
[suːn] [ˈæftər] [ˈmɪdnaɪt] .
soon after midnight .
很快 后 午夜 .

他们策马飞奔，以马腿所能达到的最快速度向那里进发，午夜过后不久便到达了那里。

[ə; eɪ] [bɪˈleɪtɪd] [ˈhɑːslər] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnz] [wʌz; wəz] [æskt] [ˈweðər] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ]
A belated hostler at one of the inns was asked whether he had seen a
一个 迟到的 房东 在 一 的 这 旅馆 曾是 问 无论 他 有 已见 一个
[ˈhɔːrsmən] ,
horseman ,
骑手 ,

一位迟到的客栈老板被问及是否见过骑马的人。

[ɔːr] [ˈhɔːsmən] , [pæs] [θruː] [ðə; ði] [taʊn] [ˈleɪtli] .
or horsemen , pass through the town lately .
或者 骑兵 , 经过 通过 这 镇 最近 .

或者骑马的人，最近经过这个镇子。

[hiː; hi] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [ˈmedɪˌteɪtɪd] .
He scratched his head and meditated .
他 刮痕 他的 头 和 冥想 .

他挠了挠头，开始冥想。

“ [aɪ] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [aɪ][hæv; həv] . [ˈliːstweɪz] , [wʌn] .
“ Aye , to be sure I have . Leastways , one .
“ 是的 , 到 是 当然 我 有 . 至少 , 一 .

“是的，我当然有。至少有一个。”

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈmeməri] [aɪ][hæv; həv] !
What a memory I have !
什么 一个 记忆 我 有 !

我真是个有记忆的人啊！

[waɪ] [aɪ][hæd; həd][maɪ][ˈlæntərn][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
Why I had my lantern with me , and took a good look at him .
为什么 我 有 我的 灯笼 和 我 , 和 采取 一个 好的 看 在 他 .

我当时带着灯笼，仔细地打量了他一番。

[baɪ] [dʒɔːrdʒ] , [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [wʌz; wəz] [ˈstiːmɪŋ] .
By George , his horse was steaming .
经过 乔治 , 他的 马 曾是 蒸煮 .

我的天哪，他的马都热气腾腾的。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] [ˈkriːtʃər] , [ænd; ənd] [wʊd] [swet] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] ,
But it was a poor creature , and would sweat , I should think ,
但 它 曾是 一个 贫穷的 生物 , 和 会 汗 , 我 应该 思考 ,

但它真是个可怜的小家伙，我想它肯定会出汗。

[ɪf] [hiː; hi]['oʊnli] [hwiskt] [hɪz; ɪz][teɪl] [twaɪs] , ['oʊnli]['hiːd][gɑːt] [nʌn] . ”

if	he	only	whisked	his	tail	twice	,	only	he'd	got	none	.	”
如果	他	仅有的	搅拌	他的	尾巴	两次	，仅有的	他会	得到	没有任何	.	”	

如果他只摇尾巴两次，那就什么也得不到。

“ [wʌt] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [skruː] ! ” [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['pɑːrti] , ['læfɪŋ] ['hɑːrtɪli] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [rest] .

“	What	a	picture	of	a	screw	!	”	said	one	of	the	party	,	laughing	heartily	with	the	rest	.
“	什么	一个	图片	的	一个	拧紧	！	”	说	一	的	这	派对	，	笑	衷心地	和	这	休息	.

“这简直就是个螺丝钉！”其中一人说道，其他人也跟着哈哈大笑起来。

“ [dʒʌst] [wʌt] [wiː; wi]['wɑːntɪd] , ” [sed] ['tʊər'niːər] ; [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ðə; ðɪ][mæn][ə; eɪ][tɪp] ,

“	Just	what	we	wanted	,	”	said	Tournier	;	and	giving	the	man	a	tip	,
“	只是	什么	我们	通缉	，	”	说	巡回赛	；	和	给予	这	男人	一个	提示	，

“正是我们想要的，”图尔尼埃说；并给了那人一些小费。

[ðeɪ] [ɔːl] [went] [ɔːf] [ə'gen] .

they	all	went	off	again	.
他们	全部	去	离开	再次	.

他们又都走了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [wen] [ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['hɔrsəz] [fiːt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

They	had	gone	but	a	few	miles	when	they	heard	the	sound	of	horse's	feet	in	front	of	them	.
他们	有	已消失	但	一个	很少	英里	什么时候	他们	听到	这	声音	的	马匹	脚	在	正面	的	他们	.

他们走了几英里后，就听到前方传来马蹄声。

[ðeɪ] ['hɔːltɪd] [ænd; ənd] ['lisnd] .

They	halted	and	listened	.
他们	停止	和	听着	.

他们停下脚步，侧耳倾听。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] [hɔːrs] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ðɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv]

It	was	only	one	horse	,	and	they	could	distinguish	the	voice	of
它	曾是	仅有的	一	马	，	和	他们	可以	区分	这	嗓音	的

只有一匹马，但他们能分辨出它的叫声。

[piː] . -

p	.	123
p	.	-

[ðə; ðɪ]['raɪdər] [ɜːrdʒɪŋ] [ðə; ðɪ] [pʊr] [biːst] [ə'lɔːŋ] , [wɪð; wɪθ][nɑːt] ['veri] ['dʒent(ə)l] [θʌdz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɪp] .

the	rider	urging	the	poor	beast	along	,	with	not	very	gentle	thuds	of	a	whip	.
这	骑士	敦促	这	贫穷的	兽	沿着	，	和	不是	非常	温和的	砰砰声	的	一个	鞭	.

骑手挥舞着鞭子，不由自主地抽打着这可怜的牲畜，催促它继续前进。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] - [vɔɪs] , ” [sed] ['tʊər'niːər] : “ [ænd; ənd][hiː; hi] ['evɪdəntli] ['hiːrz] [ˌjuː 'es] ['kʌmɪŋ] .

“	It	is	Villemet's	voice	,	”	said	Tournier	:	“	and	he	evidently	hears	us	coming	.
“	它	是	-	嗓音	，	”	说	巡回赛	:	“	和	他	显然	听到	我们	未来	.

“那是维尔梅的声音，”图尔尼埃说：“他显然听到了我们过来的声音。”

” [ænd; ənd] [naʊ] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['krɪtɪk(ə)l] [taɪm] .

”	And	now	was	the	critical	time	.
”	和	现在	曾是	这	批判的	时间	.

“而现在正是关键时刻。”

[ðeɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [wɪ'ðaʊt] ['hɜːrtɪŋ] [hɪm; ɪm] ;
They wanted to secure without hurting him ;
他们 通缉 到 安全的 没有 受伤 他 ;

他们想在不伤害他的情况下确保他的安全；

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['ɔːlsoʊ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['æftər] ['mɪzəri] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [hɜːrt] ,
and they also wanted to save him from the after misery of having hurt ,
和 他们 还 通缉 到 节省 他 从 这 后 苦难 的 拥有 伤害 ,
[ɔːr] [pər'hæps] [kɪld] ,
or perhaps killed ,
或者 也许 被杀 ,

他们也想让他免于伤害他人甚至杀人后所带来的痛苦。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .
one of them .
一 的 他们 .

其中之一。

[soʊ] [ðeɪ] [broʊk] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['kæntər] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [bɪ'fɔːrhænd] ,
So they broke into a canter , and , as they had arranged beforehand ,
所以 他们 打破 进入 一个 慢跑 , 和 , 作为 他们 有 安排 预先 ,

于是他们开始小跑，并且按照事先约定的那样，

[bɪ'gæn] [tuː; tə] [sɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [ə; eɪ] ['dʒɑːli] [ʌp'rɔːriəs] - [sɔːŋ] ;
began to sing at the top of their voices a jolly uproarious huntman's song ;
开始 到 唱歌 在 这 顶部 的 他们的 声音 一个 快乐的 哄然 - 歌曲 ;

他们开始放声高歌，唱起一首欢快喧闹的猎人之歌；

[ænd; ənd] ['pæsɪŋ] - ([huː] [tʊk] [ðem; ðəm] [fɔːr; fər] ['goʊɪŋ] [hoʊm] ,) [ɑːn] [ðə; ði] [raɪt]
and passing Villemet (who took them for roysterers going home ,) on the right
和 通过 - (WHO 采取 他们 为了 罗伊斯特勒斯 去 家 ,) 在 这 正确的
[ænd; ənd] [left] ,
and left ,
和 左边 ,

然后从左右两侧经过维尔梅（他把他们当成了回家的流浪汉），

[reind] [ʌp] [ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] , [ðə; ði] ['fɔːrmoʊst] ['raɪdərz] ['siːzɪŋ] [ðə; ði] ['braɪd(ə)l] ,
reined up their horses , the foremost riders seizing the bridle ,
勒住 向上 他们的 马匹 , 这 首先 骑手 抓住 这 辔 ,

他们勒紧缰绳，最前面的骑手抓住缰绳。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] [tuː] ['pɔɪntɪŋ] [ðer; ðər] ['pistlz] [æt; ət] [ðə; ði] ['rʌnəweɪ] , [ænd; ənd] [kraɪd] ,
and the next two pointing their pistols at the runaway , and cried ,
和 这 下一个 二 指向 他们的 手枪 在 这 逃跑 , 和 哭 ,

接下来的两人用手枪指着逃跑者，喊道：

“ [stænd] [ænd; ənd] [dɪ'lɪvər] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪŋz] [neɪm] , ” [ænd; ənd] [ðen] [ɔːl] [bɜːrst] [aʊt] ['læfɪŋ] .
“ Stand and deliver in the king's name , ” and then all burst out laughing .
“ 站立 和 递送 在 这 国王的 姓名 , ” 和 然后 全部 爆裂 出去 笑 .

“站起来，奉国王之名执行任务！”然后所有人都哄堂大笑。

[bɪ'wɪldərd] [baɪ] [ðɪs] , - [hænd] [jet] [sɔːt] [hɪz; ɪz] ['pɪst(ə)l] ,
Bewildered by this , Villemet's hand yet sought his pistol ,
困惑 经过 这 , - 手 然而 寻求 他的 手枪 ,

对此感到困惑，维勒梅的手却不由自主地摸向了他的手枪。

[bʌt; bət] ['tʊər'niːər] [grɑːspt] [hɪz; ɪz] [rɪst] [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ɪn] [ə; eɪ] [vaɪs] , ['seɪɪŋ] , “ [dəunt]
but Tournier grasped his wrist and held it as in a vice , saying , “ Don't
但 巡回赛 抓住 他的 手腕 和 握住 它 作为 在 一个 副 , 说 , ” 不
[juː; jʊ] [noʊ] [ˌem 'iː] ,
you know me ,
你 知道 我 ,

但图尔尼埃抓住他的手腕，像钳子一样紧紧攥着，说道：“你不认识我吗？”

[oʊld] [frend] ?
old **friend** **?**
老的 朋友 ?

老朋友?

" [piː] . -
" **p** **.** **124**
" p . -

第124页

" [aɪ][dəunt][kɔːl][juː; jʊ][ə; eɪ] [frend] , " [sed] - , " [tuː; tə][pʊt][ə; eɪ]['pɪst(ə)l][æt; ət][maɪ] [hed] ,
" **I** **don't** **call** **you** **a** **friend** **,** **"** **said** **Villemet** **,** **"** **to** **put** **a** **pistol** **at** **my** **head** **,**
" 我 不 称呼 你 一个 朋友 , " 说 - , " 到 放 一个 手枪 在 我的 头 ,

"我不会称你为朋友,"维勒梅特说,"让你拿枪指着我的头。"

[ænd; ənd][stɑːp][ˌem 'iː][frʌm; frəm] [ɪ'skeɪpɪŋ] ! "
and **stop** **me** **from** **escaping** **!** **"**
和 停止 我 从 逃脱 ! "

阻止我逃跑!

" [maɪ] [dɪr] [mæn] , " ['ænsər] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] , " [nʌn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['pistlz] [ɑːr; ər]
" **My** **dear** **man** **,** **"** **answered** **one** **of** **the** **party** **,** **"** **none** **of** **our** **pistols** **are**
" 我的 亲爱的 男人 , " 回答 一 的 这 派对 , " 没有任何 的 我们的 手枪 是
[kɑːkt] .
cocked **.**
上膛 .

"亲爱的先生,"其中一人回答说,"我们所有人的手枪都没有上膛。"

" [æt; ət] [ðɪs] , - [meɪd] [ə; eɪ]['fræntɪk] ['efərt] [tuː; tə] [ˌdɪsɪn'geɪdʒ] [hɪz; ɪz][hænd] , [bʌt; bət][hiː; hi]
" **At** **this** **,** **Villemet** **made** **a** **frantic** **effort** **to** **disengage** **his** **hand** **,** **but** **he**
" 在 这 , - 制成 一个 疯狂的 努力 到 脱离接触 他的 手 , 但 他
[wʌz; wəz] [ˌəʊvə'paʊəd] ,
was **overpowered** **,**
曾是 实力悬殊 ,

"这时,维尔梅拼命想挣脱他的手,但他力气不够,

[ænd; ənd][bəuθ][hɪz; ɪz] ['pistlz] ['teɪkən][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
and **both** **his** **pistols** **taken** **from** **him** **.**
和 两个都 他的 手枪 已采取 从 他 .

他的两把手枪都被缴获了。

" [rɪ'membər] , [sɜːr] , " [ðə; ði] ['ʌðər] [sed] , " [wiː; wi][kæn; kən] [kɑːk] ['aʊər; ɑːr] ['pistlz] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
" **Remember** **,** **sir** **,** **"** **the** **other** **said** **,** **"** **we** **can** **cock** **our** **pistols** **in** **a** **moment** **,**
" 记住 , 先生 , " 这 其他 说 , " 我们 能 公鸡 我们的 手枪 在 一个 片刻 ,

"记住,先生,"另一个人说,"我们随时可以给手枪上膛。"

[ænd; ənd][juːz][ðem; ðəm] [tuː] : [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] ['loʊdɪd] . "
and **use** **them** **too** **:** **they** **are** **all** **loaded** **.** **"**
和 使用 他们 也 : 他们 是 全部 已加载 . "

而且它们也都装满了子弹,所以也可以用。

" [lʊk] [hɪr] , [maɪ] [frend] , " [sed] ['tʊər'niːər] , ['kɑːmli] ,
" **Look** **here** **,** **my** **friend** **,** **"** **said** **Tournier** **,** **calmly** **,**
" 看 这里 , 我的 朋友 , " 说 巡回赛 , 平静地 ,

"听着,我的朋友,"图尔尼埃平静地说。

" [wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ə'tend] [jʊr; jər]['fjuːnərəl][æt; ət] ['jæksliː] ,
" **we** **have** **no** **wish** **to** **attend** **your** **funeral** **at** **Yaxley** **,**
" 我们 有 不 希望 到 出席 你的 葬礼 在 亚克斯利 ,

"我们不想去亚克斯利参加你的葬礼,

[ɔːr][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [ʃʌt] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['bærəks] [ɔːl][ðə; ði][rest][ʌv; əv][jʊr; jər][taɪm] .

or	to	have	you	shut	up	in	the	barracks	all	the	rest	of	your	time	.
或者	到	有	你	关闭	向上	在	这	兵营	全部	这	休息	的	你的	时间	.

或者把你关在营房里一辈子。

[soʊ] ,

So	,
所以	,

所以，

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [pæs] [jʊr; jər][wɜːrd][ʌv; əv] ['ɑːnər] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [ə'gen] [ə'tempt] [tuː; tə]

if	you	will	pass	your	word	of	honour	to	me	that	you	will	not	again	attempt	to
如果	你	将要	经过	你的	单词	的	荣誉	到	我	那	你	将要	不是	再次	试图	到

[ɪ'skeɪp] ,

escape	,
逃脱	,

如果你能向我保证你不会再试图逃跑，

[ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [wɪð; wɪθ][juː 'es] , [noʊ][wʌn][ʃæl; ʃəl] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] ['mætər] ; [ænd; ənd]

and	come	back	with	us	,	no	one	shall	know	anything	about	this	matter	;	and
和	来	后退	和	我们	,	不	一	将	知道	任何事物	关于	这	事情	;	和

,

,
,

跟我们一起回去，这件事不会让任何人知道；而且，

[æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membər] , [jʊr; jər] [pə'roʊl] [frʌm; frəm][ðə; ði]['meɪdʒər][ɪk'stendz; ek'stendz]['oʊvər][tuː; tə] -

as	you	will	remember	,	your	parole	from	the	major	extends	over	to	-
作为	你	将要	记住	,	你的	言语	从	这	主要的	扩展	超过	到	-

['mɔːroʊ] ,

morrow	,
明天	,

你应该记得，你从少校那里得到的假释期到明天结束。

[soʊ][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] [ɪn] [ðæt] ['kwɔːrtər] .

so	you	will	be	all	right	in	that	quarter	.
所以	你	将要	是	全部	正确的	在	那	四分之一	.

所以你在那一季度应该没问题。

" - [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] .

"	Villemet	made	no	reply	.
"	-	制成	不	回复	.

维勒梅特没有回应。

[ðə; ði][prə'poʊz(ə)l][wʌz; wəz]

The	proposal	was
这	提议	曾是

提案是

[piː] . -

p	.	125
p	.	-

第125页

[hɑːrd][ʌv; əv][daɪ'dʒestʃən][ɪn][hɪz; ɪz] ['veri] ['rʌfld] [steɪt] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [gɪlt][ɑːn][ðə; ði]

hard	of	digestion	in	his	very	ruffled	state	,	but	there	was	certainly	gilt	on	the
难的	的	消化	在	他的	非常	褶皱的	状态	,	但	那里	曾是	当然	镀金	在	这

['dʒɪndʒərbred] .

gingerbread	.
姜饼	.

他当时情绪非常激动，难以消化，但姜饼上确实有金箔。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [ɪf] [aɪ] [rɪ'fju:z] [jʊr; jər] ['greɪʃəs] ['ɔ:fər] ?
“ And what if I refuse your gracious offer ?
“ 和 什么 如果 我 拒绝 你的 亲切 提供 ?

“如果我拒绝您慷慨的提议呢？”

” [æt; ət] [læst] [hi:; hi] [sed] .
” at last he said .
” 在 最后的 他 说 .

“最后他说道。”

“ [ðen] , [ɪn] [ðæt] [keɪs] , ” [rɪ'plaɪd] ['tʊər'ni:ər] ,
“ Then , in that case , ” replied Tournier ,
“ 然后 , 在 那 案件 , ” 回复 巡回赛 ,

“那么，在这种情况下，”图尔尼埃回答道。

“ [wi:; wi] [ʃæl; ʃəl] [taɪ] [jʊr; jər] [fi:t] ['ʌndər] [ðə; ði] ['beli] [ʌv; əv] [ðɪs] ['noʊb(ə)l] [sti:d] ,
“ we shall tie your feet under the belly of this noble steed ,
“ 我们 将 领带 你的 脚 在下面 这 腹部 的 这 高贵 骏马 ,

“我们将把你的双脚绑在这匹骏马的腹下，

[wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑ:r] ['pistlz] [æt; ət] [fʊl] [kɑ:k] , [lest] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [rʌn] [ə'weɪ] ,
with our pistols at full cock , lest he should run away ,
和 我们的 手枪 在 满的 公鸡 , 免得 他 应该 跑步 离开 ,

我们手枪已上膛，以防他逃跑。

[ænd; ənd] [teɪk] [ju:; jʊ] [bæk] [ɪn] ['traɪʌmf] [tu:; tə] ['nɔ:rmən] [krɔ:s] [tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði] [feɪt] [ju:; jʊ] [dɪ'zɜ:rv] .
and take you back in triumph to Norman Cross to meet the fate you deserve .
和 拿 你 后退 在 胜利 到 诺曼 叉 到 见面 这 命运 你 应得 .

然后带你凯旋而归，回到诺曼十字架那里，迎接你应得的命运。

” [ðə; ði] [kəm'pækt] [wʌz; wəz] [meɪd] , [ænd; ənd] ['feɪθfəli] [æd'hɪrd] [tu:; tə] .
” The compact was made , and faithfully adhered to .
” 这 袖珍的 曾是 制成 , 和 忠实 粘着 到 .

“协议已经达成，并且得到了忠实遵守。”

[ɔ:l] ['pɑ:rtiz] [kən'sɜ:rnd] [kept] [ðə; ði] ['si:krət] [wel] ,
All parties concerned kept the secret well ,
全部 各方 担心的 保留 这 秘密 出色地 ,

相关各方都很好地保守了秘密。

[ænd; ənd] ['hæpɪli] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] ['jæksli:] [wʌz; wəz] [ʌn'feɪvərəbl] [tu:; tə] ['aɪd(ə)l] ['gɑ:sɪp] .
and happily the air of Yaxley was unfavourable to idle gossip .
和 快乐地 这 空气 的 亚克斯利 曾是 不利 到 闲置的 闲话 .

幸运的是，亚克斯利的气氛不利于闲言碎语。

[ðə; ði] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] [sens] [ʌv; əv] ['wɪrinəs] [ænd; ənd] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [hæv; həv]
The overpowering sense of weariness and impatience which must have
这 压倒性的 感觉 的 疲劳 和 不耐烦 哪个 必须 有
[ə'flɪktɪd] [ðə; ði] ['prizənəz] ,
afflicted the prisoners ,
受苦的 这 囚犯 ,

囚犯们一定感到无比疲惫和焦躁。

[æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] - , [hæd; həd] [ɪts] ['sɪmplɪst] [ænd; ənd] [moʊst] [də'rekt] ['æntidoʊt] [ɪn]
as in the case of Villemet , had its simplest and most direct antidote in
作为 在 这 案件 的 - , 有 它是 最简单的 和 最多 直接的 解毒剂 在
[ˌɑ:kju'peɪʃ(ə)n] .
occupation .
职业 .

就像维勒梅的情况一样，最简单、最直接的解决办法就是占领。

[ə; eɪ] [wel] [noʊn] ['dʒɜːrmən]['poʊət][hæz; həz] [sed] ,

A	well	known	German	poet	has	said	,
一个	出色地	已知	德语	诗人	有	说	,

一位著名的德国诗人曾说过：

[ðæt] [ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['sɪmpəθi] [ɑːr; ər][ðə; ði] [tuː] [greɪt] ['remədiz] [fɔːr; fər] [griːf] [ʌv; əv][ɔːl] ['sɔrts]

that	occupation	and	sympathy	are	the	two	great	remedies	for	grief	of	all	sorts
那	职业	和	同情	是	这	二	伟大的	补救措施	为了	悲伤	的	全部	排序

.

:

.

工作和同情是治疗各种悲伤的两大良药。

['hæpɪli] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [greɪt]

Happily	there	were	a	great
快乐地	那里	是	一个	伟大的

令人欣慰的是，有很多很棒的

[piː] . -

p	.	126
p	.	-

第126页

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prizənəz] [huː] [traɪd] [ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] [ðiːz] [spə'sɪfɪks] .

many	of	the	prisoners	who	tried	the	first	of	these	specifics	.
许多	的	这	囚犯	WHO	尝试	这	第一的	的	这些	具体细节	.

许多囚犯都曾尝试过这些具体细节中的第一个。

[ðeɪ] [spent] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [taɪm] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [və'raɪəti] [ʌv; əv] ['ɑːrtɪk(ə)lz]

They	spent	a	considerable	portion	of	their	time	in	making	a	variety	of	articles
他们	花费	一个	大量	部分	的	他们的	时间	在	制作	一个	种类	的	文章

[ʌv; əv] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ɪ'læbərət] ['wɜːrkmənʃɪp] ,

of	more	or	less	elaborate	workmanship	,
的	更多的	或者较少的		精心制作的	做工	,

他们花费大量时间制作各种工艺精湛或简朴的物品，

[ænd; ənd][ɪn] ['meni] ['keɪsɪz][ʌv; əv] [greɪt] [ɑːr'tɪstɪk] ['bjuːti] .

and	in	many	cases	of	great	artistic	beauty	.
和	在	许多	案例	的	伟大的	艺术	美丽	.

而且在很多情况下都极具艺术美感。

[ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [wɪtʃ] [tuː; tə][əd'maɪər][moʊst] , [ðə; ði] [skɪl] [dɪ'spleɪd] [ɪn][ðer; ðər][wɜːrk] ,

Indeed	,	it	is	difficult	which	to	admire	most	,	the	skill	displayed	in	their	work	,
的确	,	它	是	难的	哪个	到	钦佩	最多	,	这	技能	显示	在	他们的	工作	,

的确，很难说最欣赏他们作品中展现的哪一项技能。

[ɔːr][ðə; ði][dek'sterəti][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [ðə; ði] ['veri] ['lɪmɪtɪd] [mə'tɪriəl] [ðæt]

or	the	dexterity	with	which	they	turned	to	account	the	very	limited	material	that
或者	这	灵巧	和	哪个	他们	转向	到	帐户	这	非常	有限的	材料	那

[wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ðer; ðər] [riːtʃ] — [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] [wʊd] ,

was	within	their	reach	—	for	the	most	part	wood	,
曾是	之内	他们的	抵达	—	为了	这	最多	部分	木头	,

或者说，他们巧妙地利用了手边极其有限的材料——主要是木材。

[strɔː] , [ænd; ənd] [biːf] - [boʊnz] .

straw	,	and	beef	-	bones	.
稻草	,	和	牛肉	-	骨头	.

稻草和牛骨。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sər'praɪzɪŋ] [wʌt] ['delɪkət] [θɪŋz] [ðeɪ] [prə'duːst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [læst] ,

It	is	surprising	what	delicate	things	they	produced	out	of	the	last	,
它	是	奇怪	什么	精美的	事物	他们	生产	出去	的	这	最后的	,

令人惊讶的是，他们竟然能从最后的东西中创造出如此精巧的作品。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [sə'plaɪd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ɪn] [ə'bʌndəns] .

which	the	kitchen	supplied	them	with	in	abundance	.
哪个	这	厨房	供应	他们	和	在	丰富	.

厨房为他们提供了充足的食物。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] ([noʊ] [daʊt] ['seɪləz] ,) [meɪd] ['mɒdlz] [ʌv; əv] [ʃɪps] , [ɪg'zækt][ɪn][ðə; ði]

Some	of	them	(	no	doubt	sailors	,	)	made	models	of	ships	,	exact	in	the
一些	的	他们	(	不	怀疑	水手们	,	)	制成	模型	的	船舶	,	精确的	在	这

['mɪnɪtɪst] ['di:teɪlz] .

minutest	details	.
最分钟	细节	.

他们中的一些人（无疑是水手）制作了船只模型，细节之处也十分精确。

['ʌðər] , [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [mə'tɪrɪəl] , [meɪd] [wɜ:rk] - [bɑ:ksɪz] , [wɑ:tʃ] - [stændz] , [ˌstætʃu:'ets] ([wʌn]

Others	,	of	the	same	material	,	made	work	-	boxes	,	watch	-	stands	,	statuettes	(	one
其他的	,	的	这	相同的	材料	,	制成	工作	-	盒子	,	手表	-	站立	,	小雕像	(	一

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkru:sə'fɪkʃn] [ænd; ənd] [mə'dɑ:nə]) ,

of	the	crucifixion	and	madonna	)	,
的	这	十字架刑	和	麦当娜	)	,

其他用相同材料制成的物件，则制作了工作盒、钟表架、小雕像（其中一个是耶稣受难像，另一个是圣母像）。

[bɑ:ksɪz][ʌv; əv]['dɔminəuz] , [ə; eɪ] [kɑ:vd] ['spɪnɪŋ] - ['dʒeni] , [ðə; ði] ['fɪgjərz] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði]

boxes	of	dominoes	,	a	carved	spinning	-	jenny	,	the	figures	representing	the
盒子	的	骨牌	,	一个	雕刻	旋转	-	珍妮	,	这	数据	代表	这

['kɑ:stu:mz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪriəd] , ['gɪlətɪ:n] ,

costumes	of	the	period	,	guillotines	,
服装	的	这	时期	,	断头台	,

成盒的多米诺骨牌、雕刻的珍妮纺纱机、代表那个时代服装的人物、断头台

['mɒdlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [blɑ:k] - [haʊs] (['pɑ:rtli] [wʊd]) , [ænd; ənd] ['meni] [mɔ:r] ['ɑ:rtɪk(ə)lz][ʌv; əv][ɔ:l]

models	of	the	block	-	house	(	partly	wood	)	,	and	many	more	articles	of	all
模型	的	这	堵塞	-	房子	(	部分	木头	)	,	和	许多	更多的	文章	的	全部

[dɪ'skrɪpʃənz] .

descriptions	.
描述	.

碉堡模型（部分为木制）以及各种各样的其他物品。

[pi:] . -

p	.	127
p	.	-

第127页

[bɪ'saɪdz] [ði:z] ['ri:əli] ['wʌndərf(ə)l] [sə'vaivəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [su:p] - ['kɔ:ldrən] ([wɪtʃ] [baɪ][ðə; ði] [wei]

Besides	these	really	wonderful	survivals	of	the	soup	-	caldron	(	which	by	the	way
除了	这些	真的	精彩的	幸存者	的	这	汤	-	甑	(	哪个	经过	这	方式

[wʌz; wəz] [faɪv] [fi:t] [ə'krɔ:s] ,

was	five	feet	across	,
曾是	五	脚	穿过	,

除了这些保存完好的汤锅遗物（顺便说一句，这个汤锅直径有五英尺），

[ænd; ənd] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [θri:] [fi:t] [di:p]) , [ðə; ði] [strɔ:] [wɜ:rk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prizənəz] [wʌz; wəz]

and	more	than	three	feet	deep	)	,	the	straw	work	of	the	prisoners	was
和	更多的	比	三	脚	深的	)	,	这	稻草	工作	的	这	囚犯	曾是

['i:kwəli] ['bju:tɪf(ə)l] .

equally	beautiful	.
同样地	美丽的	.

（深度超过三英尺），囚犯们的稻草编织品也同样精美。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɑːd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['noʊb(ə)l] [west] [frʌnt] [ʌv; əv] ['piːtərbəroʊ] [kə'θiːdrəl] [ɪn]

There	was	a	model	of	the	noble	west	front	of	Peterborough	Cathedral	in
那里	曾是	一个	模型	的	这	高贵	西方	正面	的	彼得伯勒	大教堂	在

[strɔː] ['mɑːkitri] ([ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ɪn] [græs]) ;

straw	marqueterie	(	and	another	in	grass	)	;
稻草	镶嵌细工	(	和	其他	在	草	)	;

有一个用稻草镶嵌工艺制作的彼得伯勒大教堂宏伟的西立面模型（还有一个用草制作的模型）；

['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] , [wɪð; wɪθ] [mɪl] [ænd; ənd] [brɪdʒ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][bɑːrdʒ]

also	a	picture	representing	a	church	,	with	mill	and	bridge	,	and	a	barge
还	一个	图片	代表	一个	教会	,	和	磨	和	桥	,	和	一个	驳船

[ɑːn][ðə; ðɪ]['rɪvər] ;

on	the	river	;
在	这	河	;

还有一幅画，画中描绘了一座教堂、一座磨坊、一座桥，以及河上的一艘驳船；

[wɪð; wɪθ][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv][bɑːksɪz] , ['faɪər] - [skriːnz] , ['dresɪŋ] - ['keɪsɪz] , [tiː] - ['kædiz] ,

with	all	kinds	of	boxes	,	fire	-	screens	,	dressing	-	cases	,	tea	-	caddies	,
和	全部	种类	的	盒子	,	火	-	屏幕	,	敷料	-	案例	,	茶	-	球童	,

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

etc	.
ETC	.

里面有各种各样的盒子、防火屏风、梳妆箱、茶叶罐等等。

[ðiːz] [ɑːr; ər]['gɪv(ə)n] ['sɪmpli] [æz; əz] ['spesimənz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['riːəli] [skɪld] [wɜːrk] [ðeɪ] [dɪd] ,

These	are	given	simply	as	specimens	of	the	really	skilled	work	they	did	,
这些	是	给定	简单地	作为	标本	的	这	真的	熟练	工作	他们	做过	,

这些作品仅仅是为了展示他们精湛的技艺而列举的。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv][kɔːst][ðem; ðəm] [mʌtʃ] ['peɪʃ(ə)ns] , [ænd; ənd][æn; ən] ['ɪnfɪnət]

and	which	must	have	cost	them	much	patience	,	and	an	infinite
和	哪个	必须	有	成本	他们	很多	耐心	,	和	一个	无限

[ə'maʊnt] [ʌv; əv] [ker] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] .

amount	of	care	and	trouble	.
数量	的	关心	和	麻烦	.

这必然耗费了他们极大的耐心，以及无数的精力和麻烦。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['prizənəz] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['mʌni] [baɪ][ðə; ðɪ] [seɪl]

It	is	said	that	some	of	the	prisoners	made	a	good	deal	of	money	by	the	sale
它	是	说	那	一些	的	这	囚犯	制成	一个	好的	交易	的	钱	经过	这	销售

[ʌv; əv] [ðiːz] ['ɑːrtɪk(ə)lz][tuː; tə] ['vɪzɪtər] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['prɪzn] ,

of	these	articles	to	visitors	at	the	prison	,
的	这些	文章	到	访客	在	这	监狱	,

据说，一些囚犯通过向监狱访客出售这些物品赚了不少钱。

[ænd; ənd] [ðæt] [wen] [ðer; ðər][ˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] [keɪm] [æt; ət] [læst] , [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'mæst] ['fæbjələs] ['lɪt(ə)l]

and	that	when	their	liberation	came	at	last	,	they	had	amassed	fabulous	little
和	那	什么时候	他们的	解放	来了	在	最后的	,	他们	有	积累	太棒了	小的

['fɔːtʃənz] .

fortunes	.
财富	.

当他们最终获得解放时，他们已经积累了一笔可观的小财富。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [ðer; ðər] ['ɪndəstri] [wʌz; wəz] [ri'wɔːdid] .

At	all	events	,	their	industry	was	rewarded	.
在	全部	活动	,	他们的	行业	曾是	奖励	.

总之，他们的行业得到了回报。

[ðeɪ] [əb'teɪnd] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] ['ædɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] ['kʌmfəts] ; [ænd; ənd] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən]
They obtained the means of adding to their comforts ; and much better than
他们 获得 这 方法 的 添加 到 他们的 舒适 ; 和 很多 更好的 比
[ðɪs] ,
this ,
这 ,

他们获得了增加生活条件的手段；而且，更重要的是，

['weðər] [ðeɪ] [geɪnd] [mʌtʃ] [ɔːr]
whether they gained much or
无论 他们 获得 很多 或者

他们是否获得了很多或

[piː] . -
p . 128
p . -

第128页

['lɪt(ə)l][ɪn] ['mʌni] , ['bɪzi] [ɪm'plɔɪmənt] [seɪvd] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] [ðæt] ['gretɪst] [ʌv; əv][ɔːl]['iːvəlz] ,
little in money , busy employment saved them from that greatest of all evils ,
小的 在 钱 , 忙碌的 就业 已保存 他们 从 那 最 的 全部 罪恶 ,

虽然家境并不富裕，但忙碌的工作使他们免于遭受最大的苦难。

[ðə; ði] [kɜːrs] [ʌv; əv]['iːv(ə)n] [ɪn'fɔːrst] ['aɪdlnəs] .
the curse of even enforced idleness .
这 诅咒 的 甚至 强制执行 懒惰 .

即使是被迫的闲散生活也是一种诅咒。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði]['hændiwɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði] ['prizənəz] [ʌv; əv]['nɔːrmən] [krɔːs] , [huː] ['waɪzli] [tʃoʊz]
And so the handiwork of the prisoners of Norman Cross , who wisely chose
和 所以 这 手工制品 的 这 囚犯 的 诺曼 叉 , WHO 明智地 选择
[tuː; tə][wɜːrk] ,
to work ,
到 工作 ,

于是，诺曼十字监狱的囚犯们，明智地选择了劳动，他们的劳动成果就此诞生。

[ɪn'sted] [ʌv; əv]['aɪdli] [ˌrɪ'paɪnɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] ['trʌb(ə)l] ,
instead of idly repining in their trouble ,
反而 的 闲散地 重新装订 在 他们的 麻烦 ,

与其在困境中无所事事地怨天尤人，

[ɪz][ə; eɪ]['juːsf(ə)l]['les(ə)n][tuː; tə][ɔːl] — [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][best][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [haʊ'evər]
is a useful lesson to all — to make the best of our circumstances , however
是 一个 有用 课 到 全部 — 到 制作 这 最好的 的 我们的 情况 , 然而
['traɪɪŋ] [ænd; ənd][fər'lɔːrn] ,
trying and forlorn ,
尝试 和 绝望 ,

这对所有人都是一个有益的教训——无论境遇多么艰难困苦，都要尽力做到最好。

[baɪ] ['duːɪŋ] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [maɪt] [ðə; ði] [wɜːrk] [wiː; wi][kæn; kən][duː] ,
by doing with our might the work we can do ,
经过 正在做 和 我们的 可能 这 工作 我们 能 做 ,

尽我们所能去做我们力所能及的工作，

['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][nɑːt][ðə; ði][wɜːrk][wiː; wi][laɪk][ðə; ði][best] .
even if it be not the work we like the best .
甚至 如果 它 是 不是 这 工作 我们 喜欢 这 最好的 .

即使它不是我们最喜欢的作品。

[piː] . -
p . 129
p . -

第129页

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] . — [æn; ən] ['enəmi] [tɜːrnz] [ʌp] .

CHAPTER VIII . — AN ENEMY TURNS UP .

章 八 . — 一个 敌人 转弯 向上 .

第八章——敌人出现。

['kæptɪn] ['dreɪpər][hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] [ˌeɪ'tiːn] [mʌnθs] [æt; ət] ['nɔːrmən] [krɔːs] [wen] , [tuː; tə][ðə; ði]

Captain Draper had only been eighteen months at Norman Cross when , to the

队长 德雷珀 有 仅有的 到过 十八 几个月 在 诺曼 叉 什么时候 , 到 这

[greɪt] [rɪ'gret] [ʌv; əv][ɔːl] — ['prizənəz] ,

great regret of all — prisoners ,

伟大的 后悔 的 全部 — 囚犯 ,

德雷珀上尉在诺曼十字监狱只待了十八个月，就发生了令所有人深感遗憾的事件——囚犯们……

[ə'fɪʃ(ə)lz] , [ænd; ənd]['soʊldʒərz] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [siːzd] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['ɪlnəs] [ænd; ənd] [daɪd] .

officials , and soldiers , he was seized with sudden illness and died .

官员 , 和 士兵 , 他 曾是 查获 和 突然 疾病 和 死亡 .

官员和士兵们都在场，他突然患病去世。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ædmərəbli] ['fɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [held] [ðer; ðər] , [bʌt; bət] ,

He was admirably fitted for the position he held there , but ,

他 曾是 令人钦佩地 适配 为了 这 位置 他 握住 那里 , 但 ,

他非常适合他所担任的职位，但是，

[laɪk] ['meni] [ə; eɪ][mæn] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [mʌtʃ] ['haɪər] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [wɜːrk] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ,

like many a man engaged in much higher and more important work than his ,

喜欢 许多 一个 男人 已订婚的 在 很多 更高 和 更多的 重要的 工作 比 他的 ,

就像许多从事比他所从事的工作更高尚、更重要的人一样，

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [fɑːr] ['greɪtər] [ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃnz] [ɑːr; ər][rɪ'kwaɪərd] ,

and for which far greater qualifications are required ,

和 为了 哪个 远的 更大的 资格 是 必需的 ,

而且，这些职位需要更高的资格证书。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kʌt] [ɔːf] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['juːsflnəs] .

he was cut off in the midst of his usefulness .

他 曾是 切 离开 在 这 中间 的 他的 用处 .

他在最需要帮助的时候被剥夺了机会。

[ðæt] [wiː; wi] ['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [sʌtʃ] [θɪŋz] ['hæpən] [ɪz]['oʊnli][tuː; tə] [kən'fes] [haʊ] ['lɪmɪtɪd] [ɪz]

That we cannot understand why such things happen is only to confess how limited is

那 我们 不能 理解 为什么 这样的 事物 发生 是 仅有的 到 承认 如何 有限的 是

['aʊər; ɑːr] ['nɑːlɪdʒ] ;

our knowledge ;

我们的 知识 ;

我们无法理解为什么会发生这样的事情，只能说明我们的知识是多么有限；

[tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ɪz][tuː; tə] [daʊt] [ðə; ði] ['gʊdnəs] [ænd; ənd] ['wɪzdəm] [ʌv; əv][ðə; ði]

to complain of them , is to doubt the goodness and wisdom of the

到 抱怨 的 他们 , 是 到 怀疑 这 善良 和 智慧 的 这

[ɔːl'maɪti] .

Almighty .

全能者 .

抱怨他们，就是怀疑全能者的善良和智慧。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][bæd] [ges] [tuː; tə] [sə'poʊz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [tiːtʃ] [juː 'es] [ðæt]

Perhaps it is not a bad guess to suppose they are intended to teach us that

也许 它 是 不是 一个 坏的 猜测 到 认为 他们 是 故意的 到 教 我们 那

[moʊst] ['hoʊlsəm] ['les(ə)n] — [ðæt] [fjuː] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [ɑːr; ər][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ,

most wholesome lesson — that few in this world are important ,

最多 健康 课 — 那 很少 在 这 世界 是 重要的 ,

或许我们可以这样猜测：它们旨在教会我们一个最有益的道理——在这个世界上，真正重要的人寥寥无几。

[nʌn] ['nesəseri] .
none necessary .
没有任何 必要的 .

无需这样做。

[piː] . -
p . 130
p . -

第130页

['evri] ['pɑːsəb(ə)l]['toʊkən][ʌv; əv] [rɪ'spekt] [wʌz; wəz] [ʃoʊ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['meməri] .
Every possible token of respect was shewed to his memory .
每一个 可能的 令牌 的 尊重 曾是 展示 到 他的 记忆 .

人们以各种方式表达了对他的敬意。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prizənəz] [ðəm'selvz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [rɪ'spekt] .
With the prisoners themselves it was more than respect .
和 这 囚犯 他们自己 它 曾是 更多的 比 尊重 .

对于囚犯们来说，这不仅仅是尊重。

[rʌf] [æz; əz] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] , [dɪ'mɔːrəlaɪzd] [baɪ] ['sevərəns] [frʌm; frəm]['fæməli] [taɪz] ,
Rough as many of them were , demoralized by severance from family ties ,
粗糙的 作为 许多 的 他们 是 , 士气低落 经过 遣散费 从 家庭 领带 ,
['sauəd] [baɪ] ['hoʊpləsnəs] ,
soured by hopelessness ,
变质 经过 绝望 ,

他们中的许多人虽然性格粗犷，因与家人断绝关系而意志消沉，因绝望而心灰意冷，

[ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ][mæn] , [tuː; tə][juːz][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]['hoʊli] [rɪt] ,
they had found a man , to use an expression of holy writ ,
他们 有 成立 一个 男人 , 到 使用 一个 表达 的 圣 写 ,

他们找到了一个人，用圣经中的话说，

[huː] [hæd; həd] [ʃoʊd] [ðem; ðəm] “ [ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv][gɑːd] ” [ɪn][ðer; ðər] [ə'flɪkʃ(ə)n] :
who had showed them “ the kindness of God ” in their affliction :
WHO 有 显示 他们 “ 这 仁慈 的 上帝 ” 在 他们的 痛苦 :

那些在他们苦难中向他们展现“上帝的恩慈”的人：

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][fɔːr; fər]['evər] .
and now he was gone from them for ever .
和 现在 他 曾是 已消失 从 他们 为了 曾经 .

现在他永远地离开了他们。

[ðeɪ] [ə'drest] [ə; eɪ] [pə'tɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːməndænt] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [maɪt] [biː; bi]
They addressed a petition to the commandant that some of them might be
他们 已解决 一个 请愿 到 这 指挥官 那 一些 的 他们 可能 是
[ə'laʊd] [tuː; tə] [ə'tend] [ðə; ði]['fjuːnərəl][æt; ət] ['jæksliː] [tʃɜːrtʃ] ,
allowed to attend the funeral at Yaxley Church ,
允许 到 出席 这 葬礼 在 亚克斯利 教会 ,

他们向指挥官递交了一份请愿书，请求允许他们中的一些人参加在亚克斯利教堂举行的葬礼。

[ə; eɪ] [rɪ'kwest] [wɪtʃ] ['meɪdʒər] ['keli] ['græntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] ['redinəs] ,
a request which Major Kelly granted with the greatest readiness ,
一个 要求 哪个 主要的 凯莉 的确 和 这 最 准备就绪 ,

凯利少校欣然同意了这一请求。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði] [kən'kluːdɪŋ] [wɜːrdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'tɪʃ(ə)n] ,
and was much touched by the concluding words of the petition ,
和 曾是 很多 感动 经过 这 总结 字 的 这 请愿 ,

他被请愿书结尾的话语深深打动。

[ðæt] [hiː; hi] [niːd] [nɑːt][biː; bi] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [ɪnˈkɜːrɪŋ] [ˈeni] [rɪsk] [baɪ] [ˈletɪŋ] [ðem; ðəm] [kʌm] [aʊt] [fɔːr; fər]

that	he	need	not	be	afraid	of	incurring	any	risk	by	letting	them	come	out	for
那	他	需要	不是	是	害怕的	的	产生	任何	风险	经过	出租	他们	来	出去	为了

[ðə; ði] [əˈkeɪʒn] ,

the	occasion	,
这	场合	,

他不必担心让他们出来参加这次活动会带来任何风险。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] , [waɪld][æz; əz] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] ,

because	,	wild	as	many	of	them	were	,
因为	,	荒野	作为	许多	的	他们	是	,

因为，尽管他们中的许多人都很野蛮，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l][mæn] [əˈmʌŋst] [ðem; ðəm] [ðæt] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌmoʊˈveɪ] [sʊˈʒeɪ]

there	was	not	a	single	man	amongst	them	that	was	such	a	mauvais	sujet
那里	曾是	不是	一个	单身的	男人	在	他们	那	曾是	这样的	一个	糟糕的	主题

[æz; əz][tuː; tə] [teɪk] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə] [əˈtempt] [hɪz; ɪz] [ɪˈskeɪp] .

as	to	take	advantage	of	the	opportunity	to	attempt	his	escape	.
作为	到	拿	优势	的	这	机会	到	试图	他的	逃脱	.

他们之中没有一个人是那么坏，会利用这个机会试图逃跑。

[bəuθ] [ˈɑːfəsərz][ænd; ənd] [men] [wɜːr; wər] [ˌreprɪˈzentɪd] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˈnʌmbər]

Both	officers	and	men	were	represented	,	as	well	as	a	considerable	number
两个都	警官	和	男人	是	代表	,	作为	出色地	作为	一个	大量	数字

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈredʒimənts]

of	the	regiments
的	这	军团

军官和士兵都有代表出席，而且许多团也派出了代表。

[piː] . -

p	.	131
p	.	-

第131页

[ɑːn] [gɑːrd] , [ðoʊ] [ˈmeɪdʒər] [ˈkeli] [wʌz; wəz] [tuː] [saʊnd] [ə; eɪ][ˈsoʊldʒər][tuː; tə] [dɪˈtætʃ] [tuː] [ˈmeni] ,

on	guard	,	though	Major	Kelly	was	too	sound	a	soldier	to	detach	too	many	,
在	警卫	,	尽管	主要的	凯莉	曾是	也	声音	一个	士兵	到	分离	也	许多	,

虽然凯利少校是一名非常优秀的士兵，不会抽调太多人去警戒，但他仍然坚守岗位。

[ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [raɪt] [tuː; tə] [prəˈveɪd] [əˈgenst] [nɑːt][ˈoʊnli] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈlaɪkli] ,

knowing	that	it	was	right	to	provide	against	not	only	what	was	likely	,
会心	那	它	曾是	正确的	到	提供	反对	不是	仅有的	什么	曾是	可能	,

知道不仅应该为可能发生的情况做好准备，而且应该为可能发生的情况做好准备，

[bʌt; bət][ˈɔːlsoʊ] [wʌt] [wʌz; wəz][ˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ˈhæpən] .

but	also	what	was	possible	to	happen	.
但	还	什么	曾是	可能的	到	发生	.

但同时也存在着可能发生的情况。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈtʌtʃɪŋ] [saɪt] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmɪlətəri] [ˈfjuːnərəl] [ˈɔːlweɪz] [ɪz] ,

It	was	a	touching	sight	,	as	a	military	funeral	always	is	,
它	曾是	一个	接触	视线	,	作为	一个	军队	葬礼	总是	是	,

那是一幅令人动容的景象，一如既往的军人葬礼。

[ˈiːv(ə)n] [wen] [ðə; ði] [dɪˈpɑːrtɪd] [wʌn][ɪz][æn; ən][ˈɔːrd(ə)neri][ænd; ənd] [ˌʌndɪˈstɪŋgwɪʃt] [mæn] .

even	when	the	departed	one	is	an	ordinary	and	undistinguished	man	.
甚至	什么时候	这	已离开	一	是	一个	普通的	和	平庸的	男人	.

即使逝者只是一个普通不起眼的人。

[haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [wen] [hiː; hi][hæz; həz]['teɪkən][æn; ən] ['ɑːnərəb(ə)l] [pɑːrt][ɪn] ['meni] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] [fiːld]
How **much** **more** **when** **he** **has** **taken** **an** **honourable** **part** **in** **many** **a** **glorious** **field**
如何 很多 更多的 什么时候 他 有 已采取 一个 光荣的 部分 在 许多 一个 辉煌 场地
[ʌv; əv]['bæt(ə)l] !
of **battle** **!**
的 战斗 !

更何况他还在无数光荣的战场上英勇作战!

[ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [jet] , [wen] , [æz; əz][ɪn] [ðɪs] [keɪs] ,
And **how** **much** **more** **yet** **,** **when** **,** **as** **in** **this** **case** **,**
和 如何 很多 更多的 然而 , 什么时候 , 作为 在 这 案件 ,

而当像本案这样的时候，情况又会如何呢?

[hiː; hi][hæz; həz] ['fɔːlən] [ɑːn][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv][ʌnroʊ'mæntɪk]['duːti] , [dʌn] [wɪð; wɪθ] ['feɪθflnəs] , [ænd; ənd]
he **has** **fallen** **on** **the** **field** **of** **unromantic** **duty** **,** **done** **with** **faithfulness** **,** **and**
他 有 倒下 在 这 场地 的 不浪漫的 责任 , 完毕 和 忠诚 , 和
[wɪð; wɪθ] ['kaɪndnəs] ,
with **kindness** **,**
和 仁慈 ,

他投身于不浪漫的职责领域，忠诚而仁慈地完成了任务。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hjuː'mænəti] .
and **with** **humanity** **.**
和 和 人类 .

并且充满人性。

[hɪz; ɪz]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [stɪl] [ɪg'zɪsts] ,
His **record** **still** **exists** **,**
他的 记录 仍然 存在 ,

他的记录仍然存在。

[ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi] [siːn] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [ɑːn][ðə; ði] [nɔːrθ] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdi] - ['tʃæp(ə)l][ʌv; əv]
and **may** **be** **seen** **to** **this** **day** **on** **the** **north** **wall** **of** **the** **Lady** **-** **chapel** **of**
和 可能 是 已见 到 这 天 在 这 北 墙 的 这 女士 - 教堂 的
[ðə; ði][grænd][oʊld] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['jæksliː] ,
the **grand** **old** **church** **of** **Yaxley** **,**
这 盛大 老的 教会 的 亚克斯利 ,

至今仍可在亚克斯利古老宏伟教堂的圣母小堂北墙上看到它。

['ɑːnər] [ə'laɪk][ðə; ði] [gʊd] [mæn] [huːz] [rɪ'meɪnz] [laɪ][ðer; ðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] " [pʊr] ['prizənəz] ,
honouring **alike** **the** **good** **man** **whose** **remains** **lie** **there** **,** **and** **the** **"** **poor** **prisoners** **,**
致敬 同样 这 好的 男人 谁 遗迹 说谎 那里 , 和 这 " 贫穷的 囚犯 ,

既缅怀长眠于此的善良之人，也缅怀"可怜的囚犯们"。

" [huːz] [frend] [hiː; hi][wʌz; wəz] .
" **whose** **friend** **he** **was** **.**
" 谁 朋友 他 曾是 .

"他是他的朋友。"

[ðə; ði]['tæblət][hæz; həz][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [wɜːrdz][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] :
The **tablet** **has** **the** **following** **words** **on** **it** **:**
这 药片 有 这 下列的 字 在 它 :

石板上刻有以下文字:

" [ɪn'skraɪbd] [æt; ət][ðə; ði][dɪ'zaɪər][ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][soʊl] [ɪk'spens] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['prizənəz]
" **Inscribed** **at** **the** **desire** **and** **at** **the** **sole** **expense** **of** **the** **French** **prisoners**
" 铭文 在 这 欲望 和 在 这 唯一 费用 的 这 法语 囚犯
[ʌv; əv][wɔːr][æt; ət] ['nɔːrmən] [krɔːs] ,
of **war** **at** **Norman** **Cross** **,**
的 战争 在 诺曼 叉 ,

"应诺曼十字街法国战俘的意愿并由他们全权出资刻上。"

[tuː; tə][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] ['kæptɪn] [dʒɑːn]['dreɪpər] , [ɑːr] . [en] . ,

to	the	memory	of	Captain	John	Draper	,	R	.	N	.	,
到	这	记忆	的	队长	约翰	德雷珀	,	拉	.	N	.	,

谨以此文纪念英国皇家海军上尉约翰·德雷珀。

[huː] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] - [mʌnθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][wʌz; wəz]['eɪdʒənt][tuː; tə][ðə; ði]

who	for	the	last	18	months	of	his	life	was	agent	to	the
WHO	为了	这	最后的	-	几个月	的	他的	生活	曾是	代理人	到	这

在他生命的最后18个月里，他是……的代理人

[piː] . -

p	.	132
p	.	-

第132页

- ;

depôt	;
-	;

仓库;

[ɪn] ['testɪmoʊni] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪ'stiːm] [ænd; ənd] ['grætɪtuːd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][hjuː'meɪn] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]

in	testimony	of	their	esteem	and	gratitude	for	his	humane	attention	to
在	见证	的	他们的	尊重	和	感激	为了	他的	人道	注意力	到

[ðer; ðər] ['kʌmfəts] ['dʊrɪŋ] [ðæt] [tuː] [ʃɔːrt] ['pɪriəd] .

their	comforts	during	that	too	short	period	.
他们的	舒适	期间	那	也	短的	时期	.

为了表达他们对他在这段短暂的时间里给予他们关怀备至的体贴和感激之情。

[hiː; hi] [daɪd] ['fɛbjəˌwɛri] . - , - , [eɪdʒd] - ['jɪrz] .

He	died	Feb	.	23	,	1813	,	aged	53	years	.
他	死亡	二月	.	-	,	-	,	老年人	-	年	.

他于 1813 年 2 月 23 日去世，享年 53 岁。

" [wen] [ɔːl][wʌz; wəz]['oʊvər] , ['tʊər'niːər] [rɪ'meɪnd] [bɪ'haɪnd][tuː; tə] [vjuː] [ðə; ði]['seɪkrɪd] ['edɪfɪs] [wɪð; wɪθ]

"	When	all	was	over	,	Tournier	remained	behind	to	view	the	sacred	edifice	with
"	什么时候全部		曾是	超过	,	巡回赛	剩余	在后面	到	看法	这	神圣	大厦	和

[hɪz; ɪz] [frend] ['koʊsɪn] .

his	friend	Cosin	.
他的	朋友	余弦	.

"一切结束后，图尔尼埃和他的朋友科辛留下来参观这座神圣的建筑。

" [wʌt] [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [tʃɜːrtʃ] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [raʊnd] .

"	What	a	magnificent	church	,	"	he	exclaimed	,	after	he	had	looked	round	.
"	什么	一个	壮丽	教会	,	"	他	惊呼	,	后	他	有	看起来	圆形的	.

"多么宏伟的教堂啊！"他环顾四周后惊叹道。

" [waɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [smɔːl] [kə'θiːdrəl] !

"	Why	,	it	is	a	small	cathedral	!
"	为什么	,	它	是	一个	小的	大教堂	!

"哦，那可是座小教堂啊！"

[ɑːr; ər][ɔːl][jʊr; jər] ['pærɪʃ] [tʃɜːrtʃɪz] [laɪk] [ðɪs] ? "

Are	all	your	parish	churches	like	this	?	"
是	全部	你的	教区	教堂	喜欢	这	?	"

你们所有的教区教堂都是这样的吗?

" [noʊ] , " [sed] ['koʊsɪn] , ['smaɪlɪŋ] , " [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['faɪnɪst][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] . "

"	No	,	"	said	Cosin	,	smiling	,	"	this	is	the	finest	in	the	neighbourhood	.	"
"	不	,	"	说	余弦	,	微笑	,	"	这	是	这	最好的	在	这	邻里	.	"

"不，"科辛笑着说，"这是附近最好的。"

“ [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['wʊd(ə)n] [bɑːksɪz][ɔːl] [ə'baʊt] ? ” [æskt] ['tʊər'niːər] :

“	But	what	is	the	meaning	of	those	wooden	boxes	all	about	?	”	asked	Tournier	:
”	但	什么	是	这	意义	的	那些	木制的	盒子	全部	关于	?	”	问	巡回赛	:

“但是这些木箱子到底是什么意思呢？”图尔尼埃问道：

“ [ðeɪ] [lʊk] [laɪk] ([fər'gɪv] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['seɪɪŋ] [soʊ] ,) [wʌt] [wiː; wi][kɔːl] - - [pɔːr] [lez] -

“	they	look	like	(	forgive	me	for	saying	so	,	)	what	we	call	'	stalles	pour	les	bestiaux
”	他们	看	喜欢	(	原谅	我	为了	说	所以	,	)	什么	我们	称呼	-	-	倒	莱斯	-

,

,

'

“它们看起来像（请原谅我这么说，）我们称之为‘stalles pour les bestiaux’的东西，

- [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] [siːts] [ɪn][ðem; ðəm] ” — ['piːpɪŋ] ['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [skwer] [pjuː] .

'	but	there	are	seats	in	them	”	—	peeping	into	one	of	the	square	pews	.
-	但	那里	是	座位	在	他们	”	—	偷窥	进入	一	的	这	正方形	教堂长椅	.

“但是里面有座位”——他探头往其中一个方形长椅里看去。

“ [oʊ] , [ðæt] [ɪz] [wer] [wiː; wi][sɪt][ænd; ənd] ['wɜːrʃɪp] . ”

“	Oh	,	that	is	where	we	sit	and	worship	.	”
”	哦	,	那	是	在哪里	我们	坐	和	崇拜	.	”

“哦，那是我们坐着做礼拜的地方。”

“ [haʊ] [droʊl] !

“	How	droll	!
”	如何	滑稽	!

“真滑稽！”

” [soʊ][ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [ə; eɪ]['streɪndʒər] !

”	So	it	strikes	a	stranger	!
”	所以	它	罢工	一个	陌生人	!

“所以它击中了陌生人！”

[teɪst] [ɪn] [sʌtʃ] ['mætərz] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [kʌm] ['ɪntuː] ['fæʃ(ə)n] , [ɔːr] ['ræðər] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [gɔːn]

Taste	in	such	matters	had	not	yet	come	into	fashion	,	or	rather	,	it	had	gone
品尝	在	这样的	事情	有	不是	然而	来	进入	时尚	,	或者	相当	,	它	有	已消失

[ə'weɪ] ,

away	,
离开	,

当时人们对这类事情的品味还没有流行起来，或者说，这种品味已经消失了。

[ænd; ənd][nɑːt] [jet] [kʌm] [bæk] .

and	not	yet	come	back	.
和	不是	然而	来	后退	.

还没有回来。

“ [wel] , ” [sed] ['tʊər'niːər] , ['greɪtli] ['ɪntrəstɪd] , [ænd; ənd]

“	Well	,	”	said	Tournier	,	greatly	interested	,	and
”	出色地	,	”	说	巡回赛	,	非常	感兴趣的	,	和

“嗯，”图尔尼埃饶有兴趣地说，

[piː] . -

p	.	133
p	.	-

第133页

['lʊkɪŋ] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði]['noʊb(ə)l] ['bɪldɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wɪndoʊz]

looking	round	with	admiration	on	the	noble	building	,	with	its	beautiful	windows
寻找	圆形的	和	钦佩	在	这	高贵	建筑	,	和	它是	美丽的	视窗

[ænd; ənd] [fɔːr] [faɪn] ['tʃæpəlz] ,

and	four	fine	chapels	,
和	四	美好的	小教堂	,

环顾四周，满怀赞叹地看着这座宏伟的建筑，它有着美丽的窗户和四座精美的小教堂。

“ [ɪf] [maɪ] ['vɪlɪdʒ] [tʃɜːrtʃ] [ɪn] [fræns] [wɜːr; wər] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] ,
“ if my village church in France were anything like this ,
“ 如果 我的 村庄 教会 在 法国 是 任何事物 喜欢 这 ,

“如果我在法国的乡村教堂跟这个差不多的话，

[aɪ] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] [praɪd] [ɪn] ['duːɪŋ] [maɪ] ['ʌtmoʊst] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ænd; ənd] ['bjuːtɪfaɪ] [ˌaɪ 'tiː] .
I would take a pride in doing my utmost to preserve and beautify it .
我 会 拿 一个 自豪 在 正在做 我的 极致 到 保存 和 美化 它 .

我将竭尽全力保护和美化它，并以此为荣。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] [gɪft] .
It is a glorious gift .
它 是 一个 辉煌 礼物 .

这是一份珍贵的礼物。

[bʌt; bət] , [ɪk'skjuːs] [ˌem 'iː] , [maɪ] [dɪr] [frend] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [lʊk] [kɛəd] [fɔːr; fər] .
But , excuse me , my dear friend , it does not look cared for .
但 , 原谅 我 , 我的 亲爱的 朋友 , 它 做 不是 看 关心 为了 .

但是，恕我直言，我的朋友，它看起来无人照料。

” [ðen] [hiː; hi] [æskt] [ə'baʊt] [ɪts] [eɪdʒ] ,
” Then he asked about its age ,
” 然后 他 问 关于 它是 年龄 ,

然后他问起它的年龄，

[ænd; ənd] ['koʊsɪn] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃæpəlz] [wer] [tuː]
and Cosin shewed him a place in the wall of one of the chapels where two
和 余弦 展示 他 一个 地方 在 这 墙 的 一 的 这 小教堂 在哪里 二
[hændz] [ɑːr; ər] [sə'pɔːrtɪŋ] [ə; eɪ] [hɑːrt] [ɪn] [sʌm; səm] [sɔːrt] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] .
hands are supporting a heart in some sort of relief .
双手 是 支持 一个 心 在 一些 种类 的 宽慰 .

科辛指给他看其中一座小教堂墙上的一处浮雕，上面有两只手托着一颗心。

[noʊ] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [wət'evər] [ə'kʌmpəniz] [ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] .
No inscription whatever accompanies the simple representation .
不 题词 任何 伴随 这 简单的 表示 .

这幅简单的画像没有任何铭文。

“ [ðer; ðər] , ” [hiː; hi] [toʊld] ['tʊər'niːər] , “ [ɪz] [sed] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['wɪljəm] [ʌv; əv]
“ There , ” he told Tournier , “ is said to be deposited the heart of William of
“ 那里 , ” 他 讲述 巡回赛 , “ 是 说 到 是 已存 这 心 的 威廉 的
['jæksliː] ,
Yaxley ,
亚克斯利 ,

“据说，”他告诉图尔尼埃，“威廉·亚克斯利的心脏就埋葬在那里。”

[ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] , [huː] [wʌz; wəz] ['æbət] [ʌv; əv] ['θɔːrni] , [nɪr] ['piːtərbəroʊ] , [ænd; ənd]
a native of the place , who was Abbot of Thorney , near Peterborough , and
一个 本国的 的 这 地方 , WHO 曾是 方丈 的 索尼 , 靠近 彼得伯勒 , 和
[huː] [bɪlt] ,
who built ,
WHO 建造 ,

一位本地人，曾任彼得伯勒附近索尼修道院院长，并建造了……

[ɔːr] [ɪn'lɑːrdʒd] [ðɪs] [tʃɜːrtʃ] .
or enlarged this church .
或者 放大 这 教会 .

或者扩建这座教堂。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [truː] ['jæksliː] [mæn] , [ænd; ənd] [də'rektɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['bɑːdi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['berid] [ɪn]

He	was	a	true	Yaxley	man	,	and	directed	that	his	body	should	be	buried	in
他	曾是	一个	真的	亚克斯利	男人	,	和	指导	那	他的	身体	应该	是	埋葬	在

['θɔːrni] ['æbi] ,

Thorney	Abbey	,
索尼	修道院	,

他是一位真正的亚克斯利人，并指示将自己的遗体葬在索尼修道院。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv] ['jæksliː] [tʃɜːrtʃ] .

and	his	heart	in	the	wall	of	Yaxley	Church	.
和	他的	心	在	这	墙	的	亚克斯利	教会	.

他的心脏被埋在了亚克斯利教堂的墙上。

[aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [θɔːt] [haʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [hoʊl] [-] [ɪn] [ðæt] [wɔːl] ,

I	have	often	thought	how	I	should	like	to	make	a	hole	[	133	]	in	that	wall	,
我	有	经常	想法	如何	我	应该	喜欢	到	制作	一个	洞	[	-	]	在	那	墙	,

我常常想，我真想在那面墙上打个洞[133]，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

诺曼十字街的法国俘虏：一个故事(The French Prisoners of Norman Cross A Tale)

[ænd; ənd] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] [ðæt] [hɑːrt] , [bʌt; bət]
and **search** **for** **that** **heart** **,** **but**
和 搜索 为了 那 心 , 但

并寻找那颗心，但是

[piː] . -
p **.** **134**
p . -

第134页

[tuː; tə][maɪ][maɪnd][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈnʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən] [ˈsækrəlɪdʒ] [tuː; tə][duː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ]
to **my** **mind** **it** **would** **be** **nothing** **less** **than** **sacrilege** **to** **do** **such** **a** **thing**
到 我的 头脑 它 会 是 没有什么 较少的 比 亵渎神灵 到 做 这样的 一个 事物
[ˈmɪrli] [tuː; tə][ˈgrætɪfaɪ][ˌkjʊriˈɑːsəti] .
merely **to** **gratify** **curiosity** **.**
仅仅 到 满足 好奇心 .

在我看来，仅仅为了满足好奇心而做出这样的事，简直就是亵渎神灵。

[noʊ] ! [let] [ˈwɪljəm] [ʌv; əv] - [hɑːrt] [rest] [wer] [hiː; hi] [wɪʃt] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi] .
No **!** **Let** **William** **of** **Yaxley's** **heart** **rest** **where** **he** **wished** **it** **to** **be** **.**
不 ! 让 威廉 的 - 心 休息 在哪里 他 希望 它 到 是 .

不！就让亚克斯利的威廉的心安息在他希望的地方吧。

[ˈjæksliː] [wʌz; wəz][ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ; [ˈjæksliː] [tʃɜːrtʃ] [ɪz][ðə; ði] [gɪft] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,
Yaxley **was** **the** **home** **of** **his** **heart** **;** **Yaxley** **Church** **is** **the** **gift** **of** **his** **heart** **,**
亚克斯利 曾是 这 家 的 他的 心 ; 亚克斯利 教会 是 这 礼物 的 他的 心 ,

亚克斯利是他心之所系；亚克斯利教堂是他倾注心血的礼物。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [rest] [ɪn] [piːs] .
and **there** **should** **his** **heart** **rest** **in** **peace** **.**
和 那里 应该 他的 心 休息 在 和平 .

他的心应该在那里安息。

" [ɑːn][ðə; ði] 21st [ʌv; əv][dʒuːn] , - , [ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv][viːt'tɔːriːɑː][wʌz; wəz] [fɔːt] .
" **On** **the** **21st** **of** **June** **,** **1813** **,** **the** **battle** **of** **Vittoria** **was** **fought** **.**
" 在 这 21st 的 六月 , - , 这 战斗 的 维多利亚 曾是 战斗 .

“1813年6月21日，维多利亚战役爆发。”

[ðə; ði] [frentʃ] , ['ʌndər] ['mɑːrʃ(ə)l] [ʒʊr'dæn] , [tʊk] [ʌp][ə; eɪ] [strɔːŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [taʊn] ,
The **French** **,** **under** **Marshal** **Jourdan** **,** **took** **up** **a** **strong** **position** **before** **the** **town** **,**
这 法语 , 在下面 元帅 乔丹 , 采取 向上 一个 强的 位置 前 这 镇 ,

在茹尔当元帅的指挥下，法军在城前占据了有利位置。

[bʌt; bət]['æftər] ['ɑːbstɪnət] [rɪ'zɪstəns] [wɜːr; wər] ['biːtn] [ænd; ənd] ['drɪvn] [θruː] [ðə; ði] [pleɪs] .
but **after** **obstinate** **resistance** **were** **beaten** **and** **driven** **through** **the** **place** **.**
但 后 顽固 反抗 是 被打败 和 驱动 通过 这 地方 .

但是经过顽强抵抗后，他们还是被打败并被赶出了这个地方。

[ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɑːr'tɪləri] , ['bægɪdʒ] , [ænd; ənd] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] ['prɑːpərti]
The **whole** **of** **their** **artillery** **,** **baggage** **,** **and** **ammunition** **,** **together** **with** **property**
这 所有的 的 他们的 炮兵 , 行李 , 和 弹药 , 一起 和 财产
['vælјuːd][æt; ət][ə; eɪ] ['mɪljən] ['stɜːrlɪŋ] ,
valued **at** **a** **million** **sterling** **,**
有价值的 在 一个 百万 英镑 ,

他们的全部火炮、行李和弹药，以及价值一百万英镑的财产，

[wʌz; wəz] ['kæptʃərd] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [fled] [ɪn][ðə; ði] ['gretɪst] [dɪs'ɔ:rdər] , ['nevər] ['rælɪɪŋ] [tɪl] [ðeɪ]

was	captured	;	and	they	fled	in	the	greatest	disorder	,	never	rallying	till	they
曾是	捕获	;	和	他们	逃亡	在	这	最	紊乱	,	绝不	集结	直到	他们

[ri:tʃt] [ðə; ði]

reached	the
达到	这

他们被俘虏了；他们仓皇逃窜，直到抵达目的地才重新集结起来。

[pi:] . -

p	.	135
p	.	-

第135页

['pɪrəˌniz] .

Pyrenees	.
比利牛斯山脉	.

比利牛斯山脉。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [greɪt] ['bæt(ə)l][ɑ:n][ðə; ði][sɔɪl][ʌv; əv][speɪn] ,

It	was	the	last	great	battle	on	the	soil	of	Spain	,
它	曾是	这	最后的	伟大的	战斗	在	这	土壤	的	西班牙	,

这是西班牙本土发生的最后一场大战。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm][ðə; ði][pæs][ʌv; əv] [ˌrɒnsɛ'væləs] [hæd; həd] ['witnist] [ə; eɪ]

but	it	was	not	the	first	time	the	pass	of	Roncesvalles	had	witnessed	a
但	它	曾是	不是	这	第一的	时间	这	经过	的	朗塞斯瓦勒斯	有	目击者	一个

[frentʃ] [dɪ'zæstər] .

French	disaster	.
法语	灾难	.

但这并非龙塞斯瓦列斯山口第一次发生法国灾难。

[ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwens] [wʌz; wəz] — [ə; eɪ] [freʃ] [bætʃ] [ʌv; əv] ['prizənəz] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['nɔ:rmən] [krɔ:s] ,

The	consequence	was	—	a	fresh	batch	of	prisoners	arrived	at	Norman	Cross	,
这	结果	曾是	—	一个	新鲜的	批	的	囚犯	到达的	在	诺曼	叉	,

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['prɑ:bəbli] [ðə; ði] [læst] .

and	it	was	probably	the	last	.
和	它	曾是	大概	这	最后的	.

结果是——一批新的囚犯被送往诺曼十字监狱，而且这可能是最后一批了。

['kæptɪn] ['tʊər'ni:ər] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ['tɔ:kɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['ɑ:fəsərz] , [bəuθ]

Captain	Tournier	was	standing	talking	with	a	number	of	other	officers	,	both
队长	巡回赛	曾是	常设	说	和	一个	数字	的	其他	警官	,	两个都

['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] [frentʃ] ,

English	and	French	,
英语	和	法语	,

图尔尼埃上尉当时正和其他几名军官交谈，其中既有英国军官也有法国军官。

[nɪr] [ðə; ði] ['entrəns] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bærəks] , [wen] [ðeɪ] [sɔ:] [ðem; ðəm] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ə'lɔ:ŋ]

near	the	entrance	gate	of	the	barracks	,	when	they	saw	them	approaching	along
靠近	这	入口	门	的	这	兵营	,	什么时候	他们	锯	他们	接近	沿着

[ðə; ði][rəʊd] .

the	road	.
这	路	.

在兵营入口附近，他们看到他们沿着道路走来。

[æz; əz][ðə; ði] [nu:] ['kʌmər] [pæst] [baɪ] , [ðer; ðər] [rɪ'sepʃ(ə)n] , [æz; əz] ['ɔ:lweɪz] , [wʌz; wəz] [rɪ'spektfl]

As	the	new	comers	passed	by	,	their	reception	,	as	always	,	was	respectful
作为	这	新的	来者	通过了	经过	,	他们的	接待	,	作为	总是	,	曾是	尊重

[ænd; ənd] [ˌsɪmpə'θetɪk] .

and	sympathetic	.
和	交感神经	.

新来者经过时，他们一如既往地受到了尊重和同情的接待。

[ðə; ði] ['frentʃmən] ['skru:tn,aɪzd] [ðer; ðər] ['fɛloʊz] [wɪð; wɪθ] ['frendli] [aɪz] [tu:; tə] [si:] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd]

The	Frenchmen	scrutinized	their	fellows	with	friendly	eyes	to	see	if	they	could
这	法国人	仔细审查	他们的	伙伴们	和	友好的	眼睛	到	看	如果	他们	可以

[dɪ'tekt] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][sʌm; səm]['fɔ:rmər] ['kɑ:mræd] ,

detect	among	them	some	former	comrade	,
探测	之中	他们	一些	以前的	同志	,

法国人用友好的目光打量着同伴，看看能否在他们当中发现以前的战友。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] ['hæpənd] [tu:; tə][du:][soʊ] , [wɪtʃ] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [wʌz; wəz][nɑ:t]['ɔ:f(ə)n] ,

and	when	they	happened	to	do	so	,	which	of	course	was	not	often	,
和	什么时候	他们	发生	到	做	所以	,	哪个	的	课程	曾是	不是	经常	,

而当他们真的这样做的时候（当然这种情况并不常见），

[geɪv] ['laɪvli] ['təukənz][ʌv; əv] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] .

gave	lively	tokens	of	recognition	.
给予	热闹	代币	的	认出	.

赠送了生动的纪念品以示认可。

['tʊər'ni:ər] [wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [gru:p] [ʌv; əv]['ɑ:fəsərz] ,

Tournier	was	not	in	the	front	part	of	the	group	of	officers	,
巡回赛	曾是	不是	在	这	正面	部分	的	这	团体	的	警官	,

图尔尼埃并不在军官队伍的前列，

[bʌt; bət] [ˌnevərðə'les] [kʊd; kəd] [si:] ['ferli] [wel] .

but	nevertheless	could	see	fairly	well	.
但	尽管如此	可以	看	相当	出色地	.

但视力仍然相当不错。

[pi:] . -

p	.	136
p	.	-

第136页

[ænd; ənd][hi:; hi][dɪd] [si:] !

And	he	did	see	!
和	他	做过	看	!

他真的看到了！

[hi:; hi] [sɔ:] [ə; eɪ] [feɪs] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [lʊkt] [ɑ:n][fɔ:r; fər] ['jɪrz] ,

He	saw	a	face	he	had	not	looked	on	for	years	,
他	锯	一个	脸	他	有	不是	看起来	在	为了	年	,

他看到了一张多年未见的面孔。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [hoʊpt] ['nevər][tu:; tə] [si:] [ə'gen] : [ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][traɪd]

and	which	he	had	hoped	never	to	see	again	:	a	face	that	he	had	tried
和	哪个	他	有	希望	绝不	到	看	再次	:	一个	脸	那	他	有	尝试

,

,

,

他曾希望永远不再见到那张脸：一张他曾努力尝试过的脸。

[oʊ] , [soʊ][hɑ:rd] , [tu:; tə] [fər'get] : [ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] ['hɔ:ntɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [dri:mz] :

oh	,	so	hard	,	to	forget	:	a	face	that	haunted	him	in	his	dreams	:
哦	,	所以	难的	,	到	忘记	:	一个	脸	那	闹鬼的	他	在	他的	梦境	:

哦，多么难以忘怀：那张在他梦中挥之不去的脸：

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][hi:; hi] [heitid] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['enibɑ:di] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] !

the	face	of	the	man	he	hated	more	than	anybody	in	the	world	!
这	脸	的	这	男人	他	憎恨	更多的	比	任何人	在	这	世界	!

那是他这辈子最痛恨的人的脸！

[ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ə'lɔːŋ] (['iːv(ə)n][ɪn] [ðɪs] [hɪz; ɪz] [hjuː'mɪli'eɪʃn] ,

and	there	he	was	walking	along	(	even	in	this	his	humiliation	,
和	那里	他	曾是	步行	沿着	(	甚至	在	这	他的	屈辱	,

他就这样走着（即使在这种屈辱中，

) [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][oʊld] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][fɔːr; fər] [huːm] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz] [meɪd] ;

)	with	his	old	air	of	a	man	for	whom	all	the	world	was	made	;
)	和	他的	老的	空气	的	一个	男人	为了	谁	全部	这	世界	曾是	制成	;

）带着他那副仿佛全世界都是为他而造的姿态；

['hænsəm] [æz; əz]['evər] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [seɪm] [koʊld] [aɪz] [ðæt] [lʊkt] [ɑːn] ['evriθɪŋ] [æz; əz]

handsome	as	ever	,	but	with	those	same	cold	eyes	that	looked	on	everything	as
英俊的	作为	曾经	,	但	和	那些	相同的	寒冷的	眼睛	那	看起来	在	一切	作为

[ə; eɪ][dʒoʊk] ,

a	joke	,
一个	开玩笑	,

他依旧英俊潇洒，但眼神中依然带着那份冷漠，仿佛一切都只是个笑话。

['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ]['mænz][laɪf][ɔːr][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['ɑːnər] !

whether	it	were	a	man's	life	or	a	woman's	honour	!
无论	它	是	一个	男人的	生活	或者	一个	女性的	荣誉	!

无论是男人的生命还是女人的名誉!

“ [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ]['tʊər'niːər] ? ” [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːfəsərz] ;

“	What's	the	matter	with	Tournier	?	”	said	one	of	the	officers	;
“	是什么	这	事情	和	巡回赛	?	”	说	一	的	这	警官	;

“图尔尼埃怎么了？”其中一名军官问道；

“ [hiː; hi][hæz; həz]['broʊkən] [θruː] [laɪk][ə; eɪ]['mædmən][ænd; ənd] [gɔːn] ['æftər] ['sʌmwʌn] ['jɑːndər] ,

“	he	has	broken	through	like	a	madman	and	gone	after	someone	yonder	,
“	他	有	破碎的	通过	喜欢	一个	狂人	和	已消失	后	某人	远处	,

“他像疯了一样冲了出去，追赶那边的人。”

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə][duː][hɪm; ɪm] ['griːvəs] ['bɑːdɪli][hɑːrm] !

as	if	he	meant	to	do	him	grievous	bodily	harm	!
作为	如果	他	意思是	到	做	他	严重的	身体上的	伤害	!

仿佛他有意要对他造成严重的身体伤害!

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] .

”	It	was	true	.
”	它	曾是	真的	.

“这是真的。”

['tʊər'niːər][hæd; həd] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [ˌeksklə'meɪʃn] , [ænd; ənd]['broʊkən] [θruː] [ðoʊz] [ɪn] [frʌnt]

Tournier	had	uttered	a	strong	exclamation	,	and	broken	through	those	in	front
巡回赛	有	说出	一个	强的	感叹	,	和	破碎的	通过	那些	在	正面

[ʌv; əv][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['ɔːlmoʊst] ['vaɪələns] ,

of	him	with	almost	violence	,
的	他	和	几乎	暴力	,

图尔尼埃大声喊叫，几乎是暴力地冲破了面前的人群。

[ænd; ənd] [gɔːn] ['æftər] ['sʌmbɑːdi] .

and	gone	after	somebody	.
和	已消失	后	某人	.

然后去追某人。

[hiː; hi] [meɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][mæn] , [ænd; ənd][gɑːt][ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] [nɪr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tʌtʃ] [hɪm; ɪm] ,

He	made	for	his	man	,	and	got	up	to	him	near	enough	to	touch	him	,
他	制成	为了	他的	男人	,	和	得到	向上	到	他	靠近	足够的	到	触碰	他	,

他朝那个人走去，走到他跟前，近到几乎可以碰到他。

[wen] [hiː; hi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] .
when **he** **stopped** **short** **.**
什么时候 他 停止 短的 .

他突然停了下来。

“ [fuːl] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] !
“ **Fool** **that** **I** **am** **!**
” 傻子 那 我 是 !

我真是个傻瓜!

” [hiː; hi] [θɔːt] ;
” **he** **thought** **;**
” 他 想法 ;

他心想;

[piː] . -
p **.** **137**
p . -

第137页

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [seɪv] [hɪz; ɪz] [laɪf] [baɪ] [ɪk'spoʊzɪŋ] [hɪm; ɪm] [naʊ] !
“ **I** **shall** **save** **his** **life** **by** **exposing** **him** **now** **!**
” 我 将 节省 他的 生活 经过 暴露 他 现在 !

“我现在揭露他，就要救他的命！”

[noʊ] !
No **!**
不 !

不!

[aɪ] [wɪl] [weɪt] [tɪl] [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [ʃʊr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] !
I **will** **wait** **till** **I** **can** **make** **sure** **of** **him** **!**
我 将要 等待 直到 我 能 制作 当然 的 他 !

我会等到确定他是本人之后再做决定!

” [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [ɪn]['terəb(ə)l][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .
” **And** **he** **turned** **away** **in** **terrible** **agitation** **.**
” 和 他 转向 离开 在 糟糕的 搅动 .

“他惊恐万分地转身离开了。”

[ɔːl] [wʌz; wəz] [brɔːt] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] , [ænd; ənd] [jet] [mɔːr] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
All **was** **brought** **back** **to** **his** **mind** **,** **and** **yet** **more** **to** **his** **heart** **.**
全部 曾是 带来 后退 到 他的 头脑 , 和 然而 更多的 到 他的 心 .

所有的一切都涌上心头，更多的是涌上心头。

[ðə; ði][mæn] [ðæt] [hæd; həd] [rɔːŋd] [hɪm; ɪm] , [ðæt] [hæd; həd] [kɔːzd] [hɪm; ɪm] [sʌtʃ] ['æŋgwɪʃ] ,
The **man** **that** **had** **wronged** **him** **,** **that** **had** **caused** **him** **such** **anguish** **,**
这 男人 那 有 冤枉 他 , 那 有 导致 他 这样的 痛苦 ,

那个伤害过他、给他带来如此痛苦的人，

[ðæt] [hæd; həd] [wel] - [naɪ] [dɪ'strɔɪd] [hɪz; ɪz] [laɪf] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['hæpinəs] , [wʌz; wəz]
that **had** **well** **-** **nigh** **destroyed** **his** **life** **as** **he** **had** **his** **happiness** **,** **was**
那 有 出色地 - 夜 损毁 他的 生活 作为 他 有 他的 幸福 , 曾是
[brɔːt] [kloʊz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
brought **close** **to** **him** **,**
带来 关闭 到 他 ,

那件几乎毁了他一生、也带给他幸福的事，却被带到了他身边。

[æt; ət][hɪz; ɪz] ['veri] ['elboʊ] , [baɪ] [ðɪs] [streɪndʒ] [tʃæns] .
at **his** **very** **elbow** **,** **by** **this** **strange** **chance** **.**
在 他的 非常 弯头 , 经过 这 奇怪的 机会 .

真是巧合，就在他身边。

[ænd; ənd] [wʌt] [fɔːr; fər] ?

And	**what**	**for**	**?**
和	什么	为了	?

为什么要这样做?

[wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [teɪk] ['vendʒəns] [ɑːn][ðə; ði] ['skaʊndrəl] ?

Was	**it**	**not**	**that**	**he**	**might**	**take**	**vengeance**	**on**	**the**	**scoundrel**	**?**
曾是	它	不是	那	他	可能	拿	复仇	在	这	恶棍	?

难道他不想向那个恶棍报仇吗?

[hiː; hi][hæd; həd] [fə'givn] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['nevər] [kʊd; kəd] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm] .

He	**had**	**forgiven**	**her**	**,**	**but**	**he**	**never**	**could**	**forgive**	**him**	**.**
他	有	已原谅	她	,	但	他	绝不	可以	原谅	他	.

他原谅了她，但他永远无法原谅他。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ment] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] .

It	**was**	**not**	**meant**	**that**	**he**	**should**	**.**
它	曾是	不是	意思是	那	他	应该	.

他本不该那样做。

[soʊ][hiː; hi] [θɔːt] .

So	**he**	**thought**	**.**
所以	他	想法	.

他当时是这么想的。

[ænd; ənd] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] [hiː; hi] [wɔːkt] [fɔːr; fər] ['aʊərz] , [stɪl] ['θɪŋkɪŋ] ,

And	**up**	**and**	**down**	**the**	**road**	**he**	**walked**	**for**	**hours**	**,**	**still**	**thinking**	**,**
和	向上	和	向下	这	路	他	步行	为了	小时	,	仍然	思维	,

他沿着这条路来回走了好几个小时，心里一直在想着这件事。

[tɪl] [ðə; ði] [stɑːrz] [keɪm] [aʊt] [ɪn] [ðer; ðər] ['glɔːri] , [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [laɪk] ['pɪtiɪŋ] [aɪz] .

till	**the**	**stars**	**came**	**out**	**in**	**their**	**glory**	**,**	**and**	**looked**	**down**	**on**	**him**	**like**	**pitying**	**eyes**	**.**
直到	这	明星	来了	出去	在	他们的	荣耀	,	和	看起来	向下	在	他	喜欢	怜悯	眼睛	.

直到群星闪耀，俯视着他，如同怜悯的目光。

[ænd; ənd] [wʌns] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] ['noʊtɪst] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'piːt]

And	**once**	**he**	**looked**	**up**	**and**	**noticed**	**them**	**,**	**and**	**they**	**seemed**	**to**	**repeat**
和	一次	他	看起来	向上	和	注意到	他们	,	和	他们	似乎	到	重复

[ðə; ði] [swiːt] [rɪ'freɪn] ,

the	**sweet**	**refrain**	**,**
这	甜的	避免	,

他抬头一看，注意到了他们，他们似乎也在重复那甜美的歌声。

“ [gɑːd][ɪz] [gʊd] , [ænd; ənd][kæn; kən][help] .

“	**God**	**is**	**good**	**,**	**and**	**can**	**help**	**.**
“	上帝	是	好的	,	和	能	帮助	.

上帝是仁慈的，祂能帮助人。

” [bʌt; bət][hiː; hi] [θrʌst] [ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sed] [əˈlaʊd] , “ [ðen] [waɪ] [dɪd][gɑːd][send]

”	**But**	**he**	**thrust**	**it**	**from**	**him**	**,**	**and**	**said**	**aloud**	**,**	**“**	**Then**	**why**	**did**	**God**	**send**
”	但	他	推力	它	从	他	,	和	说	大声	,	“	然后	为什么	做过	上帝	发送

[hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌem ˈiː] . ”

him	**to**	**me**	**.**	**”**
他	到	我	.	”

但他把那东西从他手里夺了出去，大声说道：“那么，上帝为什么派他来找我呢？”

“ [haʊ] [ɔːft][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [miːnz] [tuː; tə][duː] [ɪl] [diːdz] ,

“	**How**	**oft**	**the**	**sight**	**of**	**means**	**to**	**do**	**ill**	**deeds**	**,**
“	如何	经常	这	视线	的	方法	到	做	患病的	契约	,

“看到邪恶的事物常常会让人作恶，

“ [meɪks] [diːdz] [ɪl] [dʌn] !
“ Makes deeds ill done !
“ 制作 契约 患病的 完毕 !

“使恶行发生！”

” [piː] . -
” p . 138
” p . -

第138页

['wɪrid] [wɪð; wɪθ] ['wɔːkɪŋ] , [hiː; hi] [bɪ'θɔːt] [hɪm'self] [wer] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [naɪt] .
Wearied with walking , he bethought himself where he should go for the night .
疲惫 和 步行 , 他 思考 他自己 在哪里 他 应该 去 为了 这 夜晚 .

走累了，他开始思考今晚该去哪里过夜。

[nɑːt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bærəks] .
Not to the barracks .
不是 到 这 兵营 .

不是去兵营。

[haʊ] [kʊd; kəd] [hiː; hi] [sliːp] ['ʌndər] [ðə; ði] [seɪm] [ruːf] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['vɪlən] ?
How could he sleep under the same roof with that villain ?
如何 可以 他 睡觉 在下面 这 相同的 屋顶 和 那 恶棍 ?

他怎么能和那个恶棍睡在同一个屋檐下?

[ðə; ði] ['veri] [saɪt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [wʊd] [goʊd] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [tuː; tə] [kə'mɪt] [sʌm; səm] [ˌɪndɪ'kɔːrəm] [bɪ'fɔːr]
The very sight of him would goad him on to commit some indecorum before
这 非常 视线 的 他 会 刺激 他 在 到 犯罪 一些 非礼 前
[ðə; ði] ['ʌðər] .
the others .
这 其他的 .

仅仅是看到他，就会激起他当着其他人的面做出一些不雅之举。

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [goʊ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [frend] - ?
Should he go to his friend Cosin's ?
应该 他 去 到 他的 朋友 - ?

他应该去他朋友科辛家吗?

[noʊ] !
No !
不 !

不!

['sʌmθɪŋ] [wɪ'ðɪn] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm] [ɪn'kaʊntərɪŋ] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)nt] ['tempər] , [ðæt]
Something within made him shrink from encountering , in his present temper , that
某物 之内 制成 他 收缩 从 遭遇 , 在 他的 展示 脾气 , 那
['træŋkwɪl] [aɪ] .
tranquil eye .
宁静 眼睛 .

他内心深处某种东西让他感到畏缩，不愿以他现在的心情去面对那双宁静的眼睛。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ɔːl] [fɔːr; fər] [piːs] ;
He would be all for peace ;
他 会 是 全部 为了 和平 ;

他一心想要和平;

[ænd; ənd] [wʌt] [hæd; həd] [hiː; hi] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [piːs] [waɪl] [hɜːr; hər] [dɪs'ɑːnər] ([æz; əz] [hiː; hi] [pʊt]
and what had he to do with peace while her dishonour (as he put
和 什么 有 他 到 做 和 和平 尽管 她 羞辱 (作为 他 放
[ˌaɪ 'tiː]) [wʌz; wəz] [ˌʌnə'vendʒd] ,
it) was unavenged ,
它) 曾是 未复仇 ,

而当她的耻辱（正如他所说）尚未得到伸冤时，他又怎能谈得上和平呢?

[æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] .

as	well	as	his	own	.
作为	出色地	作为	他的	自己的	.

以及他自己的。

[haʊ'evər] , [tuː; tə] [wɔːk] [ə'baʊt] [ɔːl] [naɪt] , [ɪ'speʃəli] [wen] [baɪ] [jɔːr'self] , [ɪz][nɑːt] ['plez(ə)nt] .

However	,	to	walk	about	all	night	,	especially	when	by	yourself	,	is	not	pleasant	.
然而	,	到	走	关于	全部	夜晚	,	尤其	什么时候	经过	你自己	,	是	不是	令人愉快的	.

然而，整夜四处游荡，尤其是一个人的时候，并不愉快。

[ə'læs] , [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ] [rɪ'liːf] [tuː; tə] [kʌm] [ɪts] [raʊndz] !

Alas	,	for	those	who	have	to	do	it	,	and	with	no	relief	to	come	its	rounds	!
唉	,	为了	那些	WHO	有	到	做	它	,	和	和	不	宽慰	到	来	它是	回合	!

唉，对于那些不得不做这件事的人来说，这种痛苦永无止境！

[soʊ] ['tʊər'niːər] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [get] ['kwɔːrtərz] [æt; ət] [ðə; ði] “ [wiːt] [ʃiːf] , ” [ænd; ənd] [nɑːkt] [ðə; ði] ['lændlɔːrd] [ʌp] ,

So	Tournier	determined	to	get	quarters	at	the	“	Wheat	Sheaf	,	”	and	knocked	the	landlord	up	,
所以	巡回赛	决定	到	得到	四分之一	在	这	“	小麦	捆	,	”	和	敲门	这	房东	向上	,

于是图尔尼埃决定在“麦穗”旅店租个住处，并把旅店老板搞大了肚子。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pæst] ['mɪdnaɪt] .

as	it	was	past	midnight	.
作为	它	曾是	过去的	午夜	.

当时已过午夜。

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['bærəks] , [ænd; ənd] [sent] [ɪn][hɪz; ɪz] [neɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːməndænt] ,

Next	morning	he	went	to	the	barracks	,	and	sent	in	his	name	to	the	commandant	,
下一个	早晨	他	去	到	这	兵营	,	和	发送	在	他的	姓名	到	这	指挥官	,

第二天早上他去了兵营，派人以他的名义向指挥官递交了请愿书。

['æskɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪntərvjuː] .

asking	for	an	interview	.
问	为了	一个	面试	.

请求面试机会。

['meɪdʒər] ['keli] [lʊkt] [sər'praɪzd] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]['juːʒuəl] [wei] [ʌv; əv] [ə'proʊtʃ] .

Major	Kelly	looked	surprised	;	it	was	not	the	usual	way	of	approach	.
主要的	凯莉	看起来	惊讶	;	它	曾是	不是	这	通常	方式	的	方法	.

凯利少校看起来很惊讶；这不是他惯常的做法。

[piː] . -

p	.	139
p	.	-

第139页

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑːri] , [sɜːr] , ” [sed] ['tʊər'niːər] , “ [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ][ɪn] [ðɪs] [ɪ'regjələr] [wei] ;

“	I	am	very	sorry	,	sir	,	”	said	Tournier	,	“	to	trouble	you	in	this	irregular	way	;
“	我	是	非常	对不起	,	先生	,	”	说	巡回赛	,	“	到	麻烦	你	在	这	不规律的	方式	;

“先生，非常抱歉，”图尔尼埃说，“以这种方式打扰您了；

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt][ɪz] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [greɪt] [pər'pleksəti][æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][duː] ,

but	the	fact	is	,	I	am	in	great	perplexity	as	to	what	I	ought	to	do	,
但	这	事实	是	,	我	是	在	伟大的	困惑	作为	到	什么	我	应该	到	做	,

但事实上，我非常困惑，不知道自己应该怎么做。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][ɪkˈspleɪn][maɪˈself][fɜːrst][tuː; tə] [ˈeniwʌn] [els] . ”

and	could	not	explain	myself	first	to	anyone	else	. ”
和	可以	不是	解释	我	第一的	到	任何人	别的	. ”

我一开始无法向任何人解释清楚。

“ [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [ˈdɪfɪkəlti] , [ˈkæptɪn] [ˈtʊərˈniːər] ? ” [sed] [ðə; ði][ˈmeɪdʒər] , [ˈræðər] [ˈkoʊldli] .

“ What	is	your	difficulty	, Captain	Tournier	? ”	said	the	major	,	rather	coldly	.
“ 什么	是	你的	困难	, 队长	巡回赛	? ”	说	这	主要的	,	相当	冷冷地	.

“图尔尼埃上尉，你遇到了什么困难？”少校冷冷地问道。

“ [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈprizənəz] [huː] [əˈraɪvd] [ˈjestərdeɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][ˈkɜːrn(ə)l] [ˌfɑːntənˈɔɪ] , [huː] [ɪz]

“ Among	the	prisoners	who	arrived	yesterday	was	a	certain	Colonel	Fontenoy	, who	is
“ 之中	这	囚犯	WHO	到达的	昨天	曾是	一个	肯定	上校	丰特努瓦	, WHO	是

[maɪ] [ˈbɪtɚəst] [ˈenəmi] ,

my	bitterest	enemy	,
我的	最苦涩的	敌人	,

“昨天抵达的囚犯中有一位名叫丰特努瓦上校的人，他是我最痛恨的敌人。”

[ˈhævɪŋ] [rɔːŋd] [ˌem ˈiː][pæst][ɔːl] [ɪnˈdʊrəns] .

having	wronged	me	past	all	endurance	.
拥有	冤枉	我	过去的	全部	耐力	.

他对我的伤害已经远远超出了我的忍耐范围。

[aɪ] [ˈkænɑːt] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈkwɔːrtərz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

I	cannot	be	in	the	same	quarters	with	him	.
我	不能	是	在	这	相同的	四分之一	和	他	.

我不能和他待在同一个地方。

[kʊd; kəd][juː; jʊ][duː][ˌem ˈiː][ðə; ði] [ˈveri] [greɪt] [ˈkaɪndnəs] [ʌv; əv] [ˈpʊtɪŋ] [ˌem ˈiː][ˈɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər]

Could	you	do	me	the	very	great	kindness	of	putting	me	into	one	of	the	other
可以	你	做	我	这	非常	伟大的	仁慈	的	推杆	我	进入	一	的	这	其他

[wɔːrdz] ,

wards	,
病房	,

能否请您帮个忙，把我安排到其他病房？

[ˈiːv(ə)n] [ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈkɑːmən] [men] ?

even	though	it	be	that	of	common	men	?
甚至	尽管	它	是	那	的	常见的	男人	?

即使是普通人的事？

” [ˈmeɪdʒər] [ˈkeli] [pɔːzd] [əˈwaɪl] , [æz; əz] [ɪf] [ˈθɪŋkɪŋ] .

” Major	Kelly	paused	awhile	, as	if	thinking	.
” 主要的	凯莉	暂停	一会儿	, 作为	如果	思维	.

凯利少校停顿了一会儿，似乎在思考。

“ [ɪz] [ðɪs] [ˈkɜːrn(ə)l] [ˌfɑːntənˈɔɪ] , ” [hiː; hi] [sed] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

“ Is	this	Colonel	Fontenoy	, ”	he	said	,	at	length	,
“ 是	这	上校	丰特努瓦	, ”	他	说	,	在	长度	,

“请问这位是丰特努瓦上校吗？”他终于开口问道。

“ [ðə; ði] [seɪm] [mæn][æz; əz][hiː; hi] [huː] [dɪd] [ɪnˈdiːd] [rɔːŋ] [juː; jʊ][soʊ] [ˈʃeɪmfəli] , [ænd; ənd] [droʊv]

“ the	same	man	as	he	who	did	indeed	wrong	you	so	shamefully	,	and	drove
“ 这	相同的	男人	作为	他	WHO	做过	的确	错误的	你	所以	可耻地	,	和	驾驶

[juː; jʊ][tuː; tə] [ˌdespəˈreɪʃn] ? ”

you	to	desperation	? ”
你	到	绝望	? ”

“就是那个曾经如此可耻地伤害你，把你逼到绝望境地的人吗？”

“ [ðə; ði] [ˈveri] [seɪm] . ”

“ The	very	same	. ”
“ 这	非常	相同的	. ”

“完全一样。”

“ [wen] [juː; jʊ][fɜːrst][spoʊk] , ” [sed] [ðə; ði]['meɪdʒər] ,

“	When	you	first	spoke	,	”	said	the	major	,
“	什么时候	你	第一的	辐	,	”	说	这	主要的	,

“你第一次开口说话的时候，”少校说道，

“ [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][kwaɪt] [aʊt][ʌv; əv][maɪ] ['paʊər] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ðə; ði]

“	I	was	going	to	say	that	it	was	quite	out	of	my	power	to	arrange	the
“	我	曾是	去	到	说	那	它	曾是	相当	出去	的	我的	力量	到	安排	这

['prizənəz] [wɪð; wɪθ][ɪg'zækt][rɪ'gɑːrd] ,

prisoners	with	exact	regard	,
囚犯	和	精确的	看待	,

“我本来想说，要妥善安排囚犯的处境，完全超出了我的能力范围。”

[piː] . -

p	.	140
p	.	-

[ɔːr]['iːv(ə)n] ['eni] [rɪ'gɑːrd] , [tuː; tə][ðer; ðər] ['praɪvət] ['kwɔrəlz] ; [bʌt; bət] [ðen] [jɔːrz] [ɪz][noʊ] ['kɑːmən] [keɪs] ,

or	even	any	regard	,	to	their	private	quarrels	;	but	then	yours	is	no	common	case	,
或者	甚至	任何	看待	,	到	他们的	私人的	争吵	;	但	然后	你的	是	不	常见的	案件	,

或者说，他们根本不会在意彼此的私人争吵；但你的情况并非寻常。

[ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [ˌeɪ diː 'diː] , [jʊr; jər] ['sensətɪvnəs] [ʌv; əv][noʊ]['ɔːrd(ə)neri][kaɪnd] , [aɪ] [wɪl] [siː] [tuː; tə][ðə; ði]

and	I	may	add	,	your	sensitiveness	of	no	ordinary	kind	,	I	will	see	to	the
和	我	可能	添加	,	你的	敏感性	的	不	普通的	种类	,	我	将要	看	到	这

['mætər] .

matter	.
事情	.

我还要补充一点，鉴于您非凡的敏感，我会处理此事。

[bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə] [pʊt] [juː; jʊ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kɑːmən] [men] .

But	not	to	put	you	among	the	common	men	.
但	不是	到	放	你	之中	这	常见的	男人	.

但并非要将你置于普通人之中。

[juː; jʊ][kæn; kən] [steɪ] [ɪn][jʊr; jər][oʊld]['kwɔːrtərz] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [pʊt] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l]['ɪntuː] ['ʌðər] ,

You	can	stay	in	your	old	quarters	,	and	I	will	put	the	colonel	into	other	,
你	能	停留	在	你的	老的	四分之一	,	和	我	将要	放	这	上校	进入	其他	,

你可以继续住在原来的住处，我会把上校安排到别的地方。

[ænd; ənd][pər'hæps] ['betər] [wʌnz] .

and	perhaps	better	ones	.
和	也许	更好的	一个	.

或许还有更好的选择。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə][ækt]['dʒʌstli] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [biˈheivz]

Of	course	I	am	bound	to	act	justly	towards	him	;	and	if	he	behaves
的	课程	我	是	边界	到	行为	公正地	向	他	;	和	如果	他	行为

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

我当然有义务公正地对待他；如果他行为端正，

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [aʊt] [ɑːn] [pə'roʊl] ;

he	will	be	out	on	parole	;
他	将要	是	出去	在	言语	;

他将获得假释；

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [kən'faɪn] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][roʊd] [ɪn][ðə; ði] [west] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

but	I	will	confine	him	to	the	road	in	the	west	direction	,
但	我	将要	局限	他	到	这	路	在	这	西方	方向	,

但我会限制他只能在西边的路上活动。

[soʊ] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [kiːp] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wei] .

so	that	you	can	keep	out	of	his	way	.
所以	那	你	能	保持	出去	的	他的	方式	.

这样你就可以避开他。

" ['meɪdʒər] ['keli] [wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][hɪz; ɪz][wɜːrd] .

"	Major	Kelly	was	as	good	as	his	word	.
"	主要的	凯莉	曾是	作为	好的	作为	他的	单词	.

“凯利少校言而有信。”

[bʌt; bət] ['tʊər'niːər] [hæd; həd][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɝːnəlz] [wei] ,

But	Tournier	had	no	intention	of	keeping	out	of	the	colonel's	way	,
但	巡回赛	有	不	意图	的	保持	出去	的	这	上校的	方式	,

但图尔尼埃根本就没打算避开上校。

[wen'evər] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [get] [aʊt] [ɑːn] [pə'roʊl] .

whenever	he	should	get	out	on	parole	.
每当	他	应该	得到	出去	在	言语	.

他什么时候才能获得假释。

[ðə; ði][oʊld] ['fiːlɪŋz] , ['nætʃ(ə)rəl][bʌt; bət][nɑːt] ['krɪstʃən] ,

The	old	feelings	,	natural	but	not	Christian	,
这	老的	情怀	,	自然的	但	不是	基督教	,

那些旧有的情感，自然而然，但并非基督教式的。

[hæd; həd] [ri'vaivd] [ɪn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [rʌʃ] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] ,

had	revived	in	him	with	a	sudden	rush	at	the	sight	of	the	man	,
有	复活	在	他	和	一个	突然	匆忙	在	这	视线	的	这	男人	,

看到那人，他体内的某种东西突然涌起，一股莫名的兴奋感瞬间复苏。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] ['kærid] [ə'weɪ] [baɪ][ðem; ðəm] .

and	he	was	completely	carried	away	by	them	.
和	他	曾是	完全地	携带	离开	经过	他们	.

他完全被他们迷住了。

[hɪz; ɪz]['oʊnli] [fɪr] [wʌz; wəz][lest] , [θruː] [prɪ'sɪpɪtənsi] , [ɔːr][ðə; ði] [ˌɪntər'fɪrəns] [ʌv; əv] ['ʌðər] ,

His	only	fear	was	lest	,	through	precipitancy	,	or	the	interference	of	others	,
他的	仅有的	害怕	曾是	免得	,	通过	慌张	,	或者	这	干涉	的	其他的	,

他唯一的担忧是，万一因为鲁莽行事，或者受到他人干涉，

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['hindəd] [frʌm; frəm] [əb'teɪnɪŋ] [frʌm; frəm] [ˌfɑːntən'ɔɪ] [ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][hiː; hi]

he	should	be	hindered	from	obtaining	from	Fontenoy	the	satisfaction	he
他	应该	是	受阻	从	获得	从	丰特努瓦	这	满意	他

[di'mɑːndid] ,

demanded	,
要求	,

应该阻止他从丰特努瓦那里获得他所要求的满足。

[ɪf] [ðæt] [biː; bi] ['raɪtli] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [wɪtʃ] [kən'sɪsts] [ɪn]

if	that	be	rightly	satisfaction	which	consists	in
如果	那	是	没错	满意	哪个	由	在

如果那是正确的满足感，那么它就包含于.....

[piː] . -

p	.	141
p	.	-

['kɪlɪŋ] [ɔːr] ['wuːndɪŋ] [ə'nʌðər] , [ɔːr][ɪn] ['biːɪŋ] [kɪld] [ɔːr] ['wuːndɪd] [wʌn'self] .

killing	or	wounding	another	,	or	in	being	killed	or	wounded	oneself	.
杀	或者	受伤	其他	,	或者	在	存在	被杀	或者	受伤	自己	.

杀害或伤害他人，或者自己被杀害或伤害。

[hiː; hi] ['nevər] [left] [ðə; ði] ['bærəks] [fɔːr; fər] ['meni] [deɪz] ['æftər] [ðɪs] , [bʌt; bət]['riːlæpst; rɪ'læpst]['ɪntuː][hɪz; ɪz]

He	never	left	the	barracks	for	many	days	after	this	,	but	relapsed	into	his
他	绝不	左边	这	兵营	为了	许多	天	后	这	,	但	复发	进入	他的

[oʊld] ['muːdi] [weɪz] .

old	moody	ways	.
老的	情绪化	方式	.

此后多日，他都没有离开营房，而是恢复了以往喜怒无常的性格。

- [kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [aʊt] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

Villemet	could	not	make	out	what	was	the	matter	with	him	.
-	可以	不是	制作	出去	什么	曾是	这	事情	和	他	.

维勒梅特看不出他到底出了什么事。

[wʌn] [deɪ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði][jɑːrd] , [wen] ['tʊər'niːər] ['sʌd(ə)nli] [sed] , “

One	day	they	were	walking	together	in	the	yard	,	when	Tournier	suddenly	said	,	“
一	天	他们	是	步行	一起	在	这	院子	,	什么时候	巡回赛	突然	说	,	“

- ,

Villemet	,
-	,

有一天，他们一起在院子里散步，图尔尼埃突然说道：“维尔梅，

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

I	want	you	to	do	something	for	me	.
我	想	你	到	做	某物	为了	我	.

我希望你帮我做件事。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] , [pər'hæps] , [biː; bi][ðə; ði][læst] ['feɪvər] [juː; jʊ] [wɪl] ['evər] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] . ”

It	will	,	perhaps	,	be	the	last	favour	you	will	ever	show	me	.	”
它	将要	,	也许	,	是	这	最后的	偏爱	你	将要	曾经	展示	我	.	”

这或许是你最后一次帮我这个忙了。

“ [ðen] [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [nɑːt][duː][ˌaɪ 'tiː] . ”

“	Then	I	would	rather	not	do	it	.	”
“	然后	我	会	相当	不是	做	它	.	”

“那我宁愿不做。”

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] .

“	But	you	must	.
“	但	你	必须	.

但你必须这样做。

[huː] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪz][ɪn][ðə; ði] ['prɪzn] [æt; ət] [ðɪs] ['prez(ə)nt]['moʊmənt] ? — [ˌfɑːntən'ɔɪ] .

Who	do	you	think	is	in	the	prison	at	this	present	moment	?	—	Fontenoy	.
WHO	做	你	思考	是	在	这	监狱	在	这	展示	片刻	?	—	丰特努瓦	.

你认为此刻监狱里关着谁？——丰特努瓦

[hiː; hi] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [sʌm; səm] [deɪz] [ə'goʊ] . ”

He	came	with	the	others	some	days	ago	.	”
他	来了	和	这	其他的	一些	天	前	.	”

他几天前和其他人一起来的。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] ? ” [kraɪd] - , ['ɔːlmoʊst] ['dʒʌmpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

“	Is	it	possible	?	”	cried	Villemet	,	almost	jumping	with	astonishment	.
“	是	它	可能的	?	”	哭	-	,	几乎	跳	和	惊讶	.

“这有可能吗？”维尔梅惊呼道，几乎激动得跳了起来。

“ [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][maɪ]['sekənd] :

“	And	I	want	you	to	be	my	second	:
“	和	我	想	你	到	是	我的	第二	:

“我希望你成为我的第二任：

[fɔːr; fər][æz; əz] [suːn] [æz; əz]['evər] [hiː; hi] [gets] [aʊt] [ɑːn] [pə'roʊl] , [aɪ] [miːn] [tuː; tə] ['tʃælɪndʒ] [hɪm; ɪm] ,

for	as	soon	as	ever	he	gets	out	on	parole	,	I	mean	to	challenge	him	,
为了	作为	很快	作为	曾经	他	获得	出去	在	言语	,	我	意思是	到	挑战	他	,

一旦他获得假释，我就要挑战他。

[ænd; ənd][ðə; ði]['duːəl][mʌst; məst][biː; bi] - - . ”

and	the	duel	must	be	à	l'ontrance	.	”
和	这	决斗	必须	是	-	-	.	”

决斗必须在现场进行。”

“ [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] ['pɑːsəb(ə)l] ['pleʒər] , ” [sed] [hɪz; ɪz] [frend] .

“	With	the	greatest	possible	pleasure	,	”	said	his	friend	.
“	和	这	最	可能的	乐趣	,	”	说	他的	朋友	.

他的朋友说：“我非常乐意。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [weɪt] .

But	they	had	to	wait	.
但	他们	有	到	等待	.

但他们不得不等待。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] [taɪm]

It	was	some	time
它	曾是	一些	时间

过了一段时间

[piː] . -

p	.	142
p	.	-

第142页

[bɪ'fɔːr] [ˌfɑːntən'ɔɪ] [wʌz; wəz] [aʊt] [ɑːn] [pə'roʊl] .

before	Fontenoy	was	out	on	parole	.
前	丰特努瓦	曾是	出去	在	言语	.

在方特努瓦获得假释之前。

[ðə; ði]['meɪdʒər][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] ['hɜːri] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [aʊt] [ʌv; əv] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ['prɑːbəbli] [fɔːr; fər]

The	major	was	in	no	hurry	about	it	,	out	of	consideration	probably	for
这	主要的	曾是	在	不	匆忙	关于	它	,	出去	的	考虑	大概	为了

['tʊər'niːər] .

Tournier	.
巡回赛	.

少校并不着急，可能是出于对图尔尼埃的考虑。

[æt; ət] [læst] , [wʌn] [deɪ] , - , [huː] [kept] [ʌp] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['ɪnkwəri] ,

At	last	,	one	day	,	Villemet	,	who	kept	up	a	sharp	enquiry	,
在	最后的	,	一	天	,	-	,	WHO	保留	向上	一个	锋利的	询问	,

终于有一天，一直坚持不懈地追问的维尔梅特

[ə'naʊnst] [ðə; ði] [gʊd] [nuːz] [ðæt] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [nekst] [deɪ] .

announced	the	good	news	that	the	colonel	was	to	be	out	next	day	.
宣布	这	好的	消息	那	这	上校	曾是	到	是	出去	下一个	天	.

宣布了上校第二天就能出院的好消息。

[bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ə'kɔːrdɪŋli] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][roʊd] ; [ænd; ənd]

Both	of	them	accordingly	were	on	the	watch	for	him	in	the	road	;	and
两个都	的	他们	因此	是	在	这	手表	为了	他	在	这	路	;	和

, [ʃʊr] [ɪ'nʌf] ,

,	sure	enough	,
,	当然	足够的	,

因此，他们两人都在路上留意他的踪迹；果然，

[sɔː] [hɪm; ɪm] ['kʌmɪŋ] [ə'lɔːŋ] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] , ['snʌfɪŋ] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [dɪ'laɪt] ,

saw	him	coming	along	towards	them	,	snuffing	the	air	with	great	delight	,
锯	他	未来	沿着	向	他们	,	吸鼻烟	这	空气	和	伟大的	喜	,

他们看见他朝他们走来，高兴地吸着气。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['evɪdənt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

and	looking	about	him	with	evident	satisfaction	.
和	寻找	关于	他	和	明显	满意	.

他环顾四周，脸上露出明显的满意表情。

[ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv] [lɔːŋ] [du'reɪʃn] .

The	satisfaction	,	however	,	was	not	of	long	duration	.
这	满意	,	然而	,	曾是	不是	的	长的	期间	.

然而，这种满足感并没有持续很久。

[æz; əz][ðə; ði] ['kɜːnəlz] [aɪ] [kɔːt] [ðə; ði][fɜːrst] [glɪmps] [ʌv; əv] [tuː] ['dʒent(ə)lmən] [ə'proʊtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

As	the	colonel's	eye	caught	the	first	glimpse	of	two	gentlemen	approaching	him	,
作为	这	上校的	眼睛	捕捉	这	第一的	一瞥	的	二	先生们	接近	他	,

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [smel] ,

he	seemed	to	smell	,
他	似乎	到	闻	,

当上校的目光第一次捕捉到两位男士向他走来时，他似乎闻到了一股气味。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] , [fɔːr; fər]

as	it	were	,	something	wrong	,	for
作为	它	是	,	某物	错误的	,	为了

仿佛出了什么问题，因为

“ ['kɑːnʃəns] [dʌz] [meɪk] ['kaʊədz] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɔːl] ” ;

“	Conscience	does	make	cowards	of	us	all	”	;
“	良心	做	制作	懦夫	的	我们	全部	”	;

“良心使我们都成了懦夫”;

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [nɪr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [fitʃər] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['fɪgjər] ,

and	when	he	came	near	enough	to	distinguish	features	as	well	as	figure	,
和	什么时候	他	来了	靠近	足够的	到	区分	特征	作为	出色地	作为	数字	,

[hiː; hi] [tɜːrnd] [peɪl] ,

he	turned	pale	,
他	转向	苍白	,

当他走近到足以看清对方的五官和身形时，脸色变得苍白。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪ'frʌntəri] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] [left] [hɪm; ɪm] .

and	his	effrontery	for	the	moment	left	him	.
和	他的	厚颜无耻	为了	这	片刻	左边	他	.

那一刻，他的厚颜无耻消失了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [suːn] [keɪm] [bæk] ,

But	it	soon	came	back	,
但	它	很快	来了	后退	,

但它很快就回来了，

[ænd; ənd][hiː; hi] [met] [turniːɜ-z] ['kruːəli] [stɜːrn] [geɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['kerləs] [dɪ'faɪəns] .

and	he	met	Tournier's	cruelly	stern	gaze	with	a	look	of	careless	defiance	.
和	他	遇见	图尔尼埃的	残酷地	船尾	目光	和	一个	看	的	粗心	蔑视	.

他以漫不经心的挑衅眼神迎上了图尔尼埃残酷严厉的目光。

['tʊər'niːər] [stɑːpt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

Tournier	stopped	in	front	of	him	.
巡回赛	停止	在	正面	的	他	.

图尔尼埃在他面前停了下来。

第143页

“ ['kɜːrn(ə)l] [ˌfɑːntən'ɔɪ] , ” [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['koʊldnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] :
“ Colonel Fontenoy , ” he said , with the coldness of the grave :
“ 上校 丰特努瓦 , ” 他 说 , 和 这 寒冷 的 这 严重 :

“丰特努瓦上校，”他用如同坟墓般冰冷的语气说道：

“ [maɪ] [frend] [hɪr] [hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ][ɑːn][maɪ] [bɪ'hæf] .
“ my friend here has something to say to you on my behalf .
“ 我的 朋友 这里 有 某物 到 说 到 你 在 我的 代表 .

“我的朋友有话要替我说。”

” [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][bɪ'gæn][tuː; tə] [spiːk] ; [bʌt; bət]['tʊər'niːər][æt; ət][wʌns] ['saɪlənst] [hɪm; ɪm] .
” The colonel began to speak ; but Tournier at once silenced him .
” 这 上校 开始 到 说话 ; 但 巡回赛 在 一次 沉默 他 .

“上校刚要开口，图尔尼埃就立刻制止了他。”

“ [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [sɜːr] , ” [ænd; ənd] [pæst] [ɑːn] .
“ I have nothing to say to you , sir , ” and passed on .
“ 我 有 没有什么 到 说 到 你 , 先生 , ” 和 通过了 在 .

“我没什么要跟你说的，先生。”说完便离开了。

[ðen] - [prə'siːdid] [tuː; tə]['eksɪkjuːt][hɪz; ɪz] [kə'mɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ɔːl]['frɪdʒɪd] [pə'laɪtnəs] [ænd; ənd]
Then Villemet proceeded to execute his commission with all frigid politeness and
然后 - 继续 到 执行 他的 委员会 和 全部 寒冷 礼貌 和
[pərˌtɪkju'lærəti] .
particularity .
特殊性 .

然后，维尔梅特以冷漠的礼貌和一丝不苟的态度执行了他的任务。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] [wʌt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz] [ˌfɑːntən'ɔɪ] [sed] [ɑːn][ðə; ði]
It is not worth while to relate what such a man as Fontenoy said on the
它 是 不是 值得 尽管 到 涉及 什么 这样的 一个 男人 作为 丰特努瓦 说 在 这
[ə'keɪʒn] .
occasion .
场合 .

像丰特努瓦这样的人在当时说了些什么，实在不值得赘述。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] [wʌz; wəz] [ək'septɪd] .
But the challenge was accepted .
但 这 挑战 曾是 公认 .

但挑战已被接受。

[ðə; ði]['sekəndz; sɪ'kɑːndz][wɜːr; wər][tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ɔːl][ðə; ði][rest] .
The seconds were to arrange all the rest .
这 秒 是 到 安排 全部 这 休息 .

第二助手负责安排其余一切事宜。

[æz; əz][ðə; ði][deɪ] [druː] [nɪr] [wen] , [æz; əz]['tʊər'niːər] ['lɜːrnɪd] , [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [wʊd] [ə'gen] [biː; bi]
As the day drew near when , as Tournier learned , the colonel would again be
作为 这 天 画 靠近 什么时候 , 作为 巡回赛 学习 , 这 上校 会 再次 是
[aʊt] [ɑːn] [pə'roʊl] ,
out on parole ,
出去 在 言语 ,

随着图尔尼埃得知上校再次获得假释的日子临近，

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [kən'feʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪʃəp] .
he felt a strong desire to make his confession to the bishop .
他 毛毡 一个 强的 欲望 到 制作 他的 忏悔 到 这 主教 .

他强烈地想要向主教忏悔。

[ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][bʌt; bət][ə; eɪ] [step] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [deθ] .

There	might	be	but	a	step	between	him	and	death	.
那里	可能	是	但	一个	步	之间	他	和	死亡	.

他与死亡之间可能只有一步之遥。

[bɪ'saɪdz] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['iːzi] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

Besides	,	he	was	not	easy	in	his	mind	.
除了	,	他	曾是	不是	简单的	在	他的	头脑	.

此外，他的精神状态也不太好。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][kwaɪt] [ʃʊr] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [raɪt] [ɪn] [ðʌs] ['siːkɪŋ] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

He	was	not	quite	sure	he	was	doing	right	in	thus	seeking	the	life	of	his
他	曾是	不是	相当	当然	他	曾是	正在做	正确的	在	因此	寻求	这	生活	的	他的

['enəmi] .

enemy	.
敌人	.

他不太确定自己这样做是否正确，他想方设法要取敌人的性命。

[soʊ][hiː; hi] [sɔːt] [ænd; ənd] , [æz; əz] ['ɔːlweɪz] , [faʊnd] [ə; eɪ] ['redi] ['hɪrər] [ɪn][ðə; ði] ['tʃæplɪn] .

So	he	sought	and	,	as	always	,	found	a	ready	hearer	in	the	chaplain	.
所以	他	寻求	和	,	作为	总是	,	成立	一个	准备好	听者	在	这	牧师	.

于是他去找牧师，而且像往常一样，牧师很乐意倾听。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə]

But	when	he	came	to
但	什么时候	他	来了	到

但当他来到这里时

[piː] . -

p	.	144
p	.	-

第144页

[tel] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hiː; hi] ['kɑːntəm,pleɪtɪd] ['duːɪŋ] , [ðə; ði] [gʊd] [mæn] [lʊkt] [peɪnd] [ænd; ənd] [sər'praɪzd]

tell	him	what	he	contemplated	doing	,	the	good	man	looked	pained	and	surprised
告诉	他	什么	他	思考	正在做	,	这	好的	男人	看起来	痛苦	和	惊讶

.

:
.

告诉他自己曾想过要做什么，这位好心人看起来既痛苦又惊讶。

“ [ænd; ənd][duː][juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] , [maɪ] [sʌn] ,

“	And	do	you	really	think	,	my	son	,
”	和	做	你	真的	思考	,	我的	儿子	,

“你真的认为，我的儿子，

[ðæt] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv][gɑːd][kæn; kən] [fər'gɪv] [ə; eɪ][sɪn] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kə'mɪtɪd] ?

that	the	minister	of	God	can	forgive	a	sin	before	it	is	committed	?
那	这	部长	的	上帝	能	原谅	一个	罪	前	它	是	坚定的	?

上帝的仆人可以在罪发生之前就赦免它吗?

[ænd; ənd] [ðæt] [sɪn] ['wɪlfl] ['mɜːrdər] ? ”

and	that	sin	wilful	murder	?	”
和	那	罪	故意	谋杀	?	”

那项罪行就是蓄意谋杀吗?

“ ['mɜːrdər] ? ”

“	Murder	?	”
”	谋杀	?	”

“谋杀？”

“ [jes] , ['mɜːrdər] ! ”
“ Yes , murder ! ”
” 是的 , 谋杀 ! ”

“没错，就是谋杀！”

“ [haʊ] [kæn; kən] [ðæt] [biː; bi] , [wen] [iːtʃ] [hæz; həz][æn; ən]['iːkwəl] [tʃæns] ? ”
“ How can that be , when each has an equal chance ? ”
” 如何 能 那 是 , 什么时候 每个 有 一个 平等的 机会 ? ”

“既然每个人都有平等的机会，怎么可能出现这种情况呢？”

“ [ʌv; əv] [kə'mitiŋ] ['mɜːrdər] ! ”
“ Of committing murder ! ”
” 的 提交 谋杀 ! ”

“犯下谋杀罪！”

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [huː] [faɪt] ['duːəlz] . ”
“ There are many who fight duels . ”
” 那里 是 许多 WHO 斗争 决斗 . ”

“有很多人都喜欢决斗。”

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [huː] [duː] [rɔːŋ] , [maɪ] [sʌn] . ”
“ There are many who do wrong , my son . ”
” 那里 是 许多 WHO 做 错误的 , 我的 儿子 . ”

“孩子，做错事的人很多。”

“ [ðen] [ɪz] ['kɪlɪŋ] [ɪn]['bæt(ə)l]['mɜːrdər] ? ”
“ Then is killing in battle murder ? ”
” 然后 是 杀 在 战斗 谋杀 ? ”

“那么，战场上的杀戮算是谋杀吗？”

“ [noʊ] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [dʌn] [ɪn] [rɪ'vendʒ] .
“ No , for it is not done in revenge .
” 不 , 为了 它 是 不是 完毕 在 复仇 .

“不，因为这不是出于报复。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðiː] ['moʊtɪv] [ðæt] [meɪks] ['kɪlɪŋ] ['mɜːrdər] .
It is the motive that makes killing murder .
它 是 这 动机 那 制作 杀 谋杀 .

正是杀人动机使杀人成为谋杀。

[jʊr; jər] ['moʊtɪv] [ɪz] [rɪ'vendʒ] .
Your motive is revenge .
你的 动机 是 复仇 .

你的动机是复仇。

” [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [went] [ɑːn][tuː; tə][ɜːrdʒ] ['tʊər'niːər] , [fɔːr; fər] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌentər'teɪnd]
” And then he went on to urge Tournier , for whom he had entertained
” 和 然后 他 去 在 到 敦促 巡回赛 , 为了 谁 他 有 娱乐
[ðə; ðiː] ['tendə] [rɪ'gɑːrd] ,
the tenderest regard ,
这 最嫩的 看待 ,

然后，他又去恳求图尔尼埃，他一直对图尔尼埃怀有最深厚的感情。

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['blʌdi] [ɪn'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [liːv] [hɪz; ɪz] ['enəmi] [tuː; tə][gɑːd] .
that he would give up his bloody intention , and leave his enemy to God .
那 他 会 给 向上 他的 血腥 意图 , 和 离开 他的 敌人 到 上帝 .

他会放弃血腥的计划，把敌人交给上帝。

[hiː; hi] [ɪkˈspɔstʃəˌleɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [juːst] [ðə; ði][moʊst] [əˈfekʃənət] [enˈtriːtiːz] , [əˈpiːld] [tuː; tə]

He	expostulated	with	him	,	used	the	most	affectionate	entreaties	,	appealed	to
他	所宣称的	和	他	,	用过的	这	最多	亲热	恳求	,	上诉	到

[ðə; ði] [əˈθɔːrəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['hoʊli] ['ɑːfɪs] .

the	authority	of	his	holy	office	.
这	权威	的	他的	圣	办公室	.

他与他据理力争，用最恳切的语气恳求，诉诸于他神圣的职权。

[piː] . -

p	.	145
p	.	-

第145页

[bʌt; bət][ɔːl][ɪn] [veɪn] .

But	all	in	vain	.
但	全部	在	徒劳	.

但这一切都是徒劳。

['tʊərˈniːər] ['staʊtli] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][moʊst] [rɪ'spektfl] ['læŋgwɪdʒ] , [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][kəm'plaɪ] ,

Tournier	stoutly	,	but	in	the	most	respectful	language	,	refused	to	comply	,
巡回赛	坚定地	,	但	在	这	最多	尊重	语言	,	拒绝	到	遵守	,

图尔尼埃态度坚决，但措辞十分恭敬，拒绝服从。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪʃəp] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][grænt][hɪm; ɪm][ˌæbsə'luːʃ(ə)n] .

and	the	bishop	refused	to	grant	him	absolution	.
和	这	主教	拒绝	到	授予	他	赦免	.

主教拒绝赦免他。

[bʌt; bət] ['tʊərˈniːər] [wʌz; wəz][moʊst] [ʌn'hæpi] .

But	Tournier	was	most	unhappy	.
但	巡回赛	曾是	最多	不开心	.

但图尔尼埃非常不高兴。

[let] [ðoʊz] [huː] [rɪ'mɑːnstreɪt] [wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] , [əˈpærəntli] [ɪn] [veɪn] , [rɪ'membər] [tuː; tə][ðer; ðər]

Let	those	who	remonstrate	with	another	,	apparently	in	vain	,	remember	to	their
让	那些	WHO	抗议	和	其他	,	显然	在	徒劳	,	记住	到	他们的

['kʌmfərt] ,

comfort	,
舒适	,

那些看似徒劳地与他人争辩的人，请记住这一点，这会让他们感到安慰：

[ðæt] ['ɔːfntaɪmz,'ɔːftəntaɪmz][ðə; ði] [rɪ'mɑːnstrəns] [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [ɪn'taɪərli] [θroʊn] [əˈweɪ] .

that	oftentimes	the	remonstrance	has	not	been	entirely	thrown	away	.
那	经常	这	抗议	有	不是	到过	完全	抛掷	离开	.

很多时候，抗议并没有被完全抛弃。

[ðə; ði][fɜːrst] [bloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæmər] [dʌz] [nɑːt] [draɪv] [hoʊm] [ðə; ði] [neɪl] ,

The	first	blow	of	the	hammer	does	not	drive	home	the	nail	,
这	第一的	吹	的	这	锤	做	不是	驾驶	家	这	指甲	,

锤子的第一击并不能把钉子敲进去。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə][duː][soʊ] .

but	it	begins	to	do	so	.
但	它	开始	到	做	所以	.

但它开始确实如此。

[wʌn] [mɔːr] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['feɪt(ə)l] [deɪ] :

One	more	evening	before	the	fatal	day	:
一	更多的	晚上	前	这	致命的	天	:

致命之日前的最后一个夜晚：

[ðæt] ['i:vnɪŋ] [hi:; hi] [wʊd] [spend] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [frendz] [æt; ət] [ðə; ði] ['mænər] [haʊs] .

That	evening	he	would	spend	with	his	friends	at	the	Manor	House	.
那	晚上	他	会	花费	和	他的	朋友们	在	这	庄园	房子	.

当晚他将和朋友们在庄园里度过。

[hi:; hi] [hæd; həd] ['tri:tɪd] [ðem; ðəm] ['bædli] [fɔ:r; fər] ['sevrəl] [wi:ks] , [ænd; ənd] ['nevər] [gɔ:n] [nɪr]

He	had	treated	them	badly	for	several	weeks	,	and	never	gone	near
他	有	治疗	他们	糟糕	为了	一些	周	,	和	绝不	已消失	靠近

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

他虐待了他们好几个星期，从不靠近他们；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [rɪ'si:vd] [hɪm; ɪm] [dʒʌst] [æz; əz] ['kɔ:rdʒəli] [æz; əz] ['evər] , [ænd; ənd] [tʊk] [noʊ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv]

but	they	received	him	just	as	cordially	as	ever	,	and	took	no	notice	of
但	他们	已收到	他	只是	作为	诚挚地	作为	曾经	,	和	采取	不	注意	的

[hɪz; ɪz] ['æbsəns] ,

his	absence	,
他的	缺席	,

但他们依然像往常一样热情地接待了他，丝毫没有注意到他的缺席。

['oʊnli] [ɪk'sprest] [ðer; ðər] ['pleʒər] [æt; ət] ['si:ɪŋ] [hɪm; ɪm] , [wɪtʃ] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] [ɔ:l] [ðə; ði] [mɔ:r] ;

only	expressed	their	pleasure	at	seeing	him	,	which	touched	him	all	the	more	;
仅有的	表达	他们的	乐趣	在	看到	他	,	哪个	感动	他	全部	这	更多的	;

他们只是表达了见到他的喜悦之情，这让他更加感动；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [θɔ:t] [kɔ:zd] [ə; eɪ] [lʌmp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [ðæt] , [pər'hæps] ,

and	then	the	thought	caused	a	lump	in	his	throat	that	,	perhaps	,
和	然后	这	想法	导致	一个	块	在	他的	喉	那	,	也许	,

然后，这个念头让他喉咙哽咽，或许，

[hi:; hi] [maɪt] ['nevər] [si:] [ðem; ðəm] [ə'gen] .

he	might	never	see	them	again	.
他	可能	绝不	看	他们	再次	.

他可能再也见不到他们了。

[hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] [laɪk] [tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv] [wʌt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [du:] [bɪ'fɔ:r] ['ælɪs] ,

He	did	not	like	to	speak	of	what	he	was	about	to	do	before	Alice	,
他	做过	不是	喜欢	到	说话	的	什么	他	曾是	关于	到	做	前	爱丽丝	,

他不喜欢在爱丽丝面前谈论他即将要做的事情。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] ['sʌbdʒekt] [fɔ:r; fər] ['leɪdiz] - [ɪrz] , [bʌt; bət]

because	it	was	an	unpleasant	subject	for	ladies	'	ears	,	but
因为	它	曾是	一个	令人不快的	主题	为了	女士们	-	耳朵	,	但

因为这对于女士们来说是一个令人不快的话题，但是

[pi:] . -

p	.	146
p	.	-

[wen] [ʃi:; ʃi] [went] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ru:m] , [hi:; hi] [bɪ'gæn] [æt; ət] [wʌns] [tu:; tə] [tel] [hɜ:r; hər] ['brʌðər] [ɔ:l] ,

when	she	went	out	of	the	room	,	he	began	at	once	to	tell	her	brother	all	,
什么时候	她	去	出去	的	这	房间	,	他	开始	在	一次	到	告诉	她	兄弟	全部	,

她走出房间后，他立刻开始把一切都告诉了她哥哥。

[frʌm; frəm] [fɜ:rst] [tu:; tə] [læst] .

from	first	to	last	.
从	第一的	到	最后的	.

从头到尾。

['nevər] [hæd; həd][hiː; hi] [siːn] ['koʊsɪn][soʊ] ['greɪtli] [dɪ'stɜːrbd] .

Never	**had**	**he**	**seen**	**Cosin**	**so**	**greatly**	**disturbed**	**.**
绝不	有	他	已见	余弦	所以	非常	不安	.

他从未见过科辛如此心烦意乱。

[hiː; hi] ['lisnd] [wɪð; wɪθ]['oʊpən] [maʊθ] [ænd; ənd] ['sterɪŋ] [aɪz] [tuː; tə][ɔːl] [ðæt] ['tʊər'niːər] [sed] [wɪ'ðaʊt]

He	**listened**	**with**	**open**	**mouth**	**and**	**staring**	**eyes**	**to**	**all**	**that**	**Tournier**	**said**	**without**
他	听着	和	打开	嘴	和	凝视	眼睛	到	全部	那	巡回赛	说	没有

['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd] .

uttering	**a**	**word**	**.**
发出声音	一个	单词	.

他张着嘴，瞪着眼睛，听着图尔尼埃说的一切，一言不发。

[nɑːt][ə; eɪ] [rɪ'mɑːrk] [dɪd][hiː; hi] [meɪk] : [nɑːt][ə; eɪ] ['kwestʃən] [dɪd][hiː; hi][æsk] .

Not	**a**	**remark**	**did**	**he**	**make**	**:**	**not**	**a**	**question**	**did**	**he**	**ask**	**.**
不是	一个	评论	做过	他	制作	:	不是	一个	问题	做过	他	问	.

他一句话也没说，一个问题也没问。

[ðen] , [wen] [ðə; ði] [teɪl] [wʌz; wəz][toʊld] , [ænd; ənd] ['tʊər'niːər] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm][rɪ'plaɪ] ,

Then	**,**	**when**	**the**	**tale**	**was**	**told**	**,**	**and**	**Tournier**	**was**	**waiting**	**for**	**some**	**reply**	**,**
然后	,	什么时候	这	故事	曾是	讲述	,	和	巡回赛	曾是	等待	为了	一些	回复	,

然后，当故事讲完，图尔尼埃正等待着回应时，

['koʊsɪn] ['stɑːrtɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn][tuː; tə] [peɪs] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm]

Cosin	**started**	**from**	**his**	**chair**	**,**	**and**	**began**	**to**	**pace**	**up**	**and**	**down**	**the**	**room**
余弦	开始	从	他的	椅子	,	和	开始	到	步伐	向上	和	向下	这	房间

[ɪn] [ɪk'striːm] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

in	**extreme**	**agitation**	**.**
在	极端	搅动	.

科辛从椅子上站起来，开始在房间里焦躁地来回踱步。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [stɑːpt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [sed] , ['stɜːrnli] [bʌt; bət]

At	**length**	**he**	**stopped**	**in**	**front**	**of**	**the**	**other**	**,**	**and**	**said**	**,**	**sternly**	**but**
在	长度	他	停止	在	正面	的	这	其他	,	和	说	,	严厉地	但

['sɑːroʊfəli] , —

sorrowfully	**,**	**—**
悲伤地	,	—

最后，他停在对方面前，语气严厉而悲伤地说：

“ [ðen] , ['æftər][ɔːl] , [juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ʌp][gɑːd] . ”

“	**Then**	**,**	**after**	**all**	**,**	**you**	**have**	**given**	**up**	**God**	**.**	**”**
“	然后	,	后	全部	,	你	有	给定	向上	上帝	.	”

“那么，归根结底，你已经放弃了上帝。”

“ [aɪ] [hoʊp] [nɑːt] . ”

“	**I**	**hope**	**not**	**.**	**”**
“	我	希望	不是	.	”

“我希望不会。”

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] , [ɑːn][jʊr; jər] [oʊn] [ʃəʊ] : [ænd; ənd]['teɪkən] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dev(ə)l] .

“	**But**	**you**	**have**	**,**	**on**	**your**	**own**	**shewing**	**:**	**and**	**taken**	**up**	**with**	**the**	**devil**	**.**
“	但	你	有	,	在	你的	自己的	显示	:	和	已采取	向上	和	这	魔鬼	.

“但你自己却表明，你与魔鬼有染了。”

” ['tʊər'niːər] [raɪðd] ['ʌndər] [ðɪs] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ʃɑːrp] , [bʌt; bət]

”	**Tournier**	**writhed**	**under**	**this**	**,**	**and**	**was**	**about**	**to**	**say**	**something**	**sharp**	**,**	**but**
”	巡回赛	扭动	在下面	这	,	和	曾是	关于	到	说	某物	锋利的	,	但

['koʊsɪn] [went] [ɑːn] , —

Cosin	**went**	**on**	**,**	**—**
余弦	去	在	,	—

“图尔尼埃在这种语气下痛苦地扭动着身子，正要说些尖锐的话，但科辛继续说道——

" [aɪ] [wɪl] [pruːv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ] .
" I will prove it to you .
" 我 将要 证明 它 到 你 .

我会向你证明这一点。

[gɑːd] [sez] , - ['vendʒəns] [ɪz][maɪn] : [aɪ] [wɪl] [rɪ'peɪ] - ; [ænd; ənd][juː; jʊ] [seɪ] , - [nɑːt][soʊ] , [aɪ] [wɪl]
God says , ' Vengeance is mine : I will repay ' ; and you say , ' Not so , I will
上帝 说道 , - 复仇 是 矿 : 我 将要 偿还 - ; 和 你 说 , - 不是 所以 , 我 将要
[ə'vendʒ] [maɪ'self] .
avenge myself .
报仇 我 .

上帝说："伸冤在我，我必报应。"而你们却说："不，我要自己伸冤。"

- [ænd; ənd] [wen'evər] [wiː; wi][ˌkɑːntrə'dɪkt][gɑːd] , [wiː; wi] [teɪk] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dev(ə)l] .
' And whenever we contradict God , we take up with the devil .
- 和 每当 我们 顶撞 上帝 , 我们 拿 向上 和 这 魔鬼 .

"每当我们违背上帝的旨意，我们就等于与魔鬼为伍。"

" [piː] . -
" p . 147
" p . -

第147页

[ðen] ['koʊsɪn][sæt] [daʊn] [ə'gen] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][oʊld]['dʒent(ə)l][toʊn] [ʌv; əv] [vɔɪs] , [sed] , —
Then Cosin sat down again , and in his old gentle tone of voice , said , —
然后 余弦 卫星 向下 再次 , 和 在 他的 老的 温和的 语气 的 嗓音 , 说 , —

然后科辛又坐了下来，用他一贯温和的语气说道：

" [wɪtʃ] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [hæz; həz] [sɪnd] [moʊst] [ə'genst] [ðə; ði] ['ʌðər] : [ˌfɑːntən'ɔɪ] [ə'genst] [juː; jʊ] , [ɔːr]
" Which do you think has sinned most against the other : Fontenoy against you , or
" 哪个 做 你 思考 有 罪过 最多 反对 这 其他 : 丰特努瓦 反对 你 , 或者
[juː; jʊ] [ə'genst] [gɑːd] ?
you against God ?
你 反对 上帝 ?

"你认为谁对对方的罪过更大：是丰特努瓦对你犯下的罪过，还是你对上帝的罪过？"

" ['tʊər'niːər] [wʌz; wəz]['saɪlənt] .
" Tournier was silent .
" 巡回赛 曾是 沉默的 .

图尔尼埃沉默不语。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['mɪzəri] [ðæt] [mæn][hæd; həd] [brɔːt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
He was thinking of all the misery that man had brought upon him .
他 曾是 思维 的 全部 这 苦难 那 男人 有 带来 之上 他 .

他想起了那个人给他带来的所有苦难。

[haʊ] ['hæpi] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [kʌm] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]
How happy he might have been , if he had not come between him and
如何 快乐的 他 可能 有 到过 , 如果 他 有 不是 来 之间 他 和
[hɪz; ɪz] [lʌv] .
his love .
他的 爱 .

如果他没有介入他和他的爱人之间，他该有多么幸福啊。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fjuːtʃər] , [ænd; ənd] [haʊ] , ['iːv(ə)n] [ɪf] ['evər][hiː; hi][wɜːr; wər][set][æt; ət] ['lɪbərti]
He thought of his future , and how , even if ever he were set at liberty
他 想法 的 他的 未来 , 和 如何 , 甚至 如果 曾经 他 是 放 在 自由
[ə'gen] ,
again ,
再次 ,

他想到了自己的未来，以及即便他有朝一日能够再次获得自由，

[laɪf] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][blæŋk][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

life	would	be	a	blank	to	him	.
生活	会	是	一个	空白的	到	他	.

对他来说，生活将是一片空白。

[ænd; ənd][hiː; hi] [graʊnd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] .

And	he	ground	his	teeth	with	rage	.
和	他	地面	他的	牙齿	和	愤怒	.

他气得咬牙切齿。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [frend] ['koʊsɪn] ['seɪɪŋ] [wɪð; wɪθ]['kwaɪət] [vɔɪs] , [laɪk][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv]

And	then	he	heard	his	friend	Cosin	saying	with	quiet	voice	,	like	the	voice	of
和	然后	他	听到	他的	朋友	余弦	说	和	安静的	嗓音	,	喜欢	这	嗓音	的

['kɑːnʃəns] , —

conscience	,	—
良心	,	—

然后他听到他的朋友科辛用平静的声音说道，那声音如同良心的声音——

“ [wen] [wʌns][juː; jʊ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ʌp][gɑːd] , [ɪn] ['jɪrz] [gɔːn] [baɪ] ,

“	When	once	you	had	given	up	God	,	in	years	gone	by	,
“	什么时候	一次	你	有	给定	向上	上帝	,	在	年	已消失	经过	,

“当你在过去的岁月里放弃了上帝之后，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [skautid] [hɪm; ɪm] [huː] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][juː; jʊ] ['evri] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] ['blesɪŋ] [juː; jʊ]

and	you	scouted	Him	who	had	given	you	every	comfort	and	blessing	you
和	你	侦察兵	他	WHO	有	给定	你	每一个	舒适	和	祝福	你

[pə'zest] ,

possessed	,
拥有	,

你竟去探寻那位赐予你一切舒适和祝福的神，

[huː] [hæd; həd] [prɪ'zɜːrv] [juː; jʊ] ['evri] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ,

who	had	preserved	you	every	day	and	night	,
WHO	有	保存完好	你	每一个	天	和	夜晚	,

是谁日夜守护着你?

[soʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [drɑːpt] [daʊn] [ded] [hæd; həd][hiː; hi][wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld][hɪz; ɪz][hænd]

so	that	you	would	have	dropped	down	dead	had	He	withheld	His	hand
所以	那	你	会	有	掉落	向下	死的	有	他	隐瞒	他的	手

['eni] ['moʊmənt] ,

any	moment	,
任何	片刻	,

所以，如果祂随时收回祂的手，你们就会立刻倒地身亡。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] ['kʌvərd] [jʊr; jər] [hed] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] — [dɪd][hiː; hi] [teɪk]

and	who	had	covered	your	head	in	the	day	of	battle	—	did	He	take
和	WHO	有	涵盖	你的	头	在	这	天	的	战斗	—	做过	他	拿

['vendʒəns] [ɑːn][juː; jʊ] ?

vengeance	on	you	?
复仇	在	你	?

在战斗之日，是谁遮盖了你的头？祂是否报复了你?

[ɔːr][dɪd][hiː; hi]['oʊpən]

or	did	He	open
或者	做过	他	打开

或者祂打开了

[piː] . -

p	.	148
p	.	-

[jʊr; jər] [aɪz]
your **eyes**
你的 眼睛

你的眼睛

[ænd; ənd] [meɪk] [juː; jʊ] [siː] [sʌm; səm] [glɪmps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['gʊdnəs] ?
and **make** **you** **see** **some** **glimpse** **of** **His** **goodness** **?**
和 制作 你 看 一些 一瞥 的 他的 善良 ?

让你瞥见祂的良善?

〞 [ðen] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , [hiː; hi] [went] [ɑːn][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['kwaɪət] [wei] , —
〞 Then , after a pause , he went on in the same quiet way , —
〞 然后 , 后 一个 暂停 , 他 去 在 在 这 相同的 安静的 方式 , —

“然后，他停顿了一下，又用同样平静的语气继续说道，——

“ [ænd; ənd] [wen] , [ɪn][ðə; ði] ['mædnəs] [ʌv; əv][jʊr; jər] [dɪ'stres] , [juː; jʊ] [traɪd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen]
“ And when , in the madness of your distress , you tried again and again
“ 和 什么时候 , 在 这 疯狂 的 你的 痛苦 , 你 尝试 再次 和 再次
[tuː; tə] [draʊn] [jɔːr'self] ,
to drown yourself ,
到 溺水 你自己 ,

“当你在极度痛苦中疯狂地一次又一次地试图投河自尽时，

[æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ][gɑːd] , [noʊ][laɪf]['æftər] [deθ] , [noʊ] ['paʊər] [tuː; tə] [help] [ɪn][ðə; ði]
as if there were no God , no life after death , no power to help in the
作为 如果 那里 是 不 上帝 , 不 生活 后 死亡 , 不 力量 到 帮助 在 这
[ɔːl'maɪti] ;
Almighty ;
全能者 ;

仿佛没有上帝，没有死后生命，没有力量可以依靠全能的上帝；

[huːz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ɪn][jʊr; jər] [hɑːrt] [ðæt] [beɪd] [juː; jʊ][stɑːp] [iːtʃ] [taɪm] , [ænd; ənd] [beɪd] [juː; jʊ]
whose voice was it in your heart that bade you stop each time , and bade you
谁 嗓音 曾是 它 在 你的 心 那 巴德 你 停止 每个 时间 , 和 巴德 你
[hoʊp] ?
hope ?
希望 ?

在你心中，是谁的声音让你一次又一次地停下来，让你心怀希望?

“ [ænd; ənd] , [æz; əz][juː; jʊ] [leɪ] [ɑːn] [ðæt] [sɪk] [bed] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [laɪf] ['trembld] [ɪn][ðə; ði] ['bæləns] ,
“ And , as you lay on that sick bed , and your life trembled in the balance ,
“ 和 , 作为 你 躺 在 那 生病的 床 , 和 你的 生活 颤抖 在 这 平衡 ,

“当你躺在病床上，生命危在旦夕时，

[huːz] ['paʊər] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [geɪv] [ðə; ði][tɜːrn][tuː; tə][jʊr; jər] [dɪs'tempəd] [maɪnd] ,
whose power was it that gave the turn to your distempered mind ,
谁 力量 曾是 它 那 给予 这 转动 到 你的 失控的 头脑 ,

究竟是谁的力量使你那躁动不安的心发生了转变?

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ]['æftər][jʊr; jər][sɪn] , [ænd; ənd] [rɪ'wɔːrdɪŋ] [juː; jʊ]['æftər][jʊr; jər]
instead of dealing with you after your sin , and rewarding you after your
反而 的 处理 和 你 后 你的 罪 , 和 有回报 你 后 你的
[ɪ'nɪkwəti] ?
iniquity ?
罪恶 ?

难道不应该在你犯罪之后惩罚你，在你作恶之后奖赏你吗?

〞 [wʌns] [mɔːr] [hiː; hi] [pɔːzd] .
〞 Once more he paused .
〞 一次 更多的 他 暂停 .

他再次停顿了一下。

[ðen] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [jet] ['loʊər] [toʊn] [ʌv; əv] [vɔɪs] , ['ɔːlmoʊst][ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt]

Then	**said**	**in**	**a**	**yet**	**lower**	**tone**	**of**	**voice**	**,**	**almost**	**in**	**a**	**whisper**	**,**	**but**	**with**	**perfect**
然后	说	在	一个	然而	降低	语气	的	嗓音	,	几乎	在	一个	耳语	,	但	和	完美的

['nætʃrəlnəs] ,

naturalness	**,**
自然	,

然后他用更低的声音，几乎是耳语般地说，但语气却十分自然。

" [ænd; ənd][fɑːr] , [fɑːr] [ə'bʌv] [ɔːl] , [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [jet] [wɪ'ðaʊt] [streŋθ] , [ʌn'gɑːdli] ['sɪnərz] ,

"	**And**	**far**	**,**	**far**	**above**	**all**	**,**	**when**	**we**	**were**	**yet**	**without**	**strength**	**,**	**ungodly**	**sinners**	**,**
"	和	远的	,	远的	多于	全部	,	什么时候	我们	是	然而	没有	力量	,	不敬神的	罪人	,

"尤其重要的是，当我们软弱无力、作恶多端的时候，

[huː] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['signəlaizd] [hɪz; ɪz] [lʌv] [tɔːrdz] [ˌjuː 'es][baɪ] ['daɪɪŋ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ɑːn][ðə; ðɪ] [krɔːs] ?

who	**was**	**it**	**signalized**	**His**	**love**	**towards**	**us**	**by**	**dying**	**for**	**us**	**on**	**the**	**cross**	**?**
WHO	曾是	它	信号	他的	爱	向	我们	经过	垂死	为了	我们	在	这	叉	?

祂是谁？祂为我们死在十字架上，以此表明祂对我们的爱？

" [mɔːr] [pæst] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] [tuː] [frendz] [ðæt]

"	**More**	**passed**	**between**	**the**	**two**	**friends**	**that**
"	更多的	通过了	之间	这	二	朋友们	那

"两位朋友之间传递的信息远不止这些。"

[piː] . -

p	**.**	**149**
p	.	-

第149页

[naɪt] .

night	**.**
夜晚	.

夜晚。

[bʌt; bət]['koʊsɪn][kʊd; kəd] [ɪ'lɪsɪt] [noʊ] ['defɪnət] ['prɑːmɪs] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['ʌðər] .

But	**Cosin**	**could**	**elicit**	**no**	**definite**	**promise**	**from**	**the**	**other**	**.**
但	余弦	可以	引出	不	定	承诺	从	这	其他	.

但科辛未能从对方那里得到任何明确的承诺。

[hiː; hi]['oʊnli] [sed] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ɪ'moʊʃ(ə)n] , [æz; əz] [ðeɪ] ['pɑːrtɪd] , —

He	**only**	**said**	**,**	**with**	**great**	**emotion**	**,**	**as**	**they**	**parted**	**,**	**—**
他	仅有的	说	,	和	伟大的	情感	,	作为	他们	分手了	,	—

他们分别时，他激动地说：

" ['truːɪst] [ænd; ənd] [best] [ʌv; əv] [frendz] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [θɪŋk] [ɔːl] [naɪt] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] .

"	**Truest**	**and**	**best**	**of**	**friends**	**,**	**I**	**shall**	**think**	**all**	**night**	**of**	**these**	**things**	**.**
"	最真实的	和	最好的	的	朋友们	,	我	将	思考	全部	夜晚	的	这些	事物	.

"我最真挚、最好的朋友，我会整夜想着这些事。"

" [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][tɜːrn][ænd; ənd] [twɪst] [ə'baʊt] [fɔːr; fər] ['aʊərz] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɜːrθ] ,

"	**And**	**he**	**did**	**turn**	**and**	**twist**	**about**	**for**	**hours**	**in**	**his**	**berth**	**,**
"	和	他	做过	转动	和	捻	关于	为了	小时	在	他的	泊位	,

"他在卧铺里翻来覆去好几个小时，

[soʊ] [ðæt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [hɪz; ɪz] ['feloʊ] ['prizənəz] [kraɪd] [aʊt] ['æŋgrəli] , " [wʌt] [ɪz][ðə; ðɪ] ['mætər]

so	**that**	**more**	**than**	**once**	**his**	**fellow**	**prisoners**	**cried**	**out**	**angrily**	**,**	**"**	**What**	**is**	**the**	**matter**
所以	那	更多的	比	一次	他的	同伴	囚犯	哭	出去	愤怒地	,	"	什么	是	这	事情

[wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

with	**you**	**,**
和	你	,

以至于他的狱友不止一次愤怒地喊道："你到底怎么了？"

['tʊər'niːər] ?
Tournier ?
巡回赛 ?

图尔尼埃?

〃 [bʌt; bət][hiː; hi] [fel] [ə'sliːp] [tɔːrdz] ['mɔːrnɪŋ] ,
〃 But he fell asleep towards morning ,
〃 但 他 跌倒 睡着了 向 早晨 ,

但他临近早晨就睡着了，

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][æt; ət][læst] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [ˌfɑːntən'ɔɪ] [maɪt] [kɪl]
as soon as he had at last made up his mind that Fontenoy might kill
作为 很快 作为 他 有 在 最后的 制成 向上 他的 头脑 那 丰特努瓦 可能 杀
[hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] ,
him if he could ,
他 如果 他 可以 ,

他终于下定决心，如果丰特努瓦有机会，他可能会杀了他。

[bʌt; bət][hiː; hi] [hɪm'self] [wʊd] ['faɪər]['ɪntuː][ðə; ði] [graʊnd] .
but he himself would fire into the ground .
但 他 他自己 会 火 进入 这 地面 .

但他自己却会向地面开枪。

[æz; əz][hiː; hi] [went] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [met] [ðə; ði] ['tʃæplɪn] .
As he went out in the morning he met the chaplain .
作为 他 去 出去 在 这 早晨 他 遇见 这 牧师 .

早上他出门时遇到了随军牧师。

[hiː; hi] [stɑːpt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [sed] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] , [aɪ] [siː] , [tuː; tə] [kiːp] [jʊr; jər]
He stopped him and said , " You are going , I see , to keep your
他 停止 他 和 说 , " 你 是 去 , 我 看 , 到 保持 你的
[ə'pɔɪntmənt] .
appointment .
预约 .

他拦住他说道："看来你是要去赴约了。"

[sper] [jɔːr'self] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] .
Spare yourself the trouble .
空闲的 你自己 这 麻烦 .

省省力气吧。

[jʊr; jər] ['enəmi] [hæz; həz] [bɪn] [strʌk] [daʊn] [baɪ] [ə'nʌðər] [hænd][ðæn; ðən] [jɔːrz] .
Your enemy has been struck down by another hand than yours .
你的 敌人 有 到过 击 向下 经过 其他 手 比 你的 .

你的敌人已被他人击败，而非你一人所为。

[ðə; ði] [ɔːl'maɪti] [hæz; həz] ['smɪtn] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][pə'ræləsɪs] .
The Almighty has smitten him with paralysis .
这 全能者 有 迷恋 他 和 麻痹 .

全能的上帝使他瘫痪了。

[hiː; hi][ɪz] ['nevər] ['laɪkli] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] .
He is never likely to recover .
他 是 绝不 可能 到 恢复 .

他恐怕永远无法康复了。

〃 [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [rɪ'kʌvər] ; [ænd; ənd][soʊ][wiː; wi] [teɪk] ['aʊər; ɑːr] [liːv] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
〃 But he did recover ; and so we take our leave of him with the
〃 但 他 做过 恢复 ; 和 所以 我们 拿 我们的 离开 的 他 和 这
['gretɪst] ['pɑːsəb(ə)l] ['pleʒər] .
greatest possible pleasure .
最 可能的 乐趣 .

"但他康复了；因此，我们非常高兴地与他告别。"

[piː] . -

p . 150

p . -

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] . — ['prizənəz] [ɪ'mænsɪpeɪtɪd] .

CHAPTER IX . — PRISONERS EMANCIPATED .

章 第九章 . — 囚犯 解放 .

第九章——囚犯获得解放。

[ðə; ði] [rɪ'triːt] [ʌv; əv] [nə'poʊliən] , ['æftər][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv] ['laipsik] ,

The retreat of Napoleon , after the battle of Leipsic ,

这 撤退 的 拿破仑 , 后 这 战斗 的 莱比锡 ,

莱比锡战役后拿破仑的撤退

[wʌz; wəz][æz; əz] [dɪ'zæstrəs] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][hɪz; ɪz] [rɪ'triːt] [frʌm; frəm]['mɑːskaʊ] .

was as disastrous to him as his retreat from Moscow .

曾是 作为 灾难性的 到 他 作为 他的 撤退 从 莫斯科 .

对他来说，这和他从莫斯科撤退一样灾难性。

[ɑːn][ðə; ði] 9th [ʌv; əv][noʊ'vembər] , - , [hiː; hi] [riːtʃt] ['pærɪs] ,

On the 9th of November , 1813 , he reached Paris ,

在 这 9th 的 十一月 , - , 他 达到 巴黎 ,

1813年11月9日，他抵达巴黎。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] 21st [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [mʌnθ] [ðə; ði]['ælaɪd] ['ɑːmiz] [krɔːst] [ðə; ði] [raɪn] ,

and on the 21st of the following month the allied armies crossed the Rhine ,

和 在 这 21st 的 这 下列的 月 这 盟军 军队 交叉 这 莱茵河 ,

次月21日，盟军渡过莱茵河。

[ænd; ənd] ['kærid] [ðə; ði][wɔːr]['ɪntuː] [fræns] .

and carried the war into France .

和 携带 这 战争 进入 法国 .

并将战火带入了法国。

[suːn] ['æftər] , [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] , ['ʌndər] ['welɪŋtən] , [dɪ'fiːtɪd] [ðə; ði] [frentʃ] , ['ʌndər] [soʊlt] — " [ðə; ði]

Soon after , the English , under Wellington , defeated the French , under Soult — " the

很快 后 , 这 英语 , 在下面 惠灵顿 , 战败 这 法语 , 在下面 灵魂 — " 这

['breɪvəst][ʌv; əv][ðə; ði] [breɪv] ,

bravest of the brave ,

最勇敢的 的 这 勇敢的 ,

不久之后，在惠灵顿的指挥下，英国人击败了在苏尔特——"勇士中的勇士"——指挥下的法国人。

" [ɪn] ['sevrəl] [en'geɪdʒmənts] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [ʌv; əv] [fræns] ,

" in several engagements in the South of France ,

" 在 一些 订婚 在 这 南 的 法国 ,

在法国南部的几次战斗中，

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [nel] [ʌv; əv] [nə'poʊliːənz] [ɑːrmz][wʌz; wəz] ['saʊndɪd] [ɪn][ðə; ði] ['blʌdi] ['bæt(ə)l][ʌv; əv] [tuː'luːz] ,

until the knell of Napoleon's arms was sounded in the bloody battle of Toulouse ,

直到 这 丧钟 的 拿破仑的 武器 曾是 听起来 在 这 血腥 战斗 的 图卢兹 ,

直到图卢兹血战中拿破仑的丧钟敲响为止

[fɔːt] [ɑːn] ['iːstər] ['sʌndeɪ] , [ðə; ði] 11th [ʌv; əv]['eɪprəl] , - .

fought on Easter Sunday , the 11th of April , 1814 .

战斗 在 复活节 星期日 , 这 11th 的 四月 , - .

战斗发生在1814年4月11日复活节星期日。

[sɪks] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['bæt(ə)l] , [nə'poʊliən] [hæd; həd] ['æbdɪkeɪt] [æt; ət] ['fɔntinbləu] .

Six days before the battle , Napoleon had abdicated at Fontainebleau .

六 天 前 这 战斗 , 拿破仑 有 退位 在 枫丹白露 .

战役爆发前六天，拿破仑在枫丹白露宣布退位。

[ɪf] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] ['telɪgræf] [hæd; həd] [bɪn] [noʊn] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ,

If	the	electric	telegraph	had	been	known	in	those	days	,
如果	这	电的	电报	有	到过	已知	在	那些	天	,

如果当时人们已经知道电报技术的话，

[ɔ:l] [ðə; ði] [laɪvz; lɪvz] [lɔ:st] [ɪn] [ðæt] ['fɪrf(ə)l] [faɪt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [seɪvd] .

all	the	lives	lost	in	that	fearful	fight	might	have	been	saved	.
全部	这	生活	丢失的	在	那	可怕	斗争	可能	有	到过	已保存	.

在那场可怕的战斗中丧生的所有生命原本都可以挽救。

[bʌt; bət]

But
但

但

[pi:] . -

p	.	151
p	.	-

第151页

[ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['mætər] [tu:; tə] [nə'poʊliən] .

that	would	have	been	a	small	matter	to	Napoleon	.
那	会	有	到过	一个	小的	事情	到	拿破仑	.

对拿破仑来说，那只是件小事。

[ðə; ði] [wɔ:r] [wʌz; wəz] ['endɪd] .

The	war	was	ended	.
这	战争	曾是	结束	.

战争结束了。

[ðæt] [lɔ:ŋ] , ['wɪri] [wɔ:r] — [soʊ] ['wɑ:ntən] , [soʊ] [ʌn'nesəseri] , [seɪv] [fɔ:r; fər] ['jʊrəps] ['lɪbərti] ,

That	long	,	weary	war	—	so	wanton	,	so	unnecessary	,	save	for	Europe's	liberty	,
那	长的	,	厌倦	战争	—	所以	放肆	,	所以	不必要	,	节省	为了	欧洲的	自由	,

那场漫长而疲惫的战争——如此肆意妄为，如此毫无必要，除了欧洲的自由之外，

[ænd; ənd] ['ɪŋgləndz] [ɪg'zɪstəns] — [ðæt] [hæd; həd] [left] [ɪts] [treɪl] [ʌv; əv] [blʌd] ['ɔ:lmoʊst] ['evriwer] ,

and	England's	existence	—	that	had	left	its	trail	of	blood	almost	everywhere	,
和	英格兰的	存在	—	那	有	左边	它是	踪迹	的	血	几乎	到处	,

而英格兰的存在——几乎在世界各地都留下了血迹——

[ænd; ənd] ['desəlitid] [soʊ] ['meni] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ʌv; əv] ['hoʊmz] , [wʌz; wəz] ['endɪd] .

and	desolated	so	many	thousands	of	homes	,	was	ended	.
和	荒凉的	所以	许多	数千	的	房屋	,	曾是	结束	.

这场灾难摧毁了成千上万个家庭，最终结束了。

[tu:; tə] ['meni] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [pʊr] ['prɪz(ə)nər] ,

To	many	and	many	a	poor	prisoner	,
到	许多	和	许多	一个	贫穷的	囚犯	,

对许多可怜的囚犯来说，

[ðə; ði] [jɪr] - [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [laɪk] [ðə; ði] ['blesɪd; blest] [jɪr] [ʌv; əv] ['dʒu:bɪli:; ˌdʒu:bɪ'li:] .

the	year	1814	must	have	been	like	the	blessed	year	of	jubilee	.
这	年	-	必须	有	到过	喜欢	这	蒙福	年	的	禧年	.

1814年一定是如同禧年一般神圣的年份。

[tu:] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['frentʃmən] [wɜ:r; wər] [set] [fri:] [ɪn] ['rʌʃə] [ə'loʊn] :

Two	hundred	thousand	Frenchmen	were	set	free	in	Russia	alone	:
二	百	千	法国人	是	放	自由的	在	俄罗斯	独自的	:

仅在俄罗斯就有20万法国人获得自由：

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɑ:t] [bɪn] [ɪn] [kən'faɪnmənt] [fɔ:r; fər] ['veri] [lɔ:ŋ] .

but	they	had	not	been	in	confinement	for	very	long	.
但	他们	有	不是	到过	在	监禁	为了	非常	长的	.

但他们被监禁的时间并不长。

[ɪn][ˌkɑːntɪ'nent(ə)l] ['kʌntriz] [ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['meni] [mɔːr] .

In	continental	countries	there	must	have	been	many	more	.
在	大陆	国家	那里	必须	有	到过	许多	更多的	.

大陆国家肯定还有更多。

[sʌm; səm] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [wɜːr; wər]['loʊkeɪtɪd][ɪn] ['veriəs] [pɑːrts][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd]['skɑːtlənd] ,

Some	fifty	thousand	were	located	in	various	parts	of	England	and	Scotland	,
一些	五十	千	是	位于	在	各种各样的	部分	的	英格兰	和	苏格兰	,

约有五万人分布在英格兰和苏格兰各地。

[ʌv; əv] [huːm] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['nʌmbər] [hæd; həd] [bɪn] [ɪm'prɪznd] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['jɪrz] ,

of	whom	a	large	number	had	been	imprisoned	for	several	years	,
的	谁	一个	大的	数字	有	到过	被监禁	为了	一些	年	,

其中许多人已被监禁数年，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][noʊ] [daʊt] [ðə; ði][moʊst] ['dʒɔɪəs] [ʌv; əv][ɔːl] .

and	they	were	no	doubt	the	most	joyous	of	all	.
和	他们	是	不	怀疑	这	最多	欢乐	的	全部	.

毫无疑问，他们是所有人中最快乐的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][æn; ən] ['iːzi] ['mætər] ['iːv(ə)n][tuː; tə][get][rɪd]

But	it	must	have	been	anything	but	an	easy	matter	even	to	get	rid
但	它	必须	有	到过	任何事物	但	一个	简单的	事情	甚至	到	得到	摆脱

[ʌv; əv] [sʌtʃ] ['nʌmbərz] [ʌv; əv][men] ,

of	such	numbers	of	men	,
的	这样的	数字	的	男人	,

但即便只是摆脱这么多的人，也绝非易事。

[ɔːl][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ɪk'saɪtmənt] , [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd]

all	in	a	state	of	more	or	less	excitement	,	intoxicated
全部	在	一个	状态	的	更多的	或者	较少的	激动	,	酣

所有人都处于或多或少的兴奋状态，醉酒状态

[piː] . -

p	.	152
p	.	-

第152页

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['nuːli] [geɪnd] ['lɪbərti] .

with	a	sense	of	newly	gained	liberty	.
和	一个	感觉	的	新	获得	自由	.

带着一种新获得的自由感。

[wɪ'ðaʊt] ['prɑːpər] [priˈkɔːʃənz] [æn; ən][ɪˌmænsə'peɪʃ(ə)n][ɑːn][soʊ][lɑːrdʒ][ə; eɪ] [skeɪl] [wʊd] [hæv; həv][led]

Without	proper	precautions	an	emancipation	on	so	large	a	scale	would	have	led
没有	恰当的	防范措施	一个	解放	在	所以	大的	一个	规模	会	有	引领

[tuː; tə] [mʌtʃ] [dɪs'ɔːrdər] ,

to	much	disorder	,
到	很多	紊乱	,

如果没有采取适当的预防措施，如此大规模的解放运动将会导致极大的混乱。

[æt; ət] [liːst] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [wer] ['prizənəz] [hæd; həd] [bɪn] [kən'faɪnd] .

at	least	in	the	neighbourhood	where	prisoners	had	been	confined	.
在	至少	在	这	邻里	在哪里	囚犯	有	到过	受限	.

至少在囚犯被关押的附近地区是这样。

[tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðɪs] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['mɑːtʃt] [ɔːf] [ɪn] [dɪ'tætʃmənts] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] - [koʊst] ,

To	avoid	this	they	were	marched	off	in	detachments	to	the	sea	-	coast	,
到	避免	这	他们	是	行军	离开	在	分遣队	到	这	海	-	海岸	,

为了避免这种情况，他们被分批押送到海边。

[wer] [ʃɪps] [wɜːr; wər] ['ɔːrdərd] [tuː; tə] [ə'tend] [ænd; ənd] [ɪm'bɑːrk] [ðem; ðəm] [fɔːr; fər] [kən'veɪəns] [tuː; tə]

where	ships	were	ordered	to	attend	and	embark	them	for	conveyance	to
在哪里	船舶	是	订购	到	出席	和	启程	他们	为了	输送	到

[ðer; ðər] [oʊn] [dɪr] [fræns] .

their	own	dear	France	.
他们的	自己的	亲爱的	法国	.

船只奉命前来接应，并将他们送回他们亲爱的法国。

[sʌtʃ] ['nesəseri] [ə'reɪndʒmənts] [ʌv; əv] [kɔːrs] [tʊk] [taɪm] ,

Such	necessary	arrangements	of	course	took	time	,
这样的	必要的	安排	的	课程	采取	时间	,

当然，这些必要的安排需要时间。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ʌn'tɪl] ['ɔːgəst] [ðæt] [ðə; ðɪ] [læst] [bætʃ] [ʌv; əv] ['prizənəz] [left] ['nɔːrmən]

and	it	was	not	until	August	that	the	last	batch	of	prisoners	left	Norman
和	它	曾是	不是	直到	八月	那	这	最后的	批	的	囚犯	左边	诺曼

[krɔːs] .

Cross	.
叉	.

直到八月，最后一批囚犯才离开诺曼十字监狱。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,

Of	course	,
的	课程	,

当然，

[ðə; ðɪ] [pʊr] ['fɛloʊz] [wɜːr; wər] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [ðer; ðər] [kən'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz]

the	poor	fellows	were	aware	of	the	great	change	in	their	condition	that	was
这	贫穷的	伙伴们	是	意识到的	的	这	伟大的	改变	在	他们的	状况	那	曾是

['kʌmɪŋ] [baɪ] [wʌt] [ðeɪ] ['gæðərd] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] ['kɜːrənt] [nuːz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [deɪ] ;

coming	by	what	they	gathered	from	the	current	news	of	the	day	;
未来	经过	什么	他们	聚集	从	这	当前的	消息	的	这	天	;

这些可怜的家伙们从当天的新闻中了解到，他们的处境即将发生巨大的变化；

[jet] , [wen'evər] [ðə; ðɪ] ['æktʃuəl] [ˌprɑːklə'meɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['lɪbərti] [riːtʃt] [ðem; ðəm] ,

yet	,	whenever	the	actual	proclamation	of	liberty	reached	them	,
然而	,	每当	这	实际的	公告	的	自由	达到	他们	,

然而，每当自由的宣言真正传达到他们耳中时，

[wiː; wi] [kæn; kən] [bʌt; bət] ['feɪntli] [ɪ'mædʒɪn] [ðə; ðɪ] [dɪ'lɪriəm] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ðæt] ['fɑːloʊd] .

we	can	but	faintly	imagine	the	delirium	of	excitement	that	followed	.
我们	能	但	淡淡的	想象	这	谵妄	的	激动	那	随后	.

我们只能隐约想象随之而来的那种欣喜若狂的兴奋。

[ðen] , [ɪn] [ðə; ðɪ] [pleɪs] [wer] [fɔːr; fər] [soʊ] ['meni] ['jɪrz] [ðə; ðɪ] ['saɪɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['prizənəz] [hæd; həd]

Then	,	in	the	place	where	for	so	many	years	the	sighing	of	the	prisoners	had
然后	,	在	这	地方	在哪里	为了	所以	许多	年	这	叹息	的	这	囚犯	有

[bɪn] [hɜːrd] ,

been	heard	,
到过	听到	,

然后，在多年来一直能听到囚犯叹息声的地方，

['miŋgld] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['revlri] ,

mingled	,	it	might	be	,	with	the	sound	of	revelry	,
混合	,	它	可能	是	,	和	这	声音	的	狂欢	,

或许，它与狂欢的声音混杂在一起。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['retʃɪd] [traɪd] [tuː; tə] [draʊn] [ðer; ðər] ['mɪzəri] , [piːld]

in	which	the	wretched	tried	to	drown	their	misery	,	pealed
在	哪个	这	可怜	尝试	到	溺水	他们的	苦难	,	剥皮

那些可怜的人试图用溺水来麻痹自己的痛苦，剥落

第153页

[fɔːrθ] [ðə; ði] [ʃaʊts] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [sæŋ] [fɔːr; fər] ['veri] [dʒɔɪ][ænd; ənd] ['glædnəs] [ʌv; əv] [hɑːrt] .
forth the shouts of those who sang for very joy and gladness of heart .
前进 这 喊叫 的 那些 WHO 唱 为了 非常 喜悦 和 欢乐 的 心 .

欢呼声响起，歌声中充满了喜悦和快乐。

[pwɑːvr][wʌz; wəz] [stɪl] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .
Poivre was still among them .
胡椒 曾是 仍然 之中 他们 .

波瓦尔仍然在他们之中。

[ðæt] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði][ˌrevə'luːʃ(ə)n] , [laɪk] ['meni] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldər] ['prizənəz] ,
That man of the revolution , like many others of the older prisoners ,
那 男人 的 这 革命 , 喜欢 许多 其他的 的 这 老 囚犯 ,

那位革命者，就像许多其他年长的囚犯一样，

[hæd; həd] ['lɜːrnɪd] ['sʌmθɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz] [kæp'tɪvəti] .
had learned something by his captivity .
有 学习 某物 经过 他的 囚禁 .

他从被俘经历中学到了一些东西。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [tuː] [mʌtʃ] ['riːz(ə)n] ,
He used to think , and with too much reason ,
他 用过的 到 思考 , 和 和 也 很多 原因 ,

他过去常常这样想，而且理由也过于充分。

[ðæt] [ðə; ði] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [haɪ] - [bɔːrn][wɜːr; wər][ðə; ði] ['vʌltʃərz] [ðæt] [preid] [ɑːn][ðə; ði] [pʊr] ;
that the rich and high - born were the vultures that preyed on the poor ;
那 这 富有的 和 高的 - 出生 是 这 秃鹫 那 被捕食 在 这 贫穷的 ;

富人和贵族就像秃鹫一样，掠夺穷人的财富；

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [wʌn] ['rɪzn] [frʌm; frəm][ðə; ði][ræŋks] [maɪt] [biː; bi][æz; əz]
but now he had discovered that one risen from the ranks might be as
但 现在 他 有 发现 那 一 升起 从 这 排名 可能 是 作为
['hɑːrtləs] [ænd; ənd] [ə'presɪv] [æz; əz] “ [mə'sjɜːr] ” [ʌv; əv][oʊld] ,
heartless and oppressive as “ Monsieur ” of old ,
狠心 和 压迫性的 作为 “ 先生 ” 的 老的 ,

但现在他发现，一个从底层晋升上来的人，可能和以前的“先生”一样冷酷无情、专横跋扈。

[ænd; ənd][biː; bi] ['ʌtərli] [ɪn'dɪfrənt] [haʊ] ['meni] [laɪvz; lɪvz][wɜːr; wər] [lɔːst] , [ænd; ənd] [haʊ] ['meni]
and be utterly indifferent how many lives were lost , and how many
和 是 完全地 冷漠 如何 许多 生活 是 丢失的 , 和 如何 许多
[ɪm'prɪznd] [fɔːr; fər] ['jɪrz] ,
imprisoned for years ,
被监禁 为了 年 ,

对有多少生命逝去，有多少人被监禁多年，却漠不关心。

[tuː; tə][geɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['selfɪʃ] ['ɛndz] .
to gain his own selfish ends .
到 获得 他的 自己的 自私 结束 .

为了达到他自私的目的。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [tə'geðər] [æt; ət] ['sʌpər] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
They were sitting together at supper , some of them ,
他们 是 坐着 一起 在 晚餐 , 一些 的 他们 ,

他们几个一起吃晚饭，

[ə; eɪ] [fjuː] ['iːvnɪŋz] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] [tɜːrn] [keɪm] [tuː; tə] [liːv] ,

a	few	evenings	before	their	turn	came	to	leave	,
一个	很少	晚上	前	他们的	转动	来了	到	离开	,

在他们即将离开的前几个晚上，

[wen] [ðə; ðɪ] [rɪ'mɑːrk] [wʌz; wəz] [meɪd] [ðæt] “ [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] ['kɔːrpərəl] ” [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [ə'nʌðər]

when	the	remark	was	made	that	“	the	little	corporal	”	would	never	have	another
什么时候	这	评论	曾是	制成	那	“	这	小的	下士	”	会	绝不	有	其他

[tʃæns] ,

chance	,
机会	,

当有人说“那个小下士”再也没有机会了时，

[bʌt; bət] [wʌz; wəz] ['drɪvn] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [hoʊl] [æt; ət] [læst] .

but	was	driven	into	a	hole	at	last	.
但	曾是	驱动	进入	一个	洞	在	最后的	.

但最终还是被逼入了绝境。

“ [θɪŋk] [juː; jʊ] [soʊ] ? ” [rɪ'plaɪd] [pwɑːvr] ; “ [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [soʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] .

“	Think	you	so	?	”	replied	Poivre	;	“	I	am	not	so	sure	of	that	.
“	思考	你	所以	?	”	回复	胡椒	;	“	我	是	不是	所以	当然	的	那	.

“你这么认为吗？”波瓦尔回答说，“我对此并不确定。”

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [hoʊl] [ðæt] [mæn] ['kænɑːt] [get] [aʊt] [ʌv; əv] ['suːnər] [ɔːr] ['leɪtər] .

It	must	be	a	curious	hole	that	man	cannot	get	out	of	sooner	or	later	.
它	必须	是	一个	好奇的	洞	那	男人	不能	得到	出去	的	很快	或者	之后	.

那一定是一个奇怪的洞，人迟早都无法从中逃脱。

[hiː; hi] [hæz; həz] [ðə; ðɪ] ['klevərnəs] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['dev(ə)l] , [ɪf] [ðer; ðər] [biː; bi] [wʌn] .

He	has	the	cleverness	of	the	devil	,	if	there	be	one	.
他	有	这	聪明才智	的	这	魔鬼	,	如果	那里	是	一	.

他狡猾得像魔鬼，如果真有魔鬼的话。

” [piː] . -

”	p	.	154
”	p	.	-

“ [wʊd] [juː; jʊ] [faɪt] [ə'gen] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] , [pwɑːvr] , [ɪf] [hiː; hi] [dɪd] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hoʊl] ? ”

“	Would	you	fight	again	for	him	,	Poivre	,	if	he	did	come	out	of	his	hole	?	”
“	会	你	斗争	再次	为了	他	,	胡椒	,	如果	他	做过	来	出去	的	他的	洞	?	”

“如果他真的从洞里出来，波瓦尔，你还会为他而战吗？”

“ [nɑːt] [aɪ] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

“	Not	I	,	”	said	he	,	“	if	I	could	help	it	.
“	不是	我	,	”	说	他	,	“	如果	我	可以	帮助	它	.

“我不会，”他说，“如果我能阻止的话。”

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [hæv; həv] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .

Some	of	us	have	had	enough	of	him	.
一些	的	我们	有	有	足够的	的	他	.

我们当中有些人已经受够他了。

[wiː; wi] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] [wiː; wi] [hæv; həv] [nɑːt] [bɪn] ['faɪtɪŋ] [fɔːr; fər] “ [fræns] [ænd; ənd] ['glɔːri] , ”

We	begin	to	think	we	have	not	been	fighting	for	“	France	and	glory	,	”
我们	开始	到	思考	我们	有	不是	到过	斗争	为了	“	法国	和	荣耀	,	”

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ,

but	for	him	,
但	为了	他	,

我们开始觉得，我们并非为“法国和荣耀”而战，而是为了他而战。

[ænd; ənd][hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [ker] [tuː] [pɪnz][fɔːr; fər][juː 'es] .

and	he	does	not	care	two	pins	for	us	.
和	他	做	不是	关心	二	别针	为了	我们	.

他根本不在乎我们。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['fɛloʊz] [huː] [ɑːr; ər] [sʌtʃ] [fuːlz] [ðæt] ,

But	there	are	thousands	of	fellows	who	are	such	fools	that	,
但	那里	是	数千	的	伙伴们	WHO	是	这样的	傻瓜	那	,

但是，有成千上万的家伙蠢到家了，

[ɪf] [ðə; ði] ['empərər] [wɜːr; wər]['oʊnli]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm'self] [ə'gen] , [ðeɪ] [wʊd] [flɑːk] [tuː; tə]

if	the	emperor	were	only	able	to	shew	himself	again	,	they	would	flock	to
如果	这	皇帝	是	仅有的	有能力的	到	展示	他自己	再次	,	他们	会	群	到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

如果皇帝能够再次现身，他们一定会蜂拥而至。

[ænd; ənd][biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [fuːd] [fɔːr; fər] ['paʊdər] [ðə; ði][nekst]['moʊmənt] .

and	be	ready	to	become	food	for	powder	the	next	moment	.
和	是	准备好	到	变得	食物	为了	粉末	这	下一个	片刻	.

下一刻就要做好成为粉末食物的准备。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['prɑːfəsi] , [maɪ] [frendz] .

I	am	going	to	prophecy	,	my	friends	.
我	是	去	到	预言	,	我的	朋友们	.

朋友们，我要去预言未来了。

[mɑːrk] [wʌt] [aɪ] [seɪ] .

Mark	what	I	say	.
标记	什么	我	说	.

记住我说的话。

[wen] [ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['kʌntriːmɪn] [hæv; həv] [bɪn] [set] [friː] , [nə'poʊliən] [wɪl] [hæv; həv][æn; ən]['ɑːrmi] ,

When	all	our	countrymen	have	been	set	free	,	Napoleon	will	have	an	army	,
什么时候	全部	我们的	同胞们	有	到过	放	自由的	,	拿破仑	将要	有	一个	军队	,

[ə; eɪ][grænd]['ɑːrmi] ,

a	grand	army	,
一个	盛大	军队	,

当我们的同胞全部获得自由之后，拿破仑将拥有一支军队，一支强大的军队。

['redi] [tuː; tə][hænd] .

ready	to	hand	.
准备好	到	手	.

随时可用。

[dɪ'pend] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi][hæz; həz][hɪz; ɪz] [aɪ] [ɑːn] [ðɪs] , [ænd; ənd] [wɪl] [meɪk] [juːz][ʌv; əv][ðə; ði]

Depend	on	it	,	he	has	his	eye	on	this	,	and	will	make	use	of	the
依赖	在	它	,	他	有	他的	眼睛	在	这	,	和	将要	制作	使用	的	这

[ˌɑːpər'tuːnəti] ;

opportunity	;
机会	;

可以肯定的是，他一直关注着这件事，并且会利用这个机会；

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][faɪnd][mɑːrk][pwɑːvr][ɪn][ðə; ði][ræŋks] !

but	he	will	not	find	Marc	Poivre	in	the	ranks	!
但	他	将要	不是	寻找	马克	胡椒	在	这	排名	!

但他不会在队伍里找到马克·波瓦尔！

" ['hjuːmən] ['prɔfisiz] [ɑːr; ər][ə'kjuːt] ['gesɪz] , [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [kʌm] [truː] , [kə'rekt] ['gesɪz] .

"	Human	prophecies	are	acute	guesses	,	and	when	they	come	true	,	correct	guesses	.
"	人类	预言	是	急性	猜测	,	和	什么时候	他们	来	真的	,	正确的	猜测	.

“人类的预言是敏锐的猜测，当它们成真时，就是正确的猜测。”

[sʌtʃ] [wʌz; wəz] - ['prɑːfəsi] .

Such	was	Poivre's	prophecy	.
这样的	曾是	-	预言	.

这就是波瓦尔的预言。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ə; eɪ]['feɪt(ə)l] [mis'teik] , [ðoʊ] , [pər'hæps] , [wʌn] [ðæt] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi]

But	was	it	not	a	fatal	mistake	,	though	,	perhaps	,	one	that	could	not	be
但	曾是	它	不是	一个	致命的	错误	,	尽管	,	也许	,	一	那	可以	不是	是

[ə'vɔɪdɪd] ,

avoided	,
避免	,

但这难道不是一个致命的错误吗？或许，这是一个无法避免的错误?

[tuː; tə] [pleɪs] [æn; ən]['ɑːrmi] [wɪ'ðɪn] [nə'poʊliːənz]

to	place	an	army	within	Napoleon's
到	地方	一个	军队	之内	拿破仑的

在拿破仑的军队中部署一支军队

[piː] . -

p	.	155
p	.	-

第155页

[græsp] ,

grasp	,
抓牢	,

抓牢，

['iːv(ə)n][æz; əz][wiː; wi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [bæk] [ðə; ði] ['seɪləz] [ðæt] [mænd] [hɪz; ɪz]['neɪvi][baɪ][ðə; ði]

even	as	we	had	given	him	back	the	sailors	that	manned	his	navy	by	the
甚至	作为	我们	有	给定	他	后退	这	水手们	那	有人值守	他的	海军	经过	这

['boʊgəs] [piːs] [ʌv; əv]['æmiənz] ?

bogus	peace	of	Amiens	?
虚假	和平	的	亚眠	?

即使我们已经通过虚假的《亚眠和约》将他海军的官兵归还给了他?

[ðɪs] [æt; ət] [liːst] [ɪz]['sɜːrt(ə)n] ,

This	at	least	is	certain	,
这	在	至少	是	肯定	,

至少这一点是可以肯定的。

[ðæt] [ðə; ði][vɑːl'keɪnoʊ] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['desəlitid] ['jʊrəp] [fɔːr; fər][soʊ] ['meni] ['jɪrz] [bʌt; bət][hæd; həd]

that	the	volcano	which	had	desolated	Europe	for	so	many	years	but	had
那	这	火山	哪个	有	荒凉的	欧洲	为了	所以	许多	年	但	有

[bɪ'kʌm] [kwi'es(ə)nt] [wen] [nə'poʊliən] ['æbdɪkeɪt] [æt; ət] ['fɔntinbləu] ,

become	quiescent	when	Napoleon	abdicated	at	Fontainebleau	,
变得	静止的	什么时候	拿破仑	退位	在	枫丹白露	,

那座火山曾肆虐欧洲多年，但在拿破仑于枫丹白露退位后便停止了喷发。

[bɜːrst] [fɔːrθ] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [bleɪz] [ɪn] - , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['oʊnli] [ɪks'tɪŋwɪʃt]

burst	forth	again	with	an	awful	blaze	in	1815	,	and	was	only	extinguished
爆裂	前进	再次	和	一个	可怕	火焰	在	-	,	和	曾是	仅有的	熄灭

[fɔːr; fər]['evər][æt; ət][ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː] .

for	ever	at	Waterloo	.
为了	曾经	在	滑铁卢	.

1815 年，火势再次猛烈爆发，引发了一场可怕的大火，直到滑铁卢战役才将其彻底扑灭。

[soʊ] , [sʌm; səm][æt; ət] [liːst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prizənəz] [æt; ət]['nɔːrmən] [krɔːs] [meɪ] [ə'gen] [hæv; həv] [fɔːt]

So	,	some	at	least	of	the	prisoners	at	Norman	Cross	may	again	have	fought
所以	,	一些	在	至少	的	这	囚犯	在	诺曼	叉	可能	再次	有	战斗

['gæləntli] [ə'genst] [ˌjuː 'es] .

gallantly	against	us	.
英勇地	反对	我们	.

所以，诺曼十字监狱里至少有一些囚犯可能再次英勇地与我们作战。

['kæptɪn] ['tʊər'niːər] , [laɪk][ðə; ði][rest] , [wʌz; wəz] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [siː] [wʌns] [mɔːr] [hɪz; ɪz][oʊld][hoʊm] ,

Captain	Tournier	,	like	the	rest	,	was	longing	to	see	once	more	his	old	home	,
队长	巡回赛	,	喜欢	这	休息	,	曾是	渴望	到	看	一次	更多的	他的	老的	家	,

图尔尼埃上尉和其他人一样，渴望再次见到自己的故乡。

[bʌt; bət][hæd; həd][fɜːrst][tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ] [ˌfer'wel] ['vɪzɪt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [frendz] [æt; ət][ðə; ði]['mænər] [haʊs] .

but	had	first	to	pay	a	farewell	visit	to	his	friends	at	the	Manor	House	.
但	有	第一的	到	支付	一个	告别	访问	到	他的	朋友们	在	这	庄园	房子	.

但首先他得去庄园拜访他的朋友们，告别他们。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm]['oʊnli][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [naɪts] , [ænd; ənd] - [wʌz; wəz][ɪn'vaɪtɪd]

He	was	with	them	only	a	couple	of	nights	,	and	Villemet	-	was	invited
他	曾是	和	他们	仅有的	一个	夫妻	的	夜晚	,	和	-		曾是	受邀

[tuː; tə] [steɪ] ['ɔːlsoʊ] .

to	stay	also	.
到	停留	还	.

他只和他们待了几个晚上，维尔梅特也被邀请留下来。

[ðə; ði] ['miːtɪŋ] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['ʌðərwaɪz] [ðæn; ðən] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ] ['sædnəs] [tuː; tə] [iːtʃ] [ʌv; əv]

The	meeting	could	not	be	otherwise	than	mingled	with	sadness	to	each	of
这	会议	可以	不是	是	否则	比	混合	和	悲伤	到	每个	的

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

对他们每个人来说，这次会面都难免夹杂着悲伤。

[ðeɪ] [hæd; həd] [noʊn] [iːtʃ] ['ʌðər] [naʊ] [fɔːr; fər] ['nɪrli] [sɪks] ['jɪrz] ,

They	had	known	each	other	now	for	nearly	six	years	,
他们	有	已知	每个	其他	现在	为了	几乎	六	年	,

他们相识至今已近六年了。

[ænd; ənd] [ðoʊz] ['jɪrz] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] ['ɪntrəstɪŋ] [baɪ] ['ɪntərkɔːrs] [ʌv; əv][noʊ]['ɔːrd(ə)neri][kaɪnd] .

and	those	years	had	been	made	interesting	by	intercourse	of	no	ordinary	kind	.
和	那些	年	有	到过	制成	有趣的	经过	交往	的	不	普通的	种类	.

那些年因为非同寻常的交往而变得有趣起来。

[æt; ət] ['dɪnər] , ['koʊsɪn][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['tʃɪrf(ə)l] [ʌv; əv]

At	dinner	,	Cosin	was	the	most	cheerful	of
在	晚餐	,	余弦	曾是	这	最多	快乐	的

晚饭时，科辛是最开朗的人。

[piː] . -

p	.	156
p	.	-

第156页

[ðem; ðəm][ɔːl] .

them	all	.
他们	全部	.

商场。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːəli] ['veri] ['sɑːri] [tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [frendz] , [ɪ'speʃəli] [wɪð; wɪθ]['tʊər'niːər] ,

He	was	really	very	sorry	to	part	with	his	friends	,	especially	with	Tournier	,
他	曾是	真的	非常	对不起	到	部分	和	他的	朋友们	,	尤其	和	巡回赛	,

他非常舍不得和朋友们分别，尤其是图尔尼埃。

[huːm] [hiː; hi] [lʌvd] [æz; əz][ə; eɪ] ['brʌðər] ;

whom	he	loved	as	a	brother	;
谁	他	喜爱	作为	一个	兄弟	;

他视他如亲兄弟;

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][laɪf][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [meɪk] [aʊt] [waɪ] [tuː] [men] [huː] [hæd; həd]

but	he	could	not	for	the	life	of	him	make	out	why	two	men	who	had
但	他	可以	不是	为了	这	生活	的	他	制作	出去	为什么	二	男人	WHO	有

[dʒʌst] [əb'teɪnd] [ðə; ðɪ] ['friːdəm] [ðeɪ] [hæd; həd][soʊ] [lɔːŋ] ['paɪnd][fɔːr; fər] ,

just	obtained	the	freedom	they	had	so	long	pined	for	,
只是	获得	这	自由	他们	有	所以	长的	松开	为了	,

但他无论如何也想不明白，为什么两个刚刚获得他们渴望已久的自由的人，

[ænd; ənd][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['staːtiŋ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['hoʊmz] [ðeɪ] [hæd; həd] [dremt] [ʌv; əv]

and	were	on	the	point	of	starting	for	the	homes	they	had	dreamt	of
和	是	在	这	观点	的	开始	为了	这	房屋	他们	有	梦见	的

['evri] [naɪt] [fɔːr; fər] ['jɪrz] ,

every	night	for	years	,
每一个	夜晚	为了	年	,

他们即将启程前往他们多年来每晚梦寐以求的家园。

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][soʊ] ['ɔːfli] [daʊn] .

should	be	so	awfully	down	.
应该	是	所以	非常	向下	.

应该非常糟糕。

[ænd; ənd] [liːst] [ʌv; əv][ɔːl] , [laɪk][ə; eɪ]['stuːpɪd] ['feloʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,

And	least	of	all	,	like	a	stupid	fellow	that	he	was	,
和	至少	的	全部	,	喜欢	一个	愚蠢的	同伴	那	他	曾是	,

最不重要的是，他就像个愚蠢的家伙一样，

[ænd; ənd][æz; əz][moʊst][men][ɑːr; ər][ɪn] [sʌtʃ] ['mætərz] ,

and	as	most	men	are	in	such	matters	,
和	作为	最多	男人	是	在	这样的	事情	,

而大多数男人在这类事情上都是如此。

[kʊd; kəd][hiː; hi][ɪ'mædʒɪn] [waɪ] ['ælɪs] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ə'pɑːn][hɜːr'self][tuː; tə] [lʊk] [soʊ] [suː'priːmli] ['retʃɪd]

could	he	imagine	why	Alice	should	take	upon	herself	to	look	so	supremely	wretched
可以	他	想象	为什么	爱丽丝	应该	拿	之上	她自己	到	看	所以	至高无上	可怜

,

,

,

他能想象爱丽丝为什么要把自己打扮得如此凄惨吗?

[ænd; ənd]['hɑːrdli]['oʊpən][hɜːr; hər] [maʊθ] [ɔːl] ['dɪnər] [taɪm] .

and	hardly	open	her	mouth	all	dinner	time	.
和	几乎	打开	她	嘴	全部	晚餐	时间	.

整个晚餐时间她几乎都没怎么开口说话。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [ɪk'siːd] [ðə; ðɪ] ['mɪnɪt] [ə'tenʃ(ə)n] [wɪtʃ] - [peɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ðoʊ]

Nothing	could	exceed	the	minute	attention	which	Villemet	paid	to	her	,	though
没有什么	可以	超过	这	分钟	注意力	哪个	-	有薪酬的	到	她	,	尽管

[ɔːl][ɪn] [gʊd] [teɪst] ,

all	in	good	taste	,
全部	在	好的	品尝	,

维勒梅对她给予的细致入微的关怀无与伦比，而且一切都恰到好处。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['æŋkʃəs] , [ɪf] [nɑːt] ['mɔːrnf(ə)l] [er] ,

but	with	an	anxious	,	if	not	mournful	air	,
但	和	一个	焦虑的	,	如果	不是	悲哀	空气	,

但带着焦虑，甚至悲伤的神情，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə] [wɑːtʃ] ['oʊvər][hɜːr; hər] [helθ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt]

as	if	he	were	appointed	to	watch	over	her	health	,	and	was	not
作为	如果	他	是	任命	到	手表	超过	她	健康	,	和	曾是	不是

[kwaɪt] ['hæpi] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

quite	happy	about	it	.
相当	快乐的	关于	它	.

仿佛他被委派去照看她的健康，但他对此并不十分乐意。

['ælɪs] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃnz] [wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt] [pə'laɪtnəs] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [ɪrz] [wɜːr; wər]

Alice	received	his	attentions	with	perfect	politeness	,	but	her	ears	were
爱丽丝	已收到	他的	注意	和	完美的	礼貌	,	但	她	耳朵	是

['evɪdəntli] ['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [els] .

evidently	occupied	with	something	else	.
显然	占领	和	某物	别的	.

爱丽丝礼貌地接受了他的示好，但她的耳朵显然被其他事情吸引住了。

['tʊər'niːər] [tʊk] [noʊ] [mɔːr] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ðæn; ðən] ['eni]

Tournier	took	no	more	notice	of	her	than	any
巡回赛	采取	不	更多的	注意	的	她	比	任何

图尔尼埃对她和其他任何人一样，都毫不在意。

[piː] . -

p	.	157
p	.	-

['dʒent(ə)lmən] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli][duː][tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [æt; ət][ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv] [fɔːr] .

gentleman	would	naturally	do	to	the	lady	of	the	house	at	a	party	of	four	.
绅士	会	自然	做	到	这	女士	的	这	房子	在	一个	派对	的	四	.

在四人聚会上，一位绅士自然会对女主人这样做。

['ɔːlmoʊst][ɔːl][hɪz; ɪz][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ə'drest] [tuː; tə]['koʊsɪn] ,

Almost	all	his	conversation	was	addressed	to	Cosin	,
几乎	全部	他的	对话	曾是	已解决	到	余弦	,

他几乎所有的谈话都是对科辛说的。

[ænd; ənd] [kən'sistid] ['tʃiːfli] [ʌv; əv] ['refrənsɪz] [tuː; tə] ['hæpi] [deɪz] [gɔːn] [baɪ] , ['dʊrɪŋ] [ðer; ðər]

and	consisted	chiefly	of	references	to	happy	days	gone	by	,	during	their
和	由……组成	主要	的	参考	到	快乐的	天	已消失	经过	,	期间	他们的

['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] .

intercourse	with	each	other	.
交往	和	每个	其他	.

在彼此交往的过程中，主要内容是回忆过去的快乐时光。

[iːtʃ] [ə'luːʒ(ə)n] ['endɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [saɪ] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [seɪ] , “ [ɑː] ,

Each	allusion	ended	with	a	sort	of	sigh	,	as	if	to	say	,	“	Ah	,
每个	典故	结束	和	一个	种类	的	叹	,	作为	如果	到	说	,	“	啊	,

每一次提及都以一声叹息结束，仿佛在说：“啊，

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðæt] [naʊ] ! ”

there	will	be	no	more	of	that	now	!	”
那里	将要	是	不	更多的	的	那	现在	!	”

以后不会再发生这种事了！

“ [ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd] , ['koʊsɪn] , ” [hiː; hi] [kraɪd] , “ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt][fɔːr; fər][maɪ] [swiːt] [oʊld]

“	Upon	my	word	,	Cosin	,	”	he	cried	,	“	if	it	were	not	for	my	sweet	old
“	之上	我的	单词	,	余弦	,	”	他	哭	,	“	如果	它	是	不是	为了	我的	甜的	老的

['mʌðər] ,

mother	,
母亲	,

“我发誓，表妹，”他喊道，“要不是我亲爱的老母亲，

[aɪ] [wʊd] ['ɔːlmoʊst][biː; bi][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] [ə'gen] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [nɪr] [juː; jʊ] .

I	would	almost	be	a	prisoner	again	to	live	near	you	.
我	会	几乎	是	一个	囚犯	再次	到	居住	靠近	你	.

如果能住在你附近，我几乎愿意再次成为囚犯。

" [ðə; ði] [bluː] [aɪz] ['braɪtnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

"	The	blue	eyes	brightened	a	little	.
"	这	蓝色的	眼睛	明亮	一个	小的	.

“那双蓝眼睛亮了起来。”

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmwʌn] [huː] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] , [oʊ] !

And	there	was	someone	who	noticed	it	,	and	,	oh	!
和	那里	曾是	某人	WHO	注意到	它	,	和	,	哦	!

而且有人注意到了这一点，哦!

[haʊ] [hiː; hi] [wɪʃt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [seɪm] [rɪ'mɑːrk] .

how	he	wished	he	had	made	the	same	remark	.
如何	他	希望	他	有	制成	这	相同的	评论	.

他多么希望自己也说过同样的话。

[tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [turniːɝz] [ɪn'θuːziæzəm] ,

To	understand	Tournier's	enthusiasm	,
到	理解	图尔尼埃的	热情	,

要理解图尔尼埃的热情，

[wiː; wi][mʌst; məst] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [haʊ] [ə; eɪ] ['diːpli] ['sensətɪv] ['neɪtʃər] [ɪz] [drɔːn] [tɔːrd] [ðə; ði]

we	must	know	something	of	how	a	deeply	sensitive	nature	is	drawn	toward	the
我们	必须	知道	某物	的	如何	一个	深	敏感的	自然	是	绘制	朝向	这

[wʌn] [huː] [hæz; həz] [seɪvd] [hɪz; ɪz] [soʊl] [frʌm; frəm] [deθ] .

one	who	has	saved	his	soul	from	death	.
一	WHO	有	已保存	他的	灵魂	从	死亡	.

我们必须了解，一个内心极其敏感的人是如何被那个将他的灵魂从死亡中拯救出来的人所吸引的。

“ [kʌm] , [maɪ] [frendz] , ” [sed] ['koʊsɪn] , “ [let] [ju: 'es][biː; bi] ['meri] [waɪl] [wiː; wi][kæn; kən] ,

“	Come	,	my	friends	,	”	said	Cosin	,	“	let	us	be	merry	while	we	can	,
“	来	,	我的	朋友们	,	”	说	余弦	,	“	让	我们	是	欢乐	尽管	我们	能	,

“来吧，我的朋友们，”科辛说，“让我们趁还能快乐的时候尽情享受吧。”

[wɪtʃ] [tuː; tə][maɪ] ['θɪŋkɪŋ] [ɪz] ['ɔːlweɪz] , [ɪf] [wiː; wi][kæst]['aʊər; ɑːr]['fjuːtʃər][ə'pɑːn][gɑːd] .

which	to	my	thinking	is	always	,	if	we	cast	our	future	upon	God	.
哪个	到	我的	思维	是	总是	, 如果	我们	投掷	我们的	未来	之上	上帝	.

依我之见，如果我们把未来托付给上帝，答案总是如此。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['hæpinəs] [ˌʌnə'lɔɪd] [wɪð; wɪθ] ['sɑːroʊ] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] .

There	is	no	happiness	unalloyed	with	sorrow	in	this	world	.
那里	是	不	幸福	纯正的	和	悲哀	在	这	世界	.

世上没有不带悲伤的快乐。

[wiː; wi][mʌst; məst] [weɪt] [fɔːr; fər] [ðæt] .

We	must	wait	for	that	.
我们	必须	等待	为了	那	.

我们只能等待。

[aɪ] [drɪŋk] [tuː; tə][ðə; ði]

I	drink	to	the
我	喝	到	这

我敬酒

[piː] . -

p	.	158
p	.	-

[pər'petʃuəl] ['æməti][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [tuː] ['kʌntriz] .

perpetual	**amity**	**of**	**our**	**two**	**countries**	**.**
永久	和睦	的	我们的	二	国家	.

我们两国将永远保持友好关系。

[gɑːd][hæz; həz] [meɪd] [ˌjuː 'es] ['neɪbərz] : [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi] ['kwɑːrəl] ?

God	**has**	**made**	**us**	**neighbours**	**:**	**why**	**should**	**we**	**quarrel**	**?**
上帝	有	制成	我们	邻居	:	为什么	应该	我们	争吵	?

上帝让我们成为邻居，我们为什么要争吵呢?

[wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['faɪtɪŋ] , [bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] ['kwɔːrəlɪŋ] .

We	**have**	**been**	**fighting**	**,**	**but**	**we**	**have**	**not**	**been**	**quarrelling**	**.**
我们	有	到过	斗争	,	但	我们	有	不是	到过	争吵	.

我们一直在战斗，但我们并没有争吵。

[let] [frentʃ] [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] [biː; bi] ['betər] [frendz] [ðæn; ðən]['evər] .

Let	**French**	**and**	**English**	**be**	**better**	**friends**	**than**	**ever**	**.**
让	法语	和	英语	是	更好的	朋友们	比	曾经	.

让法语和英语成为比以往任何时候都更好的朋友。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['dev(ə)l][ʌv; əv][æm'bɪʃ(ə)n][nekst][ɜ'aɪzɪz][ɪn] ['iːðər] ['kʌntri] , [ænd; ənd] [tempts]

And	**when**	**the**	**devil**	**of**	**ambition**	**next**	**arises**	**in**	**either**	**country**	**,**	**and**	**tempts**
和	什么时候	这	魔鬼	的	志向	下一个	出现	在	任何一个	国家	,	和	诱惑

[ˌjuː 'es][tuː; tə] [ˌdɪsə'griː] ,

us	**to**	**disagree**	**,**
我们	到	不同意	,

而当野心这头魔鬼再次在两国抬头，诱惑我们产生分歧时，

[let][ˌjuː 'es][bɪd][hɪm; ɪm] [liːv] [hɪz; ɪz] [faʊl] [wɜːrk] [ə'loʊn] , [fɔːr; fər][wiː; wi] , [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ,

let	**us**	**bid**	**him**	**leave**	**his**	**foul**	**work**	**alone**	**,**	**for**	**we**	**,**	**the**	**people**	**,**
让	我们	出价	他	离开	他的	犯规	工作	独自的	,	为了	我们	,	这	人们	,

让我们劝他停止他的罪恶行径，因为我们人民，

[ɑːr; ər][fæst] [frendz] [fɔːr; fər]['evər] .

are	**fast**	**friends**	**for**	**ever**	**.**
是	快速地	朋友们	为了	曾经	.

永远的好朋友。

" [nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [ðə; ði] [fɔːr] [went] [aʊt] [fɔːr; fər][ðer; ðər][læst] [raɪd] [tə'geðər] .

"	**Next**	**morning**	**,**	**the**	**four**	**went**	**out**	**for**	**their**	**last**	**ride**	**together**	**.**
"	下一个	早晨	,	这	四	去	出去	为了	他们的	最后的	骑	一起	.

第二天早上，四人一起进行了最后一次骑行。

['ælɪs] [ænd; ənd] - [went] [fɜːrst] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['fɑːloʊd] .

Alice	**and**	**Villemet**	**went**	**first**	**,**	**and**	**the**	**others**	**followed**	**.**
爱丽丝	和	-	去	第一的	,	和	这	其他的	随后	.

爱丽丝和维勒梅特先走，其他人随后走。

[æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [ðə; ði] [fə'mɪliər] [spɑːt] [wer] - [hæd; həd] [spent] [soʊ] ['meni] ['wɪri] [deɪz]

As	**they**	**passed**	**the**	**familiar**	**spot**	**where**	**Villemet**	**had**	**spent**	**so**	**many**	**weary**	**days**
作为	他们	通过了	这	熟悉的	点	在哪里	-	有	花费	所以	许多	厌倦	天

[ænd; ənd] [naɪts] ,

and	**nights**	**,**
和	夜晚	,

当他们经过维尔梅曾度过无数个疲惫日夜的熟悉地方时，

['ælɪs] [riˈmɑːkt] , [haʊ] [glæd][hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [friː] [mæn][wʌns] [mɔːr] .

Alice	**remarked**	**,**	**how**	**glad**	**he**	**must**	**be**	**that**	**he**	**was**	**a**	**free**	**man**	**once**	**more**	**.**
爱丽丝	评论	,	如何	高兴的	他	必须	是	那	他	曾是	一个	自由的	男人	一次	更多的	.

爱丽丝评论道，他一定很高兴自己再次获得了自由。

“ [jes] , [mɪs] ['koʊsɪn] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [dɪs'sætɪsfaɪd,dɪ'sætɪsfaɪd] [toʊn] ; “ [jet] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]
“ **Yes** , **Miss** **Cosin** , ” **he** **replied** **in** **a** **very** **dissatisfied** **tone** ; “ **yet** **I** **am** **not**
” 是的 , 错过 余弦 , ” 他 回复 在 一个 非常 不满 语气 ; “ 然而 我 是 不是
[friː] [ˌɔːltə'geðər] ,
free **altogether** ,
自由的 共 ,

“是的，科辛小姐，”他很不满意地回答道；“但我还没有完全自由。”

[maɪ]['bɑːdi][ɪz] , [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] [liːv] [maɪ] [hɑːrt] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] . ”
my **body** **is** , **but** **I** **shall** **leave** **my** **heart** **behind** **me** . ”
我的 身体 是 , 但 我 将 离开 我的 心 在后面 我 . ”

我的身体还在，但我的心将留在身后。

“ [oʊ] , [ðæt] [wɪl] ['nevər] [duː] , ” [sed] ['ælɪs] , [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [vɪ'væsəti] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [kwaɪt] [laɪkt] : “
“ **Oh** , **that** **will** **never** **do** , ” **said** **Alice** , **with** **more** **vivacity** **than** **he** **quite** **liked** : “
” 哦 , 那 将要 绝不 做 , ” 说 爱丽丝 , 和 更多的 活泼 比 他 相当 喜欢 : “
[juː; jʊ] [wɪl]
you **will**
你 将要

“哦，那可不行，”爱丽丝说道，语气比他喜欢的要活泼得多：“你会……”

[piː] . -
p . **159**
p . -

第159页

[wɑːnt][jʊr; jər] [hɑːrt] .
want **your** **heart** .
想 你的 心 .

想要你的心。

[juː; jʊ][kʊd; kəd] ['nevər] [biː; bi][ə; eɪ] ['hɑːrtləs] [mæn][aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ʃʊr] ,
You **could** **never** **be** **a** **heartless** **man** **I** **am** **quite** **sure** ,
你 可以 绝不 是 一个 狠心 男人 我 是 相当 当然 ,

我非常肯定你绝不可能是一个冷酷无情的人。

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['ɑːrtʃli] [æt; ət][ðə; ði] ['hænsəm] [jʌŋ] ['feloʊ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ,
” **and** **she** **looked** **archly** **at** **the** **handsome** **young** **fellow** **as** **she** **said** **it** ,
” 和 她 看起来 傲慢的 在 这 英俊的 年轻的 同伴 作为 她 说 它 ,

她说着，还得意地看了那位英俊的年轻人一眼。

[ænd; ənd] [smaɪld] [soʊ] [prə'voʊkɪŋli] .
and **smiled** **so** **provokingly** .
和 微笑 所以 挑衅地 .

她露出了极具挑衅意味的笑容。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [haʊ'evər] , ” [hiː; hi] [sed] , [bʌt; bət][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['melənkɑːli] [wei] ,
“ **It** **is** **true** **however** , ” **he** **said** , **but** **in** **such** **a** **melancholy** **way** ,
” 它 是 真的 然而 , ” 他 说 , 但 在 这样的 一个 忧郁 方式 ,

“这倒是真的，”他说，但语气中却充满了忧伤。

[ðæt] ['ælɪs] [felt] [ʃʊr] ['sʌmθɪŋ] ['sɪriəs] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] .
that **Alice** **felt** **sure** **something** **serious** **was** **coming** .
那 爱丽丝 毛毡 当然 某物 严肃的 曾是 未来 .

爱丽丝确信会有严重的事情发生。

“ [ɪf] [aɪ] [maɪt] ['oʊnli] [liːv] [maɪ] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] ,
“ **If** **I** **might** **only** **leave** **my** **heart** **with** **you** , ” **he** **added** ,
” 如果 我 可能 仅有的 离开 我的 心 和 你 , ” 他 额外 ,

“如果我能把我的心留给你就好了，”他补充道。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kwaɪt] ['kɑːntent] [tuː; tə] [goʊ] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] . ”

“	I	should	be	quite	content	to	go	away	without	it	.	”
”	我	应该	是	相当	内容	到	去	离开	没有	它	.	”

“就算没有它，我也很乐意离开。”

“ [bʌt; bət] [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [duː] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	But	what	on	earth	should	I	do	with	it	?
”	但	什么	在	地球	应该	我	做	和	它	?

“但我到底该拿它怎么办呢？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['pɜːrpəsli] [ˌdisri'gɑːdɪŋ] [ðə; ði] [ˌsentɪ'ment(ə)l] , [ænd; ənd] ['stɪkɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪtərəl]

”	she	said	,	purposely	disregarding	the	sentimental	,	and	sticking	to	the	literal
”	她	说	,	故意	不予理会	这	感伤的	,	和	粘性	到	这	文字

['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] .

meaning	of	his	words	.
意义	的	他的	字	.

她说，故意忽略了感伤的成分，坚持他话语的字面意思。

“ [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [kloʊz] [tuː; tə] [jʊr; jər] [oʊn] , ” [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [rɪ'plaɪ] .

“	Keep	it	close	to	your	own	,	”	was	his	reply	.
”	保持	它	关闭	到	你的	自己的	,	”	曾是	他的	回复	.

“把它放在自己身边就好，”他回答说。

“ [ðen] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [biː; bi] [kwiːn] [ʌv; əv] ['hɑːrts] [ɪn'diːd] ! ”

“	Then	should	I	be	queen	of	hearts	indeed	!	”
”	然后	应该	我	是	女王	的	心	的确	!	”

“那么，我岂不就是真正的红心皇后吗！”

“ [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ðæt] [ɔːl'redi] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

“	You	are	that	already	to	me	.
”	你	是	那	已经	到	我	.

“对我来说，你已经是那样的人了。”

” [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [taɪm] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] [stɑːp] [tuː; tə] [ðɪs] ; [soʊ] ,

”	It	was	time	,	she	thought	,	to	put	a	stop	to	this	;	so	,
”	它	曾是	时间	,	她	想法	,	到	放	一个	停止	到	这	;	所以	,

“她心想，是时候阻止这一切了；所以，

['æftər] ['raɪdɪŋ] [ɑːn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['fɜːrðər] , ['ælɪs] [sed] ['veri] [dɪ'mjʊrli] , “ [aɪ] [θɔːt] , [sɜːr] ,

after	riding	on	a	little	further	,	Alice	said	very	demurely	,	“	I	thought	,	sir	,
后	骑术	在	一个	小的	更远	,	爱丽丝	说	非常	端庄地	,	“	我	想法	,	先生	,

又骑了一段路后，爱丽丝非常腼腆地说：“我想，先生，

[juː; jʊ] [wɜːr; wər] [mɔːr] [ɪn] [dʒest] [ðæn; ðən] ['ɜːrnɪst] , [bʌt; bət] , [æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] ,

you	were	more	in	jest	than	earnest	,	but	,	at	all	events	,
你	是	更多的	在	笑话	比	认真	,	但	,	在	全部	活动	,

你当时更多的是在开玩笑而不是认真，但无论如何，

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ˌɔːltə'geðər] [ɪn] ['ɜːrnɪst] [wen] [aɪ] [seɪ] , [ðæt] [juː; jʊ] [mʌst; məst]

I	am	altogether	in	earnest	when	I	say	,	that	you	must
我	是	共	在	认真	什么时候	我	说	,	那	你	必须

我郑重其事地说，你必须

[piː] . -

p	.	160
p	.	-

['nevər] [rɪ'piːt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [wʌt] [juː; jʊ] ['ʌtəd] [dʒʌst] [naʊ] .

never	repeat	to	me	what	you	uttered	just	now	.
绝不	重复	到	我	什么	你	说出	只是	现在	.

你刚才说的话千万不要再跟我重复一遍。

[aɪ] [wɪʃ] [ˈɔːlweɪz] [tuː; tə] [rɪˈgɑːrd] [juː; jʊ] [æz; əz] [ə; eɪ] [frend] — [ə; eɪ] [frend] [faʊnd] [ˈʌndər] [ˈsɜːrkəmstænsɪz]

I	wish	always	to	regard	you	as	a	friend	—	a	friend	found	under	circumstances
我	希望	总是	到	看待	你	作为	一个	朋友	—	一个	朋友	成立	在下面	情况

[ʌv; əv] [diːp] [ˈɪntrəst] [tuː; tə] [maɪ] [ˈbrʌðər] [ænd; ənd] [maɪˈself] — [bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] ;

of	deep	interest	to	my	brother	and	myself	—	but	nothing	more	;
的	深的	兴趣	到	我的	兄弟	和	我	—	但	没有什么	更多的	;

我希望永远把你视为朋友——一个在对我哥哥和我来说意义重大的情况下结识的朋友——但仅此而已；

[ˈnevər] [ˈeniθɪŋ] [mɔːr] !

never	anything	more	!
绝不	任何事物	更多的	!

绝无其他！

[let] [ˌjuː ˈes] [dʒɔɪn] [ðə; ði] [ˈʌðər] .

Let	us	join	the	others	.
让	我们	加入	这	其他的	.

让我们加入其他人的行列。

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [ˈhɔrsəz] [hed] , [ænd; ənd] [met] [hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] [ænd; ənd] [ˈtʊərˈniːər] ,

"	And	she	turned	her	horse's	head	,	and	met	her	brother	and	Tournier	,
"	和	她	转向	她	马匹	头	,	和	遇见	她	兄弟	和	巡回赛	,

[hɜːr; hər] [feɪs] [ˈslaɪtli] [flʌʃt] ;

her	face	slightly	flushed	;
她	脸	轻微地	酡	;

“她调转马头，迎面撞见了她的哥哥和图尔尼埃，脸颊微微泛红；

[waɪl] - [roʊd] [ˈæftər] [hɜːr; hər] [mʌtʃ] [mɔːr] [dɪˈstɜːrbd] [ðæn; ðən] [ˈevər] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn]

while	Villemet	rode	after	her	much	more	disturbed	than	ever	he	had	been
尽管	-	骑	后	她	很多	更多的	不安	比	曾经	他	有	到过

[wen] [ˈtʃɑːdʒɪŋ] [ə; eɪ] [hoʊl] [ˈbætəri] [ʌv; əv] [ˈgʌnz] .

when	charging	a	whole	battery	of	guns	.
什么时候	收费	一个	所有的	电池	的	枪支	.

维尔梅特骑马追赶她，比以往任何时候都更加心神不宁，就像他指挥一整队大炮冲锋陷阵时一样。

[ðeɪ] [tuː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈtɔːkɪŋ] [təˈgeðər] [æz; əz] [ðeɪ] [ˈfɑːloʊd] [ðə; ði] [ˈʌðər] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [fəˈmɪliər]

They	too	had	been	talking	together	as	they	followed	the	others	along	the	familiar
他们	也	有	到过	说	一起	作为	他们	随后	这	其他的	沿着	这	熟悉的

[roʊd] [ðæt] [pæst] [baɪ] [ðə; ði] [ˈbærəks] .

road	that	passed	by	the	barracks	.
路	那	通过了	经过	这	兵营	.

他们也一边和其他人沿着熟悉的道路走，一边交谈着，这条路经过兵营。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] [oʊld] [ˈsʌbdʒekt] [ðæt] [ˈtʊərˈniːər] [siːmd] [ˈnevər] [tuː; tə] [ˈwɪri] [ʌv; əv] .

It	was	on	the	old	subject	that	Tournier	seemed	never	to	weary	of	.
它	曾是	在	这	老的	主题	那	巡回赛	似乎	绝不	到	厌倦	的	.

图尔尼埃似乎永远也厌倦不已，他总是对这个老话题津津乐道。

“ [ðer; ðər] , ” [hiː; hi] [sed] , [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [spɑːt] [wer] [hiː; hi] [hæd; həd] [fɜːrst] [met] [ˈkoʊsɪn] ,

“	There	,	”	he	said	,	pointing	to	the	spot	where	he	had	first	met	Cosin	,
“	那里	,	”	他	说	,	指向	到	这	点	在哪里	他	有	第一的	遇见	余弦	,

“就是那里，”他指着他第一次见到科辛的地方说道。

“ [ðæt] [ɪz] [wer] [aɪ] [fɜːrst] [set] [aɪz] [ɑːn] [jʊr; jər] [ˈsʌni] [ˈɪŋglɪʃ] [feɪs] .

“	that	is	where	I	first	set	eyes	on	your	sunny	English	face	.
“	那	是	在哪里	我	第一的	放	眼睛	在	你的	阳光明媚	英语	脸	.

“在那里，我第一次看到了你那阳光灿烂的英国面孔。”

[aɪ] [rɪˈembər] [ˌaɪ ˈtiː] [baɪ] [ðæt] [ˈblaɪtɪd] [triː] [ɪn] [ðə; ði] [hedʒ] - [roʊ] .

I	remember	it	by	that	blighted	tree	in	the	hedge	-	row	.
我	记住	它	经过	那	秕	树	在	这	对冲	-	排	.

我记得它，是因为树篱里那棵枯死的树。

[aɪ]['ɔːf(ə)n] [θɔːt] , [wen] [aɪ] [pæst] [ˌaɪ 'tiː] ['æftərwərdz] ,
I often thought , when I passed it afterwards ,
我 经常 想法 , 什么时候 我 通过了 它 然后 ,

我事后经过那里时，常常会想：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪg'zæktli] [laɪk] [ˌem 'iː][æt; ət] [ðæt] [taɪm] — [hæf] - [ded] [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv][gɑːd] —
that it was exactly like me at that time — half - dead for want of God —
那 它 曾是 确切地 喜欢 我 在 那 时间 — 一半 - 死的 为了 想 的 上帝 —
['fʌŋgəs] ['evriwer] .
fungus everywhere .
菌 到处 .

它就像我当时一样——奄奄一息，仿佛失去了上帝的庇佑——到处都是真菌。

″ [piː] . -
″ p . 161
″ p . -

第161页

[ðen] , [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [ðə; ði] ['bærəks] , [hiː; hi] [sed] , “ [stɑːp][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['koʊsɪn] .
Then , as they passed the barracks , he said , “ Stop a moment , Cosin .
然后 , 作为 他们 通过了 这 兵营 , 他 说 , ” 停止 一个 片刻 , 余弦 .

然后，当他们经过兵营时，他说：“科辛，停一下。”

[lʊk] [æt; ət] [ðæt] [geɪt] ['jɑːndər] .
Look at that gate yonder .
看 在 那 门 远处 .

看那边的大门。

[haʊ] [wel] [aɪ] [rɪ'membər] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [geɪt] [ɪn][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] — ['nɪrli]
How well I remember coming out of that gate in an awful state of mind — nearly
如何 出色地 我 记住 未来 出去 的 那 门 在 一个 可怕 状态 的 头脑 — 几乎
[mæd] — [dɪ'tɜːrmɪnd] ,
mad — determined ,
疯狂的 — 决定 ,

我清楚地记得，当时我走出那道大门时，精神状态极差——几乎疯了——但又下定了决心。

[æz; əz][ə; eɪ][læst] ['riːsɔːrs] , [tuː; tə] [siː] [ɪf] [juː; jʊ] , [ɔːr] ['enibɑːdi] , ['riːəli] [bi'liːvd] [ɪn][gɑːd] ;
as a last resource , to see if you , or anybody , really believed in God ;
作为 一个 最后的 资源 , 到 看 如果 你 , 或者 任何人 , 真的 相信 在 上帝 ;

作为最后的手段，看看你或者任何人是否真的相信上帝；

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [juː; jʊ][dɪd] , [fɔːr; fər][juː; jʊ] [lɪvd] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd] .
and I found you did , for you lived as if you did .
和 我 成立 你 做过 , 为了 你 居住地 作为 如果 你 做过 .

我发现你确实做到了，因为你的生活方式就像你做到了一样。

[ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gæn] [ðoʊz] ['blesɪd; blest] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['tiːtʃɪŋ] , [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [baɪ][wɜːrdz][æz; əz]
And then began those blessed years of teaching , not so much by words as
和 然后 开始 那些 蒙福 年 的 教学 , 不是 所以 很多 经过 字 作为
[baɪ][ɪg'zæmp(ə)l] ,
by example ,
经过 例子 ,

然后，他开始了那段美好的教学生涯，与其说是用言语，不如说是用行动。

[wɪtʃ] [hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['hæpi] [mæn] , [ðoʊ] , [gɑːd] [noʊz] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [tuː]
which have made me a happy man , though , God knows , and you know too
哪个 有 制成 我 一个 快乐的 男人 , 尽管 , 上帝 知道 , 和 你 知道 也
[wel] ,
well ,
出色地 ,

虽然这些事情让我感到幸福，但上帝知道，你也很清楚。

[ə; eɪ] ['veri] ['fɔːlti] [wʌn] . ”

a	very	faulty	one	.	”
一个	非常	故障	一	.	”

一个故障率很高的。

“ [seɪ] [noʊ] [mɔːr] , [maɪ] [gʊd] [frend] , ” [rɪ'plaɪd] ['koʊsɪn] ;

“	Say	no	more	,	my	good	friend	,	”	replied	Cosin	;
”	说	不	更多的	,	我的	好的	朋友	,	”	回复	余弦	;

“不用多说了，我的好朋友，”科辛回答道；

“ ['oʊnli] [let] [nɑːt] ['aʊər; ɑːr] [ˌsepə'reɪʃn] [naʊ] [biː; bi] [æn; ən] [end] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] ['ɪntərkɔːrs] .

“	only	let	not	our	separation	now	be	an	end	to	our	intercourse	.
”	仅有的	让	不是	我们的	分离	现在	是	一个	结尾	到	我们的	交往	.

“但愿我们的分离不要成为我们性生活的终结。”

[juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] ['evər] [biː; bi] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] ['welkəm] ['vɪzɪtər] . ”

You	shall	ever	be	to	us	a	welcome	visitor	.	”
你	将	曾经	是	到	我们	一个	欢迎	游客	.	”

您永远是我们最欢迎的访客。

“ [ænd; ənd] [aɪ] , [fɔːr; fər] [maɪ] [pɑːrt] ,

“	And	I	,	for	my	part	,
”	和	我	,	为了	我的	部分	,

“而我，就我而言，

[ʃæl; ʃəl] ['evər] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [rɪ'nuː] [maɪ] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [pleɪs] [wɪtʃ] [hæz; həz]

shall	ever	be	delighted	to	renew	my	acquaintance	with	the	place	which	has
将	曾经	是	高兴极了	到	更新	我的	熟人	和	这	地方	哪个	有

[bɪn] [æt; ət] [wʌns] ,

been	at	once	,
到过	在	一次	,

我将永远乐于重温我对这个地方的熟悉，它曾是.....

[ðə; ði] [sædist] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hæpiːəst] [ɪn] [maɪ] [laɪf] .

the	saddest	and	the	happiest	in	my	life	.
这	最悲伤的	和	这	最快乐	在	我的	生活	.

我生命中最悲伤和最快乐的时刻。

” [ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd] [naʊ] [dʒɔɪnd] [ðem; ðəm] .

”	The	others	had	now	joined	them	.
”	这	其他的	有	现在	加入	他们	.

“其他人也加入了他们。”

“ ['tʊər'niːər] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [hɪr] [ə'gen] !

“	Tournier	will	soon	be	here	again	!
”	巡回赛	将要	很快	是	这里	再次	!

“图尼耶很快就会再次来到这里！”

” [kraɪd] ['koʊsɪn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] , [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'pres] [ðə; ði] ['pleʒər]

”	cried	Cosin	to	his	sister	,	unable	to	repress	the	pleasure
”	哭	余弦	到	他的	姐姐	,	无法	到	抑	这	乐趣

科辛冲着妹妹喊道，无法抑制心中的喜悦。

[piː] . -

p	.	162
p	.	-

[ðæt] [hiː; hi] [felt] , [bʌt; bət] [ɪn'taɪərli] , [dʌl] ['feloʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] , [ɑːn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kaʊnt] .

that	he	felt	,	but	entirely	,	dull	fellow	that	he	was	,	on	his	own	account	.
那	他	毛毡	,	但	完全	,	乏味的	同伴	那	他	曾是	,	在	他的	自己的	帐户	.

他觉得自己是个十足的无趣之人。

[ænd; ənd][ɔːl] , ['seɪvɪŋ] - , ['fɪnɪʃt] [ðer; ðər][raɪd][ɪn][ðə; ði][best][ʌv; əv]['spɪrɪts] .

And	**all**	**,**	**saving**	**Villemet**	**,**	**finished**	**their**	**ride**	**in**	**the**	**best**	**of**	**spirits**	**.**
和	全部	,	保存	-	,	完成的	他们的	骑	在	这	最好的	的	烈酒	.

除了维勒梅之外，所有人都兴致勃勃地完成了骑行。

[nekst] [deɪ] [keɪm] [ðə; ði] ['pɑːrtɪŋ] .

Next	**day**	**came**	**the**	**parting**	**.**
下一个	天	来了	这	离别	.

第二天就到了离别的日子。

[piː] . -

p	**.**	**163**
p	.	-

第163页

['tʃæptər] [eks] . — ['ɪŋglənd] [ænd; ənd] [fræns] [juˈnaɪtɪd] .

CHAPTER	**X**	**.**	**—**	**ENGLAND**	**AND**	**FRANCE**	**UNITED**	**.**
章	X	.	—	英格兰	和	法国	团结的	.

第十章——英法联合。

[huː] [kʊd; kəd] [dɪˈskraɪb] [ðə; ði] ['pleʒər] [felt][baɪ][ðə; ði] ['frentʃmən] [æz; əz] [ðeɪ] [geɪzd] [wʌns] [mɔːr] [ɑːn]

Who	**could**	**describe**	**the**	**pleasure**	**felt**	**by**	**the**	**Frenchmen**	**as**	**they**	**gazed**	**once**	**more**	**on**
WHO	可以	描述	这	乐趣	毛毡	经过	这	法国人	作为	他们	凝视	一次	更多的	在

[ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [dɪr] ['kʌntri] ['æftər][soʊ] [lɔːŋ] [æn; ən] ['æbsəns] !

the	**shores**	**of**	**their**	**own**	**dear**	**country**	**after**	**so**	**long**	**an**	**absence**	**!**
这	海岸	的	他们的	自己的	亲爱的	国家	后	所以	长的	一个	缺席	!

谁能描述法国人在阔别祖国海岸多年后再次凝视大海时所感受到的喜悦呢！

['iːv(ə)n] - [lɔːst][hɪz; ɪz] [ləˈguːbriəs] [lʊks] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [frend] , ['brɪmɪŋ] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] ,

Even	**Villemet**	**lost**	**his**	**lugubrious**	**looks**	**,**	**while**	**his**	**friend**	**,**	**brimming**	**over**	**with**	**joy**	**,**
甚至	-	丢失的	他的	忧郁的	看起来	,	尽管	他的	朋友	,	充满	超过	和	喜悦	,

就连维勒梅特也收起了忧郁的神情，而他的朋友则欣喜若狂。

[siːmd] ['ɔːlmoʊst] ['redi] [tuː; tə] [liːp] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] [tuː; tə][get][ðer; ðər] .

seemed	**almost**	**ready**	**to**	**leap**	**into**	**the**	**sea**	**to**	**get**	**there**	**.**
似乎	几乎	准备好	到	飞跃	进入	这	海	到	得到	那里	.

仿佛随时准备跳进海里去那里。

[hiː; hi] [sprʌŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði] [dek] , [sæŋ] ['snætʃɪz] [ʌv; əv] ['sɔŋz] ,

He	**sprung**	**about**	**the**	**deck**	**,**	**sang**	**snatches**	**of**	**songs**	**,**
他	弹簧	关于	这	甲板	,	唱	抢夺	的	歌曲	,

他在甲板上蹦来蹦去，哼着小曲儿，

[læft] [æt; ət] ['evri] [rɪˈmɑːrk] - [meɪd] ['iːv(ə)n] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [læf]

laughed	**at**	**every**	**remark**	**Villemet**	**made**	**even**	**when**	**there**	**was**	**nothing**	**to**	**laugh**
笑了	在	每一个	评论	-	制成	甚至	什么时候	那里	曾是	没有什么	到	笑

[æt; ət] , [ɪn][fækt] ,

at	**,**	**in**	**fact**	**,**
在	,	在	事实	,

事实上，即使维莱梅说的话根本没什么好笑的，她也会对每一句话都哈哈大笑。

[meɪd] [hɪmˈself] ['sʌmwʌt] [rɪˈdɪkjələs] .

made	**himself**	**somewhat**	**ridiculous**	**.**
制成	他自己	有些	荒谬的	.

他的行为有点滑稽可笑。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] ['lændɪd] , [ðeɪ] ['ɪnstəntli] [meɪd] [əˈreɪndʒmənts] [tuː; tə][poʊst] [streɪt] [əˈweɪ]

As	**soon**	**as**	**they**	**landed**	**,**	**they**	**instantly**	**made**	**arrangements**	**to**	**post**	**straight**	**away**
作为	很快	作为	他们	登陆	,	他们	即刻	制成	安排	到	邮政	直的	离开

[tuː; tə][ðer; ðər] ['hoʊmz] ,

to	**their**	**homes**	**,**
到	他们的	房屋	,

他们一落地，就立即安排把东西寄回家。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][nɑːt][fɑːr][ə'pɑːrt][frʌm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðər] .

which	were	not	far	apart	from	each	other	.
哪个	是	不是	远的	除	从	每个	其他	.

它们之间相距不远。

- [keɪm] [fɜːrst] ; [ænd; ənd][ðer; ðər] , [æz; əz] [ðeɪ] [droʊv] [ʌp] , [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [swɔːrm] [ʌv; əv]

Villemet's	came	first	;	and	there	,	as	they	drove	up	,	a	perfect	swarm	of
-	来了	第一的	;	和	那里	,	作为	他们	驾驶	向上	,	一个	完美的	蜂群	的

['jʌŋgər]

younger
年轻

维勒梅特餐厅最先到达；当他们驱车前往时，那里聚集了一大群年轻人。

[piː] . -

p	.	164
p	.	-

第164页

['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] [keɪm] [aʊt] [tuː; tə][dɪ'vaʊər][hɪm; ɪm] ;

brothers	and	sisters	came	out	to	devour	him	;
兄弟	和	姐妹	来了	出去	到	吞食	他	;

弟兄姐妹出来要吞吃他；

[hɪz; ɪz][oʊld] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] ['lʊkɪŋ] [ɑːn][bɪ'haɪnd][wɪð; wɪθ]['kɑːmɝ, 'kɑːlmɝ][bʌt; bət][nɑːt] [les]

his	old	father	and	mother	looking	on	behind	with	calmer	but	not	less
他的	老的	父亲	和	母亲	寻找	在	在后面	和	更平静	但	不是	较少的

['riːəl] [dɪ'laɪt] .

real	delight	.
真实的	喜	.

他的老爸老妈在后面看着，脸上带着平静但同样真挚的喜悦。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] [saɪt] , [ænd; ənd][æz; əz]['tʊər'niːər] [droʊv] [ə'weɪ] [ə'mɪd][ðer; ðər] ['dʒɔɪfl]

It	was	a	pretty	sight	,	and	as	Tournier	drove	away	amid	their	joyful
它	曾是	一个	漂亮的	视线	,	和	作为	巡回赛	驾驶	离开	之中	他们的	快乐

[g'riːtɪŋz] ,

greetings	,
问候	,

那景象十分美丽，当图尔尼埃驾车离开，周围响起人们欢快的问候声时，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][help][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] ['enviŋ] [hɪm; ɪm] ,

he	could	not	help	for	the	moment	envying	him	,
他	可以	不是	帮助	为了	这	片刻	羡慕	他	,

他那一刻不禁对他心生羡慕。

[ænd; ənd] [kən'træstɪŋ] [ðə; ði] [siːn] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'weɪtɪŋ] [hɪm'self] ,

and	contrasting	the	scene	with	that	which	was	awaiting	himself	,
和	对比	这	场景	和	那	哪个	曾是	等待中	他自己	,

并将眼前的景象与等待着他的景象进行对比，

[wɪð; wɪθ]['oʊnli][wʌn] ['welkəm] — ['oʊnli][wʌn] — [bʌt; bət] [ðen] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['welkəm] [ʌv; əv][ə; eɪ]

with	only	one	welcome	—	only	one	—	but	then	that	was	the	welcome	of	a
和	仅有的	一	欢迎	—	仅有的	一	—	但	然后	那	曾是	这	欢迎	的	一个

['mʌðər] !

mother	!
母亲	!

只有一种欢迎——只有一种——但那是母亲的欢迎！

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [pæs] [ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [haʊs] ; [bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [druː] [nɪr] , [hiː; hi]

He	had	to	pass	a	well	-	known	house	;	but	as	he	drew	near	,	he
他	有	到	经过	一个	出色地	-	已知	房子	;	但	作为	他	画	靠近	,	他

[dæʃt] [daʊn] [ðə; ði][blaɪnd] ,

dashed	down	the	blind	,
虚线	向下	这	瞎的	,

他必须经过一栋名人故居；但当他走近时，他猛地拉下百叶窗。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [ˈfɪrsli] , [tɪl] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [pæst] .

and	turned	away	fiercely	,	till	it	was	passed	.
和	转向	离开	激烈地	,	直到	它	曾是	通过了	.

然后猛地转身离开，直到它过去。

“ [ded] !

“	Dead	!
“	死的	!

“死的！

” [hiː; hi] [ˈmʌtəd] .

”	he	muttered	.
”	他	低声说道	.

他低声说道。

[ðə; ði] [ˈnɪrər] [hiː; hi] [druː] [tuː; tə][hɪz; ɪz][oʊld] [hoʊm] [ðə; ði] [mɔːr] [fəˈmɪliər] [wɜːr; wər][ðə; ði][ˈɑːbdʒekts] [ðæt]

The	nearer	he	drew	to	his	old	home	the	more	familiar	were	the	objects	that
这	更近	他	画	到	他的	老的	家	这	更多的	熟悉的	是	这	对象	那

[met] [hɪz; ɪz] [aɪ] ,

met	his	eye	,
遇见	他的	眼睛	,

他越靠近老家，映入眼帘的物品就越熟悉。

[tɪl] [æt; ət] [læst] [hiː; hi] [spʌn] [θruː] [ðə; ði] [geɪts] , [ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði] [draɪv] ,

till	at	last	he	spun	through	the	gates	,	and	up	the	drive	,
直到	在	最后的	他	旋转	通过	这	大门	,	和	向上	这	驾驶	,

最后他转身穿过大门，沿着车道走了上去。

[ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst] [ˈliːpɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , [kraɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsmaɪlɪŋ] [ˈsɜːrvənt] , “ [ɪz][ʃiː; ʃi][ɪn]

and	almost	leaping	into	the	house	,	cried	to	the	smiling	servants	,	“	Is	she	in
和	几乎	跳跃	进入	这	房子	,	哭	到	这	微笑	仆人	,	“	是	她	在

[hɜːr; hər][oʊld] [ruːm] ?

her	old	room	?
她	老的	房间	?

她几乎是跳进屋里，对着面带微笑的仆人喊道：“她在她以前的房间里吗？”

” [ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; hər] .

”	And	there	he	found	her	.
”	和	那里	他	成立	她	.

“然后他就在那里找到了她。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈprɪti] [æz; əz][ˈevər] , [ˈprɪtiːɚ] [ðæn; ðən][ˈevər] , [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] .

She	was	pretty	as	ever	,	prettier	than	ever	,	as	he	thought	.
她	曾是	漂亮的	作为	曾经	,	更漂亮	比	曾经	,	作为	他	想法	.

他心想，她一如既往地漂亮，甚至比以前更漂亮了。

[piː] . -

p	.	165
p	.	-

“ [ˈmʌðər] , [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][juː; jʊ][æt; ət][læst] , ” [hiː; hi] [sed] ;

“	Mother	,	I	have	come	to	take	care	of	you	at	last	,	”	he	said	;
“	母亲	,	我	有	来	到	拿	关心	的	你	在	最后的	,	”	他	说	;

“母亲，我终于来照顾您了，”他说；

“ [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ðiː][læst] , [θæŋk] [gɑːd] . ”
“ and to the last , thank God . ”
“ 和 到 这 最后的 , 感谢 上帝 . ”

“直到最后，我都感谢上帝。”

“ [θæŋk] [gɑːd] , ” [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] [ɪn][rɪ'plaɪ] .
“ Thank God , ” she murmured in reply .
“ 感谢 上帝 , ” 她 低声说道 在 回复 .

“感谢上帝，”她低声回答道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

诺曼十字街的法国俘虏：一个故事(The French Prisoners of Norman Cross A Tale)

[bʌt; bət] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [si:md] ['ɔ:lmoʊst] [laɪk] [hɜ:r; hər] [oʊld] [self] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɪg,zɪlə'reɪʃ(ə)n]

But	though	his	mother	seemed	almost	like	her	old	self	under	the	exhilaration
但	尽管	他的	母亲	似乎	几乎	喜欢	她	老的	自己	在下面	这	兴奋

[ʌv; əv] [ðæt] ['hæpi] ['mi:tɪŋ] ,

of	that	happy	meeting	,
的	那	快乐的	会议	,

但是，尽管在那次快乐重逢的喜悦中，他的母亲似乎几乎恢复了往日的风采，

['tʊər'ni:ər] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [bʌt; bət] [əb'zɜ:rv] [haʊ] ['fi:b(ə)l] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn] ['evri] [wei] .

Tournier	could	not	but	observe	how	feeble	she	was	in	every	way	.
巡回赛	可以	不是	但	观察	如何	微弱	她	曾是	在	每一个	方式	.

图尔尼埃不得不注意到她各方面都非常虚弱。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [fɜ:rst] [gʌʃ] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] [wʌz; wəz] ['oʊvər] , [hi:; hi] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:] [mɔ:r] ['pleɪnli] ;

And	when	the	first	gush	of	joy	was	over	,	he	saw	it	more	plainly	;
和	什么时候	这	第一的	喷	的	喜悦	曾是	超过	,	他	锯	它	更多的	显然	;

当最初的喜悦消退之后，他看得更清楚了；

[ænd; ənd] ['evri] [deɪ] [hi:; hi] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn'kri:sɪŋli] .

and	every	day	he	noticed	it	increasingly	.
和	每一个	天	他	注意到	它	日益	.

而且他每天都越来越注意到这一点。

[wer] [sʌm; səm] ['stæmɪnə] [ɪz] [left] , [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['stɪmjələs] [meɪ] [li:d] [tu:; tə] ['pɜ:rmənənt]

Where	some	stamina	is	left	,	a	sudden	stimulus	may	lead	to	permanent
在哪里	一些	耐力	是	左边	,	一个	突然	刺激	可能	带领	到	永恒的

[ɪm'pru:vmənt] ,

improvement	,
改进	,

如果还有余力，突然的刺激可能会带来永久性的改善。

[bʌt; bət] [wen] [ðer; ðər] [ɪz] [nʌn] , [ɪk'saɪtmənt] ['oʊnli] [ri'vaivz] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['moʊmənt] ,

but	when	there	is	none	,	excitement	only	revives	for	the	moment	,
但	什么时候	那里	是	没有任何	,	激动	仅有的	复苏	为了	这	片刻	,

但当没有刺激时，兴奋感也只会短暂地重新燃起。

[ænd; ənd] [li:vz] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)nt] ['wikər] [ðæn; ðən] ['evər] .

and	leaves	the	patient	weaker	than	ever	.
和	树叶	这	病人	较弱	比	曾经	.

并使患者比以往任何时候都更加虚弱。

[soʊ] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dɪr] [oʊld] ['leɪdi] .

So	was	it	with	the	dear	old	lady	.
所以	曾是	它	和	这	亲爱的	老的	女士	.

那位可怜的老太太也是如此。

[ðoʊz] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['loʊnli] ['sɑ:roʊ] , ['ægrəveɪtɪd] [baɪ] [ʌn'sɜ:rt(ə)nti] [ænd; ənd] ['bɪtər] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,

Those	years	of	lonely	sorrow	,	aggravated	by	uncertainty	and	bitter	disappointment	,
那些	年	的	孤独	悲哀	,	加重	经过	不确定	和	苦的	失望	,

[hæd; həd] [kɪld] [hɜ:r; hər] ;

had	killed	her	;
有	被杀	她	;

那些年孤独的悲伤，加上不确定性和痛苦的失望，最终夺走了她的生命；

[ænd; ənd] ['tʊər'niːər] [hæd; həd] ['oʊnli] [kʌm] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [læst] [fjuː] [mʌnθs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

and	Tournier	had	only	come	in	time	to	make	the	last	few	months	of	her
和	巡回赛	有	仅有的	来	在	时间	到	制作	这	最后的	很少	几个月	的	她

[laɪf] [hɜːr; hər] ['hæpiːəst] [wʌnz] [fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] [pæst] .

life	her	happiest	ones	for	many	a	day	past	.
生活	她	最快乐	一个	为了	许多	一个	天	过去的	.

图尔尼埃的到来恰逢其时，使她生命中的最后几个月成为过去许多人记忆中最快乐的时光。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] , [æz; əz] [ðə; ði] [end] [wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [nɪr] ,

One	evening	,	as	the	end	was	drawing	near	,
一	晚上	,	作为	这	结尾	曾是	绘画	靠近	,

一天晚上，当末日临近时，

[piː] . -

p	.	166
p	.	-

第166页

[ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [sed] , “ [maɪ] [sʌn] , [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ] [duː] [wen] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [gɔːn] ? ”

she	suddenly	said	,	“	My	son	,	what	will	you	do	when	I	am	gone	?	”
她	突然	说	,	“	我的	儿子	,	什么	将要	你	做	什么时候	我	是	已消失	?	”

她突然说道：“儿子，我走了以后你怎么办？”

“ [swiːt] ['mʌðər] , ” [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [rɪ'plaɪ] ,

“	Sweet	mother	,	”	was	his	reply	,
“	甜的	母亲	,	”	曾是	他的	回复	,

“我的天哪，”他回答道。

“ [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [trʌst] [ɪn] [gɑːd] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] [ber] [maɪ] ['sɑːroʊ] ['peɪʃntli] .

“	I	shall	trust	in	God	to	help	me	bear	my	sorrow	patiently	.
“	我	将	相信	在	上帝	到	帮助	我	熊	我的	悲哀	耐心	.

“我将信赖上帝，帮助我耐心承受悲伤。”

[aɪ] [noʊ] [hiː; hi] [wɪl] . ”

I	know	He	will	.	”
我	知道	他	将要	.	”

我知道他会的。

“ [waɪ] [nɑːt] ['mæri] [ə; eɪ] [waɪf] ?

“	Why	not	marry	a	wife	?
“	为什么	不是	结婚	一个	妻子	?

为什么不娶个妻子呢?

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['gɑːdz] [oʊn] ['remədi] [fɔːr; fər] ['mænz] ['loʊnlinəs] . ”

It	is	God's	own	remedy	for	man's	loneliness	.	”
它	是	神的	自己的	补救	为了	男人的	孤独	.	”

这是上帝为人类孤独提供的良方。

“ [wer] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [faɪnd] [wʌn] ?

“	Where	shall	I	find	one	?
“	在哪里	将	我	寻找	一	?

我该去哪里找一个呢?

[aɪ] [noʊ] [noʊ] ['wʊmən] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [trʌst] [naʊ] .

I	know	no	woman	that	I	could	trust	now	.
我	知道	不	女士	那	我	可以	相信	现在	.

我现在认识的女人里，没有一个我可以信任。

” [ðen] , ['æftər] [ə; eɪ] [pɔːz] , [hiː; hi] ['ædɪd] , “ [ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər] [ɪz] [wʌn] [aɪ] [kʊd; kəd] [trʌst] .

”	Then	,	after	a	pause	,	he	added	,	“	And	yet	there	is	one	I	could	trust	.
”	然后	,	后	一个	暂停	,	他	额外	,	“	和	然而	那里	是	一	我	可以	相信	.

“然后，他停顿了一下，又补充道：“然而，有一个人我可以信任。”

[jes] , [ðoʊz] [bluː] [aɪz] [kʊd; kəd][biː; bi] ['trʌstɪd] .

Yes	,	those	blue	eyes	could	be	trusted	.
是的	,	那些	蓝色的	眼睛	可以	是	可信	.

是的，那双蓝眼睛值得信任。

[aɪ] [wʊd] [spɜːrn][ðə; ði][mæn] [huː] [derd] [tuː; tə] [seɪ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] .

I	would	spurn	the	man	who	dared	to	say	they	could	not	.
我	会	拒绝	这	男人	WHO	敢于	到	说	他们	可以	不是	.

我会鄙视那些胆敢说他们做不到的人。

" [ðen] [hiː; hi][toʊld][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ɔːl] [ə'baʊt] ['ælɪs] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] ['diːpəst] ['ɪntrəst]

"	Then	he	told	his	mother	all	about	Alice	;	and	she	listened	with	deepest	interest
"	然后	他	讲述	他的	母亲	全部	关于	爱丽丝	;	和	她	听着	和	最深处	兴趣

,

,

,

然后他把爱丽丝的事都告诉了他母亲；他母亲听得津津有味。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [flʌʃ] [keɪm] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['delɪkət] [peɪl] [feɪs] .

and	a	little	flush	came	over	her	delicate	pale	face	.
和	一个	小的	冲洗	来了	超过	她	精美的	苍白	脸	.

她苍白精致的脸上泛起了一抹红晕。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [peɪl] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] [wen] [hiː; hi] [sed] , " [ɑː] ! ['mʌðər] [maɪn] ,

But	it	became	pale	as	before	when	he	said	,	"	Ah	!	mother	mine	,
但	它	成为	苍白	作为	前	什么时候	他	说	,	"	啊	!	母亲	矿	,

但当他说"啊！我的母亲"时，他的脸色又像以前一样苍白了。

['ælɪs] ['koʊsɪn][ɪz][nɑːt][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [nɔːr][fɔːr; fər] ['eniwʌn] :

Alice	Cosin	is	not	for	me	,	nor	for	anyone	:
爱丽丝	余弦	是	不是	为了	我	,	也不	为了	任何人	:

爱丽丝·科辛不适合我，也不适合任何人：

[ʃiː; ʃi][ɪz] [baʊnd] [fɔːr; fər][laɪf][tuː; tə][hɜːr; hər] [gʊd] ['brʌðər] ,

she	is	bound	for	life	to	her	good	brother	,
她	是	边界	为了	生活	到	她	好的	兄弟	,

她终生都与她善良的哥哥有着不解之缘。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [nɑːt] [breɪk] [ðæt] ['lʌvli] [bɑːnd]['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] .

and	I	would	not	break	that	lovely	bond	even	if	I	could	.
和	我	会	不是	休息	那	迷人的	纽带	甚至	如果	我	可以	.

即使我能做到，我也不会破坏这份美好的情谊。

" [ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] [ʌv; əv] - [ʃiː; ʃi][daɪd] , [hɜːr; hər] [aɪz]

"	In	the	autumn	of	1815	she	died	,	her	eyes
"	在	这	秋天	的	-	她	死亡	,	她	眼睛

"1815年秋天她去世了，她的眼睛

[piː] . -

p	.	167
p	.	-

[fɪkst] [tuː; tə][ðə; ði][læst][ɑːn][hɜːr; hər][sʌn] .

fixed	to	the	last	on	her	son	.
固定的	到	这	最后的	在	她	儿子	.

她始终对儿子忠心耿耿。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [kloʊzd] [fɔːr; fər] ['evər] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [lʌv] [ʌn'ʌtərəbl]

And	when	they	closed	for	ever	,	it	seemed	to	him	that	love	unutterable
和	什么时候	他们	关闭	为了	曾经	,	它	似乎	到	他	那	爱	难以言喻

[wʌz; wəz] [ɪks'tɪŋwɪʃt] .

was	extinguished	.
曾是	熄灭	.

当它们永远关闭时，在他看来，那无法言喻的爱也随之消逝了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [tʊk] ['refjuːdʒ][ɪn][hɪz; ɪz][gɑːd] .

But	he	took	refuge	in	his	God	.
但	他	采取	避难所	在	他的	上帝	.

但他向上帝寻求庇护。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][wɜːrk] , [haʊ'evər] ,

It	was	hard	work	,	however	,
它	曾是	难的	工作	,	然而	,

但这的确是一项艰苦的工作。

[tuː; tə] [kiːp] [ɑːn] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [pleɪs] [wer] ['evriθɪŋ] [ri'maindid] [hɪm; ɪm][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv]

to	keep	on	living	in	the	old	place	where	everything	reminded	him	so	much	of
到	保持	在	活的	在	这	老的	地方	在哪里	一切	提醒	他	所以	很多	的

[ðə; ði][pæst] ,

the	past	,
这	过去的	,

继续住在那个处处都让他想起过去的地方，

[bəuθ][ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd][peɪn] .

both	of	joy	and	pain	.
两个都	的	喜悦	和	疼痛	.

既有喜悦，也有痛苦。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [æskt] [hɪz; ɪz] [frend] , - , [tuː; tə] [teɪk] [kəm'pæʃ(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['loʊnlinəs]

He	would	have	asked	his	friend	,	Villemet	,	to	take	compassion	on	his	loneliness
他	会	有	问	他的	朋友	,	-	,	到	拿	同情	在	他的	孤独

,

,

,

他本想请求朋友维勒梅体谅他的孤独，

[ænd; ənd] [kʌm] [ænd; ənd] [steɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ə'waɪl] ;

and	come	and	stay	with	him	awhile	;
和	来	和	停留	和	他	一会儿	;

来和他待一段时间吧；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] ['feloʊ] [hæd; həd] [gɔːn] [ɔːf][tuː; tə][ðə; ði]['wɔrz][sʌm; səm][taɪm][ə'goʊ] ,

but	the	irrepressible	fellow	had	gone	off	to	the	wars	some	time	ago	,
但	这	不可抑制的	同伴	有	已消失	离开	到	这	战争	一些	时间	前	,

但是，这个精力充沛的家伙很久以前就去参战了。

[ænd; ənd][dʒɔɪnd][ðə; ði]['ɑːrmi][ʌv; əv] [nə'poʊliən] , [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] [hɪm'self] ['greɪtli] [æt; ət]

and	joined	the	army	of	Napoleon	,	distinguishing	himself	greatly	at
和	加入	这	军队	的	拿破仑	,	区别	他自己	非常	在

[ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː] .

Waterloo	.
滑铁卢	.

他加入了拿破仑的军队，并在滑铁卢战役中表现出色。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [hæd; həd] [turniːɜ-z] [θɔːts] [rɪ'vɜːtid] [tuː; tə] ['ælɪs] ['koʊsɪn] ,

Again	and	again	had	Tournier's	thoughts	reverted	to	Alice	Cosin	,
再次	和	再次	有	图尔尼埃的	想法	恢复	到	爱丽丝	余弦	,

图尔尼埃的思绪一次又一次地回到了爱丽丝·科辛身上。

[bʌt; bət] [iːtʃ] [taɪm] [hiː; hi] [hæd; həd] [rəˈpɛld, rɪˈpɛld] [ðə; ði] [ˈpliːzɪŋ] [aɪˈdiːə] [æz; əz] [æn; ən] [ɪmˌpɑːsəˈbɪləti] .

but	each	time	he	had	repelled	the	pleasing	idea	as	an	impossibility	.
但	每个	时间	他	有	排斥	这	令人愉悦	主意	作为	一个	不可能	.

但他每次都把这种美好的想法视为不可能而拒绝了。

“ [haʊ] [kʊd; kəd] [aɪ] , ” [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] , [æz; əz] [ðə; ði] [fer] [ˈvɪʒ(ə)n] [ˈfloʊtɪd] [əˈweɪ] ,

“	How	could	I	,	”	he	repeated	,	as	the	fair	vision	floated	away	,
”	如何	可以	我	,	”	他	重复	,	作为	这	公平的	想象	漂浮	离开	,

“我怎么能这样呢？”他重复道，美丽的幻象渐渐远去。

“ [fɔːr; fər] [maɪ] [ˈselfɪʃ] [ˈɛndz] [spɔɪl] [ðə; ði] [ˈhæpinəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [frend] [laɪk] [hɪm; ɪm] ?

“	for	my	selfish	ends	spoil	the	happiness	of	a	friend	like	him	?
”	为了	我的	自私	结束	剧透	这	幸福	的	一个	朋友	喜欢	他	?

“难道我的自私目的会破坏像他这样的朋友的幸福吗？”

” [ˈfɔːtifaid] [baɪ] [ðɪs] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n] ,

”	Fortified	by	this	resolution	,
”	强化	经过	这	解决	,

“在这一决议的鼓舞下，

[hiː; hi] [dɪˈtɜːrmɪnd] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [tuː; tə] [faɪnd] [ˌkɑːnsəˈleɪʃ(ə)n] [ɪn] [fʊlˈfɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈprɑːmɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

he	determined	at	length	to	find	consolation	in	fulfilling	his	promise	of	a
他	决定	在	长度	到	寻找	安慰	在	满足	他的	承诺	的	一个

[ˈvɪzɪt] [tuː; tə] [ˈɪŋgland] .

visit	to	England	.
访问	到	英格兰	.

他最终决定履行承诺，前往英国访问，以此寻求慰藉。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ]

There	was	no
那里	曾是	不

没有

[piː] . -

p	.	168
p	.	-

第168页

[ˈriːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [ɪnˈdʒɔɪ] [ðə; ði] [ɪˈmens] [ˈpleʒər] [ʌv; əv] [ˈsiːɪŋ] [hɪz; ɪz] [frend] [əˈgen] ,

reason	why	he	should	not	enjoy	the	immense	pleasure	of	seeing	his	friend	again	,
原因	为什么	他	应该	不是	享受	这	巨大	乐趣	的	看到	他的	朋友	再次	,

他不应该享受与朋友重逢的巨大喜悦的原因

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [kɔːrs] [hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] .

and	of	course	his	sister	.
和	的	课程	他的	姐姐	.

当然还有他的妹妹。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [duː] [hɪm; ɪm] [ɔːl] [ðə; ði] [gʊd] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] .

It	would	do	him	all	the	good	in	the	world	.
它	会	做	他	全部	这	好的	在	这	世界	.

这对他来说绝对是件好事。

[soʊ] [hiː; hi] [ˈstɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈglædnəs] [tuː; tə] [ˈvɪzɪt] [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] [lænd] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd]

So	he	started	with	gladness	to	visit	once	more	the	land	to	which	he	had
所以	他	开始	和	欢乐	到	访问	一次	更多的	这	土地	到	哪个	他	有

[bɪn] [ʌnˈwɪlɪŋli] [kənˈveid] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈprɪz(ə)nər] [sʌm; səm] [ˈsev(ə)n] [ˈjɪrz] [bɪˈfɔːr] .

been	unwillingly	conveyed	as	a	prisoner	some	seven	years	before	.
到过	不情愿地	传递	作为	一个	囚犯	一些	七	年	前	.

于是，他满怀喜悦地再次踏上了这片土地，七年前，他曾被迫作为囚犯被带到这里。

[ðə; ði][oʊld] ['welkəm] [wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] [wɪð; wɪθ] [jet] ['greɪtər] ['hɑːrtinəs] ,

The	old	welcome	was	renewed	with	yet	greater	heartiness	,
这	老的	欢迎	曾是	更新	和	然而	更大的	热情	,

昔日的欢迎之情再次以更加热烈的热情回应。

[ænd; ənd]['tʊər'niːər] [felt] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [æt; ət] [hoʊm] [sɪns] [hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] [deθ] .

and	Tournier	felt	for	the	first	time	at	home	since	his	mother's	death	.
和	巡回赛	毛毡	为了	这	第一的	时间	在	家	自从	他的	母亲的	死亡	.

自母亲去世以来，图尔尼埃第一次感到有家的感觉。

['oʊnli] , [æt; ət][ðer; ðər][fɜːrst] ['griːtɪŋ] ,

Only	,	at	their	first	greeting	,
仅有的	,	在	他们的	第一的	问候	,

只是，在他们的第一次问候中，

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['prɑːpər][tuː; tə] [ʃoʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][sɔːrt][ʌv; əv] [rɪ'streɪnt] [ɪn] [ə'dresɪŋ] ['ælɪs] ,

he	thought	it	proper	to	shew	a	little	sort	of	restraint	in	addressing	Alice	,
他	想法	它	恰当的	到	展示	一个	小的	种类	的	克制	在	解决	爱丽丝	,

他认为在和爱丽丝说话时应该稍微克制一些。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət]['noʊtɪs] [ðæt] [ðɪs] [ə'suːmd] [rɪ'streɪnt] [meɪd] [hɜːr; hər] ['biːmɪŋ]

and	he	could	not	but	notice	that	this	assumed	restraint	made	her	beaming
和	他	可以	不是	但	注意	那	这	假定	克制	制成	她	光芒四射

[feɪs] [lʊk] ['ræðər] [greɪv] .

face	look	rather	grave	.
脸	看	相当	严重	.

他不禁注意到，这种刻意的克制反而让她原本容光焕发的脸庞显得有些严肃。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋz] ['tʊər'niːər] [sed] [hiː; hi][mʌst; məst] [siː] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['bærəks] .

One	of	the	first	things	Tournier	said	he	must	see	was	the	barracks	.
一	的	这	第一的	事物	巡回赛	说	他	必须	看	曾是	这	兵营	.

图尔尼埃说他最先要看的东西之一就是兵营。

“ [ðeɪ] [hæv; həv][dʒʌst] ['fɪnɪʃt] ['pʊlɪŋ] [ðem; ðəm][ɔːl] [daʊn] , ” [sed] ['koʊsɪn] .

“	They	have	just	finished	pulling	them	all	down	,	”	said	Cosin	.
“	他们	有	只是	完成的	拉	他们	全部	向下	,	”	说	余弦	.

科辛说：“他们刚刚把它们全部拆除完毕。”

“ ['evri] ['bɪldɪŋ] [ɪk'sept] ['meɪdʒər] ['kɛliːz] [haʊs] ,

“	Every	building	except	Major	Kelly's	house	,
“	每一个	建筑	除了	主要的	凯利的	房子	,

除了凯利少校的房子之外，其他所有建筑

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːfəsərz] - ['kwɔːrtərz][hæz; həz] [bɪn] [rɪ'muːvd] [ænd; ənd][ðə; ði] [mə'tɪriəl] [soʊld][baɪ]

and	the	officers	'	quarters	has	been	removed	and	the	material	sold	by
和	这	警官	-	四分之一	有	到过	已移除	和	这	材料	卖	经过

['ɔːkʃn] .

auction	.
拍卖	.

军官宿舍已被拆除，物品已被拍卖。

[haʊ'evər] , [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]

However	,	you	would	like	to	see	the
然而	,	你	会	喜欢	到	看	这

但是，您想看看

[piː] . -

p	.	169
p	.	-

[oʊld][spɑːt] .

old	spot	.
老的	点	.

老地方了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [aɪ] ['kænɑːt] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,

I	am	sorry	I	cannot	go	with	you	to	-	morrow	,
我	是	对不起	我	不能	去	和	你	到	-	明天	,

很抱歉我明天不能和你一起去。

[bʌt; bət] ['ælɪs] [kæn; kən] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] [wei] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ˌaɪ 'tiː] !

but	Alice	can	shew	you	the	way	if	you	have	forgotten	it	!
但	爱丽丝	能	展示	你	这	方式	如果	你	有	被遗忘的	它	!

但如果你忘记了方向，爱丽丝可以为你指明方向!

" [soʊ] [ðeɪ] [roʊd] [ðer; ðər][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] .

"	So	they	rode	there	the	next	morning	.
"	所以	他们	骑	那里	这	下一个	早晨	.

“于是第二天早上他们就骑马去了那里。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [laɪk] [ə; eɪ] [driːm] , " [sed] ['tʊər'niːər] ,

“	It	seems	like	a	dream	,	"	said	Tournier	,
“	它	似乎	喜欢	一个	梦	,	"	说	巡回赛	,

“这感觉就像做梦一样，”图尔尼埃说道。

[æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [ə'pɑːn][ðə; ði] [saɪt] [wer] , [æz; əz][hiː; hi] [tuː] [wel] [nuː] ,

as	he	gazed	for	a	long	while	upon	the	site	where	,	as	he	too	well	knew	,
作为	他	凝视	为了	一个	长的	尽管	之上	这	地点	在哪里	,	作为	他	也	出色地	知道	,

他凝视着那片他非常熟悉的地方，久久不愿离去。

[soʊ] ['meni] ['hɑːrts] [hæd; həd] [eɪkt] [fɔːr; fər] ['jɪrz] .

so	many	hearts	had	ached	for	years	.
所以	许多	心	有	疼痛	为了	年	.

多年来，许多人的心都隐隐作痛。

“ [huː] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]['meɪdʒər] ['keli] ? "

“	Who	is	going	to	live	in	the	house	of	Major	Kelly	?	"
“	WHO	是	去	到	居住	在	这	房子	的	主要的	凯莉	?	"

“谁将入住凯利少校的房子？”

“ [hiː; hi][hæz; həz] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [hɪm'self] , [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][nɑːt][ðer; ðər] [naʊ] . "

“	He	has	bought	it	for	himself	,	but	he	is	not	there	now	.	"
“	他	有	买	它	为了	他自己	,	但	他	是	不是	那里	现在	.	"

“他已经买下了房子，但他现在不在那里。”

“ [haʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .

“	How	I	should	have	liked	to	see	him	.
“	如何	我	应该	有	喜欢	到	看	他	.

“我多么希望能够见到他。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] ['ɑːfɪsər] [ænd; ənd][æn; ən] ['eksələnt] [mæn] .

He	was	a	fine	officer	and	an	excellent	man	.
他	曾是	一个	美好的	官	和	一个	出色的	男人	.

他是一位优秀的军官，也是一位杰出的人。

[ænd; ənd] [naʊ] , [mɪs] ['koʊsɪn] ,

And	now	,	Miss	Cosin	,
和	现在	,	错过	余弦	,

现在，科辛小姐，

[wɪl] [juː; jʊ][maɪnd]['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'nʌðər] [spɑːt] [mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən]

will	you	mind	going	with	me	to	another	spot	more	interesting	to	me	than
将要	你	头脑	去	和	我	到	其他	点	更多的	有趣的	到	我	比

['iːv(ə)n] [ðɪs] ,

even	this	,
甚至	这	,

你介意跟我去另一个比这里更有趣的地方吗?

[aɪ] [miːn] [ðə; ði] ['prizənəz] - ['beriəl] [graʊnd] ,

I	mean	the	prisoners	'	burial	ground	,
我	意思是	这	囚犯	-	葬礼	地面	,

我指的是囚犯墓地，

[wer] [maɪ]['bɑːdi] [wʊd] [naʊ] [hæv; həv] [bɪn] [leɪd][bʌt; bət][fɔːr; fər][jʊr; jər] [dɪr] ['brʌðər] [ænd; ənd][juː; jʊ]

where	my	body	would	now	have	been	laid	but	for	your	dear	brother	and	you
在哪里	我的	身体	会	现在	有	到过	铺设	但	为了	你的	亲爱的	兄弟	和	你

?

?
?

若非有你和你亲爱的哥哥，我的遗体现在本该葬在哪里?

" [ðæt] [læst] [wɜːrd] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] ['ælɪs] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][goʊ] ['eniwer] ,

"	That	last	word	would	have	made	Alice	willing	to	go	anywhere	,
"	那	最后的	单词	会	有	制成	爱丽丝	愿意的	到	去	任何地方	,

“如果爱丽丝听到最后那句话，她就愿意去任何地方了。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['tʃɪrfəli] [kən'sentid] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] ['ræðər] ['doʊlf(ə)l]['vɪzɪt] .

and	she	cheerfully	consented	to	pay	the	rather	doleful	visit	.
和	她	愉快地	同意	到	支付	这	相当	悲伤的	访问	.

她欣然同意进行这次略显悲伤的探访。

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld]

When	they	reached	the	portion	of	the	field
什么时候	他们	达到	这	部分	的	这	场地

当他们到达田地的那部分时

[piː] . -

p	.	170
p	.	-

第170页

[wer] [ðə; ði] [ˌɪntər'mɛnts] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] , [ðeɪ] [let][ðer; ðər]['hɔːrsɪz] ['nɪb(ə)l][ðə; ði] [græs] ,

where	the	interments	had	taken	place	,	they	let	their	horses	nibble	the	grass	,
在哪里	这	葬礼	有	已采取	地方	,	他们	让	他们的	马匹	蚕食	这	草	,

在举行葬礼的地方，他们让马儿啃食青草。

[ænd; ənd]['saɪləntli] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði]['skænti] [maʊndz] .

and	silently	surveyed	the	scanty	mounds	.
和	默默	调查	这	稀少	土堆	.

然后默默地环顾着稀疏的土堆。

['tʊər'niːər][wʌz; wəz][lɔːst][ɪn] [θɔːt] , [ænd; ənd] ['ælɪs] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] .

Tournier	was	lost	in	thought	,	and	Alice	watched	him	.
巡回赛	曾是	丢失的	在	想法	,	和	爱丽丝	观看	他	.

图尔尼埃陷入了沉思，爱丽丝看着他。

“ [pʊr] ['fɛloʊz] , [pʊr] ['fɛloʊz] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] : “ [haʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][aɪ]

“	Poor	fellows	,	poor	fellows	,	"	he	said	at	length	:	“	how	many	of	them	I
"	贫穷的	伙伴们	,	贫穷的	伙伴们	,	"	他	说	在	长度	:	“	如何	许多	的	他们	我

[hæv; həv] [noʊn] !

have	known	!
有	已知	!

“可怜的家伙们，可怜的家伙们，”他终于说道：“我认识他们中的多少人啊！”

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər][ɪn][maɪ]['skwɑːdrən] .

Some	of	them	were	in	my	squadron	.
一些	的	他们	是	在	我的	中队	.

他们当中有些人曾是我的中队成员。

['nɪrli] [ɔːl] [jʌŋ] , [ɔːr][ɪn][ðə; ði][praɪm][ʌv; əv][laɪf] — [ɔːl] [ded] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər][taɪm] , [wɔːrn][aʊt][ɔːr]

Nearly	all	young	,	or	in	the	prime	of	life	—	all	dead	before	their	time	,	worn	out	or
几乎	全部	年轻的	,	或者	在	这	主要的	的	生活	—	全部	死的	前	他们的	时间	,	磨损	出去	或者

['broʊkən] - ['hɑrtɪd] . ”

broken	-	hearted	.	”
破碎的	-	心地	.	”

几乎全是年轻人，或者正值壮年——全都英年早逝，要么是精疲力竭，要么是心碎不已。

“ [haʊ] ['meni] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , [ɑːr; ər] ['berid] [hɪr] ? ” [æskt] ['ælɪs] .

“	How	many	,	do	you	think	,	are	buried	here	?	”	asked	Alice	.
“	如何	许多	,	做	你	思考	,	是	埋葬	这里	?	”	问	爱丽丝	.

“你觉得这里埋葬了多少人？”爱丽丝问道。

“ ['rʌfli] ['spiːkɪŋ] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [æt; ət] [liːst] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['hʌndrəd] . ”

“	Roughly	speaking	,	I	should	say	at	least	three	or	four	hundred	.	”
“	大致	请讲	,	我	应该	说	在	至少	三	或者	四	百	.	”

“粗略估计，至少有三四百个。”

“ [wɪl] [nɑːt][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [mɑːrk][ðə; ði][spɑːt] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] [reɪz] [sʌm; səm] [mə'mɔːriəl] [tuː; tə]

“	Will	not	the	Government	mark	the	spot	,	or	at	least	raise	some	memorial	to
“	将要	不是	这	政府	标记	这	点	,	或者	在	至少	增加	一些	纪念馆	到

[ðiːz] [breɪv] [men] ? ”

these	brave	men	?	”
这些	勇敢的	男人	?	”

“政府难道不应该标记事发地点，或者至少为这些勇敢的战士们树立一些纪念碑吗？”

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [soʊ] , ” [rɪ'plaɪd] ['tʊər'niːər] ; “ [ɔːr] [ɪf] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['gʌvərnmənt] [feɪld] [tuː; tə][duː]

“	I	should	think	so	,	”	replied	Tournier	;	“	or	if	the	English	Government	failed	to	do
“	我	应该	思考	所以	,	”	回复	巡回赛	;	“	或者如果		这	英语	政府	失败的	到	做

[soʊ] ,

so	,
所以	,

“我也这么认为，”图尔尼埃回答说；“或者如果英国政府未能做到这一点，

['aʊərz] [wɪl] [nɑːt] [fər'get] [ðem; ðəm] .

ours	will	not	forget	them	.
我们的	将要	不是	忘记	他们	.

我们的人民不会忘记他们。

[ænd; ənd] [jet] , [ðə; ði] ['ʃeɪmfl] ['bʊtʃəri] [ʌv; əv] ['mɑːrʃ(ə)l] [nei] [dʌz] [nɑːt] ['feɪvər] [ðə; ði][aɪ'diːə] .

And	yet	,	the	shameful	butchery	of	Marshal	Ney	does	not	favour	the	idea	.
和	然而	,	这	可耻	屠宰	的	元帅	内伊	做	不是	偏爱	这	主意	.

然而，对内伊元帅的可耻屠杀却与这种想法背道而驰。

[ðeɪ] [meɪ] [lʊk] [ɑːn][ðem; ðəm] , [æz; əz] [ðeɪ]

They	may	look	on	them	,	as	they
他们	可能	看	在	他们	,	作为	他们

他们可能会看着他们，就像他们

[piː] . -

p	.	171
p	.	-

[dɪd][hɪm; ɪm] , [æz; əz]['soʊldʒərz][ʌv; əv] [nə'poʊliən] , [nɑːt][ʌv; əv] [fræns] .

did	him	,	as	soldiers	of	Napoleon	,	not	of	France	.
做过	他	,	作为	士兵	的	拿破仑	,	不是	的	法国	.

他们是作为拿破仑的士兵，而不是法国的士兵而杀了他。

" [ðen] [ðeɪ] ['sloʊli] [wendid] [ðer; ðər] [weɪ] ['hoʊmwərd] ,
" **Then they slowly wended their way homeward ,**
" 然后 他们 缓慢地 温德 他们的 方式 回家 ,

然后他们缓缓地往家走去，

['tʊər'niːər] ['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] [ɑːn][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][læst] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [ðæt]
Tournier turning round on his saddle to take a last look at the place that
巡回赛 转弯 圆形的 在 他的 鞍 到 拿 一个 最后的 看 在 这 地方 那
['ɪntrəstɪd] [hɪm; ɪm][soʊ] ['diːpli] ,
interested him so deeply ,
感兴趣的 他 所以 深 ,

图尔尼埃在马鞍上转过身，最后看了一眼这个让他深深着迷的地方。

[ænd; ənd] [ə'gen] [iks'kleimɪŋ] , " [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][biː; bi] ['laɪɪŋ] [naʊ] , [ɪn][ə; eɪ] [dis'ɔnəd] [greɪv] ,
and again exclaiming , " There should I be lying now , in a dishonoured grave ,
和 再次 惊呼 , " 那里 应该 我 是 说谎 现在 , 在 一个 蒙羞 严重 ,

他再次惊呼："我现在本该躺在那里，躺在一个耻辱的坟墓里！"

[bʌt; bət][fɔːr; fər]['gɑːdz] [greɪt] ['mɜːrsi] .
but for God's great mercy .
但 为了 神的 伟大的 怜悯 .

但全赖上帝的大怜悯。

" [ðæt] [naɪt] , [pʊr] ['ælɪs] [kʊd; kəd][nɑːt] [sliːp] , [bʌt; bət] ['wɔːtərd] [hɜːr; hər] ['pɪloʊ] [wɪð; wɪθ] [terz] .
" **That night , poor Alice could not sleep , but watered her pillow with tears .**
" 那 夜晚 , 贫穷的 爱丽丝 可以 不是 睡觉 , 但 浇水 她 枕头 和 眼泪 .

"那天晚上，可怜的爱丽丝睡不着觉，泪水浸湿了枕头。"

" [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [ker] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ə; eɪ][bɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ;
" **He does not care for me a bit , " she said ;**
" 他 做 不是 关心 为了 我 一个 少量 , " 她 说 ;

"他一点也不在乎我，"她说；

" [hiː; hi][ɪz][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] , ['oʊnli] ['stɪfɚ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] .
" **he is just the same as he used to be , only stiffer in his manner .**
" 他 是 只是 这 相同的 作为 他 用过的 到 是 , 仅有的 更硬 在 他的 方式 .

"他跟以前一样，只是举止更僵硬了。"

[bʌt; bət] [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] ?
But what does it matter ?
但 什么 做 它 事情 ?

但这又有什么关系呢?

[aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [liːv] [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] ['brʌðər] ; [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [mɔːr] , [aɪ] ['nevər] [wɪl] .
I could never leave my darling brother ; and what is more , I never will .
我 可以 绝不 离开 我的 亲爱的 兄弟 ; 和 什么 是 更多的 , 我 绝不 将要 .

我永远不可能离开我亲爱的弟弟；而且，我也永远不会。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][soʊ][naɪs] , ['naɪsər][ðæn; ðən]['evər] .
But he is so nice , nicer than ever .
但 他 是 所以 好的 , 更漂亮 比 曾经 .

但他真的很好，比以前更好了。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [terz] [keɪm] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wiː] [bɪt][ʌv; əv] [vekˈseɪʃn] [ɪn][ðem; ðəm] ,
" **And the tears came again , with a wee bit of vexation in them ,**
" 和 这 眼泪 来了 再次 , 和 一个 哇 少量 的 烦恼 在 他们 ,

"泪水再次涌上眼眶，带着一丝恼怒。"

[ænd; ənd] [kept] [ɑːn][æt; ət] ['ɪntərvlz] , [tɪl] ['kaɪndli] [sliːp] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [fel] [ɑːn] [ðoʊz] [dɪr] [bluː]

and	kept	on	at	intervals	,	till	kindly	sleep	at	length	fell	on	those	dear	blue
和	保留	在	在	间隔	,	直到	亲切地	睡觉	在	长度	跌倒	在	那些	亲爱的	蓝色的

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

他们断断续续地这样做，直到最后，那双可爱的蓝眼睛渐渐沉入梦乡。

[ænd; ənd] [draɪd] [ðem; ðəm] [ʌp] .

and	dried	them	up	.
和	干燥	他们	向上	.

然后把它们晒干。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ɑːn] , [hɜːr; hər] ['brʌðər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [frend] [wɜːr; wər] ['smoʊkɪŋ]

And	while	this	was	going	on	,	her	brother	and	his	friend	were	smoking
和	尽管	这	曾是	去	在	,	她	兄弟	和	他的	朋友	是	吸烟

[ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [tə'geðər] [bɪ'loʊ] .

and	talking	together	below	.
和	说	一起	以下	.

与此同时，她的哥哥和他的朋友正在楼下抽烟聊天。

[piː] . -

p	.	172
p	.	-

第172页

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['veri] - , ['tʊər'niːər] , [tuː; tə][lɪv; laɪv][baɪ] [jɔːr'self] [naʊ] .

“	You	must	find	it	very	wearysome	,	Tournier	,	to	live	by	yourself	now	.
“	你	必须	寻找	它	非常	-	,	巡回赛	,	到	居住	经过	你自己	现在	.

“图尔尼埃，你现在独自生活一定很疲惫吧。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði][mæn][tuː; tə] [laɪk] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] .

You	are	not	the	man	to	like	that	sort	of	thing	.
你	是	不是	这	男人	到	喜欢	那	种类	的	事物	.

你不是那种会喜欢那种东西的人。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [ʌn'selfɪʃ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [kən'fɜːrmd] ['bætʃələr] .

You	are	too	unselfish	to	be	a	confirmed	bachelor	.
你	是	也	无私	到	是	一个	确认的	学士	.

你太无私了，不可能是个彻头彻尾的单身汉。

[ɪk'skjuːs][ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['tʌtʃɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l]['sʌbdʒekt] , [aɪ][juːz][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] .

Excuse	me	for	touching	on	a	painful	subject	,	I	use	the	privilege	of	a	friend	.
原谅	我	为了	接触	在	一个	痛苦	主题	,	我	使用	这	特权	的	一个	朋友	.

〃

〃

〃

请原谅我触及这个令人痛苦的话题，我只是以朋友的身份向你求助。

“ [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['duːɪŋ] [soʊ] .

“	I	thank	you	for	doing	so	.
“	我	感谢	你	为了	正在做	所以	.

“谢谢你这样做。”

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt][ɪz] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ['kænɑːt] [biː; bi] [sər'praɪzd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,

But	the	fact	is	,	and	you	cannot	be	surprised	at	it	,
但	这	事实	是	,	和	你	不能	是	惊讶	在	它	,

但事实是，这一点你不应该感到惊讶，

[aɪ][hæv; həv][lɔːst] [ɔːl] [feɪθ] [ɪn][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['kɑːnstənsi] .

I	have	lost	all	faith	in	a	woman's	constancy	.
我	有	丢失的	全部	信仰	在	一个	女性的	恒常	.

我对女人的忠贞彻底失去了信心。

[noʊ] [daʊt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [ʌv; əv][maɪ] ['kʌntri,wumən] [huː] [wʊd] [meɪk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['hæpi]

No	doubt	there	are	many	of	my	countrywomen	who	would	make	me	a	happy
不	怀疑	那里	是	许多	的	我的	乡下妇女	WHO	会	制作	我	一个	快乐的

[mæn] ,

man	,
男人	,

毫无疑问，我的同胞中有很多女性会让我感到幸福。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][duː][nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [ðem; ðəm] [aʊt] .

but	I	don't	know	them	,	and	do	not	mean	to	search	them	out	.
但	我	不	知道	他们	,	和	做	不是	意思是	到	搜索	他们	出去	.

但我并不认识他们，也不打算去找他们。

" ['koʊsɪn][wʌz; wəz]['saɪlənt] .

"	Cosin	was	silent	.
"	余弦	曾是	沉默的	.

科辛沉默不语。

[wʌt] [gʊd] ['eɪndʒl][pʊt][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [turniːɝz] [maɪnd][tuː; tə] [kʌm] [aʊt][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ?

What	good	angel	put	it	into	Tournier's	mind	to	come	out	with	it	?
什么	好的	天使	放	它	进入	图尔尼埃的	头脑	到	来	出去	和	它	?

是哪位善良的天使让图尔尼埃想到要说出这样的话?

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][bɜːrst] [fɔːrθ] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪm'pruːd(ə)nt] [ə'sɜːrʃ(ə)n] ,

but	he	did	burst	forth	,	after	a	pause	,	with	the	imprudent	assertion	,
但	他	做过	爆裂	前进	,	后	一个	暂停	,	和	这	轻率的	断言	,

但他停顿片刻后，却不假思索地脱口而出：

“ [ðə; ði]['oʊnli] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [aɪ] [noʊ] [ɪn] [huːm] ['enibɑːdi] [maɪt] [pleɪs] [ɪn'taɪər] [rɪ'laɪəns] [ɪz]

“	The	only	woman	in	the	world	I	know	in	whom	anybody	might	place	entire	reliance	is
"	这	仅有的	女士	在	这	世界	我	知道	在	谁	任何人	可能	地方	全部的	依赖	是

[jʊr; jər] ['sɪstər] .

your	sister	.
你的	姐姐	.

“我认识的世界上唯一一个值得所有人完全信赖的女人就是你的姐姐。”

[ʃʊr] [ˌeɪ 'em][aɪ] [ðæt] [ðə; ði] [bluː] [skaɪ][ʌv; əv] ['hev(ə)n] [dʌz] [nɑːt] [mɔːr] ['truːli] [rɪ'flekt] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv]

Sure	am	I	that	the	blue	sky	of	Heaven	does	not	more	truly	reflect	the	love	of
当然	是	我	那	这	蓝色的	天空	的	天堂	做	不是	更多的	真的	反映	这	爱	的

[gɑːd][ðæn; ðən][hɜːr; hər] [bluː] [aɪz] [rɪ'flekt] ['kɑːnstənsi] [ænd; ənd] [truːθ] !

God	than	her	blue	eyes	reflect	constancy	and	truth	!
上帝	比	她	蓝色的	眼睛	反映	恒常	和	真相	!

我确信，天堂的蓝天并不能比她湛蓝的眼睛更真实地反映上帝的爱，正如她湛蓝的眼睛反映了忠贞和真理一样!

" [piː] . -

"	p	.	173
"	p	.	-

第173页

['tʊər'niːər] [felt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'treɪd] [hɪm'self] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [vekst] .

Tournier	felt	he	had	betrayed	himself	,	and	was	vexed	.
巡回赛	毛毡	他	有	背叛	他自己	,	和	曾是	烦恼	.

图尔尼埃觉得自己背叛了自己，感到懊恼不已。

[æz; əz][tuː; tə]['koʊsɪn] , [hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [ə'meɪzmənt] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðɝz] ['viːəməns]

As	to	Cosin	,	he	opened	his	eyes	with	amazement	at	the	other's	vehemence
作为	到	余弦	,	他	打开	他的	眼睛	和	惊愕	在	这	其他的	激烈

[ʌv; əv] ['mænər] .

of	manner	.
的	方式	.

至于科辛，他睁大眼睛，惊讶于对方如此激烈的态度。

[ðen] [ə; eɪ] [braɪt] [smaɪl] [ʌv; əv] [sər'praɪz] ['laɪtɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [sed] ,

Then	a	bright	smile	of	surprise	lighted	up	his	face	,	and	he	said	,
然后	一个	明亮的	微笑	的	惊喜	照明	向上	他的	脸	,	和	他	说	,

然后，他脸上绽放出惊喜的笑容，说道：

“ [waɪ] [ɑːn] [ɜːrθ] [ðen] [duː][juː; jʊ][nɑːt][æsk][hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər] [waɪf] ? ”

“	Why	on	earth	then	do	you	not	ask	her	to	be	your	wife	?	”
”	为什么	在	地球	然后	做	你	不是	问	她	到	是	你的	妻子	?	”

“那你为什么不向她求婚呢？”

“ [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , ” [rɪ'plaɪd] ['tʊər'niːər] , [ɪn][hɪz; ɪz][tɜːrn] [ə'meɪzd] , “ [juː; jʊ] ['ʃʊrli] [noʊ] [waɪ] .

“	My	dear	fellow	,	”	replied	Tournier	,	in	his	turn	amazed	,	“	you	surely	know	why	.
”	我的	亲爱的	同伴	,	”	回复	巡回赛	,	在	他的	转动	惊叹	,	“	你	一定	知道	为什么	.

“我亲爱的朋友，”图尔尼埃惊讶地回答道，“你肯定知道为什么。”

[dɪd] [juː; jʊ][nɑːt] [tel] [ˌem 'iː] ['jɪrz] [ə'goʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][jʊr; jər] [kəm'pænjən] [θruː] [laɪf]

Did	you	not	tell	me	years	ago	that	she	would	always	be	your	companion	through	life
做过	你	不是	告诉	我	年	前	那	她	会	总是	是	你的	伴侣	通过	生活

?

?
?

你不是多年前就告诉我，她会永远陪伴你一生吗？

[ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [beɪs] ['skaʊndrəl] [æz; əz][tuː; tə] [briːð] [wʌn]

and	do	you	think	I	could	be	such	a	base	scoundrel	as	to	breathe	one
和	做	你	思考	我	可以	是	这样的	一个	根据	恶棍	作为	到	呼吸	一

['sɪŋg(ə)l] ['sɪləb(ə)l] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [maɪt] [tempt] [hɜːr; hər][fɔːr; fər]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [θɪŋk]

single	syllable	to	her	that	might	tempt	her	for	even	a	moment	to	think
单身的	音节	到	她	那	可能	诱惑	她	为了	甚至	一个	片刻	到	思考

[ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [juː; jʊ] ?

of	leaving	you	?
的	离开	你	?

你认为我会是那么卑鄙无耻之徒，对她说哪怕一个字，让她哪怕有一瞬间想离开你吗？

” ['koʊsɪn] [siːmd] ['riːəli] ['æŋgri] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [pliːzd] [æt; ət] [ðɪs] , [ænd; ənd] [sed] [sɪ'vɪrli] ,

”	Cosin	seemed	really	angry	instead	of	pleased	at	this	,	and	said	severely	,
”	余弦	似乎	真的	生气的	反而	的	高兴	在	这	,	和	说	严重	,

科辛对此似乎非常生气，而不是高兴，他严厉地说：

“ [ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ] [θɔːt] [ˌem 'iː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['selfɪʃ] [bruːt] ,

“	And	so	you	thought	me	such	a	selfish	brute	,
”	和	所以	你	想法	我	这样的	一个	自私	蛮力	,

“所以你认为我是一个自私的恶棍吗？”

[ðæt] [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [kiːp] [hɜːr; hər] [swiːt] [kəm'pænjənʃɪp] [tuː; tə][maɪ'self] ,

that	I	would	rather	keep	her	sweet	companionship	to	myself	,
那	我	会	相当	保持	她	甜的	友谊	到	我	,

我宁愿独自享受她美好的陪伴。

[ænd; ənd][biː; bi][hɜːr; hər]['dʒeɪlər] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] ['brʌðər] ,

and	be	her	gaoler	more	than	her	brother	,
和	是	她	看守	更多的	比	她	兄弟	,

比她哥哥更像她的狱卒。

[ðæn; ðən] [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [friː] ['wʊmənz] [tʃɔɪs] [tuː; tə] ['mæri] ['eniwʌn] [ðæt] [wʌz; wəz] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv]

than	give	her	a	free	woman's	choice	to	marry	anyone	that	was	worthy	of
比	给	她	一个	自由的	女性的	选择	到	结婚	任何人	那	曾是	值得	的

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

与其让她像自由女性一样选择嫁给任何配得上她的人，不如给她这样的自由选择权。

[ænd; ənd][ɑːn] [huːm] (['lʌki] [dɔːg] !)

and	on	whom	(	lucky	dog	!	)
和	在	谁	(	幸运的	狗	!	)

而他（真是个幸运儿！）

[ʃiː; ʃi]

she
她

她

[piː] . -

p	.	174
p	.	-

第174页

[hæd; həd][set][hɜːr; hər] [dɪr] [hɑːrt] ?

had	set	her	dear	heart	?
有	放	她	亲爱的	心	?

她是否已将心爱之人铭记于心?

[aɪ][duː][nɑːt] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɑːmplɪmənt] .

I	do	not	thank	you	for	the	compliment	.
我	做	不是	感谢	你	为了	这	赞扬	.

我并不感谢你的赞美。

" ['tʊər'niːər] [lʊkt] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ɪrɪteɪtɪd] [frend] [wɪð; wɪθ][əd'maɪərɪŋ] [sər'praɪz] .

"	Tournier	looked	on	his	irritated	friend	with	admiring	surprise	.
"	巡回赛	看起来	在	他的	受刺激	朋友	和	钦佩	惊喜	.

图尔尼埃带着钦佩和惊讶的目光看着他那恼怒的朋友。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [hɑːrʃ] ['greɪtɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hevi] [dɔːr] [ðæt] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [bɑːrd] [hɪz; ɪz]

It	was	like	the	harsh	grating	of	a	heavy	door	that	had	hitherto	barred	his
它	曾是	喜欢	这	残酷的	格栅	的	一个	重的	门	那	有	迄今为止	禁止	他的

[wei] [tuː; tə] ['hæpinəs] ,

way	to	happiness	,
方式	到	幸福	,

那感觉就像一扇沉重的门发出刺耳的摩擦声，这扇门此前一直阻挡着他通往幸福的道路。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [naʊ] ['oʊpənɪŋ] .

but	was	now	opening	.
但	曾是	现在	开幕	.

但现在正在开业。

" [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] , " [sed] ['koʊsɪn][ɪn][ə; eɪ]['maɪldər] [toʊn] , " [dʌz] ['ælɪs] [laɪk] [juː; jʊ] ? "

"	The	thing	is	,	"	said	Cosin	in	a	milder	tone	,	"	does	Alice	like	you	?	"
"	这	事物	是	,	"	说	余弦	在	一个	较温和	语气	,	"	做	爱丽丝	喜欢	你	?	"

“问题是，”科辛语气缓和下来，“爱丽丝喜欢你吗？”

" [aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] .

"	I	cannot	say	.
"	我	不能	说	.

我无法回答。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [dɪd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] .

She	never	did	anything	to	make	me	suppose	it	.
她	绝不	做过	任何事物	到	制作	我	认为	它	.

她从未做过任何让我觉得有这种可能的事情。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [əb'zɜːrvənt] , [fɔːr; fər][aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "

But	I	was	not	observant	,	for	I	did	not	think	about	it	.	"
但	我	曾是	不是	观察者	,	为了	我	做过	不是	思考	关于	它	.	"

但我没有注意到，因为我没有想到这一点。

“ [ænd; ənd] [jet] , ['sɪli] ['feloʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] , ” [sed] ['koʊsɪn] ,
“ And yet , silly fellow that I am , ” said Cosin ,
“ 和 然而 , 愚蠢的 同伴 那 我 是 , ” 说 余弦 ,

“然而，我这个傻瓜，”科辛说道。

“ [aɪ] [naʊ] [rɪ'membər] [haʊ] [hɜːr; hər] [feɪs] ['ɔːlweɪz] ['laɪtɪd] [ʌp] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ,
“ I now remember how her face always lighted up when she heard about you ,
“ 我 现在 记住 如何 她 脸 总是 照明 向上什么时候 她 听到 关于 你 ,

“我现在记得，每当她听到你的消息时，她的脸上总是洋溢着笑容。”

[ɔːr][wiː; wi] [tɔːkt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['kʌmɪŋ] .
or we talked of your coming .
或者 我们 谈话 的 你的 未来 .

或者我们谈到了你的到来。

[wʌt] [ə; eɪ][blaɪnd][bæt][aɪ][hæv; həv] [bɪn] !
What a blind bat I have been !
什么 一个 瞎的 蝙蝠 我 有 到过 !

我真是个瞎子！

[oʊ] , [haʊ] [aɪ] [hoʊp] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [laɪk] [juː; jʊ] .
Oh , how I hope she does like you .
哦 , 如何 我 希望 她 做 喜欢 你 .

哦，我多么希望她喜欢你。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] .
I am sure she must .
我 是 当然 她 必须 .

我确信她一定有这样的能力。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['eni] ['skruːpəlz] [left] ,
But you must find it out , and if she has any scruples left ,
但 你 必须 寻找 它 出去 , 和 如果 她 有 任何 顾虑 左边 ,

但你必须查明真相，如果她还有一丝良知的话，

[tel] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['sætɪsfaɪ][hɜːr; hər] .
tell her to come to me and I will satisfy her .
告诉 她 到 来 到 我 和 我 将要 满足 她 .

叫她来找我，我会满足她。

” [ænd; ənd] ['tʊər'niːər] , ['nʌθɪŋ] [loʊθ] , [dɪd][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [nekst] [deɪ] .
” And Tournier , nothing loth , did find it out next day .
” 和 巡回赛 , 没有什么 洛斯 , 做过 寻找 它 出去 下一个 天 .

“而图尔尼埃毫不犹豫地在第二天就发现了这件事。”

[ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [dɪ'skraɪbd] , [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ɑːr; ər] ['sʌmtaɪmz] [rɪ'leɪtɪd] [wɪð; wɪθ]
The interview shall not be described , for such things are sometimes related with
['ædmərəb(ə)l]
admirable
令人钦佩的

这次采访不宜描述，因为这类事情有时会以令人钦佩的方式发生。

[piː] . -
p . 175
p . -

[teɪst] [ænd; ənd] [ɪ'fekt] , [bʌt; bət] [mʌtʃ] [mɔːr] ['ɔːf(ə)n][ɑːr; ər] [meɪd] [rɪ'dɪkjələs] ; [ænd; ənd][æz; əz] [ðɪs]

taste	and	effect	,	but	much	more	often	are	made	ridiculous	;	and	as	this
品尝	和	影响	,	但	很多	更多的	经常	是	制成	荒谬的	;	和	作为	这

[wʌz; wəz] [prɪ] - ['emɪnəntli] ['sensəb(ə)l] ,

was	pre	-	eminently	sensible	,
曾是	预	-	非常	明智的	,

品味和效果固然重要，但更多时候却显得荒谬可笑；而这恰恰是极其明智的，

['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd]['riːəl] ,

natural	and	real	,
自然的	和	真实的	,

自然真实的

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [rʌn] [ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [spɔɪlt] [baɪ] ['eni] [ə'tempt] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .

it	shall	not	run	the	risk	of	being	spoilt	by	any	attempt	of	the	kind	.
它	将	不是	跑步	这	风险	的	存在	被宠坏了	经过	任何	试图	的	这	种类	.

它不会面临因任何此类企图而遭到破坏的风险。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [sək'sesf(ə)l] ,

It	must	be	sufficient	to	say	that	the	interview	was	perfectly	successful	,
它	必须	是	充足的	到	说	那	这	面试	曾是	完美	成功的	,

可以说，这次面试非常成功。

['oʊnli] ['ælɪs] [pə'sistid] [ɪn] ['seɪɪŋ] [ðæt] ,

only	Alice	persisted	in	saying	that	,
仅有的	爱丽丝	持续	在	说	那	,

只有爱丽丝坚持这么说，

[ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [ɪn'taɪərli] [ænd; ənd] ['dʒɔɪfəli] [bi'liːvd] [wʌt] ['tʊər'niːər] [toʊld][hɜːr; hər] [ə'baʊt] [hɜːr; hər]

although	she	entirely	and	joyfully	believed	what	Tournier	told	her	about	her
虽然	她	完全	和	欣喜地	相信	什么	巡回赛	讲述	她	关于	她

['brʌðər] ,

brother	,
兄弟	,

虽然她完全且欣然地相信了图尔尼埃告诉她的关于她哥哥的一切，

[jet] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hɜːr'self] ,

yet	she	must	speak	to	him	herself	,
然而	她	必须	说话	到	他	她自己	,

但她必须亲自和他谈话。

[ænd; ənd] [hɪr] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [lɪps] [ðæt] [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] ['wɪlɪŋ] [kən'sent] .

and	hear	from	his	own	lips	that	he	gave	a	willing	consent	.
和	听到	从	他的	自己的	嘴唇	那	他	给予	一个	愿意的	同意	.

并亲耳听到他承认自己是自愿的。

[ænd; ənd]['tʊər'niːər]['oʊnli][əd'maɪəd][hɜːr; hər][ðə; ði] [mɔːr] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

And	Tournier	only	admired	her	the	more	for	it	.
和	巡回赛	仅有的	钦佩	她	这	更多的	为了	它	.

而图尔尼埃因此更加钦佩她了。

[ə'weɪ] , ['ðerfɔːr] , [ʃiː; ʃi] [went] [wɪð; wɪθ]['reɪdiənt] [feɪs] [tuː; tə] [siːk] [hɜːr; hər] ['brʌðər] ;

Away	,	therefore	,	she	went	with	radiant	face	to	seek	her	brother	;
离开	,	所以	,	她	去	和	辐射状	脸	到	寻找	她	兄弟	;

于是，她容光焕发地去找她的哥哥了；

[nɔːr][dɪd][ˌaɪ 'tiː] [teɪk] [lɔːŋ] [tuː; tə][get][hɪz; ɪz] [kən'sent] .

nor	did	it	take	long	to	get	his	consent	.
也不	做过	它	拿	长的	到	得到	他的	同意	.

也没过多久就征得了他的同意。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [hiː; hi] [fɔː'stɔːld] [hɜːr; hər]['ɑːbdʒekt] , [ænd; ənd] ['foʊldɪŋ] [hɜːr; hər]

As	she	came	into	the	room	he	forestalled	her	object	,	and	folding	her
作为	她	来了	进入	这	房间	他	阻止	她	目的	,	和	折叠式的	她

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [brest] [sed] ,

to	his	breast	said	,
到	他的	胸部	说	,

她走进房间时，他抢先一步拿住了她要的东西，将她搂在怀里说道：

“ [dɪr] ['ælɪs] , [aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] .

“	Dear	Alice	,	I	know	what	you	are	going	to	say	.
”	亲爱的	爱丽丝	,	我	知道	什么	你	是	去	到	说	.

“亲爱的爱丽丝，我知道你要说什么。”

[jʊr; jər] [feɪs] [telz] [ðə; ði] [teɪl] .

Your	face	tells	the	tale	.
你的	脸	讲述	这	故事	.

你的表情说明了一切。

[juː; jʊ][hæv; həv] [fʊl'fɪld] , [mɔːr] [ðæn; ðən] [fʊl'fɪld] , [jʊr; jər] ['lʌvɪŋ] ['duːti][tuː; tə][ˌem 'iː] .

You	have	fulfilled	,	more	than	fulfilled	,	your	loving	duty	to	me	.
你	有	已完成	,	更多的	比	已完成	,	你的	爱	责任	到	我	.

你不仅履行了对我的爱的义务，而且做得远超预期。

[duː][wʌn] [θɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] ['hæpi] — [goʊ][ænd; ənd] [meɪk] [ðæt] [dɪr] [gʊd] ['feloʊ]

Do	one	thing	more	to	make	me	happy	—	go	and	make	that	dear	good	fellow
做	一	事物	更多的	到	制作	我	快乐的	—	去	和	制作	那	亲爱的	好的	同伴

['hæpi] [ɔːl][ðə; ði][rest][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪz] .

happy	all	the	rest	of	his	days	.
快乐的	全部	这	休息	的	他的	天	.

再做一件事让我高兴——去让那位善良的好人余生都幸福快乐吧。

[ænd; ənd] [rɪ'membər] , ” [hiː; hi]

And	remember	,	”	he
和	记住	,	”	他

记住，”他

[piː] . -

p	.	176
p	.	-

第176页

['ædɪd] , [æz; əz][hiː; hi] [held] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

added	,	as	he	held	her	a	little	from	him	,
额外	,	作为	他	握住	她	一个	小的	从	他	,

他一边说着，一边把她稍微拉开一点距离。

[ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['blʌʃɪŋ] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [prɪ'tendɪd] [sɪ'verəti] ,

and	looked	into	her	blushing	face	with	pretended	severity	,
和	看起来	进入	她	脸红	脸	和	假装	严重性	,

然后他装出一副严肃的样子，看着她涨红的脸。

“ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [kʌm] ['ʌndər] [maɪ] [ruːf] [ə'gen] [ɪf] [juː; jʊ] [ˌdɪsə'beɪ] [ˌem 'iː] !

“	you	shall	never	come	under	my	roof	again	if	you	disobey	me	!
”	你	将	绝不	来	在下面	我的	屋顶	再次	如果	你	违	我	!

“如果你不服从我，你永远也别想再踏进我的屋檐！”

[kʌm] , [aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm][maɪ'self] .

Come	,	I	will	give	you	to	him	myself	.
来	,	我	将要	给	你	到	他	我	.

来吧，我亲自把你交给他。

〞 [ænd; ənd] [ðeɪ] [faʊnd] ['tʊər'niːər] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði]['vɜːrdɪkt] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [dɪ'griː] [ʌv; əv]

〞	And	they	found	Tournier	awaiting	the	verdict	without	the	slightest	degree	of
〞	和	他们	成立	巡回赛	等待中	这	判决	没有	这	丝毫	程度	的

[sə'spens] .

suspense	.
悬念	.

“他们发现图尔尼埃正毫无悬念地等待判决结果。”

“ [aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ][jʊr; jər][waɪf] , 〞 ['koʊsɪn][kraɪd] .

“	I	have	brought	you	your	wife	,	〞	Cosin	cried	.
〞	我	有	带来	你	你的	妻子	,	〞	余弦	哭	.

“我把你妻子带来啦！”科辛喊道。

[wʌt] ['fɑːloʊd] [meɪ] [wel] [biː; bi][ɪ'mædʒɪnd][baɪ][ɔːl][bʌt; bət] [ɪl] - ['neɪtʃərd] ['piːp(ə)l] ,

What	followed	may	well	be	imagined	by	all	but	ill	-	natured	people	,
什么	随后	可能	出色地	是	想象	经过	全部	但	患病的	-	自然	人们	,

除了心怀恶意的人之外，几乎所有人都能想象到接下来发生的事情。

[huː] [siː] [noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv][ðer; ðər]['evər] ['biːɪŋ] [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ]['sɪmələr] [prɪ'dɪkəmənt] [ðəm'selvz] .

who	see	no	chance	of	their	ever	being	placed	in	a	similar	predicament	themselves	.
WHO	看	不	机会	的	他们的	曾经	存在	放置	在	一个	相似的	困境	他们自己	.

他们认为自己绝不会陷入类似的困境。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , ['koʊsɪn] ['sʌd(ə)nli] [sed] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['grævəti] , [ə'maʊnt]

In	the	course	of	the	evening	,	Cosin	suddenly	said	with	great	gravity	,	amounting
在	这	课程	的	这	晚上	,	余弦	突然	说	和	伟大的	重力	,	金额

['ɔːlmoʊst][tuː; tə] [sə'lemnəti] ,

almost	to	solemnity	,
几乎	到	严肃	,

当晚，科辛突然语气极其严肃，几乎近乎庄严地说道：

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [fɜːrst][æt; ət]['tʊər'niːər] , [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] ['ælɪs] :

and	looking	first	at	Tournier	,	and	then	at	Alice	:
和	寻找	第一的	在	巡回赛	,	和	然后	在	爱丽丝	:

先看看图尔尼埃，再看看爱丽丝：

“ [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [ðæt] [stɪl] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][biː; bi] ['setld] .

“	There	is	a	matter	that	still	remains	to	be	settled	.
〞	那里	是	一个	事情	那	仍然	遗迹	到	是	定居	.

“还有一个问题需要解决。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [rʌn] [ə'weɪ] , ['tʊər'niːər] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [waɪf] ,

You	have	run	away	,	Tournier	,	with	my	wife	,
你	有	跑步	离开	,	巡回赛	,	和	我的	妻子	,

图尔尼埃，你带着我的妻子私奔了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [fɪt] [ænd; ənd] [raɪt] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [wʌt] [ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n][ɪz][ɪn][jʊr; jər]

and	it	is	only	fit	and	right	that	you	should	make	what	compensation	is	in	your
和	它	是	仅有的	合身	和	正确的	那	你	应该	制作	什么	赔偿	是	在	你的

['paʊər] .

power	.
力量	.

你理应尽你所能给予补偿。

〞 [piː] . -

〞	p	.	177
〞	p	.	-

[bəuθ][ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər]['teɪkən] ['ræðər] [ə'bæk] , [ɪ'speʃəli] [æz; əz]['koʊsɪn] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [siːm]
Both **the** **others** **were** **taken** **rather** **aback** **,** **especially** **as** **Cosin** **continued** **to** **seem**
两个都 这 其他的 是 已采取 相当 背 , 尤其 作为 余弦 持续 到 似乎
['veri] [mʌtʃ] [ɪn] ['ɜːrnɪst] .
very **much** **in** **earnest** **.**
非常 很多 在 认真 .

另外两人都颇感意外，尤其是看到科辛仍然显得非常认真。

" [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] - ['set(ə)lmənt] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt] . "
" **There** **must** **be** **a** **marriage** **-** **settlement** **of** **some** **sort** **.** **"**
" 那里 必须 是 一个 婚姻 - 沉降 的 一些 种类 . "

"必须要有某种形式的婚前协议。"

" [ə'ʃʊrədli] , " ['tʊər'niːər] [rɪ'plaɪd] , [rɪ'liːvd] , [bʌt; bət] [stɪl] ['sʌmwʌt] ['pʌz(ə)ld] .
" **Assuredly** **,** **"** **Tournier** **replied** **,** **relieved** **,** **but** **still** **somewhat** **puzzled** **.**
" 当然 , " 巡回赛 回复 , 松了口气 , 但 仍然 有些 困惑 .

"当然，"图尔尼埃回答道，他松了口气，但仍然有些困惑。

" [wət'evər] [juː; jʊ] [θɪŋk] [raɪt] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][duː] . "
" **Whatever** **you** **think** **right** **,** **I** **shall** **be** **delighted** **to** **do** **.** **"**
" 任何 你 思考 正确的 , 我 将 是 高兴极了 到 做 . "

"只要您认为合适，我都乐意效劳。"

" [duː][juː; jʊ] ['riːəli] [miːn] [ðæt] ? " [sed] ['koʊsɪn] , [stɪl] ['veri] ['sɪriəsli] .
" **Do** **you** **really** **mean** **that** **?** **"** **said** **Cosin** **,** **still** **very** **seriously** **.**
" 做 你 真的 意思是 那 ? " 说 余弦 , 仍然 非常 严重地 .

"你是认真的吗？"科辛仍然非常严肃地问道。

" [ɪn'diːd] [aɪ][duː] .
" **Indeed** **I** **do** **.**
" 的确 我 做 .

"的确如此。"

['evriθɪŋ] [aɪ] [pə'zes] [aɪ] [wʊd] ['dʒɔɪfəli] [gɪv] [tuː; tə][maɪ] [swiːt] [lʌv] ,
Everything **I** **possess** **I** **would** **joyfully** **give** **to** **my** **sweet** **love** **,**
一切 我 具有 我 会 欣喜地 给 到 我的 甜的 爱 ,

我愿将我所有的一切都欣然献给我挚爱的人。

" ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ɪn'tens] [ə'fekʃ(ə)n] .
" **looking** **at** **her** **with** **intense** **affection** **.**
" 寻找 在 她 和 激烈的 感情 .

"满怀深情地看着她。"

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [wɜːrθ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl][aɪ][hæv; həv] [bɪ'saɪd] . "
" **She** **is** **worth** **more** **than** **all** **I** **have** **beside** **.** **"**
" 她 是 值得 更多的 比 全部 我 有 旁 . "

"她比我拥有的一切都更有价值。"

" [bʌt; bət][aɪ][wɑːnt] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['mʌni] [ænd; ənd][lændz] , " [pə'sistid] ['koʊsɪn] .
" **But** **I** **want** **more** **than** **money** **and** **lands** **,** **"** **persisted** **Cosin** **.**
" 但 我 想 更多的 比 钱 和 土地 , " 持续 余弦 .

"但我想要的不仅仅是金钱和土地，"科辛坚持道。

" [maɪnd] , [juː; jʊ][hæv; həv] [ə'griːd] [tuː; tə][duː] [wət'evər] [aɪ] [meɪ] [prə'poʊz] . "
" **Mind** **,** **you** **have** **agreed** **to** **do** **whatever** **I** **may** **propose** **.** **"**
" 头脑 , 你 有 同意 到 做 任何 我 可能 提出 . "

"记住，你已经同意执行我提出的任何建议。"

" [jes] . ['enɪθɪŋ] [juː; jʊ][rɪ'kwaɪər] .
" **Yes** **.** **Anything** **you** **require** **.**
" 是的 . 任何事物 你 要求 .

"好的。您需要什么都可以。"

[aɪ] [trʌst] [juː; jʊ][æz; əz][maɪ] [oʊn] [soʊl] . ”

I	trust	you	as	my	own	soul	.	”
我	相信	你	作为	我的	自己的	灵魂	.	”

我信任你如同信任自己的灵魂。

“ [ðen] [ðə; ðiː] ['mærɪdʒ] - ['set(ə)lmənt] [mʌst; məst][biː; bi] [ðɪs] : [ðæt] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][wiː; wi][ɔːl] [θriː]

“	Then	the	marriage	-	settlement	must	be	this	:	That	so	long	as	we	all	three
”	然后	这	婚姻	-	沉降	必须	是	这	:	那	所以	长的	作为	我们	全部	三

[lɪv; laɪv] , [juː; jʊ] [tuː] [ʃæl; ʃəl]

live	,	you	two	shall
居住	,	你	二	将

“那么，婚约必须这样写：只要我们三个都活着，你们两个就……”

[piː] . -

p	.	178
p	.	-

第178页

[kʌm] [ænd; ənd] [spend] [ə; eɪ] [gʊd] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðiː] ['sʌmər] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ['evri] [jɪr] ,

come	and	spend	a	good	part	of	the	summer	with	me	every	year	,
来	和	花费	一个	好的	部分	的	这	夏天	和	我	每一个	年	,

每年夏天都来和我一起度过大部分时光吧，

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [let] [ˌem 'iː] [spend] [ə; eɪ] [gʊd] [pɑːrt][ʌv; əv] ['evri] ['wɪntər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪn]

and	that	you	will	let	me	spend	a	good	part	of	every	winter	with	you	in
和	那	你	将要	让	我	花费	一个	好的	部分	的	每一个	冬天	和	你	在

[jʊr; jər] ['sʌni] [hoʊm] .

your	sunny	home	.
你的	阳光明媚	家	.

而且你还会让我每年冬天的大部分时间都待在你阳光明媚的家中。

[prə'vaɪdɪd] ['ɔːlweɪz] — [hɪr] [kʌmz] [ðə; ðiː] ['lɔɪər] — [ðæt] [ɪf] [wiː; wi][duː][æt; ət] ['eni] [taɪm] [wɪʃ] [tuː; tə]

Provided	always	—	here	comes	the	lawyer	—	that	if	we	do	at	any	time	wish	to
假如	总是	—	这里	来	这	律师	—	那	如果	我们	做	在	任何	时间	希望	到

[tɜːrn] ['sʌmər] ['ɪntuː] ['wɪntər] ,

turn	summer	into	winter	,
转动	夏天	进入	冬天	,

但前提是——律师要来了——如果我们真的想把夏天变成冬天，

[ɔːr] ['wɪntər] ['ɪntuː] ['sʌmər] , [wiː; wi] [meɪ] [duː][soʊ][baɪ]['mjuːtʃuəl] [ə'griːmənt] . ”

or	winter	into	summer	,	we	may	do	so	by	mutual	agreement	.	”
或者	冬天	进入	夏天	,	我们	可能	做	所以	经过	相互的	协议	.	”

或者从冬季过渡到夏季，我们可以双方协商一致。”

“ [kʊd; kəd] ['eniθɪŋ] [biː; bi] ['betər] !

“	Could	anything	be	better	!
“	可以	任何事物	是	更好的	!

“还有什么比这更好吗！”

” [kraɪd] [ðə; ðiː] ['ʌðər] [ɪn] [greɪt] [dɪ'laɪt] .

”	cried	the	others	in	great	delight	.
”	哭	这	其他的	在	伟大的	喜	.

“其他人高兴地喊道。”

“ [ə'griːd] , [ə'griːd] .

“	Agreed	,	agreed	.
“	同意	,	同意	.

同意，同意。

" [ðen] ['koʊsɪn] , [noʊ] [lɔːŋgər] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [lʊk] [greɪv] , ['læfɪŋli] [ɪk'skleɪmd] , " [saɪnd] , [siːld] ,
" Then Cosin , no longer able to look grave , laughingly exclaimed , " Signed , sealed ,
" 然后 余弦 , 不 更长 有能力的 到 看 严重 , 笑着 惊呼 , " 签名 , 密封 ,
[ænd; ənd] [dɪ'lɪvərd] .
and delivered .
和 发表 .

"然后科辛再也装不出严肃的样子，笑着喊道：'签字、盖章、交付。'"

" [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ['æftər] ,
" A few weeks after ,
" 一个 很少 周 后 ,

几周后，

['kæptɪn] ['tʊər'niːər] [went] ['oʊvər] [tuː; tə] [frəns] [tuː; tə] [prɪ'per] [hɪz; ɪz] [haʊs] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n]
Captain Tournier went over to France to prepare his house for the reception
队长 巡回赛 去 超过 到 法国 到 准备 他的 房子 为了 这 接待
[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [breɪd] .
of his bride .
的 他的 新娘 .

图尔尼埃上尉前往法国，为迎接新娘做准备。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [stɑːp] [lɔːŋ] , [bʌt; bət] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hɑːrt] [fʊl] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] [tuː; tə] [gɑːd] ,
He did not stop long , but returned with a heart full of gratitude to God ,
他 做过 不是 停止 长的 , 但 返回 和 一个 心 满的 的 感激 到 上帝 ,

他没有停留太久，而是带着对上帝的感恩之心返回了。

[ænd; ənd] ['dʒɔɪfl] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hæpi] ['fjuːtʃər] .
and joyful expectation of a happy future .
和 快乐 期待 的 一个 快乐的 未来 .

以及对美好未来的喜悦期待。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['mærid] [ɪn] ['jæksliː] [tʃɜːrtʃ] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kraʊdɪd] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] .
They were married in Yaxley Church in the presence of a crowded congregation .
他们 是 已婚 在 亚克斯利 教会 在 这 在场 的 一个 挤 会众 .

他们在亚克斯利教堂举行了婚礼，现场挤满了参加婚礼的信众。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [hæf] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [ə'tendid] [kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði]
More than half the people who attended could see nothing because of the
更多的 比 一半 这 人们 WHO 参加 可以 看 没有什么 因为 的 这
['bʊlək] - [bɑːksɪz] : [bʌt; bət] [ðeɪ]
bullock - boxes : but they
犍 - 盒子 : 但 他们

超过一半的与会者因为牛棚的遮挡而什么也看不见；但他们

[piː] . -
p . 179
p . -

第179页

[wɜːr; wər] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['hɑːrts] [tuː] .
were there , and their hearts too .
是 那里 , 和 他们的 心 也 .

他们在那里，他们的心也在那里。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [grænd] [oʊld] ['belz] [piːld] [fɔːrθ] [ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] ['welkəm] ,
And when the grand old bells pealed forth a joyous welcome ,
和 什么时候 这 盛大 老的 铃铛 剥皮 前进 一个 欢乐 欢迎 ,

当古老的钟声响起，发出欢快的欢迎之声时，

[ðə; ði] ['breɪdgruːm] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [rɪ'pres] [ə; eɪ] [ter; tɪ(ə)r] (['oʊnli] [wʌn] !)
the bridegroom could hardly repress a tear (only one !)
这 新郎 可以 几乎 抑 一个 撕 (仅有的 一 !)

新郎几乎忍不住流下了眼泪（只有一滴！）

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [riˈmaindid] [hɪm; ɪm] [haʊ] [ˈɔːf(ə)n][ðə; ði] [ˈmeri] [saʊnd] [ðæt] [naʊ] [soʊ] [ˈtruːli] [ˈhɑːməˌnaɪzd]

for	they	reminded	him	how	often	the	merry	sound	that	now	so	truly	harmonized
为了	他们	提醒	他	如何	经常	这	欢乐	声音	那	现在	所以	真的	协调

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈoʊvər] - [ˈbrɪmɪŋ] [dʒɔɪ] ,

with	his	over	-	brimming	joy	,
和	他的	超过	-	充满	喜悦	,

因为它们让他想起，那欢快的声音曾经是多么频繁地与他满溢的喜悦如此和谐地交织在一起。

[hæd; həd] [siːmd] [ʌv; əv][oʊld][tuː; tə] [mɑːk] [hɪz; ɪz] [ˈmɪzəri] [æz; əz][hiː; hi] [ˈlisnd] [tuː; tə][ðem; ðəm]

had	seemed	of	old	to	mock	his	misery	as	he	listened	to	them
有	似乎	的	老的	到	嘲笑	他的	苦难	作为	他	听着	到	他们

[frʌm; frəm] [wɪˈðɪn] [hɪz; ɪz] [ˈprɪzn] [wɔːlz] .

from	within	his	prison	walls	.
从	之内	他的	监狱	墙壁	.

当他身处监狱高墙之内，聆听着他们的话语时，那些人似乎总是在嘲笑他的痛苦。

[ðer; ðər] [ˈhæpi] [ˈjuːniən] , [tuː; tə] [kəmˈper] [smɔːl] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ,

Their	happy	union	,	to	compare	small	things	with	great	,
他们的	快乐的	联盟	,	到	比较	小的	事物	和	伟大的	,

他们幸福的结合，将小事与大事相比较，

[meɪ] [biː; bi][ˈteɪkən][æz; əz][æn; ən] [ˈembləm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑːnˈtɑːnt] [ˌkɔːrdiˈɑːli] [ðæt] [ɔːt] [ˈevər] [tuː; tə]

may	be	taken	as	an	emblem	of	the	entente	cordiale	that	ought	ever	to
可能	是	已采取	作为	一个	徽	的	这	协约	亲切的	那	应该	曾经	到

[səbˈsɪst] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [tuː] [ˈkʌntriz] [ʌv; əv] [fræns] [ænd; ənd] [ˈɪŋglənd] ,

subsist	between	the	two	countries	of	France	and	England	,
生存	之间	这	二	国家	的	法国	和	英格兰	,

这可以被视为法国和英国两国之间应当永远保持的友好协约的象征。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [kæn; kən][ˈoʊnli][biː; bi] [ˈdʒepədaizd] [baɪ] [ðæt] [ˈræbɪd][ˈdʒɜːrnəlɪz(ə)m] [wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ]

and	which	can	only	be	jeopardized	by	that	rabid	journalism	which	,	with
和	哪个	能	仅有的	是	危及	经过	那	狂犬病	新闻业	哪个	,	和

[slaɪt] [əˈkeɪʒn] ,

slight	occasion	,
轻微	场合	,

而只有那种狂热的新闻报道才会危及这一切，这种新闻报道稍有不慎，就会……

[ɔːr] [nʌn] [æt; ət][ɔːl] ,

or	none	at	all	,
或者没有任何		在	全部	,

或者根本没有，

[siːmz] [ˈɔːlweɪz] [tuː; tə] [teɪk] [dɪˈlaɪt] [ɪn] [ˈduːɪŋ] [ɪts][ˈʌtmoʊst][tuː; tə] “ [let] [luːs] [ðə; ði][dɔːgz][ʌv; əv][wɔːr] .

seems	always	to	take	delight	in	doing	its	utmost	to	“	let	loose	the	dogs	of	war	.
似乎	总是	到	拿	喜	在	正在做	它是	极致	到	“	让	松动的	这	狗	的	战争	.

它似乎总是乐于竭尽全力“放出战争的恶犬”。

” [wʌn] [wɜːrd] [mɔːr] .

”	One	word	more	.
”	一	单词	更多的	.

再说一句话。

[ðə; ði] [tuː] [stoʊn] [bɔsiz] [wɪtʃ] [fɔːr; fər] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [hæv; həv] [kæpt] [ðə; ði] [ˈpɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] [west]

The	two	stone	bosses	which	for	many	years	have	capped	the	piers	of	the	west
这	二	石头	老板	哪个	为了	许多	年	有	封顶	这	码头	的	这	西方

[ˈgeɪtweɪ] [ʌv; əv] [ˈjæksliː] [ˈtʃɜːrtʃjɑːrd] ,

gateway	of	Yaxley	Churchyard	,
网关	的	亚克斯利	墓地	,

多年来一直矗立在亚克斯利教堂墓地西入口柱顶的两块石雕顶石，

['fɔːrmərli] ['ɑːkjupaɪd] [ðə; ði]
formerly **occupied** **the**
以前 占领 这

以前占据

[piː] . -
p **.** **180**
p . -

第180页

[seɪm] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] ['pɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɔːrmən] [krɔːs] ['bærəks]
same **position** **on** **the** **piers** **of** **the** **principal** **entrance** **to** **the** **Norman** **Cross** **Barracks**
相同的 位置 在 这 码头 的 这 主要的 入口 到 这 诺曼 叉 兵营
.
:
.

位于诺曼十字兵营主入口桥墩的相同位置。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [pʊr] ['prizənəz] [ʌv; əv][oʊld] [pæst] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,
And **when** **the** **poor** **prisoners** **of** **old** **passed** **between** **them** **,**
和 什么时候 这 贫穷的 囚犯 的 老的 通过了 之间 他们 ,

当昔日那些可怜的囚犯从他们中间经过时，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [kæp'tɪvəti] [ænd; ənd] [griːf] [ænd; ənd] ['hoʊpləsnəs] .
they **were** **entering** **the** **place** **of** **captivity** **and** **grief** **and** **hopelessness** **.**
他们 是 进入 这 地方 的 囚禁 和 悲伤 和 绝望 .

他们正步入囚禁、悲痛和绝望之地。

[bʌt; bət] [naʊ] ,
But **now** **,**
但 现在 ,

但现在，

[æz; əz][ðə; ði] [gʊd] ['jæksliː] ['piːp(ə)l] [pæs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [seɪm] [bɔsiz] [tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][ðer; ðər]
as **the** **good** **Yaxley** **people** **pass** **between** **the** **same** **bosses** **to** **go** **into** **their**
作为 这 好的 亚克斯利 人们 经过 之间 这 相同的 老板 到 去 进入 他们的
['noʊb(ə)l] [haʊs] [ʌv; əv] [prer] ,
noble **House** **of** **Prayer** **,**
高贵 房子 的 祷告 ,

善良的亚克斯利人依次经过同一个首领，进入他们高贵的祈祷殿。

[ðeɪ] [meɪ] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] ['lɪbərti] [ænd; ənd]
they **may** **rejoice** **in** **the** **thought** **that** **they** **are** **entering** **the** **place** **where** **liberty** **and**
他们 可能 麾 在 这 想法 那 他们 是 进入 这 地方 在哪里 自由 和
[piːs] [ænd; ənd] [ˌevər'læstɪŋ] [hoʊp] [ə'weɪt] [ðem; ðəm][æz; əz][ðə; ði][gɪft] [ʌv; əv][gɑːd] ,
peace **and** **everlasting** **hope** **await** **them** **as** **the** **gift** **of** **God** **,**
和平 和 永恒 希望 等待 他们 作为 这 礼物 的 上帝 ,

他们或许会因想到自己正进入一个充满自由、和平与永恒希望的地方而感到欣喜，因为这是上帝的恩赐。

[θruː] ['dʒiːzəs] [kraɪst] [ðer; ðər] ['seɪvjər] .
through **Jesus** **Christ** **their** **Saviour** **.**
通过 耶稣 基督 他们的 救主 .

藉着他们的救主耶稣基督。

[ðə; ði] [end] .
THE **END** **.**
这 结尾 .

剧终。

['futnəuts] :
Footnotes **:**
脚注 :

脚注：

[-] [siː] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv] - [ɪn] ['neɪpiərz] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði]

[	17	]	See	account	of	the	battle	of	Vimiero	in	Napier's	History	of	the
[	-	]	看	帐户	的	这	战斗	的	-	在	纳皮尔的	历史	的	这

[pəˈnɪnsələr] [wɔːr] ,

Peninsular	War	,
半岛	战争	,

[17] 参见纳皮尔《半岛战争史》中关于维米耶罗战役的记载，

[bʊk] [iː] , ['tʃæptər] [viː] .

Book	II	,	Chapter	V	.
书	二	,	章	V	.

第二卷，第五章

[-] [ðɪs] [ɪz][fækt] , [nɑːt]['fɪkʃ(ə)n] .

[	44	]	This	is	fact	,	not	fiction	.
[	-	]	这	是	事实	,	不是	小说	.

[44] 这是事实，不是虚构。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [ðɪs] [gʊd] [mæn]['æftər][ðə; ði]

It	would	be	interesting	to	know	the	history	of	this	good	man	after	the
它	会	是	有趣的	到	知道	这	历史	的	这	好的	男人	后	这

['prizənəz] [wɜːr; wər] [disˈtʃaːdʒd] [ɪn] - .

prisoners	were	discharged	in	1814	.
囚犯	是	出院	在	-	.

了解这位好人在1814年囚犯获释后的经历会很有趣。

[wʌn] [θɪŋ] [ɪz]['sɜːrt(ə)n] ,

One	thing	is	certain	,
一	事物	是	肯定	,

有一件事是肯定的，

[ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst]['evər][hæv; həv] [ɪnˈdʒɔɪd] [ə; eɪ] [fiːst] [ʌv; əv] ['meməri] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] [deɪ] [ɪn]

that	he	must	ever	have	enjoyed	a	feast	of	memory	to	his	dying	day	in
那	他	必须	曾经	有	享受	一个	盛宴	的	记忆	到	他的	垂死	天	在

['hævɪŋ] [bɪn] [ə; eɪ] ['ʃepərd] [ænd; ənd] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] [soʊlz] [tuː; tə] [ðiːz] [pʊr] ['prizənəz] .

having	been	a	shepherd	and	bishop	of	souls	to	these	poor	prisoners	.
拥有	到过	一个	牧羊人	和	主教	的	灵魂	到	这些	贫穷的	囚犯	.

他生前曾是这些可怜囚犯的灵魂牧者和主教，他一定在临终前享受着美好的回忆。

[-] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [rɪgˈretɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['rævənəs] [ˌkjʊriˈɑːsəti][ʌv; əv][ə; eɪ]['fɔːrmər] ['vɪkər]

[	133	]	It	is	much	to	be	regretted	that	the	ravenous	curiosity	of	a	former	vicar
[	-	]	它	是	很多	到	是	后悔	那	这	贪婪的	好奇心	的	一个	以前的	牧师

[hæz; həz] [sɪns] [meɪd] [ðɪs] ['veri] [hoʊl] .

has	since	made	this	very	hole	.
有	自从	制成	这	非常	洞	.

[133] 非常遗憾的是，一位前牧师的贪婪好奇心导致了这个洞的出现。

[ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [bɑːks][wʌz; wəz] [faʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrt] [ˌɪn'saɪd][ɪn] ['pɜːrfɪkt] [fɔːrm] ,

A	wooden	box	was	found	with	a	heart	inside	in	perfect	form	,
一个	木制的	盒子	曾是	成立	和	一个	心	里面	在	完美的	形式	,

人们发现了一个木盒，里面装着一颗完好无损的心。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] ['ɪnstəntli] ['krʌmbld] [tuː; tə] [dʌst] [wen] [ɪkˈspoʊzd][tuː; tə][ðə; ði] [er] .

but	which	instantly	crumbled	to	dust	when	exposed	to	the	air	.
但	哪个	即刻	崩溃了	到	灰尘	什么时候	裸露	到	这	空气	.

但暴露在空气中后，立即化为尘埃。

[ðə; ði] [dʌst] [wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['kævəti] , [ænd; ənd][ðə; ði][bɑːks][ɪz] [kept] [æt; ət][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ]

The	dust	was	returned	to	the	cavity	,	and	the	box	is	kept	at	the	Vicarage
这	灰尘	曾是	返回	到	这	空腔	,	和	这	盒子	是	保留	在	这	牧师住宅

;

;

;

灰尘被放回了空腔，盒子则保存在牧师住宅中；

[bʌt; bət][æn; ən][ˌærə'mætɪk] ['oʊdər] [stɪl] [ɪm'pregneɪt] [ðə; ði][bɑːks] ,

but	an	aromatic	odour	still	impregnates	the	box	,
但	一个	芳香	气味	仍然	使怀孕	这	盒子	,

但盒子里仍然弥漫着一股芳香的气味。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['wɪljəm] [ʌv; əv] ['jæksliː] [bɪlt] [stɪl] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði]['hoʊli][juːz][tuː; tə] [wɪtʃ]

just	as	the	church	William	of	Yaxley	built	still	preserves	the	holy	use	to	which
只是	作为	这	教会	威廉	的	亚克斯利	建造	仍然	果酱	这	圣	使用	到	哪个

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'voʊtɪd] .

it	was	devoted	.
它	曾是	奉献	.

正如威廉·亚克斯利建造的教堂至今仍保留着它最初的神圣用途一样。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神